叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000005

6. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000006

7. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000007

8. 格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(glenarvon, Volume 1 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(Glenarvon, Volume 1 (of 3))
第1/8页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənt] [hæv; həv] [biːn]
Inconsistent hyphenation and spelling in the original document have been
不一致 连字符 和 拼写 在 这 原来的 文档 有 到过
[prɪ'zɜːvd] .
preserved .
保存完好 .

原文中不一致的连字符和拼写均被保留。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] [mɪssp'ɛlɪŋz] :
The following are possible misspellings :
这 下列的 是 可能的 拼写错误 :

以下是一些可能的拼写错误：

benshees
女妖

女妖

['kɒmbæt]
combated
对抗

对抗

[kən'troʊl]
controul
控制

控制

[ɛmpæʃənd] / [ɪm'pæʃ(ə)nd]
empassioned / impassioned
热情洋溢 / 热情洋溢

充满激情的

[ɛn'kriːs] / [ɪn'kriːs]
encrease / increase
增加 / 增加

增加/增加

- / -
Glenaa / Glanaa
- / -

格莱纳/格拉纳

-
innoxtious
-

无害的

- / ['mɑːntiˌiːgəl]
Mounteagle / Monteagle
- / 蒙特伊格尔

蒙特伊格尔/蒙特伊格尔

- / ['moʊˌbreɪ]
Mowbrey / Mowbray
- / 莫布雷

莫布雷/莫布雷

[oʊvɜ·wiːnɪŋ] / [ˌəʊvəˈwiːnɪŋ]
overweaning / overweening
过度断奶 / 傲慢

过度断奶/过度溺爱

[prɪˈtɛnʃənz]
pretentions
虚荣心

虚荣心

[trɪˈlɔːni] / [triˈlɔːni]
Trelawny / Trelawney
特里劳尼 / 特里劳尼

特里劳尼/特里劳尼

['tʃæptə(r)] [ɪks] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nʌmbərɪŋ] ['siːkwəns] .
Chapter IX is missing in the numbering sequence .
章 第九章 是 丢失的 在 这 编号 顺序 .

章节编号中缺少第九章。

“ ['biːt(ə)n] [trækt] ” [ʃʊd; ʃəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] “ ['biːt(ə)n] [træk]
“ beaten tract ” should possibly be “ beaten track
“ 被打败 通道 ” 应该 可能 是 “ 被打败 追踪

“beaten tract”或许应该改为“beaten track”。

” - .
” GLENARVON .
” - .

“格伦纳文。”

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['koʊlbɜːrn] , - .
PRINTED FOR HENRY COLBURN , 1816 .
打印 为了 亨利 科尔伯恩 , - .

亨利·科尔伯恩印刷，1816 年。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊltsi] [ænd; ənd] [di:n] ,
Printed by Schulze and Dean ,
打印 经过 舒尔茨 和 院长 ,

由舒尔茨和迪恩印刷厂印制

- , ['pəʊlənd] [stri:t] .
13 , Poland Street .
- , 波兰 街道 .

波兰街13号。

[dɪ'spɛrətoʊ] ['dɒlə] , [ˌsi: eɪtʃ 'i:][ɪl][kɔ:(r)][mi:] [pri:m]
Disperato dolor , che il cor mi preme
绝望 疼痛 , 切 il 科尔 米 普雷姆

Disperato dolor, che il cor mi preme

- [pɜ:(r)][pɛn'sɑ:ndoʊ] , ['pri:ə][ˌsi: eɪtʃ 'i:][ˌen 'i:] - .
Gía pur pensando , pria che ne favelle .
- 纯粹 pensando , 普里亚 切 ne - .

Gía pur pensando, pria che ne favelle。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [bɛlfɑ:nt] , [ɪn] ['aɪələnd] ,
In the town of Belfont , in Ireland ,
在 这 镇 的 贝尔方特 , 在 爱尔兰 ,

在爱尔兰的贝尔方特镇,

[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evərɑ:d] [ˌes 'ti:] . [kleə(r)] .
lived a learned physician of the name of Everard St . Clare .
居住地 一个 学习 医生 的 这 姓名 的 埃弗拉德 英石 . 克莱尔 .

一位名叫埃弗拉德·圣克莱尔的博学医生居住于此。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [hu:] , [ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [bʌt; bət][waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He had a brother , who , misled by a fine but wild imagination ,
他 有 一个 兄弟 , WHO , 被误导 经过 一个 美好的 但 荒野 想像力 ,

他有个兄弟，这个兄弟被他丰富而狂野的想象力所误导，

[wɪtʃ] [reɪzd] [hɪm] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] , [hæd; həd] ['skwɔndəd]
which raised him too far above the interests of common life , had squandered
哪个 提高 他 也 远的 多于 这 兴趣 的 常见的 生活 , 有 挥霍
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ɪn'herɪtəns] ;
away his small inheritance ;
离开 他的 小的 遗产 ;

这使他高高在上，脱离了普通人的利益，挥霍掉了他仅有的一点遗产;

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [rəuv] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ræpt] [ɪn][pəʊ'etɪk] ['vɪʒnz] , [fɔ:'telɪŋ] , [æz; əz]
and had long roved through the world , rapt in poetic visions , foretelling , as
和 有 长的 漫游 通过 这 世界 , 欣喜若狂 在 诗意的 愿景 , 预言 , 作为
[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] ,
he pretended ,
他 假装 ,

他长久以来游历世界各地，沉浸在诗意的幻象中，假装预言着什么。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hɪə(r)][hɪm] ,
to **those** **who** **would** **hear** **him** **,**
到 那些 WHO 会 听到 他 ,

对于那些愿意听他讲话的人来说，

[ðæt] [wɪtʃ] [fjuˈtjʊərəti] [wʊd] [mɔː(r)] [ˈfʊli] [dɪˈveləp] . — - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
that **which** **futurity** **would** **more** **fully** **develop** **.** **—** **Camioli** **was** **the** **name** **he** **had**
那 哪个 未来 会 更多的 完全 发展 . — - 曾是 这 姓名 他 有
[əˈsjuːmd] .
assumed **.**
假定 .

未来将会更充分地发展——卡米奥利是他给自己取的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmeni] [jˈiəz] [sɪns] [sɜː(r)] [ˈevərɑːd] [lɑːst] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [wen] [wʌn] [naɪt]
It **was** **many** **years** **since** **Sir** **Everard** **last** **beheld** **his** **brother** **,** **when** **one** **night**
它 曾是 许多 年 自从 先生 埃弗拉德 最后的 观看 他的 兄弟 , 什么时候 一 夜晚
-
Camioli **,**
- ,

埃弗拉德爵士上次见到他的兄弟已经是很多年前的事了，直到一天晚上，卡米奥利.....

[ˈbeərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈelˌnɔ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [əˈbaʊt] [faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [rɪˈtɜːnd] , [fɔːr]
bearing **in** **his** **arms** **Elinor** **his** **child** **,** **about** **five** **years** **of** **age** **,** **returned** **,** **4**
轴承 在 他的 武器 埃莉诺 他的 孩子 , 关于 五 年 的 年龄 , 返回 , 4

他抱着大约五岁的女儿埃莉诺回来了。4

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈæbsəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][sɜː(r)] [ɛvɜˑdz]
after **his** **long** **absence** **to** **his** **native** **town** **,** **and** **knocked** **at** **Sir** **Everard's**
后 他的 长的 缺席 到 他的 本国的 镇 , 和 敲门 在 先生 埃弗拉德
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

阔别家乡许久之后，他回到了故乡，敲响了埃弗拉德爵士的家门。

[ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑːs(ə)l][hɑːd][baɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [rɪˈfjuːzd] [ədˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə]
The **doctor** **was** **at** **the** **castle** **hard** **by** **,** **and** **his** **lady** **refused** **admittance** **to**
这 医生 曾是 在 这 城堡 难的 经过 , 和 他的 女士 拒绝 准入 到
[ðə; ðɪ] [miːn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒə(r)] .
the **mean** **-** **looking** **stranger** **.**
这 意思是 - 寻找 陌生人 .

医生就在附近的城堡里，他的夫人拒绝让这位面目狰狞的陌生人入内。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , - [dɪˈpɑːtɪd] ,
Without **informing** **her** **of** **his** **name** **,** **Camioli** **departed** **,**
没有 通知 她 的 他的 姓名 , - 已离开 ,

卡米奥利没有告诉她自己的名字就离开了。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ðə; ðɪ] [ˈæbes] [ɒv; əv] - .
and **resolved** **to** **seek** **his** **sister** **the** **Abbess** **of** **Glenaa** **.**
和 已解决 到 寻找 他的 姐姐 这 女修道院长 的 - .

于是他决定去寻找他的妹妹，格莱纳修道院院长。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɒnvənt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪəri] : [hiː; hi] [klaɪmd] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
The **way** **to** **the** **convent** **was** **long** **and** **dreary** **:** **he** **climbed** **,** **therefore** **,**
这 方式 到 这 修道院 曾是 长的 和 凄凉 : 他 攀登 , 所以 ,

去修道院的路漫长而荒凉：因此，他选择爬山。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈbɜːðən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtɒpməʊst] [ˈhaɪts] [ɒv; əv][ˈɪnɪs][təˈrɑː] ,
with **his** **lovely** **burthen** **to** **the** **topmost** **heights** **of** **Inis** **Tara** **,**
和 他的 迷人的 负担 到 这 最顶层 高度 的 尼斯 塔拉 ,

他带着他可爱的重担登上了伊尼什塔拉岛的最高峰，

[ænd; ənd] [sɔːt] ['temprəri] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

and	sought	temporary	shelter	in	a	cleft	of	the	mountain	known	by	the	name
和	寻求	暂时的	庇护所	在	一个	裂	的	这	山	已知	经过	这	姓名

[ɒv; əv][ðə; ði] “ [wɪzɝdz] [glen] .

of	the	“	Wizzard's	Glen	.
的	这	“	巫师的	格伦	.

于是，他们在被称为“巫师峡谷”的山缝中寻求暂时的庇护。

” [braɪt] [ʃɒn] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

”	Bright	shone	the	stars	that	night	,	and	to	the	exalted	imagination	of	the
”	明亮的	闪耀	这	明星	那	夜晚	,	和	到	这	崇高	想像力	的	这

[eɪdʒd][sɪə(r)] ,

aged	seer	,
老年人	先知	,

“那晚繁星闪烁，在年迈先知崇高的想象力中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [sliːp] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['kʌntrimən] ,

it	seemed	in	sleep	,	that	the	spirits	of	departed	heroes	and	countrymen	,
它	似乎	在	睡觉	,	那	这	烈酒	的	已离开	英雄	和	同胞们	,

仿佛在睡梦中，逝去的英雄和同胞的灵魂……

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv] [mɔː'tæləti] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'sendɪŋ] [ɪn] ['sɒləm] ['grændʒə(r)] [brˈfɔː(r)]

freed	from	the	bonds	of	mortality	,	were	ascending	in	solemn	grandeur	before
自由	从	这	债券	的	死亡	,	是	上升	在	庄严	宏伟	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

摆脱了死亡的束缚，它们在他眼前庄严而雄伟地升腾而起；

— [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæn'ʃiːz] , ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

—	the	song	of	the	Banshees	,	mourning	for	the	sorrows	of	their	country	,
—	这	歌曲	的	这	女妖	,	丧	为了	这	悲伤	的	他们的	国家	,

——女妖之歌，哀悼祖国的悲痛，

[brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [naɪt] ; — [ə; eɪ]['læmbənt] [fleɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]

broke	upon	the	silence	of	night	;	—	a	lambent	flame	distinguished	the	souls	of
打破	之上	这	沉默	的	夜晚	;	—	一个	光亮	火焰	杰出的	这	灵魂	的

['hɪərəʊz] , [ænd; ənd] ,

heroes	,	and	,
英雄	,	和	,

夜幕降临，寂静无声；——一簇闪烁的火焰映照出英雄的灵魂，

['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwədz] , [fɔːmd] a5

pointing	upwards	,	formed	a5
指向	向上	,	形成	a5

向上指向，形成一个5

[pɑːθ][ɒv; əv] [laɪt] [brˈfɔː(r)][ðem; ðəm] ; — [ðə; ði][eə(r)][riˈzaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz]

path	of	light	before	them	;	—	the	air	resounded	with	the	quivering	of	wings
小路	的	光	前	他们	;	—	这	空气	回荡着	和	这	颤抖	的	翅膀

,

,

,

他们面前是一条光明的道路；——空气中回荡着翅膀颤动的声音，

[æz; əz] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'rəʊz] , ['fænɪŋ] [ðə; ði] [briːz] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'stendɪd]

as	with	one	accord	innumerable	spirits	arose	,	fanning	the	breeze	with	their	extended
作为	和	一	符合	无数	烈酒	出现	,	扇形	这	微风	和	他们的	扩展

[pluːmz] ,

plumes	,
羽流	,

仿佛一拍即合，无数精灵升起，伸出的羽翼扇动着微风。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [bɜ:dz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['hevənz] .

and	ascending	like	a	flight	of	birds	toward	the	heavens	.
和	上升	喜欢	一个	航班	的	鸟类	朝向	这	天	.

像一群飞鸟一样向天空飞去。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , - [bɪ'held] , [ɪn] [wʌn] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [vju:] ,

Then	,	for	the	first	time	,	Camioli	beheld	,	in	one	comprehensive	view	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	-	观看	,	在	一	综合的	看法	,

然后，卡米奥利第一次在一个完整的视角中看到了：

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [plæn] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] — [ˌʌn'nʌmbəd] ['sɪstəmz] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðeə(r)] ['veəriəs] [bʌt; bət]

the	universal	plan	of	nature	—	unnumbered	systems	performing	their	various	but
这	普遍的	计划	的	自然	—	未编号	系统	表演	他们的	各种各样的	但

[dɪ'stɪŋkt] ['kɔ:sɪz] , [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ] [mɪsts] ,

distinct	courses	,	unclouded	by	mists	,
清楚的	课程	,	晴朗无云	经过	薄雾	,

自然界的普遍规律——无数的系统各自运行着不同但又各自独立的进程，不受迷雾的干扰。

[ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [baɪ] [hə'raɪz(ə)n] — ['endləs] [və'raɪəti] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [speɪs] !

and	unbounded	by	horizon	—	endless	variety	in	infinite	space	!
和	无界	经过	地平线	—	无尽的	种类	在	无限	空间	!

不受地平线限制——无限空间中无穷无尽的多样性！

[ðen] [fɜ:st] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [hɑ:'məʊniəs] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] ['kwaiəz]

Then	first	he	seemed	to	hear	the	full	harmonious	cadences	of	the	angelic	choirs
然后	第一的	他	似乎	到	听到	这	满的	和谐	节奏	的	这	天使般的	合唱团

— [sə'lestiəl] ['mju:zɪk] ,

—	celestial	music	,
—	天体	音乐	,

然后，他似乎先是听到了天使合唱团完整和谐的旋律——天籁之音，

['ʌtə] [baɪ] ['hæpi] ['spɪrɪt] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

uttered	by	happy	spirits	in	praise	of	the	great	Author	of	Existence	,
说出	经过	快乐的	烈酒	在	称赞	的	这	伟大的	作者	的	存在	,

快乐的灵魂赞颂着伟大的存在创造者，

[æz; əz] [daɪ'rektɪŋ] [ðeə(r)] [flaɪt] ['ɒnwədz] [frɒm; frəm] [sfɪə(r)] [tu:; tə] [sfɪə(r)] , [frɒm; frəm] [wɜ:ld] [tu:; tə]

as	directing	their	flight	onwards	from	sphere	to	sphere	,	from	world	to
作为	导演	他们的	航班	开始	从	领域	到	领域	,	从	世界	到

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

引导它们从一个球体飞向另一个球体，从一个世界飞向另一个世界，

[ðeɪ] [felt] ['dʒɔɪfl] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv]

they	felt	joyful	in	themselves	,	and	rejoiced	in	the	wonders	and	variety	of
他们	毛毡	快乐	在	他们自己	,	和	欣喜若狂	在	这	奇迹	和	种类	的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

他们感到由衷的喜悦，并为造物主的奇妙和多样性而欢欣鼓舞。

[frɒm; frəm] ['vɪʒnz] [səʊ] [waɪld] , [jet] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

From	visions	so	wild	,	yet	delightful	,
从	愿景	所以	荒野	,	然而	愉快	,

从如此狂野却又令人愉悦的景象中，

[ðə; ði] [sɒft] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ə'wəʊk] [hɪm] . — “ [haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['drɪəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	soft	sweet	voice	of	his	child	awoke	him	.	—	“	How	cold	and	dreary	it	is	,
这	柔软的	甜的	嗓音	的	他的	孩子	醒来	他	.	—	“	如何	寒冷的	和	凄凉	它	是	,

dear6

dear6

dear6

孩子温柔甜美的声音将他唤醒。“亲爱的，天气真冷，真阴沉啊。”

['fɑːðə(r)] ; [haʊ] [ləʊn] [ðiːz] [hɪlz] .

father	;	how	lone	these	hills	.
父亲	;	如何	孤独	这些	丘陵	.

父亲，这些山丘多么孤寂啊。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [jet] [ai][fɪə(r)][tuː; tə] [sliːp] . ” — “ [maɪ]

I	am	weary	unto	death	,	yet	I	fear	to	sleep	.	”	—	“	My
我	是	厌倦	到	死亡	,	然而	我	害怕	到	睡觉	.	”	—	“	我的

我疲惫不堪，几乎要死了，却又害怕入睡。——《我的》

['kʌmfətə(r)] , [maɪ] [dɪ'laɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] ['dɑːlɪŋ] ,

comforter	,	my	delight	,	my	little	black	-	eyed	darling	,
棉被	,	我的	喜	,	我的	小的	黑色的	-	眼睛	亲爱的	,

安慰者，我的宝贝，我那黑眼睛的小甜心，

” [sed] - ([ɪn'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk]['mænt(ə)l]) ,

”	said	Camioli	(	enveloping	his	child	in	his	long	dark	mantle	)	,
”	说	-	(	包围	他的	孩子	在	他的	长的	黑暗的	地幔	)	,

卡米奥利说着（用他长长的黑色斗篷裹住他的孩子），

“ [waɪ] [duː; də][ai] [ðʌs] ['sʌli] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][baɪ] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

“	why	do	I	thus	sully	the	purity	of	your	nature	by	leading	you	to	the
”	为什么	做	我	因此	玷污	这	纯度	的	你的	自然	经过	领导	你	到	这

[ə'bəʊd][ɒv; əv] ['mɪzəri] ,

abode	of	misery	,
住所	的	苦难	,

“我为何要将你引向苦难之地，玷污你纯洁的本性呢？”

[ænd; ənd] [ʃəu] [juː; jʊ][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] !

and	shewing	you	the	haunts	of	men	!
和	显示	你	这	闹鬼的地方	的	男人	!

并带你探访男人的巢穴!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] ['blɒsəm] [ænd; ənd]['wɪðə(r)] ,

They	are	but	as	the	flowers	that	blossom	and	wither	,
他们	是	但	作为	这	花朵	那	开花	和	枯萎	,

它们就像花朵一样，会盛开，也会凋零。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ʃeɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['braɪtnəs]

or	as	the	clouds	that	pass	along	to	shade	for	a	moment	the	brightness
或者	作为	这	云	那	经过	沿着	到	阴影	为了	一个	片刻	这	亮度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] :

of	the	heavens	:
的	这	天	:

或者像飘过的云朵，暂时遮蔽了天空的明亮：

— [ɔːl][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [wəʊ] .

—	all	here	on	earth	is	desolation	and	woe	.
—	全部	这里	在	地球	是	荒凉	和	悲哀	.

—世间万物皆是荒凉和悲惨。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [suːn] [teɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

But	I	will	soon	take	you	,	my	lovely	one	,	to	a	place	of	safety	.
但	我	将要	很快	拿	你	,	我的	迷人的	一	,	到	一个	地方	的	安全	.

但我很快就会带你，我亲爱的，去一个安全的地方。

[maɪ]['sɪstə(r)] , [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - , [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['maʊntən] :

My	sister	,	the	Abbess	of	Glenaa	,	lives	in	the	valley	beneath	the	mountain	:
我的	姐姐	,	这	女修道院长	的	-	,	生活	在	这	谷	下面	这	山	:

我的姐姐，格莱纳修道院院长，就住在山下的山谷里：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [prə'tekt] [maɪ] ['elˌnɔ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænʃ(ə)n] , [maɪ][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən]

she	will	protect	my	Elinor	;	and	,	in	her	mansion	,	my	child	shall	find	an
她	将要	保护	我的	埃莉诺	;	和	,	在	她	大厦	,	我的	孩子	将	寻找	一个

[ə'saɪləm] .

asylum	.
庇护所	.

她会保护我的埃莉诺；在她的宅邸里，我的孩子将找到庇护所。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ['elˌnɔ] ; — [jes]

I	shall	leave	you	but	for	a	short	time	;	we	shall	meet	again	,	Elinor	;	—	yes
我	将	离开	你	但	为了	一个	短的	时间	;	我们	将	见面	再次	,	埃莉诺	;	—	是的

,

,
,

我将暂时离开你；我们还会再见的，埃莉诺；——是的，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . — [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['klara] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] : [ə'beɪ]

we	shall	meet	again	.	—	Continue	to	live	with	St	.	Clara	your	aunt	:	obey
我们	将	见面	再次	.	—	继续	到	居住	和	英石	.	克拉拉	你的	阿姨	:	服从

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

her	in	all	things	,
她	在	全部	事物	,

我们还会再见的。——继续和你的姑妈圣克拉拉一起生活：凡事都要听她的话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] : [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ə'vɜːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði]

for	she	is	good	:	and	may	the	God	of	Mercy	avert	from	you	the
为了	她	是	好的	:	和	可能	这	上帝	的	怜悯	避免	从	你	这

heaviest7

heaviest7
heaviest7

因为她善良：愿仁慈的上帝使你免受最沉重的苦难。

[ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [kə'læmitiz] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][fjuː'tjʊərəti] . ” — [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd]

of	all	my	calamities	,	the	power	of	looking	into	futurity	.	”	—	He	spoke	,	and
的	全部	我的	灾难	,	这	力量	的	寻找	进入	未来	.	”	—	他	辐	,	和

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntən] [pɑːθ] ,

descending	the	rugged	mountain	path	,
下降	这	崎岖	山	小路	,

“在我所有的灾难中，最可怕的是能够预见未来。”——他说道，然后沿着崎岖的山路向下走去。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] ['elˌnɔ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðə; ði]

placed	his	Elinor	according	to	promise	,	under	the	protection	of	his	sister	the
放置	他的	埃莉诺	根据	到	承诺	,	在下面	这	保护	的	他的	姐姐	这

['æbes] [ɒv; əv] - ,

Abbess	of	Glenaa	,
女修道院长	的	-	,

根据约定，他将女儿埃莉诺安置在格莱纳修道院院长（他的姐姐）的庇护之下。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] , [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

and	bidding	her	farewell	,	walked	hastily	away	.
和	投标	她	告别	,	步行	草草	离开	.

他向她道别，匆匆离去。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] , [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]

The	morning	sun	,	when	it	arose	,	shone	bright	and	brilliant	upon	the	valley	of
这	早晨	太阳	,	什么时候	它	出现	,	闪耀	明亮的	和	杰出的	之上	这	谷	的

[ˌæltə'moʊnti] — [ɪts] [geɪ] ['kɑːs(ə)l] ,

Altamonte	—	its	gay	castle	,
阿尔塔蒙特	—	它是同性恋		城堡	,

清晨的阳光升起，明亮灿烂地照耀着阿尔塔蒙特山谷——山谷中那座色彩斑斓的城堡，

[ænd; ənd][ɪts] [leɪk] .

and	its	lake	.
和	它是	湖	.

以及它的湖泊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [klaʊd] [əb'skjuəd] [ðə; ði][skaɪ] ,

But	a	threatening	cloud	obscured	the	sky	,
但	一个	威胁	云	模糊不清	这	天空	,

但一片乌云遮蔽了天空，令人担忧。

[æz; əz] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['mɔːnfəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['praɪəri]

as	Camioli	raised	his	eyes	and	turned	them	mournfully	upon	the	ruined	priory
作为	-	提高	他的	眼睛	和	转向	他们	悲伤地	之上	这	毁坏	普赖尔

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælvin] ,

of	St	.	Alvin	,
的	英石	.	阿尔文	,

卡米奥利抬起头，悲伤地望着圣阿尔文修道院的废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [hɔːlz] [ɒv; əv] [bɛlfɑːnt] . — " [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - !

and	the	deserted	halls	of	Belfont	.	—	"	Woe	to	the	house	of	Glenarvon	!
和	这	荒凉的	大厅	的	贝尔方特	.	—	"	悲哀	到	这	房子	的	-	!

还有贝尔方特的荒凉大厅。——"格伦纳文家族有祸了！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ]['peɪtrən][ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] !

"	Woe	to	the	house	of	my	patron	and	benefactor	!
"	悲哀	到	这	房子	的	我的	赞助人	和	恩人	!

"我的恩主和赞助人家有祸了！"

[ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maɪti] .

Desolation	and	sorrow	have	fallen	upon	the	mighty	.
荒凉	和	悲哀	有	倒下	之上	这	强大的	.

强者也遭遇了荒凉和悲伤。

[mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ] [huː] [ɪz] [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] .

Mourn	for	the	hero	who	is	slain	in	battle	.
哀悼	为了	这	英雄	WHO	是	被杀	在	战斗	.

为在战场上阵亡的英雄哀悼。

[mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [huː] [ɪz] [left] ['destɪtjuːt] [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] . . . .

Mourn	for	the	orphan	who	is	left	destitute	and	in	trouble	.	.	.	.
哀悼	为了	这	孤儿	WHO	是	左边	贫困	和	在	麻烦	.	.	.	.

为那些流离失所、身处困境的孤儿哀悼.....

[braɪt] [ʃɒn] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['bætlmənts] , [əʊ] [bɛlfɑːnt] ,

Bright	shone	the	sun	upon	thy	battlements	,	O	Belfont	,
明亮的	闪耀	这	太阳	之上	你的	城垛	,	哦	贝尔方特	,

阳光灿烂地照耀着你的城垛，哦，贝尔方特！

[ɒn][ðə; ði] [mɔːn] [wen] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [beɪd] [ðiː] [ə; eɪ][lɑːst] [ə'djuː] .

on	the	morn	when	the	hero	bade	thee	a	last	adieu	.
在	这	早晨	什么时候	这	英雄	巴德	你	一个	最后的	再见	.

在英雄向你道别的那个早晨。

[kəʊld][ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] ['wɔːtəz] , [kɪ'lɑːni] ; [ænd; ənd] many8

Cold	are	thy	waters	,	Killarney	;	and	many8
寒冷的	是	你的	水	,	基拉尼	;	和	many8

基拉尼，你的水是冰冷的；而且许多8

[ə; eɪ] [triː] [hæz; həz] [biːn] [hjuːn] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['rɒki] ['bʊzəm] , [ðaʊ] [feə(r)] ['maʊntən] - ,

a	tree	has	been	hewn	from	thy	rocky	bosom	,	thou	fair	mountain	Glenaa	,
一个	树	有	到过	凿	从	你的	岩石	怀	,	你	公平的	山	-	,

美丽的格莱纳山啊，你岩石的胸怀中已砍下一棵树。

[sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] .

since	the	hour	in	which	he	parted	.
自从	这	小时	在	哪个	他	分手了	.

自从他离开的那一刻起。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][kəʊld] , [nɔː(r)][səʊ] ['bærən] [ɪz] [ðaɪ] ['bʊzəm] ,

But	not	so	cold	,	nor	so	barren	is	thy	bosom	,
但	不是	所以	寒冷的	,	也不	所以	荒芜	是	你的	怀	,

但你的胸怀并不那么冰冷，也不那么贫瘠，

[æz; əz][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [huː] [ɪz] [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['evri] [dʒɔɪ] . . . .

as	is	that	of	the	widow	who	is	bereft	of	every	joy	.	.	.	.
作为	是	那	的	这	寡妇	WHO	是	失去	的	每一个	喜悦	.	.	.	.

就像那位失去一切快乐的寡妇一样.....

[mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [huː] [ɪz] ['destɪtjuːt] !

Mourn	for	the	house	of	Glenarvon	,	and	the	orphan	who	is	destitute	!
哀悼	为了	这	房子	的	-	,	和	这	孤儿	WHO	是	贫困	!

为格伦纳文的房屋和无家可归的孤儿哀悼吧!

[nəʊ] ['mʌðə(r)] — [nəʊ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [spɔːts] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [jet] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [griːt]

No	mother	—	no	companion	of	boyish	sports	and	pleasures	yet	lives	to	greet
不	母亲	—	不	伴侣	的	男孩气	运动的	和	快乐	然而	生活	到	迎接

[hɪm] [wɪð] [wʌn] ['tʃɪərɪŋ] [smaɪl] . — [ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [left] [wʌn] [tʌŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

him	with	one	cheering	smile	.	—	There	is	not	left	one	tongue	to	welcome	him	to	his
他	和	一	欢呼	微笑	.	—	那里	是	不是	左边	一	舌头	到	欢迎	他	到	他的

['neɪtɪv] [lænd] ;

native	land	;
本国的	土地	;

没有母亲，没有儿时一起玩耍嬉戏的伙伴，能够用灿烂的笑容迎接他。没有一种语言能够欢迎他回到故土。

[ɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][fɔːl] , [wʌn] [frend] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] !

or	,	should	he	fall	,	one	friend	to	shed	a	tear	upon	his	grave	!
或者	,	应该	他	落下	,	一	朋友	到	棚	一个	撕	之上	他的	严重	!

或者，如果他倒下了，一位朋友会在他的坟前流下一滴眼泪!

" [ðʌs] [sʌŋ] [ðə; ði][bɑːd] , [waɪl] [ðə; ði] [red] [dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['braʊzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

"	Thus	sung	the	Bard	,	while	the	red	deer	were	browsing	upon	the	hills	,
"	因此	唱	这	诗人	,	尽管	这	红色的	鹿	是	浏览	之上	这	丘陵	,

"吟游诗人如此歌唱，那时红鹿正在山坡上觅食。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['hwisl] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

and	the	wind	whistled	through	the	arches	and	colonades	of	the	Castle	of
和	这	风	吹口哨	通过	这	拱门	和	柱廊	的	这	城堡	的

[bɛlfɑːnt] ,

Belfont	,
贝尔方特	,

风呼啸着穿过贝尔方特城堡的拱门和柱廊。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['hɒləʊ] ['mə:məz] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪmz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] [pɑ:st] . — “ [wəʊ] [tu:; tə][ðə; ði]

as	if	in	hollow	murmurs	for	times	which	were	long	past	.	—	“	Woe	to	the
作为	如果	在	空洞的	低语	为了	时代	哪个	是	长的	过去的	.	—	”	悲哀	到	这

[haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪtrən] ,

house	of	our	patron	,
房子	的	我们的	赞助人	,

仿佛是在低声呢喃，诉说着早已逝去的时光。“我们庇护者的家有祸了！”

” [sed] [ðə; ði] ['frenzid] [əʊld][mæn] , [æz; əz] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:tɪd] :

”	said	the	frenzied	old	man	,	as	with	bitter	tears	he	departed	:
”	说	这	丧心病狂	老的	男人	,	作为	和	苦的	眼泪	他	已离开	:

“老人语无伦次地说着，泪流满面地离开了。”

— “ ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði][f'eəɹəst][stɑ:(r)][ɒv; əv] [bɛlfɑ:nt] [sets] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] :

—	“	even	in	this	moment	of	time	,	the	fairest	star	of	Belfont	sets	for	ever	:
—	“	甚至	在	这	片刻	的	时间	,	这	最公平	星星	的	贝尔方特	套	为了	曾经	:

——“即使在此时此刻，贝尔方特最美丽的星辰也永远地闪耀着：

[ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ɪz] [ded] — [ded] [ɪn][ə; eɪ] foreign9

the	widowed	Countess	of	Glenarvon	is	dead	—	dead	in	a	foreign9
这	寡	伯爵夫人	的	-	是	死的	—	死的	在	一个	foreign9

格伦纳文伯爵夫人，这位寡居的伯爵夫人去世了——死于国外。

['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['strendʒər] [hændz] [ə'ləʊn] [pə'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒbsəkwiz] .

country	;	and	strangers	hands	alone	perform	her	obsequies	.
国家	;	和	陌生人	双手	独自的	履行	她	葬礼	.

国家；只有陌生人的手才能为她举行葬礼。

” [hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] , [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ,

”	He	spoke	,	and	looked	,	for	the	last	time	,	upon	the	land	that	he	loved	,
”	他	辐	,	和	看起来	,	为了	这	最后的	时间	,	之上	这	土地	那	他	喜爱	,

他说完话，最后一次凝视着他深爱的这片土地。

[ðen] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] . . . .

then	turned	from	it	for	ever	.	.	.	.
然后	转向	从	它	为了	曾经	.	.	.	.

然后就永远地背弃了它.....

['pri:viəs] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm]['aɪələnd] , - [ə'gen] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]

Previous	,	however	,	to	his	departure	from	Ireland	,	Camioli	again	sought	his
以前的	,	然而	,	到	他的	离开	从	爱尔兰	,	-	再次	寻求	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

然而，在离开爱尔兰之前，卡米奥利再次寻找了他的兄弟。

([hu:] [wɒz; wəz] [ðen] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv][ˌæltə'moʊnti] ,

(	who	was	then	an	inmate	in	the	family	of	the	Duke	of	Altamonte	,
(	WHO	曾是	然后	一个	囚犯	在	这	家庭	的	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	,

（当时他是阿尔塔蒙特公爵家族的囚犯，

) [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [kə'mend] ['elˌnɔ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] .

)	for	the	purpose	of	commending	Elinor	to	his	care	.
)	为了	这	目的	的	表扬	埃莉诺	到	他的	关心	.

）目的是将埃莉诺托付给他照顾。

['kɑ:s(ə)l][ˌdɛlə'vɑ:l] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊblmən] ,

Castle	Delaval	,	the	property	of	that	nobleman	,
城堡	德拉瓦尔	,	这	财产	的	那	贵族	,

德拉瓦尔城堡，是那位贵族的财产

[wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] ['evri] [kiːn] [blɑːst][baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [wʊd] [ɒv; əv]

was	situated	in	a	valley	sheltered	from	every	keen	blast	by	a	dark	wood	of
曾是	位于	在	一个	谷	避难所	从	每一个	敏锐的	爆炸	经过	一个	黑暗的	木头	的

[fɜː(r)][ænd; ənd] [elm] .

fir	and	elm	.
冷杉	和	榆树	.

它坐落在山谷中，被茂密的冷杉和榆树林遮蔽，免受凛冽寒风的侵袭。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [el] , ['teɪkɪŋ] [ɪts] [raɪz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɑːrtlənd] [hɪlz] , [fləʊd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ,

The	river	Elle	,	taking	its	rise	amidst	the	Dartland	Hills	,	flowed	through	the	park	,
这	河	艾丽	,	采取	它是	上升	在……之中	这	达特兰	丘陵	,	流动	通过	这	公园	,

埃勒河发源于达特兰山脉，流经公园。

['luːzɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ['tɒrənt] ,

losing	by	degrees	the	character	of	a	mountain	torrent	,
输	经过	学位	这	特点	的	一个	山	激流	,

逐渐失去山洪的特性，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veərid] [bæŋks][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

as	it	spread	itself	between	its	rich	and	varied	banks	in	front	of	the	castle	,
作为	它	传播	本身	之间	它是富有的		和	多种多样	银行	在	正面	的	这	城堡	,

它在城堡前丰富多样的河岸间蔓延开来

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] [siː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɪzɚdz] [glen] .

till	it	joined	the	sea	beyond	the	Wizzard's	Glen	.
直到	它	加入	这	海	超过	这	巫师的	格伦	.

直到它与巫师峡谷之外的大海汇合。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [bɛlfɑːnt] [stændz] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	town	of	Belfont	stands	close	upon	the	harbour	,	and	from	one	of	the
这	镇	的	贝尔方特	站立	关闭	之上	这	港口	,	和	从	一	的	这

[haɪɪst] [klɪfs] ,

highest	cliffs	,
最高	悬崖	,

贝尔方特镇紧邻港口，从最高的悬崖之一上，

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['tʃæp(ə)l] [meɪ] [jet] be10

the	ruins	of	the	convent	of	St	.	Mary	,	and	a	modern	chapel	may	yet	be10
这	废墟	的	这	修道院	的	英石	.	玛丽	,	和	一个	现代的	教堂	可能	然而	be10

圣玛丽修道院的遗址，以及一座现代小教堂，或许终将建成。

[siːn] , [waɪlst] [hɪrmən] [ænd; ənd]['ɪnɪs][tə'rɑː] , ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['ɒfti] [ˈsʌmit] , [kæpt] [wɪð] [snəʊ] ,

seen	,	whilst	Heremon	and	Inis	Tara	,	raising	their	lofty	summits	,	capped	with	snow	,
已见	,	而	赫雷蒙	和	尼斯	塔拉	,	提高	他们的	高远	峰会	,	封顶	和	雪	,

[sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

soar	above	the	clouds	.
翱翔	多于	这	云	.

赫雷蒙山和伊尼斯塔拉山巍峨耸立，山顶白雪皑皑，高耸入云。

[ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [bɛlfɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪəri][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælvin] , [bəuθ][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]

The	abbey	of	Belfont	,	and	the	priory	of	St	.	Alvin	,	both	the	property	of
这	修道院	的	贝尔方特	,	和	这	普赖尔	的	英石	.	阿尔文	,	两个都	这	财产	的

[ðə; ði] - ['fæməli] ,

the	Glenarvon	family	,
这	-	家庭	,

贝尔方特修道院和圣阿尔文修道院，都是格伦纳文家族的财产。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɜːl] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

were	now	,	in	consequence	of	the	forfeiture	of	the	late	Earl	of	that	name	,
是	现在	,	在	结果	的	这	没收	的	这	晚的	伯爵	的	那	姓名	,

由于已故同名伯爵的爵位被剥夺，现在……

[træns'fə:d] [tu:; tə] [lɔ:d] [di:] ['rʌθvən] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

transferred	to	Lord	de	Ruthven	,	a	distant	relation	.
转移	到	主	德	鲁思文	,	一个	遥远	关系	.

转交给了远房亲戚德·鲁思文勋爵。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['praɪəri][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]['ru:ɪn] , [ænd; ənd] [bɛlfɑ:nt] ['æbi] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'kleɪmd]

The	deserted	priory	had	fallen	into	ruin	,	and	Belfont	abbey	,	as	yet	unclaimed
这	荒凉的	普赖尔	有	倒下	进入	废墟	,	和	贝尔方特	修道院	,	作为	然而	无人认领

[baɪ][ɪts] ['ju:θfl] ['mɑ:stə(r)] ,

by	its	youthful	master	,
经过	它是	青春	掌握	,

废弃的修道院已沦为废墟，而贝尔方特修道院，尚未被其年轻的主人认领。

[ænd; ənd] ['pilidʒ] [baɪ][ðə; ði] ['graɪpɪŋ] [hænd][ɒv; əv][ɪts]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] ,

and	pillaged	by	the	griping	hand	of	its	present	owner	,
和	被洗劫一空	经过	这	抱怨	手	的	它是	展示	所有者	,

并被其现任所有者的贪婪之手掠夺一空。

[ig'zibitid] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ə'preʃn] . — [nəʊ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪərz]

exhibited	a	melancholy	picture	of	neglect	and	oppression	.	—	No	cheerful	fires
展出	一个	忧郁	图片	的	忽视	和	压迫	.	—	不	快乐	火灾

[bleɪz] [ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [hɔ:lz] ;

blaze	in	its	ancient	halls	;
火焰	在	它是	古老的	大厅	;

展现出一幅令人忧郁的被忽视和压迫的景象——古老的殿堂里没有欢快的炉火；

[nəʊ] ['peznts] [ænd; ənd] ['væsl] [fi:st] ['ʌndə(r)][ɪts] ['vɔ:ltɪd] [ru:fs] . — - , [ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

no	peasants	and	vassals	feast	under	its	vaulted	roofs	.	—	Glenarvon	,	the	hero	,
不	农民	和	附庸	盛宴	在下面	它是	拱形	屋顶	.	—	-	,	这	英雄	,

没有农民和封臣在它拱形屋顶下宴饮。——英雄格伦纳文

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ɪz] [ded] : — [hi:; hi] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['blʌdi] [fi:ld] [ɒv; əv] [kə'lɑ:dən] :

the	lord	of	the	demesne	is	dead	:	—	he	fell	on	the	bloody	field	of	Culloden	:
这	主	的	这	领地	是	死的	:	—	他	跌倒	在	这	血腥	场地	的	卡洛登	:

领主阵亡了：——他倒在了卡洛登血腥的战场上：

— [hɪz; ɪz] [sʌn] ['perɪʃt] [ɪn]['eksaɪl] : — [ænd; ənd] ['klærəns] [di:] ['rʌθvən] , [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [æn; ən]

—	his	son	perished	in	exile	:	—	and	Clarence	de	Ruthven	,	his	grandson	,	an
—	他的	儿子	遇难	在	流亡	:	—	和	克拉伦斯	德	鲁思文	,	他的	孙子	,	一个

['ɔ:f(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,

orphan	,	in	a	foreign	land	,
孤儿	,	在	一个	外国的	土地	,

他的儿子在流亡中丧生；他的孙子克拉伦斯·德·鲁思文成了孤儿，身处异乡。

[hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [pə'tɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'teintid] ['taɪtlz] [ænd; ənd] ['fɔ:fitid]

has	never	yet	appeared	to	petition	for	his	attainted	titles	and	forfeited
有	绝不	然而	出现	到	请愿	为了	他的	被剥夺权利	标题	和	丧失

[ɪst'eɪts] . — [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [frendz] [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜ:d] . -

estates	.	—	Of	relations	and	of	friends	he	has	never	heard	.	11
庄园	.	—	的	关系	和	的	朋友们	他	有	绝不	听到	.	-

他至今从未露面申诉其被剥夺的头衔和被没收的财产。——至于亲戚朋友，他从未听闻过他们的消息。[11]

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [hu:] [kleɪm] ['kɪndrəd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ?

Where	are	they	who	claim	kindred	with	the	unfortunate	?
在哪里	是	他们	WHO	宣称	亲属	和	这	不幸	?

那些自称与不幸者同属一族的人在哪里?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [hu:] [bəʊst] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['destɪtju:t]

Where	are	they	who	boast	of	friendship	for	the	orphan	that	is	destitute
在哪里	是	他们	WHO	夸	的	友谊	为了	这	孤儿	那	是	贫困

[ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

and	in	trouble	?
和	在	麻烦	?

那些自诩对贫困潦倒的孤儿充满友谊的人在哪里?

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [ˌæltə'moʊnti] , [hu:z] [də(ʊ)'meɪns][wɜ:(r); wə(r)] [kən'tɪgjuəs] ,

The	Duke	of	Altamonte	,	whose	domains	were	contiguous	,
这	公爵	的	阿尔塔蒙特	,	谁	域名	是	相邻的	,

阿尔塔蒙特公爵的领地彼此相邻，

[ænd; ənd] [hu:z] [ə'tætʃmənt] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frend] ,

and	whose	attachment	extended	to	the	son	of	his	ancient	friend	,
和	谁	依恋	扩展	到	这	儿子	的	他的	古老的	朋友	,

而且，他对老朋友的儿子也怀有深厚的感情。

[hæd; həd] ['ɒftˌtaɪmz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ;

had	ofttimes	written	to	his	sister	enquiring	into	the	fate	of	the	child	;
有	经常	书面	到	他的	姐姐	查询	进入	这	命运	的	这	孩子	;

他曾多次写信给姐姐询问孩子的下落；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɑ:grət] [hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['lɛtəz] [wɪð] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd]

but	Lady	Margaret	had	answered	her	brother's	letters	with	coldness	and
但	女士	玛格丽特	有	回答	她	兄弟	信件	和	寒冷	和

[ɪn'dɪfrəns] . -

indifference	.	12
漠不关心	.	-

但玛格丽特夫人对她哥哥的来信却冷漠无情。[12]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [maɪnd][tu:; tə]['əʊvə(r)] - [reɪt] [ɪt'self] — [tu:; tə]

It	is	the	common	failing	of	an	ambitious	mind	to	over	-	rate	itself	—	to
它	是	这	常见的	失败	的	一个	雄心勃勃	头脑	到	超过	-	速度	本身	—	到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ,

imagine	that	it	has	been	,
想象	那	它	有	到过	,

雄心勃勃的人常常会犯一个错误，那就是高估自己——想象自己已经很优秀了。

[baɪ][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] , [dɪ'frɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɒnəz] [dju:] [tu:; tə][ɪts]

by	the	caprices	of	fortune	,	defrauded	of	the	high	honours	due	to	its
经过	这	一掷千金	的	财富	,	受骗	的	这	高的	荣誉	到期的	到	它是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][su:ˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .

supposed	superiority	.
据称	优势	.

由于命运的捉弄，它失去了因其所谓的优越性而应得的崇高荣誉。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'si:v] [ɪt'self] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['ɪndʒəd] — [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm][ɪts]

It	conceives	itself	to	have	been	injured	—	to	have	fallen	from	its
它	构思	本身	到	有	到过	受伤	—	到	有	倒下	从	它是

[ˌdestɪ'neɪʃn] ;

destination	;
目的地	;

它认为自己受到了伤害——从目的地坠落了；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʌn'faʊndɪd] [kleɪmz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['endləs] [ˌdɪskən'tent] .

and	these	unfounded	claims	become	the	source	of	endless	discontent	.
和	这些	毫无根据	索赔	变得	这	来源	的	无尽的	不满	.

这些毫无根据的说法成了无休止不满的根源。

[ðə; ði][maɪnd] , [ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [prei] [ə'pɒn] [ɪt'self] ,

The	mind	,	thus	disappointed	,	preys	upon	itself	,
这	头脑	,	因此	失望的	,	猎物	之上	本身	,

因此，心智受到失望后，便会自我毁灭。

[ænd; ənd] [kəm'pɛəz] [ɪts]['prez(ə)nt] ['ləʊlɪnɪs] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['haɪts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	compares	its	present	lowliness	with	the	imaginary	heights	for	which	it
和	比较	它是	展示	卑贱	和	这	假想	高度	为了	哪个	它

['fænsiz] [ɪt'self] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd] .

fancies	itself	to	have	been	intended	.
幻想	本身	到	有	到过	故意的	.

并将自己目前的卑微与它自以为注定要达到的虚构高度进行比较。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [grəuz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ,

Under	the	influence	of	these	reflections	,	the	character	grows	sullen	and	reserved	,
在下面	这	影响	的	这些	反思	,	这	特点	生长	忧郁	和	预订的	,

在这些思考的影响下，这个角色变得阴郁而沉默寡言。

[dɪ'tætʃɪz] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [prəu'fes] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

detaches	itself	from	all	social	enjoyments	,	and	professes	to	despise	the
分离	本身	从	全部	社会的	享受	,	和	声称	到	鄙视	这

['ɒnəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [paɪnz] .

honours	for	which	it	secretly	pines	.
荣誉	为了	哪个	它	偷偷	松树	.

它远离一切社交娱乐，并声称鄙视它内心渴望的荣誉。

[ˌmiːdi'ɒkrəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] [lɒt] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['kænɒt] bring13

Mediocrity	,	and	a	common	lot	,	a	man	of	this	disposition	cannot	bring13
平庸	,	和	一个	常见的	很多	,	一个	男人	的	这	处置	不能	bring13

平庸和普通的命运，这种性情的人是无法带来的。13

[hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪlfəli] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grɑːntɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

himself	to	endure	;	and	he	wilfully	rejects	the	little	granted	,	because
他自己	到	忍受	;	和	他	故意	拒绝	这	小的	的确	,	因为

[ɔːl] ['kænɒt] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,

all	cannot	be	obtained	,
全部	不能	是	获得	,

他甘愿忍受；而且他故意拒绝所得到的一点点，因为他不可能得到一切。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [ə'spaɪəd] .

to	which	he	once	aspired	.
到	哪个	他	一次	渴望	.

那是他曾经渴望的。

[ɪn] [ðɪs] ['tempə(r)] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˌæltə'moʊnti] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [ə'feəz] ,

In	this	temper	,	the	Duke	of	Altamonte	had	retired	from	public	affairs	,
在	这	脾气	,	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	有	退休	从	民众	事务	,

在这种情绪下，阿尔塔蒙特公爵退出了公共事务。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [tuː; tə] [siːk] [ɪn]

and	had	quitted	the	splendour	and	gaiety	of	the	court	,	to	seek	in
和	有	辞职	这	辉煌	和	欢乐	的	这	法庭	,	到	寻找	在

[rɪ'taɪəmənt] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] ,

retirement	that	repose	which	,
退休	那	休息	哪个	,

他放弃了宫廷的辉煌与欢乐，隐居起来寻求那份宁静。

[ɒv; əv][ɔ:l] [men] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ɔ:(r)][ɪn'dʒɔɪ] .

of	all	men	,	he	was	the	least	calculated	to	appreciate	or	enjoy	.
的	全部	男人	,	他	曾是	这	至少	计算	到	欣赏	或者	享受	.

在所有男人中，他是最不懂得欣赏和享受的人。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hi:; hi] [faʊnd] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [su:θ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] .

In	the	society	of	the	duchess	,	he	found	all	that	could	sooth	his	wounded	spirit	.
在	这	社会	的	这	公爵夫人	,	他	成立	全部	那	可以	舒缓	他的	受伤	精神	.

在公爵夫人的陪伴下，他找到了所有能够抚慰他受伤心灵的东西。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['si:mɔ:r] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['sɪstə(r)] , [hi:; hi] ['welkəm] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪv]

In	Mrs	.	Seymour	,	the	duchess's	sister	,	he	welcomed	a	mild	and	unobtrusive
在	太太	.	西摩	,	这	公爵夫人的	姐姐	,	他	欢迎	一个	温和的	和	不引人注目

[gest] ;

guest	;
客人	;

在公爵夫人的妹妹西摩夫人身上，他看到了一位温和低调的客人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][ju'naɪtɪŋ][ðə; ði] ['leɪdi] [kə'lænθə] [ˌdɛlə'vɑ:l] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)]

and	the	project	of	uniting	the	Lady	Calantha	Delaval	,	his	only	daughter
和	这	项目	的	联合	这	女士	卡兰莎	德拉瓦尔	,	他的	仅有的	女儿

, [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [bju:'kænən] ,

,	to	her	cousin	William	Buchanan	,
,	到	她	表哥	威廉	布坎南	,

以及促成他唯一的女儿卡兰莎·德拉瓦尔夫人与她的表兄威廉·布坎南联姻的计划。

[eə(r)] [prɪ'zʌmptɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['dju:kdəm] [ɒv; əv][ˌæltə'moʊnti] , [ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['leɪdi]

heir	presumptive	to	the	Dukedom	of	Altamonte	,	and	son	of	his	sister	Lady
继承人	推定	到	这	公国	的	阿尔塔蒙特	,	和	儿子	的	他的	姐姐	女士

['mɑ:grət] [bju:'kænən] ,

Margaret	Buchanan	,
玛格丽特	布坎南	,

他是阿尔塔蒙特公爵爵位的推定继承人，也是他姐姐玛格丽特·布坎南夫人的儿子。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	some	time	occupied	his	hours	and	engrossed	his	attention	.
为了	一些	时间	占领	他的	小时	和	全神贯注	他的	注意力	.

一段时间内，这件事占据了他的所有时间，让他全神贯注。

[tu:; tə] ['fɔ:wəd] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hi:; hi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ðæt]

To	forward	this	favourite	object	,	he	communicated	to	them	both	,	that
到	向前	这	最喜欢的	目的	,	他	沟通	到	他们	两个都	,	那

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

they	were	destined	for	each	other	;
他们	是	注定	为了	每个	其他	;

为了传递这个他最喜欢的东西，他告诉他们俩，他们注定要在一起；

[ænd; ənd][baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , -

and	by	employing	them	in	the	same	occupations	,	14
和	经过	雇用	他们	在	这	相同的	职业	,	-

并通过雇用他们从事相同的职业，14

[ɪn'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stʌdiz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mɑ:stəz] ,

instructing	them	in	the	same	studies	,	by	the	same	masters	,
指导	他们	在	这	相同的	研究	,	经过	这	相同的	大师	,

让他们跟随同一位老师学习同样的课程，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [kən'traiv] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [tə'geðə(r)] [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt]

and	in	every	way	contriving	that	they	should	be	continually	together	he	hoped	that
和	在	每一个	方式	精心策划	那	他们	应该	是	持续	一起	他	希望	那

['ɜːli] ['hæbɪts] ,

early	habits	,
早期的	习惯	,

他想方设法让他们一直在一起，希望他们能养成早期的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [mait] [juː'naɪt][ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [bɒndz]

and	the	first	affections	of	childhood	,	might	unite	their	hearts	in	indissoluble	bonds
和	这	第一的	情感	的	童年	,	可能	团结	他们的	心	在	不解	债券

.

:

.

童年时期的最初情愫，或许会将他们的心紧紧相连，形成牢不可破的纽带。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['faʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]

But	how	short	-	sighted	,	how	little	founded	in	a	right	knowledge	of	human	nature
但	如何	短的	-	目击者	,	如何	小的	创立	在	一个	正确的	知识	的	人类	自然

, [wɒz; wəz] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] !

,	was	this	project	!
,	曾是	这	项目	!

但是，这个项目是多么短视，多么缺乏对人性的正确认识啊！

[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

Habituated	to	the	intimacy	which	subsists	between	near	relations	,	was	it
习惯性的	到	这	亲密关系	哪个	存在	之间	靠近	关系	,	曾是	它

['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [lʌv] ,

probable	that	love	,
可能	那	爱	,

习惯了亲近之人之间的亲密关系，爱情是否可能.....

[wen] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['ɒbdʒɪkts] [ðʌs] [fə'mɪliə(r)] ;

when	the	age	of	that	passion	arrived	,	would	be	content	with	objects	thus	familiar	;
什么时候	这	年龄	的	那	热情	到达的	,	会	是	内容	和	对象	因此	熟悉的	;

当那个充满激情的年纪到来时，他们会满足于这些熟悉的事物；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wʊd] ['kwaɪətli] [ˌækwi'es] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]

and	that	the	feelings	of	the	heart	would	quietly	acquiesce	in	an	arrangement
和	那	这	情怀	的	这	心	会	悄悄	默许	在	一个	安排

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [fɔːmd] [ə'pɒn][ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['fæməli]

which	had	been	previously	formed	upon	the	calculations	of	interest	and	family
哪个	有	到过	之前	形成	之上	这	计算	的	兴趣	和	家庭

[praɪd] ?

pride	?
自豪	?

而人心会默默接受一项事先基于利益和家族荣誉考量而达成的协议吗？

— [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [pə'sjuːd] [ɪn][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

—	On	the	contrary	,	the	system	pursued	in	their	education	,
—	在	这	相反	,	这	系统	追击	在	他们的	教育	,

——恰恰相反，他们在教育中所奉行的体系是：

[ə'kʌstəmd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)]['vaɪələnt] ['tempəz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] , [ɪn][ðeə(r)]

accustomed	them	to	give	way	to	their	violent	tempers	,	without	restraint	,	in	their
习惯	他们	到	给	方式	到	他们的	暴力	脾气	,	没有	克制	,	在	他们的

['ɪntəkɔːs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

intercourse	with	each	other	;
交往	和	每个	其他	;

使他们习惯于在彼此交往中毫无节制地发泄暴躁的脾气；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənt] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] ['peti] ['kwɔrəlz] , [su:n] [prə'dju:st] ['sentɪmənts] , [wɪtʃ]

and	the	frequent	recurrence	of	petty	quarrels	,	soon	produced	sentiments	,	which
和	这	频繁	复发	的	小气	争吵	,	很快	生产	情感	,	哪个

['bɔ:dəd] [ɒn] [dɪs'laɪk] ; [səʊ] that15

bordered	on	dislike	;	so	that15
带边框	在	不喜欢	;	所以	that15

频繁发生的琐碎争吵很快产生了近乎厌恶的情绪；以至于15

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [dju:k] [ig'zʌlt] [məʊst][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	moment	,	when	the	Duke	exulted	most	in	the	success	of	his
在	这	片刻	,	什么时候	这	公爵	欣喜若狂	最多	在	这	成功	的	他的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

就在公爵为他的项目取得成功而欣喜若狂之时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ˌʌndi'si:vd] .

he	was	painfully	undeceived	.
他	曾是	痛苦地	悄	.

他痛苦地清醒过来。

['hæpɪli] , [ə; eɪ] [nju:] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]

Happily	,	a	new	event	which	occurred	at	this	time	in	the	family	of	the	Duke	of
快乐地	,	一个	新的	事件	哪个	发生	在	这	时间	在	这	家庭	的	这	公爵	的

[ˌæltə'moʊnti] ,

Altamonte	,
阿尔塔蒙特	,

令人欣慰的是，此时阿尔塔蒙特公爵家族发生了一件新事：

[su:n] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

soon	turned	his	thoughts	from	the	failure	of	his	present	system	of	education
很快	转向	他的	想法	从	这	失败	的	他的	展示	系统	的	教育

,

,
,

他很快就将注意力从现有教育体系的失败上转移开来。

[ðə; ði][ˌsu:pərɪn'tendəns; ˌsju:pərɪn'tendəns][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'liŋkwiʃ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['redɪnəs] ,

the	superintendence	of	which	he	relinquished	with	as	much	readiness	,
这	督察	的	哪个	他	放弃	和	作为	很多	准备就绪	,

他欣然放弃了这一监督职务。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ʃəʊn] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

as	he	had	once	shewn	anxiety	to	undertake	it	.	—	The	Duchess	,	after	a
作为	他	有	一次	展示	焦虑	到	承担	它	.	—	这	公爵夫人	,	后	一个

[lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪl] [helθ] ,

long	period	of	ill	health	,
长的	时期	的	患病的	健康	,

因为他曾经表现出对承担这项任务的焦虑。——公爵夫人，在长期患病之后，

[wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃən] [tu:; tə][bi:; bi][wʌns][mɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə]

was	pronounced	by	her	physicians	to	be	once	more	in	a	situation	to
曾是	发音	经过	她	医生	到	是	一次	更多的	在	一个	情况	到

['ri:əlaɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] . — “ [ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

realize	her	husband's	most	sanguine	hopes	.	—	“	If	I	have	a	boy	,
意识到	她	丈夫的	最多	乐观	希望	.	—	“	如果	我	有	一个	男生	,

医生们宣布她再次具备了实现丈夫最乐观愿望的条件。——“如果我生个男孩，

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ɔ:l][ai] [pə'zes] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɪz; ɪz] .

”	he	cried	,	“	from	the	hour	of	his	birth	all	I	possess	shall	be	his	.
”	他	哭	,	“	从	这	小时	的	他的	出生	全部	我	具有	将	是	他的	.

“他喊道：‘从他出生的那一刻起，我的一切都将归他所有。’”

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌn] , [jiː; ji] [p'aʊəz] [huː] [ruːl] ['əʊvə(r)] ['destəni] ,

Give	me	but	a	son	,	ye	powers	who	rule	over	destiny	,
给	我	但	一个	儿子	,	是的	权力	WHO	规则	超过	命运	,

主宰命运的神明啊，请赐予我一个儿子吧!

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒntent] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] ['evri] ['ʌðə(r)] [kleɪm] , ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zeʃ(ə)n] .

and	I	am	content	to	yield	up	every	other	claim	,	privilege	and	possession	.
和	我	是	内容	到	屈服	向上	每一个	其他	宣称	,	特权	和	拥有	.

我愿意放弃其他一切权利、特权和财产。

〞 — [ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]

〞	—	The	wish	was	heard	,	and	at	the	appointed	time	,	the	Duchess	of
〞	—	这	希望	曾是	听到	,	和	在	这	任命	时间	,	这	公爵夫人	的

[ˌæltə'moʊnti] ,

Altamonte	,
阿尔塔蒙特	,

“——愿望实现了，到了约定的时间，阿尔塔蒙特公爵夫人.....”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɪlnəs] , [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] .

after	a	few	hours	illness	,	was	delivered	of	a	son	and	heir	.
后	一个	很少	小时	疾病	,	曾是	发表	的	一个	儿子	和	继承人	.

病了几个小时后，她生下了一个儿子，也是她的继承人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] , [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] event16

It	was	in	vain	for	the	Duke	,	that	until	this	event16
它	曾是	在	徒劳	为了	这	公爵	,	那	直到	这	event16

对公爵来说，这一切都是徒劳的，直到这件事发生之后16

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['deɪli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [bed] ,

he	said	to	himself	daily	as	he	arose	from	his	stately	bed	,
他	说	到	他自己	日常的	作为	他	出现	从	他的	庄严	床	,

他每天从豪华的床上起身时都会这样对自己说：

[ðæt] [nʌn] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn] [welθ] [ɔː(r)]['paʊə(r)] ;

that	none	other	was	his	rival	in	wealth	or	power	;
那	没有任何	其他	曾是	他的	竞争对手	在	财富	或者	力量	;

在财富和权力方面，没有其他人能与他匹敌；

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [frendz] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['flætərə(r)] [ə'tendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

—	it	was	in	vain	that	friends	surrounded	him	,	and	flatterers	attended	upon	his
—	它	曾是	在	徒劳	那	朋友们	包围	他	,	和	奉承者	参加	之上	他的

[liːst] [kə'mændz] :

least	commands	:
至少	命令	:

——尽管朋友们簇拥着他，谄媚者对他言听计从，但这一切都无济于事：

— [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'vent] ,

—	until	this	unexpected	,	and	almost	unhoped	for	event	,
—	直到	这	意外	,	和	几乎	未曾预料到的	为了	事件	,

——直到这件意想不到、几乎是始料未及的事情发生为止，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv] [fə'lɪsəti] ,

he	could	not	be	said	to	have	enjoyed	one	hour	of	felicity	,
他	可以	不是	是	说	到	有	享受	一	小时	的	费利西蒂	,

可以说他连一小时的幸福都没有。

[səʊ] [ˌʌn'waɪzli] [dɪd][hiː; hi][blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] ;

so	unwisely	did	he	blind	himself	to	every	other	blessing	which	he	possessed	;
所以	不明智地	做过	他	瞎的	他自己	到	每一个	其他	祝福	哪个	他	拥有	;

他如此愚蠢地对自己所拥有的其他一切福祉视而不见；

[ænd; ənd][səʊ] ['ɑːdntli] [sə'lɪsɪtəs] [dɪd][hiː; hi]['sʌfə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

and	so	ardently	solicitous	did	he	suffer	his	mind	to	become	,
和	所以	热切地	殷勤	做过	他	遭受	他的	头脑	到	变得	,

他任由自己的心变得如此热切关切，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [buːn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][hæd; həd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preə(r)z] .

for	that	one	boon	which	alone	had	been	refused	to	his	prayers	.
为了	那	一	恩惠	哪个	独自的	有	到过	拒绝	到	他的	祈祷	.

他祈求的，唯独那一项恩惠没有得到。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

But	since	the	birth	of	his	son	,	he	looked	around	him	,
但	自从	这	出生	的	他的	儿子	,	他	看起来	大约	他	,

但自从儿子出生后，他环顾四周，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn] [ɜːθ] ;

and	he	had	nothing	left	to	wish	for	upon	earth	;
和	他	有	没有什么	左边	到	希望	为了	之上	地球	;

他在世上已经没有什么可奢求的了；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

his	heart	became	agitated	with	its	own	satisfaction	;
他的	心	成为	激动	和	它是自己的		满意	;

他的内心因满足而激动不已；

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['aɪdl][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn]

and	the	terror	of	losing	the	idol	upon	which	every	feeling	and	affection
和	这	恐怖	的	输	这	偶像	之上	哪个	每一个	感觉	和	感情

[wɒz; wəz] [fɪkst] ,

was	fixed	,
曾是	固定的	,

还有失去那座承载着所有情感和爱慕的偶像的恐惧，

['rendəd] [hɪm] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

rendered	him	more	miserable	than	he	was	even	before	the	fulfilment	of	his
渲染	他	更多的	悲惨的	比	他	曾是	甚至	前	这	履行	的	他的

['wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

这让他比愿望实现之前更加痛苦。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [kə'lænθə] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [bjuː'kænən] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪəli]

The	education	of	the	lady	Calantha	and	William	Buchanan	was	now	entirely
这	教育	的	这	女士	卡兰莎	和	威廉	布坎南	曾是	现在	完全

laid17

laid17
laid17

卡兰莎夫人和威廉·布坎南的教育至此完全安排妥当。17

[ə'saɪd] ; [ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] ;

aside	;	the	feuds	and	tumults	in	the	adjacent	countries	were	disregarded	;
旁边	;	这	世仇	和	骚乱	在	这	邻近的	国家	是	被忽视	;

暂且不论邻国之间的纷争和动乱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn][ɪn] [ðəʊz] [ə'pɑːtmənts] [weə(r)] , [rəʊbd][ɪn] [steɪt]

and	he	might	be	said	to	live	alone	in	those	apartments	where	,	robed	in	state
和	他	可能	是	说	到	居住	独自的	在	那些	公寓	在哪里	,	身着长袍	在	状态

,

,
,

可以说，他独自一人住在那些公寓里，身着盛装，

[ænd; ənd] ['kreɪdld] [ɪn] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts]

and	cradled	in	luxury	,	the	little	infant	lay	helpless	and	unconscious	of	its
和	摇篮	在	奢华	,	这	小的	婴儿	躺	无助	和	无意识	的	它是

['ɒnəz] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

honours	and	importance	.
荣誉	和	重要性	.

小婴儿被安置在奢华的环境中，无助地躺着，对自己的荣耀和重要性一无所知。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [bləʊ] [tuː] ['ruːdli] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l]

Not	a	breath	of	air	was	suffered	to	blow	too	rudely	upon	the	most	noble
不是	一个	气息	的	空气	曾是	遭受	到	吹	也	粗鲁地	之上	这	最多	高贵

[ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['sɪdni] ['ælbət] ,

and	illustrious	Sidney	Albert	,
和	杰出	西德尼	阿尔伯特	,

一丝风也不能粗暴地吹拂到最尊贵、最杰出的西德尼·阿尔伯特身上。

['mɑːkwɪs] [ɒv; əv][ˌdɛlə'vɑːl] .

Marquis	of	Delaval	.
侯爵	的	德拉瓦尔	.

德拉瓦尔侯爵。

[ðə; ði] ['tenənts] [ænd; ənd] ['pezntri] [flɒkt] , [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd]

The	tenants	and	peasantry	flocked	,	from	far	and	near	,	to	kneel	and
这	租户	和	农民	成群结队的	,	从	远的	和	靠近	,	到	下跪	和

[duː; də][hɪm] ['hɒmɪdʒ] ,

do	him	homage	,
做	他	尊敬	,

佃农和农民从四面八方赶来，跪拜向他致敬。

['geɪzɪŋ] [ɪn]['stjuːpɪd]['wʌndə(r)][ɒn][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [lɔːd] .

gazing	in	stupid	wonder	on	their	future	Lord	.
凝视	在	愚蠢的	想知道	在	他们的	未来	主	.

他们满怀惊奇地凝视着未来的主。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['fiːbli] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv]

The	Duchess	feebly	resisted	the	general	voice	,	which	encouraged	an	excess	of
这	公爵夫人	虚弱地	抵抗	这	一般的	嗓音	,	哪个	鼓励	一个	过量的	的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

公爵夫人无力抵抗那种鼓励过度操劳的普遍声音。

['hɜːtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪm] , [huːm] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

hurtful	to	the	health	of	him	,	whom	all	were	but	too	solicitous	to	preserve
伤人的	到	这	健康	的	他	,	谁	全部	是	但	也	殷勤	到	保存

.

:
.

这损害了他的健康，但所有人都太过关心他，以至于没能救他。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] ['flauriʃ] , [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['endləs] [θiːm] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

Yet	the	boy	flourished	,	unaffected	by	this	adulation	,	the	endless	theme	of	discussion
然而	这	男生	繁荣	,	不受影响	经过	这	崇拜	,	这	无尽的	主题	的	讨论

,

,
,

然而，这个男孩却茁壮成长，丝毫不受这些赞美和无休止的讨论的影响。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [aɪ'dɒlətri] .

the	constant	object	of	still	increasing	idolatry	.
这	持续的	目的	的	仍然	增加	偶像崇拜	.

永恒的偶像崇拜对象，而且这种偶像崇拜还在不断加剧。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] [djuːk] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['leɪdi] ['mɑːgrət]

Without	**delay**	**,**	**the**	**Duke**	**resolved**	**to**	**intimate**	**to**	**his**	**sister**	**,**	**Lady**	**Margaret**
没有	延迟	,	这	公爵	已解决	到	亲密的	到	他的	姐姐	,	女士	玛格丽特

[bjuː'kænən] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] ['neɪplz] ,

Buchanan	**,**	**who**	**was**	**at**	**Naples**	**,**
布坎南	,	WHO	曾是	在	那不勒斯	,

公爵立即决定通知身在拿波里的妹妹玛格丽特·布坎南夫人：

[ðə; ði] change18

the	**change18**
这	change18

变化18

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

which	**had**	**taken**	**place**	**in**	**her**	**son's**	**expectations**	**.**
哪个	有	已采取	地方	在	她	儿子的	期望	.

这一切都在她儿子的预料之中。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['evri] ['suːðɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

He	**felt**	**the**	**necessity**	**of**	**softening**	**the**	**disappointment**	**by**	**every**	**soothing**	**expression**	**;**
他	毛毡	这	必要性	的	软化	这	失望	经过	每一个	舒缓	表达	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他觉得有必要用各种安慰的话语来缓和对方的失望；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [sɪn'sɪəli] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn]

as	**he**	**loved**	**her**	**most**	**sincerely**	**he**	**wrote**	**to**	**urge**	**her**	**immediate**	**return**
作为	他	喜爱	她	最多	真挚地	他	写道	到	敦促	她	即时	返回

,

,

,

因为他深爱着她，所以写信催促她立即回来。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][frə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] ;

with	**all**	**the**	**warmth**	**of**	**fraternal**	**affection**	**;**
和	全部	这	温暖	的	兄弟	感情	;

饱含兄弟般的深情；

— [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]

—	**informing**	**her**	**at**	**the**	**same**	**time**	**of**	**the**	**circumstance**	**which**	**at**	**once**
—	通知	她	在	这	相同的	时间	的	这	环境	哪个	在	一次

[ə'keɪʒnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

occasioned	**his**	**delight**	**,**
引发	他的	喜	,

——同时，他也告诉了她那件让他立刻感到高兴的事情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	**her**	**disappointment**	**.**
和	她	失望	.

以及她的失望。

[wɪð] [wɒt] [fɒnd] [oʊvɚwiːnɪŋ] ['vænəti][dɪd][hiː; hi] [ðen] ['flætə(r)] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

With	**what**	**fond**	**overweaning**	**vanity**	**did**	**he**	**then**	**flatter**	**himself**	**,**	**that**	**she**	**,**
和	什么	喜爱	过度断奶	虚荣	做过	他	然后	奉承	他自己	,	那	她	,

他当时是带着多么自恋的虚荣心，自以为是地认为她.....

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['dɪərɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [wʊd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]

who	was	the	next	dearest	object	of	his	affections	,	would	share	his
WHO	曾是	这	下一个	亲爱的	目的	的	他的	情感	,	会	分享	他的

['prez(ə)nt][dʒɔɪ] ;

present	joy	;
展示	喜悦	;

他第二喜欢的人，将会分享他此刻的喜悦；

[ænd; ənd] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ruːɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [f'ɒndəst] [həʊp] ,

and	forgetful	of	the	entire	ruin	of	her	fondest	hope	,
和	健忘	的	这	全部的	废墟	的	她	最爱	希望	,

她彻底忘记了自己最美好的希望已经破灭。

[dəʊt] [laɪk] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

doat	like	him	upon	the	child	who	had	deprived	her	son	of	all	his
杜阿特	喜欢	他	之上	这	孩子	WHO	有	被剥夺的	她	儿子	的	全部	他的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

expectations	!
期望	!

像他一样对待那个剥夺了她儿子所有期望的孩子吧!

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['leɪdi] ['mɑːgrət] : — [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

He	knew	not	Lady	Margaret	:	—	less	than	any	other	,
他	知道	不是	女士	玛格丽特	:	—	较少的	比	任何	其他	,

他并不认识玛格丽特夫人——比任何人都不认识她。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɪəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [biːn] [kɑːntruːld] — [wɪtʃ] [diːmd]

he	knew	that	fierce	spirit	which	never	yet	had	been	controuled	—	which	deemed
他	知道	那	凶猛的	精神	哪个	绝不	然而	有	到过	受控	—	哪个	被认为

[ɪt'self] [bɔːn] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

itself	born	to	command	,
本身	出生	到	命令	,

他了解那种从未被驯服过的凶猛精神——那种自认为生来就该发号施令的精神。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [rɪ'streɪnt] .

and	would	have	perished	sooner	than	have	endured	restraint	.
和	会	有	遇难	很快	比	有	忍受	克制	.

而且他们宁愿早死也不愿忍受约束。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] prosecution19

At	this	very	period	of	time	,	in	the	prosecution19
在	这	非常	时期	的	时间	,	在	这	prosecution19

正是在这一时期，在检方19

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd] [dɪ'zaɪnz] , ['hævɪŋ] [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə] [braɪtə] [klaim]

of	her	sudden	and	accursed	designs	,	having	bade	adieu	to	brighter	climes
的	她	突然	和	被诅咒的	设计	,	拥有	巴德	再见	到	更亮	气候

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɒlɪʃt] ['mænəz] ,

and	more	polished	manners	,
和	更多的	抛光	礼仪	,

她突然怀上了可恶的念头，告别了更美好的生活和更优雅的举止。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ə'pærənt] ['ɪnəs(ə)ns] ,

with	all	the	gaiety	of	apparent	innocence	,
和	全部	这	欢乐	的	明显	无辜	,

带着一切看似天真无邪的快乐，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [wɪt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['spɪrɪt] [lait] [æz; əz] [eə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	all	the	brilliancy	of	wit	which	belong	to	spirits	light	as	air	and	a
和	全部	这	才华横溢	的	有	哪个	属于	到	烈酒	光	作为	空气	和	一个

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒiːniəs] ,

refined	and	highly	cultivated	genius	,
精制	和	高度	栽培	天才	,

以及所有属于轻盈如空气般的灵魂和高雅博学的天才所拥有的机智才华，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [əd'maiərə] , [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

she	was	sailing	,	accompanied	by	a	train	of	admirers	,	selected	from	the
她	曾是	帆船	,	伴随	经过	一个	火车	的	仰慕者	,	已选	从	这

['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

flower	of	Italy	,
花	的	意大利	,

她乘船出海，身边簇拥着一群仰慕者，他们都是意大利的精英。

[wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

once	again	to	visit	her	native	country	.
一次	再次	到	访问	她	本国的	国家	.

再次回到她的祖国。

[wɪð] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɒft] [gɪt'ɑːz] , [ðeɪ] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['aʊəz] ;

With	their	voices	and	soft	guitars	,	they	chased	away	the	lingering	hours	;
和	他们的	声音	和	柔软的	吉他	,	他们	追逐	离开	这	挥之不去的	小时	;

他们用歌声和柔和的吉他声驱散了漫长的时光；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ['vɔɪɪdʒ] , [prə'siːdid] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] ,

and	after	a	fair	and	prosperous	voyage	,	proceeded	,	with	their	equipages	,
和	后	一个	公平的	和	繁荣	航程	,	继续	,	和	他们的	装备	,

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [tuː; tə] ['kɑːs(ə)l] [ˌdɛlə'vɑːl] .

horses	and	attendants	,	to	Castle	Delaval	.
马匹	和	服务员	,	到	城堡	德拉瓦尔	.

经过一段顺利而繁荣的航程后，他们带着马匹、随从和随从前往德拉瓦尔城堡。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪn]

Lady	Margaret	was	received	with	delight	at	the	house	of	her	father	,	in
女士	玛格丽特	曾是	已收到	和	喜	在	这	房子	的	她	父亲	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] [lænd] .

her	own	native	land	.
她	自己的	本国的	土地	.

玛格丽特小姐回到故乡，受到父亲的热情接待。

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [heild] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd]

A	burst	of	applause	hailed	her	first	appearance	before	the	wondering	crowd
一个	爆裂	的	掌声	赞誉	她	第一的	外貌	前	这	好奇	人群

[ə'sembəld] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

assembled	to	behold	her	.
组装	到	看哪	她	.

当她首次出现在好奇的人群面前时，爆发出热烈的掌声。

[fɒnd] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊɪst] , [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] ,

Fond	of	admiration	,	even	from	the	lowest	,	she	lingered	on	the	terrace	,
喜爱	的	钦佩	,	甚至	从	这	最低	,	她	徘徊不去	在	这	阳台	,

她喜欢得到赞赏，哪怕是来自最卑微的人的赞赏，于是她在露台上流连忘返。

[wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːs(ə)l] [ˌdɛlə'vɑːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentrəl]

which	commanded	the	magnificent	scenery	of	which	Castle	Delaval	was	the	central
哪个	命令	这	壮丽	风景	的	哪个	城堡	德拉瓦尔	曾是	这	中央

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , — leaning20

object	,	—	leaning20
目的	,	—	leaning20

从这里可以俯瞰壮丽的景色，德拉瓦尔城堡是其中的中心地标，——倾斜20

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

upon	the	arm	of	the	Duke	and	bowing	gracefully	to	the	people	,
之上	这	手臂	的	这	公爵	和	鞠躬	优雅地	到	这	人们	,

他挽着公爵的胳膊，优雅地向民众鞠躬致意。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['flætərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

as	if	in	thanks	for	their	flattering	reception	.
作为	如果	在	谢谢	为了	他们的	奉承	接待	.

仿佛是在感谢他们热情洋溢的款待。

[bjuː'kænən] [ə'ləʊn] [met] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [mɑːk] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

Buchanan	alone	met	his	mother	without	one	mark	of	joy	.
布坎南	独自的	遇见	他的	母亲	没有	一	标记	的	喜悦	.

布坎南独自一人见到母亲，脸上没有一丝喜悦。

[kəʊld] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] , [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

Cold	and	reserved	,	from	earliest	childhood	,
寒冷的	和	预订的	,	从	最早	童年	,

自幼便性格冷漠内向。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [felt] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

he	had	never	yet	felt	attachment	for	any	other	being	than	himself	;
他	有	绝不	然而	毛毡	依恋	为了	任何	其他	存在	比	他自己	;

除了自己以外，他从未对任何其他生命产生过依恋；

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz]

and	fully	engrossed	by	the	splendour	with	which	he	was	at	all	times
和	完全	全神贯注	经过	这	辉煌	和	哪个	他	曾是	在	全部	时代

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

他完全沉浸在自己时刻被环绕的辉煌之中。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn] ['evri] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [prə'məʊt] [ɔː(r)] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [əʊn]

he	looked	with	indifference	on	every	event	which	did	not	promote	or	prevent	his	own
他	看起来	和	漠不关心	在	每一个	事件	哪个	做过	不是	推动	或者	防止	他的	自己的

['pɜːsən(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] .

personal	amusements	.
个人的	娱乐	.

凡是与他个人娱乐无关的事情，他都漠不关心。

[hiː; hi] [sɔː] ['meni] [njuː] [gests] [ə'raɪv] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	saw	many	new	guests	arrive	without	experiencing	the	slightest	accession	of
他	锯	许多	新的	客人	到达	没有	体验	这	丝毫	加入	的

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

他看到许多新客人到来，却丝毫没有感受到快乐；

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] [dɪ'pɑːtɪd] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə'raʊnd]

and	when	those	departed	whom	he	had	been	in	the	habit	of	seeing	around
和	什么时候	那些	已离开	谁	他	有	到过	在	这	习惯	的	看到	大约

[hɪm] ,

him	,
他	,

当那些他习以为常、经常在他身边见到的人都离开后，

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [kɒst] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'gret] .

it	seldom	cost	him	even	a	momentary	regret	.
它	很少	成本	他	甚至	一个	瞬间	后悔	.

他很少因此感到哪怕一丝后悔。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['friːkwəntli] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][eə(r)][ɒv; əv]

He	had	so	long	and	so	frequently	been	informed	that	he	was	heir	of
他	有	所以	长的	和	所以	频繁地	到过	知情的	那	他	曾是	继承人	的

[ðə; ði] [ɪ'mens] [pə'zeʃənz] [naʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

the	immense	possessions	now	belonging	to	his	uncle	,
这	巨大	财产	现在	属于	到	他的	叔叔	,

他长期以来一直被告知，他是叔叔庞大财产的继承人。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ; [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]

that	he	was	overpowered	by	the	sense	of	his	greatness	;	nor	did	the
那	他	曾是	实力悬殊	经过	这	感觉	的	他的	伟大	;	也不	做过	这

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

commiseration	of	his	attendants	,
怜悯	的	他的	服务员	,

他被自己的伟大所压倒；侍从们的同情也无济于事。

[ɒn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [həʊps] , [ə'weɪkən] [hɪm] [tuː; tə] the21

on	his	disappointed	hopes	,	awaken	him	to	the21
在	他的	失望的	希望	,	觉醒	他	到	the21

在他失望的希望中，唤醒他到21

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

conviction	of	the	great	change	which	had	occurred	since	the	birth	of	the
定罪	的	这	伟大的	改变	哪个	有	发生	自从	这	出生	的	这

['mɑːkwɪs] [ɒv; əv][ˌdɛlə'vɑːl] .

Marquis	of	Delaval	.
侯爵	的	德拉瓦尔	.

坚信自德拉瓦尔侯爵出生以来发生了巨大的变化。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz][ɒn][ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

Indeed	he	seemed	as	indifferent	on	this	occasion	as	on	all	others	.
的确	他	似乎	作为	冷漠	在	这	场合	作为	在	全部	其他的	.

事实上，他这次的表现和以往一样漠不关心。

[jet] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['erə(r)z] ,

Yet	whatever	his	errors	,
然而	任何	他的	错误	,

然而，无论他犯了什么错误，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]['mænə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

he	was	at	least	in	person	and	manner	all	that	Lady	Margaret	could	wish	.
他	曾是	在	至少	在	人	和	方式	全部	那	女士	玛格丽特	可以	希望	.

他至少在容貌和举止上都完全符合玛格丽特夫人的期望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [kə'lænθə] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [treɪst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	also	much	pleased	with	Calantha	,	and	thought	she	traced	,	in	her
她	曾是	还	很多	高兴	和	卡兰莎	,	和	想法	她	追踪	,	在	她

['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] ,

radiant	countenance	,
辐射状	面容	,

她对卡兰莎也十分满意，并认为她从卡兰莎容光焕发的脸上看到了这一点。

[sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

some	resemblance	to	her	own	.
一些	相似	到	她	自己的	.

与她本人有些相似之处。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv][ˌæltə'moʊnti][hæd; həd] , [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] , [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv]

The	Duchess	of	Altamonte	had	,	in	mind	and	person	,	won	the	affections	of
这	公爵夫人	的	阿尔塔蒙特	有	,	在	头脑	和	人	,	韩元	这	情感	的

[ɔːl] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

all	who	approached	her	.
全部	WHO	接近	她	.

阿尔塔蒙特公爵夫人无论在思想上还是在人格上，都赢得了所有接近她的人的喜爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['læŋgə(r)][ænd; ənd] ['delɪkəsi] ['ædɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd]

She	had	a	countenance	in	which	languor	and	delicacy	added	sensibility	and
她	有	一个	面容	在	哪个	倦怠	和	美味	额外	感性	和

[greɪs] , [tuː; tə] ['bjuːti] ,

grace	,	to	beauty	,
优雅	,	到	美丽	,

她容貌慵懒而精致，为她的美貌增添了感性和优雅。

— [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [hɑːf] [veɪld] [ɪn] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] ,

—	an	air	of	melancholy	half	veiled	in	smiles	of	sweetness	,
—	一个	空气	的	忧郁	一半	含蓄	在	微笑	的	甜味	,

——一丝忧郁的气息，半掩在甜美的笑容之中。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [spft] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['poʊɪts] [driːm] ;

—	and	a	form	soft	and	fragile	as	the	bright	fictions	of	a	poet's	dream	;
—	和	一个	形式	柔软的	和	脆弱的	作为	这	明亮的	虚构	的	一个	诗人的	梦	;

——以及一种柔软而脆弱的形式，如同诗人梦境中绚丽的虚构故事；

[jet] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['sædnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

yet	a	visible	sadness	had	fallen	upon	her	spirits	,
然而	一个	可见的	悲伤	有	倒下	之上	她	烈酒	,

然而，她脸上却明显笼罩着一层悲伤的情绪。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ə'ləʊn][tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] [bles] ['evri] ['ʌðə(r)] [hɑːt] ,

and	whilst	she	appeared	alone	to	sooth	and	bless	every	other	heart	,
和	而	她	出现	独自的	到	舒缓	和	保佑	每一个	其他	心	,

当她独自出现，抚慰和祝福每一颗心灵时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɜː'self] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

she	seemed	herself	in	need	of	consolation	.
她	似乎	她自己	在	需要	的	安慰	.

她似乎也需要安慰。

['leɪdi] ['mɑːrgərəts] ['bjuːti] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] ; [hɜː(r); hə(r)][wɪt] [ɪn'laɪvən] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Lady	Margaret's	beauty	irresistibly	attracted	;	her	wit	enlivened	;	and	her
女士	玛格丽特的	美丽	无法抗拒地	吸引	;	她	有	活跃	;	和	她

['mænəz] ['fæsɪneɪtɪd] — but22

manners	fascinated	—	but22
礼仪	着迷	—	but22

玛格丽特夫人的美貌令人无法抗拒；她的机智令人愉悦；她的举止令人着迷——但是22

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɔːld] !

the	dreadful	secrets	of	her	heart	appalled	!
这	可怕	秘密	的	她	心	震惊	!

她内心深处的可怕秘密令人震惊!

['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [laɪkt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] ,

Lady	Margaret	was	not	much	liked	by	Mrs	.	Seymour	,
女士	玛格丽特	曾是	不是	很多	喜欢	经过	太太	.	西摩	,

西摩太太不太喜欢玛格丽特夫人。

[nɔː(r)][baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] ['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

nor	by	many	other	of	the	guests	who	frequented	the	castle	.
也不	经过	许多	其他	的	这	客人	WHO	经常光顾	这	城堡	.

城堡里其他许多常客也持相同看法。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] [də'mestɪk] , [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [ə'taɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['krɑːftɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd]

Her	foreign	domestics	,	her	splendid	attire	,	her	crafty	smiles	and
她	外国的	家政	,	她	灿烂	服装	,	她	狡猾	微笑	和

['haɪli] ['pɒlɪʃt] ['mænəz] ,

highly	polished	manners	,
高度	抛光	礼仪	,

她那身外国家务活，她那华丽的服饰，她那狡黠的微笑和她那彬彬有礼的举止，

— [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tɜːn] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [kən'demd] .

—	all	were	in	turn	criticised	and	condemned	.
—	全部	是	在	转动	受到批评	和	谴责	.

——所有这些人都受到了批评和谴责。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['predʒədɪs] [nɔː(r)] [vʌl'gærətɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst]

But	neither	prejudice	nor	vulgarity	received	from	her	lips	the	slightest
但	两者都不	偏见	也不	粗俗	已收到	从	她	嘴唇	这	丝毫

['senʃə(r)] .

censure	.
谴责	.

但她丝毫没有谴责任何偏见或粗俗的言辞。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪl] [wɪl] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	did	not	even	appear	to	see	the	ill	will	shewn	to	her	.
她	做过	不是	甚至	出现	到	看	这	患病的	将要	展示	到	她	.

她似乎丝毫没有察觉到别人对她的恶意。

[jet] ['menɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['dɪskɔːd, dɪs'kɔːd][ænd; ənd] [dɪ'zɑːstəs] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Yet	many	thought	the	discords	and	disasters	which	occurred	after	her
然而	许多	想法	这	不和谐	和	灾难	哪个	发生	后	她

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['aɪələnd] ,

arrival	in	Ireland	,
到达	在	爱尔兰	,

然而，许多人认为，在她抵达爱尔兰之后发生的种种纷争和灾难，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [fruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'trɪːgɪŋ] ['spɪrɪt] ,

were	the	fruits	of	her	intriguing	spirit	,
是	这	水果	的	她	引人入胜	精神	,

这些都是她那引人入胜的精神的结晶。

[ænd; ənd][ɔːl] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , [tɪl] [ðen] ,

and	all	soon	or	late	regretted	her	presence	at	the	castle	,	till	then	,
和	全部	很快	或者	晚的	后悔	她	在场	在	这	城堡	,	直到	然后	,

直到那时，所有人都迟早会后悔她待在城堡里。

[ðə; ðɪ] [siːt] [ɒv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːməni] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['slʌmbərəs] [rɪ'pəʊz] . -

the	seat	of	uninterrupted	harmony	and	almost	slumberous	repose	.	23
这	座位	的	不间断	和谐	和	几乎	昏昏欲睡的	休息	.	-

这里是和谐宁静、近乎沉睡的所在。23

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['leɪdɪ] ['mɑːgrət] [ˌdɛlə'vɑːl] , ['əʊnlɪ] [sə'vaɪvɪŋ] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv][ˌæltə'moʊntɪ] , [wɒz; wəz]

Lady	Margaret	Delaval	,	only	surviving	sister	of	the	Duke	of	Altamonte	,	was
女士	玛格丽特	德拉瓦尔	,	仅有的	幸存	姐姐	的	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	,	曾是

[bɔːn] [ɪn] ['aɪələnd] ,

born	in	Ireland	,
出生	在	爱尔兰	,

玛格丽特·德拉瓦尔夫人是阿尔塔蒙特公爵唯一在世的妹妹，出生于爱尔兰。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['kæptɪn] [bju:'kænən] .

where	she	remained	until	her	marriage	with	Captain	Buchanan	.
在哪里	她	剩余	直到	她	婚姻	和	队长	布坎南	.

她一直住在那里，直到与布坎南上尉结婚。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:'self] [æt; ət] ['neɪplz] ;

She	then	established	herself	at	Naples	;
她	然后	已确立的	她自己	在	那不勒斯	;

随后，她在意大利那不勒斯定居下来；

[ðə; ði] [fli:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sɜ:vd] ['bi:ɪŋ] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [si:] .

the	fleet	in	which	her	husband	served	being	stationed	in	the	Mediterranean	sea	.
这	舰队	在	哪个	她	丈夫	服务	存在	驻	在	这	地中海	海	.

她丈夫服役的舰队驻扎在地中海。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ['wɪljəm] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [sent] [hɪm][tu:; tə]['aɪələnd] , [ðeə(r)]

After	the	birth	of	her	son	William	,	she	immediately	sent	him	to	Ireland	,	there
后	这	出生	的	她	儿子	威廉	,	她	立即地	发送	他	到	爱尔兰	,	那里

[tu:; tə] [rɪ'si:v] ,

to	receive	,
到	收到	,

儿子威廉出生后，她立即把他送到爱尔兰，在那里迎接他。

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [tju'ɪʃ(ə)n] , [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˌæltə'moʊnti] ,

under	her	brother's	tuition	,	an	education	more	fitting	the	heir	of	Altamonte	,
在下面	她	兄弟	学费	,	一个	教育	更多的	配件	这	继承人	的	阿尔塔蒙特	,

在她哥哥的资助下，她接受了更适合阿尔塔蒙特继承人的教育。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['leɪdi] [kə'lænθə] [ˌdɛlə'vɑ:l] .

and	the	future	husband	of	Lady	Calantha	Delaval	.
和	这	未来	丈夫	的	女士	卡兰莎	德拉瓦尔	.

以及卡兰莎·德拉瓦尔夫人的未来丈夫。

[fri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st][taɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][wʌn] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

Freed	from	the	last	tie	which	had	bound	her	to	one	feeling	of	honour
弗里德	从	这	最后的	领带	哪个	有	边界	她	到	一	感觉	的	荣誉

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] ,

or	of	virtue	,
或者	的	美德	,

摆脱了束缚她的最后一根枷锁——那种束缚她对荣誉或美德的执念——

[ʃi:; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:s] ,

she	,	without	remorse	,
她	,	没有	悔恨	,

她毫无悔意，

[geɪv] [wei] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ([hu:] [ə'kʌmp(ə)nid]

gave	way	during	the	absence	of	her	child	and	husband	(	who	accompanied
给予	方式	期间	这	缺席	的	她	孩子	和	丈夫	(	WHO	伴随

[ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] ['aɪələnd]) [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪf][ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] and24

the	boy	to	Ireland	)	to	a	life	of	extravagance	and24
这	男生	到	爱尔兰	)	到	一个	生活	的	奢侈	and24

在孩子和丈夫（丈夫陪同孩子去了爱尔兰）不在的这段时间里，她过上了奢靡的生活。24

[vaɪs] , [in'snɛə] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:t] ,

vice	,	ensnaring	the	inexperienced	by	her	art	,
副	,	诱捕	这	缺乏经验	经过	她	艺术	,

恶习，用她的艺术诱骗缺乏经验的人，

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['weəri][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['tælənts] .

and	fascinating	the	most	wary	by	her	beauty	and	her	talents	.
和	迷人	这	最多	警惕	经过	她	美丽	和	她	天赋	.

她的美貌和才华甚至吸引了最谨慎的人。

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

The	charms	of	her	person	and	the	endowments	of	her	mind
这	魅力	的	她	人	和	这	捐赠基金	的	她	头脑

[wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

were	worthy	of	a	better	fate	than	that	which	she	was	preparing	for
是	值得	的	一个	更好的	命运	比	那	哪个	她	曾是	准备	为了

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她容貌姣好，才智出众，理应拥有比她为自己选择的命运更好的未来。

[bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['geɪəti] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ə; eɪ] [dɑːk] [ɪn'triːgɪŋ]

But	,	under	the	semblance	of	youthful	gaiety	,	she	concealed	a	dark	intriguing
但	,	在下面	这	外表	的	青春	欢乐	,	她	暗	一个	黑暗的	引人入胜

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

但是，在她青春洋溢的快乐外表下，却隐藏着一颗神秘莫测的灵魂。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest] , [nɔː(r)]['sætɪsfaɪ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [greɪt]

which	could	neither	remain	at	rest	,	nor	satisfy	itself	in	the	pursuit	of	great
哪个	可以	两者都不	保持	在	休息	,	也不	满足	本身	在	这	追逐	的	伟大的

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['ɒbdʒɪkts] .

and	noble	objects	.
和	高贵	对象	.

它既不能安于现状，也不能满足于追求伟大而崇高的目标。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hʌrid] [ɒn][baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l][æk'tɪvətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

She	had	been	hurried	on	by	the	evil	activity	of	her	own	mind	,
她	有	到过	慌忙	在	经过	这	邪恶的	活动	的	她	自己的	头脑	,

她被自己邪恶的念头驱使着匆忙行事。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kraɪm] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] ['evri] ['skruːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)]

until	the	habit	of	crime	had	overcome	every	scruple	,	and	rendered	her
直到	这	习惯	的	犯罪	有	克服	每一个	顾忌	,	和	渲染	她

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pentəns] ,

insensible	to	repentance	,
麻木不仁	到	悔改	,

直到犯罪的习惯彻底压倒了她所有的顾虑，使她对悔改麻木不仁。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [rɪ'mɔːs] .

and	almost	to	remorse	.
和	几乎	到	悔恨	.

几乎感到懊悔。

[ɪn] [ðɪs] [kə'rɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['tæləntɪ][ɒv; əv]

In	this	career	,	she	had	improved	to	such	a	degree	her	natural	talent	of
在	这	职业	,	她	有	改进	到	这样的	一个	程度	她	自然的	天赋	的

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

dissimulation	,
伪装	,

在这个行业里，她将自己天生的伪装天赋提升到了如此高的水平。

[ðæt] , ['ʌndə(r)][ɪts] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [sɪ'kjʊəli] [hɜː(r); hə(r)]

that	,	under	its	impenetrable	veil	,	she	was	able	to	carry	on	securely	her
那	,	在下面	它是	坚不可摧	面纱	,	她	曾是	有能力的	到	携带	在	安全地	她

['dɑːrkɪst] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] ;

darkest	machinations	;
最黑暗的	阴谋	;

在她坚不可摧的面纱下，她能够安全地进行她最黑暗的阴谋；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd][səʊ] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

and	her	understanding	had	so	adapted	itself	to	her	passions	,
和	她	理解	有	所以	改编	本身	到	她	激情	,

她的理解力已经完全适应了她的热情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

that	it	was	in	her	power	to	give	,	in	her	own	eyes	,	a	character	of
那	它	曾是	在	她	力量	到	给	,	在	她	自己的	眼睛	,	一个	特点	的

['grændʒə(r)] ,

grandeur	,
宏伟	,

她有能力在她自己眼中塑造一个伟大的人物形象。

[tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] , [wɪtʃ] afforded25

to	the	vice	and	malignity	,	which	afforded25
到	这	副	和	恶毒	,	哪个	afforded25

导致恶习和恶意，这25

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'preɪvd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

an	inexplicable	delight	to	her	depraved	imagination	.
一个	无法解释的	喜	到	她	堕落的	想像力	.

这对于她那扭曲的想象力来说，是一种难以言喻的快感。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'greɪsfl] [ˌinkli'neiʃən] ,

While	she	was	thus	indulging	her	disgraceful	inclinations	,
尽管	她	曾是	因此	沉溺于	她	可耻	倾向	,

当她如此沉溺于自己可耻的欲望时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['vaɪələns] [tuː; tə] [lɔːd] ['dɑːtfəd]

her	heart	became	attached	with	all	her	characteristic	violence	to	Lord	Dartford
她	心	成为	随附的	和	全部	她	特征	暴力	到	主	达特福德

, [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] ,

,	a	young	English	nobleman	,
,	一个	年轻的	英语	贵族	,

她以她特有的强烈方式，将自己的心依恋给了年轻的英国贵族达特福德勋爵。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [tuː; tə] ['neɪplz] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	had	accompanied	the	Countess	of	Glenarvon	to	Naples	,	and	who	,
WHO	有	伴随	这	伯爵夫人	的	-	到	那不勒斯	,	和	WHO	,

曾陪同格伦纳文伯爵夫人前往那不勒斯的人，以及

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

after	passing	some	months	in	her	society	,	had	already	made	her	the
后	通过	一些	几个月	在	她	社会	,	有	已经	制成	她	这

['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

offer	of	his	hand	.
提供	的	他的	手	.

在与她相处几个月后，他已经向她求婚了。

[hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'held] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ðæn; ðən][hiː; hi][left] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

He	no	sooner	,	however	,	beheld	Lady	Margaret	than	he	left	that	object
他	不	很快	,	然而	,	观看	女士	玛格丽特	比	他	左边	那	目的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'tætʃmənt] ;

of	his	first	attachment	;
的	他的	第一的	依恋	;

然而，他一见到玛格丽特夫人，就立刻离开了最初爱慕的对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] - [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˈgɪlti] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈhɑːnst] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	short	-	lived	happiness	of	guilty	passion	was	thus	enhanced	by	a
和	这	短的	-	居住地	幸福	的	有罪的	热情	曾是	因此	增强型	经过	一个

[ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈtraɪʌmf] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈraɪv(ə)l] . — [ˈleɪdi] -

momentary	triumph	over	a	beautiful	and	unfortunate	rival	.	—	Lady	Glenarvon
瞬间	胜利	超过	一个	美丽的	和	不幸	竞争对手	.	—	女士	-

[lɪvd; ˈlaɪvd][nɒt][tuː; tə] [ləˈment] [ˌaɪ ˈtiː] :

lived	not	to	lament	it	:
居住地	不是	到	哀叹	它	:

于是，因罪恶的激情而带来的短暂快乐，又因战胜一位美丽而不幸的情敌而更加强烈。——格伦纳文夫人没有机会为此感到后悔：

[ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [went] [streɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

the	blow	which	was	given	by	the	hand	she	loved	,	went	straight	as	it	was
这	吹	哪个	曾是	给定	经过	这	手	她	喜爱	,	去	直的	作为	它	曾是

[eɪmd] ;

aimed	;
旨在	;

她所爱之人打出的那一拳，正中目标，毫不含糊；

[ˌaɪ ˈtiː] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [səˈvaɪv] .

it	pierced	her	heart	;	she	did	not	long	survive	.
它	穿孔	她	心	;	她	做过	不是	长的	存活	.

它刺穿了她的心脏；她没活多久。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ɔːlˈredi] [ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈmænhʊd] , [ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)] of26

Her	son	,	already	advancing	towards	manhood	,	she	committed	to	the	care	of26
她	儿子	,	已经	前进	向	男子气概	,	她	坚定的	到	这	关心	of26

她的儿子已逐渐长大成人，她将照顾他托付给了26人。

[ðə; ði] [kaʊnt] - , [ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [huː] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ə'tendənts] [ɪn][ðə; ði]

the	Count	Gondimar	,	the	only	being	who	,	amongst	the	numerous	attendants	in	the
这	数数	-	,	这	仅有的	存在	WHO	,	在	这	很多的	服务员	在	这

['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɒˈsperəti] ,

hours	of	her	prosperity	,
小时	的	她	繁荣	,

在她鼎盛时期众多侍从中，只有贡迪玛伯爵一人.....

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['traɪɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ]

had	remained	with	her	in	this	last	trying	scene	,	and	received	her	dying
有	剩余	和	她	在	这	最后的	尝试	场景	,	和	已收到	她	垂死

['wɪʃɪz] . — “ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['fɑːðə(r)] ,

wishes	.	—	“	He	has	no	father	,
愿望	.	—	“	他	有	不	父亲	,

在她临终前的最后时刻，他一直陪伴在她身边，并收到了她临终的遗愿。——“他没有父亲，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋ] [ɪn] [rɪˈembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ;

”	said	she	,	weeping	in	remembrance	of	the	gallant	husband	she	had	lost	;
”	说	她	,	哭泣	在	纪念	的	这	英勇	丈夫	她	有	丢失的	;

“她说着，哭着回忆起她失去的英勇丈夫；

“ [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ai] [kənˈsaɪn] [ðɪs] ['dʒuːəl][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

“	but	to	you	I	consign	this	jewel	of	my	heart	,
“	但	到	你	我	交付	这	宝石	的	我的	心	,

但我将我心中的这颗珍宝托付给你，

[ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd]['əʊnli] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [lʌv] .

the	dear	and	only	pledge	of	my	true	and	loyal	love	.
这	亲爱的	和	仅有的	保证	的	我的	真的	和	忠诚	爱	.

这是我真挚忠贞爱情的珍贵而唯一的誓言。

[wɒt'evə(r)] [kraɪm] [ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sɪns] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] - , [maɪ]['əʊnli][prə'tektə(r)] ,

Whatever	**crime**	**I**	**have**	**committed**	**since**	**the**	**loss**	**of**	**Glenarvon**	**,**	**my**	**only**	**protector**	**,**
任何	犯罪	我	有	坚定的	自从	这	损失	的	-	,	我的	仅有的	保护者	,

自从失去我唯一的保护者格伦纳文之后，我犯下了哪些罪行?

[let] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kɑːst][ə'pɒn][maɪ] [sʌn] ,

let	**not**	**a**	**shade**	**of**	**it**	**be**	**cast**	**upon**	**my**	**son**	**,**
让	不是	一个	阴影	的	它	是	投掷	之上	我的	儿子	,

不要让丝毫阴影笼罩我的儿子。

[tuː; tə] ['sʌli] [ðə; ði] [braɪt] ['splendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [feɪm] !

to	**sully**	**the**	**bright**	**splendor**	**of**	**his**	**father's**	**fame**	**!**
到	玷污	这	明亮的	辉煌	的	他的	父亲的	名声	!

玷污他父亲辉煌的名声!

['prɒmɪs] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

Promise	**a**	**dying**	**mother**	**to**	**protect**	**her**	**child**	**,**
承诺	一个	垂死	母亲	到	保护	她	孩子	,

向一位即将离世的母亲承诺保护她的孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] ['taɪtlz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] .

should	**he**	**be**	**restored**	**to**	**his**	**grandfather's**	**titles**	**and**	**fortunes**	**.**
应该	他	是	恢复	到	他的	祖父的	标题	和	财富	.

他是否应该恢复祖父的爵位和财富?

[tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [ɪn'trʌst] [hɪm] .

To	**you**	**,**	**to**	**you**	**I**	**entrust**	**him**	**.**
到	你	,	到	你	我	委托	他	.

我把他托付给你。

[ɑː] ! [siː] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['seɪfli] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .

Ah	**!**	**see**	**that**	**he**	**be**	**safely**	**conducted**	**to**	**his**	**own**	**country**	**.**
啊	!	看	那	他	是	安全	实施	到	他的	自己的	国家	.

啊！务必确保他安全返回祖国。

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [kaʊnt] ['prɒmɪst] [ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] - [dɪ'zaɪəd] ;

"	**The**	**Italian**	**Count**	**promised**	**all**	**that**	**Lady**	**Glenarvon**	**desired**	**;**
"	这	意大利语	数数	承诺	全部	那	女士	-	想要的	;

"这位意大利伯爵承诺满足格伦纳文夫人的一切愿望;

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['feɪdɪd] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] .

and	**wept**	**as**	**he**	**kissed**	**the**	**faded**	**cheek**	**of**	**the**	**English**	**boy**	**.**
和	哭泣	作为	他	亲吻	这	褪色	脸颊	的	这	英语	男生	.

他吻了吻英国男孩苍白的脸颊，然后哭了起来。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] momentary27

But	**no**	**sooner**	**was**	**the**	**momentary27**
但	不	很快	曾是	这	momentary27

但就在这短暂的27

['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərə(r)] [æt; ət][æn; ən] [end] —

interest	**which**	**he**	**had**	**conceived**	**for**	**the**	**unhappy**	**sufferer**	**at**	**an**	**end**	**—**
兴趣	哪个	他	有	构思	为了	这	不开心	患者	在	一个	结尾	—

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['leɪdi] - [ɪk'spaɪəd] ,

no	**sooner**	**had**	**Lady**	**Glenarvon**	**expired**	**,**
不	很快	有	女士	-	已到期	,

他为这位不幸的受害者设想的利益，在格伦纳文夫人去世后不久便终止了。

[ðæn; ðən] , [disri'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [rɪ'kwest] , [hi:; hi] [sɔ:t] ['əʊnli][tu:; tə]['rendə(r)] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)l]

than	,	disregarding	her	last	request	,	he	sought	only	to	render	himself	useful
比	,	不予理会	她	最后的	要求	,	他	寻求	仅有的	到	使成为	他自己	有用

[ænd; ənd] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .

and	necessary	to	her	son	.
和	必要的	到	她	儿子	.

然后，他无视了她的最后请求，一心只想让她的儿子觉得他有用且不可或缺。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [hi:; hi] ['i:gəli] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pə'sju:ts] , [haʊ'evə(r)]['krɪmɪn(ə)l] ,

For	this	purpose	he	eagerly	assisted	him	in	all	his	pursuits	,	however	criminal	,
为了	这	目的	他	急切地	协助	他	在	全部	他的	追求	,	然而	刑事	,

为此，他积极协助他进行一切活动，无论这些活动多么犯罪。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sʌmz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['regjələli] [sent] [frɒm; frəm]

and	whilst	he	lived	upon	the	sums	which	were	regularly	sent	from
和	而	他	居住地	之上	这	总和	哪个	是	经常	发送	从

['aɪələnd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪk'spɛnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] ,

Ireland	to	supply	the	necessary	expences	of	his	charge	,
爱尔兰	到	供应	这	必要的	费用	的	他的	收费	,

他靠着定期从爱尔兰寄来的款项生活，这些款项用于支付他所照料的人的必要开支。

[hi:; hi] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [lɔ:d] [di:] ['rʌθvən] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]

he	lost	no	opportunity	of	flattering	Lord	de	Ruthven	,	the	present	possessor	of
他	丢失的	不	机会	的	奉承	主	德	鲁思文	,	这	展示	拥有者	的

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

the	estate	,
这	财产	,

他不放过任何机会去奉承庄园现任主人德·鲁思文勋爵。

[ænd; ənd] [kə'naɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [di'tein] - [ɪn] ['ɪtəli] ,

and	conniving	with	him	in	the	means	of	detaining	Glenarvon	in	Italy	,
和	阴险狡诈	和	他	在	这	方法	的	拘留	-	在	意大利	,

并与他合谋，将格伦纳文扣留在意大利。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

and	thus	depriving	him	of	a	great	share	of	his	property	.
和	因此	剥夺	他	的	一个	伟大的	分享	的	他的	财产	.

从而剥夺了他大部分的财产。

- ['lesnz] [wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ; - [su:n] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]

Gondimar's	lessons	were	,	however	,	unnecessary	;	Glenarvon	soon	emancipated
-	课程	是	,	然而	,	不必要	;	-	很快	解放

[hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tju'ɪʃ(ə)n] ;

himself	from	his	tuition	;
他自己	从	他的	学费	;

然而，贡迪马的教导是没有必要的；格伦纳文很快就摆脱了他的教导；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtməʊst][ðə; ði] [beɪs] [ɪ'tæliən] [kʊd; kəd] [bəʊst] ,

and	the	utmost	the	base	Italian	could	boast	,
和	这	极致	这	根据	意大利语	可以	夸	,

以及意大利底层人民所能引以为傲的最高境界。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [pə'və:t] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɔ:l'redi] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

was	that	he	had	assisted	in	perverting	a	heart	already	by	nature	,
曾是	那	他	有	协助	在	变态	一个	心	已经	经过	自然	,

他助长了一颗天性邪恶的心的堕落。

[bʌt; bət] [tuː] [wel] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ðə; ði][reə(r)] [gɪfts] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

but	too	well	inclined	to	misuse	the	rare	gifts	with	which	it	had	been
但	也	出色地	倾斜	到	滥用	这	稀有的	礼物	和	哪个	它	有	到过

[ɪn'daʊd] . -

endowed	.	28
捐赠	.	-

但它太容易滥用其所拥有的稀有天赋。28

- [pɑːst] [ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] , [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [rəʊm] [ænd; ənd]

Glenarvon	passed	the	first	years	after	his	mother's	death	,	in	visiting	Rome	and
-	通过了	这	第一的	年	后	他的	母亲的	死亡	,	在	访问	罗马	和

['flɒrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

母亲去世后的头几年，格伦纳文经常去罗马和佛罗伦萨游玩。

[hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['neɪvi] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd]

He	,	after	this	,	expressed	a	wish	of	entering	the	navy	;	and	having	obtained
他	,	后	这	,	表达	一个	希望	的	进入	这	海军	;	和	拥有	获得

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,

his	desire	,
他的	欲望	,

此后，他表达了加入海军的愿望；并且实现了他的愿望，

[hiː; hi] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [bjuː'kænən] .

he	served	under	the	command	of	Sir	George	Buchanan	.
他	服务	在下面	这	命令	的	先生	乔治	布坎南	.

他曾在乔治·布坎南爵士的指挥下服役。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [prə'feʃn] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [ə'brʌptli]

He	even	distinguished	himself	in	his	new	profession	;	but	having	done	so	,	abruptly
他	甚至	杰出的	他自己	在	他的	新的	职业	;	但	拥有	完毕	所以	,	突然

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	it	.
左边	它	.

他在新的职业领域也取得了卓越的成就；但之后却突然离开了。

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,

Love	,	it	was	said	,
爱	,	它	曾是	说	,

人们说，爱情就是如此。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [ɪn'tenʃ(ə)nz] . — [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

was	the	cause	of	this	sudden	change	in	Glenarvon's	intentions	.	—	Love	for
曾是	这	原因	的	这	突然	改变	在	-	意图	.	—	爱	为了

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['flɒrəns] .

the	most	beautiful	woman	in	Florence	.
这	最多	美丽的	女士	在	佛罗伦萨	.

导致格伦纳文意图突然转变的原因是什么？——爱上了佛罗伦萨最美丽的女人。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz]['tæləns][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [suːn] [geɪnd] [ðə; ði]

Young	as	he	then	was	,	his	talents	and	personal	attractions	soon	gained	the
年轻的	作为	他	然后	曾是	,	他的	天赋	和	个人的	景点	很快	获得	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ;

object	of	his	pursuit	;
目的	的	他的	追逐	;

尽管当时他还很年轻，但他的才华和个人魅力很快就让他找到了追求的对象；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] ['fɒləʊd] [ðɪs] [sək'ses] .

but	a	dreadful	tragedy	followed	this	success	.
但	一个	可怕	悲剧	随后	这	成功	.

但成功之后却发生了一场可怕的悲剧。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] - [ri'vendʒ] [ðə; ði] ['stɪgmə] [kɑ:st] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪm] ,

The	husband	of	Fiorabella	revenged	the	stigma	cast	upon	his	wife's	fame	,
这	丈夫	的	-	复仇	这	柱头	投掷	之上	他的	妻子的	名声	,

菲奥拉贝拉的丈夫为妻子名誉蒙羞而复仇。

[baɪ] ['ɪnstəntli] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [di:d] ,

by	instantly	sacrificing	her	to	his	vengeance	;	and	,	since	that	fatal	deed	,
经过	即刻	牺牲	她	到	他的	复仇	;	和	,	自从	那	致命的	契据	,

他立即将她献祭以泄心头之恨；而且，自从那件致命的举动之后，

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [nɔ:(r)] - [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'gen] [ə'pɪəd] [ɪn] ['flɒrəns] .

neither	the	chevalier	nor	Glenarvon	had	ever	again	appeared	in	Florence	.
两者都不	这	骑士	也不	-	有	曾经	再次	出现	在	佛罗伦萨	.

骑士和格伦纳文此后再也没有在佛罗伦萨出现过。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ə'vendʒə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [praʊd]

Some	said	that	the	unhappy	victim	had	found	an	avenger	;	but	the	proud
一些	说	那	这	不开心	受害者	有	成立	一个	复仇者	;	但	这	自豪的

and29

and29

and29

有人说，不幸的受害者找到了复仇者；但骄傲的29

['nəʊb(ə)l] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] , [prɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['saɪləns] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðæt]

noble	family	of	the	chevalier	,	preserved	a	faithful	silence	concerning	that
高贵	家庭	的	这	骑士	,	保存完好	一个	忠实	沉默	有关	那

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

这位骑士的贵族家族对此事始终保持沉默。

- [ju:θ] [prɪ'ventɪd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ;

Glenarvon's	youth	prevented	any	suspicion	from	falling	upon	him	;
-	青年	阻止	任何	怀疑	从	坠落	之上	他	;

格伦纳文年轻，所以没有引起任何人的怀疑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌdʒɑ:r'di:ni] [wɒz; wəz] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:(r)]

and	the	death	of	Giardini	was	ascribed	to	another	,	and	a	more
和	这	死亡	的	贾尔迪尼	曾是	归因于	到	其他	,	和	一个	更多的

['deɪndʒərəs] [hænd] .

dangerous	hand	.
危险的	手	.

而贾尔迪尼的死则归咎于另一名更加危险的凶手。

[streɪndʒ] ['ru:mə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [s'ɜ:kjʊˌleɪtɪd] [ɪn] ['aɪələnd] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ;

Strange	rumours	were	also	circulated	in	Ireland	,	after	this	event	;
奇怪的	谣言	是	还	流通	在	爱尔兰	,	后	这	事件	;

事件发生后，爱尔兰也流传着一些奇怪的谣言；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['evri] [weə(r)] [ə'fɜ:rm] [ðæt] - [hæd; həd] [bi:n] ['si:krətli] ['mə:də] ; [ænd; ənd]

it	was	every	where	affirmed	that	Glenarvon	had	been	secretly	murdered	;	and
它	曾是	每一个	在哪里	确认	那	-	有	到过	偷偷	被谋杀	;	和

['leɪdi] ['mɑ:grət] , [ðen] [æt; ət] ['neɪplz] ,

Lady	Margaret	,	then	at	Naples	,
女士	玛格丽特	,	然后	在	那不勒斯	,

到处都证实格伦纳文已被秘密谋杀；而当时身在拿波里的玛格丽特夫人，

[hæd; həd] ['i:v(ə)n] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] . -

had	even	written	to	apprize	her	brother	of	the	report	.	30
有	甚至	书面	到	报信	她	兄弟	的	这	报告	.	-

她甚至还写信告知了她的哥哥这份报告。30

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] - , ['kæptɪn] [bjuː'kænən] [daɪd] ;
About the time of the disappearance of Glenarvon , Captain Buchanan died ;
关于 这 时间 的 这 消失 的 - , 队长 布坎南 死亡 ;

大约在格伦纳文失踪的同时，布坎南上尉去世了；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [lɔːd] ['dɑːtfəd] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]
and Lady Margaret expected that Lord Dartford would immediately fulfil his
和 女士 玛格丽特 预期的 那 主 达特福德 会 立即地 实现 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

玛格丽特夫人期望达特福德勋爵会立即履行他的诺言。

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv]
and reward her long and devoted attachment to himself by the offer of
和 报酬 她 长的 和 奉献 依恋 到 他自己 经过 这 提供 的
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

并以求婚来回报她对他长久而忠诚的依恋。

[kaʊnt] - [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Count Gondimar was with her at the time .
数数 - 曾是 和 她 在 这 时间 .

当时贡迪玛伯爵和她在一起。

[ɪn] [ɔːl] ['kʌmpəniz] , [ɪn] [ɔːl] [sə'saɪətiz] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['sɜːt(ə)n] .
In all companies , in all societies , the marriage was considered certain .
在 全部 公司 , 在 全部 社会 , 这 婚姻 曾是 经过考虑的 肯定 .

在所有公司、所有社会中，婚姻都被认为是必然的。

[wʌn] [ə'ləʊn] [siːmd] ['iːgə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [ˌkɔntrə'diktid] — [wʌn] [huː] ,
One alone seemed eager to hear this report contradicted — one who ,
一 独自的 似乎 渴望的 到 听到 这 报告 矛盾 — 一 WHO ,

只有一人似乎急于听到这份报告被反驳——这个人，

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] ,
dazzled by the charms and beauty of Lady Margaret , had devoted himself ,
眼花缭乱 经过 这 魅力 和 美丽 的 女士 玛格丽特 , 有 奉献 他自己 ,

他被玛格丽特夫人的魅力和美貌所倾倒，全心全意地爱上了她。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
from the first hour in which he had beheld her , entirely to her
从 这 第一的 小时 在 哪个 他 有 观看 她 , 完全 到 她
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

从他见到她的第一眼起，他就全心全意地为她服务。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'θjuːziæst] [wɒz; wəz] [vɪ'viːəni] .
The name of the young enthusiast was Viviani .
这 姓名 的 这 年轻的 爱好者 曾是 维维亚尼 .

这位年轻爱好者的名字叫维维亚尼。

[ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkəli] [prei] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [ə; eɪ] [dɑːk] ['mɪst(ə)ri] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
A deep melancholy preyed upon his spirits ; a dark mystery enveloped his fate .
一个 深的 忧郁 被捕食 之上 他的 烈酒 ; 一个 黑暗的 神秘 被包裹 他的 命运 .

深深的忧郁笼罩着他的灵魂；黑暗的谜团笼罩着他的命运。

- [hæd; həd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['kəʊldnəs] , introduced31

Gondimar	**had**	**,**	**with**	**some**	**coldness**	**,**	**introduced31**
-	有	,	和	一些	寒冷	,	introduced31

贡迪马尔带着些许冷漠，介绍了31

[hɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

him	**to**	**Lady**	**Margaret**	**.**
他	到	女士	玛格丽特	.

他将他介绍给了玛格丽特夫人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] - , [hiː; hi] [sed] ,

He	**was**	**the**	**friend**	**of**	**the**	**lost**	**Glenarvon**	**,**	**he**	**said**	**,**
他	曾是	这	朋友	的	这	丢失的	-	,	他	说	,

他说，他是失踪的格伦纳文的朋友。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [strɒŋ] [kleɪmz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

and	**on**	**that**	**account**	**alone**	**he**	**had**	**strong**	**claims**	**upon**	**his**	**affection**	**.**
和	在	那	帐户	独自的	他	有	强的	索赔	之上	他的	感情	.

仅凭这一点，他就足以赢得他的喜爱。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [sə'vɪləti] : [hɪz; ɪz] [ɪl] [steɪt]

Lady	**Margaret**	**received**	**the**	**stranger**	**with**	**more**	**than**	**common**	**civility**	**:**	**his**	**ill**	**state**
女士	玛格丽特	已收到	这	陌生人	和	更多的	比	常见的	礼貌	:	他的	患病的	状态

[ɒv; əv] [helθ] ,

of	**health**	**,**
的	健康	,

玛格丽特夫人以远超寻常的礼貌接待了这位陌生人：他身体状况不佳，

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [wɜː(r); wə(r)] ['paʊəf(ə)l] [ət'rækʃnz] .

his	**youth**	**,**	**his**	**beauty**	**,**	**were**	**powerful**	**attractions**	**.**
他的	青年	,	他的	美丽	,	是	强大的	景点	.

他的年轻和俊美的容貌对他有着强大的吸引力。

[hiː; hi] [kən'faid] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm]

He	**confided**	**his**	**sorrows**	**to**	**her**	**bosom**	**;**	**and**	**soon**	**he**	**dared**	**to**	**inform**
他	坦白	他的	悲伤	到	她	怀	;	和	很快	他	敢于	到	通知

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

her	**that**	**he**	**loved**	**.**
她	那	他	喜爱	.

他向她倾诉了自己的悲伤；不久，他鼓起勇气告诉她，他爱她。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [lɔːd] ['dɑːtfəd] :

Lady	**Margaret**	**was**	**now**	**more**	**than**	**usually**	**attentive**	**to**	**Lord**	**Dartford**	**:**
女士	玛格丽特	曾是	现在	更多的	比	通常	细心	到	主	达特福德	:

玛格丽特夫人现在比平时更加殷勤地对待达特福德勋爵：

[ðə; ði] [deɪ] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ['nʌpʃlz] [wɒz; wəz] [fɪkst] .

the	**day**	**even**	**for**	**her**	**intended**	**nuptials**	**was**	**fixed**	**.**
这	天	甚至	为了	她	故意的	婚礼	曾是	固定的	.

就连她预定的婚礼日期都定好了。

“ [əʊ] [gɪv] [nɒt] [ðæt] [hænd] [tuː; tə] [wʌn] [huː] ['vælјuːz] [nɒt] [ðə; ði] [praɪz] ,

“	**Oh**	**give**	**not**	**that**	**hand**	**to**	**one**	**who**	**values**	**not**	**the**	**prize**	**,**
“	哦	给	不是	那	手	到	一	WHO	值	不是	这	奖	,

“哦，不要把那只手交给不珍惜奖赏的人，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [vɪ'viːəni] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; “ [let] [nɒt] ['dɑːtfəd] [kɔːl]

”	**said**	**the**	**young**	**Count**	**Viviani**	**,**	**throwing**	**himself**	**before**	**her**	**;**	**“**	**let**	**not**	**Dartford**	**call**
”	说	这	年轻的	数数	维维亚尼	,	投掷	他自己	前	她	;	“	让	不是	达特福德	称呼

[hɪm'self] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ;

himself	**your**	**lord**	**;**
他自己	你的	主	;

“年轻的维维亚尼伯爵说着，扑到她面前；“不要让达特福德自称是你的主人；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [maɪn] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] [kəm'peəd] . ”

his	love	and	mine	must	never	be	compared	. ”
他的	爱	和	矿	必须	绝不	是	比较的	. ”

他的爱和我的爱根本无法相提并论。

“ [gəʊ] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['vɪktɪm] :

“	Go	,	foolish	boy	,	”	said	Lady	Margaret	,	smiling	on	her	new	victim	:
”	去	,	愚蠢	男生	,	”	说	女士	玛格丽特	,	微笑	在	她	新的	受害者	:

“走吧，傻小子，”玛格丽特夫人笑着对她的新猎物说道：

“ [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [æz; əz] ['redɪli] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [lɔːd] - [waɪf] [æz; əz] [naʊ]

“	I	can	be	your	friend	as	readily	when	I	am	Lord	Dartford's	wife	as	now
”	我	能	是	你的	朋友	作为	容易	什么时候	我	是	主	-	妻子	作为	现在

.

:

.

“无论我是达特福德勋爵的妻子，我都能像现在一样和你做朋友。”

” [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ədˈmaɪərə(r)] [ˈʃʌdə] , [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] : “ [juː; jʊ]

”	Her	young	admirer	shuddered	,	and	rose	from	the	earth	:	“	You
”	她	年轻的	仰慕者	颤抖	,	和	玫瑰	从	这	地球	:	“	你

[mʌst; məst] [biː; bi] mine32

must	be	mine32
必须	是	mine32

她的年轻爱慕者颤抖了一下，从地上站了起来：“你必须是我的。”

[əˈləʊn] : — [nʌn] ['ʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [əˈprəʊtʃ] [juː; jʊ] . ”

alone	:	—	none	other	shall	approach	you	. ”
独自的	:	— 没有任何	其他	将	方法	你	. ”	

孤身一人：——无人能靠近你。

“ [ðə; ðɪ] [dɪˈspærəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['eɪdʒɪz] . ”

“	The	disparity	of	our	ages	. ”
”	这	差距	的	我们的	年龄	. ”

“我们年龄上的差距。”

“ [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? ”

“	What	of	that	? ”
”	什么	的	那	? ”

“那又怎样？”

“ [ɪˈnʌf] , [ɪˈnʌf] .

“	Enough	,	enough	.
”	足够的	,	足够的	.

“够了，够了。”

[ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] ['dɑːtfəd] ; [maɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)]

I	will	give	my	hand	to	Dartford	;	my	heart	,	you	know	,	will	still	be	at	your
我	将要	给	我的	手	到	达特福德	;	我的	心	,	你	知道	,	将要	仍然	是	在	你的

[dɪˈspəʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

我会把我的手交给达特福德；你知道，我的心永远都会为你服务。

” [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [peɪl] [tʃiːks] [ɒv; əv] [vɪˈviːəni] , [hiː; hi] [ˈʌtə] [wʌn] [kənˈvʌlsɪv] [saɪ] ,

”	A	deep	blush	covered	the	pale	cheeks	of	Viviani	,	he	uttered	one	convulsive	sigh	,
”	一个	深的	脸红	涵盖	这	苍白	脸颊	的	维维亚尼	,	他	说出	一	痉挛	叹	,

维维亚尼苍白的双颊泛起一片绯红，他长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [feɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] , [hiː; hi]

and	left	her	to	ruminate	on	his	hopeless	fate	;	for	every	thing	,	he
和	左边	她	到	寻味	在	他的	绝望	命运	;	为了	每一个	事物	,	他

[wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ,

was	informed	,
曾是	知情的	,

他留下她独自沉思他那毫无希望的命运；因为他被告知的一切，

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

was	prepared	for	the	approaching	nuptials	.
曾是	准备	为了	这	接近	婚礼	.

为即将到来的婚礼做好了准备。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn] ,

But	they	knew	little	of	the	nature	of	man	,
但	他们	知道	小的	的	这	自然	的	男人	,

但他们对人性知之甚少。

[huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðæt] [lɔːd] ['dɑːtfəd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː'naɪtɪŋ] [hɪm'self]

who	could	conceive	that	Lord	Dartford	had	even	a	thought	of	uniting	himself
WHO	可以	构想	那	主	达特福德	有	甚至	一个	想法	的	联合	他自己

[tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [baɪ] ['eni] ['lɑːstɪŋ] [taɪz] .

to	Lady	Margaret	by	any	lasting	ties	.
到	女士	玛格丽特	经过	任何	持久	领带	.

谁能想到达特福德勋爵竟然会想与玛格丽特夫人建立任何长久的婚姻关系呢?

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['siːkrətli] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv]

On	the	contrary	,	he	suddenly	and	secretly	,	without	even	taking	leave	of
在	这	相反	,	他	突然	和	偷偷	,	没有	甚至	采取	离开	的

[hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] ;

her	,	departed	for	England	;
她	,	已离开	为了	英格兰	;

相反，他突然秘密地，甚至没有向她告别，就动身前往英国；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

and	the	first	letter	which	she	received	from	him	,	to	inform	her	of
和	这	第一的	信	哪个	她	已收到	从	他	,	到	通知	她	的

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

his	absence	,
他的	缺席	,

还有她收到的第一封他的来信，信中告知她他不在身边。

[ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['laɪkwaɪz] , [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]

announced	to	her	,	likewise	,	his	marriage	with	a	lady	of	fortune	and
宣布	到	她	,	同样地	,	他的	婚姻	和	一个	女士	的	财富	和

[ræŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

rank	in	his	native	country	.
秩	在	他的	本国的	国家	.

他也向她宣布了自己与祖国一位有钱有势的女士的婚事。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] them33

Lady	Margaret	was	at	dinner	with	a	numerous	company	,	and	amongst	them33
女士	玛格丽特	曾是	在	晚餐	和	一个	很多的	公司	,	和	在	them33

玛格丽特夫人与众多宾客共进晚餐，其中有33人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [wen] [ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

the	young	count	,	when	the	letters	from	England	were	placed	before	her	.
这	年轻的	数数	,	什么时候	这	信件	从	英格兰	是	放置	前	她	.

当年轻的伯爵看到来自英国的信件摆在她面前时。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪ] [mait]

The	quivering	of	her	lip	and	the	rolling	of	her	dark	eye	might
这	颤抖	的	她	唇	和	这	滚动	的	她	黑暗的	眼睛	可能

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] ,

have	betrayed	,
有	背叛	,

她嘴唇的颤抖和黑眼睛的转动或许已经泄露了什么。

[tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] ,

to	a	keen	observer	,	the	anguish	of	a	disordered	spirit	;	but	,
到	一个	敏锐的	观察员	,	这	痛苦	的	一个	混乱	精神	;	但	,

在敏锐的观察者看来，这是精神失常带来的痛苦；但是，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðæt] [self] - [kə'mɑːnd] [wɪtʃ] [j'iəz] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [diːp]

recovering	herself	with	that	self	-	command	which	years	of	crime	and	deep
恢复中	她自己	和	那	自己	-	命令	哪个	年	的	犯罪	和	深的

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

dissimulation	had	taught	her	,
伪装	有	教授	她	,

她凭借多年犯罪和深度伪装所培养出的那种自制力，重新振作起来。

[ʃiː; ʃi] [kən'vəːs] [æz; əz]['juːʒuəl] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ;

she	conversed	as	usual	,	till	it	was	time	for	her	to	depart	;
她	交谈	作为	通常	,	直到	它	曾是	时间	为了	她	到	离开	;

她像往常一样和人交谈，直到她该离开的时候；

[ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	only	when	in	her	own	apartment	,	closing	the	door	,
和	仅有的	什么时候	在	她	自己的	公寓	,	结束	这	门	,

只有当她回到自己的公寓，关上门后，

[geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] .

gave	vent	to	the	fury	that	oppress	her	.
给予	发泄	到	这	愤怒	那	压迫者	她	.

她将压在心头的愤怒发泄了出来。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] ;

For	some	moments	she	paced	the	room	in	silent	anguish	;
为了	一些	时刻	她	踱步	这	房间	在	沉默的	痛苦	;

她默默地在房间里踱步，痛苦万分，一动不动。

[ðen] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [p'aʊəz] , [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

then	kneeling	down	and	calling	upon	those	powers	,	whose	very	existence	she	had
然后	跪着	向下	和	呼叫	之上	那些	权力	,	谁	非常	存在	她	有

[səʊ][ˈɒf(ə)n] ['daʊtɪd] :

so	often	doubted	:
所以	经常	怀疑	:

然后她跪了下来，祈求那些她曾多次怀疑其存在的神灵：

“ [kɜːs] [hɪm] !

“	Curse	him	!
”	诅咒	他	!

“诅咒他！”

[kɜːs] [hɪm] !

curse	him	!
诅咒	他	!

诅咒他！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [əʊ] [meɪ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪndʒəd] [hɑːt] , [blɑːst] ['evri] ['prɒmɪs]
“ O may the curse of a bitter , and deeply injured heart , blast every promise
“ 哦 可能 这 诅咒 的 一个 苦的 , 和 深 受伤 心 , 爆炸 每一个 承诺
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;
of his happiness ;
的 他的 幸福 ;

“愿一颗痛苦而伤痕累累的心的诅咒，摧毁他所有关于幸福的承诺；

[pə'sjuː] [hɪm] [θruː] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !
pursue him through life ; and follow him to the grave !
追求 他 通过 生活 ; 和 跟随 他 到 这 严重 !

一生追随他，直至坟墓！

— [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]
— May he live to be the scorn of his enemies , the derision of the
— 可能 他 居住 到 是 这 轻蔑 的 他的 敌人 , 这 嘲笑 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

愿他活着成为敌人的鄙夷，世人的嘲笑。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [frend] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [ə'flikʃən] ! — [meɪ] [ðəʊz] , [huːm] he34
without one friend to soften his afflictions ! — May those , whom he34
没有 一 朋友 到 软化 他的 苦难 ! — 可能 那些 , 谁 he34

没有一个朋友来减轻他的痛苦！——愿那些他34

[hæz; həz] ['tʃerɪʃt] , [fə'seɪk] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hiː; hi]
has cherished , forsake him in the hour of need ; and the companion he
有 珍爱 , 背叛 他 在 这 小时 的 需要 ; 和 这 伴侣 他
[hæz; həz] ['tʃəʊzn] ,
has chosen ,
有 选定 ,

他所珍爱的人，在他危难之际却抛弃了他；而他所选择的伴侣，

[pruːv] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] ! — [meɪ] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['ægəni] ,
prove a serpent to betray him ! — May the tear of agony ,
证明 一个 蛇 到 背叛 他 ! — 可能 这 撕 的 痛苦 ,

证明那条蛇会背叛他！——愿痛苦的眼泪，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [hæz; həz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [aɪz] , [fɔːl] [wɪð] ['tenfəʊld] ['bɪtənəs]
which his falsehood has drawn from these eyes , fall with tenfold bitterness
哪个 他的 谬误 有 绘制 从 这些 眼睛 , 落下 和 十倍 苦味
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ! — [ænd; ənd]
from his own ! — And
从 他的 自己的 ! — 和

他的谎言从我眼中夺走的一切，都将以十倍的苦涩从他自己身上落下！——而且

[meɪ] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðɪs] ['raɪv(ə)l] , [huː] [hæz; həz][sə'plɑːnt, -'plænt][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]
may this blooming innocent , this rival , who has supplanted me in his
可能 这 盛开 清白的 , 这 竞争对手 , WHO 有 取代 我 在 他的
[ə'fekʃən] ,
affections ,
情感 ,

愿这位纯洁无辜的佳人，这位取代我成为他宠爱对象的对手，

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][maɪ][səʊl] ;
live to feel the pangs she has inflicted on my soul ;
居住 到 感觉 这 疼痛 她 有 造成的 在 我的 灵魂 ;

活着就是为了感受她给我的灵魂带来的痛苦；

[ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['ɪndʒəd] , [æz; əz]

or	perish	in	the	pride	of	her	youth	,	with	a	heart	as	injured	,	as
或者	沦	在	这	自豪	的	她	青年	,	和	一个	心	作为	受伤	,	作为

['læsəreɪtɪd][æz; əz][maɪn] !

lacerated	as	mine	!
撕裂	作为	矿	!

否则，她将在青春的骄傲中陨落，内心也将像我一样伤痕累累、痛苦不堪！

— [əʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kɜːsɪz] [jet] [ˌʌn'neɪmd] , [prɪ'peəd] [baɪ][æn; ən]['æŋgri] [gɒd] , [ə'genst]

—	Oh	if	there	are	curses	yet	unnamed	,	prepared	by	an	angry	God	,	against
—	哦	如果	那里	是	诅咒	然而	无名氏	,	准备	经过	一个	生气的	上帝	,	反对

[ə'fendɪŋ] [mæn] ,

offending	man	,
犯罪	男人	,

—哦，如果还有尚未被命名的诅咒，是愤怒的神为惩罚冒犯人类而准备的，

[meɪ] [ðeɪ] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːls] , [ðɪs] [kəʊld] - [hɑːtɪd] ['dɑːtfəd] !

may	they	fall	upon	the	head	of	this	false	,	this	cold	-	hearted	Dartford	!
可能	他们	落下	之上	这	头	的	这	错误的	,	这	寒冷的	-	心地	达特福德	!

愿他们降临到这个虚伪、冷酷无情的达特福德头上！

" [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

"	She	arose	,	and	gasped	for	breath	.
"	她	出现	,	和	倒吸一口气	为了	气息	.

她站起身，大口喘着气。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] ,

She	threw	up	the	sash	of	the	window	;	but	the	cool	air	,
她	扔	向上	这	窗扇	的	这	窗户	;	但	这	凉爽的	空气	,

她猛地拉起窗扇；但凉爽的空气，

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]

the	distant	lashing	of	the	waves	,	the	rising	moon	and	the	fine	scene	before
这	遥远	鞭打	的	这	波浪	,	这	上升	月亮	和	这	美好的	场景	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

远处海浪拍打的声音，冉冉升起的月亮，以及眼前的美景。

[hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][kɑːm] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

had	no	power	to	calm	,	even	for	one	moment	,
有	不	力量	到	冷静的	,	甚至	为了	一	片刻	,

哪怕一瞬间，也无力使人平静下来。

[ə; eɪ] [hɑːt] [tɔːn] [baɪ] [gɪlt] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [baɪ][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

a	heart	torn	by	guilt	and	tortured	by	self	-	reproach	.
一个	心	撕裂	经过	有罪	和	受折磨	经过	自己	-	责备	.

一颗因愧疚而撕裂、因自责而备受折磨的心。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

A	knock	at	the	door	roused	her	from	her	meditations	.
一个	敲	在	这	门	唤醒	她	从	她	冥想	.

一阵敲门声将她从沉思中唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)][ɪ'tælɪən] [bɔɪ] , -

It	was	the	fair	Italian	boy	,	35
它	曾是	这	公平的	意大利语	男生	,	-

那是一个英俊的意大利男孩，35岁

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd]

he	had	followed	her	;	for	,	at	a	glance	,	he	had	penetrated
他	有	随后	她	;	为了	,	在	一个	瞥一眼	,	他	有	渗透

[hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

her	secret	.
她	秘密	.

他跟踪了她；因为他只一眼就看穿了她的秘密。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [skɔːn] [hiː; hi] [ʌp'breid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] . — “ [wɒt]

With	a	smile	of	scorn	he	upbraided	her	for	her	weakness	.	—	“	What
和	一个	微笑	的	轻蔑	他	责备	她	为了	她	弱点	.	—	”	什么

!

!
!

他带着轻蔑的笑容斥责她的软弱。“什么！

[ɪn] [tɪəz] ['leɪdi] !

in	tears	lady	!
在	眼泪	女士	!

这位女士泪流满面！

” [hiː; hi] [sed] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

”	he	said	:	“	is	it	possible	?
”	他	说	:	“	是	它	可能的	?

他说：“有可能吗？”

[kæn; kən][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] , [ˌəʊvə'paʊə(r)][juː; jʊ] [ðʌs] !

can	a	marriage	,	a	disappointment	in	love	,	overpower	you	thus	!
能	一个	婚姻	,	一个	失望	在	爱	,	压倒	你	因此	!

婚姻，或者爱情中的失望，真的能如此击垮你吗?

” ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] , [ænd; ənd] [ə'pəʊzɪŋ] [ɑːt][tuː; tə]

”	Lady	Margaret	affecting	a	calmness	,	she	could	not	feel	,	and	opposing	art	to
”	女士	玛格丽特	影响	一个	平静	,	她	可以	不是	感觉	,	和	反对	艺术	到

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

玛格丽特夫人装出一副平静的样子，但她内心却感受不到这种平静，她反对艺术与艺术的对抗。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] ['tɔːntɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

endeavoured	to	repel	his	taunting	expressions	.
努力	到	击退	他的	嘲讽	表达式	.

试图抵挡他嘲讽的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] :

But	he	knew	her	thoughts	:
但	他	知道	她	想法	:

但他知道她的想法：

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [θruː] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] ['mænəz] [wɪtʃ] ['blaɪndɪd] ['ʌðə(r)z] ;

he	saw	at	once	through	the	smiles	and	assumed	manners	which	blinded	others	;
他	锯	在	一次	通过	这	微笑	和	假定	礼仪	哪个	失明	其他的	;

他一眼就看穿了那些蒙蔽他人的笑容和装腔作势；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪð] [mə'lɪgnənt] [dɪ'laɪt] .

and	at	this	moment	he	watched	her	countenance	with	malignant	delight	.
和	在	这	片刻	他	观看	她	面容	和	恶性	喜	.

这时，他带着邪恶的快感注视着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] ;

It	was	the	face	of	an	Angel	,	distorted	by	the	passions	of	a	Dæmon	;
它	曾是	这	脸	的	一个	天使	,	扭曲	经过	这	激情	的	一个	守护灵	;

那是一张天使的脸，却被恶魔的激情扭曲了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['freɪlti] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] .

and	he	liked	it	not	the	less	for	the	frailty	it	betrayed	.
和	他	喜欢	它	不是	这	较少的	为了	这	虚弱	它	背叛	.

他丝毫不因它所暴露出的脆弱而减少对它的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] ,

It	happened	,	however	,
它	发生	,	然而	,

然而，事情还是发生了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [taɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	he	had	just	attained	the	means	of	turning	the	tide	of	her
那	他	有	只是	已达到	这	方法	的	转弯	这	潮	的	她

[rɪ'zentmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['tʃæn(ə)l] ,

resentment	out	of	its	present	channel	,
怨恨	出去	的	它是	展示	渠道	,

他刚刚找到了扭转她怨恨情绪走向的方法，使之不再朝着目前的方向发展。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	,	by	awakening	her	ambition	—	her	ruling	passion	,
和	,	经过	唤醒	她	志向	—	她	裁决	热情	,

并唤醒了她的野心——她最主要的激情，

[ɒv; əv][æt; ət] [wʌns] ['kwentʃɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv] ['evri] [sˈɒftɐ] ['fiːlɪŋ] .

of	at	once	quenching	the	dying	embers	of	every	softer	feeling	.
的	在	一次	淬火	这	垂死	余烬	的	每一个	更柔和	感觉	.

瞬间熄灭所有柔情似水的余烬。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [aɪ] [pə'siːv] , ” -

“	You	have	read	I	perceive	,	”	36
“	你	有	读	我	感知	,	”	-

“我明白，你已经读过了。”36

[sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['feɪvəd] ;

said	he	,	“	but	one	of	the	epistles	with	which	you	have	been	favoured	;
说	他	,	“	但	一	的	这	书信	和	哪个	你	有	到过	受青睐	;

他说：“但是，在你蒙恩所写的信中，有一封是这样的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔː(r)] [hænd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['hɪərɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)]

and	I	am	already	before	hand	with	you	in	hearing	news	of	far	greater
和	我	是	已经	前	手	和	你	在	听力	消息	的	远的	更大的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

importance	than	the	loss	of	a	lover	.
重要性	比	这	损失	的	一个	情人	.

我已经提前听到了比失去爱人更重要的消息。

” — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [ˌæltə'moʊnti] .

”	—	The	Duchess	of	Altamonte	.
”	—	这	公爵夫人	的	阿尔塔蒙特	.

——阿尔塔蒙特公爵夫人。

“ [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	What	of	her	?	”
“	什么	的	她	?	”

她呢?

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɪlnəs] , ” [kən'tɪnjuːd] [vɪ'viːəni] , ['drɔːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpəz]

“	After	a	few	hours	illness	,	”	continued	Viviani	,	drawing	one	of	the	English	papers
“	后	一个	很少	小时	疾病	,	”	持续	维维亚尼	,	绘画	一	的	这	英语	文件

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

“几个小时后，我病倒了，”维维亚尼一边说着，一边从口袋里掏出一张英文报纸。

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv][ˌæltə'moʊnti][ɪz] ['seɪfli] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][eə(r)] .

“	the	Duchess	of	Altamonte	is	safely	delivered	of	a	son	and	heir	.
”	这	公爵夫人	的	阿尔塔蒙特	是	安全	发表	的	一个	儿子	和	继承人	.

“阿尔塔蒙特公爵夫人平安诞下一子，成为继承人。”

” [ðə; ði] [blʌd] [fə'sʊk] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] [lɪps] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ðen] !

”	The	blood	forsook	Lady	Margaret's	lips	:	“	I	am	lost	then	!
”	这	血	放弃	女士	玛格丽特的	嘴唇	:	“	我	是	丢失的	然后	!

“鲜血离开了玛格丽特夫人的嘴唇：‘那我完了！’”

” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən][ˌem 'iː] !

”	she	said	:	“	the	vengeance	of	Heaven	has	overtaken	me	!
”	她	说	:	“	这	复仇	的	天堂	有	被超越	我	!

她说：“上天的惩罚降临到我身上了！”

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] ?

where	shall	I	turn	for	succour	?
在哪里	将	我	转动	为了	救助	?

我该向谁求助?

[ɪz][ðeə(r)] [nʌn] [ə'pɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ?

Is	there	none	upon	earth	to	whom	I	can	apply	for	assistance	?
是	那里	没有任何	之上	地球	到	谁	我	能	申请	为了	协助	?

难道世上就没有我可以寻求帮助的人吗?

[wɪl] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [prə'fes] [səʊ] [mʌtʃ] , [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ?

Will	no	one	of	all	those	who	profess	so	much	,	assist	me	?
将要	不	一	的	全部	那些	WHO	宣称	所以	很多	,	协助	我	?

那些自诩如此高尚的人，难道就没有一个人愿意帮助我吗?

[ʃæl; ʃəl] ['dɑːtfəd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [biː; bi][sə'plɑːnt, -'plænt] ?

Shall	Dartford	triumph	,	and	my	son	be	supplanted	?
将	达特福德	胜利	,	和	我的	儿子	是	取代	?

达特福德会获胜吗？我的儿子会因此被取代吗?

[rɪ'vendʒ] — [rɪ'vendʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] .

Revenge	—	revenge	me	,	and	I	will	be	your	slave	.
复仇	—	复仇	我	,	和	我	将要	是	你的	奴隶	.

复仇吧——为我复仇，我愿做你的奴隶。

” [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊblɪst][ænd; ənd][məʊst]

”	If	the	name	of	love	must	be	given	alike	to	the	noblest	and	most
”	如果	这	姓名	的	爱	必须	是	给定	同样	到	这	最高贵	和	最多

[dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

depraved	of	feelings	,
堕落的	的	情怀	,

“如果爱的名字必须同时用来形容最高尚和最堕落的情感，

[ðə; ði] [jʌŋ] [vɪ'viːəni] [lʌvd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv] which37

the	young	Viviani	loved	Lady	Margaret	with	all	the	fervor	of	which37
这	年轻的	维维亚尼	喜爱	女士	玛格丽特	和	全部	这	热情	的	which37

年轻的维维亚尼对玛格丽特夫人的爱，如同他37岁时那样炽烈。

[hɪz; ɪz] [pə'vɜːtɪd] [hɑːt] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

his	perverted	heart	was	capable	.
他的	变态	心	曾是	有能力的	.

他那颗变态的心有能力做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] [wiːk] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aːts] ; [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hɪm]

She	**had**	**made**	**him**	**the**	**weak**	**instrument**	**of**	**her**	**arts**	**;**	**and**	**knowing**	**him**
她	有	制成	他	这	虚弱的	乐器	的	她	艺术	;	和	会心	他

[tuː] [wel] ,

too	**well**	**,**
也	出色地	,

她把他变成了她施展魔法的软弱工具；而且她太了解他了，

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɪm][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

to	**place**	**herself**	**in**	**his**	**power**	**,**	**she**	**had**	**detained**	**him**	**near**	**her**	**,**
到	地方	她自己	在	他的	力量	,	她	有	被拘留	他	靠近	她	,

为了将自己置于他的掌控之下，她将他留在了自己身边。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['veərɪŋ] ['strætədʒəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] . — [hiː; hi] [naʊ] [nelt] [bɪ'fɔː(r)]

by	**all**	**the**	**varying**	**stratagems**	**of**	**which**	**she**	**was**	**mistress**	**.**	**—**	**He**	**now**	**knelt**	**before**
经过	全部	这	变化	策略	的	哪个	她	曾是	情妇	.	—	他	现在	跪下	前

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

her	**,**	**and**	**,**
她	,	和	,

她运用了各种各样的计谋——他现在跪在她面前，

['riːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] ['kaʊntənəns] [hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] ['wɪʃɪz] , " [aɪ] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [ðiː] , "

reading	**in**	**her**	**fierce**	**countenance**	**her**	**dreadful**	**wishes**	**,**	**"**	**I**	**will**	**revenge**	**thee**	**,**	**"**
阅读	在	她	凶猛的	面容	她	可怕	愿望	,	"	我	将要	复仇	你	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

他从她凶狠的脸上读出了她可怕的愿望，说道："我会报复你。"

" [jes] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ! "

"	**yes**	**it**	**shall**	**be**	**done**	**!**	**"**
"	是的	它	将	是	完毕	!	"

"是的，必须执行！"

" [blʌd] — [blʌd] [ɪz][ðə; ði][praɪs] ! " [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

"	**Blood**	**—**	**blood**	**is**	**the**	**price**	**!**	**"**	**said**	**Lady**	**Margaret**	**.**
"	血	—	血	是	这	价格	!	"	说	女士	玛格丽特	.

"鲜血——鲜血就是代价！"玛格丽特夫人说道。

" [siːl] [ðə; ði][kəm'pækt] [ðʌs] : — [biː; bi][maɪn][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] : — [let][ˌem 'iː]['fænsi][maɪ'self]

"	**Seal**	**the**	**compact**	**thus**	**:**	**—**	**be**	**mine**	**but**	**for**	**one**	**hour**	**:**	**—**	**let**	**me**	**fancy**	**myself**
"	海豹	这	袖珍的	因此	:	—	是	矿	但	为了	一	小时	:	—	让	我	想要	我

[blest] — [ænd; ənd] : . . . . "

blest	**—**	**and**	**:**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
祝福	—	和	:	.	.	.	.	"

"如此缔结契约：——只属于我一个小时：——让我感觉自己无比幸福——并且：....."

" [maɪ] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [djuːk] [ɒv; əv][ˌæltə'moʊnti] , " [rɪ'tɜːnd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd]

"	**My**	**son**	**must**	**be**	**Duke**	**of**	**Altamonte**	**,**	**"**	**returned**	**Lady**	**Margaret**	**,**	**deeply**	**agitated**
"	我的	儿子	必须	是	公爵	的	阿尔塔蒙特	,	"	返回	女士	玛格丽特	,	深	激动

. — " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

.	**—**	**"**	**He**	**shall**	**.**
.	—	"	他	将	.

"我的儿子必须是阿尔塔蒙特公爵，"玛格丽特夫人激动地回答道。"他将会是。"

" — " [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lʌvliɪst] , [maɪ] ['jʌŋgɪst] [frend] ! " — " [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd][ɒv; əv]

"	**—**	**"**	**Swear**	**it**	**,**	**my**	**loveliest**	**,**	**my**	**youngest**	**friend**	**!**	**"**	**—**	**"**	**By**	**the**	**living**	**God**	**of**
"	—	"	发誓	它	,	我的	最可爱的	,	我的	最小的	朋友	!	"	—	"	经过	这	活的	上帝	的

['hev(ə)n] , [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Heaven	**,**	**I**	**swear**	**it**	**.**
天堂	,	我	发誓	它	.

"——"发誓吧，我最亲爱的，我最年轻的朋友！"——"以天上的永生上帝起誓，我发誓。

〞 — “ [ɑː] !
〞 — “ Ah !
〞 — “ 啊 !

“-“啊!

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɪl] [feɪl][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] : [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ɪn'trepɪd] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk]
but your courage will fail at the moment : your heart , intrepid as I think
但 你的 勇气 将要 失败 在 这 片刻 : 你的 心 , 强悍 作为 我 思考
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但此刻你的勇气将会消退：你的心，尽管我认为它无比勇敢，

[wɪl] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs'gɪv] [juː; jʊ] . — [seɪ] [weə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn]
will shudder , and misgive you . — Say where , and how , it can be done
将要 不寒而栗 , 和 疑虑 你 . — 说 在哪里 , 和 如何 , 它 能 是 完毕
[wɪð] ['seɪfti] . 〞
with safety . 〞
和 安全 . 〞

会感到恐惧和不安。——告诉我，在哪里、如何才能安全地做到这一点。

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] : [aɪ] [wɪl] [duː; də][ðə; ðɪ] [rest] .
“ Leave that to me : keep your own counsel : I will do the rest .
“ 离开 那 到 我 : 保持 你的 自己的 法律顾问 : 我 将要 做 这 休息 .

“把这事交给我吧：你自己保留意见：剩下的交给我来做。”

〞 [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] . -
〞 He spoke , and left her . 38
〞 他 辐 , 和 左边 她 . -

他说完话，便离开了她。38

[wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
When they met again , the following day ,
什么时候 他们 遇见 再次 , 这 下列的 天 ,

第二天，他们再次见面时，

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['dɪskɔːs] :
not one word was uttered upon the dreadful subject of their former discourse :
不是 一 单词 曾是 说出 之上 这 可怕 主题 的 他们的 以前的 话语 :

他们没有再提起之前讨论过的那个可怕的话题：

[ðə; ðɪ][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [meɪd] :
the compact between them was considered as made :
这 袖珍的 之间 他们 曾是 经过考虑的 作为 制成 :

他们之间的协议被认为已经达成：

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [vɪ'viːəni] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps]
and when once again the Count Viviani spoke of his passion , and his hopes
和 什么时候 一次 再次 这 数数 维维亚尼 辐 的 他的 热情 , 和 他的 希望
,
,
,

当维维亚尼伯爵再次谈起他的激情和希望时，

['leɪdi] ['mɑːgrət] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] .
Lady Margaret reminded him of his vow ; and a fearful silence ensued .
女士 玛格丽特 提醒 他 的 他的 发誓 ; 和 一个 可怕 沉默 随后 .

玛格丽特夫人提醒他履行誓言；随后，一片令人恐惧的沉默笼罩着他。

[rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɜːdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Revenge and ambition had urged her to a determination ,
复仇 和 志向 有 敦促 她 到 一个 决心 ,

复仇和野心驱使她下定决心，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'trækt] .

which	a	sentiment	of	prudence	inclined	her	to	retract	.
哪个	一个	情绪	的	谨慎	倾斜	她	到	缩回	.

出于谨慎，她决定收回这句话。

[vɪ'viːəni] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪvərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['traɪʌmf] .

Viviani	unconscious	of	her	wavering	resolution	,	enjoyed	a	momentary	triumph	.
维维亚尼	无意识	的	她	摇摆不定	解决	,	享受	一个	瞬间	胜利	.

薇薇安丝毫没有意识到自己动摇的决心，享受了一阵短暂的胜利。

“ [ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['ɛkstəsi] ?

“	Is	not	this	extacy	?
”	是	不是	这	狂喜	?

“这难道不是狂喜吗？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [vjuː] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [naʊ] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɪn'taɪəli]

”	he	exclaimed	,	as	he	viewed	the	woman	he	now	considered	as	entirely
”	他	惊呼	,	作为	他	已查看	这	女士	他	现在	经过考虑的	作为	完全

[baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] .

bound	to	him	.
边界	到	他	.

“他惊呼道，看着眼前这个他现在认为完全属于他的女人。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ræptʃə(r)] [ðʌs] [tuː; tə] [lʌv] ? ”

“	Is	it	not	rapture	thus	to	love	?	”
”	是	它	不是	狂喜	因此	到	爱	?	”

“难道爱不就是这样的狂喜吗？”

“ [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Revenge	is	sweet	,	”	she	answered	.
”	复仇	是	甜的	,	”	她	回答	.

“复仇的感觉真好，”她回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɑːgrət] ?

“	Will	you	give	yourself	to	me	Margaret	?
”	将要	你	给	你自己	到	我	玛格丽特	?

“玛格丽特，你愿意把自己交给我吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'diːd] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt] !

Shall	I	indeed	press	you	to	my	burning	heart	!
将	我	的确	按	你	到	我的	燃烧	心	!

我是否真的要将你拥入我炽热的心！

[seɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] ? ”

say	—	can	you	love	?	”
说	—	能	你	爱	?	”

问问你——你能爱吗？

“ [aɪ] , [ænd; ənd] [heɪt] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] , [kən'vʌls] [wɪð] ['ægəni] ,

“	Aye	,	and	hate	too	,	”	she	replied	,	as	,	convulsed	with	agony	,
”	是的	,	和	恨	也	,	”	她	回复	,	作为	,	抽搐	和	痛苦	,

“是的，还有恨，”她回答道，同时痛苦地抽搐着。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'res] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] [əd'maɪərə(r)] .

she	shrunk	from	the	caresses	of	her	importunate	admirer	.
她	缩小	从	这	爱抚	的	她	纠缠不休	仰慕者	.

她躲开了纠缠不休的爱慕者的抚摸。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] unremitting39

From	that	hour	he	courted	her	with	unremitting39
从	那	小时	他	求爱	她	和	unremitting39

从那一刻起，他便开始不懈地追求她。39

[ˌæsɪ'djuːəti] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['evri] [njuː] [kə'priːs] ,

assiduity	**:**	**he**	**was**	**the**	**slave**	**of**	**every**	**new**	**caprice**	**,**
勤奋	:	他	曾是	这	奴隶	的	每一个	新的	任性	,

勤勉：他成了每一个新奇想法的奴隶。

[wɪtʃ] [lɒŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['evri] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'weɪkən] .

which	**long**	**indulgence**	**of**	**every**	**selfish**	**feeling**	**could**	**awaken**	**.**
哪个	长的	放纵	的	每一个	自私	感觉	可以	觉醒	.

长期放纵各种自私的情感会唤醒什么呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

But	**the**	**promised**	**hour**	**of**	**his**	**happiness**	**was**	**delayed**	**;**	**and**	**his**	**passion**
但	这	承诺	小时	的	他的	幸福	曾是	延迟	;	和	他的	热情

[ðʌs] [kən'tɪnjuəli] [fed] [baɪ] [həʊp] ,

thus	**continually**	**fed**	**by**	**hope**	**,**
因此	持续	美联储	经过	希望	,

但他期盼已久的幸福时刻却迟迟未至；因此，他的热情便不断被希望所滋养。

[ænd; ənd] [jet] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ˌəʊvə'keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

and	**yet**	**disappointed**	**,**	**overcame**	**in**	**his**	**bosom**	**every**	**feeling**	**of**	**humanity**	**,**
和	然而	失望的	,	克服	在	他的	怀	每一个	感觉	的	人类	,

然而，失望之余，他心中所有的人类情感都消磨殆尽。

[tɪl] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

till	**he**	**no**	**longer**	**cherished**	**a**	**thought**	**that**	**did**	**not**	**tend**	**to**	**facilitate**	**the**	**immediate**
直到	他	不	更长	珍爱	一个	想法	那	做过	不是	趋向	到	促进	这	即时

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] . -

gratification	**of**	**his**	**wishes**	**.**	**40**
满足感	的	他的	愿望	.	-

直到他不再珍视任何不利于他立即满足愿望的想法。40

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] [kaʊnt] -

It	**was**	**not**	**long**	**after**	**Lady**	**Margaret's**	**arrival**	**at**	**the**	**castle**	**that**	**Count**	**Gondimar**
它	曾是	不是	长的	后	女士	玛格丽特的	到达	在	这	城堡	那	数数	-

,

,

,

玛格丽特夫人抵达城堡后不久，贡迪马伯爵.....

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['aɪələnd] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

who	**had**	**accompanied**	**her**	**to**	**Ireland**	**,**	**prepared**	**to**	**return**	**to**	**Italy**	**.**
WHO	有	伴随	她	到	爱尔兰	,	准备	到	返回	到	意大利	.

陪同她前往爱尔兰的人准备返回意大利。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	**few**	**evenings**	**before**	**he**	**quitted**	**her**	**,**
一个	很少	晚上	前	他	辞职	她	,

在他和她分手前几个晚上，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [vɪ'viːəni] [huː] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['fɒləʊd]

he	**sought**	**the**	**secret**	**habitation**	**of**	**his**	**friend**	**Viviani**	**who**	**had**	**likewise**	**followed**
他	寻求	这	秘密	居住地	的	他的	朋友	维维亚尼	WHO	有	同样地	随后

['leɪdi] ['mɑːgrət] [tuː; tə]['aɪələnd] ,

Lady	**Margaret**	**to**	**Ireland**	**,**
女士	玛格丽特	到	爱尔兰	,

他找到了朋友维维亚尼的秘密住所，维维亚尼也跟随玛格丽特夫人来到了爱尔兰。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [hæd; həd]['nevə(r)]['əʊpənli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]

but	**in**	**order**	**to**	**facilitate**	**his**	**designs**	**,**	**had**	**never**	**openly**	**appeared**	**at**	**the**
但	在	命令	到	促进	他的	设计	,	有	绝不	公然	出现	在	这

['kɑːs(ə)l] .

castle	**.**
城堡	.

但为了便于他实施计划，他从未公开出现在城堡里。

“ [haʊ] [strɒŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [lʌv] , ” [sed] - , [ə'dresɪŋ] [hɪm] ,

“	**How**	**strong**	**must**	**be**	**the**	**love**	**,**	**”**	**said**	**Gondimar**	**,**	**addressing**	**him**	**,**
“	如何	强的	必须	是	这	爱	,	”	说	-	,	解决	他	,

“这份爱该有多么强烈啊，”贡迪玛尔对他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [wɪtʃ] [kæn; kən] [ðʌs] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [kən'siːlmənt] , [streɪts] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] !

“	which	can	thus	lead	you	to	endure	concealment	,	straits	and	difficulty	!
“	哪个	能	因此	带领	你	到	忍受	隐蔽	,	海峡	和	困难	!

“这便能使你忍受隐匿、困境和艰难！”

[rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z][æz; əz][feə(r)] : [jɔː(r); jə(r)] ['juːθfl] [hɑːt] ['pɪktʃəz] [tuː; tə]

return	with	me	:	there	are	others	as	fair	:	your	youthful	heart	pictures	to
返回	和	我	:	那里	是	其他的	作为	公平的	:	你的	青春	心	图片	到

[jɔː'self] [streɪndʒ] ['fænsiz] ;

yourself	strange	fancies	;
你自己	奇怪的	幻想	;

跟我一起回去吧：还有其他同样美丽的女孩：你年轻的心灵会幻想出奇特的景象；

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [juː; jʊ] .

but	in	reality	this	woman	is	little	worth	you	.
但	在	现实	这	女士	是	小的	值得	你	.

但实际上，这个女人对你来说毫无价值。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðʌs] [di'siːv] [juː; jʊ] . ”

I	love	her	not	,	and	it	is	but	imagination	,	which	thus	deceives	you	.	”
我	爱	她	不是	,	和	它	是	但	想像力	,	哪个	因此	欺骗	你	.	”

我并不爱她，这只是你的想象，所以才欺骗了你。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] , ” said41

“	I	will	not	leave	her	—	I	cannot	go	,	”	said41
“	我	将要	不是	离开	她	—	我	不能	去	,	”	said41

“我不会离开她——我不能走，”41说道。

[vɪ'viːəni] [ɪm'peɪʃntli] : “ [wʌn] ['bɜːnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ə'naiəˌleit] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ['evri] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Viviani	impatiently	:	“	one	burning	passion	annihilates	in	my	heart	every	other	consideration
维维亚尼	不耐烦地	:	“	一	燃烧	热情	湮灭	在	我的	心	每一个	其他	考虑

.

:
.

维维亚尼不耐烦地说：“我心中燃烧的激情摧毁了其他一切想法。”

[ɑː] ! [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['merɪt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ['reɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !

Ah	!	can	it	merit	the	name	of	passion	,	the	phrenzy	which	rages	within	me	!
啊	!	能	它	优点	这	姓名	的	热情	,	这	狂热	哪个	愤怒	之内	我	!

啊！我心中那股狂暴的激情，怎能称之为激情呢！

- , [ɪf] [aɪ] ['wəːʃɪp] [ðə; ði] ['splendɪd] [stɑː(r)] , [ðæt] [flæʃt] [ə'lɒŋ] [maɪ] [kɔːs] ,

Gondimar	,	if	I	worshipped	the	splendid	star	,	that	flashed	along	my	course	,
-	,	如果	我	崇拜	这	灿烂	星星	,	那	闪光灯	沿着	我的	课程	,

贡迪玛，如果我崇拜那颗沿着我的航程闪耀的璀璨星辰，

[ænd; ənd] ['dæzld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] ['miːtiə(r)] [bleɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪ'tæliən] [klaim] ,

and	dazzled	me	with	its	meteor	blaze	,	even	in	Italian	climes	,
和	眼花缭乱	我	和	它是	流星	火焰	,	甚至	在	意大利语	气候	,

即使在意大利的气候下，它也像流星般耀眼夺目。

[ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðiːz] [kəʊld] ['nɔːðən] ['riːdʒənz] .

imagine	what	she	now	appears	to	me	,	in	these	cold	northern	regions	.
想象	什么	她	现在	出现	到	我	,	在	这些	寒冷的	北方	地区	.

想象一下，在寒冷的北方地区，她现在在我眼中会是什么样子。

[ai] [tuː] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ai][hæv; həv] [meɪd] [ɪz][nɒt]

I	too	can	sometimes	pause	to	think	whether	the	sacrifice	I	have	made	is	not
我	也	能	有时	暂停	到	思考	无论	这	牺牲	我	有	制成	是	不是

[tuː] [greɪt] .

too	great	.
也	伟大的	.

我有时也会停下来思考，我所做出的牺牲是否太大了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dreɪnd] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] .

But	I	have	drained	the	poisoned	cup	to	the	dregs	.
但	我	有	排水	这	中毒	杯子	到	这	渣	.

但我已经把那杯毒酒喝得一干二净。

[ai][hæv; həv] [prest] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['faɪəbrænd][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'sjuːmd] [ˌem 'iː] —

I	have	prest	the	burning	firebrand	to	my	heart	,	till	it	has	consumed	me	—
我	有	牧师	这	燃烧	火炬手	到	我的	心	,	直到	它	有	消耗	我	—

[ænd; ənd] [kʌm] [wɒt] [meɪ] ,

and	come	what	may	,
和	来	什么	可能	,

我已将燃烧的火把紧贴心脏，直到它吞噬了我——无论发生什么，

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ɪg'zæktɪd][wɜː(r); wə(r)] [blʌd] .

now	,	I	am	resolved	she	shall	be	mine	,	though	the	price	exacted	were	blood	.
现在	,	我	是	已解决	她	将	是	矿	,	尽管	这	价格	索取	是	血	.

现在，我下定决心要让她成为我的，即使代价是鲜血。

" - ['ʃʌdə] .

"	Gondimar	shuddered	.
"	-	颤抖	.

贡迪玛尔打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

It	was	soon	after	this	,	that	he	returned	to	Italy	.
它	曾是	很快	后	这	,	那	他	返回	到	意大利	.

此后不久，他就返回了意大利。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['siːkrət] [ə'fekʃənətli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [frend] .

Before	he	departed	,	he	once	more	in	secret	affectionately	embraced	his	friend	.
前	他	已离开	,	他	一次	更多的	在	秘密	亲切地	拥抱	他的	朋友	.

临行前，他又一次偷偷地深情拥抱了他的朋友。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [vɪ'viːəni] ; " [mʌnθs] [hæv; həv][glaidid] by42

"	She	has	deceived	me	,	"	cried	Viviani	;	"	months	have	glided	by42
"	她	有	受骗	我	,	"	哭	维维亚尼	;	"	几个月	有	滑翔	by42

“她欺骗了我，”薇薇安尼哭喊道；“几个月就这么过去了42个月。”

[ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'preɪvd] [wɪʃ] .

in	vain	attempts	to	realize	her	depraved	wish	.
在	徒劳	尝试	到	意识到	她	堕落的	希望	.

她徒劳地试图实现她堕落的愿望。

[ʃiː; ʃi] [i'veid] [maɪ] [suːt] .

She	evades	my	suit	.
她	逃避	我的	套装	.

她逃避了我的诉讼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] [ə'prəʊtʃɪz] : — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : — — [neɪ] , [pə'hæps] , [tuː; tə] -

But	the	hour	of	success	approaches	:	—	to	-	morrow	:	—	—	nay	,	perhaps	,	to	-
但	这	小时	的	成功	方法	:	—	到	-	明天	:	—	—	不	,	也许	,	到	-

[naɪt] . . . .

night	.	.	.
夜晚	.	.	.

但成功的时刻即将到来：——明天：——不，或许就是今晚……

[ɪf] [ðaʊ] , - — [əʊ] !
If thou , Gondimar — oh !
如果 你 , - — 哦 !

如果你，贡迪玛——哦!

[ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] [bɪ'liːv] : [jet] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] , [ɔː(r)] [ʃəʊ] , [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] , '
if thou couldst believe : yet wherefore should I betray myself , or shew , to living man , '
如果 你 可以 相信 : 然而 因此 应该 我 背叛 我 , 或者 展示 , 到 活的 男人 ,

如果你能相信：然而我为何要背叛自己，或向活人显露自己?

[wʌn] [θɔːt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] [hɑːts] .
one thought belonging to the darkest of human hearts .
一 想法 属于 到 这 最黑暗的 的 人类 心 .

那是人类内心最黑暗角落里才会出现的念头。

[ðɪs] [ə'ləʊn] [nəʊ] — [ai][deə(r)][duː; də] ['evri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] .
This alone know — I dare do every thing ; and I will possess her .
这 独自的 知道 — 我 敢 做 每一个 事物 ; 和 我 将要 具有 她 .

只需记住一点——我敢做任何事；我必将得到她。

[siː] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] — [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv]['mædʒəsti] — [ðæt] [braʊ] [ɒv; əv] [rɪ'fʌldʒənt] ['braɪtnəs] .
See , she appears — that form of majesty — that brow of refulgent brightness .
看 , 她 出现 — 那 形式 的 威严 — 那 眉头 的 光辉 亮度 .

看，她出现了——那威严的身姿——那光彩夺目的额头。

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ai] [briːð] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
The very air I breathe speaks to me of her charms .
这 非常 空气 我 呼吸 说话 到 我 的 她 魅力 .

我呼吸的空气都仿佛在诉说着她的魅力。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪlst] [ai] [geɪz] [ɪn'trɑːnst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
What matters it to me , whilst I gaze entranced upon her ,
什么 事情 它 到 我 , 而 我 目光 着迷 之上 她 ,

对我而言，最重要的是，当我目不转睛地盯着她时，

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃeɪk] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !
if the earth shake to its foundation , and rivers of blood were streaming around me !
如果 这 地球 摇 到 它是 基础 , 和 河流 的 血 是 流媒体 大约 我 !

如果大地摇撼，血河在我周围奔涌!

— ['pɪti] [ˌem 'iː] , - . — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] . — [ˌfeə'wel] !
— Pity me , Gondimar . — Pardon me . — Farewell !
— 遗憾 我 , - . — 赦免 我 . — 告别 !

——可怜我吧，贡迪玛。——请原谅我。——再见!

" ['hʌrid] [ɒn][baɪ][mæd] ['pæʃ(ə)n] , [vɪ'viːəni] , [huː] ['kɒnstəntli] ['vɪzɪtɪd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ,
" Hurried on by mad passion , Viviani , who constantly visited Lady Margaret ,
" 慌忙 在 经过 疯狂的 热情 , 维维亚尼 , WHO 不断地 到访 女士 玛格丽特 ,

“在疯狂的激情驱使下，维维亚尼不断拜访玛格丽特夫人，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .
was now upon the eve of fulfilling her wishes .
曾是 现在 之上 这 前夕 的 满足 她 愿望 .

她即将实现自己的愿望。

[jet] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [di'sweid] [hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] ['mɪstrəs] [frɒm; frəm] her43

Yet	once	,	in	the	hope	of	dissuading	his	savage	mistress	from	her43
然而	一次	,	在	这	希望	的	劝阻	他的	野蛮的	情妇	从	her43

然而有一次，为了劝阻他那野蛮的女主人离开她43

['blʌdi] ['pɜːpəs]

bloody	purpose
血腥	目的

血腥目的

, [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] ['pɪti][ɒn][ɪts]

,	he	placed	the	infant	in	her	arms	,	and	bade	her	take	pity	on	its
,	他	放置	这	婴儿	在	她	武器	,	和	巴德	她	拿	遗憾	在	它是

['helpləs] ['ɪnəs(ə)ns] .

helpless	innocence	.
无助	无辜	.

他把婴儿放在她怀里，求她怜悯这个无助的纯真之人。

“ [siː] [ðaɪ] [əʊn] — [ðaɪ] ['brʌðərz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] — [ðæt] [smaɪl] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; “ [ɑː] !

“	See	thy	own	—	thy	brother's	image	in	those	eyes	—	that	smile	,	”	he	whispered	;	“	ah	!
“	看	你的	自己的	—	你的	兄弟	图像	在	那些	眼睛	—	那	微笑	,	”	他	低声说道	;	“	啊	!

“看看你自己的——你哥哥的影像，就在那双眼睛里——那笑容里，”他低声说；“啊！

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] ?

can	you	have	the	heart	?
能	你	有	这	心	?

你能拥有这份爱心吗?

” [bʌt; bət] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['hɔːti] [dɪs'pleʒə(r)] ,

”	But	Lady	Margaret	turned	from	the	child	in	haughty	displeasure	,
”	但	女士	玛格丽特	转向	从	这	孩子	在	傲慢	不满	,

“但玛格丽特夫人傲慢地、不悦地转过身去，不看那个孩子。”

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]

thrusting	it	from	her	as	if	afraid	to	look	on	it	;	and	,	for
推进	它	从	她	作为	如果	害怕的	到	看	在	它	;	和	,	为了

['meni] [deɪz] ,

many	days	,
许多	天	,

她把它从她手中推开，仿佛害怕看它一眼；而且，连续好几天，

[wʊd] [nɒt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['krɪmɪn(ə)l]

would	not	vouchsafe	to	speak	to	the	weak	instrument	of	her	criminal
会	不是	vouchsafe	到	说话	到	这	虚弱的	乐器	的	她	刑事

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

不会向她犯罪野心的软弱工具保证会说话。

[jet] [hiː; hi] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['prɒflɪgəsi] ,

Yet	he	,	even	he	,	whose	life	had	been	one	continued	course	of	profligacy	,
然而	他	,	甚至	他	,	谁	生活	有	到过	一	持续	课程	的	挥霍无度	,

然而，即使是他，一个一生都在挥霍无度的人，

[huː] [hæd; həd][ˌmis'juːz, ˌmis'juːs][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['tæləns][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	misused	his	superior	talents	to	the	perversion	of	the
WHO	有	滥用	他的	优越的	天赋	到	这	变态	的	这

['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

innocence	of	others	,
无辜	的	其他的	,

他滥用自己的卓越才能，玷污了他人的纯真。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'gʌvənd] ['pæʃ(ə)nz] ,

and	the	gratification	of	his	own	ungoverned	passions	,
和	这	满足感	的	他的	自己的	无政府状态	激情	,

以及满足他自己无法控制的欲望，

['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [kraɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self]

shuddered	at	the	thought	of	the	fearful	crime	which	he	had	engaged	himself
颤抖	在	这	想法	的	这	可怕	犯罪	哪个	他	有	已订婚的	他自己

[tuː; tə] [kə'mɪt] !

to	commit	!
到	犯罪	!

一想到自己即将犯下的可怕罪行，他就不寒而栗！

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

His	knowledge	of	human	nature	,	and	particularly	of	the	worst	part	of	it
他的	知识	的	人类	自然	,	和	特别	的	这	最差	部分	的	它

,

,

,

他对人性的了解，尤其是对人性中最阴暗面的了解，

[wɒz; wəz] [tuː] [prə'faʊnd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['eni] ['pɜːsən(ə)l][ɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [eɪd][frɒm; frəm] ['leɪdi]

was	too	profound	to	depend	upon	any	personal	or	immediate	aid	from	Lady
曾是	也	深刻的	到	依赖	之上	任何	个人的	或者	即时	援助	从	女士

['mɑːgrət] : [hiː; hi] ,

Margaret	:	he	,
玛格丽特	:	他	,

他的想法太过深刻，无法依赖玛格丽特夫人的任何个人或直接帮助：他，

['ðeəfɔː(r)] , [kən'siːvd] [ə; eɪ] project44

therefore	,	conceived	a	project44
所以	,	构思	一个	project44

因此，构思了一个项目44

[wɪtʃ] , [baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] , [wʊd] , [ɪn] ['evri] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

which	,	by	any	one	but	himself	,	would	,	in	every	view	of	it	,
哪个	,	经过	任何	一	但	他自己	,	会	,	在	每一个	看法	的	它	,

除了他自己以外，任何人都会从各个角度看待这件事。

[hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['despərət] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] .

have	been	considered	as	altogether	desperate	and	impracticable	.
有	到过	经过考虑的	作为	共	绝望的	和	不切实际	.

一直被认为是完全绝望且不切实际的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['mæksɪm] [wɪð] [vɪ'viːəni] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns]

It	was	,	however	,	a	maxim	with	Viviani	,	which	his	practice	and	experience
它	曾是	,	然而	,	一个	格言	和	维维亚尼	,	哪个	他的	实践	和	经验

[hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] ,

had	justified	,
有	合理的	,

然而，这却是维维亚尼奉行的一条准则，他的实践和经验也证明了这一点。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːmli] [juːnaɪtɪd] [liːg] [ɒv; əv] [taɪm] , ['mʌni] [ænd; ənd]

that	nothing	is	impossible	to	a	firmly	united	league	of	time	,	money	and
那	没有什么	是	不可能的	到	一个	牢牢	团结的	联盟	的	时间	,	钱	和

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

只要拥有足够的时间、金钱和决心，团结一致，就没有什么是不可能的。

[ə'ləʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [lɒŋ]

Alone	,	he	could	have	accomplished	nothing	;	but	he	had	a	satellite	long
独自的	,	他	可以	有	完成	没有什么	;	但	他	有	一个	卫星	长的

[treɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,

trained	in	his	service	,
受过训练	在	他的	服务	,

单凭他一人之力，他什么也做不成；但他有一颗长期为他服务的卫星。

[huː] [pə'zest] ['evri] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

who	possessed	every	quality	which	fitted	him	to	assist	the	designs	of	such	a
WHO	拥有	每一个	质量	哪个	适配	他	到	协助	这	设计	的	这样的	一个

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

他具备协助这位大师完成其设计所需的一切素质。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][lɑː] ['krʊskə] .

The	name	of	this	man	was	La	Crusca	.
这	姓名	的	这	男人	曾是	拉	克鲁斯卡	.

这个人名叫拉·克鲁斯卡。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] , [ɪn] [kən'fɔːməti] , [pə'hæps] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

In	spite	of	a	seeming	wish	to	conceal	himself	,	in	conformity	,	perhaps	,	with	his
在	尽管如此	的	一个	似乎	希望	到	隐藏	他自己	,	在	一致性	,	也许	,	和	他的

['maːstəz] [dɪ'zaɪnz] ,

master's	designs	,
硕士学位	设计	,

尽管他似乎想要隐藏自己，或许是为了遵从主人的安排，

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,

this	man	was	known	at	the	castle	to	be	a	servant	to	the	count	,
这	男人	曾是	已知	在	这	城堡	到	是	一个	仆人	到	这	数数	,

在城堡里，人们都知道这个人是伯爵的仆人。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['flætəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌvɜːsə'tɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

and	by	his	flattery	and	the	versatility	of	his	genius	,
和	经过	他的	奉承	和	这	多功能性	的	他的	天才	,

凭借他的奉承和多才多艺，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] ; [bʌt; bət] ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

had	become	familiar	with	a	few	of	its	inhabitants	;	but	shortly	after	his
有	变得	熟悉的	和	一个	很少	的	它是	居民	;	但	不久	后	他的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他已经熟悉了其中的一些居民；但是他到达后不久，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sɪns]

he	had	been	dismissed	,	and	it	was	now	three	months	and	more	since
他	有	到过	解雇	,	和	它	曾是	现在	三	几个月	和	更多的	自从

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

his	departure	.
他的	离开	.

他已被解雇，至今已过去三个多月。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , -

One	evening	,	according	to	custom	,	45
一	晚上	,	根据	到	风俗	,	-

一天晚上，按照惯例，45

[vɪ'viːəni] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [sɔːt] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Viviani **having** **secretly** **entered** **the** **castle** **,** **sought** **Lady** **Margaret** **in** **her** **own**
维维亚尼 拥有 偷偷 进入 这 城堡 , 寻求 女士 玛格丽特 在 她 自己的
[ə'pɑːtmənt] ;
apartment **;**
公寓 ;

维维亚尼偷偷潜入城堡，在玛格丽特夫人的房间里找到了她；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [peɪl] ; [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .
his **face** **was** **fearfully** **pale** **;** **his** **hand** **trembled** **.**
他的 脸 曾是 恐惧地 苍白 ; 他的 手 颤抖 .

他脸色惨白，手在颤抖。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [bjuː'kænən] , [ænd; ənd] [kə'lænθə] .
He **found** **her** **in** **company** **with** **her** **son** **,** **Buchanan** **,** **and** **Calantha** **.**
他 成立 她 在 公司 和 她 儿子 , 布坎南 , 和 卡兰莎 .

他发现她和她的儿子布坎南以及卡兰莎在一起。

[ə'lɑːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,
Alarmed **at** **his** **manner** **and** **appearance** **,**
惊慌 在 他的 方式 和 外貌 ,

他的举止和外表令他感到震惊，

[ðə; ði]['lætə(r)] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
the **latter** **concealed** **her** **face** **on** **the** **white** **bosom** **of** **her** **aunt** **,**
这 后者 暗 她 脸 在 这 白色的 怀 的 她 阿姨 ,

后者将脸埋在姑妈白皙的胸膛上，

[nɔː(r)] [gest] [baɪ] [wɒt] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [fɪəs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] .
nor **guessed** **by** **what** **storms** **of** **fierce** **passion** **that** **bosom** **was** **disturbed** **.**
也不 猜对了 经过 什么 暴风雨 的 凶猛的 热情 那 怀 曾是 不安 .

谁也想不到，是怎样炽烈的激情风暴扰乱了那颗心。

[vɪ'viːəni] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['brɪliənt] [hjuː] [wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] [kəm'plekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Viviani **mistook** **the** **brilliant** **hue** **which** **heightened** **Lady** **Margaret's** **complexion** **for** **a**
维维亚尼 误 这 杰出的 色调 哪个 增强 女士 玛格丽特的 肤色 为了 一个
[sˈɒftɐ] ['fiːlɪŋ] ; [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
softer **feeling** **;** **he** **approached** **her** **,**
更柔和 感觉 ; 他 接近 她 ,

维维亚尼误把衬托玛格丽特夫人肤色的那抹亮丽色彩当作了一种更柔和的感觉；他走近了她。

[ænd; ənd] , ['dʒentli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['wɪspəd] [vaʊz] [ɒv; əv] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɪn]
and **,** **gently** **removing** **the** **child** **,** **whispered** **vows** **of** **ardour** **and** **tenderness** **in**
和 , 轻轻地 移除 这 孩子 , 低声说道 誓言 的 热情 和 压痛 在
[ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
the **ears** **of** **his** **mistress** **,**
这 耳朵 的 他的 情妇 ,

然后，他轻轻地抱起孩子，在女主人的耳边低语着充满爱意和温柔的誓言。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz][suːt] [wɪð] ['evri] ['ɑːgjumənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ['eni]
and **urged** **his** **suit** **with** **every** **argument** **he** **could** **devise** **to** **overcome** **any**
和 敦促 他的 套装 和 每一个 争论 他 可以 设计 到 克服 任何
[rɪ'meɪnɪŋ] ['skruːp(ə)l] .
remaining **scruple** **.**
其余的 顾忌 .

他竭尽所能，想出各种理由来推动他的诉讼，以消除任何残存的顾虑。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪvərəb(ə)l][ˈɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [bæk]

But	when	he	looked	,	in	expectation	of	a	favorable	answer	,	he	sprung	back
但	什么时候	他	看起来	,	在	期待	的	一个	有利	回答	,	他	弹簧	后退

[wɪð] [ˈterə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

with	terror	from	her	;
和	恐怖	从	她	;

但当他满怀期待地望向她时，却惊恐地从她身边跳开；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv] [hel] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

for	it	seemed	as	if	the	fiends	of	hell	were	struggling	in	her	eyes
为了	它	似乎	作为	如果	这	恶魔	的	地狱	是	挣扎	在	她	眼睛

[ænd; ənd][lɪps][fɔː(r); fə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðeə(r)] [ˈhɒrɪd] [dɪˈzaɪə(r)] ,

and	lips	for	looks	and	words	with	which	to	express	their	horrid	desire	,
和	嘴唇	为了	看起来	和	字	和	哪个	到	表达	他们的	可怕的	欲望	,

因为仿佛地狱的恶魔在她眼中和唇间挣扎，寻找着合适的眼神和言语来表达它们可怕的欲望。

[ɔːlˈredi] [wɪˈðaʊt] the46

already	without	the46
已经	没有	the46

已经没有了46

[eɪd][ɒv; əv] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [tuː] [səˈfɪʃntli] [ˈmænɪfest] !

aid	of	words	,	but	too	sufficiently	manifest	!
援助	的	字	,	但	也	足够	显现	!

言语虽有助益，但已足够显而易见!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][ɪn] [skɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] :

At	length	,	breaking	silence	,	and	rising	in	scorn	from	her	seat	:
在	长度	,	打破	沉默	,	和	上升	在	轻蔑	从	她	座位	:

最终，她打破沉默，轻蔑地从座位上站了起来：

“ [hæv; həv][aɪ][nɒt] [ˈprɒmɪst] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Have	I	not	promised	myself	to	you	?
“	有	我	不是	承诺	我	到	你	?

“我不是已经答应过你了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪnˈdɪgnəntli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [ˈpɜːsɪkjuːt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈfɔːməns]

”	she	whispered	indignantly	,	“	that	you	thus	persecute	me	for	the	performance
”	她	低声说道	愤慨地	,	“	那	你	因此	迫害	我	为了	这	表现

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvɒləntri] [vaʊ] ?

of	a	voluntary	vow	?
的	一个	自愿	发誓	?

她愤愤不平地低声说道：“你们竟因我自愿许愿而如此迫害我？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ-][kæn; kən] [muːv] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈɑːgjʊm(ə)nts]

Do	you	think	your	protestations	can	move	,	and	your	arguments
做	你	思考	你的	抗议	能	移动	,	和	你的	论点

[pəˈsweɪd] ?

persuade	?
说服	?

你认为你的抗议能够打动人心，你的论点能够说服别人吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][gɜːl] , [huː] [tɜːnz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][suːt] [ˈbæʃfl] [ɔː(r)] [əˈlɑːmd] ?

Am	I	a	timid	girl	,	who	turns	from	your	suit	bashful	or	alarmed	?
是	我	一个	胆小	女孩	,	WHO	转弯	从	你的	套装	害羞的	或者	惊慌	?

我是个胆怯的女孩吗？面对你的西装，我会羞涩或惊慌地转身离开吗?

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai][wʌn] [grəʊn] [əʊld][ɪn] [kraɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['kɒnsɪkwəns] ? —

Or	**am**	**I**	**one**	**grown**	**old**	**in**	**crime**	**,**	**and**	**utterly**	**insensible**	**to**	**its**	**consequence**	**?**	**—**
或者	是	我	一	生长	老的	在	犯罪	,	和	完全地	麻木不仁	到	它是	结果	?	—

['nʌθɪŋ] ,

Nothing	**,**
没有什么	,

或者，我是否已沉溺于罪恶之中，对后果麻木不仁？——无。

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ] , [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [jɔːz]

you	**well**	**know**	**,**	**can**	**make**	**me**	**yours**
你	出色地	知道	,	能	制作	我	你的

你很清楚，你可以让我成为你的。

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðæt] [wɪl] [kən'saɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [feɪt] ,

but	**my**	**own**	**free**	**will**	**;**	**and**	**never**	**shall**	**that**	**will**	**consign**	**me**	**to**	**such**	**fate**	**,**
但	我的	自己的	自由的	将要	;	和	绝不	将	那	将要	交付	我	到	这样的	命运	,

但这完全出于我自身的自由意志；我绝不会因此而遭受这样的命运。

[tɪl] [ðə; ði] ['sɪkli] [wiːd] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,

till	**the**	**sickly**	**weed**	**is**	**destroyed**	**,**
直到	这	病弱的	杂草	是	损毁	,

直到这种病态的杂草被彻底清除。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [plɑːnt] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts]['wəʊntɪd] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [djuː]

and	**the**	**fair**	**and**	**flourishing**	**plant**	**restored**	**to**	**its**	**wonted**	**vigour**	**and**	**due**
和	这	公平的	和	芊芊	植物	恢复	到	它是	惯常	活力	和	到期的

['ɑːnərz] .

honors	**.**
荣誉	.

这株美丽繁茂的植物恢复了往日的活力和应有的荣耀。

[siː] [ðeə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

See	**there**	**,**	**there**	**is**	**the**	**image**	**of**	**my**	**brother**	**,**	**of**	**all**	**that**	**is**	**glorious**	**and**	**lovely**	**.**
看	那里	,	那里	是	这	图像	的	我的	兄弟	,	的	全部	那	是	辉煌	和	迷人的	.

看，那里有我哥哥的画像，那是所有美好和可爱的象征。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [bjuː'kænən] . . . .

"	**As**	**she**	**spoke**	**,**	**she**	**pointed**	**to**	**Buchanan**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	作为	她	辐	,	她	尖	到	布坎南	.	.	.	.

她说话时，指着布坎南.....

" ['leɪdi] , [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [ɔː'redi] [dʌn] !

"	**Lady**	**,**	**the**	**deed**	**is**	**already**	**done**	**!**
"	女士	,	这	契据	是	已经	完毕	!

"夫人，事情已经发生了！"

[ðɪs] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , " [jes] , [ɒn] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] ,

This	**night**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Italian**	**,**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**,**	**"**	**yes**	**,**	**on**	**this**	**fearful**	**night**	**,**
这	夜晚	,	"	说	这	意大利语	,	发抖	在	每一个	肢	,	"	是的	,	在	这	可怕	夜晚	,

"今晚，"意大利人颤抖着四肢说道，"是的，在这个可怕的夜晚，

[ai] [kleɪm] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] of47

I	**claim**	**the**	**performance**	**of47**
我	宣称	这	表现	of47

我声称47的表现

[ðaɪ] [vaʊ] !

thy	**vow**	**!**
你的	发誓	!

你的誓言！

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [misˈteik] . — " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] ? " [sed] [ʃiː; ʃi]

"	He	spoke	with	an	emotion	she	could	not	mistake	.	—	"	Is	it	possible	?	"	said	she
"	他	辐	和	一个	情感	她	可以	不是	错误	.	—	"	是	它	可能的	?	"	说	她

, " [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

,	"	my	beautiful	,
,	"	我的	美丽的	,

他说话时语气中流露出的情感，她绝不会误解。"这可能吗？"她问道，"我美丽的……"

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [frend] : " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)] ,

my	beloved	friend	:	"	and	his	hand	trembled	as	he	gave	it	her	,
我的	心爱	朋友	:	"	和	他的	手	颤抖	作为	他	给予	它	她	,

我亲爱的朋友："他把手递给她时，手都在颤抖，

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsent] . — ['fɪrɪŋ] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , ['dredɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

in	token	of	his	assent	.	—	Fearing	to	utter	another	word	,	dreading	even	the
在	令牌	的	他的	同意	.	—	恐惧	到	说出	其他	单词	,	恐惧	甚至	这

[saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['vɔɪsɪz] ,

sound	of	their	own	voices	,
声音	的	他们的	自己的	声音	,

作为他同意的表示。——他们不敢再说一个字，甚至害怕听到自己的声音。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪsˈkləʊʒə(r)] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈtaɪəd] .

after	such	a	disclosure	,	she	soon	retired	.
后	这样的	一个	披露	,	她	很快	退休	.

此事曝光后不久，她便退休了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rest] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [rɪˈtaɪəd] ? — [nəʊ] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv]

Was	it	to	rest	that	Lady	Margaret	retired	?	—	No	—	to	the	tortures	of
曾是	它	到	休息	那	女士	玛格丽特	退休	?	—	不	—	到	这	酷刑	的

[səˈspens] , [ɒv; əv] [dred] ,

suspense	,	of	dread	,
悬念	,	的	恐惧	,

玛格丽特夫人退休是为了休息吗？——不——是为了承受悬念和恐惧的折磨。

[ɒv; əv] ['ægəni] [ʌnˈʌtərəbl] .

of	agony	unutterable	.
的	痛苦	难以言喻	.

难以言喻的痛苦。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] :

A	thousand	times	she	started	from	her	bed	:
一个	千	时代	她	开始	从	她	床	:

她一千次从床上起身：

— [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] ['vɔɪsɪz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [ðæt] [ʃriːk] [rent] [ðə; ðɪ][eə(r)] ; [ænd; ənd] ,

—	she	fancied	that	voices	approached	the	door	—	that	shrieks	rent	the	air	;	and	,
—	她	幻想	那	声音	接近	这	门	—	那	尖叫	租	这	空气	;	和	,

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

if	she	closed	her	eyes	,
如果	她	关闭	她	眼睛	,

她感觉有人声正朝门口走来，尖叫声撕裂空气；如果她闭上眼睛，

['vɪʒnz] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ['fləʊtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstræktɪd] [maɪnd] ,

visions	of	murder	floated	before	her	distracted	mind	,
愿景	的	谋杀	漂浮	前	她	愣	头脑	,

谋杀的画面在她心不在焉的脑海中浮现，

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [dri:mz] [tu:] ['hɒrəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] [hɑ:f] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fi:və(r)][ænd; ənd]

and	pictured	dreams	too	horrible	for	words	half	suffocated	by	the	fever	and
和	如图所示	梦境	也	可怕	为了	字	一半	窒息	经过	这	发烧	和

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌbld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

delirium	of	her	troubled	imagination	.
谵妄	的	她	麻烦	想像力	.

她梦见的景象太过可怕，难以言表，她被自己混乱的想象力所带来的高烧和谵妄所折磨得几乎窒息。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] ['evri]

She	threw	up	the	sash	of	her	window	,	and	listened	attentively	to	every
她	扔	向上	这	窗扇	的	她	窗户	,	和	听着	认真地	到	每一个

['dɪstənt] [saʊnd] .

distant	sound	.
遥远	声音	.

她猛地推开窗户，仔细聆听远处传来的每一个声音。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn] ['sɪlvəri] ['braɪtnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑ:k] [elm] [tri:z] ; [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] ,

The	moon	had	risen	in	silvery	brightness	above	the	dark	elm	trees	;	it	lighted	,
这	月亮	有	升起	在	银色	亮度	多于	这	黑暗的	榆树	树木	;	它	照明	,

[wɪð] [ɪts] [bi:mz] ,

with	its	beams	,
和	它是	光束	,

月亮在深色的榆树上方升起，散发着银色的光芒；它的光芒照亮了大地。

[ðə; ði] [di:p] [klɪə(r)] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [el] . -

the	deep	clear	waters	of	Elle	.	48
这	深的	清除	水	的	艾丽	.	-

Elle.48 深邃清澈的海水

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [laʊd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] ['mɔ:nfəli] ,

The	wind	blew	loud	at	times	,	and	sounded	mournfully	,
这	风	吹	大声	在	时代	,	和	听起来	悲伤地	,

风有时呼啸而过，发出凄厉的声响。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swept] [θru:] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] ['fɒrɪst]

as	it	swept	through	the	whispering	leaves	of	the	trees	,	over	the	dark	forest
作为	它	扫荡	通过	这	耳语	树叶	的	这	树木	,	超过	这	黑暗的	森林

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [mʊrz] .

and	distant	moors	.
和	遥远	沼泽地	.

它掠过沙沙作响的树叶，掠过幽暗的森林和遥远的荒原。

[ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪəd] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [nɪə(r)][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [lɒst] ,

A	light	appeared	,	for	one	moment	,	near	the	wood	,	and	then	was	lost	,
一个	光	出现	,	为了	一	片刻	,	靠近	这	木头	,	和	然后	曾是	丢失的	,

['leɪdi] ['mɑ:grət] ,

Lady	Margaret	,
女士	玛格丽特	,

玛格丽特夫人，树林附近出现了一丝光亮，但只持续了片刻就消失了。

[æz; əz] [ɪf] ['pɔ:lzid] [baɪ]['terə(r)] , [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ; — [ə; eɪ][step]

as	if	palsied	by	terror	,	remained	fixed	and	breathless	on	the	spot	;	—	a	step
作为	如果	麻痹症	经过	恐怖	,	剩余	固定的	和	喘不过气	在	这	点	;	—	一个	步

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;

approached	the	door	;
接近	这	门	;

仿佛被恐惧麻痹了一般，呆立原地，气喘吁吁；——门口传来一个脚步声；

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][step][ɒv; əv][wʌn] ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] , [æz; əz][ɪf] ['æŋkʃəs] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)]

—	it	was	the	step	of	one	stealing	along	,	as	if	anxious	no	one	should	hear
—	它	曾是	这	步	的	一	偷窃	沿着	,	作为	如果	焦虑的	不	一	应该	听到

[ˌaɪ 'tiː][pɑːs] .

it	pass	.
它	经过	.

那是偷偷摸摸的脚步声，仿佛生怕被人听到似的。

[ə'gen] , [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] : — [səʊ]['saɪlənt][ðæt][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɔː(r)]

Again	,	all	was	silent	:	—	so	silent	that	the	grave	itself	had	not	been	more
再次	,	全部	曾是	沉默的	:	—	所以	沉默的	那	这	严重	本身	有	不是	到过	更多的

['træŋkwɪl] ,

tranquil	,
宁静	,

一切再次陷入沉寂：——寂静得连坟墓都比它更安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] [peɪl] , [mɔː(r)][kɑːm] , [mɔː(r)] [stɪl] , [ðæn; ðən]

and	the	dead	could	not	have	looked	more	pale	,	more	calm	,	more	still	,	than
和	这	死的	可以	不是	有	看起来	更多的	苍白	,	更多的	冷静的	,	更多的	仍然	,	比

['leɪdi] ['mɑːgrət] !

Lady	Margaret	!
女士	玛格丽特	!

死者不可能比玛格丽特夫人更苍白、更平静、更安详了！

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['saɪləns] ['brəʊkən] ?

But	how	was	that	silence	broken	?
但	如何	曾是	那	沉默	破碎的	?

但这种沉默是如何被打破的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [kɑːm] [dɪ'stɜːbd] ?

and	how	that	calm	disturbed	?
和	如何	那	冷静的	不安	?

那份平静又是如何被打破的呢?

— [baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][æn; ən]['ægənaɪzd]['peərənt] — [baɪ][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] -

—	By	the	shrieks	of	an	agonized	parent	—	by	the	burning	tears	of	a	heart	-
—	经过	这	尖叫	的	一个	痛苦的	父母	—	经过	这	燃烧	眼泪	的	一个	心	-

['brəʊkən]['fɑːðə(r)] — [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːniəl] [treɪn] ;

broken	father	—	by	the	loud	unrestrained	clamours	of	the	menial	train	;
破碎的	父亲	—	经过	这	大声	不受约束的	喧闹声	的	这	卑微的	火车	;

—透过痛苦的父母的尖叫声，透过心碎的父亲的泪水，透过底层列车上喧闹无拘无束的喧闹声；

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] ['mænʃ(ə)n] , [səʊ] ['leɪtli] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['geɪəti] ,

and	that	proud	mansion	,	so	lately	the	seat	of	gaiety	,
和	那	自豪的	大厦	,	所以	最近	这	座位	的	欢乐	,

还有那座曾经是欢乐中心的宏伟宅邸，

[huːz] ['laɪtɪd] ['pɔːtɪˌkəʊz][ænd; ənd] ['festɪv] [hɔːlz] [hæd; həd] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

whose	lighted	porticos	and	festive	halls	had	echoed	to	the	song	of	joy
谁	照明	门廊	和	节日	大厅	有	回声	到	这	歌曲	的	喜悦

[ænd; ənd] ['revlrɪ] , presented49

and	revelry	,	presented49
和	狂欢	,	presented49

其灯火辉煌的门廊和热闹非凡的大厅里回荡着欢乐的歌声，呈现了49

[naʊ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

now	a	scene	of	lamentation	,
现在	一个	场景	的	哀叹	,

如今这里一片哀悼的景象，

['terə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] . — [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌæltə'moʊnti] [wɒz; wəz] [ded] — [ðə; ði] [həʊp] [səʊ] ['fɒndli]

terror	and	despair	.	—	The	heir	of	Altamonte	was	dead	—	the	hope	so	fondly
恐怖	和	绝望	.	—	这	继承人	的	阿尔塔蒙特	曾是	死的	—	这	希望	所以	深情地

['tʃerɪʃt] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] — [ðə; ði] ['aɪdl] ,

cherished	was	cut	off	—	the	idol	,
珍爱	曾是	切	离开	—	这	偶像	,

恐惧与绝望——阿尔塔蒙特的继承人死了——人们如此珍视的希望破灭了——偶像，

[ə'pɒn] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [səʊ] ['meni] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] , [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd]

upon	whose	existence	so	many	hearts	were	fixed	,	lay	in	his	gilded	cradle	and
之上	谁	存在	所以	许多	心	是	固定的	,	躺	在	他的	镀金	摇篮	和

['kɒstli] [ə'taɪə(r)] ,

costly	attire	,
昂贵	服装	,

他的一生承载着无数人的心，他躺在镀金的摇篮里，身着华贵的衣裳。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪm'presɪv] [ɔːl'ðəʊ] ['evri] [deɪ] [rɪ'piːtɪd] , [jet] [ʌn'hiːdɪd] [ɔːl'ðəʊ]

affording	a	lesson	impressive	although	every	day	repeated	,	yet	unheeded	although
负担得起	一个	课	感人的	虽然	每一个	天	重复	,	然而	无人理会	虽然

[ɪm'presɪv] ,

impressive	,
感人的	,

虽然每天都在重复，但却给人留下深刻印象，尽管令人印象深刻，却无人理会。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn]

—	that	it	is	the	nature	of	man	to	rest	his	most	sanguine	expectations	upon
—	那	它	是	这	自然	的	男人	到	休息	他的	最多	乐观	期望	之上

[ðə; ði] [məʊst] [freɪl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] .

the	most	frail	and	uncertain	of	all	his	possessions	.
这	最多	脆弱	和	不确定	的	全部	他的	财产	.

——人的本性就是将自己最乐观的期望寄托在自己所有财产中最脆弱、最不确定的东西上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] [ə'raʊnd]

The	women	who	had	been	employed	to	attend	upon	him	were	weeping	around
这	女性	WHO	有	到过	受雇	到	出席	之上	他	是	哭泣	大约

[hɪm] .

him	.
他	.

那些受雇服侍他的妇女们在他周围哭泣。

[hɪz; ɪz] [nɜːs] [ə'ləʊn] [ə'pɪəd] ['ʌtəli] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] , — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

His	nurse	alone	appeared	utterly	insensible	to	his	fate	,	—	her	eyes	were
他的	护士	独自的	出现	完全地	麻木不仁	到	他的	命运	,	—	她	眼睛	是

[fɪkst] , — [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['məʊʃnləs] ,

fixed	,	—	her	lips	motionless	,
固定的	,	—	她	嘴唇	静止不动	,

只有他的护士似乎对他的命运完全无动于衷——她的目光呆滞，嘴唇一动不动。

— [ʃiː; ʃi] [əu'bei] ['evri] [kə'mɑːnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ; [bʌt; bət] , [wen] [left] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

—	she	obeyed	every	command	that	was	given	;	but	,	when	left	to	herself	,
—	她	服从	每一个	命令	那	曾是	给定	;	但	,	什么时候	左边	到	她自己	,

她服从每一条命令；但是，当她独自一人时，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌlən] [muːd] .

she	continued	in	the	same	sullen	mood	.
她	持续	在	这	相同的	忧郁	情绪	.

她依旧闷闷不乐。

[sʌm; səm] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

Some	called	her	hard	and	unfeeling	,
一些	称为	她	难的	和	冷漠无情	,

有人说她冷酷无情，

[æz; əz][ɪn] [laʊd] ['æksents; æk'sents] [ðeɪ] [bi'weil] [ðə; ði]['daɪə(r)][kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][ðeə(r)]

as	in	loud	accents	they	bewailed	the	dire	calamity	that	had	fallen	on	their
作为	在	大声	口音	他们	哀叹	这	可怕的	灾害	那	有	倒下	在	他们的

['ma:stəz] [haʊs] ;

master's	house	;
硕士学位	房子	;

他们用响亮的嗓音哀叹主人家遭遇的巨大灾难；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [hu:] [nju:] [ðæt] [ðɪs] apparent50

but	there	were	others	who	knew	that	this	apparent50
但	那里	是	其他的	WHO	知道	那	这	apparent50

但也有其他人知道，这表面上的50

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:pə(r)] ['fi:lɪŋ] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt]

insensibility	was	the	effect	of	a	deeper	feeling	—	of	a	heart	that	could	not
麻木	曾是	这	影响	的	一个	更深	感觉	—	的	一个	心	那	可以	不是

[rɪ'kʌvə(r)] [ɪts] [lɒs] — [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['təʊtəli] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

recover	its	loss	—	of	a	mind	totally	overthrown	.
恢复	它是	损失	—	的	一个	头脑	完全	被推翻	.

麻木是更深层次情感的结果——一颗无法从失去中恢复过来的心——一个彻底崩溃的心灵的结果。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['aʊə(r)] ,

She	had	arisen	that	morning	at	her	accustomed	hour	,
她	有	出现	那	早晨	在	她	习惯	小时	,

那天早上，她像往常一样起床了。

[tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

to	take	to	her	breast	the	little	infant	who	slept	in	the	cradle	beside	her
到	拿	到	她	胸部	这	小的	婴儿	WHO	睡着了	在	这	摇篮	旁	她

;

;
;

她把睡在身边摇篮里的小婴儿抱到胸前吮吸乳汁；

— [bʌt; bət] ['laɪfləs] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔ:m] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ɒn][ɪts]

—	but	lifeless	was	that	form	which	,	a	few	hours	before	,	she	had	laid	on	its
—	但	无生命	曾是	那	形式	哪个	,	一个	很少	小时	前	,	她	有	铺设	在	它是

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

——但几个小时前她放在枕头上的那个人，如今却毫无生气了。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [helθ] .

in	the	full	enjoyment	of	health	.
在	这	满的	享受	的	健康	.

充分享受健康。

['spæzəmz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ;

Spasms	,	it	was	supposed	,	had	seized	the	child	in	his	sleep	;
痉挛	,	它	曾是	据称	,	有	查获	这	孩子	在	他的	睡觉	;

人们推测，孩子是在睡梦中突然发生痉挛的；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['dredfəli] [dɪs'fɪgəd] .

for	his	face	was	black	and	dreadfully	disfigured	.
为了	他的	脸	曾是	黑色的	和	极其糟糕	毁容	.

因为他的脸又黑又丑。

[ɔ:l] ['efəts] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)] ['fru:tləs] .

All	efforts	to	recover	him	were	fruitless	.
全部	努力	到	恢复	他	是	徒劳无功	.

所有营救他的努力都失败了。

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [nɔ:(r)]['medsn; 'medɪsn][kʊd; kəd][ə'veɪl] , — [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]

Physician	nor	medicine	could	avail	,	—	the	hand	of	death	had	struck	the
医生	也不	药品	可以	可用	,	—	这	手	的	死亡	有	击	这

['flaʊə(r)] ,

flower	,
花	,

医生和药物都无济于事——死神之手已经击倒了这朵花。

— [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:k] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

—	the	vital	spark	was	extinguished	.
—	这	必不可少的	火花	曾是	熄灭	.

——那至关重要的火花熄灭了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðə(r)] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld][lɪps][tu:; tə] [hɜ:z] ,

It	was	in	vain	that	the	distracted	mother	,	pressing	his	cold	lips	to	hers	,
它	曾是	在	徒劳	那	这	愣	母亲	,	紧迫	他的	寒冷的	嘴唇	到	她的	,

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

心不在焉的母亲徒劳地将他冰冷的嘴唇贴在她的嘴唇上，说道：

[ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][həʊp] ,

in	the	agony	of	hope	,
在	这	痛苦	的	希望	,

在希望的煎熬中，

[ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɔ:mθ] . — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl]

that	they	still	retained	a	living	warmth	.	—	It	was	in	vain	that	she	watched	him	till
那	他们	仍然	保留	一个	活的	温暖	.	—	它	曾是	在	徒劳	那	她	观看	他	直到

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'si:vd] ,

her	eyes	deceived	,
她	眼睛	受骗	,

他们之间仍然保留着鲜活的温暖。——她徒劳地注视着他，直到眼睛产生了错觉。

['fænsid] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌɪmpə'septəbl] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] — [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][laɪf]

fancied	that	they	saw	a	change	imperceptible	to	others	—	a	breath	of	life
幻想	那	他们	锯	一个	改变	难以察觉的	到	其他的	—	一个	气息	的	生活

[rɪ'stɔ:d] to51

restored	to51
恢复	to51

他们觉得自己看到了别人察觉不到的变化——51号重新焕发了生机。

[ðæt] ['laɪfləs] ['breθləs] [fɔ:m] .

that	lifeless	breathless	form	.
那	无生命	喘不过气	形式	.

那具毫无生气、没有呼吸的躯体。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] : — [ænd; ənd] [flʌdz] [ɒv; əv] [gri:f] , [wɪð] [ðə; ði][sæd] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒmpəs]

It	was	in	vain	:	—	and	floods	of	grief	,	with	the	sad	rites	of	a	pompous
它	曾是	在	徒劳	:	—	和	洪水	的	悲伤	,	和	这	伤心	仪式	的	一个	傲慢

['fju:nərəl] ,

funeral	,
葬礼	,

一切都是徒劳：——悲痛如潮水般涌来，伴随着盛大葬礼的悲伤仪式，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [dju:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊɪŋ] ['fæməli][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'stəʊ]

were	all	which	the	afflicted	Duke	and	his	sorrowing	family	had	to	bestow
是	全部	哪个	这	受苦的	公爵	和	他的	悲伤	家庭	有	到	赐给

.

:

.

这就是这位饱受苦难的公爵和他悲痛欲绝的家人所能给予的一切。

[ðə; ði] ['tenənts] [ænd; ənd] ['pezntri] [wɜ:(r); wə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ,

The	tenants	and	peasantry	were	,	according	to	an	ancient	custom	,
这	租户	和	农民	是	,	根据	到	一个	古老的	风俗	,

按照古老的习俗，佃农和农民们

[əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] :

admitted	to	sing	the	song	of	sorrow	over	the	body	of	the	child	:
承认	到	唱歌	这	歌曲	的	悲哀	超过	这	身体	的	这	孩子	:

他承认曾在孩子的遗体旁唱过哀歌:

[bʌt; bət][nəʊ]['haɪəd] ['mɔ:nəz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

but	no	hired	mourners	were	required	on	this	occasion	;
但	不	雇用	哀悼者	是	必需的	在	这	场合	;

但这次不需要雇佣哀悼者;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ɔ:l] ['di:pli] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ma:stəz] [haʊs] ,

for	the	hearts	of	all	deeply	shared	in	the	affliction	of	their	master's	house	,
为了	这	心	的	全部	深	共享	在	这	痛苦	的	他们的	硕士学位	房子	,

[ænd; ənd] [wept] ,

and	wept	,
和	哭泣	,

因为所有人都深深地感同身受主人家的苦难，并为此哭泣。

[ɪn]['bɪtə(r)] [wəʊ] , [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfənt] [lɔ:d] . — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðeɪ] [sʌŋ] ,

in	bitter	woe	,	the	untimely	loss	of	their	infant	Lord	.	—	It	was	thus	they	sung	,
在	苦的	悲哀	,	这	不合时宜	损失	的	他们的	婴儿	主	.	—	它	曾是	因此	他们	唱	,

他们悲痛欲绝，因为他们失去了年幼的主。——他们如此歌唱:

['evə(r)] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [streɪn] .

ever	repeating	the	same	monotonous	and	melancholy	strain	.
曾经	重复	这	相同的	单调	和	忧郁	拉紧	.

不断重复着同样的单调忧郁的旋律。

[əʊ] ['laʊdli] [sɪŋ] [ðə; ði] - ,

Oh	loudly	sing	the	Pillalu	,
哦	高声	唱歌	这	-	,

哦，大声唱起皮拉鲁歌吧!

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ʃed] ;

And	many	a	tear	of	sorrow	shed	;
和	许多	一个	撕	的	悲哀	棚	;

许多悲伤的泪水流淌;

[ɒk; ɒx][ɔrəʊ] , [ɔrəʊ] , - ;

Och	orro	,	orro	,	Olalu	;
奥赫	奥罗	,	奥罗	,	-	;

Och orro, orro, Olalu;

[mɔ:n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ma:stəz] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] .

Mourn	,	for	the	master's	child	is	dead	.
哀悼	,	为了	这	硕士学位	孩子	是	死的	.

哀悼吧，因为主人的孩子死了。

[æt; ət] [mɔ:n] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['i:stən] [skaɪ] ,

At	morn	,	along	the	eastern	sky	,
在	早晨	,	沿着	这	东	天空	,

清晨，在东方的天空，

[wi:; wi] [mɑ:kt] [æn; ən] [aʊl] , [wɪð] ['hevi] [wɪŋ] ;

We	marked	an	owl	,	with	heavy	wing	;
我们	标记	一个	猫头鹰	,	和	重的	翼	;

我们给一只猫头鹰做了标记，它的翅膀很重;

[æt; ət] [iːv] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪ] ;

At	eve	,	we	heard	the	benshees	cry	;
在	前夕	,	我们	听到	这	女妖	哭	;

傍晚时分，我们听见了女妖的哭声；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ] [wiː; wi] [sɪŋ] ;

And	now	the	song	of	death	we	sing	;
和	现在	这	歌曲	的	死亡	我们	唱歌	;

现在我们唱起死亡之歌；

[ɒk; ɒx][ɔroʊ] , [ɔroʊ] , - . -

Och	orro	,	orro	,	Olalu	.	52
奥赫	奥罗	,	奥罗	,	-	.	-

Och orro, orro, Olalu.52

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['weəfɔː(r)] , ['weəfɔː(r)] [wʊd] [jiː; ji][daɪ] ;

wherefore	,	wherefore	would	ye	die	;
因此	,	因此	会	是的	死	;

你们为何要死?

[waɪ] [wʊd] [jiː; ji] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][dɪə(r)] ;

Why	would	ye	leave	your	parents	dear	;
为什么	会	是的	离开	你的	父母	亲爱的	;

亲爱的，你为何要离开你的父母?

[waɪ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] ['kɪnzmən] [hɪə(r)] ,

Why	leave	your	sorrowing	kinsmen	here	,
为什么	离开	你的	悲伤	亲属	这里	,

为何要抛下悲痛欲绝的亲人留在这里?

[nɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['piːpəlz] [kraɪ] !

Nor	listen	to	your	people's	cry	!
也不	听	到	你的	人们的	哭	!

不要理会你们人民的呼声!

[haʊ] [wɪlt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [beə(r)][tuː; tə] [pɑːt]

How	wilt	thy	mother	bear	to	part
如何	枯萎	你的	母亲	熊	到	部分

你的母亲将如何承受离别之苦

[wɪð] [wʌn][səʊ]['tendə(r)] , [feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] !

With	one	so	tender	,	fair	and	sweet	!
和	一	所以	投标	,	公平的	和	甜的	!

如此温柔、公平、甜蜜!

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ðə; ði]['dʒuːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Thou	wast	the	jewel	of	her	heart	,
你	浪费	这	宝石	的	她	心	,

你是她心中的珍宝，

[ðə; ði] [pʌls] , [ðə; ði][laɪf] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] .

The	pulse	,	the	life	,	that	made	it	beat	.
这	脉冲	,	这	生活	,	那	制成	它	打	.

那股脉搏，那股让它跳动的生命力。

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

How	sad	it	is	to	leave	her	boy	,
如何	伤心	它	是	到	离开	她	男生	,

离开儿子，她感到多么悲伤啊。

[ðæt] ['tendə(r)] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ;
That tender flowret all alone ;
那 投标 流苏 全部 独自的 ;

那朵娇嫩的花朵孤零零地待在那里;

[tu:; tə] [si:] [nəʊ][mɔ:(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
To see no more his face of joy ,
到 看 不 更多的 他的 脸 的 喜悦 ,

再也看不到他那喜悦的脸庞了

[ænd; ənd] [su:ð] [nəʊ][mɔ:(r)][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [məʊn] !
And soothe no more his infant moan !
和 舒缓 不 更多的 他的 婴儿 呻吟 !

不要再安抚他婴儿般的呻吟了!

[bʌt; bət] [si:] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,
But see along the mountains side ,
但 看 沿着 这 山脉 边 ,

但看看山坡上,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bæŋks][ɒv; əv] ['lɑ:ni] ,
And by the pleasant banks of Larney ,
和 经过 这 令人愉快的 银行 的 拉尼 ,

在拉尼河宜人的河岸边,

[streɪt] ['or] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['wʊdləndz] [waɪd] ,
Straight o'er the plains , and woodlands wide ,
直的 超过 这 平原 , 和 林地 宽的 ,

径直越过平原和广阔的林地,

[baɪ]['kɑ:s(ə)l] [breɪ] , [ænd; ənd] [lɒk] - :
By Castle Brae , and Lock Macharney :
经过 城堡 布雷 , 和 锁 - :

在卡斯尔布雷和马查尼船闸附近:

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['neɪbɜ:rz] [θrɒŋ] .
See how the sorrowing neighbours throng .
看 如何 这 悲伤 邻居 人群 .

看看那些悲伤的邻居们是如何蜂拥而至的。

[wɪð] ['hægəd] [lʊks] [ænd; ənd] [breθ] ;
With haggard looks and faultering breath ;
和 枯槁 看起来 和 断层 气息 ;

他面容憔悴,呼吸微弱;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [wɪnd] [ə'lɒŋ] ,
And as they slowly wind along ,
和 作为 他们 缓慢地 风 沿着 ,

随着它们缓缓蜿蜒而行,

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ] !
They sing the mournful song of death !
他们 唱歌 这 悲哀 歌曲 的 死亡 !

他们唱着哀伤的死亡之歌!

[əʊ] ['laʊdli] [sɪŋ] [ðə; ði] - ,
O loudly sing the Pillalu ,
哦 高声 唱歌 这 - ,

哦,大声唱起皮拉鲁歌吧!

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ʃed] ;
And many a tear of sorrow shed ;
和 许多 一个 撕 的 悲哀 棚 ;

许多悲伤的泪水流淌;

[ɒk; ɒx][ɔroʊ] , [ɔroʊ] , - ;

Och	orro	,	orro	,	Olalu	;
奥赫	奥罗	,	奥罗	,	-	;

Och orro, orro, Olalu;

[mɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maːstəz] [tʃaɪld][ɪz] [ded] . -

Mourn	,	for	the	master's	child	is	dead	.	53
哀悼	,	为了	这	硕士学位	孩子	是	死的	.	-

哀悼吧，因为主人的孩子死了。53

[ðʌs] ['sɪŋɪŋ] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'mɪdst] [kraɪz][ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz]

Thus	singing	they	approached	the	castle	,	and	thus	amidst	cries	and	lamentations
因此	歌唱	他们	接近	这	城堡	,	和	因此	在……之中	哭泣	和	哀歌

, [wɒz; wəz] ['sɪdni] ['ælbət] ,

,	was	Sidney	Albert	,
,	曾是	西德尼	阿尔伯特	,

他们一边唱歌一边走向城堡，在哭喊声和哀号声中，出现了西德尼·阿尔伯特。

['mɑːkwɪs][ɒv; əv][ˌdɛlə'vɑːl] , [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['geɪts] ,

Marquis	of	Delaval	,	borne	for	ever	from	its	gates	,
侯爵	的	德拉瓦尔	,	出生	为了	曾经	从	它是	大门	,

德拉瓦尔侯爵，永远被逐出它的大门，

[ænd; ənd] [ɪn'tuːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] ,

and	entombed	with	his	ancestors	in	the	vault	of	the	ancient	church	,
和	埋葬	和	他的	祖先	在	这	金库	的	这	古老的	教会	,

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

which	,	for	many	hundred	years	,
哪个	,	为了	许多	百	年	,

他与他的祖先一起被埋葬在古老教堂的墓穴中，数百年来，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['peɪvmənt] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]

had	received	beneath	its	pavement	the	successive	generations	of	the	family	of
有	已收到	下面	它是	路面	这	连续	几代人	的	这	家庭	的

[ˌæltə'moʊnti] .

Altamonte	.
阿尔塔蒙特	.

阿尔塔蒙特家族的世世代代都埋葬在它的路面之下。

['hɑːtfelt] [tɪəz] , [mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['grændʒə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Heartfelt	tears	,	more	honourable	to	the	dead	than	all	the	grandeur	which	his
衷心	眼泪	,	更多的	光荣的	到	这	死的	比	全部	这	宏伟	哪个	他的

[ræŋk][di'mɑːnd, -'mænd] ,

rank	demanded	,
秩	要求	,

发自内心的泪水，比他身份所应有的所有荣耀都更能表达对死者的敬意。

[wɜː(r); wə(r)] [ʃed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [greɪv] ; [waɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)]

were	shed	over	his	untimely	grave	;	while	a	long	mourning	and	entire
是	棚	超过	他的	不合时宜	严重	;	尽管	一个	长的	丧	和	全部的

[sɪ'kluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,

seclusion	from	the	world	,
隔离	从	这	世界	,

人们为他英年早逝的坟墓洒下泪水；随后，人们开始了漫长的哀悼和与世隔绝的生活。

[pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðʌs] [felt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['məʊmənt(ə)ri] ,

proved	that	the	sorrow	thus	felt	was	not	momentary	,
已证实	那	这	悲哀	因此	毛毡	曾是	不是	瞬间	,

证明这种悲伤并非短暂的。

[bʌt; bət] ['lɑːstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] . -

but	lasting	as	the	cause	which	had	occasioned	it	was	great	.	54
但	持久	作为	这	原因	哪个	有	引发	它	曾是	伟大的	.	-

但它的持久性与导致它的原因一样重大。54

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æz; əz] ['sɪknəs] [fɔːls] ['hevɪst] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [helθ] ,

As	sickness	falls	heaviest	on	those	who	are	in	the	full	enjoyment	of	health	,
作为	疾病	瀑布	最重	在	那些	WHO	是	在	这	满的	享受	的	健康	,

疾病对那些原本健康的人打击最大，

[səʊ] [griːf] [ɪz][məʊst][sɪ'vɪə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

so	grief	is	most	severe	,	when	it	comes	unexpectedly	,
所以	悲伤	是	最多	严重	,	什么时候	它	来	不料	,

所以，当悲伤毫无预兆地到来时，它带来的痛苦最为剧烈。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] ,

in	the	midst	of	happiness	.	—	It	was	from	this	cause	,	that	the	Duke	,
在	这	中间	的	幸福	.	—	它	曾是	从	这	原因	,	那	这	公爵	,

在幸福之中——正是出于这个原因，公爵

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

more	than	any	one	in	his	family	,	gave	vent	to	the	sorrows	of	his	heart	;
更多的	比	任何	一	在	他的	家庭	,	给予	发泄	到	这	悲伤	的	他的	心	;

他比家里的任何人都更善于倾诉心中的悲伤；

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [lɒs] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'flɪktɪd] .

and	murmured	at	the	irrecoverable	loss	,	by	which	he	had	been	afflicted	.
和	低声说道	在	这	无法挽回	损失	,	经过	哪个	他	有	到过	受苦的	.

他喃喃自语，为自己遭受的无法挽回的损失而感到难过。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd]['les(ə)n][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	Duchess	in	vain	attempted	to	share	,	and	lessen	the	regret	of	her
这	公爵夫人	在	徒劳	尝试过	到	分享	,	和	减少	这	后悔	的	她

['hʌzbənd] :

husband	:
丈夫	:

公爵夫人徒劳地试图分担丈夫的痛苦，减轻他的悔恨：

— [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [dis'dein] [ɔːl] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [flaɪz]

—	he	had	that	haughtiness	of	mind	which	disdains	all	confidence	,	and	flies
—	他	有	那	傲气	的	头脑	哪个	轻蔑	全部	信心	,	和	苍蝇

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

from	all	consolation	.
从	全部	安慰	.

他有一种傲慢的心态，不屑于信任，逃避一切安慰。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] ['kiːnə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] , ['lɪt(ə)l]

But	of	her	far	keener	suffering	,	for	the	loss	she	had	sustained	,	little
但	的	她	远的	更敏锐	痛苦	,	为了	这	损失	她	有	持续	,	小的

[ʃəʊ] [wɒz; wəz] [meɪd] ;

shew	was	made	;
展示	曾是	制成	;

但对于她所遭受的损失所带来的更为剧烈的痛苦，却很少有人表现出来；

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['mɪzəri] [dɪ'laɪts] [nɒt] [ɪn] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

for	real	misery	delights	not	in	reproaches	and	complaints	.
为了	真实的	苦难	美味	不是	在	责备	和	投诉	.

真正的痛苦不会以责备和抱怨为乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [lʌv] — ['saɪlənt] , [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][maɪld] . -

It	is	like	charity	and	love	—	silent	,	long	suffering	and	mild	.	55
它	是	喜欢	慈善机构	和	爱	—	沉默的	,	长的	痛苦	和	温和的	.	-

它就像慈善和爱——默默无闻、忍耐温和。55

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [əd'mɪt] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] — [wɪtʃ] [ɪn'spaɪə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst]

There	are	virtues	which	admit	of	no	description	—	which	inspire	on	the	first
那里	是	美德	哪个	承认	的	不	描述	—	哪个	启发	在	这	第一的

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

mention	of	them	but	little	interest	.
提到	的	他们	但	小的	兴趣	.

有些美德无法用语言描述，初次提及时却难以引起人们的兴趣。

[greɪt] [fɔːlts] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] ['kwɒlətiz] , [meɪ] [biː; bi] ;

Great	faults	and	heroic	qualities	,	may	be	pourtrayed	;
伟大的	故障	和	英勇	品质	,	可能	是	描绘	;

重大缺点和英雄品质都可以被描绘出来；

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['maɪldə(r)] ['merɪts] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

but	those	milder	merits	which	contribute	so	much	to	the	comfort	and
但	那些	较温和	优点	哪个	贡献	所以	很多	到	这	舒适	和

['hæpinəs] [ɒv; əv][laɪf] — [ðæt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

happiness	of	life	—	that	sweetness	of	disposition	,
幸福	的	生活	—	那	甜味	的	处置	,

但那些较为温和的优点，却对生活的舒适和幸福贡献良多——比如性情温和，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['aʊə(r)] [ðæt] ['pɑːsɪz] [baɪ] , [beəz] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['testɪməni] , [kæn; kən][biː; bi]

to	which	every	hour	that	passes	by	,	bears	an	approving	testimony	,	can	be
到	哪个	每一个	小时	那	通过	经过	,	熊	一个	批准	见证	,	能	是

['əʊnli] [felt] ,

only	felt	,
仅有的	毛毡	,

每一分每一秒的流逝，都仿佛在印证着这一点，这种感觉只能用心体会。

[ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] .

enjoyed	and	regretted	.
享受	和	后悔	.

既享受又后悔。

[bə'nevələns] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪlz] , ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevist] [kə'læmitiz] ,

Benevolence	that	never	fails	,	patience	under	the	heaviest	calamities	,
仁	那	绝不	失败	,	耐心	在下面	这	最重	灾难	,

永不衰竭的仁慈，在最沉重的灾难中依然保持的耐心，

['fɜːmnəs] [ɪn] ['frendʃɪp] ['ʌndə(r)] ['evri] ['traɪɪŋ] [tʃeɪndʒ] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

firmness	in	friendship	under	every	trying	change	—	these	are	among	its	characteristic
硬度	在	友谊	在下面	每一个	尝试	改变	—	这些	是	之中	它是	特征

['fiːtʃəz] ;

features	;
特征	;

在任何艰难的变化中，友谊都坚定不移——这是它的典型特征之一；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [ˌæltə'moʊnti] ,

and	these	were	all	possessed	by	the	Duchess	of	Altamonte	,
和	这些	是	全部	拥有	经过	这	公爵夫人	的	阿尔塔蒙特	,

而这些都曾是阿尔塔蒙特公爵夫人的财产。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'dɪə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə]

who	seemed	to	live	for	no	other	purpose	than	to	endear	herself	to
WHO	似乎	到	居住	为了	不	其他	目的	比	到	心爱的	她自己	到

[ðəʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

those	who	surrounded	her	.
那些	WHO	包围	她	.

她似乎活着的唯一目的就是博得周围人的喜爱。

[wɪð] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][self] ,

With	this	consideration	for	others	,	and	forgetfulness	of	self	,
和	这	考虑	为了	其他的	,	和	健忘	的	自己	,

出于对他人的体谅和忘我之心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] ,

she	had	apparently	endured	the	loss	of	her	son	with	greater	fortitude	,
她	有	显然	忍受	这	损失	的	她	儿子	和	更大的	坚韧	,

[ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] :

than	had	been	expected	:
比	有	到过	预期的	:

她显然比人们预想的更坚强地承受了失去儿子的痛苦：

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'ləʊn][kʊd; kəd]

indeed	she	sustained	it	with	a	degree	of	firmness	which	religion	alone	could
的确	她	持续	它	和	一个	程度	的	硬度	哪个	宗教	独自的	可以

have56

have56

have56

事实上，她坚持己见的坚定程度，只有宗教才能做到。[56]

[ɪn'spaɪəd] : [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [nɒt] ; [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] [wɪð] [ðə; ði] [miːk] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

inspired	:	she	murmured	not	;	but	submitted	to	the	trial	with	the	meek	spirit	of
灵感	:	她	低声说道	不是	;	但	提交	到	这	审判	和	这	温顺	精神	的

['paɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . — “ [maɪ][dɪə(r)] ,

pious	resignation	.	—	“	My	dear	,
虔诚的	辞职	.	—	“	我的	亲爱的	,

她深受感动，没有抱怨，而是以虔诚顺从的温顺精神接受了考验。——“我亲爱的，

[dɪə(r)] [bɔɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['ælbət] ” [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] ,

dear	boy	,	my	pretty	Albert	”	would	sometimes	escape	her	,
亲爱的	男生	,	我的	漂亮的	阿尔伯特	”	会	有时	逃脱	她	,

她有时会脱口而出：“亲爱的男孩，我漂亮的阿尔伯特。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [wʊd] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ;

and	a	few	tears	would	wait	upon	the	exclamation	;
和	一个	很少	眼泪	会	等待	之上	这	感叹	;

几滴眼泪会在惊呼声中悄然流下；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['stʌdi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði]

but	her	whole	study	was	to	share	the	disappointment	,	and	lighten	the
但	她	所有的	学习	曾是	到	分享	这	失望	,	和	减轻	这

['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

sorrows	of	her	husband	;
悲伤	的	她	丈夫	;

但她的一切努力都是为了分担丈夫的失望，减轻他的悲伤；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪn'tempərət] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði][mɔː(r)]

as	well	as	to	check	the	intemperate	complaints	,	and	soothe	the	more
作为	出色地	作为	到	查看	这	不节制的	投诉	,	和	舒缓	这	更多的

['vaɪələnt][,ædʒi'teiʃən][ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

violent	agitations	of	Lady	Margaret	.
暴力	骚动	的	女士	玛格丽特	.

同时，还要制止过激的抱怨，并安抚玛格丽特夫人的激烈情绪。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rəʊz] [suː'pɪərɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [laɪf] , [hɜː(r); hə(r)]

But	while	the	soul	of	the	Duchess	rose	superior	to	the	ills	of	life	,	her
但	尽管	这	灵魂	的	这	公爵夫人	玫瑰	优越的	到	这	疾病	的	生活	,	她

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

constitution	,
宪法	,

但是，尽管公爵夫人的灵魂超越了生活的苦难，但她的体质，

['wiːkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌædʒi'teiʃən] [ɒv; əv] [ɪk'striːm]

weakened	by	a	long	period	of	ill	health	,	and	by	the	agitations	of	extreme
减弱	经过	一个	长的	时期	的	患病的	健康	,	和	经过	这	骚动	的	极端

[ˌsensə'bɪlətɪ] ,

sensibility	,
感性	,

由于长期疾病缠身，加上极度敏感带来的种种烦扰，身体十分虚弱。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] ;

was	not	in	a	state	to	resist	so	great	a	shock	;
曾是	不是	在	一个	状态	到	抵抗	所以	伟大的	一个	震惊	;

当时他根本无法承受如此巨大的冲击；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

and	though	she	lingered	upwards	of	a	year	,
和	尽管	她	徘徊不去	向上	的	一个	年	,

虽然她逗留了一年多，

[ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] : — [æn; ən] ['ɪnwəd]

the	real	cause	of	her	death	could	not	be	mistaken	:	—	an	inward
这	真实的	原因	的	她	死亡	可以	不是	是	错误	:	—	一个	向内

['meləŋkəli] [prei] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

melancholy	preyed	upon	her	spirits	,
忧郁	被捕食	之上	她	烈酒	,

她的真正死因不会错：——内心的忧郁折磨着她的灵魂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmbæt] [ɪn] [veɪn] . — “ ['meni] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪn] [əd'vɜːsəti] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ;

which	she	combated	in	vain	.	—	“	Many	have	smiled	in	adversity	,	”	she	would	say	;
哪个	她	对抗	在	徒劳	.	—	“	许多	有	微笑	在	逆境	,	”	她	会	说	;

她徒劳地与之抗争。——“许多人在逆境中都面带微笑，”她会说；

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wiːp] [ɪn] [prɒ'sperəti] : — such57

“	but	it	is	left	for	me	to	weep	in	prosperity	:	—	such57
“	但	它	是	左边	为了	我	到	哭泣	在	繁荣	:	—	such57

“但我却只能在顺境中哭泣：——such57

[ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hevə(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ðæt] ['paʊə(r)] ,

is	the	will	of	Heaven	,	and	I	resign	myself	as	becomes	me	,	to	that	power	,
是	这	将要	的	天堂	,	和	我	辞职	我	作为	变成	我	,	到	那	力量	,

这是上天的旨意，我甘愿顺从这股力量。

[wɪtʃ] [nəʊz] [wen] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .

which	knows	when	to	give	,	and	when	to	take	away	.
哪个	知道	什么时候	到	给	,	和	什么时候	到	拿	离开	.

它懂得何时给予，何时收回。

” [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] : “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)]

”	On	her	death	-	bed	,	she	said	to	the	Duke	:	“	This	is	a	hard	trial	for
”	在	她	死亡	-	床	,	她	说	到	这	公爵	:	“	这	是	一个	难的	审判	为了

[juː; jʊ] [tuː; tə] [beə(r)] ;

you	to	bear	;
你	到	熊	;

“她在临终前对公爵说：‘这对你来说是一个艰难的考验；

[bʌt; bət][gɒd] , [huː] , [wen] [hiː; hi][sendz]['traɪəlz] , [kæn; kən][send] [streŋθ] ['ɔːlsəʊ] , [wɪl] , [ai] [trʌst] ,

but	God	,	who	,	when	he	sends	trials	,	can	send	strength	also	,	will	,	I	trust	,
但	上帝	,	WHO	,	什么时候	他	发送	试验	,	能	发送	力量	还	,	将要	,	我	相信	,

但我相信，上帝在降下试炼的同时，也能降下力量。

[səˈpɔːt] [juː; jʊ] . — [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsjuː] [jɔː(r); jə(r)][kəˈrɪə(r)] [wɪð] [ðæt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['dɪgnətɪ] ,

support	you	.	—	You	will	pursue	your	career	with	that	honour	and	dignity	,
支持	你	.	—	你	将要	追求	你的	职业	和	那	荣誉	和	尊严	,

支持你。——你将带着这份荣誉和尊严去追求你的事业。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðəˈtuː] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɔː(r)] [wʊd] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [eɪd] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

which	has	hitherto	distinguished	it	—	nor	would	my	feeble	aid	assist	you	in	it	;
哪个	有	迄今为止	杰出的	它	—	也不	会	我的	微弱	援助	协助	你	在	它	;

[bʌt; bət][ai] ,

but	I	,
但	我	,

正是这一点使它与众不同——我的微弱帮助也无法助你达成所愿；但我，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [laɪk][ə; eɪ] [wiːk] [ˌʌnsəˈpɔːtɪd] [plɑːnt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [druːp] [ænd; ənd]

on	the	contrary	,	like	a	weak	unsupported	plant	,	must	have	drooped	and
在	这	相反	,	喜欢	一个	虚弱的	不支持	植物	,	必须	有	下垂	和

[pain] [əˈweɪ] ,

pined	away	,
松开	离开	,

相反，就像一株虚弱无力的植物，必然会耷拉着脑袋枯萎凋零。

[hæd; həd][ai][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [səˈvaɪv] [ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frend] , [huː] [hæz; həz] ['gaɪdɪd]

had	I	lived	to	survive	the	tender	and	faithful	friend	,	who	has	guided
有	我	居住地	到	存活	这	投标	和	忠实	朋友	,	WHO	有	引导

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [ˌem ˈiː] .

and	sustained	me	.
和	持续	我	.

如果我能活下来，就能拥有那位温柔忠诚的朋友，他一直指引着我，支持着我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

It	is	far	better	,	as	it	is	.
它	是	远的	更好的	,	作为	它	是	.

现在这样好得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][prəˈtektə(r)][tuː; tə][maɪ] [kəˈlænθə] , [huːz] ['kwɪknəs] [ænd; ənd]

You	will	be	a	guardian	and	protector	to	my	Calantha	,	whose	quickness	and
你	将要	是	一个	监护人	和	保护者	到	我的	卡兰莎	,	谁	速度	和

[vɪˈvæsətɪ] ,

vivacity	,
活泼	,

你将成为我卡兰莎的守护者和保护者，她敏捷而活泼，

[meɪk] [ˌem ˈiː]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

make	me	tremble	for	her	.
制作	我	颤抖	为了	她	.

她让我心生恐惧。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][daɪˈrɛktɪd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [ɔːt] .

I	could	not	have	watched	over	her	,	and	directed	her	as	I	ought	.
我	可以	不是	有	观看	超过	她	,	和	指导	她	作为	我	应该	.

我无法像我应该做的那样照看她、指导她。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [pleɪz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] ,

But	to	you	,	while	she	smiles	,	and	plays	around	you	,
但	到	你	,	尽管	她	微笑	,	和	演出	大约	你	,

但对你来说，当她面带微笑，在你身边玩耍时，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [aɪ][səʊ] [suːn] [mʌst; məst] [liːv] , — [tuː; tə][juː; jʊ] , she58

and	fills	the	space	which	I	so	soon	must	leave	,	—	to	you	,	she58
和	填充	这	空间	哪个	我	所以	很快	必须	离开	,	—	到	你	,	she58

并填补了我即将离开的空缺——献给你，她58

[wɪl] [pruːv] [ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['ɪntrəst] .

will	prove	a	dear	and	constant	interest	.
将要	证明	一个	亲爱的	和	持续的	兴趣	.

这将成为我一直以来非常关注的兴趣。

['nevə(r)] , [maɪ] ['dɪərɪst] [ˌæltə'moʊntɪ] , [ɑː] ! ['nevə(r)]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

Never	,	my	dearest	Altamonte	,	ah	!	never	suffer	her	to	be	absent	,	if	possible	,
绝不	,	我的	亲爱的	阿尔塔蒙特	,	啊	!	绝不	遭受	她	到	是	缺席的	,	如果	可能的	,

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['gaɪdɪŋ] [keə(r)] :

from	your	guiding	care	:
从	你的	指导	关心	:

永远，我最亲爱的阿尔塔蒙特，啊！永远不要让她离开你的悉心照料：

— [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

—	her	spirits	,	her	passions	,	are	of	a	nature	to	prove	a	blessing	,
—	她	烈酒	,	她	激情	,	是	的	一个	自然	到	证明	一个	祝福	,

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

or	the	reverse	,
或者	这	撤销	,

——她的精神和激情，要么会成为一种祝福，要么会成为一种诅咒。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] .

according	to	the	direction	they	are	permitted	to	take	.
根据	到	这	方向	他们	是	允许	到	拿	.

根据他们被允许的方向。

[wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][maɪ][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [prə'tekt]

Watch	over	and	preserve	her	—	are	my	last	words	to	you	.	—	Protect
手表	超过	和	保存	她	—	是	我的	最后的	字	到	你	.	—	保护

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] — [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [preə(r)] [aɪ]['ɒfə(r)][tuː; tə][maɪ][gɒd] ,

and	save	her	from	all	evil	—	is	the	last	prayer	I	offer	to	my	God	,
和	节省	她	从	全部	邪恶的	—	是	这	最后的	祷告	我	提供	到	我的	上帝	,

守护她，保护她——这是我对你们的遗言。——保护她，让她远离一切邪恶——这是我向上帝献上的最后祈祷。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ]['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . ” . . .

before	I	enter	into	his	presence	.	”	.	.	.
前	我	进入	进入	他的	在场	.	”	.	.	.

在我觐见他之前……”

[kə'lænθə] ! [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] , [huːm] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][teə(r); tɪə][frɒm; frəm]

Calantha	!	unhappy	child	,	whom	not	even	the	pangs	of	death	could	tear	from
卡兰莎	!	不开心	孩子	,	谁	不是	甚至	这	疼痛	的	死亡	可以	撕	从

[ðə; ði] [lʌv] ,

the	love	,
这	爱	,

卡兰莎！不幸的孩子，即使死亡的痛苦也无法将她从爱中夺走。

[ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðaɪ] ['mʌðə(r)] , — [wɒt] ['aʊəz] [ɒv; əv]['ægəni][wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] ,

and	remembrance	of	thy	mother	,	—	what	hours	of	agony	were	thine	,
和	纪念	的	你的	母亲	,	—	什么	小时	的	痛苦	是	你的	,

还有对你母亲的思念，——你曾经历了怎样的痛苦时刻，

[wen] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd][fɜːst][tɔː(r)] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['laɪfləs] ['bʊzəm] ,

when	a	father's	hand	first	tore	thee	from	that	lifeless	bosom	,
什么时候	一个	父亲的	手	第一的	撕裂	你	从	那	无生命	怀	,

当父亲的手第一次将你从那冰冷的怀抱中拉出来时，

— [wen] ['pɪəsɪŋ] [ʃri:k] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðaɪ][maɪnd] , [ə'prest] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]

—	when	piercing	shrieks	declared	the	terror	of	thy	mind	,	oppressed	,	astonished	at
—	什么时候	冲孔	尖叫	声明	这	恐怖	的	你的	头脑	,	受压迫者	,	惊讶	在

[ðə; ði][fɜ:st] [kə'læməti] ,

the	first	calamity	,
这	第一的	灾害	,

——当刺耳的尖叫声宣告了你心中的恐惧，你因第一次灾难而感到压迫和震惊时，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [traɪd] , — [wen] [ðaɪ] [lɪps] ['trembliŋli] [prə'naʊnst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

by	which	it	had	been	tried	,	—	when	thy	lips	tremblingly	pronounced	for	the
经过	哪个	它	有	到过	尝试	,	—	什么时候	你的	嘴唇	颤抖地	发音	为了	这

[lɑ:st] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

它曾被尝试过——当你颤抖着嘴唇最后一次说出这句话时，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ][dɪə(r)] , [səʊ]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,

the	name	of	mother	—	a	name	so	dear	,	so	sacred	and	beloved	,
这	姓名	的	母亲	—	一个	姓名	所以	亲爱的	,	所以	神圣	和	心爱	,

母亲的名字——一个如此亲切、如此神圣、如此受人爱戴的名字，

[ðæt] [ɪts] ['veri] [saʊnd] [ə'weikən][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] , [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] feel59

that	its	very	sound	awakens	in	the	heart	,	all	that	it	can	feel59
那	它是	非常	声音	觉醒	在	这	心	,	全部	那	它	能	feel59

它的声音本身就能唤醒人心，唤醒人心所能感受到的一切[59]

[ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] !

of	tenderness	and	affection	!
的	压痛	和	感情	!

充满温柔和爱意！

[wɒt] [ɪz] [left] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ?

What	is	left	that	shall	replace	her	?
什么	是	左边	那	将	代替	她	?

谁能取代她呢?

[wɒt] [frend] , [wɒt] [taɪ] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['æbsəns] ?

What	friend	,	what	tie	,	shall	make	up	for	her	eternal	absence	?
什么	朋友	,	什么	领带	,	将	制作	向上	为了	她	永恒	缺席	?

哪位朋友，哪段情谊，才能弥补她永远的缺席?

[wɒt] ['i:v(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] [tʃaɪld] , [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪəri] [vɔɪd]

What	even	are	the	present	sufferings	of	the	orphan	child	,	to	the	dreary	void
什么	甚至	是	这	展示	苦难	的	这	孤儿	孩子	,	到	这	凄凉	空白

,

,

,

对于这凄凉的虚空而言，孤儿此刻的苦难又算得了什么呢?

[ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fi:l] [θru:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] [j'iəz] .

the	irreparable	loss	she	will	feel	through	all	her	future	years	.
这	无法弥补的	损失	她	将要	感觉	通过	全部	她	未来	年	.

她将在未来的岁月里感受到无法弥补的损失。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['bʊzəm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,

It	was	on	that	bosom	,	she	had	sought	for	comfort	,
它	曾是	在	那	怀	,	她	有	寻求	为了	舒适	,

她曾在那胸膛上寻求慰藉。

[wen] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ns] [hæd; həd][led][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:]['erə(r)] .

when	passion	and	inadvertence	had	led	her	into	error	.
什么时候	热情	和	无意	有	引领	她	进入	错误	.

当激情和疏忽导致她犯错时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒent(ə)l] , [ðæt] [dɪə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

It	was	that	gentle	,	that	dear	voice	,	which	had	recalled	her	from
它	曾是	那	温和的	,	那	亲爱的	嗓音	,	哪个	有	召回	她	从

['erə(r)] ,

error	,
错误	,

正是那温柔亲切的声音，将她从错误中拉了出来。

['iːv(ə)n] [wen] [sɪ'verəti] [hæd; həd] [feɪld] . — [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] ['evri] [brest] ,

even	when	severity	had	failed	.	—	There	is	,	in	every	breast	,
甚至	什么时候	严重性	有	失败的	.	—	那里	是	,	在	每一个	胸部	,

即使严重程度已经失效——每个乳房里都有，

[sʌm; səm][wʌn] [ə'fekʃn] [ðæt] [pri'dɔmineit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] — [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][ɔːl][sʌm; səm]

some	one	affection	that	predominates	over	the	rest	—	there	is	still	to	all	some
一些	一	感情	那	占主导地位	超过	这	休息	—	那里	是	仍然	到	全部	一些

[wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

one	object	,
一	目的	,

某种情感凌驾于其他情感之上——对所有人而言，仍然存在着某种特定的对象。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ɪz] ['rɪvɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] : — [ɪn] - ['bʊzəm] ,

to	which	the	human	heart	is	rivetted	beyond	all	others	:	—	in	Calantha's	bosom	,
到	哪个	这	人类	心	是	铆接	超过	全部	其他的	:	—	在	-	怀	,

人类的心最牵挂的，莫过于：——在卡兰莎的怀抱中，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] .

the	love	of	her	mother	prevailed	over	every	other	feeling	.
这	爱	的	她	母亲	最终获胜	超过	每一个	其他	感觉	.

她对母亲的爱战胜了其他一切情感。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['ɪlnəs] [sək'siːdɪd] , [ɪn] [kə'lænθə] ,

A	long	and	violent	illness	succeeded	,	in	Calantha	,
一个	长的	和	暴力	疾病	成功了	,	在	卡兰莎	,

卡兰莎最终因长期剧烈的疾病去世。

[ðə; ði]['tɔːpə(r)] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['terə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [hæd; həd] [prə'djuːst] ;

the	torpor	which	astonishment	and	terror	at	her	loss	had	produced	;
这	麻木	哪个	惊讶	和	恐怖	在	她	损失	有	生产	;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] ,

and	from	this	state	,
和	从	这	状态	,

她因失去亲人而感到震惊和恐惧，陷入了麻木状态；而正是从这种状态中，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv][maɪnd][nɒt] less60

she	recovered	only	to	give	way	to	a	dejection	of	mind	not	less60
她	恢复	仅有的	到	给	方式	到	一个	沮丧	的	头脑	不是	less60

她恢复过来后，很快又陷入了沮丧之中，情绪低落了不少于60%。

[ə'lɑːmɪŋ] : [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] ,

alarming	:	but	even	her	grief	was	to	be	envied	,
令人担忧	:	但	甚至	她	悲伤	曾是	到	是	令人羡慕	,

令人震惊：但就连她的悲伤也令人羡慕。

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] [maɪnd] . — [rɪ'mɔːs] [prei] [ə'pɒn]

when	compared	with	the	disorder	of	Lady	Margaret's	mind	.	—	Remorse	preyed	upon
什么时候	比较的	和	这	紊乱	的	女士	玛格丽特的	头脑	.	—	悔恨	被捕食	之上

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

与玛格丽特夫人的精神混乱相比——悔恨折磨着她的心。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

the	pride	and	hardness	of	which	,
这	自豪	和	硬度	的	哪个	,

它的骄傲和坚硬，

[dis'dein] [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

disdained	the	humility	of	acknowledging	her	offence	in	the	presence	of
轻蔑	这	谦逊	的	承认	她	罪行	在	这	在场	的

[hɜː(r); hə(r)][kri'eɪtə(r)] .

her	Creator	.
她	创作者	.

她不屑于在造物主面前谦卑地承认自己的过错。

[ðə; ði] [greɪt] ['efət] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

The	great	effort	of	Lady	Margaret	was	to	crush	the	struggles	of	passion	;
这	伟大的	努力	的	女士	玛格丽特	曾是	到	压碎	这	斗争	的	热情	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

玛格丽特夫人最大的努力就是压制激情的挣扎；而当，

[æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ,

at	times	,	the	agony	of	her	mind	was	beyond	endurance	,
在	时代	,	这	痛苦	的	她	头脑	曾是	超过	耐力	,

有时，她精神上的痛苦让她难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

she	found	it	some	relief	to	upbraid	the	wretch	who	had	fulfilled	her	own
她	成立	它	一些	宽慰	到	吐	这	可怜虫	WHO	有	已完成	她	自己的

['gɪlti] ['wɪʃɪz] . — “ ['mɒnstə(r)] !

guilty	wishes	.	—	“	Monster	!
有罪的	愿望	.	—	“	怪物	!

她发现，斥责那个满足了她罪恶愿望的恶棍让她感到一丝解脱。“怪物！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , “ [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['tendə(r)][ɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

”	she	would	exclaim	,	“	without	one	tender	or	honourable	feeling	,
”	她	会	惊叹	,	“	没有	一	投标	或者	光荣的	感觉	,

她会惊呼道：“没有一丝温柔或高尚的感情，

[teɪk] [ðəʊz] [di'test] [ænd; ənd] ['blʌdi] [hændz][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] :

take	those	detested	and	bloody	hands	from	my	sight	:
拿	那些	令人厌恶的	和	血腥	双手	从	我的	视线	:

把那双令人憎恶的、沾满鲜血的手从我眼前拿开：

— [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [bles] [ə; eɪ]

—	they	have	destroyed	the	loveliest	innocent	that	was	ever	born	to	bless	a
—	他们	有	损毁	这	最可爱的	清白的	那	曾是	曾经	出生	到	保佑	一个

['mʌðərz] ['wɪʃɪz] :

mother's	wishes	:
母亲的	愿望	:

他们摧毁了有史以来最可爱、最纯真的生命，这个生命是为了实现一位母亲的愿望而诞生的：

— [ðæt] ['mʌðə(r)] [naʊ] [ə'pɪəz] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðiː] : — [aʊt] , [aʊt] , [pə'fɪdiəs]

—	that	mother	now	appears	in	awful	judgment	against	thee	:	—	out	,	out	,	perfidious
—	那	母亲	现在	出现	在	可怕	判断	反对	你	:	—	出去	,	出去	,	背信弃义

[retʃ] !

wretch	!
可怜虫	!

——那位母亲现在以可怕的审判之名出现，控告你：——滚出去，滚出去，背信弃义的恶棍！

— [kʌm] [nɒt] [nɪə(r)] — [geɪz] [nɒt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] . ” — [vɪ'viːəni]
— come not near — gaze not upon me . ” — Viviani
— 来 不是 靠近 — 目光 不是 之上 我 . ” — 维维亚尼

“不要靠近我，不要注视我。”——薇薇安

[mɑːkt] [ðə; ði] [waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] — [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɑːst]
marked the wild expression of her eye — the look of horror which she cast
标记 这 荒野 表达 的 她 眼睛 — 这 看 的 恐怖 哪个 她 投掷
[ə'pɒn] [hɪm] ;
upon him ;
之上 他 ;

她眼中流露出的狂野神情——她投向他的那种惊恐的眼神；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] deep61
and a deep61
和 一个 deep61

以及一个深度61

[ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [rɪ'zentmənt] [sək'siːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [tuː; tə] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] .
and lasting resentment succeeded in his breast , to every feeling of attachment .
和 持久 怨恨 成功了 在 他的 胸部 , 到 每一个 感觉 的 依恋 .

他对每一种依恋之情，都化作了持久的怨恨，在他的心中扎根。

['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌŋ] [ɪn] [skɔːn] : “ [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] [baɪ] [ðɪs] ['mɒkəri]
Seizing her hand , which he wrung in scorn : “ What mean you by this mockery
抓住 她 手 , 哪个 他 拧干 在 轻蔑 : “ 什么 意思是 你 经过 这 嘲讽
[ɒv; əv] ['tɑːdi] ['penɪtəns] ?
of tardy penitence ?
的 迟迟 忏悔 ?

他抓住她的手，轻蔑地拧了拧：“你这迟来的忏悔，究竟是什么意思？”

” [hiː; hi] ['fɪəsli] [kraɪd] . — “ ['wʊmən] , [bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [pæŋ] [ɒv; əv]
” he fiercely cried . — “ Woman , beware how you trifle with the deep pangs of
” 他 激烈地 哭 . — “ 女士 , 提防 如何 你 琐事 和 这 深的 疼痛 的
[æn; ən] ['ɪndʒəd] [hɑːt] :
an injured heart :
一个 受伤 心 :

他怒吼道：“女人，小心你轻视一颗受伤的心所带来的深深的痛苦：

— [nɒt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] — [nɒt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [biː; bi] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] : — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
— not upon me — not upon me , be the blood of the innocent : — it was
— 不是 之上 我 — 不是 之上 我 , 是 这 血 的 这 清白的 : — 它 曾是
[ðɪs] [hænd] ,
this hand ,
这 手 ,

——不要让我——不要让我背负无辜者的鲜血：——就是这只手，

[waɪt] [ænd; ənd] ['spɒtləs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [wɪtʃ] [siːld] [hɪz; ɪz] [duːm] : — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
white and spotless as it appears , which sealed his doom : — I should have
白色的 和 一尘不染 作为 它 出现 , 哪个 密封 他的 厄运 : — 我 应该 有
[ʃəʊn] ['mɜːsi] ;
shewn mercy ;
展示 怜悯 ;

它看起来洁白无瑕，但这却注定了他的厄运：——我本该对他发慈悲；

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['taɪgrəs] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] [ɒn] . — [ɒn] [ðiː] — [ɒn] [ðaɪn] , [biː; bi] [ðə; ði] [gɪlt] ,
but an unrelenting tigress urged me on . — On thee — on thine , be the guilt ,
但 一个 毫不留情 母老虎 敦促 我 在 . — 在 你 — 在 你的 , 是 这 有罪 ,

但一只不屈不挠的母老虎催促着我继续前进。——罪孽在你身上——在你身上，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhærəʊ] [ʌp] [ðaɪ] [səʊl] [tuː; tə][ækts][ɒv; əv] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] :

till	it	harrow	up	thy	soul	to	acts	of	phrenzy	and	despair	:
直到	它	耙	向上	你的	灵魂	到	行为	的	狂热	和	绝望	:

直到它将你的灵魂折磨得陷入疯狂和绝望：

— [həʊp] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɑːd(ə)n][frɒm; frəm][mæn] — [siːk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] [frɒm; frəm] [gɒd] . —

—	hope	not	for	pardon	from	man	—	seek	not	for	mercy	from	God	.	—
—	希望	不是	为了	赦免	从	男人	—	寻找	不是	为了	怜悯	从	上帝	.	—

[əˈweɪ] [wɪð] [ðəʊz] [praʊd] [lʊks] [wɪtʃ] [wʌns] [səbˈdjuːd] [ˌem ˈiː] :

Away	with	those	proud	looks	which	once	subdued	me	:
离开	和	那些	自豪的	看起来	哪个	一次	低沉的	我	:

不要指望人的宽恕，不要向神祈求怜悯。——抛弃那些曾经令我屈服的骄傲目光吧！

— [aɪ][kæn; kən] [heɪt] — [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [heɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [rɪˈliːst]

—	I	can	hate	—	I	have	learned	of	thee	to	hate	;	and	my	heart	,	released
—	我	能	恨	—	我	有	学习	的	你	到	恨	;	和	我的	心	,	发布

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [bɒndz] ,

from	thy	bonds	,
从	你的	债券	,

——我可以恨——我从你身上学会了恨；而我的心，从你的束缚中解脱出来，

[ɪz] [friː] [æt; ət][lɑːst] : — [spɜːn] [ˌem ˈiː] , — [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [naʊ] ?

is	free	at	last	:	—	spurn	me	,	—	what	art	thou	now	?
是	自由的	在	最后的	:	—	拒绝	我	,	—	什么	艺术	你	现在	?

终于自由了：——抛弃我吧，——你现在算什么？

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [səʊ] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd][səʊ] [ˈfɔːlən] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlməʊst] [ˈpɪti] [ðiː] . — [ˌfeəˈwel]

A	creature	so	wretched	and	so	fallen	,	that	I	can	almost	pity	thee	.	—	Farewell
一个	生物	所以	可怜	和	所以	倒下	,	那	我	能	几乎	遗憾	你	.	—	告别

. — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

.	—	For	the	last	time	,
.	—	为了	这	最后的	时间	,

你是如此悲惨堕落的生灵，我几乎都有些怜悯你了。——再见。——最后一次，

[aɪ] [lʊk] [ɒn] [ðiː] [wɪð] [wʌn] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv] [lʌv] . — When62

I	look	on	thee	with	one	sentiment	of	love	.	—	When62
我	看	在	你	和	一	情绪	的	爱	.	—	When62

我以一颗爱的心凝视着你。——When62

[wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , [ˈtremb(ə)l] : — [jes] — [praʊd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [ˈtremb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , [haʊˈevə(r)]

we	meet	again	,	tremble	:	—	yes	—	proud	as	thou	art	,	tremble	;	for	,	however
我们	见面	再次	,	颤抖	:	—	是的	—	自豪的	作为	你	艺术	,	颤抖	;	为了	,	然而

[prəˈtræktɪd] ,

protracted	,
拖延	,

我们再次相遇，颤抖吧：——是的——无论你多么骄傲，颤抖吧；因为，无论多么漫长，

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɒv; əv] [vɪˈviːəni] , [æz; əz] [ˈsɜːt(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] . ″

thou	shalt	find	the	vengeance	of	Viviani	,	as	certain	,	as	it	is	terrible	.	″
你	应	寻找	这	复仇	的	维维亚尼	,	作为	肯定	,	作为	它	是	糟糕的	.	″

你必将遭受维维亚尼的复仇，这复仇既确定无疑，又极其可怕。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] , ″ [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɑːgrət] ,

“	Is	it	possible	,	”	said	Lady	Margaret	,
“	是	它	可能的	,	”	说	女士	玛格丽特	,

“有可能吗？”玛格丽特夫人问道。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['kaʊntənəns] — [ə'pɒn] [ðæt] [fɔːm] [wɪtʃ] ['skeəsli]

gazing	upon	that	beautiful	and	youthful	countenance	—	upon	that	form	which	scarcely
凝视	之上	那	美丽的	和	青春	面容	—	之上	那	形式	哪个	几乎

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

had	attained	to	manhood	,
有	已达到	到	男子气概	,

凝视着那张美丽而年轻的脸庞——那具几乎还未成年的身躯，

— " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['ʌtəli]

—	"	is	it	in	the	compass	of	probability	that	one	so	young	should	be	so	utterly
—	"	是	它	在	这	罗盘	的	可能性	那	一	所以	年轻的	应该	是	所以	完全地

['hɑːd(ə)nd] ?

hardened	?
硬化	?

“一个如此年轻的人，心肠如此冷酷无情，这在概率上说得通吗？”

" [vɪ'viːəni] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] . — ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ,

"	Viviani	smiled	on	her	and	left	her	.	—	Very	shortly	after	this	interview	,
"	维维亚尼	微笑	在	她	和	左边	她	.	—	非常	不久	后	这	面试	,

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['aɪələnd] ,

he	quitted	Ireland	,
他	辞职	爱尔兰	,

维维亚尼对她笑了笑，然后离开了。——这次采访后不久，他就离开了爱尔兰。

['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n][baɪ]

vainly	endeavouring	in	the	hour	of	his	departure	to	conceal	the	deep	emotion	by
徒劳地	努力	在	这	小时	的	他的	离开	到	隐藏	这	深的	情感	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət] [ðʌs] ['teərɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [ə'pɪəd] ['ʌtəli]

which	he	was	agitated	at	thus	tearing	himself	from	one	who	appeared	utterly
哪个	他	曾是	激动	在	因此	撕裂	他自己	从	一	WHO	出现	完全地

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ,

indifferent	to	his	hatred	,
冷漠	到	他的	仇恨	,

临别之际，他徒劳地试图掩饰内心深处的激动之情，因为他要离开一个似乎对他的仇恨漠不关心的人。

[hɪz; ɪz] ['menəs] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] . -

his	menaces	,	or	his	love	.	63
他的	威胁	,	或者	他的	爱	.	-

他的威胁，还是他的爱。63

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [j'iəz] , [ðəʊ] ['brəʊkən][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['vaɪələnt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n]

The	habit	of	years	,	though	broken	and	interrupted	by	violent	affliction	or	sudden
这	习惯	的	年	,	尽管	破碎的	和	中断	经过	暴力	痛苦	或者	突然

[prɒ'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

多年的习惯，即使被剧烈的灾难或突如其来的繁荣所打破和中断，

[feɪlz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [end] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd] ;

fails	not	in	the	end	to	resume	its	influence	over	the	mind	;
失败	不是	在	这	结尾	到	恢复	它是	影响	超过	这	头脑	;

最终还是没能恢复对思想的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [pə'sjuːd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	the	course	that	was	once	pursued	with	satisfaction	,
和	这	课程	那	曾是	一次	追击	和	满意	,

以及曾经令人满意地追求的道路，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [meɪ] [hæv; həv] ['hʌrid] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl]

though	the	tempest	of	our	passions	may	have	hurried	us	out	of	it	,	will
尽管	这	暴风雨	的	我们的	激情	可能	有	慌忙	我们	出去	的	它	,	将要

[biː; bi] [ə'gen] [riˈzjuːmd] ,

be	again	resumed	,
是	再次	恢复	,

虽然我们激情澎湃的举动可能让我们暂时摆脱了它，但它还会再次发生。

[wen] [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] [ðæt] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [spent] [ðeə(r)]['fjʊəri] .

when	the	dark	clouds	that	gathered	over	us	,	have	spent	their	fury	.
什么时候	这	黑暗的	云	那	聚集	超过	我们	,	有	花费	他们的	愤怒	.

当笼罩在我们头顶的乌云散去，不再肆虐之时。

['iːv(ə)n][hiː; hi] [huː] [ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv]

Even	he	who	is	too	proud	to	bow	his	mind	to	the	inevitable	decrees	of
甚至	他	WHO	是	也	自豪的	到	弓	他的	头脑	到	这	不可避免的	法令	的

[æn; ən] [ɔːl] [waɪz] [kri'eɪtə(r)] ,

an	all	wise	Creator	,
一个	全部	明智的	创作者	,

即使是那些骄傲自大、不愿屈服于全知全能的造物主必然旨意的人，

— [huː] [siːk] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['paɪəti]

—	who	seeks	not	to	be	consoled	,	and	turns	away	from	the	voice	of	piety
—	WHO	寻找	不是	到	是	安慰	,	和	转弯	离开	从	这	嗓音	的	虔诚

,

,

,

——那些不愿接受安慰，并背弃虔诚之声的人，

['iːv(ə)n][hiː; hi]['luːzɪz] [saɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri]

even	he	loses	sight	at	length	of	the	affliction	,	upon	which	his	memory
甚至	他	失败	视线	在	长度	的	这	痛苦	,	之上	哪个	他的	记忆

[hæz; həz][səʊ] [kən'tɪnjuəli] [dwelt] :

has	so	continually	dwelt	:
有	所以	持续	居住	:

甚至连他自己，最终也渐渐淡忘了那一直萦绕在他心头的痛苦：

— [ˌaɪ 'tiː] ['lesnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːrniz] ['ɒnwəd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][laɪf] ,

—	it	lessens	to	his	view	,	as	he	journies	onward	adown	the	vale	of	life	,
—	它	减少	到	他的	看法	,	作为	他	旅程	向前	向下	这	谷	的	生活	,

随着他继续沿着人生的山谷前行，这种感觉在他眼中逐渐减弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [biːm] of64

and	the	bright	beam	of64
和	这	明亮的	光束	of64

以及64号的明亮光束

[həʊp] ['raɪzɪz][æt; ət][lɑːst][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] .

hope	rises	at	last	upon	his	clouded	spirits	and	exhausted	frame	.
希望	上升	在	最后的	之上	他的	阴天	烈酒	和	筋疲力尽的	框架	.

希望终于在他阴霾的心灵和疲惫的身体上升起。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'gret] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]

From	a	state	of	despondency	and	vain	regret	,	in	which	more	than	a	year
从	一个	状态	的	沮丧	和	徒劳	后悔	,	在	哪个	更多的	比	一个	年

[hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ,

had	been	passed	,
有	到过	通过了	,

从长达一年多的沮丧和徒劳的悔恨中，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l][ˌdɛlə'vɑːl] , [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] , [rɪ'vaɪvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] ,

the	inhabitants	of	Castle	Delaval	,	by	slow	degrees	,	revived	;	and	the	Duke	,
这	居民	的	城堡	德拉瓦尔	,	经过	慢的	学位	,	复活	;	和	这	公爵	,

德拉瓦尔城堡的居民逐渐苏醒过来；而公爵，

['wɪərɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][səʊ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['sɒlətri] , ['sʌmənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [frendz]

wearied	of	a	life	so	gloomy	and	solitary	,	summoned	,	as	before	,	his	friends
疲惫	的	一个	生活	所以	阴沉	和	孤	,	被召唤	,	作为	前	,	他的	朋友们

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他厌倦了这种阴郁孤独的生活，像以前一样，把朋友们召集到身边。

['leɪdi] ['mɑːgrət] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [geɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ]

Lady	Margaret	,	however	,	was	no	longer	the	gay	companion	of	his	morning
女士	玛格丽特	,	然而	,	曾是	不	更长	这	同性恋	伴侣	的	他的	早晨

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

然而，玛格丽特夫人不再是他晨间散步时的快乐伴侣了。

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ə'sembliz] .

the	life	and	amusement	of	his	evening	assemblies	.
这	生活	和	娱乐	的	他的	晚上	组件	.

他晚间聚会的精彩生活和娱乐活动。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [vɪ'viːəni] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ;

The	absence	of	Viviani	filled	her	with	anxiety	;
这	缺席	的	维维亚尼	已填	她	和	焦虑	;

薇薇安的缺席让她感到焦虑不安；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kraɪmz] [ɪm'bɪtəd] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	the	remembrance	of	her	crimes	embittered	every	hour	of	her
和	这	纪念	的	她	犯罪	愤懑	每一个	小时	的	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

而她罪行的回忆，让她生命中的每一刻都充满痛苦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [kə'lænθə] ,

If	she	turned	her	eyes	upon	Calantha	,
如果	她	转向	她	眼睛	之上	卡兰莎	,

如果她把目光转向卡兰莎，

[ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [rɪ'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)]

the	dejected	expression	of	that	countenance	reproached	her	for	the	mother
这	垂头丧气	表达	的	那	面容	受责备	她	为了	这	母亲

[huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃɔːtnd] ,

whose	life	she	had	shortened	,
谁	生活	她	有	缩短	,

那张沮丧的脸上满是责备，仿佛在责怪她缩短了母亲的生命。

[ænd; ənd] [huːz] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [ɪg'zɜːtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [fɪl] ; [ɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] [djuːk] ,

and	whose	place	she	vainly	exerted	herself	to	fill	;	if	upon	the	Duke	,
和	谁	地方	她	徒劳地	施加	她自己	到	充满	;	如果	之上	这	公爵	,

她徒劳地试图填补公爵的位置；如果公爵……

[ɪn] [ðæt] [keə(r)] [wɔːn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

in	that	care	worn	cheek	and	brow	of	discontent	,
在	那	关心	磨损	脸颊	和	眉头	的	不满	,

那疲惫的脸颊和眉间满是不满，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['peɪnfəli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] ; and65

she	was	more	painfully	reminded	of	her	crime	and	ingratitude	;	and65
她	曾是	更多的	痛苦地	提醒	的	她	犯罪	和	忘恩负义	;	and65

她更加痛苦地意识到自己的罪行和忘恩负义；65

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sækrɪfaɪst] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]

even	the	son	for	whom	so	much	had	been	sacrificed	,	afforded	her	no
甚至	这	儿子	为了	谁	所以	很多	有	到过	牺牲	,	提供	她	不

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

即使是她为之付出如此多代价的儿子，也没有给她任何安慰。

[bjuː'kænən] [ɪ'streɪndʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

Buchanan	estranged	himself	from	her	confidence	,
布坎南	疏远的	他自己	从	她	信心	,

布坎南疏远了她，不再信任她。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] . — [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	appeared	jealous	of	her	authority	.	—	He	refused	to	aid	her	in
和	出现	嫉妒的	的	她	权威	.	—	他	拒绝	到	援助	她	在

[ðə; ðɪ][səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

the	sole	remaining	wish	of	her	heart	;
这	唯一	其余的	希望	的	她	心	;

他似乎嫉妒她的权威。——他拒绝帮助她实现心中最后一个愿望；

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] [kə'lænθə] .

and	absolutely	declined	accepting	the	hand	of	Calantha	.
和	绝对地	拒绝	接受	这	手	的	卡兰莎	.

断然拒绝接受卡兰莎的求婚。

“ [ʃæl; ʃəl]['əʊnli][wʌn] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [biː; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ;

“	Shall	only	one	will	,	”	he	said	,	“	be	studied	and	followed	;
“	将	仅有的	一	将要	,	”	他	说	,	“	是	研究	和	随后	;

“只会有一个，”他说，“被研究和遵循；

[ʃæl; ʃəl] - [kə'priːsiz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [biː; bi] ['deɪli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ;

shall	Calantha's	caprices	and	desires	be	daily	attended	to	;
将	-	一掷千金	和	欲望	是	日常的	参加	到	;

是否应每日满足卡兰莎的任性妄为和欲望?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)]['prɒfɪt][fɔː(r); fə(r)]

and	shall	I	see	the	best	years	of	my	life	pass	without	pleasure	or	profit	for
和	将	我	看	这	最好的	年	的	我的	生活	经过	没有	乐趣	或者	利润	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

难道我要眼睁睁地看着自己生命中最美好的时光白白流逝，既没有快乐也没有收获吗?

[aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [ɪf] [aɪ] [ɔːl'redi]

I	know	—	I	see	your	intention	;	and	,	pardon	me	,	dearest	mother	,	if	I	already
我	知道	—	我	看	你的	意图	;	和	,	赦免	我	,	亲爱的	母亲	,	如果	我	已经

['bɪtəli] [lə'ment] [ˌaɪ 'tiː] .

bitterly	lament	it	.
苦涩地	哀叹	它	.

我知道——我明白您的用意；亲爱的母亲，如果我已经为此感到深深的遗憾，请您原谅。

[ɪz] [kə'lænθə] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] ,

Is	Calantha	a	companion	fitted	for	one	of	my	character	;	and	,
是	卡兰莎	一个	伴侣	适配	为了	一	的	我的	特点	;	和	,

卡兰莎适合做我这种性格的伴侣吗?

['i:v(ə)n] [if] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə][ju'naɪt][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

even	if	hereafter	it	is	your	resolve	to	unite	me	to	her	,
甚至	如果	此后	它	是	你的	解决	到	团结	我	到	她	,

即使你今后决心要让我和她在一起，

[mʌst; məst][ai] [naʊ] [bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

must	I	now	be	condemned	to	years	of	inactivity	on	her	account	.
必须	我	现在	是	谴责	到	年	的	不活动	在	她	帐户	.

难道我注定要多年无法使用她的账号吗?

[gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['lɪbəti] ; [send][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] , [ðeə(r)][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

Give	me	my	liberty	;	send	me	to	college	,	there	to	finish	my	education	;
给	我	我的	自由	;	发送	我	到	大学	,	那里	到	结束	我的	教育	;

还我自由；送我上大学，完成我的学业；

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .

and	permit	me	to	remain	in	England	for	some	years	.
和	允许	我	到	保持	在	英格兰	为了	一些	年	.

并允许我在英国停留几年。

〞 ['leɪdi] ['mɑ:grət] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ku:l] determined66

〞	Lady	Margaret	saw	,	in	the	cool	determined66
〞	女士	玛格丽特	锯	,	在	这	凉爽的	determined66

玛格丽特夫人看到，冷静而坚定的66

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['mediteit] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

language	of	her	son	,	that	he	had	long	meditated	this	escape	from
语言	的	她	儿子	,	那	他	有	长的	冥想	这	逃脱	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['θrɔ:ldəm] :

her	thraldom	:
她	奴役	:

她儿子的话语表明，他早已计划好如何逃离她的奴役：

— [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

—	she	immediately	appeared	to	approve	his	intention	—	she	said	that	a	noble
—	她	立即地	出现	到	批准	他的	意图	—	她	说	那	一个	高贵

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

她似乎立刻表示赞同他的意图——她说这是一个崇高的抱负。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	all	the	highest	qualities	of	the	heart	and	mind	were	shewn	in	his
和	全部	这	最高	品质	的	这	心	和	头脑	是	展示	在	他的

['prez(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)] ;

present	desire	;
展示	欲望	;

他此刻的愿望，展现了他心灵和思想的所有最高尚品质；

[bʌt; bət][wʌn] ['prɒmɪs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɪg'zækt][ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['redɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

but	one	promise	she	must	exact	in	return	for	the	readiness	with	which	she
但	一	承诺	她	必须	精确的	在	返回	为了	这	准备就绪	和	哪个	她

[ɪn'tendɪd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] :

intended	instantly	to	accede	to	his	request	:
故意的	即刻	到	同意	到	他的	要求	:

但她必须要求他做出一个承诺，以此作为她立即答应他请求的回报：

— [prə'vaɪdɪd][hi:; hi][wɒz; wəz][left][æt; ət] ['lɪbəti] [tɪl] [ə; eɪ][mə'tjuərə][eɪdʒ] ,

—	provided	he	was	left	at	liberty	till	a	maturer	age	,
—	假如	他	曾是	左边	在	自由	直到	一个	成熟	年龄	,

——前提是让他自由待到更成熟的年龄，

[wʊd] [hiː; hi] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

would	he	promise	to	take	no	decisive	step	of	himself	,
会	他	承诺	到	拿	不	决定性	步	的	他自己	,

他是否会承诺自己不会采取任何决定性行动?

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [siːn] [kə'lænθə] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] ?

until	he	had	once	more	seen	Calantha	after	this	separation	?
直到	他	有	一次	更多的	已见	卡兰莎	后	这	分离	?

直到他与卡兰莎分离后再次见到她为止?

[tuː; tə] [ðɪs] [bjuː'kænən] ['wɪlɪŋli] [æk'siːd] ; [hɪz; ɪz] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'reɪndʒd] ;

To	this	Buchanan	willingly	acceded	;	his	plans	were	soon	arranged	;
到	这	布坎南	心甘情愿	同意	;	他的	计划	是	很快	安排	;

布坎南欣然同意；他的计划很快就安排妥当了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['pɪəriəd] .

and	his	departure	was	fixed	for	no	very	distant	period	.
和	他的	离开	曾是	固定的	为了	不	非常	遥远	时期	.

他的离任日期已定，不会持续太久。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , ['leɪdi] ['mɑːgrət] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;

The	morning	before	he	left	the	castle	,	Lady	Margaret	called	him	to	her	room	;
这	早晨	前	他	左边	这	城堡	,	女士	玛格丽特	称为	他	到	她	房间	;

在他离开城堡的前一天早上，玛格丽特夫人把他叫到她的房间;

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [kə'lænθə] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

and	taking	him	and	Calantha	by	the	hand	,
和	采取	他	和	卡兰莎	经过	这	手	,

然后牵着他和卡兰莎的手，

[ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] .

she	led	them	to	the	windows	of	the	great	gallery	.
她	引领	他们	到	这	视窗	的	这	伟大的	画廊	.

她领着他们来到大画廊的窗前。

[frɒm; frəm] [ðens] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɑːst] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [wɪtʃ]

From	thence	pointing	to	the	vast	prospect	of	woods	and	hills	,	which
从	因此	指向	到	这	广阔的	前景	的	树林	和	丘陵	,	哪个

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

extended	to	a	distance	,
扩展	到	一个	距离	,

从那里指向远处广袤的树林和山丘，

[ðə; ði] [aɪ] could67

the	eye	could67
这	眼睛	could67

眼睛可能67

['skeəsli] [riːtʃ] , “ [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] ,

scarcely	reach	,	“	all	are	yours	my	children	,	”	she	said	,	“	if	,
几乎	抵达	,	“	全部	是	你的	我的	孩子们	,	”	她	说	,	“	如果	,

几乎无法触及，“孩子们，你们都是你们的，”她说，“如果，

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['peərənts] [huː] [hæv; həv] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] ['welfeə(r)] [æt; ət] [hɑːt] ,

obedient	to	parents	who	have	only	your	welfare	at	heart	,
听话	到	父母	WHO	有	仅有的	你的	福利	在	心	,

孝顺父母，因为他们一心只为你好。

[juː; jʊ] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [juː'naɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

you	persevere	in	your	intention	of	being	one	day	united	to	each	other	.
你	坚持不懈	在	你的	意图	的	存在	一	天	团结的	到	每个	其他	.

你们坚持不懈地追求终有一天能够相聚。

[ɑː] ! [let] [nəʊ] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , [nəʊ] ['æbsəns] ,

Ah	**!**	**let**	**no**	**disputes**	**,**	**no**	**absence**	**,**
啊	！	让	不	争议	，	不	缺席	，

啊！愿无争执，无缺席，

[nəʊ] ['fænsiz] [hæv; həv] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [də'rekt] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [hɑːrts] [məʊst] ['fɜːvənt] [wɪʃ] :

no	**fancies**	**have**	**power**	**to**	**direct**	**you**	**from**	**the**	**fulfilment**	**of**	**this**	**,**	**my**	**heart's**	**most**	**fervent**	**wish**	**:**
不	幻想	有	力量	到	直接的	你	从	这	履行	的	这	，	我的	心脏的	最多	热切	希望	:

任何幻想都无法阻止你实现我内心最热切的愿望：

— [let] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] , [ə'blɪtəreɪt] ['evri] [ˌʌn'kaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,

—	**let**	**this**	**moment**	**of**	**parting**	**,**	**obliterate**	**every**	**unkind**	**feeling**	**,**
—	让	这	片刻	的	离别	，	泯	每一个	不友善	感觉	，

愿这离别的瞬间，抹去所有不快之情。

[ænd; ənd] [baɪnd] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	**bind**	**you**	**more**	**than**	**ever**	**to**	**each**	**other**	**.**
和	绑定	你	更多的	比	曾经	到	每个	其他	.

让你们之间的联系比以往任何时候都更加紧密。

[hɪə(r)] , [bjuː'kænən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['breɪslət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] : [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [ə'raʊnd] - [ɑːm] :

Here	**,**	**Buchanan**	**,**	**”**	**continued**	**she**	**,**	**“**	**is**	**a**	**bracelet**	**with**	**your**	**hair**	**:**	**place**	**it**	**yourself**	**around**	**Calantha's**	**arm**	**:**
这里	,	布坎南	,	”	持续	她	,	“	是	一个	手镯	和	你的	头发	:	地方	它	你自己	大约	-	手臂	:

“布坎南，”她继续说道，“这里有一个用你的头发做成的手镯：你自己把它戴在卡兰莎的手臂上：”

— [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [miːt] .

—	**she**	**shall**	**wear**	**it**	**till**	**you**	**meet**	**.**
—	她	将	穿	它	直到	你	见面	.

—她会一直戴着它直到你见到她。

” [ðə; ði] ['breɪslət] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [klɑːsp] ,

”	**The**	**bracelet**	**was**	**of**	**gold**	**,**	**adorned**	**with**	**diamonds**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**clasp**	**,**
”	这	手镯	曾是	的	金子	，	装饰	和	钻石	，	和	之上	这	搭扣	，

“手镯是金的，上面镶嵌着钻石，搭扣上，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðeə(r)] [nems] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [ðiːz] [wɜːdz] : “ ['stɛsoʊ] ['sæŋgweɪ] , ['stɛsə] ['sɔːteɪ] . ”

under	**the**	**initial**	**letters**	**of**	**both**	**their**	**names**	**,**	**were**	**engraved**	**these**	**words**	**:**	**“**	**Stesso**	**sangue**	**,**	**Stessa**	**sorte**	**.**	**”**
在下面	这	最初的	信件	的	两个都	他们的	姓名	，	是	刻	这些	字	:	“	stesso	血	,	史莎	排序	.	”

在他们两人名字的首字母下方，刻着这样一句话：“Stesso sangue, Stessa sorte.”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [bjuː'kænən] , ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [kə'lænθə] ,

“	**Take**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Buchanan**	**,**	**fastening**	**it**	**upon**	**the**	**arm**	**of**	**Calantha**	**,**
“	拿	它	,	”	说	布坎南	,	紧固	它	之上	这	手臂	的	卡兰莎	,

“拿着，”布坎南说着，把它系在了卡兰莎的胳膊上。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] .

“	**and**	**remember**	**that**	**you**	**are**	**to**	**wear**	**it**	**ever**	**,**	**for**	**my**	**sake**	**.**
“	和	记住	那	你	是	到	穿	它	曾经	，	为了	我的	清酒	.

“记住，为了我，你必须永远戴着它。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	At	this	moment	,	even	he	was	touched	,	as	he	pressed	her	to	his
"	在	这	片刻	,	甚至	他	曾是	感动	,	作为	他	按下	她	到	他的

[hɑːt] , [ænd; ənd] remembered68

heart	,	and	remembered68
心	,	和	remembered68

“此刻，连他也动容了，他将她紧紧拥入怀中，回忆起.....68

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [deɪz] .

her	as	associated	with	all	the	scenes	of	his	happiest	days	.
她	作为	联系	和	全部	这	场景	的	他的	最快乐	天	.

她与他最快乐的日子里的所有场景都联系在一起。

[hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələns] , [hɜː(r); hə(r)] [kə'priːsiz] , [hɜː(r); hə(r)][mæd] ['frɔlik] , [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ; [ænd; ənd]

Her	violence	,	her	caprices	,	her	mad	frolics	,	were	forgotten	;	and
她	暴力	,	她	一掷千金	,	她	疯狂的	嬉戏	,	是	被遗忘的	;	和

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

as	her	tears	streamed	upon	his	bosom	,
作为	她	眼泪	流媒体	之上	他的	怀	,

她的暴戾、她的任性、她的疯狂嬉戏都被遗忘了；当她的泪水流淌在他的胸膛上时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [liːst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

he	turned	away	,	least	his	mother	should	witness	his	emotion	.
他	转向	离开	,	至少	他的	母亲	应该	证人	他的	情感	.

他转过身去，不想让母亲看到他此刻的情绪。

[jet] - [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnd] ['səʊlli] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]

Yet	Calantha's	tears	were	occasioned	solely	by	the	thought	of	parting	from	one
然而	-	眼泪	是	引发	仅	经过	这	想法	的	离别	从	一

,

,

,

然而，卡兰莎的眼泪仅仅是因为想到要与某人分离而流下的。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dwelt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [hɜː'self] ;

who	had	hitherto	dwelt	always	beneath	the	same	roof	with	herself	;
WHO	有	迄今为止	居住	总是	下面	这	相同的	屋顶	和	她自己	;

她此前一直与自己生活在同一屋檐下；

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [lɒŋ] ['hæbɪt][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'tætʃt] [hɜː(r); hə(r)] . —

and	to	whom	long	habit	had	accustomed	,	rather	than	attached	her	.	—
和	到	谁	长的	习惯	有	习惯	,	相当	比	随附的	她	.	—

[ɪn] [juːθ] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɪz][səʊ]['tendə(r)] ,

In	youth	the	mind	is	so	tender	,
在	青年	这	头脑	是	所以	投标	,

她与他之间长久的习惯，远胜于真正的感情。——年轻时，心灵如此柔弱，

[ænd; ənd][səʊ] [ə'laɪv][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [ɪm'preʃnz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]

and	so	alive	to	sudden	and	vivid	impressions	,	that	in	the	moment	of
和	所以	活	到	突然	和	生动	印象	,	那	在	这	片刻	的

[ˌsepə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [rɪ'gret] ,

separation	it	feels	regret	,
分离	它	感觉	后悔	,

它对突如其来的、生动的印象非常敏感，以至于在分离的那一刻会感到遗憾。

[ænd; ənd] ['meləŋkəli] [æt; ət] [i'streindʒ] [ɪt'self] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm] [ðəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:]

and	melancholy	at	estranging	itself	even	from	those	for	whom	before	it
和	忧郁	在	疏远	本身	甚至	从	那些	为了	谁	前	它

[hæd; həd]['nevə(r)] [felt] ['eni] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] . — [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [eɪdʒ][ðə; ði]

had	never	felt	any	warmth	of	affection	.	—	Still	at	the	earliest	age	the
有	绝不	毛毡	任何	温暖	的	感情	.	—	仍然	在	这	最早	年龄	这

['dɪfrəns] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [mɑ:kt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['trænziənt] [teə(r); tɪə] ,

difference	is	distinctly	marked	between	the	transient	tear	,
不同之处	是	明显地	标记	之间	这	瞬态	撕	,

甚至对那些它以前从未感受到任何温暖感情的人感到疏远，也感到忧郁。——即使在很小的年纪，短暂的眼泪与真正的悲伤之间的区别也十分明显。

[ðæt] [fɔ:ls] [fɔ:(r); fə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] [wəʊ] ,

that	falls	for	imaginary	woe	,
那	瀑布	为了	假想	悲哀	,

沉溺于虚构的悲惨之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:əl] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n]

and	the	real	misery	which	attends	upon	the	loss	of	those	who	have	been
和	这	真实的	苦难	哪个	参加	之上	这	损失	的	那些	WHO	有	到过

['kləʊsli] [ju'naɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃən] [baɪ] [taɪz] ,

closely	united	to	the	affections	by	ties	,
密切	团结的	到	这	情感	经过	领带	,

以及失去那些因血缘关系而紧密相连的人所带来的真正痛苦，

[strɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['hæbɪt] . -

stronger	and	dearer	than	those	of	habit	.	69
更强	和	更贵	比	那些	的	习惯	.	-

比习惯更强烈、更珍贵。69

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [v'ju:z] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔ:(r)][æt; ət]

The	accomplishment	of	her	favourite	views	being	thus	disappointed	,	or	at
这	成就	的	她	最喜欢的	浏览	存在	因此	失望的	,	或者	在

[li:st] [dɪ'fɜ:d] ,

least	deferred	,
至少	延期	,

她最喜欢的愿望因此落空，或者至少被推迟了。

['leɪdi] ['mɑ:grət] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][vɪ'vi:əni] .

Lady	Margaret	resolved	to	return	to	Italy	,	and	there	to	seek	for	Viviani	.
女士	玛格丽特	已解决	到	返回	到	意大利	,	和	那里	到	寻找	为了	维维亚尼	.

玛格丽特夫人决心返回意大利，在那里寻找维维亚尼。

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [in'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] .

Her	brother	,	however	,	entreated	her	to	remain	with	him	.
她	兄弟	,	然而	,	恳求	她	到	保持	和	他	.

然而，她的哥哥恳求她留在他身边。

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] .

He	invited	his	friends	,	his	relations	,	his	neighbours	.
他	受邀	他的	朋友们	,	他的	关系	,	他的	邻居	.

他邀请了他的朋友、亲戚和邻居。

[bɔ:lz] [ænd; ənd] [fes'tiviti] [wʌns] [mɔ:(r)] [in'laivən] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] :

Balls	and	festivities	once	more	enlivened	the	castle	:
球	和	庆祝活动	一次	更多的	活跃	这	城堡	:

舞会和庆祝活动再次为城堡增添了活力：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [reɪz] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

it	seemed	his	desire	to	raze	every	trace	of	sorrow	from	the	memory	of
它	似乎	他的	欲望	到	夷	每一个	痕迹	的	悲哀	从	这	记忆	的

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

his	child	;
他的	孩子	;

他似乎想要抹去记忆中关于孩子的一切悲伤痕迹；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] [deθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv]

and	to	conceal	the	ravages	of	death	under	the	appearance	at	least	of
和	到	隐藏	这	蹂躏	的	死亡	在下面	这	外貌	在	至少	的

[waɪld][ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ['geɪəti] . — [ðə; ði] ['brɪliənt] [feɪts] ,

wild	and	unceasing	gaiety	.	—	The	brilliant	fêtes	,
荒野	和	不断	欢乐	.	—	这	杰出的	节日	,

并用狂野不息的欢乐表象来掩盖死亡的蹂躏。——盛大的庆典

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˌæltə'moʊnti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [bɪ'keɪm]

and	the	magnificence	of	the	Duke	of	Altamonte	and	his	sister	,	became
和	这	壮丽	的	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	和	他的	姐姐	,	成为

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [θiːm] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

the	constant	theme	of	admiration	;
这	持续的	主题	的	钦佩	;

阿尔塔蒙特公爵和他的妹妹的英俊潇洒，成为了人们不断赞叹的主题；

[frɒm; frəm][fɑː(r)] , [frɒm; frəm][nɪə(r)] , ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɒli] [pɔː] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] [tuː; tə] [greɪs]

from	far	,	from	near	,	fashion	and	folly	poured	forth	their	victims	to	grace
从	远的	,	从	靠近	,	时尚	和	蠢事	倾倒	前进	他们的	受害者	到	优雅

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ;

and	to	enjoy	them	;
和	到	享受	他们	;

从远方到近处，时尚与愚昧倾泻而出，将它们的受害者带给人们荣耀和享受；

[ænd; ənd] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] Dartford70

and	Lord	and	Lady	Dartford70
和	主	和	女士	Dartford70

以及达特福德勋爵和夫人70

['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd] [ðeə(r)] [pleɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['veəriəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'semblɪdʒ] .

naturally	found	their	place	amidst	the	various	and	general	assemblage	.
自然	成立	他们的	地方	在……之中	这	各种各样的	和	一般的	装配	.

在各种各样的群体中，它们自然而然地找到了自己的位置。

[tuː; tə] [siː] [lɔːd] ['dɑːtfəd] [ə'gen] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] ,

To	see	Lord	Dartford	again	,	to	triumph	over	his	falsehood	,
到	看	主	达特福德	再次	,	到	胜利	超过	他的	谬误	,

再次见到达特福德勋爵，战胜他的谎言，

[tuː; tə][wɪn] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'faɪdɪŋ] [waɪf] ,

to	win	him	from	an	innocent	confiding	wife	,
到	赢	他	从	一个	清白的	倾诉	妻子	,

为了从一位天真无邪、信任妻子的妻子手中夺走他，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsid] [hɪm'self] [sɪ'kjʊə(r)] ,

and	then	betray	him	at	the	moment	in	which	he	fancied	himself	secure	,
和	然后	背叛	他	在	这	片刻	在	哪个	他	幻想	他自己	安全的	,

然后趁他自以为安全的时候背叛他。

[ðɪs] ['vendʒəns] [wɒz; wəz] [jet] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['restləs] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts]
this **vengeance** **was** **yet** **wanting** **to** **satisfy** **the** **restless** **fever** **of** **Lady** **Margaret's**
这 复仇 曾是 然而 想要 到 满足 这 不安 发烧 的 女士 玛格丽特的
[maɪnd] ;
mind **;**
头脑 ;

这种复仇还不足以满足玛格丽特夫人心中躁动不安的渴望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ə; eɪ] [njuː]
and **the** **contemplation** **of** **its** **accomplishment** **gave** **a** **new** **object** **,** **a** **new**
和 这 沉思 的 它是 成就 给予 一个 新的 目的 , 一个 新的
[həʊp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;
hope **to** **her** **existence** **;**
希望 到 她 存在 ;

而对实现这一目标的思考，为她的人生赋予了新的目标和新的希望；

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,
for **Lady** **Margaret** **had** **preferred** **enduring** **even** **the** **tortures** **of** **remorse** **,**
为了 女士 玛格丽特 有 首选 持久 甚至 这 酷刑 的 悔恨 ,

因为玛格丽特夫人宁愿忍受悔恨的折磨，

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪstləs] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ɒv; əv] ['stægnənt] [laɪf] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
to **the** **listless** **insipidity** **of** **stagnant** **life** **,** **where** **the** **passions** **of** **her** **heart** **,**
到 这 蔫 乏味 的 停滞不前 生活 , 在哪里 这 激情 的 她 心 ,
[wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ,
were **without** **excitement** **,**
是 没有 激动 ,

她厌倦了死气沉沉、索然无味的停滞生活，心中的激情也变得索然无味。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['tælənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['paʊə(r)] , ['juːsləs] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] .
and **those** **talents** **of** **which** **she** **felt** **the** **power** **,** **useless** **and** **obscured** **.**
和 那些 天赋 的 哪个 她 毛毡 这 力量 , 无用 和 模糊不清 .

而她曾感受到自身力量的那些天赋，却都变得无用且黯然失色。

[wɒt] [ɪn'diːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr]
What **indeed** **would** **she** **not** **have** **preferred** **to** **the** **society** **of** **Mrs** **.** **Seymour**
什么 的确 会 她 不是 有 首选 到 这 社会 的 太太 . 西摩
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɔːtəz] ?
and **her** **daughters** **?**
和 她 女儿们 ?

她究竟还有什么比与西摩太太及其女儿们相处更让她心甘情愿的呢?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv][ˌæltə'moʊnti][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ][maɪnd] , [æz; əz] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
The **Duchess** **of** **Altamonte** **had** **possessed** **a** **mind** **,** **as** **cultivated** **as** **her**
这 公爵夫人 的 阿尔塔蒙特 有 拥有 一个 头脑 , 作为 栽培 作为 她
[əʊn] ,
own **,**
自己的 ,

阿尔塔蒙特公爵夫人拥有与她本人一样博学的头脑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [lɒŋ]
and **a** **certain** **refinement** **of** **manner** **which** **is** **sometimes** **acquired** **by** **long**
和 一个 肯定 精炼 的 方式 哪个 是 有时 获得 经过 长的
intercourse71
intercourse71
intercourse71

以及长期交往有时会获得的某种优雅举止71

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɒlɪʃt] [sə'saɪətiz] , [bʌt; bət][ɪz][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

with	the	most	polished	societies	,	but	is	more	frequently	the	gift	of	nature	,
和	这	最多	抛光	社会	,	但	是	更多的	频繁地	这	礼物	的	自然	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在最文明的社会中，它往往是自然的馈赠，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] [ə'pɒn][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv] [blʌd] ,

if	it	be	not	the	constant	attendant	upon	nobility	of	blood	,
如果	它	是	不是	这	持续的	服务员	之上	贵族	的	血	,

如果它不是贵族血统的必然伴随物，

[ɪz] ['veri] ['reəli] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðæt] [ˌædven'tɪʃəs] [ænd; ənd]

is	very	rarely	found	in	those	who	are	not	distinguished	by	that	adventitious	and
是	非常	很少	成立	在	那些	WHO	是	不是	杰出的	经过	那	不定	和

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstəns] .

accidental	circumstance	.
偶然	环境	.

这种现象在那些并非因偶然事件而与众不同的人身上极为罕见。

['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] [hæd; həd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] ,

Mrs	.	Seymour	had	many	of	the	excellent	qualities	,
太太	.	西摩	有	许多	的	这	出色的	品质	,

西摩夫人具备许多优秀的品质，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [ɪn'daʊmənts] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

but	none	of	the	rare	endowments	possessed	by	the	Duchess	;
但	没有任何	的	这	稀有的	捐赠基金	拥有	经过	这	公爵夫人	;

但她却没有公爵夫人所拥有的任何珍贵天赋；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] ;

she	was	a	strict	follower	of	the	paths	of	custom	and	authority	;
她	曾是	一个	严格的	追随者	的	这	路径	的	风俗	和	权威	;

她严格遵循习俗和权威；

[ɪn][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃi] ['stjuːdiəsli] [wɔːkt] ,

in	the	steps	which	had	been	marked	by	others	,	she	studiously	walked	,
在	这	步骤	哪个	有	到过	标记	经过	其他的	,	她	认真地	步行	,

她沿着别人踩出的台阶，一丝不苟地走着。

[nɔː(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][haʊ'evə(r)]

nor	thought	it	allowable	to	turn	aside	for	any	object	however
也不	想法	它	允许的	到	转动	旁边	为了	任何	目的	然而

['preɪzwɜːðɪ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

praiseworthy	and	desirable	.
值得称赞	和	理想	.

也不认为为了任何目标，无论多么值得称赞和令人向往，而放弃原则是允许的。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['predʒədɪs] — [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)]

She	might	be	said	to	delight	in	prejudice	—	to	enjoy	herself	in	the	obscure
她	可能	是	说	到	喜	在	偏见	—	到	享受	她自己	在	这	朦胧

[ænd; ənd] ['nærəʊ] ['prɪz(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɒləntrəli] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] —

and	narrow	prison	to	which	she	had	voluntarily	confined	her	intellects	—
和	狭窄的	监狱	到	哪个	她	有	自愿	受限	她	知识分子	—

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['bʊlwəks] [ə'genst] [ðə; ði]

to	look	upon	the	impenetrable	walls	around	her	as	bulwarks	against	the
到	看	之上	这	坚不可摧	墙壁	大约	她	作为	堡垒	反对	这

['hɒstaɪl] [ə'tæks] [baɪ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] .

hostile	attacks	by	which	so	many	had	been	overcome	.
敌对的	攻击	经过	哪个	所以	许多	有	到过	克服	.

可以说，她乐于抱有偏见——享受着她自愿将自己的思想禁锢在晦涩狭窄的牢笼中的感觉——将她周围坚不可摧的墙壁视为抵御敌对攻击的堡垒，许多人曾被这种攻击所击败。

[ðə; ði] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] . -

The	daughters	were	strictly	trained	in	the	opinions	of	their	mother	.	72
这	女儿们	是	严格	受过训练	在	这	意见	的	他们的	母亲	.	-

女儿们从小就被严格灌输母亲的观点。72

“ [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [ɪz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

“	The	season	of	youth	,	”	she	would	say	,	“	is	the	season	of	instruction	;
“	这	季节	的	青年	,	”	她	会	说	,	“	是	这	季节	的	操作说明	;

她会说：“青春的季节是学习的季节；

” — [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['evri] ['aʊə(r)][hæd; həd][ɪts] [ə'lɔtid] [tɑːsk] ;

”	—	and	consequently	every	hour	had	its	allotted	task	;
”	—	和	最后	每一个	小时	有	它是	分配	任务	;

因此，每个小时都有其分配的任务；

[ænd; ənd] ['evri] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] .

and	every	action	was	directed	according	to	some	established	regulation	.
和	每一个	行动	曾是	指导	根据	到	一些	已确立的	规定	.

所有行动都按照既定的规章制度进行。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [sə'fiːə; sə'faɪə][ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['haɪli] [ə'kʌmplɪʃt] ; [ðeə(r)]

By	these	means	,	Sophia	and	Frances	were	already	highly	accomplished	;	their
经过	这些	方法	,	索菲亚	和	弗朗西丝	是	已经	高度	完成	;	他们的

['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] ; [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [fɪkst] ,

manners	were	formed	;	their	opinions	fixed	,
礼仪	是	形成	;	他们的	意见	固定的	,

通过这些途径，索菲娅和弗朗西丝已经学识渊博；她们的举止得体；她们的观点也已形成。

[ænd; ənd] ['eni] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [daʊt] , [ɔː(r)] [ɜːdʒɪŋ]

and	any	contradictions	of	those	opinions	,	instead	of	raising	doubt	,	or	urging
和	任何	矛盾	的	那些	意见	,	反而	的	提高	怀疑	,	或者	敦促

[tuː; tə][ɪn'kwaɪəri] ,

to	enquiry	,
到	询问	,

对于任何与这些观点相矛盾之处，不是提出质疑或敦促进行调查，而是

['əʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]

only	excited	in	their	minds	astonishment	at	the	hardihood	and	contempt	for
仅有的	兴奋的	在	他们的	思想	惊讶	在	这	坚韧	和	鄙视	为了

[ðə; ði] ['fɒli] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'pəʊzd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ,

the	folly	which	thus	opposed	itself	to	the	final	determination	of	the	majority	,
这	蠢事	哪个	因此	反对	本身	到	这	最终的	决心	的	这	多数	,

他们心中只有对这种顽固不化和蔑视愚行的震惊，这种愚行竟然公然违抗多数人的最终决定。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['set(ə)ld]['empaɪə(r)][ænd; ənd] [hə'redɪt(ə)ri] [raɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	ventured	to	disturb	the	settled	empire	and	hereditary	right	of	their
和	冒险	到	打扰	这	定居	帝国	和	遗传	正确的	的	他们的

['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['mænəz] . — “ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)lz] ,

sentiments	and	manners	.	—	“	These	are	your	pupils	,
情感	和	礼仪	.	—	“	这些	是	你的	学生	,

他们竟敢扰乱既定的帝国秩序和世袭的情感与习俗。——“这些是你的学生，

” ['leɪdi] ['mɑːgrət] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ɪg'zʌltɪŋli] [kraɪ] ,

”	Lady	Margaret	would	often	exultingly	cry	,
”	女士	玛格丽特	会	经常	欣喜若狂	哭	,

玛格丽特夫人常常会欣喜若狂地喊道：

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][maɪld]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] — “ [ðiːz] ['pærəgən][ɒv; əv][prə'praɪəti] — [ðiːz] ['səʊbə(r)]

addressing	the	mild	Mrs	.	Seymour	—	“	these	paragons	of	propriety	—	these	sober
解决	这	温和的	太太	.	西摩	—	“	这些	典范	的	礼	—	这些	清醒

['maɪndɪd] ['stedi] [ɔː'tɒmətənz] .

minded	steady	automatons	.
有思想	稳定的	自动机	.

对温和的西摩夫人说——“这些举止得体的典范——这些头脑冷静、稳重可靠的机器人。”

[wel] , [ai] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔː(r)][juː; jʊ] .

Well	,	I	mean	no	harm	to	them	or	you	.
出色地	,	我	意思是	不	伤害	到	他们	或者	你	.

我并没有恶意伤害他们或你。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [kəʊld] [fɔː'mæləti] [wɪtʃ] petrifies73

I	only	wish	I	could	shake	off	a	little	of	that	cold	formality	which	petrifies73
我	仅有的	希望	我	可以	摇	离开	一个	小的	的	那	寒冷的	正式	哪个	petrifies73

我只希望自己能摆脱一点那种冷漠的拘谨，它让我感到麻木。

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[naʊ] [siː] [haʊ] ['dɪfrəntli] [maɪ] [kə'lænθə] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] , [wen] [ai][hæv; həv] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]

Now	see	how	differently	my	Calantha	shall	appear	,	when	I	have	opened	her
现在	看	如何	不同	我的	卡兰莎	将	出现	,	什么时候	我	有	打开	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

现在看看当我打开卡兰莎的心扉后，她会变得多么不同吧！

[ænd; ənd] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ]

and	formed	her	according	to	my	system	of	education	—	the	system	which
和	形成	她	根据	到	我的	系统	的	教育	—	这	系统	哪个

['neɪtʃə(r)] [dɪk'teɪts] [ænd; ənd] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['wɪlɪŋli] [æk'siːd] [tuː; tə] .

nature	dictates	and	every	feeling	of	the	heart	willingly	accedes	to	.
自然	规定	和	每一个	感觉	的	这	心	心甘情愿	准入	到	.

并按照我的教育体系塑造了她——这套体系符合自然规律，人心也乐于接受。

[əb'zɜːv] [wel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][æn; ən][ə'kjuːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

Observe	well	the	difference	between	a	child	of	an	acute	understanding	,
观察	出色地	这	不同之处	之间	一个	孩子	的	一个	急性	理解	,

仔细观察理解力敏锐的孩子与……之间的区别

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæz; həz] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [əb'sɜːd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

before	her	mind	has	been	disturbed	by	the	absurd	opinions	of	others	,
前	她	头脑	有	到过	不安	经过	这	荒诞	意见	的	其他的	,

在她被他人的荒谬观点扰乱心神之前，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['hæknid] ['dʒɑːgən] : [nəʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] —

and	after	she	has	learned	their	hackneyed	jargon	:	note	her	answer	—
和	后	她	有	学习	他们的	老套的	行话	:	笔记	她	回答	—

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ;

her	reflections	;
她	反思	;

在她学会了他们陈腐的行话之后：请注意她的回答——她的思考；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðæt] [fə'lɒsəfi] [kæn; kən] [tiːtʃ] ,

and	you	will	find	in	them	,	all	that	philosophy	can	teach	,
和	你	将要	寻找	在	他们	,	全部	那	哲学	能	教	,

你会从中找到哲学所能教导的一切。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'tɜːn] .

and	all	to	which	science	and	wisdom	must	again	return	.
和	全部	到	哪个	科学	和	智慧	必须	再次	返回	.

而这一切，科学和智慧最终都必须回归到它们。

[bʌt; bət] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][g'ɜːlz][ænd; ənd][ɪn][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [miːt] , [haʊ] ['nærəʊ]

But	,	in	your	girls	and	in	most	of	those	whom	we	meet	,	how	narrow
但	,	在	你的	女孩们	和	在	最多	的	那些	谁	我们	见面	,	如何	狭窄的

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [v'juːz] ,

are	the	views	,
是	这	浏览	,

但是，在你们的女孩们以及我们遇到的大多数人身上，她们的视野是多么狭隘啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['moʊtɪvz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'peld] .

how	little	the	motives	,	by	which	they	are	impelled	.
如何	小的	这	动机	,	经过	哪个	他们	是	被迫	.

驱使他们行事的动机是多么微不足道啊。

['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ækt] ['raɪtli] , — [ðæt] [baɪ]['blaɪndli] ['fɒləʊɪŋ] , [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [liːd] ,

Even	granting	that	they	act	rightly	,	—	that	by	blindly	following	,	where	others	lead	,
甚至	授予	那	他们	行为	没错	,	—	那	经过	盲目地	下列的	,	在哪里	其他的	带领	,

即使假设他们的行为是正确的——即盲目地跟随他人的指引——

[ðeɪ] [pə'sjuːt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [kɔːs] , [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] ['nəʊb(ə)l] ,

they	pursue	the	safest	course	,	is	there	any	thing	noble	,
他们	追求	这	最安全	课程	,	是	那里	任何	事物	高贵	,

他们选择了最安全的方式，这还有什么高尚之处吗?

['eni] [θɪŋ] [suː'pɪəriə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz] [sprɪŋ] ?

any	thing	superior	in	the	character	from	which	such	actions	spring	?
任何	事物	优越的	在	这	特点	从	哪个	这样的	行动	春天	?

这种行为源于人格中是否存在某种更高尚的品质?

[ai][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lænθə] .

I	am	ambitious	for	Calantha	.
我	是	雄心勃勃	为了	卡兰莎	.

我对卡兰莎充满雄心壮志。

[ai] wish74

I	wish74
我	wish74

我希望74

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['vɜːtʃuəs] ; [ai] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	not	only	to	be	virtuous	;	I	will	acknowledge	it	,
她	不是	仅有的	到	是	有德行的	;	我	将要	承认	它	,

她不仅品德高尚；我会承认这一点，

— [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [greɪt] .

—	I	wish	her	to	be	distinguished	and	great	.
—	我	希望	她	到	是	杰出的	和	伟大的	.

我希望她能出类拔萃，成就一番伟业。

" ['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] , [wen] [ðʌs] [ə'tækt] ,

"	Mrs	.	Seymour	,	when	thus	attacked	,
"	太太	.	西摩	,	什么时候	因此	遭到攻击	,

"西摩夫人遭到这样的攻击时，

['ɔːlweɪz] [pə'mɪtɪd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['traɪʌmf]

always	permitted	Lady	Margaret	to	gain	the	victory	of	words	and	to	triumph
总是	允许	女士	玛格丽特	到	获得	这	胜利	的	字	和	到	胜利

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [gʊd]

over	her	as	much	as	the	former	thought	it	within	the	bounds	of	good
超过	她	作为	很多	作为	这	以前的	想法	它	之内	这	界限	的	好的

['briːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː'self] ;

breeding	to	allow	herself	;
选育	到	允许	她自己	;

总是允许玛格丽特夫人在言语上取得胜利，并在她面前获得胜利，只要玛格丽特夫人认为这是良好教养允许的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['veərid] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [wʌn] [step] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [kɔːs] ,

but	she	never	varied	,	in	consequence	,	one	step	in	her	daily	course	,
但	她	绝不	多种多样	,	在	结果	,	一	步	在	她	日常的	课程	,

但她却从未改变过每天的作息安排，一步也没有改变。

[ɔː(r)] ['diːvieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

or	deviated	in	the	slightest	degree	from	the	line	of	conduct	which	she	had
或者	偏离	在	这	丝毫	程度	从	这	线	的	执行	哪个	她	有

[bɪ'fɔː(r)] [leɪd] [daʊn] .

before	laid	down	.
前	铺设	向下	.

或者哪怕有丝毫偏离了她之前制定的行为准则。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

Sometimes	,	however	,	she	would	remonstrate	with	her	niece	,
有时	,	然而	,	她	会	抗议	和	她	侄女	,

但有时，她也会责备她的侄女。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [ɔː(r)] ['æktɪŋ] ,

when	she	saw	her	giving	way	to	the	violence	of	her	temper	,	or	acting	,
什么时候	她	锯	她	给予	方式	到	这	暴力	的	她	脾气	,	或者	表演	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

as	she	thought	,
作为	她	想法	,

当她看到她屈服于自己的暴脾气，或者像她认为的那样行事时，

[əb'sɜːdli] [ɔː(r)] [ɪ'rəʊniəsli] ; [ænd; ənd] [kə'lænθə] , [wen] [ðʌs] [əd'mɔnɪʃ] , [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ]

absurdly	or	erroneously	;	and	Calantha	,	when	thus	admonished	,	would	acknowledge
荒谬地	或者	错误地	;	和	卡兰莎	,	什么时候	因此	告诫	,	会	承认

[hɜː(r); hə(r)]['erə(r)z] , [ænd; ənd] ,

her	errors	,	and	,
她	错误	,	和	,

荒谬地或错误地；而卡兰莎在受到这样的劝诫后，会承认自己的错误，并且，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'mend] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

for	a	time	at	least	,	endeavour	to	amend	them	;	for	her	heart
为了	一个	时间	在	至少	,	努力	到	修正	他们	;	为了	她	心

[wɒz; wəz] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,

was	accessible	to	kindness	,
曾是	可访问	到	仁慈	,

至少暂时努力改正这些错误；因为她心地善良。

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃi][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [met] [wɪð] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['si:mɔ:r] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

and	kindness	she	at	all	times	met	with	from	Mrs	.	Seymour	and	her
和	仁慈	她	在	全部	时代	遇见	和	从	太太	.	西摩	和	她

[d'ɔ:təz] . -

daughters	.	75
女儿们	.	-

她始终都能感受到西摩夫人及其女儿们的友善。75

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] - [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,

It	was	indeed	Calantha's	misfortune	to	meet	with	too	much	kindness	,
它	曾是	的确	-	不幸	到	见面	和	也	很多	仁慈	,

卡兰莎的确不幸遇到了太多好人。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [frɒm; frəm]['ɔ:lməʊst][ɔ:l] [hu:] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

or	rather	too	much	indulgence	from	almost	all	who	surrounded	her	.
或者	相当	也	很多	放纵	从	几乎	全部	WHO	包围	她	.

或者更确切地说，是她身边几乎所有人对她过于纵容。

[ðə; ði] [dju:k] , [ə'tentɪv] ['səʊlli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] , [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [f'ɒndəst]

The	Duke	,	attentive	solely	to	her	health	,	watched	her	with	the	fondest
这	公爵	,	细心	仅	到	她	健康	,	观看	她	和	这	最爱

[sə'lɪsɪtju:d] ,

solicitude	,
关怀	,

公爵一心只关心她的健康，用最慈爱的关怀注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] ['wɪʃɪz] [hɜ:(r); hə(r)]['fænsi] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ,

and	the	wildest	wishes	her	fancy	could	invent	,
和	这	最狂野的	愿望	她	想要	可以	发明	,

以及她天马行空想象出的最狂野的愿望，

[wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['skru:pjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

were	heard	with	the	most	scrupulous	attention	and	gratified	with	the	most
是	听到	和	这	最多	一丝不苟的	注意力	和	满意	和	这	最多

[ʌn'baʊndɪd] [kəm'plaɪəns] .

unbounded	compliance	.
无界	遵守	.

他们的意见得到了最认真的倾听，并得到了最无条件的服从。

[jet] , [ɪf] [ə'fekʃn] , [ə'maunt] [tu:; tə] [aɪ'dɒlətri] ,

Yet	,	if	affection	,	amounting	to	idolatry	,
然而	,	如果	感情	,	金额	到	偶像崇拜	,

然而，如果喜爱之情等同于偶像崇拜，

[kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪn] [ðə; ði]['erə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tu:] ['ɒf(ə)n]

could	in	any	degree	atone	for	the	pain	the	errors	of	his	child	too	often
可以	在	任何	程度	赎罪	为了	这	疼痛	这	错误	的	他的	孩子	也	经常

[ə'keɪʒnd] [hɪm] ,

occasioned	him	,
引发	他	,

他无法在某种程度上弥补孩子犯错时常给他带来的痛苦。

[ðæt] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ] [kə'lænθə] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

that	affection	was	felt	by	Calantha	for	her	Father	.
那	感情	曾是	毛毡	经过	卡兰莎	为了	她	父亲	.

卡兰莎对她的父亲怀有同样的感情。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn'diːd] [sweld] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪd] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl]

Her	feelings	indeed	swelled	with	a	tide	too	powerful	for	the	unequal
她	情怀	的确	肿胀	和	一个	潮	也	强大的	为了	这	不等

[rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] :

resistance	of	her	understanding	:
反抗	的	她	理解	:

她的情感确实如潮水般汹涌澎湃，远远超过了她自身理解力所能及的抵抗力：

— [hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['veri] [best] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm]

—	her	motives	appeared	the	very	best	,	but	the	actions	which	resulted	from
—	她	动机	出现	这	非常	最好的	,	但	这	行动	哪个	结果	从

[ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

them	were	absurd	and	exaggerated	.
他们	是	荒诞	和	夸张的	.

——她的动机看似美好，但由此产生的行为却荒谬且过激。

[θɔːts] , [swɪft] [æz; əz] ['laɪt(ə)nɪŋ] , ['hʌrid] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] : — ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

Thoughts	,	swift	as	lightening	,	hurried	through	her	brain	:	—	projects	,
想法	,	迅速	作为	闪电	,	慌忙	通过	她	脑	:	—	项目	,

[siˈdjuːs, -ˈduːs-] , [bʌt; bət] ['vɪʒənri] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] :

seducing	,	but	visionary	crowded	upon	her	view	:
诱惑	,	但	有远见的	挤	之上	她	看法	:

思绪如闪电般在她脑海中飞速闪过：——各种诱人却又充满远见的计划涌入她的视野：

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɜːb] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ; and76

without	a	curb	she	followed	the	impulse	of	her	feelings	;	and76
没有	一个	抑制	她	随后	这	冲动	的	她	情怀	;	and76

她毫无约束地顺从了自己的情感冲动；76

[ðəʊz] ['fiːlɪŋz] ['veərid] [wɪð] ['evri] ['veərɪɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

those	feelings	varied	with	every	varying	interest	and	impression	.
那些	情怀	多种多样	和	每一个	变化	兴趣	和	印象	.

这些感受会随着兴趣和印象的变化而变化。

[sʌtʃ] ['kærəktə(r)] [ɪz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] , [ðəʊ] ['reəli] [siːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ræŋks] [ɒv; əv]

Such	character	is	not	uncommon	,	though	rarely	seen	amongst	the	higher	ranks	of
这样的	特点	是	不是	罕见	,	尽管	很少	已见	在	这	更高	排名	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

这种性格并不罕见，虽然在上层社会中很少见到。

['ɜːli] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɒlɪʃt] ['seɪmnəs] [wɪtʃ]

Early	and	constant	intercourse	with	the	world	,	and	that	polished	sameness	which
早期的	和	持续的	交往	和	这	世界	,	和	那	抛光	相同性	哪个

[rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

results	from	it	,
结果	从	它	,

早期且持续地与世界接触，以及由此产生的那种精致而千篇一律的生活方式，

[smuːð] [ə'weɪ] [ɔːl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'simileit] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

smooths	away	all	peculiarities	;	and	whilst	it	assimilates	individuals	to	each	other	,
平滑	离开	全部	特殊性	;	和	而	它	同化	个人	到	每个	其他	,

[kə'rekts] ['meni] [fɔːlts] ,

corrects	many	faults	,
更正	许多	故障	,

它抹平了所有差异；在使个体彼此融合的同时，也纠正了许多缺点。

[ænd; ənd] [rɪ'pres] ['meni] ['vɜːtjuːz] .

and	represses	many	virtues	.
和	抑制	许多	美德	.

并压制了许多美德。

[sʌm; səm] [ɪn'di:d] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [hu:] [ə'fekt] [tu:; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri]

Some	indeed	there	are	who	affect	to	differ	from	others	:	but	the	very
一些	的确	那里	是	WHO	影响	到	不同	从	其他的	:	但	这	非常

[ˌæfek'teɪʃn] [pru:vz] [ðæt] ,

affectation	proves	that	,
做作	证明	那	,

确实有些人装作与众不同：但这种装腔作势恰恰证明了这一点。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [mæs] ;

in	fact	,	they	resemble	the	ordinary	mass	;
在	事实	,	他们	类似	这	普通的	大量的	;

事实上，它们与普通的物质相似；

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðɪs] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ləʊ] [ænd; ənd] ['kɒmən]

and	in	general	this	assumption	of	singularity	is	found	in	low	and	common
和	在	一般的	这	假设	的	奇点	是	成立	在	低的	和	常见的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

而且，这种奇点假设通常存在于低级和普通人的思维中。

[hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['tælənt][ænd; ənd][su:ˌpɪərɪ'ɒrəti] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

who	think	that	the	reputation	of	talent	and	superiority	belongs	to	the	very
WHO	思考	那	这	名声	的	天赋	和	优势	属于	到	这	非常

[dɪ'fekts] [ænd; ənd] [əb'sə:dəti] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [tu:] ['ɒf(ə)n][kɑ:st][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]

defects	and	absurdities	which	alone	have	too	often	cast	a	shade	upon	the
缺陷	和	荒谬之处	哪个	独自的	有	也	经常	投掷	一个	阴影	之上	这

['splendɪd] [laɪt] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] ,

splendid	light	of	genius	,
灿烂	光	的	天才	,

那些认为才华和卓越的声誉恰恰属于那些缺陷和荒谬之处的人，而正是这些缺陷和荒谬之处常常给天才的光辉蒙上了阴影。

[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] , [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmɪtəɪtəz] .

and	degraded	the	hero	and	the	poet	,	to	the	level	of	their	imitators	.
和	退化的	这	英雄	和	这	诗人	,	到	这	等级	的	他们的	模仿者	.

并将英雄和诗人贬低到模仿者的水平。

['lʌvli] [ɪn'di:d] [ɪz] [ðæt] [greɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [ðæt] ['pɜ:fɪkt] [i:z] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] which77

Lovely	indeed	is	that	grace	of	manner	,	that	perfect	ease	and	refinement	which77
迷人的	的确	是	那	优雅	的	方式	,	那	完美的	舒适	和	精炼	which77

那种优雅的举止，那种完美的从容和精致，的确令人喜爱。77

[səʊ] ['meni] [ə'tempt] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] ,

so	many	attempt	to	acquire	,
所以	许多	试图	到	获得	,

所以很多人试图获取，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [frəd] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:] ['ɒf(ə)n][ɪz] [ri'nauns] — [ðə; ði]

and	for	which	it	is	to	be	feared	so	much	too	often	is	renounced	—	the
和	为了	哪个	它	是	到	是	害怕	所以	很多	也	经常	是	放弃	—	这

['neɪtɪv] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪnd] ,

native	vigour	of	mind	,
本国的	活力	的	头脑	,

而人们往往最害怕失去的，恰恰是与生俱来的思维活力，却又常常被人们放弃。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ɪn'tegrəti] , [ðə; ði]['əʊpən]['kændə(r)][ɒv; əv] [tru:θ] ,

the	blush	of	indignant	and	offended	integrity	,	the	open	candour	of	truth	,
这	脸红	的	愤怒	和	被冒犯了	正直	,	这	打开	坦率	的	真相	,

义愤填膺、义愤填膺的正直之情，坦诚直率的真理，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] ['mɒdɪst] [ˌʌnə'sju:mɪŋ] ['vɜ:tju:z] , [nəʊn] ['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ][nju:]

and	all	the	long	list	of	modest	unassuming	virtues	,	known	only	to	a	new
和	全部	这	长的	列表	的	谦虚的	谦逊	美德	,	已知	仅有的	到	一个	新的

[ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [hɑ:t] .

and	unsullied	heart	.
和	纯洁无瑕的	心	.

以及所有那些谦逊低调的美德，只有一颗纯洁无瑕的心灵才能体会。

[kə'lænθə] [tɜ:nd] [wɪð] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvɪʃ] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] .

Calantha	turned	with	disgust	from	the	slavish	followers	of	prejudice	.
卡兰莎	转向	和	厌恶	从	这	奴隶	追随者	的	偏见	.

卡兰莎厌恶地转身离开，远离那些盲目追随偏见的人。

[ʃi:; ʃi] [dis'dein] [ðə; ði] ['bi:t(ə)n] [trækt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['vɜ:tʃu:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)]

She	disdained	the	beaten	tract	,	and	she	thought	that	virtue	would	be	for
她	轻蔑	这	被打败	通道	,	和	她	想法	那	美德	会	是	为了

[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [seɪf] ,

her	a	safe	,
她	一个	安全的	,

她鄙视那些陈词滥调，她认为美德对她来说会是安全的保障。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gaɪd] ; [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [v'ju:z] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɜ:(r); hə(r)]

a	sufficient	guide	;	that	noble	views	,	and	pure	intentions	would	conduct	her
一个	充足的	指导	;	那	高贵	浏览	,	和	纯的	意图	会	执行	她

[ɪn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [sfɪə(r)] ;

in	a	higher	sphere	;
在	一个	更高	领域	;

一个充分的指引；高尚的观点和纯洁的意图将引导她进入更高的境界；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [left] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌn'ʃeɪkən]

and	that	it	was	left	to	her	to	set	a	bright	example	of	unshaken
和	那	它	曾是	左边	到	她	到	放	一个	明亮的	例子	的	坚定不移

['rektɪtju:d] ,

rectitude	,
正直	,

而她则肩负起了树立坚定不移的正直榜样的重任。

[ʌn'daʊtɪd] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [feɪm] .

undoubted	truth	and	honourable	fame	.
毫无疑问	真相	和	光荣的	名声	.

无可置疑的真理和光荣的声誉。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [beɪs] [ɔ:(r)] [mi:n] , [ʃi:; ʃi] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [dɪ'spaɪzd] ; [ə; eɪ] ['fɪələs]

All	that	was	base	or	mean	,	she	,	from	her	soul	,	despised	;	a	fearless
全部	那	曾是	根据	或者	意思是	,	她	,	从	她	灵魂	,	被鄙视的	;	一个	无畏

['spɪrɪt] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

spirit	raised	her	,
精神	提高	她	,

她从心底里鄙视一切卑鄙无耻的事物；无畏的精神激励着她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [hɜ:d] ; [self] ['kɒnfɪdənt] ,

as	she	fondly	imagined	,	above	the	vulgar	herd	;	self	confident	,
作为	她	深情地	想象	,	多于	这	庸俗	一群	;	自己	自信的	,

正如她所幻想的那样，凌驾于庸俗的人群之上；自信满满，

[ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [dein] [tu:; tə][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [ni:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [gɒd] ; [ænd; ənd][mæn] ,

she	scarcely	deigned	to	bow	the	knee	before	her	God	;	and	man	,
她	几乎	设计	到	弓	这	膝盖	前	她	上帝	;	和	男人	,

她几乎不屑于向她的神下跪；而男人，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ɒv; əv][hɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'pɪəd] [tu:] [wi:k] ,

as	she	had	read	of	him	in	history	,	appeared	too	weak	,
作为	她	有	读	的	他	在	历史	,	出现	也	虚弱的	,

她从历史书中读到的他，显得太过虚弱。

[tu:] ['trɪviəl] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)]['aɪðə(r)] [ə'lɑ:m] [ɔ:(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . -

too	trivial	to	inspire	either	alarm	or	admiration	.	78
也	琐碎的	到	启发	任何一个	警报	或者	钦佩	.	-

太过琐碎，既不会引起恐慌，也不会引起赞赏。78

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] , [wɪð] [braɪt] ['prɒspekts] , [strɒŋ] [lʌv] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] , [haɪ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

It	was	thus	,	with	bright	prospects	,	strong	love	of	virtue	,	high	ideas	of	honour
它	曾是	因此	,	和	明亮的	前景	,	强的	爱	的	美德	,	高的	想法	的	荣誉

,

,

,

因此，怀着光明的前景、对美德的强烈热爱和对荣誉的崇高追求，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ə'pɒn] [laɪf] .

that	she	entered	upon	life	.
那	她	进入	之上	生活	.

她来到了这个世界。

[nəʊ] [ɪk'spɛns] , [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] [speəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['mɑ:stəz] , ['tjʊtər]

No	expence	,	no	trouble	had	been	spared	in	her	education	;	masters	,	tutors
不	费用	,	不	麻烦	有	到过	幸存	在	她	教育	;	大师	,	导师

[ænd; ənd] ['gʌvənis] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	governesses	surrounded	her	.
和	家庭教师	包围	她	.

她的教育可谓不惜一切代价，不遗余力；老师、家庭教师和女家庭教师都围绕在她身边。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri]

She	seemed	to	have	a	decided	turn	for	every	thing	it	was	necessary
她	似乎	到	有	一个	决定	转动	为了	每一个	事物	它	曾是	必要的

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] ;

for	her	to	learn	;
为了	她	到	学习	;

她似乎对所有她需要学习的东西都有着强烈的兴趣；

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['nesəsəri] , [səʊ] ['redɪli] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [bend] [ɪt'self] [tu:; tə]

instruction	was	scarcely	necessary	,	so	readily	did	her	nature	bend	itself	to
操作说明	曾是	几乎	必要的	,	所以	容易	做过	她	自然	弯曲	本身	到

['evri] [ɑ:t] , ['saɪəns] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] ;

every	art	,	science	and	accomplishment	;
每一个	艺术	,	科学	和	成就	;

她几乎不需要接受任何指导，因为她的天性使她能够轻易地掌握各种艺术、科学和技能；

[jet] ['nevə(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'teɪn] ['eksələns] , [ɔ:(r)] [meɪk] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['eni] ;

yet	never	did	she	attain	excellence	,	or	make	proficiency	in	any	;
然而	绝不	做过	她	达到	卓越	,	或者	制作	熟练程度	在	任何	;

然而，她从未达到卓越，也从未精通任何一项技能；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] ['fɒndli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]

and	when	the	vanity	of	a	parent	fondly	expected	to	see	her	a
和	什么时候	这	虚荣	的	一个	父母	深情地	预期的	到	看	她	一个

[prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ɔ:l] [ə'kwaiəmənt] ,

proficient	in	all	acquirements	,
精通	在	全部	收购	,

当父母出于虚荣心，满心希望女儿在所有方面都精通时，

['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][seks][ænd; ənd][eɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]

suited	to	her	sex	and	age	,	he	had	the	mortification	of	finding
适合	到	她	性别	和	年龄	,	他	有	这	屈辱	的	寻找

[hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɪgnərənt] ,

her	more	than	usually	ignorant	,
她	更多的	比	通常	无知	,

尽管她的性别和年龄与他平时的言行举止相符，但他却尴尬地发现她比平时更加无知。

['bækwəd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] .

backward	and	uninstructed	.
落后	和	未经指导	.

落后且未经指导。

[wɪð] [æn; ən][ɪə(r)][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['ækjərət] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [dɑ:ns] , [nɔ:(r)] [pleɪ]

With	an	ear	the	most	sensible	and	accurate	,	she	could	neither	dance	,	nor	play
和	一个	耳朵	这	最多	明智的	和	准确的	,	她	可以	两者都不	舞蹈	,	也不	玩

;

;

;

她拥有最敏锐、最准确的耳朵，却既不会跳舞，也不会演奏乐器；

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ə'kju:t][ænd; ənd][ɪg'zækt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [drɔ:] ;

with	an	eye	acute	and	exact	,	she	could	not	draw	;
和	一个	眼睛	急性	和	精确的	,	她	可以	不是	画	;

她虽然眼光敏锐，却不会画画；

[wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] ['baʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['hæpinəs] ,

with	a	spirit	that	bounded	within	her	from	excess	of	joyous	happiness	,
和	一个	精神	那	有界	之内	她	从	过量的	的	欢乐	幸福	,

她内心洋溢着无比的喜悦，精神焕发。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ˌʌn'səʊʃl] [ɪn][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɜ:rmz][ɒv; əv] ['evri]

she	was	bashful	and	unsocial	in	society	;	and	with	the	germs	of	every
她	曾是	害羞的	和	不善交际	在	社会	;	和	和	这	细菌	的	每一个

['vɜ:tʃu:] [ðæt] commands79

virtue	that	commands79
美德	那	commands79

她在社交场合中害羞内向；并且具备所有美德的萌芽79

[ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [preɪz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [θi:m] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

esteem	and	praise	,	she	was	already	the	theme	of	discussion	,	observation
尊重	和	称赞	,	她	曾是	已经	这	主题	的	讨论	,	观察

[ænd; ənd] ['senʃə(r)] .

and	censure	.
和	谴责	.

尽管她备受尊敬和赞扬，但她已经成为人们讨论、观察和批评的话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(Glenarvon, Volume 1 (of 3))
第3/8页

[jet] [wɒz; wəz] [kə'lænθə] [lʌvd] — ['dɪəli] [ænd; ənd] ['fɒndli] [lʌvd] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] ,
Yet **was** **Calantha** **loved** **—** **dearly** **and** **fondly** **loved** **;** **nor** **could** **Mrs** **.** **Seymour** **,**
然而 曾是 卡兰莎 喜爱 — 亲爱的 和 深情地 喜爱 ; 也不 可以 太太 . 西摩 ,

然而，卡兰莎却深受爱戴——被深深地、深情地爱着；西摩夫人却无法做到这一点。

[ðəʊ] ['kɒnstəntli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [njuː] ['erə(r)z][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,
though **constantly** **discovering** **new** **errors** **in** **her** **favourite** **,**
尽管 不断地 发现 新的 错误 在 她 最喜欢的 ,

尽管她不断在自己最喜欢的作品中发现新的错误，

[prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['aɪdl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
prevent **her** **from** **being** **the** **very** **idol** **of** **her** **heart** **.**
防止 她 从 存在 这 非常 偶像 的 她 心 .

阻止她成为自己心中的偶像。

[kə'lænθə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'sjuːmd] ['kəʊldnəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði]
Calantha **saw** **it** **through** **all** **her** **assumed** **coldness** **;** **and** **she** **triumphed** **in** **the**
卡兰莎 锯 它 通过 全部 她 假定 寒冷 ; 和 她 胜利 在 这
['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .
influence **she** **possessed** **.**
影响 她 拥有 .

卡兰莎表面上冷漠无情，但实际上她看穿了这一切；她凭借自己的影响力取得了胜利。

[bʌt; bət][sə'fiːə; sə'faɪə][ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] ['kɔːdiəli] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] : — [ðeɪ]
But **Sophia** **and** **Frances** **were** **not** **as** **cordially** **her** **friends** **:** **—** **they**
但 索菲亚 和 弗朗西丝 是 不是 作为 诚挚地 她 朋友们 : — 他们
[hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [ðæt] [eɪdʒ] ,
had **not** **reached** **that** **age** **,**
有 不是 达到 那 年龄 ,

但索菲娅和弗朗西丝与她并不像她那样亲密：——她们还没到那个年纪。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['lenɪti] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [teɪk] [pleɪs] [ɒv; əv] ['hɑːʃə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
at **which** **lenity** **and** **indulgence** **take** **place** **of** **harsher** **feelings** **,**
在 哪个 宽容 和 放纵 拿 地方 的 更严厉 情怀 ,

在这里，宽容和纵容取代了严厉的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɪəz] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ri'ælәti] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
and **the** **world** **appears** **in** **all** **its** **reality** **before** **us** **.**
和 这 世界 出现 在 全部它是 现实 前 我们 .

世界以其全部的真实面貌展现在我们面前。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['fɒliz] [ænd; ənd] ['freilti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['kærid] [wɪð] [ðem; ðəm][nəʊ][ɪk'skjuːs] ,
To **them** **,** **the** **follies** **and** **frailties** **of** **others** **carried** **with** **them** **no** **excuse** **,**
到 他们 , 这 愚行 和 弱点 的 其他的 携带 和 他们 不 原谅 ,

在他们看来，他人的愚蠢和弱点都不能成为他们的借口。

[ænd; ənd] ['evri] [kɔːs] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd] [nɒt] [ə'dɒpt] , [wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ɪ'rəʊniəs]
and **every** **course** **that** **they** **themselves** **did** **not** **adopt** **,** **was** **assuredly** **erroneous**
和 每一个 课程 那 他们 他们自己 做过 不是 采纳 , 曾是 当然 错误
.
:
.

他们自己没有采取的任何措施，都肯定是错误的。

[kə'lænθə] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [baɪ] [hɜː'self] ;

Calantha	passed	her	time	as	much	as	possible	by	herself	;
卡兰莎	通过了	她	时间	作为	很多	作为	可能的	经过	她自己	;

卡兰莎尽可能多地独自消磨时间；

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

the	general	society	at	the	castle	was	uninteresting	to	her	.
这	一般的	社会	在	这	城堡	曾是	无聊	到	她	.

城堡里的大多数人对她来说都索然无味。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'gɑːd] , -

The	only	being	for	whom	she	felt	regard	,	80
这	仅有的	存在	为了	谁	她	毛毡	看待	,	-

她唯一敬重的人，80

[wɒz; wəz] [sɜː(r)] ['evərɑːd] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] , ['brʌðə(r)] [tuː; tə] - [ðə; ði] [bɑːd] , [ænd; ənd] [leɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

was	Sir	Everard	St	.	Clare	,	brother	to	Camioli	the	bard	,	and	late	physician
曾是	先生	埃弗拉德	英石	.	克莱尔	,	兄弟	到	-	这	诗人	,	和	晚的	医生

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

to	her	mother	,
到	她	母亲	,

他是埃弗拉德·圣克莱尔爵士，吟游诗人卡米奥利的兄弟，也是她母亲的已故医生。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

was	the	usual	object	of	ridicule	to	almost	all	of	his	acquaintance	.
曾是	这	通常	目的	的	嘲笑	到	几乎	全部	的	他的	熟人	.

他经常成为他所有熟人的嘲笑对象。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [ɪn] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ; - [ænd; ənd] ['dʒesɪkə] ,

Lady	St	.	Clare	in	pearls	and	silver	;	Lauriana	and	Jessica	,
女士	英石	.	克莱尔	在	珍珠	和	银	;	-	和	杰西卡	,

圣克莱尔夫人身着珍珠和银饰；劳里亚娜和杰西卡，

[mɔː(r)] [faɪn] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ; ['mɪsɪz] . ['emɪt] [ə; eɪ] ['leɪdi]

more	fine	if	possible	and	more	absurd	than	their	mother	;	Mrs	.	Emmet	a	Lady
更多的	美好的	如果	可能的	和	更多的	荒诞	比	他们的	母亲	;	太太	.	埃米特	一个	女士

[frɒm; frəm] [kɔːk] ,

from	Cork	,
从	软木	,

比他们的母亲更精致，也更荒诞；埃米特夫人，一位来自科克的女士，

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [waɪt] ['sætɪn] [ænd; ənd] ['dreɪpəri] ;

plaintive	and	reclining	in	white	satin	and	drapery	;
哀怨	和	斜倚	在	白色的	缎	和	布料	;

身着白色缎子和帷幔，姿态哀婉地斜倚着；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['prɒpəti] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,

and	all	the	young	gentlemen	of	large	property	and	fortune	,
和	全部	这	年轻的	先生们	的	大的	财产	和	财富	,

以及所有拥有大量财产和财富的年轻绅士们，

[huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pliːz] ,

whom	all	the	young	ladies	were	daily	and	hourly	endeavouring	to	please	,
谁	全部	这	年轻的	女士们	是	日常的	和	每小时	努力	到	请	,

所有年轻女士们日夜不停地努力取悦他。

[hæd; həd] [nəʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪnd] [laɪk] - .

had	no	attraction	for	a	mind	like	Calantha's	.
有	不	景点	为了	一个	头脑	喜欢	-	.

对卡兰莎这样的人毫无吸引力。

['kəʊldli] [ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ; [jet]

Coldly	**she**	**therefore**	**withdrew**	**from**	**the**	**amusements**	**natural**	**to**	**her**	**age**	**;**	**yet**
冷冷地	她	所以	退出	从	这	娱乐	自然的	到	她	年龄	;	然而

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] ,

it	**was**	**from**	**embarrassment**	**,**
它	曾是	从	尴尬	,

因此，她冷漠地退出了她这个年纪人人喜爱的娱乐活动；然而，这却是出于尴尬。

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm]['kəʊldnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðeə(r)][sə'saɪəti] .

and	**not**	**from**	**coldness**	**,**	**that**	**she**	**avoided**	**their**	**society**	**.**
和	不是	从	寒冷	,	那	她	避免	他们的	社会	.

她并非因为冷漠才避开他们的社交圈。

[sʌm; səm] ['feɪvərɪts] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] : — [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - , [ˌes 'tiː] . ['klara] [hɜː(r); hə(r)]

Some	**favorites**	**she**	**already**	**had**	**:**	**—**	**the**	**Abbess**	**of**	**Glenaa**	**,**	**St**	**.**	**Clara**	**her**
一些	收藏夹	她	已经	有	:	—	这	女修道院长	的	-	,	英石	.	克拉拉	她

[niːs] ,

niece	**,**
侄女	,

她的一些心头好：——格莱纳修道院院长，她的侄女圣克拉拉，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ælɪs] [mæk] [ə'lɛn] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

and	**above**	**all**	**Alice**	**Mac**	**Allain**	**,**	**a**	**beautiful**	**little**	**girl**	**of**	**whom**	**her**	**mother**
和	多于	全部	爱丽丝	苹果	阿兰	,	一个	美丽的	小的	女孩	的	谁	她	母亲

[hæd; həd] [biːn] [fɒnd] ,

had	**been**	**fond**	**,**
有	到过	喜爱	,

尤其是爱丽丝·麦克阿兰，一个她母亲非常疼爱的漂亮小女孩。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .

had	**already**	**deeply**	**interested**	**her**	**affections**	**.**
有	已经	深	感兴趣的	她	情感	.

他早已深深地吸引了她的心。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] of81

In	**the**	**company**	**of**	**one**	**or**	**other**	**of81**
在	这	公司	的	一	或者	其他	of81

与其中一位或多位81

[ðiːz] , [kə'lænθə] [wʊd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋz] ;

these	**,**	**Calantha**	**would**	**pass**	**her**	**mornings**	**;**
这些	,	卡兰莎	会	经过	她	早晨	;

卡兰莎每天早上都会做这些事；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [ʃiː; ʃi][stænd][ə'ləʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]

and	**sometimes**	**would**	**she**	**stand**	**alone**	**upon**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**cliff**	**,**	**hour**	**after**
和	有时	会	她	站立	独自的	之上	这	首脑	的	这	悬崖	,	小时	后

['aʊə(r)] ,

hour	**,**
小时	,

有时她会独自一人站在悬崖顶上，一站就是几个小时。

[tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [ɪ'mens] ['əʊʃ(ə)n] , ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [weɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz]

to	**behold**	**the**	**immense**	**ocean**	**,**	**watching**	**its**	**waves**	**,**	**as**	**they**	**swelled**	**to**	**the**	**size**
到	看哪	这	巨大	海洋	,	观看	它是	波浪	,	作为	他们	肿胀	到	这	尺寸

[ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

of	**mountains**	**,**
的	山脉	,

凝视浩瀚的海洋，看着波涛汹涌，高耸入云，宛如山峦。

[ðen] [dæʃt] [wɪð] [ɪm'petʃuəs] [fɔːs] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] ; [ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz]
then dashed with impetuous force against the rocks below ; or climbing the mountain's
然后 虚线 和 浮躁 力量 反对 这 岩石 以下 ; 或者 攀登 这 山的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

然后猛烈地撞击下方的岩石；或者攀爬山坡，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɒfti] ['sʌmit] [ɒv; əv] [hɪrmən] [ænd; ənd]['ɪnɪs][tə'rɑː] , [lɒst] [ɪn]['aɪd(ə)l]
and gazing on the lofty summits of Heremon and Inis Tara , lost in idle
和 凝视 在 这 高远 峰会 的 赫雷蒙 和 尼斯 塔拉 , 丢失的 在 闲置的
[ænd; ənd] ['vɪʒənri] [θɔːt] ;
and visionary thought ;
和 有远见的 想法 ;

凝视着赫雷蒙山和伊尼斯塔拉山的巍峨山峰，陷入了闲散而充满幻想的思绪中；

[bʌt; bət][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] ,
but at other times joyous , and without fear ,
但 在 其他 时代 欢乐 , 和 没有 害怕 ,

但有时却充满喜悦，毫无畏惧。

[laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sʌn] [biːm] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]
like a fairy riding on a sun beam through the air , chasing the gay images of
喜欢 一个 仙女 骑术 在 一个 太阳 光束 通过 这 空气 , 追逐 这 同性恋 图片 的
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

就像仙女乘着阳光穿过天空，追逐着奇幻的快乐景象，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn] ['evri] ['æktɪv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [liːd]
she would join in every active amusement and suffer her spirits to lead
她 会 加入 在 每一个 积极的 娱乐 和 遭受 她 烈酒 到 带领
[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strævəgənt] [ɪk'ses] . -
her into the most extravagant excess . 82
她 进入 这 最多 靡 过量的 . -

她会积极参与各种娱乐活动，任由自己的情绪驱使她走向最奢靡的放纵。82

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kən'dʒektʃəd] , [wʊd] ['ɜːli] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]
Love , it might be conjectured , would early shew itself in a character such as
爱 , 它 可能 是 推测 , 会 早期的 展示 本身 在 一个 特点 这样的 作为
- ;
Calantha's ;
- ;

可以推测，爱情会在像卡兰莎这样的人物身上早早显现出来；

[ænd; ənd] [lʌv] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['waɪldnəs] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [səb'djuːd]
and love , with all its ardour and all its wildness , had already subdued
和 爱 , 和 全部它是 热情 和 全部它是 野性 , 有 已经 低沉的
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her heart .
她 心 .

而爱情，带着它所有的热情和所有的狂野，早已征服了她的心。

[wɒt] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ]['mæksɪm] , [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ,
What , though Mrs . Seymour had laid it down as a maxim , that no one ,
什么 , 尽管 太太 . 西摩 有 铺设 它 向下 作为 一个 格言 , 那 不 一 ,

虽然西摩夫人曾将其奉为圭臬，即任何人，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] , [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɪn] [lʌv] !

before	she	had	attained	her	fourteenth	year	,	could	possibly	be	in	love	!
前	她	有	已达到	她	第十四	年	,	可以	可能	是	在	爱	!

在她十四岁之前，她可能已经恋爱了！

[wɒt] , [ðəʊ] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'sɜːtɪd] , [ðæt] [kə'lænθə] [kʊd; kəd][nɒt] , [ænd; ənd]

What	,	though	Lady	Margaret	indignantly	asserted	,	that	Calantha	could	not	,	and
什么	,	尽管	女士	玛格丽特	愤慨地	断言	,	那	卡兰莎	可以	不是	,	和

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,

should	not	,
应该	不是	,

尽管玛格丽特夫人愤慨地断言，卡兰莎不能也不应该这样做，

[lʊk] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['destɪnd] !

look	even	at	any	other	than	him	for	whom	her	hand	was	destined	!
看	甚至	在	任何	其他	比	他	为了	谁	她	手	曾是	注定	!

她甚至看向了除了他以外的任何人，她的手原本应该属于他！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

She	had	looked	;	she	had	seen	;	and	what	is	more	,
她	有	看起来	;	她	有	已见	;	和	什么	是	更多的	,

她看过；她见过；而且，更重要的是，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz]

she	believed	the	impression	at	this	time	made	upon	her	heart	was	as
她	相信	这	印象	在	这	时间	制成	之上	她	心	曾是	作为

['djʊərəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vaɪələnt] .

durable	as	it	was	violent	.
耐用的	作为	它	曾是	暴力	.

她认为，此时此刻在她心中留下的印象既深刻又强烈。

[sə'fiːə; sə'faɪə] ['siːmɔːr] , ['mɪsɪz] . ['siːˌmɔːrz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [neɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

Sophia	Seymour	,	Mrs	.	Seymour's	eldest	daughter	,	in	a	month	,	nay	in	a	week	,
索菲亚	西摩	,	太太	.	西摩的	长子	女儿	,	在	一个	月	,	不	在	一个	星期	,

[hæd; həd] [ɔː'redi] [dɪ'skʌvəd] -

had	already	discovered	Calantha's83
有	已经	发现	-

索菲娅·西摩，西摩太太的大女儿，一个月内，不，一周内，就已经发现了卡兰莎的83

['siːkrət] : — [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

secret	:	—	the	same	feeling	for	the	same	object	,	had	given	her
秘密	:	—	这	相同的	感觉	为了	这	相同的	目的	,	有	给定	她

[æn; ən] [ə'kjuːtnəs] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

an	acuteness	in	this	instance	,
一个	急性	在	这	实例	,

秘密：——对同一事物的相同感觉，使她在这件事上格外敏锐。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['gɪftɪd] : — [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [lʌvd] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)]

with	which	she	was	not	at	all	times	gifted	:	—	She	herself	loved	,	and	,	therefore
和	哪个	她	曾是	不是	在	全部	时代	天才	:	—	她	她自己	喜爱	,	和	,	所以

,

,
,

她并非一直都具备这种天赋：——她自己爱过，因此，

[pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['pæʃ(ə)n] .

perceived	her	cousin's	passion	.
感知	她	表亲	热情	.

感受到了表妹的热情。

- ['mænə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

Calantha's	manner	immediately	confirmed	her	in	her	supposition	.
-	方式	立即地	确认的	她	在	她	假设	.

卡兰莎的态度立刻证实了她的猜测。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ; — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['drɔːɪŋ] ;

She	entered	one	morning	into	her	room	;	—	she	saw	the	unfinished	drawing	;
她	进入	一	早晨	进入	她	房间	;	—	她	锯	这	未完成	绘画	;

一天早晨，她走进自己的房间；——她看到了那幅未完成的画作；

— [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [kə'mɑːndɪŋ] [eə(r)] — [ðæt] ['biːmɪŋ] [aɪ] — [ðeə(r)]

—	she	could	not	mistake	it	—	that	commanding	air	—	that	beaming	eye	—	there
—	她	可以	不是	错误	它	—	那	指挥	空气	—	那	光芒四射	眼睛	—	那里

[wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][rɪ'zemb(ə)l] ,

was	but	one	whom	it	could	resemble	,
曾是	但	一	谁	它	可以	类似	,

她不可能认错——那威严的气质——那闪亮的眼神——只有一个人能与之相像。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['henri] ['moʊˌbreɪ] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['ævənˌdeɪl] .

and	that	one	was	Henry	Mowbray	,	Earl	of	Avondale	.
和	那	一	曾是	亨利	莫布雷	,	伯爵	的	阿冯戴尔	.

那个人就是亨利·莫布雷，阿冯代尔伯爵。

[ʃiː; ʃi] [tæks] [kə'lænθə] ['bɪtəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɑːʃi'æləti] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [nɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] , ”

She	taxed	Calantha	bitterly	with	her	partiality	;	“	But	he	thinks	not	of	you	,	”
她	已征税	卡兰莎	苦涩地	和	她	偏袒	;	“	但	他	思考	不是	的	你	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她对卡兰莎的偏袒感到愤慨；“但他根本没把你放在心上，”她说。

[ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	haughtily	left	the	room	.
和	傲慢地	左边	这	房间	.

然后傲慢地离开了房间。

['ædmərəl][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['vælјuːd] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk]

Admiral	Sir	Richard	Mowbray	was	an	old	and	valued	friend	of	the	Duke
上将	先生	理查德	莫布雷	曾是	一个	老的	和	有价值的	朋友	的	这	公爵

[ɒv; əv][ˌæltə'moʊnti] .

of	Altamonte	.
的	阿尔塔蒙特	.

理查德·莫布雷爵士海军上将是阿尔塔蒙特公爵的老朋友，也是他非常珍视的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [wɪð] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [bjuː'kænən] , ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

He	had	served	with	Sir	George	Buchanan	,	brother	-	in	-	law	to	Lady	Margaret	.
他	有	服务	和	先生	乔治	布坎南	,	兄弟	-	在	-	法律	到	女士	玛格丽特	.

他曾与玛格丽特夫人的妹夫乔治·布坎南爵士共事。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ævənˌdeɪl] , [wɒz; wəz] ,

He	had	no	children	;	but	his	nephew	,	the	young	Earl	of	Avondale	,	was	,
他	有	不	孩子们	;	但	他的	侄子	,	这	年轻的	伯爵	的	阿冯戴尔	,	曾是	,

[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

next	to	his	country	,
下一个	到	他的	国家	,

他没有子女；但他的侄子，年轻的阿冯戴尔伯爵，除了他的国家之外，

[ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	strongest	and	dearest	interest	of	his	heart	.
这	最强	和	亲爱的	兴趣	的	他的	心	.

这是他心中最为强烈和珍视的兴趣。

[wɒt] happiness84

What	happiness84
什么	happiness84

幸福是什么84

[mʌst; məst][ðə; ði]['ædmərəl] [ðen] [hæv; həv] [felt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ; [ænd; ənd] [faʊnd]

must	the	Admiral	then	have	felt	when	he	beheld	his	nephew	;	and	found
必须	这	上将	然后	有	毛毡	什么时候	他	观看	他的	侄子	;	和	成立

[ðæt] ,

that	,
那	,

海军上将当时见到他的侄子时，心中该是何等的感受？他发现，

[ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['evri] [feə(r)] [ɪn'daʊmənt] .

in	mind	and	person	,	he	was	distinguished	by	every	fair	endowment	.
在	头脑	和	人	,	他	曾是	杰出的	经过	每一个	公平的	捐赠基金	.

他才智出众，品格高尚，具备一切优秀品质。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [naʊ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] :

He	had	entered	the	army	young	;	he	now	commanded	a	regiment	:
他	有	进入	这	军队	年轻的	;	他	现在	命令	一个	团	:

他年轻时就入伍了；如今他已是某个团的团长：

[wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['kærəktə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]

with	a	spirit	natural	to	his	age	and	character	,	he	had	embraced	his
和	一个	精神	自然的	到	他的	年龄	和	特点	,	他	有	拥抱	他的

['fɑː.ðərz] [prə'feʃn] ;

father's	profession	;
父亲的	职业	;

他以符合他年龄和性格的天性，继承了父亲的职业；

[laɪk] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːli] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnəz] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪm] .

like	him	,	he	had	early	merited	the	honours	conferred	upon	him	.
喜欢	他	,	他	有	早期的	值得	这	荣誉	授予	之上	他	.

和他一样，他也早早地获得了所获得的荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	had	sought	distinction	at	the	hazard	of	his	life	;
他	有	寻求	区别	在	这	冒险	的	他的	生活	;

他曾冒着生命危险追求名利；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['fɑːðə(r)]

but	happily	for	all	who	knew	him	well	,	he	had	not	,	like	his	gallant	father
但	快乐地	为了	全部	WHO	知道	他	出色地	,	他	有	不是	,	喜欢	他的	英勇	父亲

,

,
,

但令所有了解他的人都感到欣慰的是，他并没有像他英勇的父亲那样遭遇不幸。

['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɑːd] ['sɜːvɪs] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

perished	in	the	hour	of	danger	;	but	,	having	seen	hard	service	,	had	returned
遇难	在	这	小时	的	危险	;	但	,	拥有	已见	难的	服务	,	有	返回

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

to	enjoy	,
到	享受	,

在危难之际牺牲；但经历过艰苦的服役后，又回到了天堂享受生活。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [ðə; ði] [iːz] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][səʊ] [wel]

in	his	own	country	,	the	ease	,	the	happiness	and	the	reputation	he	so	well
在	他的	自己的	国家	,	这	舒适	,	这	幸福	和	这	名声	他	所以	出色地

[dɪ'zɜːvd] .

deserved	.
应得的	.

在他的祖国，他享受到了他应得的安逸、幸福和声誉。

[lɔːd] - ['mɪlətri] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

Lord	Avondale's	military	occupations	had	not	,	however	,
主	-	军队	职业	有	不是	,	然而	,

然而，阿文代尔勋爵的军事占领并没有.....

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['tæləntS][ɪn][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] ;

prevented	his	cultivating	his	mind	and	talents	in	no	ordinary	degree	;
阻止	他的	耕作	他的	头脑	和	天赋	在	不	普通的	程度	;

这严重阻碍了他心智和才能的培养；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

and	the	real	distinctions	he	had	obtained	,
和	这	真实的	区别	他	有	获得	,

以及他所获得的真正荣誉，

[siːmd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] ['les(ə)nd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

seemed	by	no	means	to	have	lessened	the	natural	modesty	of	his	character	.
似乎	经过	不	方法	到	有	减少	这	自然的	谦逊	的	他的	特点	.

-

85
-

但这丝毫没有减弱他天性谦逊的性格。85

[hiː; hi][wɒz; wəz][əd'maɪəd] , ['flætəd] , [sɔːt] ['ɑːftə(r)] ;

He	was	admired	,	flattered	,	sought	after	;
他	曾是	钦佩	,	受宠若惊	,	寻求	后	;

他受人敬仰，受人奉承，被人追捧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɜːli] [biːn] [ɪk'spəʊzd] ,

and	the	strong	temptation	to	which	his	youth	had	thus	early	been	exposed	,
和	这	强的	诱惑	到	哪个	他的	青年	有	因此	早期的	到过	裸露	,

[hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,

had	,	in	some	measure	,
有	,	在	一些	措施	,

而他青年时期早早接触到的强烈诱惑，在某种程度上，

['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] .

shaken	his	principles	and	perverted	his	inclinations	.
摇晃	他的	原则	和	变态	他的	倾向	.

动摇了他的原则，扭曲了他的意愿。

['hæpɪli] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] [wɔːm] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [hɑːt] [suːn] [led] [hɪm] [frɒm; frəm] [siːnz]

Happily	a	noble	mind	and	warm	uncorrupted	heart	soon	led	him	from	scenes
快乐地	一个	高贵	头脑	和	温暖的	未腐败的	心	很快	引领	他	从	场景

[ɒv; əv] ['prɒflɪgəsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf][mɔː(r)] ['mænli] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] :

of	profligacy	to	a	course	of	life	more	manly	and	useful	:
的	挥霍无度	到	一个	课程	的	生活	更多的	男子气概	和	有用	:

幸运的是，他高尚的品格和纯洁无瑕的心灵很快引导他脱离了放荡不羁的生活，走上了一条更加男子气概和更有意义的人生道路：

— [diːp] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

—	deep	anxiety	for	a	bleeding	country	,	and	affection	for	his	uncle	,
—	深的	焦虑	为了	一个	出血	国家	,	和	感情	为了	他的	叔叔	,

[rɪ'stɔːd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

restored	him	to	himself	.
恢复	他	到	他自己	.

对饱受战火蹂躏的国家的深切忧虑，以及对叔叔的深厚感情，使他重新找回了自我。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['lʌndən] , [weə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

He	quitted	London	,	where	upon	his	first	return	from	abroad	he	had	for
他	辞职	伦敦	,	在哪里	之上	他的	第一的	返回	从	国外	他	有	为了

[ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [rɪ'zaɪdɪd] ,

the	most	part	resided	,
这	最多	部分	居住地	,

他离开了伦敦，他第一次从国外回来后，大部分时间都居住在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['aɪələnd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]

and	his	regiment	being	ordered	to	Ireland	,	on	account	of	the	growing
和	他的	团	存在	订购	到	爱尔兰	,	在	帐户	的	这	生长

[ˌdɪsə'fekʃn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

disaffection	in	that	country	,
不满	在	那	国家	,

由于爱尔兰国内日益增长的不满情绪，他的部队奉命前往爱尔兰。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [njuː] ['djuːti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [rɪ'kwaɪəd] .

he	returned	thither	to	fulfil	the	new	duty	which	his	profession	required	.
他	返回	那里	到	实现	这	新的	责任	哪个	他的	职业	必需的	.

他返回那里履行其职业要求的新职责。

- [ænd; ənd] [mɒn'tiːθ] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪst'eɪts] , [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪm] ;

Allanwater	and	Monteith	,	his	father's	estates	,	had	been	settled	upon	him	;
-	和	蒙蒂思	,	他的	父亲的	庄园	,	有	到过	定居	之上	他	;

他父亲的庄园艾伦沃特和蒙蒂思都留给了他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['lɪbərəl][ɪn][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

but	he	was	more	than	liberal	in	the	arrangements	he	made	for	his
但	他	曾是	更多的	比	自由主义	在	这	安排	他	制成	为了	他的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

uncle	and	the	other	branches	of	his	family	.
叔叔	和	这	其他	分支	的	他的	家庭	.

但他为叔叔和家族其他分支所做的安排却非常慷慨。

['meni] [æn; ən] ['hʌmblə] [maɪnd][hæd; həd] escaped86

Many	an	humbler	mind	had	escaped86
许多	一个	谦逊	头脑	有	escaped86

许多谦逊的人都逃脱了86

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] , ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] , [biːn] [ɪk'spəʊzd] ;

the	danger	to	which	Lord	Avondale	had	,	early	in	life	,	been	exposed	;
这	危险	到	哪个	主	阿冯戴尔	有	,	早期的	在	生活	,	到过	裸露	;

阿文代尔勋爵早年曾面临的危险；

— ['meni] [ə; eɪ] [les] ['əʊpən] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] [tuː] ['deərɪŋ] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi][hæd; həd]

—	many	a	less	open	character	had	disguised	the	too	daring	opinions	he	had
—	许多	一个	较少的	打开	特点	有	伪装	这	也	大胆	意见	他	有

[wʌns] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] !

once	ventured	to	cherish	!
一次	冒险	到	珍惜	!

许多性格不那么开朗的人，都曾掩饰过自己曾经大胆持有的观点！

[bʌt; bət] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] [ɑ:t] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fræŋknəs]

But	,	with	an	utter	contempt	for	all	hypocrisy	and	art	,	with	a	frankness
但	,	和	一个	说出	鄙视	为了	全部	虚伪	和	艺术	,	和	一个	坦率

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

and	simplicity	of	character	,
和	简单	的	特点	,

但是，他极其鄙视一切虚伪和矫饰，性格坦率朴实，

['sʌmtaɪmz] [əb'zɜ:vd] [ɪn] [men] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'bɪlətiz] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə'tendənt] [ɒn] [ðə; ði]

sometimes	observed	in	men	of	extraordinary	abilities	,	but	never	attendant	on	the
有时	观察到	在	男人	的	非凡的	能力	,	但	绝不	服务员	在	这

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [maɪnd] ,

ordinary	or	the	corrupted	mind	,
普通的	或者	这	腐败的	头脑	,

有时在具有非凡才能的人身上可以观察到，但绝不会出现在普通人或思想堕落的人身上。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] [hi:; hi] ['ri:əli] [felt] ,

he	appeared	to	the	world	as	he	really	felt	,
他	出现	到	这	世界	作为	他	真的	毛毡	,

他向世人展现了他内心真实的感受。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [θɔ:t] [nɔ:(r)] ['stʌdid] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]

and	neither	thought	nor	studied	whether	such	opinions	and	character	were
和	两者都不	想法	也不	研究	无论	这样的	意见	和	特点	是

[ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vænəti] ,

agreeable	to	his	own	vanity	,
同意	到	他的	自己的	虚荣	,

他既没有思考也没有研究过，这样的观点和性格是否符合他自己的虚荣心。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ɔ:l]

or	the	taste	of	his	companions	;	for	whom	,	however	,	he	was	,	at	all
或者	这	品尝	的	他的	同伴	;	为了	谁	,	然而	,	他	曾是	,	在	全部

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

或是为了迎合同伴的口味；然而，对他而言，他始终是……

['redi] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒn] [ɜ:θ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)]

ready	to	sacrifice	his	time	,	his	money	,	and	all	on	earth	but	his	honour
准备好	到	牺牲	他的	时间	,	他的	钱	,	和	全部	在	地球	但	他的	荣誉

[ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] .

and	integrity	.
和	正直	.

他愿意牺牲自己的时间、金钱和世间一切，唯独不牺牲自己的荣誉和正直。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['ævənˌdeɪl] , [ɪm'pɜ:fɪktli] [sketʃ] — [bʌt; bət] [tru:] [tu:; tə]

Such	was	the	character	of	Lord	Avondale	,	imperfectly	sketched	—	but	true	to
这样的	曾是	这	特点	的	主	阿冯戴尔	,	不完美地	草图	—	但	真的	到

['neɪtʃə(r)] . — [hi:; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜ:st] [jɪə(r)] ,

nature	.	—	He	,	in	his	twenty	-	first	year	,
自然	.	—	他	,	在	他的	二十	-	第一的	年	,

这就是艾文代尔勋爵的性格，虽然刻画得不够完美，但却符合其本性。——在他二十一岁那年，

[naʊ] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['kɑ:s(ə)l] [ˌdɛlə'vɑ:l] — [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['veərɪəs]

now	appeared	at	Castle	Delaval	—	the	admiration	of	the	large	and	various
现在	出现	在	城堡	德拉瓦尔	—	这	钦佩	的	这	大的	和	各种各样的

['kʌmpəni] [ðen] [ə'sembəld] [ðeə(r)] .

company	then	assembled	there	.
公司	然后	组装	那里	.

现在，德拉瓦尔城堡里出现了——当时聚集在那里的形形色色的人们都为之惊叹。

['flætəd] , [pə'hæps] , -
Flattered , perhaps , 87
受宠若惊 , 也许 , -

或许是受宠若惊，87

[baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃəʊn] [hɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tuː; tə] ['evri] [tuː] [ə'pærənt]
by the interest shewn him , but reserved and distant to every too apparent
经过 这 兴趣 展示 他 , 但 预订的 和 遥远 到 每一个 也 明显
[mɑːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
mark of it ,
标记 的 它 ,

从他表现出的兴趣来看，他却又保持着矜持和疏离，不愿轻易表露出来。

[hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] ['mɒtli] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [haɪt] ,
he viewed the motley groupe before him , as from a superior height ,
他 已查看 这 杂乱无章 集团 前 他 , 作为 从 一个 优越的 高度 ,

他从高处俯瞰着眼前这群形形色色的人，

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] , [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði]
and smiled with something of disdain , at times , as he marked the
和 微笑 和 某物 的 蔑视 , 在 时代 , 作为 他 标记 这
[ˌæfek'teɪʃn] , [ðə; ði] ['miːnnəs] ,
affectation , the meanness ,
做作 , 这 卑鄙 ,

有时，当他注意到那种矫揉造作和卑鄙无耻时，他会带着一丝轻蔑的微笑。

[ðə; ði] [kən'siːt] [ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['hɑːtləsnəs] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv] ['meni]
the conceit and , most of all , the heartlessness and cowardice of many
这 自负 和 , 最多 的 全部 , 这 冷酷无情 和 怯懦 的 许多
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
of those around him .
的 那些 大约 他 .

他的自负，以及他周围许多人的冷酷无情和懦弱无能。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [dʒɔɪn] [kə'lænθə] [ænd; ənd][sə'fiːə; sə'faɪə][ɪn][ðeə(r)]
Of a morning , he would not unfrequently join Calantha and Sophia in their
的 一个 早晨 , 他 会 不是 不常 加入 卡兰莎 和 索菲亚 在 他们的
[wɔːks] ; [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
walks ; of an evening ,
散步 ; 的 一个 晚上 ,

清晨，他常常会和卡兰莎、索菲亚一起散步；傍晚，

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɔː(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][æt; ət] ['bɪliədz] , [ɔː(r)]
he would read to the former , or make her his partner at billiards , or
他 会 读 到 这 以前的 , 或者 制作 她 他的 伙伴 在 台球 , 或者
[æt; ət] [kɑːdz] .
at cards .
在 牌 .

他会给前者读书，或者让她做他的台球搭档，或者做他的纸牌搭档。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [sə'fiːə; sə'faɪə] [wʊd] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ;
At such times , Sophia would work at a little distance ;
在 这样的 时代 , 索菲亚 会 工作 在 一个 小的 距离 ;

这时，索菲亚会稍稍保持距离工作；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [məˈnɒtənəsli] [pɑːst] [ðə; ði] ['sɪlkən] [θred] [θruː] [ðə; ði] [freɪm]
and as her needle monotonously passed the silken thread through the frame
和 作为 她 针 单调地 通过了 这 丝 线 通过 这 框架
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [wɒz; wəz] [fɪkst] ,
to which her embroidery was fixed ,
到 哪个 她 刺绣 曾是 固定的 ,

当她的针单调地将丝线穿过固定绣布的绣架时，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [ɪn'vɒləntrəli] [tɜːn] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

her	eyes	would	involuntarily	turn	to	where	her	thoughts	,	in	spite	of
她	眼睛	会	不由自主	转动	到	在哪里	她	想法	,	在	尽管如此	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] , [tuː] ['ɒf(ə)n] [streɪd] .

her	endeavours	,	too	often	strayed	.
她	努力	,	也	经常	迷路了	.

尽管她努力克制，但她的目光总是不由自主地转向她的思绪经常游离的地方。

[kə'lænθə] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Calantha	listened	to	the	oft	-	repeated	stories	of	the	admiral	;	she	heard	of	his
卡兰莎	听着	到	这	经常	-	重复	故事	的	这	上将	;	她	听到	的	他的

['bæt(ə)lz] ,

battles	,
战斗	,

卡兰莎听着那位海军上将反复讲述的故事；她听说了他的战役，

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deɪndʒəz] , [wen] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] the88

his	escapes	and	his	dangers	,	when	others	were	weary	of	the88
他的	逃脱	和	他的	危险	,	什么时候	其他的	是	厌倦	的	the88

当其他人对88号人物感到厌倦时，他却仍在经历逃脱和危险。

[wel] - [nəʊn] ['tɑːpɪks]

well	-	known	topics
出色地	-	已知	主题

众所周知的话题

; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

;	but	he	was	Lord	Avondale's	uncle	,
;	但	他	曾是	主	-	叔叔	,

但他却是阿冯戴尔勋爵的叔叔。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [meɪd] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] ['ʌtə] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	thought	made	every	thing	he	uttered	interesting	to	her	.
和	那	想法	制成	每一个	事物	他	说出	有趣的	到	她	.

正是这种想法让她对他说的每一句话都产生了兴趣。

“ [juː; jʊ] [lʌv] , ” [sed] ['ælɪs] [mæk] [ə'lɛn] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

“	You	love	,	”	said	Alice	Mac	Allain	,	one	day	to	her	mistress	,
“	你	爱	,	”	说	爱丽丝	苹果	阿兰	,	一	天	到	她	情妇	,

“你爱我，”爱丽丝·麦克阿兰有一天对她的女主人说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndə] [ɪn] ['saɪləns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [el] ,

as	they	wandered	in	silence	along	the	banks	of	the	river	Elle	,
作为	他们	漫步	在	沉默	沿着	这	银行	的	这	河	艾丽	,

他们沿着埃勒河岸默默地漫步，

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [tel] [tuː; tə] [wɒt] [ðiːz] - ['faɪərz] [meɪ]

“	and	he	who	made	you	alone	can	tell	to	what	these	madning	fires	may
“	和	他	WHO	制成	你	独自的	能	告诉	到	什么	这些	-	火灾	可能

[draɪv] [ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [jɔːz] .

drive	a	heart	like	yours	.
驾驶	一个	心	喜欢	你的	.

“只有创造你的那位才能知道，这些疯狂的火焰会把你这样一颗心驱使到什么地步。”

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪslət] — [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [bjuː'kænən] ; [ænd; ənd] [lɜːn] ,

Remember	your	bracelet	—	remember	your	promises	to	Buchanan	;	and	learn	,
记住	你的	手镯	—	记住	你的	承诺	到	布坎南	;	和	学习	,

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,

before	it	is	too	late	,
前	它	是	也	晚的	,

记住你的手镯——记住你对布坎南的承诺；趁现在还来得及，好好吸取教训吧。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [tu:; tə] [kən'troʊl] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] .

in	some	measure	to	controul	yourself	,	and	disguise	your	feelings	.
在	一些	措施	到	控制	你自己	,	和	伪装	你的	情怀	.

在某种程度上控制自己，掩饰自己的感受。

" [kə'lænθə] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm] ['ælɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] [ɪg'zɪsts] , [ɪz] [səʊ] ['tɪmɪd] , [səʊ] ['seɪkrɪd] ,

"	Calantha	started	from	Alice	;	for	love	,	when	it	first	exists	,	is	so	timid	,	so	sacred	,
"	卡兰莎	开始	从	爱丽丝	;	为了	爱	,	什么时候	它	第一的	存在	,	是	所以	胆小	,	所以	神圣	,

“卡兰莎的爱情始于爱丽丝；因为爱情，当它最初存在时，是如此胆怯，如此神圣，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɪəz] [ðə; ði] [li:st] [breθ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] [ɪt'self] ['ʌndə(r)] ['evri] ['bɒrəʊd] [neɪm] .

that	it	fears	the	least	breath	of	observation	,	and	disguises	itself	under	every	borrowed	name	.
那	它	恐惧	这	至少	气息	的	观察	,	和	伪装	本身	在下面	每一个	借来的	姓名	.

它害怕被人窥视，总是用各种借来的名字来伪装自己。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [sed] [kə'lænθə] ,

“	You	are	wrong	,	"	said	Calantha	,
“	你	是	错误的	,	"	说	卡兰莎	,

“你错了，”卡兰莎说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [bend] [maɪ] [fri:] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'kju:z] [ˌem 'i:] ,

“	I	would	not	bend	my	free	spirit	to	the	weakness	of	which	you	would	accuse	me	,	,	,
“	我	会	不是	弯曲	我的	自由的	精神	到	这	弱点	的	哪个	你	会	控	我	,	,	,

“我不会屈服于你所指责的那种软弱，放弃我自由的灵魂。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] ; [jɔ:(r); jə(r)] [kə'lænθə] [wɪl] ['nevə(r)] [ək'nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] ['mɑ:stə(r)]

for	all	the	world	can	offer	;	your	Calantha	will	never	acknowledge	a	master	;	;	;
为了	全部	这	世界	能	提供	;	你的	卡兰莎	将要	绝不	承认	一个	掌握	;	;	;

即使拥有世间一切美好，你的卡兰莎也永远不会承认主人。

[wɪl] ['nevə(r)] [ji:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [soʊlz] [fri:] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [həʊps] , [tu:; tə] ['eni] ['ɜ:θli] [ə'fekʃn] .

will	never	yield	her	soul's	free	and	immortal	hopes	,	to	any	earthly	affection	.
将要	绝不	屈服	她	灵魂的	自由的	和	不朽	希望	,	到	任何	尘世的	感情	.

-

89

-

她绝不会将自己灵魂自由而永恒的希望，让渡给任何尘世的感情。89

[fɪə(r)] [nɒt] , [maɪ] ['kaʊnsələ(r)] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fə'seɪk] [maɪ] ['vɜ:dʒɪn] [vaʊz] ,

Fear	not	,	my	counsellor	,	that	I	will	forsake	my	virgin	vows	,
害怕	不是	,	我的	顾问	,	那	我	将要	背叛	我的	处女	誓言	,

我的顾问，请不要担心我会背弃我的贞洁誓言。

[ɔ:(r)] [baʊ; bəʊ] [maɪ] [ʌn'brəʊkən] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ðæt] [stɜ:n] ['despɒt] , [hu:z] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] .

or	bow	my	unbroken	spirit	to	that	stern	despot	,	whose	only	object	is	power	and	command	.
或者	弓	我的	未破	精神	到	那	船尾	暴君	,	谁	仅有的	目的	是	力量	和	命令	.

否则，我将向那位冷酷无情的暴君低头，他唯一的目的就是权力和统治。

" [æz; əz] [kə'lænθə] [spəʊk] , [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

"	As	Calantha	spoke	,	Lord	Avondale	approached	,	and	joined	them	.
"	作为	卡兰莎	辐	,	主	阿冯戴尔	接近	,	和	加入	他们	.

“卡兰莎说话的时候，阿冯戴尔勋爵走了过来，加入了他们。”

[ðə; ði] [diːp] [blʌʃ] [ðæt] ['krimzən] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['truːə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

The	deep	blush	that	crimsoned	over	her	cheek	was	a	truer	answer	to
这	深的	脸红	那	深红色	超过	她	脸颊	曾是	一个	更真实	回答	到

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ʌtə] . — " [hɪrmən]

her	friend's	accusation	than	the	one	she	had	just	uttered	.	—	"	Heremon
她	朋友们	指控	比	这	一	她	有	只是	说出	.	—	"	赫雷蒙

[ænd; ənd] ['ɪnɪs] [tə'rɑː] [hæv; həv] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

and	Inis	Tara	have	charms	for	both	of	you	,
和	尼斯	塔拉	有	魅力	为了	两个都	的	你	,

她脸颊上泛起的绯红，比她刚才说的那些话更能回应朋友的指责。“赫雷蒙和伊尼斯·塔拉对你们俩都有着特殊的魔力。”

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] : — " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɒndərɪŋ] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðens] .

"	he	said	,	smiling	:	—	"	you	are	always	wandering	either	to	or	from	thence	.
"	他	说	,	微笑	:	—	"	你	是	总是	漫游	任何一个	到	或者	从	因此	.

"

"

"

他笑着说：“你总是往返于那里。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] ['maʊntənz] , " [sed] [kə'lænθə] , ['tɪmɪdli] ;

"	They	are	our	own	native	mountains	,	"	said	Calantha	,	timidly	;
"	他们	是	我们的	自己的	本国的	山脉	,	"	说	卡兰莎	,	胆怯地	;

“那是我们自己的家乡山脉，”卡兰莎怯生生地说；

— " [ðə; ði] ['lændmɑːrks] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] ['revərəns] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] [juːθ]

—	"	the	landmarks	we	have	been	taught	to	reverence	from	our	earliest	youth
—	"	这	地标	我们	有	到过	教授	到	尊敬	从	我们的	最早	青年

. "

: "

. "

——“我们从小就被教导要敬畏的地标。”

" [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɒt] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [mɔːn] [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi]

"	And	could	you	not	admire	the	black	mountains	of	Morne	as	well	,	"	he
"	和	可以	你	不是	钦佩	这	黑色的	山脉	的	莫恩	作为	出色地	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“难道你们就不欣赏一下莫尔讷山的黑色山峰吗？”他说道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [kə'lænθə] , — " [maɪ] ['neɪtɪv] ['maʊntənz] ? " — " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪə(r)] [fɑː(r)]

fixing	his	eyes	on	Calantha	,	—	"	my	native	mountains	?	"	—	"	they	are	higher	far
定影	他的	眼睛	在	卡兰莎	,	—	"	我的	本国的	山脉	?	"	—	"	他们	是	更高	远的

[ðæn; ðən] [ðiːz] ,

than	these	,
比	这些	,

他将目光锁定在卡兰莎身上，“我的故乡山脉？”“它们比这些高得多，

[ænd; ənd] [sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [wʊd] [əb'skjʊə(r)] [ðem; ðəm] . "

and	soar	above	the	clouds	that	would	obscure	them	.	"
和	翱翔	多于	这	云	那	会	朦胧	他们	.	"

翱翔于遮蔽它们的云层之上。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈlɒfti] [ænd; ənd] [tuː] [ˈrʌgɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed]
“ They are too lofty and too rugged for such as we are , ” said
” 他们 是 也 高远 和 也 崎岖 为了 这样的 作为 我们 是 , ” 说
[kəˈlænθə] .
Calantha .
卡兰莎 .

“他们太高贵、太坚韧了，我们这样的人配不上他们，”卡兰莎说道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [geɪz] [æt; ət][ðeə(r)] [haɪt] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] ; but90
“ We may gaze at their height and wonder ; but90
” 我们 可能 目光 在 他们的 高度 和 想知道 ; but90

我们或许会惊叹于它们的身高；但是90

[mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] . ”
more would be dangerous . ”
更多的 会 是 危险的 . ”

“数量过多会很危险。”

“ [ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ænd; ənd] [ˈmɜːtl] [ˈblɒsəm] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [ʃeɪd] , ” [sed] [lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ The roses and myrtles blossom under their shade , ” said Lord Avondale , with a
” 这 玫瑰 和 桃金娘 开花 在下面 他们的 阴影 , ” 说 主 阿冯戴尔 , 和 一个
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

“玫瑰和桃金娘在它们的荫蔽下盛开，”艾文代尔勋爵笑着说；

“ [ænd; ənd] - , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][æz; əz][ˈkɑːs(ə)l][ˌdɛləˈvɑːl]
“ and Allanwater , to my mind , is as pleasant to dwell in as Castle Delaval
” - , 到 我的 头脑 , 是 作为 令人愉快的 到 住 在 作为 城堡 德拉瓦尔
. ”
: ”
. ”

“在我看来，艾伦沃特和德拉瓦尔城堡一样，都是宜居之地。”

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [suːn] [rɪˈtɜːn] [ðeə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , ” [ɪnˈkwaɪəd] [kəˈlænθə] .
“ Shall you soon return there , my lord , ” enquired Calantha .
” 将 你 很快 返回 那里 , 我的 主 , ” 询问 卡兰莎 .

“大人，您很快就要返回那里了吗？”卡兰莎问道。

“ [pəˈhæps] [ˈnevə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈmɔːnfəli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi]
“ Perhaps never , ” he said , mournfully ; and a tear filled his eye as he
” 也许 绝不 , ” 他 说 , 悲伤地 ; 和 一个 撕 已填 他的 眼睛 作为 他
[tɜːnd] [əˈweɪ] ,
turned away ,
转向 离开 ,

“或许永远不会了，”他悲伤地说；说着，他转身离开，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
and sought to change the subject of conversation .
和 寻求 到 改变 这 主题 的 对话 .

并试图转移谈话话题。

[ˈleɪdi] [ˈmɑːgrət] [hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə] [lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] : — [pəˈhæps] [əˈnʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd]
Lady Margaret had spoken to Lord Avondale : — perhaps another had engaged
女士 玛格丽特 有 说 到 主 阿冯戴尔 : — 也许 其他 有 已订婚的
[hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] : — [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
his affections : — at all events ,
他的 情感 : — 在 全部 活动 ,

玛格丽特夫人曾与艾文代尔勋爵交谈过：——或许他另有所爱：——无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kə'lænθə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

it	seemed	certain	to	Calantha	that	she	was	not	the	object	of	his
它	似乎	肯定	到	卡兰莎	那	她	曾是	不是	这	目的	的	他的

[həʊp] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [griːf] .

hope	or	his	grief	.
希望	或者	他的	悲伤	.

卡兰莎确信，她既不是他希望的对象，也不是他悲伤的对象。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] — [tuː; tə][hæv; həv][əd'maɪəd] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :

To	have	seen	him	—	to	have	admired	him	,	was	enough	for	her	:
到	有	已见	他	—	到	有	钦佩	他	,	曾是	足够的	为了	她	:

能够见到他，能够欣赏他，对她来说就足够了：

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] ;

she	wished	not	for	more	than	that	privilege	;
她	希望	不是	为了	更多的	比	那	特权	;

她别无所求；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðəʊz]

she	felt	that	every	affection	of	her	heart	was	engaged	,	even	though	those
她	毛毡	那	每一个	感情	的	她	心	曾是	已订婚的	,	甚至	尽管	那些

[ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɹɪt'ɜːnd] . -

affections	were	unreturned	.	91
情感	是	未归还	.	-

她感到自己心中所有的感情都倾注其中，即使这些感情没有得到回应。91

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]

To	suffer	the	pangs	of	unrequited	love	was	not	,	in	the	present	instance	,	the
到	遭受	这	疼痛	的	单相思	爱	曾是	不是	,	在	这	展示	实例	,	这

['destəni] [ɒv; əv] [kə'lænθə] .

destiny	of	Calantha	.
命运	的	卡兰莎	.

在目前的情况下，卡兰莎的命运并非遭受单相思的痛苦。

[ðæt] [dɑːk] [aɪ] , [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [huːz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [dɜːst] [nɒt] [miːt] , [wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] ,

That	dark	eye	,	the	lustre	of	whose	gaze	she	durst	not	meet	,	was	,	nevertheless	,
那	黑暗的	眼睛	,	这	光泽	的	谁	目光	她	杜斯特	不是	见面	,	曾是	,	尽管如此	,

那双深邃的眼睛，她不敢与它目光交汇，然而，

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['mæntlɪŋ] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ]

at	all	times	fixed	upon	her	;	and	the	quick	mantling	blush	and	beaming
在	全部	时代	固定的	之上	她	;	和	这	快的	披风	脸红	和	光芒四射

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

他的目光始终锁定在她身上；脸上迅速泛起红晕，绽放出灿烂的笑容。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]

which	lighted	the	countenance	of	Lord	Avondale	,	whenever	her	name	was
哪个	照明	这	面容	的	主	阿冯戴尔	,	每当	她	姓名	曾是

[prə'naʊnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [suːn] [bɪ'treɪd] ,

pronounced	before	him	,	soon	betrayed	,
发音	前	他	,	很快	背叛	,

每当有人在艾文代尔勋爵面前提起她的名字，他脸上便会绽放出笑容，但这种笑容很快就暴露了。

[tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɪm'self][ænd; ənd][kə'lænθə] , [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][haʊ] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən]

to	all	but	himself	and	Calantha	,	how	much	and	how	entirely	his	affections
到	全部	但	他自己	和	卡兰莎	,	如何	很多	和	如何	完全	他的	情感

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

were	engaged	.
是	已订婚的	.

除了他自己和卡兰莎之外，他完全没有意识到自己对其他人的爱意有多么深沉和彻底。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] ['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)z]

He	was	of	a	nature	not	easily	to	be	flattered	into	admiration	of	others
他	曾是	的	一个	自然	不是	容易地	到	是	受宠若惊	进入	钦佩	的	其他的

— [nɒt] ['redɪli] [ə'træktɪd] ,

—	not	readily	attracted	,
—	不是	容易	吸引	,

他生性不轻易被奉承而产生赞赏之情，也不容易被他人吸引。

[ɔː(r)] ['laɪtli] [wʌn] ; [bʌt; bət] , [wʌns] ['hævɪŋ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm] , [kən'faɪdɪŋ]

or	lightly	won	;	but	,	once	having	fixed	his	affections	,	he	was	firm	,	confiding
或者	轻轻	韩元	;	但	,	一次	拥有	固定的	他的	情感	,	他	曾是	公司	,	倾诉

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

and	incapable	of	change	,
和	无法	的	改变	,

或者说，他轻易地赢得了某人的芳心；但是，一旦他认定了某人，他就会坚定不移、信任他人，并且不会改变主意。

[θruː] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

through	any	change	of	fortune	.
通过	任何	改变	的	财富	.

无论命运如何变迁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktə(r)] , -

He	was	,	besides	,	of	that	affectionate	and	independent	character	,	92
他	曾是	,	除了	,	的	那	亲热	和	独立的	特点	,	-

此外，他还有着那种既深情又独立的性格，92

[ðæt] [æz; əz] ['naɪðə(r)] [braɪb] [nɔː(r)]['paʊə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [hɪm][tuː; tə][wʌn][ækt] ['kɒntrəri] [tuː; tə]

that	as	neither	bribe	nor	power	could	have	moved	him	to	one	act	contrary	to
那	作为	两者都不	贿赂	也不	力量	可以	有	已搬	他	到	一	行为	相反	到

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] ,

his	principles	of	integrity	,
他的	原则	的	正直	,

因为无论是贿赂还是权力，都无法让他做出任何违背其正直原则的事情。

[səʊ]['naɪðə(r)]['deɪndʒə(r)] , [fə'tiːg] ,

so	neither	danger	,	fatigue	,
所以	两者都不	危险	,	疲劳	,

所以既没有危险，也没有疲劳。

[nɔː(r)] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [di'tə:] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

nor	any	personal	consideration	could	have	deterred	him	from	that	which	he
也不	任何	个人的	考虑	可以	有	威慑	他	从	那	哪个	他

[kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['djuːti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

considered	as	the	business	and	duty	of	his	life	.
经过考虑的	作为	这	商业	和	责任	的	他的	生活	.

任何个人因素都无法阻止他去做他认为是自己毕生事业和职责的事情。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , — [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ]

He	possessed	a	happy	and	cheerful	disposition	,	—	a	frank	and	winning
他	拥有	一个	快乐的	和	快乐	处置	,	—	一个	坦率	和	获胜

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他性格开朗快乐，为人坦率真诚，令人如沐春风。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hɪ'lærəti] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːm]

—	and	that	hilarity	of	heart	and	countenance	which	rendered	him	the	charm
—	和	那	欢闹	的	心	和	面容	哪个	渲染	他	这	魅力

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['evri] [sə'saɪəti] .

and	sunshine	of	every	society	.
和	阳光	的	每一个	社会	.

——以及他那开朗的性格和笑容，使他成为每个社交圈的魅力人物和阳光使者。

[wen] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ə'drest] [kə'lænθə] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɔː(r)]

When	Lord	Avondale	,	however	,	addressed	Calantha	,	she	answered	him	in	a	cold	or
什么时候	主	阿冯戴尔	,	然而	,	已解决	卡兰莎	,	她	回答	他	在	一个	寒冷的	或者

['sʌlən] ['mænə(r)] ,

sullen	manner	,
忧郁	方式	,

然而，当阿文代尔勋爵与卡兰莎交谈时，她却冷漠或闷闷不乐地回答他。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fled] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	,	if	he	endeavoured	to	approach	her	,	she	fled	unconscious	of	the
和	,	如果	他	努力	到	方法	她	,	她	逃亡	无意识	的	这

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

feeling	which	occasioned	her	embarrassment	.
感觉	哪个	引发	她	尴尬	.

如果他试图接近她，她就会毫无察觉地逃走，全然不顾令她感到尴尬的感觉。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] , [sə'fiːə; sə'faɪə] [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] , [sɪ'kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəs]

Her	cousins	,	Sophia	and	Frances	,	secure	of	applause	,	and	conscious
她	表兄弟姐妹	,	索菲亚	和	弗朗西丝	,	安全的	的	掌声	,	和	有意识的

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] ,

of	their	own	power	of	pleasing	,
的	他们的	自己的	力量	的	令人愉悦	,

她的表姐妹索菲娅和弗朗西丝，深知自己能博得掌声，也清楚自己取悦他人的能力，

[hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [wɜːld] ['naɪðə(r)] [əb'sɜːdli] ['tɪmɪd] , [nɔː(r)] ['veɪnli] [prɪ'zjuːmɪŋ] :

had	entered	the	world	neither	absurdly	timid	,	nor	vainly	presuming	:
有	进入	这	世界	两者都不	荒谬地	胆小	,	也不	徒劳地	假设	:

他进入这个世界时既不胆怯得可笑，也不自负得愚蠢：

— [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

—	they	knew	the	place	they	were	called	upon	to	fill	in	society	;	and	they
—	他们	知道	这	地方	他们	是	称为	之上	到	充满	在	社会	;	和	他们

[sɔːt] [nɒt] to93

sought	not	to93
寻求	不是	to93

他们知道自己在社会中扮演的角色；他们并不寻求93

[ˌaʊt'step] [ðə; ði] [baʊndz] [wɪtʃ] [gʊd] [sens] [hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] .

outstep	the	bounds	which	good	sense	had	prescribed	.
外步	这	界限	哪个	好的	感觉	有	规定	.

超越了常理所规定的界限。

[kə'lænθə] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

Calantha	,	on	the	other	hand	,
卡兰莎	,	在	这	其他	手	,

另一方面，卡兰莎

[skeəs] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wen] [ə'drest] [baɪ] [ðəʊz] [wɪð]

scarce	could	overcome	her	terror	and	confusion	when	addressed	by	those	with
稀少	可以	克服	她	恐怖	和	困惑	什么时候	已解决	经过	那些	和

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] .

whom	she	was	little	acquainted	.
谁	她	曾是	小的	熟人	.

面对不太熟悉的人，她感到恐惧和困惑，几乎无法克服这种恐惧和困惑。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)] [les] ['deɪndʒərəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] [rɪ'zɜːv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːzi] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ]

But	how	far	less	dangerous	was	this	reserve	than	the	easy	confidence	which
但	如何	远的	较少的	危险的	曾是	这	预订	比	这	简单的	信心	哪个

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [prə'djuːst] ,

a	few	short	years	afterwards	produced	,
一个	很少	短的	年	然后	生产	,

但是，这种谨慎态度与几年后产生的盲目自信相比，危险性要小得多。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] ['hɔːti] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ɪ'mædʒɪn] ,

and	how	little	did	the	haughty	Lady	Margaret	imagine	,
和	如何	小的	做过	这	傲慢	女士	玛格丽特	想象	,

而傲慢的玛格丽特夫人又能想象到什么呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] ,

as	she	chid	her	niece	for	this	excess	of	timidity	,	that	the	day	would	,
作为	她	孩子	她	侄女	为了	这	过量的	的	胆怯	,	那	这	天	会	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她责备侄女过于胆怯，说也许这一天会.....

[suːn] [ə'raɪv] [wen] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] , [kə'læntə] [maɪt] [straɪv] [tuː; tə]

soon	arrive	when	careless	of	the	presence	of	hundreds	,	Calantha	might	strive	to
很快	到达	什么时候	粗心	的	这	在场	的	数百	,	卡兰莎	可能	努力	到

[ə'trækt] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

attract	their	attention	,
吸引	他们的	注意力	,

当数百人聚集在场而卡兰莎不假思索时，她可能会努力吸引他们的注意力。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [aːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'spaɪzd] , [ɔː(r)] [pɑːs] ['θɔːtləsli] [ə'lɒŋ] ,

by	the	very	arts	which	she	now	despised	,	or	pass	thoughtlessly	along	,
经过	这	非常	艺术	哪个	她	现在	被鄙视的	,	或者	经过	不经思考地	沿着	,

她如今所鄙视的艺术，或者她不假思索地传承下去的艺术，

['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['senʃə(r)] [ɔː(r)][ðeə(r)] [preɪz] !

hardened	and	entirely	insensible	to	their	censure	or	their	praise	!
硬化	和	完全	麻木不仁	到	他们的	谴责	或者	他们的	称赞	!

铁石心肠，对他们的批评或赞扬都完全麻木不仁!

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvərz] [aɪz] [sʌtʃ] [tɪ'mɪdəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋ] ;

To	a	lover's	eyes	such	timidity	was	not	unpleasing	;
到	一个	恋人的	眼睛	这样的	胆怯	曾是	不是	令人不快	;

在恋人眼中，这种羞涩并不令人反感;

[ænd; ənd] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [laɪkt] [nɒt][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði] [les] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['krɪmz(ə)n]

and	Lord	Avondale	liked	not	the	girl	he	admired	the	less	,	for	that	crimson
和	主	阿冯戴尔	喜欢	不是	这	女孩	他	钦佩	这	较少的	,	为了	那	赤红

[blʌʃ] — [ðæt] ['tɪmɪd] [lʊk] ,

blush	—	that	timid	look	,
脸红	—	那	胆小	看	,

艾文戴尔勋爵并没有因为她脸上那抹绯红的脸颊和那羞涩的神情而减少对这位他所仰慕的女孩的喜爱。

[wɪtʃ] ['skeəsli] [deəd] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [geɪz] .

which	scarcely	dared	encounter	his	ardent	gaze	.
哪个	几乎	敢于	遇到	他的	热心	目光	.

它几乎不敢直视他炽热的目光。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ] [hɑːt] new94

To	him	it	seemed	to	disclose	a	heart	new94
到	他	它	似乎	到	透露	一个	心	new94

对他来说，这似乎揭示了一颗新的心94

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [ˌʌn'spɔɪld] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] .

to	the	world	—	unspoiled	and	guileless	.
到	这	世界	—	未受破坏的	和	朴实	.

对世界而言——纯真无邪。

- [maɪnd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mait] [naʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Calantha's	mind	,	he	thought	,	might	now	receive	the	impression	which	should	be
-	头脑	,	他	想法	,	可能	现在	收到	这	印象	哪个	应该	是

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ;

given	it	;
给定	它	;

他心想，卡兰莎的心灵现在或许会接受她应该接受的印象；

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [friː] , [jet] [ˌʌn'teɪntɪd] ,

and	while	yet	free	,	yet	untainted	,
和	尽管	然而	自由的	,	然而	未受污染的	,

并且，在依然自由、依然纯洁无瑕之时，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] — [tuː; tə] [məʊld]

would	it	not	be	happiness	to	secure	her	as	his	own	—	to	mould
会	它	不是	是	幸福	到	安全的	她	作为	他的	自己的	—	到	模具

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] — [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [ænd; ənd][prə'tektə(r)]

her	according	to	his	fancy	—	to	be	her	guide	and	protector
她	根据	到	他的	想要	—	到	是	她	指导	和	保护者

[θruː] [laɪf] !

through	life	!
通过	生活	!

把她据为己有，按照自己的喜好塑造她，成为她一生的向导和保护者，这难道不是一种幸福吗?

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

Such	were	his	feelings	,	as	he	watched	her	shunning	even	the	eyes	of
这样的	是	他的	情怀	,	作为	他	观看	她	回避	甚至	这	眼睛	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他看着她甚至避开他的目光，心中充满了这样的感受。

[huːm] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] : — [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wen] ,

whom	alone	she	wished	to	please	:	—	such	were	his	thoughts	,	when	,
谁	独自的	她	希望	到	请	:	—	这样的	是	他的	想法	,	什么时候	,

她只想取悦他一个人：——当时，他就是这么想的。

['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] ['geɪəti] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd]

flying	from	the	amusements	and	gaiety	natural	to	her	age	,	she	listened
飞行	从	这	娱乐	和	欢乐	自然的	到	她	年龄	,	她	听着

[wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] ,

with	attention	,
和	注意力	,

她远离了她这个年纪特有的娱乐和欢乐，认真地听着。

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]

while	he	read	to	her	,	or	conquered	her	fears	to	enter	into
尽管	他	读	到	她	,	或者	征服	她	恐惧	到	进入	进入

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

conversation	with	him	.
对话	和	他	.

当他给她读书时，或者克服了她的恐惧，让她能够与他交谈。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['evri] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	seemed	to	imagine	her	to	be	possessed	of	every	quality	which	he
他	似乎	到	想象	她	到	是	拥有	的	每一个	质量	哪个	他

[məʊst][əd'maɪəd] ;

most	admired	;
最多	钦佩	;

他似乎认为她拥有他最欣赏的所有品质；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	the	delusive	charm	of	believing	that	he	was	not	indifferent	to	her
和	这	虚幻的	魅力	的	相信	那	他	曾是	不是	冷漠	到	她

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

以及那种误以为他对她的心并非无动于衷的错觉，

[θruː] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][hɪm][tuː; tə] ['evri]

threw	a	beauty	and	grace	over	all	her	actions	,	which	blinded	him	to	every
扔	一个	美丽	和	优雅	超过	全部	她	行动	,	哪个	失明	他	到	每一个

['erə(r)] .

error	.
错误	.

她的一举一动都散发着美丽和优雅的气息，让他对她的每一个错误都视而不见。

[ðʌs] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ək'nɒlɪdʒd] , [ænd; ənd] [sə'rendəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

Thus	then	they	both	acknowledged	,	and	surrendered	themselves	to	the	power	of
因此	然后	他们	两个都	已确认	,	和	投降	他们自己	到	这	力量	的

[lʌv] . -

love	.	95
爱	.	-

于是，他们都承认并臣服于爱的力量。95

[kə'lænθə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['jiːldɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'tʃɑːntmənt] ;

Calantha	for	the	first	time	yielded	up	her	heart	entirely	to	its	enchantment	;
卡兰莎	为了	这	第一的	时间	产生	向上	她	心	完全	到	它是	魅力	;

卡兰莎第一次完全被它的魅力所征服；

[ænd; ənd] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] .

and	Lord	Avondale	for	the	last	.
和	主	阿冯戴尔	为了	这	最后的	.

最后一位是阿文代尔勋爵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hæpinəs] ,

It	is	said	there	is	no	happiness	,
它	是	说	那里	是	不	幸福	,

据说世上没有幸福，

[ænd; ənd][nəʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

and	no	love	to	be	compared	to	that	which	is	felt	for	the	first	time	.
和	不	爱	到	是	比较的	到	那	哪个	是	毛毡	为了	这	第一的	时间	.

没有什么爱能与初次感受到的爱相提并论。

[məʊst] [p'ɜːsənz] [ɪ'rəʊniəsli] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [laɪk] ['ʌðə(r)] [aːts] [rɪ'kwaɪəz] [ɪk'spɪəriəns] ,

Most	persons	erroneously	think	so	;	but	love	like	other	arts	requires	experience	,
最多	人	错误地	思考	所以	;	但	爱	喜欢	其他	艺术	需要	经验	,

[ænd; ənd]['terə(r)][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

and	terror	and	ignorance	,
和	恐怖	和	无知	,

大多数人错误地这样认为；但爱情和其他艺术一样，需要经验、恐惧和无知。

[ɒn] [ɪts] [fɜːst] [ə'prəʊtʃ] , [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd]

on	its	first	approach	,	prevent	our	feeling	it	as	strongly	as	at	a	later	period
在	它是第一的		方法	,	防止	我们的	感觉	它	作为	强烈	作为	在	一个	之后	时期

.

:

.

在它第一次出现时，阻止我们像后来那样强烈地感受到它。

['pæʃ(ə)n] ['miŋgl] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] [rɪ'faɪnd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kə'lænθə]

Passion	mingles	not	with	a	sensation	so	pure	,	so	refined	as	that	which	Calantha
热情	混合	不是	和	一个	感觉	所以	纯的	,	所以	精制	作为	那	哪个	卡兰莎

[ðen] [kən'siːvd] ,

then	conceived	,
然后	构思	,

激情无法与卡兰莎当时所感受到的那种纯粹、精致的感觉相融合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvərz] [ə'tætʃmənt] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði]

and	the	excess	of	a	lover's	attachment	terrified	and	overpowered	the
和	这	过量的	的	一个	恋人的	依恋	恐惧	和	实力悬殊	这

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

feelings	of	a	child	.
情怀	的	一个	孩子	.

恋人过分强烈的依恋令孩子感到恐惧和不知所措。

[stɔːrmz] [ɒv; əv]['fjʊəri]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðɪs]

Storms	of	fury	kindled	in	the	eye	of	Lady	Margaret	when	first	she	observed	this
暴风雨	的	愤怒	点燃	在	这	眼睛	的	女士	玛格丽特	什么时候	第一的	她	观察到	这

['mjuːtʃuəl] [rɪ'gɑːd] .

mutual	regard	.
相互的	看待	.

玛格丽特夫人第一次看到这种相互欣赏时，眼中燃起了怒火。

[wɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : — [tuː; tə] [diːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] .

Words	could	not	express	her	indignation	:	—	to	deeds	she	had	recourse	.
字	可以	不是	表达	她	愤慨	:	—	到	契约	她	有	追索权	.

言语无法表达她的愤慨：——她只能诉诸行动。

['æbsəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] [tuː; tə] [ə'plai] ; [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

Absence	was	the	only	remedy	to	apply	;	and	an	hour	,	a	moment's	delay	,
缺席	曾是	这	仅有的	补救	到	申请	;	和	一个	小时	,	一个	瞬间	延迟	,

缺席是唯一的解决办法；哪怕只是一小时，片刻的耽搁，

[baɪ] ['əʊpənɪŋ] - [maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['sentɪmənts]

by	opening	Calantha's	mind	to	a	consciousness	of	her	lover's	sentiments
经过	开幕	-	头脑	到	一个	意识	的	她	恋人的	情感

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] , [mait] ['rendə(r)]['iːv(ə)n] this96

and	wishes	,	might	render	even	this96
和	愿望	,	可能	使成为	甚至	this96

通过让卡兰莎意识到她爱人的情感和愿望，甚至可能使这96

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

ineffectual	.
无效	.

无效。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] [sə'septəb(ə)l] ,

She	saw	that	the	flame	had	been	kindled	in	a	heart	too	susceptible	,
她	锯	那	这	火焰	有	到过	点燃	在	一个	心	也	易受影响的	,

她看出，那团火焰是在一颗过于脆弱的心中燃起的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɛn'kriːs] [ɪts] [fɔːs] ; — [ʃiː; ʃi] [ʌp'breid] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

and	where	opposition	would	encrease	its	force	;	—	she	upbraided	her	brother
和	在哪里	反对	会	增加	它是	力量	;	—	她	责备	她	兄弟

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

for	his	blindness	,
为了	他的	失明	,

而反对势力也会随之壮大；——她责备哥哥的盲目，

[ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .

and	reproached	herself	for	her	folly	.
和	受责备	她自己	为了	她	蠢事	.

她为自己的愚蠢行为感到懊悔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [left] ,

There	was	but	one	way	left	,
那里	曾是	但	一	方式	左边	,

只剩下一条路了，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [duːks] ['səːmaiz, səː'maiz][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]

which	was	to	communicate	the	Duke's	surmises	and	intentions	to	the
哪个	曾是	到	交流	这	公爵的	推测	和	意图	到	这

['ædmərəl][ɪn] [tɜːmz] [səʊ] ['pɒzətɪv] ,

Admiral	in	terms	so	positive	,
上将	在	条款	所以	积极的	,

其目的是以非常积极的措辞将公爵的推测和意图传达给海军上将。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mis'teik] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][bjuː'kænən] .

that	he	could	not	mistake	them	,	and	instantly	to	send	for	Buchanan	.
那	他	可以	不是	错误	他们	,	和	即刻	到	发送	为了	布坎南	.

他不可能认错他们，于是立即派人去请布坎南。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ]

In	pursuance	of	this	purpose	,	she	wrote	to	inform	him	of	every	thing	which
在	追究	的	这	目的	,	她	写道	到	通知	他	的	每一个	事物	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

had	taken	place	,
有	已采取	地方	,

为此，她写信告知他所发生的一切都是真的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['kɑːs(ə)l][ˌdɛlə'vɑːl] .

and	to	request	him	without	loss	of	time	to	meet	her	at	Castle	Delaval	.
和	到	要求	他	没有	损失	的	时间	到	见面	她	在	城堡	德拉瓦尔	.

并要求他立即前往德拉瓦尔城堡与她见面。

['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] [ə'ləʊn] ['fəʊldɪd] [kə'lænθə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Seymour	alone	folded	Calantha	to	her	bosom	without	one	reproach	,	and
太太	.	西摩	独自的	折叠	卡兰莎	到	她	怀	没有	一	责备	,	和

,

,

,

西摩太太独自一人将卡兰莎紧紧搂在怀里，没有丝毫责备，而且，

[kən'sain] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [keə(r)] , [rɪ'maɪndid] [hɪm]

consigning	her	with	trembling	anxiety	to	a	father's	care	,	reminded	him
寄售	她	和	发抖	焦虑	到	一个	父亲的	关心	,	提醒	他

[kən'tɪnjuəli] ,

continually	,
持续	,

将她交由父亲照顾，心中充满忐忑不安，这不断提醒着他：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv]

that	she	was	his	only	remaining	child	,	and	that	force	,	in	a	circumstance	of
那	她	曾是	他的	仅有的	其余的	孩子	,	和	那	力量	,	在	一个	环境	的

[sʌtʃ] ['məʊmənt] ,

such	moment	,
这样的	片刻	,

她是他唯一的孩子，而这种力量，在如此危急的情况下，

[wʊd] [biː; bi] ['kruːəlti] . -

would	be	cruelty	.	97
会	是	残酷	.	-

那将是残忍的。97

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['leɪdi] ['mɑːgrət] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [kə'lænθə] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə] ['lʌndən] ;

Lady	Margaret	insisted	upon	removing	Calantha	immediately	,	to	London	;
女士	玛格丽特	坚持	之上	移除	卡兰莎	立即地	,	到	伦敦	;

玛格丽特夫人坚持立即将卡兰莎转移到伦敦；

[bʌt; bət] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] ['hævɪŋ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ædmərəl][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	Lord	Avondale	having	heard	from	the	Admiral	the	cause	of	her
但	主	阿冯戴尔	拥有	听到	从	这	上将	这	原因	的	她

[ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

intended	departure	,
故意的	离开	,

但阿冯代尔勋爵从海军上将那里得知了她计划离开的原因后，

[ɪ'miːdiətli] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] ['aɪələnd] .

immediately	declared	his	intention	of	quitting	Ireland	.
立即地	声明	他的	意图	的	辞职	爱尔兰	.

他立即宣布打算离开爱尔兰。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [ðə; ðɪ] [deɪ] [fɪkst] ; [ðə; ðɪ]['aʊə(r)]

Every	thing	was	now	in	readiness	for	his	departure	;	the	day	fixed	;	the	hour
每一个	事物	曾是	现在	在	准备就绪	为了	他的	离开	;	这	天	固定的	;	这	小时

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

一切都已准备就绪，只等他启程；日期已定；时间已到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'hæps] [tɪl] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

It	was	not	perhaps	till	Lord	Avondale	felt	that	he	was	going	to	leave
它	曾是	不是	也许	直到	主	阿冯戴尔	毛毡	那	他	曾是	去	到	离开

[kə'lænθə] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

Calantha	for	ever	,
卡兰莎	为了	曾经	,

或许直到艾文戴尔勋爵觉得他将永远离开卡兰萨时，他才意识到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)]

that	he	was	fully	sensible	how	much	,	and	how	entirely	his	affections	were
那	他	曾是	完全	明智的	如何	很多	,	和	如何	完全	他的	情感	是

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

他完全清楚自己投入了多少感情，以及他的感情有多么深厚。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [kə'lænθə] [θruː] [ðə; ði] ['breɪslət] ,

On	the	morning	previous	to	his	departure	,	Calantha	threw	the	bracelet	,
在	这	早晨	以前的	到	他的	离开	,	卡兰莎	扔	这	手镯	,

在卡兰莎离开的前一天早上，她把手镯扔掉了。

[wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

which	Lady	Margaret	and	her	cousin	had	given	her	,	from	her
哪个	女士	玛格丽特	和	她	表哥	有	给定	她	,	从	她

[ɑːm] ; [ænd; ənd] ,

arm	;	and	,
手臂	;	和	,

那是玛格丽特夫人和她的表兄从她手臂上取下的；还有，

['wiːpɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['ælɪs] , ['bɪtəli] [lə'mentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd]

weeping	upon	the	bosom	of	Alice	,	bitterly	lamented	her	fate	,	and	informed
哭泣	之上	这	怀	的	爱丽丝	,	苦涩地	哀叹	她	命运	,	和	知情的

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ,

her	friend	that	she	never	,
她	朋友	那	她	绝不	,

她伏在爱丽丝的怀里哭泣，痛苦地哀叹自己的命运，并告诉她的朋友她从未.....

['nevə(r)] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [bjuː'kænən] . — Lord98

never	would	belong	to	Buchanan	.	—	Lord98
绝不	会	属于	到	布坎南	.	—	Lord98

永远不会属于布坎南。——Lord98

['ævən,deɪl] [hæd; həd] [ɪn] [veɪn] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ə'ləʊn]

Avondale	had	in	vain	sought	an	opportunity	of	seeing	her	one	moment	alone
阿冯戴尔	有	在	徒劳	寻求	一个	机会	的	看到	她	一	片刻	独自的

.

:

.

阿文代尔曾徒劳地寻求机会与她单独相处片刻。

[hiː; hi] [naʊ] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] ;

He	now	perceived	the	bracelet	on	the	floor	of	the	room	she	had	just	quitted	;
他	现在	感知	这	手镯	在	这	地面	的	这	房间	她	有	只是	辞职	;

他这才注意到她刚刚离开的房间地板上放着一条手链；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

and	looking	upon	it	,	read	,	without	being	able	to	comprehend	the	application
和	寻找	之上	它	,	读	,	没有	存在	有能力的	到	理解	这	应用

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

of	the	inscription	,
的	这	题词	,

他看着它，读着它，却无法理解碑文的用途。

“ ['stɛsə] ['sæŋgweɪ] , ['stɛsə] ['sɔːteɪ] .

“	Stessa	sangue	,	Stessa	sorte	.
“	史莎	血	,	史莎	排序	.

“Stessa sangue，Stessa sorte。

” — [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] : — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] : — [hiː; hi] ['fɒləʊd]

”	—	He	saw	her	at	that	moment	:	—	she	was	alone	:	—	he	followed
”	—	他	锯	她	在	那	片刻	:	—	她	曾是	独自的	:	—	他	随后

[hɜː(r); hə(r)] : — [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

her	:	—	she	fled	from	him	,
她	:	—	她	逃亡	从	他	,

“——那一刻他看见了她：——她独自一人：——他跟着她：——她逃离了他，

[ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] :

embarrassed	and	agitated	;	but	he	soon	approached	her	:
尴尬的	和	激动	;	但	他	很快	接近	她	:

他感到尴尬和不安；但他很快走近了她：

— [ðeɪ] [flai][səʊ] ['sləʊli] [huː] [flai][frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [lʌv] .

—	they	fly	so	slowly	who	fly	from	what	they	love	.
—	他们	飞	所以	缓慢地	WHO	飞	从	什么	他们	爱	.

那些逃离自己所爱之人，飞得如此缓慢。

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] — ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ɑːsk] :

Lord	Avondale	thought	he	had	much	to	say	—	many	things	to	ask	:
主	阿冯戴尔	想法	他	有	很多	到	说	—	许多	事物	到	问	:

阿文代尔勋爵觉得他有很多话要说——有很多问题要问：

— [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [tuː; tə] [tel] [kə'lænθə] ,

—	he	wished	to	explain	the	feelings	of	his	heart	—	to	tell	Calantha	,
—	他	希望	到	解释	这	情怀	的	他的	心	—	到	告诉	卡兰莎	,

他想向卡兰莎倾诉他内心的感受，

[wʌns][æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] ['diːpli] — [haʊ] ['dɪəli] [hiː; hi][hæd; həd]

once	at	least	before	he	quitted	her	,	how	deeply	—	how	dearly	he	had
一次	在	至少	前	他	辞职	她	,	如何	深	—	如何	亲爱的	他	有

[lʌvd] , — [haʊ] ,

loved	,	—	how	,
喜爱	,	—	如何	,

至少在他离开她之前，他曾深深地、无比地爱过她——他曾经是多么爱她，多么.....

[ðəʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

though	unworthy	in	his	own	estimation	of	aspiring	to	her	hand	,
尽管	不配	在	他的	自己的	估算	的	有抱负的	到	她	手	,

虽然他自认为不配追求她的芳心，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['stɪmjuleɪt] [hɪm][tuː; tə] ['evri] ['nəʊb(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] ,

the	remembrance	of	her	should	stimulate	him	to	every	noble	exertion	,
这	纪念	的	她	应该	刺激	他	到	每一个	高贵	用力	,

对她的思念应该激励他去做每一项高尚的事情。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi]['nevə(r)]

and	raise	him	to	a	reputation	which	,	without	her	influence	,	he	never
和	增加	他	到	一个	名声	哪个	,	没有	她	影响	,	他	绝不

[kʊd; kəd] [ə'teɪn] :

could	attain	:
可以	达到	:

并使他获得了如果没有她的影响，他永远无法达到的声誉：

— [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] could99

—	he	thought	that	he	could99
—	他	想法	那	他	could99

他认为他可以99

[hæv; həv][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði]

have	clasped	her	to	his	bosom	,	and	pressed	upon	her	lips	the
有	紧握	她	到	他的	怀	,	和	按下	之上	她	嘴唇	这

[fɜːst] [kɪs] [ɒv; əv] [lʌv] — [ðə; ði] ['dɪərɪst] ,

first	kiss	of	love	—	the	dearest	,
第一的	吻	的	爱	—	这	亲爱的	,

他将她紧紧拥入怀中，在她唇上印下了爱的初吻——最亲爱的初吻。

[ðə; ði] [truːist] [pledʒ] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

the	truest	pledge	of	fondness	and	devotion	.
这	最真实的	保证	的	喜爱	和	虔诚	.

这是表达爱意和忠诚的最真挚的誓言。

[bʌt; bət] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ]

But	,	scarcely	able	to	speak	,	confused	and	faultering	,	he	dared	not	approach
但	,	几乎	有能力的	到	说话	,	使困惑	和	断层	,	他	敢于	不是	方法

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

但他几乎说不出话来，神情恍惚，步履蹒跚，不敢靠近她：

— [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [rəʊbd] [ɪn]['pjʊərətɪ] ,

—	he	saw	one	before	him	robed	in	purity	,
—	他	锯	一	前	他	身着长袍	在	纯度	,

他看到面前有一位身着纯洁长袍的人，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['vestl] ['ɪnəs(ə)ns] — [wʌn] ['tɪmɪdlɪ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] , [ɔː(r)]

and	more	than	vestal	innocence	—	one	timidly	fearful	of	even	a	look	,	or
和	更多的	比	贞女	无辜	—	一	胆怯地	可怕	的	甚至	一个	看	,	或者

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

而且比贞洁的纯真还要可怕——她甚至害怕别人的目光或想法。

[ðæt] [briːðd] [ɔːt] [ə'genst] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['wəːʃɪp] .

that	breathed	aught	against	that	virtue	which	alone	it	worshipped	.
那	呼吸	零	反对	那	美德	哪个	独自的	它	崇拜	.

它丝毫没有违背它所崇拜的唯一美德。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [fə'gɪv] [maɪ] ['ræʃnəs] , [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðɪs]

“	I	am	come	,	”	he	said	,	at	length	,	“	forgive	my	rashness	,	to	restore	this
“	我	是	来	,	”	他	说	,	在	长度	,	“	原谅	我的	鲁莽	,	到	恢复	这

['breɪslət] ,

bracelet	,
手镯	,

“我来了，”他最后说道，“请原谅我的鲁莽，我来归还这只手镯。”

[ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

and	myself	to	place	it	around	your	arms	.
和	我	到	地方	它	大约	你的	武器	.

让我把它放在你的手臂上。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] — [ˌfeə'wel] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Permit	me	to	say	—	farewell	,	before	I	leave	you	,	perhaps	for	ever	.
允许	我	到	说	—	告别	,	前	我	离开	你	,	也许	为了	曾经	.

请允许我说声再见，在我离开你们之前，或许是永别了。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][klɑːsp][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [lɒk] ; — [hɪz; ɪz][hænd]

”	As	he	spoke	,	he	endeavoured	to	clasp	the	diamond	lock	;	—	his	hand
”	作为	他	辐	,	他	努力	到	搭扣	这	钻石	锁	;	—	他的	手

['trembld] ; — [kə'lænθə] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .

trembled	;	—	Calantha	started	from	him	.
颤抖	;	—	卡兰莎	开始	从	他	.

“他一边说话，一边努力去抓住钻石锁；——他的手在颤抖；——卡兰莎吓得从他身边跳开。

“ [əʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] : — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] :

“	Oh	!	”	said	she	,	“	you	know	not	what	you	do	:	—	I	am	enough	his	already	:
“	哦	!	”	说	她	,	“	你	知道	不是	什么	你	做	:	—	我	是	足够的	他的	已经	:

“哦！”她说，“你不知道你在做什么：——我已经足够属于他了：”

— [biː; bi] [nɒt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] :

—	be	not	you	the	person	to	devote	me	to	him	more	completely	:
—	是	不是	你	这	人	到	奉献	我	到	他	更多的	完全地	:

——不要让我更彻底地献身于他：

— [duː; də] [nɒt] ['rendə(r)] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] ['mɪzrəbl] .

—	do	not	render	me	utterly	miserable	.
—	做	不是	使成为	我	完全地	悲惨的	.

——不要让我痛苦不堪。

" [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] scarcely100

"	Though	not	entirely	understanding	her	,	he	scarcely100
"	尽管	不是	完全	理解	她	,	他	scarcely100

尽管他并不完全了解她，但他几乎100

[kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɪm'self] .

could	command	himself	.
可以	命令	他自己	.

他能控制自己。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] — [ɔːl] [təʊld] [hɪm] [tuː] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz]

Her	look	,	her	manner	—	all	told	him	too	certainly	that	which	overcame	his
她	看	,	她	方式	—	全部	讲述	他	也	当然	那	哪个	克服	他的

[hɑːt] [wɪð] [dɪ'laɪt] . — " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

heart	with	delight	.	—	"	She	loves	me	,
心	和	喜	.	—	"	她	爱	我	,

她的眼神，她的举止——这一切都太明确地告诉他，那份令他心潮澎湃的喜悦——"她爱我。"

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [daɪ] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

"	he	thought	,	"	and	I	will	die	sooner	than	yield	her	to	any	human	being
"	他	想法	,	"	和	我	将要	死	很快	比	屈服	她	到	任何	人类	存在

:
:
:

他心想："我宁愿死也不会把她交给任何人。"

— [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [fɪəz] — [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] — [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)]

—	she	loves	me	;	"	and	,	regardless	of	fears	—	of	prudence	—	of	every	other
—	她	爱	我	;	"	和	,	不管	的	恐惧	—	的	谨慎	—	的	每一个	其他

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

——她爱我；"而且，无论恐惧、谨慎，以及其他任何感受，

[hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

he	pressed	her	one	moment	to	his	bosom	.
他	按下	她	一	片刻	到	他的	怀	.

他将她紧紧地搂在怀里。

" [əʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kə'lænθə] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [brəʊk]

"	Oh	love	me	,	Calantha	,	"	was	all	he	had	time	to	say	;	for	she	broke
"	哦	爱	我	,	卡兰莎	,	"	曾是	全部	他	有	时间	到	说	;	为了	她	打破

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

"哦，爱我吧，卡兰莎，"他只来得及说出这几个字；因为她挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] [fled] , [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

and	fled	,	too	much	agitated	to	reply	.
和	逃亡	,	也	很多	激动	到	回复	.

他惊慌失措地逃走了，无法回答。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [tuː] [fɑː(r)] , [hiː; hi] [fɪəd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dɪfrənt]

That	he	had	presumed	too	far	,	he	feared	;	but	that	she	was	not	indifferent
那	他	有	假定	也	远的	,	他	害怕	;	但	那	她	曾是	不是	冷漠

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他担心自己太过自负了；但她对他并非漠不关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] .

he	had	heard	and	seen	.
他	有	听到	和	已见	.

他亲耳所闻，亲眼所见。

[ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [həʊp] , [ænd; ənd] ['rendəd] [hɪm] ['kæləs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl]

The	thought	filled	him	with	hope	,	and	rendered	him	callous	to	all	that	might	befall
这	想法	已填	他	和	希望	,	和	渲染	他	冷酷	到	全部	那	可能	降临

[hɪm] .

him	.
他	.

这个念头让他充满希望，也让他对可能降临到他身上的一切事情都变得麻木不仁。

[ðə; ði] [djuːk] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [kə'lænθə] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . — “ ['ævənˌdeɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

The	Duke	entered	the	room	as	Calantha	quitted	it	.	—	“	Avondale	,	”	he	said	,
这	公爵	进入	这	房间	作为	卡兰莎	辞职	它	.	—	“	阿冯戴尔	,	”	他	说	,

['ɒfərɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz][hænd] ,

offering	him	his	hand	,
提供	他	他的	手	,

卡兰莎离开房间时，公爵走了进来。“阿冯戴尔，”他一边说着，一边向他伸出手。

“ [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)]

“	speak	to	me	,	for	I	wish	much	to	converse	with	you	before
“	说话	到	我	,	为了	我	希望	很多	到	交谈	和	你	前

请跟我说话，因为我非常希望在……之前能和你交谈。

[wiː; wi] [pɑːt] : — [ɔːl]

we	part	:	—	all
我们	部分	:	—	全部

我们告别：——全部

[ai][ɑːsk][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

I	ask	is	,	that	you	will	not	deceive	me	.
我	问	是	,	那	你	将要	不是	欺骗	我	.

我只求你不要欺骗我。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] : — [ai] [əb'zɜːvd] you101

Something	more	than	common	has	taken	place	:	—	I	observed	you101
某物	更多的	比	常见的	有	已采取	地方	:	—	我	观察到	you101

发生了一件非同寻常的事：——我观察了你101

[wɪð] [maɪ][tʃaɪld] . ”

with	my	child	.	”
和	我的	孩子	.	”

和我的孩子一起。”

“ [ai][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] ['fɜːmli] , [bʌt; bət] [wɪð]

“	I	must	indeed	speak	with	you	,	”	said	Lord	Avondale	firmly	,	but	with
“	我	必须	的确	说话	和	你	,	”	说	主	阿冯戴尔	牢牢	,	但	和

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

considerable	agitation	.
大量	搅动	.

“我确实必须和你谈谈，”艾文代尔勋爵语气坚定但又相当激动地说。

“ ['evri] [θɪŋ] [ai][həʊld][dɪə(r)] — [maɪ][laɪf] — [maɪ] ['hæpinəs] — [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə]
“ Every thing I hold dear — my life — my happiness — depend on what I have to
“ 每一个 事物 我 抓住 亲爱的 — 我的 生活 — 我的 幸福 — 依赖 在 什么 我 有 到
[seɪ] .
say .
说 .

“我所珍视的一切——我的生命——我的幸福——都取决于我所说的话。”

” [hi:; hi] [ðen] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] [dju:k] [wɪð] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'lænθə] ,
” He then informed the Duke with sincerity of his attachment for Calantha ,
” 他 然后 知情的 这 公爵 和 诚意 的 他的 依恋 为了 卡兰莎 ,

“然后，他真诚地向公爵表达了自己对卡兰莎的爱慕之情，

— [praʊd] [ænd; ənd] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊps]
— proud and eager to acknowledge it , even though he feared that his hopes
— 自豪的 和 渴望的 到 承认 它 , 甚至 尽管 他 害怕 那 他的 希望
[mait] ['nevə(r)][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .
might never be realized .
可能 绝不 是 已实现 .

——他为此感到自豪和渴望，尽管他担心自己的希望可能永远不会实现。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [gri:vd] , ” [sed] [ðə; ði] [dju:k] , “ [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]
“ I am surprised and grieved , ” said the Duke , “ that a young man of
“ 我 是 惊讶 和 伤心 , ” 说 这 公爵 , “ 那 一个 年轻的 男人 的
[jɔ:(r); jə(r)] [haɪ] [ræŋk] ,
your high rank ,
你的 高的 秩 ,

“我感到惊讶和悲痛，”公爵说道，“像你这样身份显赫的年轻人，

['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [feɪm] ,
fortune and rising fame ,
财富 和 上升 名声 ,

财富和日益增长的名望，

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['mædli] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ə'pɒn] [ðə; ði]['əʊnli] ['bi:ɪŋ] [pə'hæps] [hu:] ['nevə(r)]
should thus madly throw away your affections upon the only being perhaps who never
应该 因此 疯狂地 扔 离开 你的 情感 之上 这 仅有的 存在 也许 WHO 绝不
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

因此，你应该疯狂地将你的爱慕之情倾注于那个或许永远不必如此的人身上。

['nevə(r)] [ɔ:t] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðem; ðəm] .
never ought , to return them .
绝不 应该 , 到 返回 他们 .

绝不应该归还它们。

[maɪ] ['dɔ:tərz] [hænd][ɪz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .
My daughter's hand is promised to another .
我的 女儿的 手 是 承诺 到 其他 .

我女儿已经许配给了别人。

[wen] [ai] [kən'fes] [ðɪs] , [du:; də] [nɒt] [mis'teik] [ˌem 'i:] :
When I confess this , do not mistake me :
什么时候 我 承认 这 , 做 不是 错误 我 :

当我坦白这件事时，请不要误解我的意思：

— [nəʊ] [fɔ:s] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ;
— No force will ever be made use of towards her ;
— 不 力量 将要 曾经 是 制成 使用 的 向 她 ;

—绝不会用任何武力对待她；

[hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] [wɪl] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get]

her	inclinations	will	at	all	times	be	consulted	,	even	though	she	should	forget
她	倾向	将要	在	全部	时代	是	咨询	,	甚至	尽管	她	应该	忘记

[ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənt] ;

those	of	her	parent	;
那些	的	她	父母	;

即使她忘记了父母的意愿，她的意愿也会始终被考虑在内；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪnfənˌtaɪn] [ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] [wɪ'ðɔːl] , [ðæn; ðən]

but	she	is	now	a	mere	child	,	and	more	infantine	and	volatile	withal	,	than
但	她	是	现在	一个	仅仅	孩子	,	和	更多的	婴儿	和	易挥发的	此外	,	比

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] possible102

it	is	possible102
它	是	possible102

但她现在只是个孩子，而且比以往任何时候都更加幼稚和反复无常。102

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'siːv] .

for	you	to	conceive	.
为了	你	到	构想	.

让你怀孕。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

There	can	be	no	necessity	for	her	being	now	called	upon	to	make	a
那里	能	是	不	必要性	为了	她	存在	现在	称为	之上	到	制作	一个

[dɪ'saɪdɪd] [tʃɔɪs] .

decided	choice	.
决定	选择	.

现在没有必要要求她做出明确的选择。

[bjuː'kænən] [ɪz][maɪ] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] ,

Buchanan	is	my	nephew	,	and	since	the	loss	of	my	son	,
布坎南	是	我的	侄子	,	和	自从	这	损失	的	我的	儿子	,

布坎南是我的侄子，自从我儿子去世后，

[ai][hæv; həv] ['sentəd] [ɔːl][maɪ] [həʊps] [ɪn] [hɪm] .

I	have	centered	all	my	hopes	in	him	.
我	有	居中	全部	我的	希望	在	他	.

我把所有的希望都寄托在他身上。

[hiː; hi][ɪz][eə(r)][tuː; tə][maɪ] [neɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

He	is	heir	to	my	name	,	as	she	is	to	my	fortune	;
他	是	继承人	到	我的	姓名	,	作为	她	是	到	我的	财富	;

他继承了我的姓氏，就像她继承了我的财产一样；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðen] [æn; ən]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	surely	then	an	union	between	them	,
和	一定	然后	一个	联盟	之间	他们	,

然后他们之间肯定会结成联盟。

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'vent] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fæməli] .

would	be	an	event	the	most	desirable	for	me	and	for	my	family	.
会	是	一个	事件	这	最多	理想	为了	我	和	为了	我的	家庭	.

这将是我和我的家人最渴望的事情。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'ləʊn] [wʊd] [nɒt] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] .

But	such	considerations	alone	would	not	influence	me	.
但	这样的	考虑因素	独自的	会	不是	影响	我	.

但仅凭这些因素并不会对我产生影响。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðəʊz] [ðen] [wɪtʃ] ['ɒpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['mænə(r)] :

I	will	tell	you	those	then	which	operate	in	a	stronger	manner	:
我	将要	告诉	你	那些	然后	哪个	操作	在	一个	更强	方式	:

接下来，我将告诉你那些运作方式更为强大的方法：

— [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['spɔləm] ['prɒmɪs] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] ,

—	I	have	given	my	solemn	promise	to	my	sister	,
—	我	有	给定	我的	庄严	承诺	到	我的	姐姐	,

我已向我的妹妹郑重承诺，

[ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪ'vent] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

that	I	will	do	all	in	my	power	to	assist	in	bringing	about	an	event	upon	which
那	我	将要	做	全部	在	我的	力量	到	协助	在	带来	关于	一个	事件	之上	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [fɪkst] .

her	heart	is	fixed	.
她	心	是	固定的	.

我将尽我所能帮助她实现她心中所愿。

[dʒʌdʒ] [ðen] , [ɪf] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['æbsəns] , [ai][kæn; kən] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv] - [hænd] ,

Judge	then	,	if	during	her	son's	absence	,	I	can	dispose	of	Calantha's	hand	,
法官	然后	,	如果	期间	她	儿子的	缺席	,	我	能	处置	的	-	手	,

那么，请您判断，在她儿子不在的时候，我是否可以处置卡兰莎的婚姻。

[ɔː(r)] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][wʌn] , [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] , [ai][fɪə(r)] ,

or	permit	her	to	see	more	of	one	,	who	has	already	,	I	fear	,
或者	允许	她	到	看	更多的	的	一	,	WHO	有	已经	,	我	害怕	,

或者让她更多地接触一个已经接触过的人，恐怕，

[meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

made	some	impression	upon	her	heart	.
制成	一些	印象	之上	她	心	.

给她留下了深刻的印象。

" [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] . — [ðə; ði] [djuːk] [pɔːzd] — [ðen] [kən'tɪnjuːd] — "

"	Lord	Avondale	appeared	much	agitated	.	—	The	Duke	paused	—	then	continued	—	"
"	主	阿冯戴尔	出现	很多	激动	.	—	这	公爵	暂停	—	然后	持续	—	"

['grɑːntɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld][ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]

Granting	that	your	attachment	for	my	child	is	as	strong	as	you	would
授予	那	你的	依恋	为了	我的	孩子	是	作为	强的	作为	你	会

[hæv; həv] me103

have	me103
有	me103

“阿文代尔勋爵显得非常激动。”公爵停顿了一下，然后继续说道：“假设你对我的孩子的感情和你对我的感情一样深厚。”

[bɪ'liːv] — ['grɑːntɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , [ðæt] , ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]

believe	—	granting	,	my	dear	young	friend	,	that	,	captivated	by	your	very	superior
相信	—	授予	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	那	,	着迷	经过	你的	非常	优越的

[ə'bɪlətiz] , ['mænəz] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

abilities	,	manners	and	amiable	disposition	,
能力	,	礼仪	和	可亲	处置	,

我相信——即便我亲爱的年轻朋友承认，你卓越的才能、优雅的举止和友善的性情深深吸引了我，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn] [pɑːt] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] , —

she	has	in	part	returned	the	sentiments	you	acknowledge	in	her	favour	,	—
她	有	在	部分	返回	这	情感	你	承认	在	她	偏爱	,	—

['kænɒt]

cannot
不能

她已部分地回报了你所承认的对她的好感，——不能

[juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ai][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ? — [jes] . — [ðəʊ] [juː; jʊ] [naʊ]

you	make	her	the	sacrifice	I	require	of	you	?	—	Yes	.	—	Though	you	now
你	制作	她	这	牺牲	我	要求	的	你	?	—	是的	.	—	尽管	你	现在

[θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] ,

think	otherwise	,
思考	否则	,

你会让她做出我要求你做的牺牲吗？——是的。——尽管你现在不这么想了。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

you	can	do	it	.
你	能	做	它	.

你可以做到。

[səʊ] [ʃɔːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ɔːθəraiz] [ðə; ði] [tɜːm] [aɪ][juːz] :

So	short	an	acquaintance	with	each	other	,	authorizes	the	term	I	use	:
所以	短的	一个	熟人	和	每个	其他	,	授权	这	学期	我	使用	:

彼此认识时间如此短暂，足以让我使用这个说法：

— [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]['fænsi] , [wɪtʃ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪl] [suːn]

—	this	is	but	a	mere	fancy	,	which	absence	and	strength	of	mind	will	soon
—	这	是	但	一个	仅仅	想要	,	哪个	缺席	和	力量	的	头脑	将要	很快

[ˌəʊvə'kʌm] .

overcome	.
克服	.

——这不过是一时的幻想，只要远离它，意志坚定，它很快就会消失。

" [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz] [praʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

"	Lord	Avondale	was	proud	even	to	a	fault	.
"	主	阿冯戴尔	曾是	自豪的	甚至	到	一个	过错	.

“阿文代尔勋爵骄傲得近乎傲慢。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk]

He	had	listened	to	the	Duke	without	interrupting	him	;	and	the	Duke
他	有	听着	到	这	公爵	没有	打断	他	;	和	这	公爵

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ,

continued	to	speak	,
持续	到	说话	,

他一直听着公爵讲话，没有打断他；公爵继续说道，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wʊd] [biː; bi]

because	he	was	afraid	of	hearing	the	answer	,	which	he	concluded	would	be
因为	他	曾是	害怕的	的	听力	这	回答	,	哪个	他	结束	会	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

因为他害怕听到他预想中会得到的答案。

[fɔː(r); fə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] , ['menəs] , [in'triːti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

For	protestations	,	menaces	,	entreaties	he	was	prepared	;	but	the
为了	抗议	,	威胁	,	恳求	他	曾是	准备	;	但	这

[rɪ'spektfl] ['saɪləns] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [wen] [hiː; hi] [siːst] ,

respectful	silence	which	continued	when	he	ceased	,
尊重	沉默	哪个	持续	什么时候	他	停止	,

对于抗议、威胁和恳求，他早有准备；但当他停止说话后，那份恭敬的沉默却仍在继续。

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɪm] .

disconcerted	him	.
不安	他	.

这让他感到不安。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri] ? " [sed] [hiː; hi] : “ [let][juː 'es] [pɑːt] [ɪn] ['frendʃɪp] :

“	You	are	not	angry	?	"	said	he	:	“	let	us	part	in	friendship	:
“	你	是	不是	生气的	?	"	说	他	:	“	让	我们	部分	在	友谊	:

“你不生气吗？"他问道：“让我们友好地道别吧。”

— [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðʌs] : — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] : —

—	do	not	go	from	me	thus	:	—	you	must	forgive	a	father	:	—
—	做	不是	去	从	我	因此	:	—	你	必须	原谅	一个	父亲	:	—

remember104

remember104

remember104

不要就这样离开我：你必须原谅父亲：记住104

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [stɪl] ['dɪrər] [taɪz] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['əʊnli] [wʌn] .

she	is	my	child	,	and	bound	to	me	by	still	dearer	ties	—	she	is	my	only	one	.
她	是	我的	孩子	,	和	边界	到	我	经过	仍然	更贵	领带	—	她	是	我的	仅有的	一	.

她是我的孩子，而且与我有着更亲密的联系——她是我唯一的孩子。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] :

"	His	voice	faltered	,	as	he	said	this	:
"	他的	嗓音	犹豫不决	,	作为	他	说	这	:

他说这话时，声音有些颤抖：

— [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

—	he	thought	of	the	son	who	had	once	divided	his	affections	,
—	他	想法	的	这	儿子	WHO	有	一次	分割	他的	情感	,

他想起了那个曾经让他分心的儿子，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['seldəm] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

and	of	whom	he	seldom	made	mention	since	his	loss	.
和	的	谁	他	很少	制成	提到	自从	他的	损失	.

自从他失去亲人后，就很少再提起他了。

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Lord	Avondale	,	touched	by	his	manner	and	by	his	kindness	,	accepted	his	hand	,
主	阿冯戴尔	,	感动	经过	他的	方式	和	经过	他的	仁慈	,	公认	他的	手	,

阿文代尔勋爵被他的举止和善良所感动，接受了他的手。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [praɪd] — [wɪð] [lʌv] , — " [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] , " [hiː; hi]

and	struggling	with	pride	—	with	love	,	—	"	I	will	obey	your	commands	,	"	he
和	挣扎	和	自豪	—	和	爱	,	—	"	我	将要	服从	你的	命令	,	"	他

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sed] ,

at	length	said	,
在	长度	说	,

他内心挣扎着，既骄傲又充满爱意，最终说道："我会服从你的命令。"

" [ænd; ənd] [flaɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] :

"	and	fly	from	her	presence	,	if	it	be	for	her	happiness	:
"	和	飞	从	她	在场	,	如果	它	是	为了	她	幸福	:

"如果为了她的幸福，就逃离她的视线：

— [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

—	her	happiness	is	the	dearest	object	of	my	life	.
—	她	幸福	是	这	亲爱的	目的	的	我的	生活	.

她的幸福是我生命中最珍贵的东西。

[jet] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

Yet	let	me	see	her	before	I	leave	her	.
然而	让	我	看	她	前	我	离开	她	.

但在我离开她之前，请让我见她最后一面。

" — " [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] . "

"	—	"	No	,	"	said	the	Duke	,	"	it	is	too	dangerous	.	"
"	—	"	不	,	"	说	这	公爵	,	"	它	是	也	危险的	.	"

"不，"公爵说，"太危险了。"

“ [ɪf] [ðɪs] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] , ” [sed] [lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] , “ [æt; ət] [liːst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt]

“	If	this	must	not	be	,	”	said	Lord	Avondale	,	“	at	least	tell	her	,	that
“	如果	这	必须	不是	是	,	”	说	主	阿冯戴尔	,	“	在	至少	告诉	她	,	那

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

for	her	sake	,
为了	她	清酒	,

“如果这事非得如此不可，”艾文代尔勋爵说，“至少告诉她，为了她好，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈkɔŋkə] [ˈiːv(ə)n] [maɪ] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪn] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð]

I	have	conquered	even	my	own	nature	in	relinquishing	her	hand	,	and	,	with
我	有	征服	甚至	我的	自己的	自然	在	放弃	她	手	,	和	,	和

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [həʊp] ,

it	every	hope	,
它	每一个	希望	,

我放开她的手，甚至战胜了自己的本性，也随之失去了所有的希望。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈstrɒŋli] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ] [ˌem ˈiː] .

but	too	strongly	cherished	by	me	.
但	也	强烈	珍爱	经过	我	.

但我太珍惜它了。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [duː; də] [ðɪs] ,

Tell	her	,	that	if	I	do	this	,
告诉	她	,	那	如果	我	做	这	,

告诉她，如果我这样做，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd]

it	is	not	because	I	do	not	feel	for	her	the	most	passionate	and
它	是	不是	因为	我	做	不是	感觉	为了	她	这	最多	热情的	和

[məʊst] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [əˈtætʃmənt] .

most	unalterable	attachment	.
最多	不可更改的	依恋	.

并不是因为我对她没有最热烈、最坚定不移的感情。

[aɪ] [rɪˈnaʊns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] , [æz; əz] I105

I	renounce	her	only	,	as	I105
我	放弃	她	仅有的	,	作为	I105

我只与她断绝关系，因为 I105

[trʌst] , [tuː; tə] [kənˈsaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhæpɪə] [feɪt] .

trust	,	to	consign	her	to	a	happier	fate	.
相信	,	到	交付	她	到	一个	更快乐	命运	.

相信她会迎来更美好的未来。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] : — [juː; jʊ] [best] [nəʊ] [ðə; ði] [əˈfekʃn]

You	are	her	father	:	—	you	best	know	the	affection
你	是	她	父亲	:	—	你	最好的	知道	这	感情

你是她的父亲：——你最了解这种爱。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvs] : — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːsts] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɒn] [ˌem ˈiː] ,

she	deserves	:	—	if	she	casts	away	a	thought	sometimes	on	me	,
她	值得	:	—	如果	她	演员	离开	一个	想法	有时	在	我	,

她值得：——如果她偶尔会想起我，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] : —

let	her	not	suffer	for	the	generosity	and	goodness	of	her	heart	:	—
让	她	不是	遭受	为了	这	慷慨	和	善良	的	她	心	:	—

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] .

let	her	not	.
让	她	不是	.

不要让她因她善良慷慨的心而受苦：——不要让她受苦。

" — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :

"	—	He	would	have	said	more	,	but	he	was	too	deeply	affected	to	continue	:
"	—	他	会	有	说	更多的	,	但	他	曾是	也	深	做作的	到	继续	:

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ækt] ,

—	he	could	not	act	,
—	他	可以	不是	行为	,

"——他本想说更多，但他情绪太过激动，无法继续说下去：——他无法行动，

[ɔː(r)] [dɪ'semb(ə)l] : — [hiː; hi] [felt] ['strɒŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

or	dissemble	:	—	he	felt	strongly	,	and	he	shewed	it	.	106
或者	掩饰	:	—	他	毛毡	强烈	,	和	他	展示	它	.	-

或者掩饰：——他感受强烈，并且表现出来。106

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [kə'lænθə] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] :

After	this	conversation	,	Calantha	saw	no	more	of	her	lover	:
后	这	对话	,	卡兰莎	锯	不	更多的	的	她	情人	:

这次谈话之后，卡兰莎再也没有见过她的情人：

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] ,

yet	he	was	very	anxious	to	see	her	once	again	,
然而	他	曾是	非常	焦虑的	到	看	她	一次	再次	,

但他非常渴望再次见到她。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] .

and	much	and	violently	agitated	before	he	went	.
和	很多	和	暴力	激动	前	他	去	.

他临走前情绪非常激动，极度焦虑。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['siːˌmɔːrz]

A	few	words	which	he	had	written	to	her	he	gave	into	Mrs	.	Seymour's
一个	很少	字	哪个	他	有	书面	到	她	他	给予	进入	太太	.	西摩的

[əʊn] [hændz] ;

own	hands	;
自己的	双手	;

他把写给她的几句话交到了西摩太太手中；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letə(r)] ,

and	this	letter	,
和	这	信	,

还有这封信，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [sʌm; səm][hæd; həd] [fɔːmd]

though	it	was	such	as	to	justify	the	high	opinion	some	had	formed
尽管	它	曾是	这样的	作为	到	证明合法	这	高的	观点	一些	有	形成

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

虽然这足以证明一些人对他品格的高度评价是正确的，

[wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] - [əb'sɜːdli]

was	but	little	calculated	to	satisfy	the	expectations	of	Calantha's	absurdly
曾是	但	小的	计算	到	满足	这	期望	的	-	荒谬地

[rəʊ'mæntɪk][maɪnd] ;

romantic	mind	;
浪漫的	头脑	;

但这几乎无法满足卡兰莎荒诞浪漫的心灵所期待的；

[ɔː(r)][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][həʊps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

or	to	realize	the	hopes	she	had	cherished	.
或者	到	意识到	这	希望	她	有	珍爱	.

或者实现她一直珍视的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'gret][æt; ət][ðeə(r)] ['nesəsəri] [ˌsepə'reɪʃn] ,

It	was	not	more	expressive	of	his	deep	regret	at	their	necessary	separation	,
它	曾是	不是	更多的	富有表现力的	的	他的	深的	后悔	在	他们的	必要的	分离	,

这再不足以表达他对两人不得不分离的深深遗憾了。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'prest]

than	of	his	anxiety	that	she	should	not	suffer	her	spirits	to	be	depressed
比	的	他的	焦虑	那	她	应该	不是	遭受	她	烈酒	到	是	郁闷

,

,

,

比起担心她情绪低落，他更在意的是她是否真的如此。

[ɔː(r)] ['ɪrɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ][æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] ['fruːtləs] . — “ [hiː; hi]

or	irritate	her	father	by	an	opposition	which	would	prove	fruitless	.	—	“	He
或者	刺激	她	父亲	经过	一个	反对	哪个	会	证明	徒劳无功	.	—	“	他

[dʌz] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [kə'lænθə] ,

does	not	love	you	Calantha	,
做	不是	爱	你	卡兰莎	,

或者用徒劳的反对激怒她的父亲。——“他不爱你，卡兰莎，

” [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] , as107

”	said	Lady	Margaret	,	with	a	malicious	smile	,	as107
”	说	女士	玛格丽特	,	和	一个	恶意	微笑	,	as107

玛格丽特夫人带着恶意的笑容说道，as107

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] — ([ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]) :

soon	as	she	had	read	the	letter	—	(	and	every	one	would	read	it	)	:
很快	作为	她	有	读	这	信	—	(	和	每一个	一	会	读	它	)	:

她一读完那封信——（每个人都会读到它）：

— “ [wen] [men] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['djuːti] , [ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] .

—	“	when	men	begin	to	speak	of	duty	,	they	have	ceased	to	love	.
—	“	什么时候	男人	开始	到	说话	的	责任	,	他们	有	停止	到	爱	.

—“当男人开始谈论责任时，他们就已经不再爱了。”

” [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [geɪv] [kə'lænθə] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

”	This	remark	gave	Calantha	but	little	consolation	.
”	这	评论	给予	卡兰莎	但	小的	安慰	.

“这句话并没有给卡兰莎带来多少安慰。”

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] ;

Lord	Avondale	had	quitted	her	too	,	without	even	bidding	her	farewell	;
主	阿冯戴尔	有	辞职	她	也	,	没有	甚至	投标	她	告别	;

阿文代尔勋爵也抛弃了她，甚至没有向她道别；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [kən'tɪnjuəli] [dwelt][ɒn] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	her	thoughts	continually	dwelt	on	this	disappointment	.
和	她	想法	持续	居住	在	这	失望	.

她的思绪总是萦绕着这份失望。

[kə'lænθə] [njuː] [nɒt] [ðen] [ðæt][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃeəd] , — [ðæt] [lɔːd]

Calantha	knew	not	then	that	her	misery	was	more	than	shared	,	—	that	Lord
卡兰莎	知道	不是	然后	那	她	苦难	曾是	更多的	比	共享	,	—	那	主

['ævənˌdeɪl] ,

Avondale	,
阿冯戴尔	,

卡兰莎当时并不知道，她的痛苦并非孤例——艾文代尔勋爵也感同身受。

[ðəʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] [griːf] [əˈpɒn]

though	too	proud	to	acknowledge	it	,	was	a	prey	to	the	deepest	grief	upon
尽管	也	自豪的	到	承认	它	,	曾是	一个	猎物	到	这	最深处	悲伤	之上

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] ,

her	account	,
她	帐户	,

虽然她自尊心太强不愿承认，但她的遭遇却让她悲痛欲绝。

— [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɒn] [ɜːθ] [tuː; tə]

—	that	he	lived	but	in	the	hope	of	possessing	the	only	being	upon	earth	to
—	那	他	居住地	但	在	这	希望	的	拥有	这	仅有的	存在	之上	地球	到

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] ,

whom	he	had	attached	himself	,
谁	他	有	随附的	他自己	,

他活着只是为了拥有世上唯一他所依恋的人。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [prəˈnaʊnst] [əˈgenst] [bəuθ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] [strəʊk] [tuː; tə]

—	and	that	the	sentence	pronounced	against	both	,	was	a	death	stroke	to
—	和	那	这	句子	发音	反对	两个都	,	曾是	一个	死亡	中风	到

[hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] ,

his	happiness	,
他的	幸福	,

——而对他们二人的判决，对他的幸福来说无疑是致命一击。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

as	well	as	to	her	own	.
作为	出色地	作为	到	她	自己的	.

以及她自己的。

[wen] [strɒŋ] [lʌv] [əˈweik] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [hɑːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ]

When	strong	love	awakes	for	the	first	time	in	an	inexperienced	heart	it	is	so
什么时候	强的	爱	醒来	为了	这	第一的	时间	在	一个	缺乏经验	心	它	是	所以

[ˈdɪfɪdənt] ,

diffident	,
羞怯	,

当强烈的爱在未经世事的心灵中第一次觉醒时，它是那么羞涩。

[səʊ] [ˈtrembliŋli] [ˈfɪəf(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɛəz] [ˈskeəsli] [həʊp] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] ;

so	tremblingly	fearful	,	that	it	dares	scarcely	hope	even	for	a	return	;
所以	颤抖地	可怕	,	那	它	敢于	几乎	希望	甚至	为了	一个	返回	;

它战战兢兢，甚至不敢奢望能够返回；

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [əʊn] [dɪˈmerɪts] [əˈpɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈkʌləs] , [ænd; ənd]

and	our	own	demerits	appear	before	us	,	in	such	exaggerated	colours	,	and
和	我们的	自己的	缺点	出现	前	我们	,	在	这样的	夸张的	颜色	,	和

[ðə; ði] superior108

the	superior108
这	superior108

我们自身的缺点也以如此夸张的色彩呈现在我们面前，而优越者108

[ˈeksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wiː; wi] [ˈwɜːʃɪp] [əˈraɪzɪz][səʊ][ˈɒf(ə)n][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [vjuː] ,

excellence	of	the	object	we	worship	arises	so	often	to	our	view	,
卓越	的	这	目的	我们	崇拜	出现	所以	经常	到	我们的	看法	,

我们所崇拜之物的卓越之处常常映入我们的眼帘，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,

that	it	seems	but	the	natural	consequence	of	our	own	presumption	,
那	它	似乎	但	这	自然的	结果	的	我们的	自己的	假定	,

这似乎只是我们自身狂妄自大的必然结果。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [fəˈgɒtn] .

that	we	should	be	neglected	and	forgotten	.
那	我们	应该	是	被忽视的	和	被遗忘的	.

我们注定要被忽视和遗忘。

[ɒv; əv][ˈædmərəl][sɜː(r)][ɑː(r)] . [ˈmoʊˌbreɪ] , [kəˈlænθə] [naʊ] [tʊk] [liːv] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈʌtə(r)] [wʌn] [wɜːd] :

Of	Admiral	Sir	R	.	Mowbray	,	Calantha	now	took	leave	without	being	able	to	utter	one	word	:
的	上将	先生	拉	.	莫布雷	,	卡兰莎	现在	采取	离开	没有	存在	有能力的	到	说出	一	单词	:

卡兰莎告别了海军上将R·莫布雷爵士，一句话也没说：

— [ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [wiːp] [ɪn] [ˈɜːli] [deɪz] , [ðə; ði] [hɑːts] - [kənˈvʌlsɪv] [ˌes əʊ ˈbiː] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] .

—	she	wept	as	children	weep	in	early	days	,	the	hearts	'	convulsive	sob	free	and	unrestrained	.
—	她	哭泣	作为	孩子们	哭泣	在	早期的	天	,	这	心	-	痉挛	哭泣	自由的	和	不受约束的	.

—她像孩童般哭泣，心跳声自由而无拘无束，哽咽难言。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [æz; əz] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈmɑːgrət] ,

He	was	as	much	affected	as	herself	,	and	seeking	Lady	Margaret	,
他	曾是	作为	很多	做作的	作为	她自己	,	和	寻求	女士	玛格丽特	,

他和她一样深受影响，并开始寻找玛格丽特夫人。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,

before	he	left	the	castle	and	followed	his	nephew	who	had	gone	straight	to	England	,
前	他	左边	这	城堡	和	随后	他的	侄子	WHO	有	已消失	直的	到	英格兰	,

在他离开城堡，追随直接前往英格兰的侄子之前，

[bɪˈgæn][æn; ən][ˈiːgə(r)] [əˈtæk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [blʌnt] [æˈsperəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] .

began	an	eager	attack	upon	her	,	with	all	the	blunt	asperity	of	his	nature	.
开始	一个	渴望的	攻击	之上	她	,	和	全部	这	钝	粗糙度	的	他的	自然	.

他开始对她发起猛烈的攻击，展现了他性格中所有粗暴无礼的一面。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [ˈbɪtəli] [riˈprəʊtʃ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈɪnfluənst] [hɪm] ,

Indeed	he	bitterly	reproached	himself	,	and	all	those	who	had	influenced	him	,
的确	他	苦涩地	受责备	他自己	,	和	全部	那些	WHO	有	影响	他	,

他确实对自己以及所有影响过他的人感到深深的责备。

[ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [ʌnˈfiːlɪŋ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] . — “ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

in	what	he	termed	his	harsh	unfeeling	conduct	to	his	nephew	in	this	affair	.	—	“	And	as	to	you	,
在	什么	他	称为	他的	残酷的	冷漠无情	执行	到	他的	侄子	在	这	事务	.	—	“	和	作为	到	你	,

在他看来，他在这件事上对侄子的态度冷酷无情。——“至于你，

[ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [əˈdresɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈmɑːgrət] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈretʃɪd] ,

madam	,	”	he	cried	,	addressing	Lady	Margaret	,	“	you	make	two	young	people	wretched	,	,
女士	,	”	他	哭	,	解决	女士	玛格丽特	,	“	你	制作	二	年轻的	人们	可怜	,	

,

“夫人，”他冲着玛格丽特夫人喊道，“您让两个年轻人痛苦不堪。”

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [ai]

to	gratify	the	vanity	of	your	son	,	and	acquire	a	fortune	,	which	I
到	满足	这	虚荣	的	你的	儿子	,	和	获得	一个	财富	,	哪个	我

would109

would109

would109

为了满足你儿子的虚荣心，并积累财富，而我本想109

['wɪlɪŋli] [jiːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [mait] ['mæri] , [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm]

willingly	yield	to	you	,	provided	the	dear	children	might	marry	,	and	go	home
心甘情愿	屈服	到	你	,	假如	这	亲爱的	孩子们	可能	结婚	,	和	去	家

[wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

with	me	to	Allanwater	,
和	我	到	-	,

我心甘情愿地服从你，只要我亲爱的孩子们能够结婚，并跟我一起回到艾伦沃特。

[ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['prɪti] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] : [ðeə(r)] , [ai]

a	place	as	pretty	,	and	far	more	peaceful	than	any	in	these	parts	:	there	,	I
一个	地方	作为	漂亮的	,	和	远的	更多的	和平	比	任何	在	这些	部分	:	那里	,	我

['wɒrənt] ,

warrant	,
保证	,

那里风景优美，而且比这附近任何地方都更加宁静：我敢保证，

[ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['hæpi] ,

they	would	live	happy	,
他们	会	居住	快乐的	,

他们会过上幸福的生活。

[ænd; ənd][daɪ] ['ɪnəs(ə)nt] — [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst][fəʊks][kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [ðiːz] [greɪt]

and	die	innocent	—	which	is	more	than	most	folks	can	say	in	these	great
和	死	清白的	—	哪个	是	更多的	比	最多	各位	能	说	在	这些	伟大的

['pæləs] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['kɑːslz] .

palaces	and	splendid	castles	.
宫殿	和	灿烂	城堡	.

并无辜死去——这比大多数住在这些宏伟宫殿和壮丽城堡里的人所能说的要好得多。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [dein] [tuː; tə] [gɪv] . —

"	A	smile	of	contempt	was	the	only	answer	Lady	Margaret	deigned	to	give	.	—
"	一个	微笑	的	鄙视	曾是	这	仅有的	回答	女士	玛格丽特	设计	到	给	.	—

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [kən'tɪnjuːd] ,

Sir	Richard	continued	,
先生	理查德	持续	,

"玛格丽特夫人只是轻蔑地笑了笑，才勉强作答。"理查德爵士继续说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [set][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'sembliz]

"	you	are	all	a	mighty	fine	set	of	people	,	no	doubt	,	and	your	assemblies
"	你	是	全部	一个	强大的	美好的	放	的	人们	,	不	怀疑	,	和	你的	组件

,

,
,

"毫无疑问，你们都是一群非常优秀的人，你们的集会也是如此，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ][ænd; ənd] [əd'maɪəd] ;

and	your	balls	are	thronged	and	admired	;
和	你的	球	是	熙熙攘攘	和	钦佩	;

你的睾丸被围观者簇拥着，备受赞赏；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] ['hæpi] ,

but	none	of	these	things	will	make	the	dear	child	happy	,
但	没有任何	的	这些	事物	将要	制作	这	亲爱的	孩子	快乐的	,

但这些都无法让这个可爱的孩子快乐。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz][set] [ə'pɒn][maɪ] ['nefjuː] ;

if	her	mind	is	set	upon	my	nephew	;
如果	她	头脑	是	放	之上	我的	侄子	;

如果她一心想嫁给我的侄子；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['eni] [wʌn] ;

I	am	the	last	in	the	world	to	disparage	any	one	;
我	是	这	最后的	在	这	世界	到	贬损	任何	一	;

我绝不会贬低任何人；

[bʌt; bət][maɪ] ['nefjuː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['prɒpə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

but	my	nephew	is	just	as	proper	a	man	in	every	point	of	view	as	your
但	我的	侄子	是	只是	作为	恰当的	一个	男人	在	每一个	观点	的	看法	作为	你的

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

但我侄子在各方面都和你儿子一样正直；

[aɪ] , [ɔː(r)] ['eni] ['bɑːdiz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ;

aye	,	or	any	body's	son	in	the	whole	world	;
是的	,	或者	任何	身体的	儿子	在	这	所有的	世界	;

是的，或者全世界任何人的儿子；

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][ɪz][maɪ][maɪnd]['gɪv(ə)n] [friː] [ænd; ənd] ['hɑːti] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['nəublə]

and	so	there	is	my	mind	given	free	and	hearty	;	for	there	is	not	a	nobler
和	所以	那里	是	我的	头脑	给定	自由的	和	爽朗	;	为了	那里	是	不是	一个	更高贵

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

所以，我的心意就此自由而真挚地流露出来；因为再也没有比他更高尚的人了。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] , [ðæn; ðən] ['henri] ['ævənˌdeɪl] : — [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ]

and	there	never	can	be	,	than	Henry	Avondale	:	—	he	is	as	brave	a
和	那里	绝不	能	是	,	比	亨利	阿冯戴尔	:	—	他	是	作为	勇敢的	一个

soldier110

soldier110
soldier110

而且，再也没有人能比得上亨利·阿冯代尔：——他是一位勇敢的士兵。

[æz; əz]['evə(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ?

as	ever	fought	for	his	country	;	and	in	what	is	he	deficient	?
作为	曾经	战斗	为了	他的	国家	;	和	在	什么	是	他	不足	?

他一如既往地为国而战；他还有什么不足之处呢?

" ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] [lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd][ænd; ənd] [peɪl] — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

"	Lady	Margaret's	lips	and	cheeks	were	now	become	livid	and	pale	—	a	fatal
"	女士	玛格丽特的	嘴唇	和	脸颊	是	现在	变得	铁青	和	苍白	—	一个	致命的

['sɪmptəm] ,

symptom	,
症状	,

"玛格丽特夫人的嘴唇和脸颊变得苍白而青紫——这是致命的征兆。"

[æz; əz]['æŋgə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæz; həz][led][tuː; tə]['iːv(ə)l] [diːdz] ;

as	anger	of	that	description	in	all	ages	has	led	to	evil	deeds	;
作为	愤怒	的	那	描述	在	全部	年龄	有	引领	到	邪恶的	契约	;

历史上，这种愤怒曾导致各种恶行；

[ˌweərˈæz] [ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [hæz; həz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] [biːn] [əˈkaʊntɪd]
whereas **the** **scarlet** **effusion** **has** **,** **from** **the** **most** **ancient** **times** **been** **accounted**
然而 这 猩红 渗出液 有 , 从 这 最多 古老的 时代 到过 已记录
[ˈhɑːmləs] .
harmless **.**
无害 .

然而，自古以来，这种鲜红色的渗出液就被认为是无害的。

“ [teɪk] [ˈleɪdi] [kəˈlænθə] [ðen] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːgrət] , [wɪð] [əˈsjuːmd] [ˈkɑːmnəs] ,
“ **Take** **Lady** **Calantha** **then** **,** **”** **exclaimed** **Lady** **Margaret** **,** **with** **assumed** **calmness** **,**
” 拿 女士 卡兰莎 然后 , ” 惊呼 女士 玛格丽特 , 和 假定 平静 ,

“那就带走卡兰莎夫人吧，”玛格丽特夫人故作镇定地说道。

[waɪl] [ˈevri] [ˈfjʊəriəs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ; “ [ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈsɜːpənt]
while **every** **furious** **passion** **shook** **her** **frame** **;** **“** **and** **may** **she** **prove** **a** **serpent**
尽管 每一个 狂怒 热情 摇晃 她 框架 ; “ 和 可能 她 证明 一个 蛇
[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbʊzəm] ,
to **your** **bosom** **,**
到 你的 怀 ,

每一次狂怒都令她心神震颤；“愿她如毒蛇般缠绕你的心，

[ænd; ənd] [blɑːst] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ˈfæməli] . ”
and **blast** **the** **peace** **of** **your** **whole** **family** **.** **”**
和 爆炸 这 和平 的 你的 所有的 家庭 . ”

彻底破坏你全家人的平静生活。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] !
“ **She** **is** **an** **angel** **!**
“ 她 是 一个 天使 !

“她简直就是个天使！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈædmərəl] , “ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈaʊə(r)] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmfət] . ”
” **exclaimed** **the** **Admiral** **,** **“** **and** **she** **will** **be** **our** **pride** **,** **and** **our** **comfort** **.** **”**
” 惊呼 这 上将 , “ 和 她 将要 是 我们的 自豪 , 和 我们的 舒适 . ”

“她将成为我们的骄傲，也将是我们的慰藉，”海军上将说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːgrət] , [wɪð] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [snɪə(r)] ; “ [ænd; ənd] ,
“ **She** **is** **a** **woman** **,** **”** **returned** **Lady** **Margaret** **,** **with** **a** **malicious** **sneer** **;** **“** **and** **,**
” 她 是 一个 女士 , ” 返回 女士 玛格丽特 , 和 一个 恶意 冷笑 ; “ 和 ,

“她是个女人，”玛格丽特夫人恶狠狠地冷笑着回答道；“而且，

[baɪ] [wʌn] [miːnz] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] .
by **one** **means** **or** **other** **,** **she** **will** **work** **her** **calling** **.**
经过 一 方法 或者 其他 , 她 将要 工作 她 呼叫 .

她会以某种方式从事她所热爱的事业。

” - [tɪəz] [tʃekt] [sɜː(r)] [ˈrɪtʃərdz] [ˈæŋgə(r)] ; [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈredinəs]
” **Calantha's** **tears** **checked** **Sir** **Richard's** **anger** **;** **and** **,** **his** **carriage** **being** **in** **readiness**
” - 眼泪 已检查 先生 理查德的 愤怒 ; 和 , 他的 运输 存在 在 准备就绪
,
,
,

“卡兰莎的眼泪平息了理查德爵士的怒火；而且，他的马车也已准备就绪，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] . -
he **left** **the** **castle** **immediately** **after** **this** **conversation** **.** **111**
他 左边 这 城堡 立即地 后 这 对话 . -

谈话结束后，他立即离开了城堡。[111]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [bjuː'kænən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr]

It	may	easily	be	supposed	that	Lady	Margaret	Buchanan	and	Mrs	.	Seymour
它	可能	容易地	是	据称	那	女士	玛格丽特	布坎南	和	太太	.	西摩

[hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['kɔːdiəl] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

had	a	most	cordial	dislike	for	each	other	.
有	一个	最多	亲切	不喜欢	为了	每个	其他	.

人们很容易认为玛格丽特·布坎南夫人和西摩夫人彼此之间非常厌恶对方。

['hæpɪli] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] :

Happily	,	at	present	,	they	agreed	in	one	point	:
快乐地	,	在	展示	,	他们	同意	在	一	观点	:

令人欣慰的是，目前他们在一点上达成了一致：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] [kə'lænθə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi]

they	were	both	desirous	of	rousing	Calantha	from	the	state	of	despondency
他们	是	两个都	渴望	的	振奋人心的	卡兰莎	从	这	状态	的	沮丧

['ɪntuː] [wɪtʃ] [lɔːd] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

into	which	Lord	Avondale's	departure	had	thrown	her	.
进入	哪个	主	-	离开	有	抛掷	她	.

他们都希望能够唤醒卡兰莎，让她从阿冯戴尔勋爵离开后陷入的沮丧状态中走出来。

[baɪ][bəuθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɔnɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['hæpi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)]

By	both	,	she	was	admonished	to	look	happy	,	and	to	restrain	her
经过	两个都	,	她	曾是	告诫	到	看	快乐的	,	和	到	抑制	她

[ɪk'sesɪv] [griːf] .

excessive	grief	.
过多的	悲伤	.

两人都告诫她要表现得开心，克制住过度的悲伤。

['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd] [self] [kən'trəʊl] .

Mrs	.	Seymour	spoke	to	her	of	duty	and	self	control	.
太太	.	西摩	辐	到	她	的	责任	和	自己	控制	.

西摩夫人向她讲述了责任和自制的重要性。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Lady	Margaret	sought	to	excite	her	ambition	and	desire	of	distinction	.
女士	玛格丽特	寻求	到	激发	她	志向	和	欲望	的	区别	.

玛格丽特夫人试图激发她对卓越的渴望和抱负。

[wʌn] ['əʊnli]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

One	only	subject	was	entirely	excluded	from	conversation	:
一	仅有的	主题	曾是	完全	排除	从	对话	:

只有一个话题完全被排除在讨论之外：

[lɔːd] - [neɪm] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] - ['prez(ə)ns] ,

Lord	Avondale's	name	was	forbidden	to	be	mentioned	in	Calantha's	presence	,
主	-	姓名	曾是	禁止	到	是	提及	在	-	在场	,

在卡兰莎面前，绝对不能提及阿冯戴尔勋爵的名字。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːst][tuː; tə][biː; bi] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] .

and	every	allusion	to	the	past	to	be	studiously	avoided	.
和	每一个	典故	到	这	过去的	到	是	认真地	避免	.

必须刻意避免提及过去的一切。

['leɪdi] ['mɑːgrət] , [haʊ'evə(r)] , [wel] aware112

Lady	Margaret	,	however	,	well	aware112
女士	玛格丽特	,	然而	,	出色地	aware112

然而，玛格丽特夫人却很清楚这一点。112

[ðæt] [ˌhuːsəʊˈevə(r)][træns'gres, trænz-, trɑːn-] [ðɪs] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] [wʊd] [əbˈteɪn] [fʊl] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

that	whosoever	transgressed	this	regulation	would	obtain	full	power	over	her
那	无论谁	违反了	这	规定	会	获得	满的	力量	超过	她

['niːsɪz] [hɑːt] ,

niece's	heart	,
侄女的	心	,

凡是违背这条规定的人，都将完全掌控她侄女的芳心。

[lɒst] [nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] .

lost	no	opportunity	of	thus	gaining	her	confidence	and	affection	.
丢失的	不	机会	的	因此	获得	她	信心	和	感情	.

我毫不犹豫地抓住一切机会，赢得了她的信任和喜爱。

['hævɪŋ] [wʌn] , [baɪ] [ðɪs] ['ɑːtɪfɪs] , [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːdiəns] ,

Having	won	,	by	this	artifice	,	an	easy	and	favorable	audience	,
拥有	韩元	,	经过	这	技巧	,	一个	简单的	和	有利	观众	,

通过这种伎俩，他轻易地赢得了观众的喜爱。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌkɔnvəˈseɪʃənz] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlæntə] ,

after	two	or	three	conversations	upon	the	subject	the	most	interesting	to	Calantha	,
后	二	或者	三	对话	之上	这	主题	这	最多	有趣的	到	卡兰莎	,

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ,

she	began	,
她	开始	,

在就卡兰莎最感兴趣的话题进行了两三次谈话后，她开口说道：

[baɪ] [dɪˈgriːz] , [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,

by	degrees	,	to	introduce	the	name	,
经过	学位	,	到	介绍	这	姓名	,

逐步地，引入这个名字，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

and	with	the	name	such	a	representation	of	the	feelings	of	her	son	,
和	和	这	姓名	这样的	一个	表示	的	这	情怀	的	她	儿子	,

而这个名字正是她儿子情感的体现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wɜːk] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	she	well	knew	to	be	best	calculated	to	work	upon	the	weakness	of	a
作为	她	出色地	知道	到	是	最好的	计算	到	工作	之上	这	弱点	的	一个

['fiːmeɪl] [hɑːt] .

female	heart	.
女性	心	.

她深知，最能利用女性心灵的弱点。

[fɑː(r)] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] ,

Far	different	were	his	real	feelings	,
远的	不同的	是	他的	真实的	情怀	,

但他的真实感受却截然不同。

[ænd; ənd][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [kənˈdʌkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə]

and	far	different	his	real	conduct	from	that	which	was	described	to
和	远的	不同的	他的	真实的	执行	从	那	哪个	曾是	描述	到

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] [baɪ] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

her	niece	by	Lady	Margaret	.
她	侄女	经过	女士	玛格丽特	.

他的真实行为与玛格丽特夫人向她侄女描述的行为截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ; [bʌt; bət]

She	had	written	to	him	a	full	account	of	all	that	had	taken	place	;	but
她	有	书面	到	他	一个	满的	帐户	的	全部	那	有	已采取	地方	;	但

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ,

his	answer	,
他的	回答	,

她已将所有发生的事情详细地写信告诉他；但他的回复是，

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] ['tɑːdɪli] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ,

which	arrived	tardily	,	and	,	after	much	delay	,
哪个	到达的	迟缓地	,	和	,	后	很多	延迟	,

货物迟迟未到，而且经过长时间的延误后，

[hæd; həd] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæt] ['leɪdiz] [ɪl] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

had	served	only	to	increase	that	lady's	ill	humour	and	add	to	her
有	服务	仅有的	到	增加	那	女士的	患病的	幽默	和	添加	到	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

但这只会加重那位女士的坏心情，让她更加失望。

[ɪn][ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hiː; hi]['əʊpənli] [dɪ'raɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] ;

In	the	letter	which	he	sent	to	his	mother	he	openly	derided	her	advice	;
在	这	信	哪个	他	发送	到	他的	母亲	他	公然	嘲笑	她	建议	;

他在写给母亲的信中公开嘲笑她的建议；

[prə'fest] [ɪn'taɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] towards113

professed	entire	indifference	towards113
声称	全部的	漠不关心	towards113

对113号声称完全漠不关心

[kə'lænθə] ; [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ɪn'djuːbɪtəbli] ,

Calantha	;	and	said	that	,	indubitably	,
卡兰莎	;	和	说	那	,	无疑	,

卡兰莎；并说，毫无疑问，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔː(r)][taɪm][ɪn] ['hjuːmə(r)] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːd] ['fænsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	could	not	waste	his	thoughts	or	time	in	humouring	the	absurd	fancies	of	a
他	可以	不是	浪费	他的	想法	或者	时间	在	幽默	这	荒诞	幻想	的	一个

[kə'prɪʃəs] [gɜːl] ,

capricious	girl	,
任性	女孩	,

他不能把时间和精力浪费在迎合一个反复无常的女孩的荒谬幻想上。

— [ðæt] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] , —

—	that	Lord	Avondale	,	or	any	other	,	were	alike	welcome	to	her	hand	,	—
—	那	主	阿冯戴尔	,	或者	任何	其他	,	是	同样	欢迎	到	她	手	,	—

[ðæt] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

that	,	as	for	himself	,
那	,	作为	为了	他自己	,

——她表示，无论是艾文代尔勋爵还是其他任何人，都同样欢迎她求婚；——至于他自己，

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

the	world	was	wide	and	contained	women	enough	for	him	;
这	世界	曾是	宽的	和	包含	女性	足够的	为了	他	;

世界如此之大，女人也足够他享用；

[hiː; hi][kʊd; kəd][reɪndʒ] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [freɪl][ænd; ənd]['fɪk(ə)l] ['tʃɑːmə] [wɪ'ðaʊt]

he	could	range	amongst	those	frail	and	fickle	charmers	without
他	可以	范围	在	那些	脆弱	和	反复无常	魅力四射的人	没有

['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] ;

subjecting	his	honour	and	his	liberty	to	their	pleasure	;
服从	他的	荣誉	和	他的	自由	到	他们的	乐趣	;

他可以在那些脆弱善变的魅力者之间游刃有余，而不会让自己的荣誉和自由屈从于他们的取悦；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[sɪns] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'spenst] [wɪð] [ðə; ði] [vaʊz] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æt; ət]

since	the	lady	had	already	dispensed	with	the	vows	given	and	received	at
自从	这	女士	有	已经	分发	和	这	誓言	给定	和	已收到	在

[æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] ,

an	age	when	the	heart	was	pure	,
一个	年龄	什么时候	这	心	曾是	纯的	,

由于这位女士在心灵纯洁的年纪就已经解除了所立下的誓言，

[hiː; hi] ['ɔːgə] [ɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] ,

he	augured	ill	of	her	future	conduct	,
他	预兆	患病的	的	她	未来	执行	,

他预言她未来的行为会不祥。

[ænd; ənd] ['envid] [nɒt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['fænsi]

and	envied	not	the	happiness	of	the	man	it	was	her	present	fancy
和	令人羡慕	不是	这	幸福	的	这	男人	它	曾是	她	展示	想要

[tuː; tə] [sɪ'lekt] :

to	select	:
到	选择	:

她并不羡慕她现在心仪的那个男人的幸福：

— [hiː; hi] [prə'fest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ; [tɔːkt] [ɒv; əv]

—	he	professed	his	intention	of	joining	the	army	on	the	continent	;	talked	of
—	他	声称	他的	意图	的	加入	这	军队	在	这	大陆	;	谈话	的

['ledn] [heɪl] ,

leaden	hail	,
铅灰色	冰雹	,

他声称打算加入欧洲大陆的军队；谈到铅雹，

['glɔːri] [ænd; ənd] [deθ] !

glory	and	death	!
荣耀	和	死亡	!

荣耀与死亡！

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv]['eni] [ɪk'splɔɪts][hiː; hi] [maɪt] [ə'tʃiːv]

and	seemed	resolved	not	to	lessen	the	merit	of	any	exploits	he	might	achieve
和	似乎	已解决	不是	到	减少	这	优点	的	任何	漏洞	他	可能	达到

[baɪ]['eni] [wɒnt][ɒv; əv] ['brɪljənsi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

by	any	want	of	brilliancy	in	the	colouring	and	description	of	them	.
经过	任何	想	的	才华横溢	在	这	染色	和	描述	的	他们	.

他似乎决心不因在描述和描绘上不够精彩而降低自己所取得的任何功绩的价值。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] sickening114

Enraged	at	this	answer	,	and	sickening114
愤怒	在	这	回答	,	和	sickening114

对此回答感到愤怒和恶心114

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'si:t] , ['leɪdi] ['mɑ:grət] [sent] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə]

at	his	conceit	,	Lady	Margaret	sent	immediately	to	entreat	,	or	rather	to
在	他的	自负	,	女士	玛格丽特	发送	立即地	到	恳求	,	或者	相当	到

[kə'mɑ:nd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .

command	,	his	return	.
命令	,	他的	返回	.

玛格丽特夫人对他的狂妄自大感到恼怒，立即派人去恳求（或者更确切地说是命令）他回来。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kə'lænθə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ;

In	the	mean	time	,	she	talked	much	to	Calantha	of	his	sufferings	and	despair	;
在	这	意思是	时间	,	她	谈话	很多	到	卡兰莎	的	他的	苦难	和	绝望	;

与此同时，她向卡兰莎倾诉了他的痛苦和绝望；

[ænd; ənd] [su:n] [pə'si:vɪŋ] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] [lɔ:d] - [kən'sentɪŋ]

and	soon	perceiving	how	greatly	the	circumstance	of	Lord	Avondale's	consenting
和	很快	感知	如何	非常	这	环境	的	主	-	同意

[tu:; tə] [pɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ,

to	part	from	her	had	wounded	her	feelings	,
到	部分	从	她	有	受伤	她	情怀	,

她很快意识到，艾文代尔勋爵同意与她分离这件事，对她的感情造成了多么大的伤害。

[ænd; ənd] [haʊ] [pə'petʃuəli] [ʃi:; ʃi] [ri'kə:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'devə(r)] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['ɑ:tfl]

and	how	perpetually	she	recurred	to	it	,	she	endeavoured	,	by	the	most	artful
和	如何	永恒地	她	复发	到	它	,	她	努力	,	经过	这	最多	巧

[ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

interpretations	of	his	conduct	,
解释	的	他的	执行	,

她总是不断地回到这件事上，她竭尽所能，通过最巧妙地解读他的行为来证明这一点。

[tu:; tə]['ləʊə(r)] [hɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] .

to	lower	him	in	her	estimation	.
到	降低	他	在	她	估算	.

降低她对他的评价。

[sɑ:'kæstɪkli] [kən'trɑ:stɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [wɪð] [bju:'kænənz] [ɪn'θju:ziæzəm] : “ [jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , ” [sed]

Sarcastically	contrasting	his	coldness	with	Buchanan's	enthusiasm	:	“	Your	lover	,	”	said
讽刺地	对比	他的	寒冷	和	布坎南的	热情	:	“	你的	情人	,	”	说

[ʃi:; ʃi] , “ [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

she	,	“	is	,	without	doubt	,
她	,	“	是	,	没有	怀疑	,

她讽刺地将他的冷漠与布坎南的热情进行对比：“你的情人，”她说，“毫无疑问，

[məʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] ! — [hɪz; ɪz]['i:gə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] ['evri]

most	disinterested	!	—	His	eager	desire	for	your	happiness	is	shown	in	every
最多	无私的	!	—	他的	渴望的	欲望	为了	你的	幸福	是	所示	在	每一个

[pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] !

part	of	his	conduct	!
部分	的	他的	执行	!

他极其无私！——他一言一行都体现了他对你幸福的热切期盼！

— [sʌtʃ] [wɔ:mθ] — [sʌtʃ] ['delɪkəsi] !

—	Such	warmth	—	such	delicacy	!
—	这样的	温暖	—	这样的	美味	!

——如此温暖——如此细腻！

[haʊ] ['hæpi] [wʊd] [ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [maɪ] [kə'lænθə] [bi:; bi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

How	happy	would	a	girl	like	my	Calantha	be	with	such	a	husband	!
如何	快乐的	会	一个	女孩	喜欢	我的	卡兰莎	是	和	这样的	一个	丈夫	!

像我女儿卡兰莎这样的女孩，如果嫁给这样的丈夫，该有多幸福啊！

— [wɒt] ['fɪliəl] ['paɪəti] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ! — [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

—	What	filial	piety	distinguishes	the	whole	of	his	behaviour	!	—	Obey	your	father	,
—	什么	孝	虔诚	区别	这	所有的	的	他的	行为	!	—	服从	你的	父亲	,

——他的一切行为都体现了何等的孝道！——要孝顺你的父亲，

[ɪz][ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] !

is	the	burthen	of	his	creed	!
是	这	负担	的	他的	信条	!

这是他信仰的重担！

[hiː; hi] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ! — [hiː; hi] ['trembəlz] [wen]

He	seems	even	to	dread	the	warmth	of	your	affection	!	—	He	trembles	when
他	似乎	甚至	到	恐惧	这	温暖	的	你的	感情	!	—	他	颤抖	什么时候

[hiː; hi] [θɪŋks] ['ɪntuː] what115

he	thinks	into	what115
他	思考	进入	what115

他似乎甚至害怕你温暖的爱意！——他一想到什么就浑身颤抖。

[ɪm'pruːdns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kæri] [juː; jʊ] ! — [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] ?

imprudence	it	may	carry	you	!	—	Why	,	he	is	a	perfect	model	,	is	he	not	?
轻率	它	可能	携带	你	!	—	为什么	,	他	是	一个	完美的	模型	,	是	他	不是	?

轻率行事可能会让你付出代价！——瞧，他可是个完美榜样，不是吗?

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [niːs] , [ɪz] [lʌv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)nz]

But	let	me	ask	you	,	my	dear	niece	,	is	love	,	according	to	your	notions
但	让	我	问	你	,	我的	亲爱的	侄女	,	是	爱	,	根据	到	你的	概念

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

and	feelings	,
和	情怀	,

但是，我亲爱的侄女，请允许我问你，在你看来，爱是否就是爱?

[ðʌs] [kuːl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ? — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] [tuː; tə] [weɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['djuːti] ?

thus	cool	and	considerate	?	—	does	it	pause	to	weigh	right	and	duty	?
因此	凉爽的	和	周到	?	—	做	它	暂停	到	称重	正确的	和	责任	?

如此冷静体贴？——它是否会停下来权衡利弊?

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [kən'templətɪv] ? . . . ”

—	is	it	so	very	rational	and	contemplative	?	.	.	.	”
—	是	它	所以	非常	合理的	和	沉思的	?	.	.	.	”

——它真的如此理性深思熟虑吗？.....

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [kə'lænθə] , ['sʌmwɒt] [piːkt] .

“	Yes	,	”	replied	Calantha	,	somewhat	piqued	.
“	是的	,	”	回复	卡兰莎	,	有些	激怒	.

“是的，”卡兰莎有些恼火地回答道。

“ ['vɜːtʃuəs] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] ; [bʌt; bət] , [wen] [lʌv] [ɪz][ju'naɪtɪd] [wɪð] [gɪlt] ,

“	Virtuous	love	can	make	sacrifices	;	but	,	when	love	is	united	with	guilt	,
“	有德行的	爱	能	制作	牺牲	;	但	,	什么时候	爱	是	团结的	和	有罪	,

“高尚的爱可以做出牺牲；但是，当爱与罪恶感结合在一起时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] . ”

it	becomes	selfish	and	thinks	only	of	the	present	moment	.	”
它	变成	自私	和	思考	仅有的	的	这	展示	片刻	.	”

它会变得自私，只想着当下。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] ,

“	And	how	,	my	little	philosopher	,
“	和	如何	,	我的	小的	哲学家	,

“我的小哲学家啊，真是如此啊！”

[dɪd][juː; jʊ][əˈkwaɪə(r)][səʊ] [ˌpremәˈtʃʊәli] [ðɪs] [ˈwʌndәf(ә)l] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðә; ðі][ˈneɪtʃә(r)][ɒv; әv] [lʌv] ? ”

did	you	acquire	so	prematurely	this	wonderful	insight	into	the	nature	of	love	?	”
做过	你	获得	所以	过早	这	精彩的	洞察力	进入	这	自然	的	爱	?	”

你这么早就领悟到爱情的真谛了吗?

“ [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [kәˈlæntθә] , [traɪˈʌmfәntlі] ;

“	By	feeling	it	,	”	said	Calantha	,	triumphantly	;
”	经过	感觉	它	,	”	说	卡兰莎	,	凯旋而归	;

“通过感受,”卡兰莎得意地说;

“ [ænd; әnd][baɪ] [kәmpˈeәrɪŋ] [maɪ] [әʊn] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð] [wɒt] [aі][hæv; hәv] [hɜːd] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm]

“	and	by	comparing	my	own	feelings	with	what	I	have	heard	called	by	that	name
”	和	经过	比较	我的	自己的	情怀	和	什么	我	有	听到	称为	经过	那	姓名

[ɪn] [ˈʌðә(r)z] .

in	others	.
在	其他的	.

“通过将我自己的感受与我听到的别人用这个名称来称呼的感受进行比较。

” [æz; әz][ʃiː; ʃі] [sed] [ðɪs] , [hɜː(r); hә(r)] [ˈkʌlә(r)] [rәʊz] ,

”	As	she	said	this	,	her	colour	rose	,
”	作为	她	说	这	,	她	颜色	玫瑰	,

“说着这话，她的脸色涨红了。”

[ænd; әnd][ʃiː; ʃі] [fɪkst] [hɜː(r); hә(r)] [ˈænɪmeɪtɪd] [bluː] [aɪz] [fʊl] [әˈpɒn] [ˈleɪdі] [ˈmɑːrgәrәts] [feɪs] ;

and	she	fixed	her	animated	blue	eyes	full	upon	Lady	Margaret's	face	;
和	她	固定的	她	动画	蓝色的	眼睛	满的	之上	女士	玛格丽特的	脸	;

她那双炯炯有神的蓝眼睛紧紧盯着玛格丽特夫人的脸;

[bʌt; bәt] [ˈveɪnlі] [dɪd][ʃiː; ʃі] [ɪnˈdevә(r)] [tuː; tә] [reɪz] [ɪˈmәʊʃ(ә)n] [ðeә(r)] ; [ðæt] [ˈkaʊntәnәns] , [ˈstedі]

but	vainly	did	she	endeavour	to	raise	emotion	there	;	that	countenance	,	steady
但	徒劳地	做过	她	努力	到	增加	情感	那里	;	那	面容	,	稳定的

[ænd; әnd] [ʌnˈrʌfld] ,

and	unruffled	,
和	镇定自若	,

但她徒劳地试图在那里唤起情感；那张脸，沉稳而平静，

[bɪˈtreɪd] [nɒt] [ˈiːv(ә)n][ә; eɪ] momentary116

betrayed	not	even	a	momentary116
背叛	不是	甚至	一个	momentary116

连一瞬间的背叛都没有116

[flæʃ] [ɒv; әv]['æŋgә(r)] : [hɜː(r); hә(r)] [lɑːdʒ] [ɔːrbz] [rәʊld] [sɪˈkjʊәlі] , [æz; әz][ʃiː; ʃі] [rɪˈtɜːnd] [ðә; ðі] [glɑːns] ,

flash	of	anger	:	her	large	orbs	rolled	securely	,	as	she	returned	the	glance	,
闪光	的	愤怒	:	她	大的	球体	滚动	安全地	,	作为	她	返回	这	瞥一眼	,

怒火一闪而过：她那双大眼睛紧紧地转动着，回瞪着对方。

[wɪð] [ә; eɪ] [lʊk] [ɒv; әv] [praʊd] [ænd; әnd]['skɔːnf(ә)l][suːˌpɪәriˈɒrәtі] .

with	a	look	of	proud	and	scornful	superiority	.
和	一个	看	的	自豪的	和	轻蔑的	优势	.

带着骄傲和轻蔑的优越感。

“ [maɪ]['lɪt(ә)l] [niːs] , ” [sed] [ʃiː; ʃі] , ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hә(r)]['dʒentlі][ɒn][ðә; ðі] [hed] ,

“	My	little	niece	,	”	said	she	,	tapping	her	gently	on	the	head	,
”	我的	小的	侄女	,	”	说	她	,	窃听	她	轻轻地	在	这	头	,

“我的小侄女,”她说着，轻轻拍了拍她的头。

[ænd; әnd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frәm][hɜː(r); hә(r)] ['klʌstәrɪŋ] [lɒks] [ðә; ðі] [kәʊm] [ðæt] [kәn'faɪnd] [ðem; ðәm] ,

and	taking	from	her	clustering	locks	the	comb	that	confined	them	,
和	采取	从	她	聚类	锁	这	梳子	那	受限	他们	,

然后从她蓬松的头发上取下梳子，那梳子原本是用来束住她的头发的。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪz] [grəʊn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sætərɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] , [laɪk]
“ my little friend is grown quite a satirist , and all who have not had , like
” 我的 小的 朋友 是 生长 相当 一个 讽刺作家 , 和 全部 WHO 有 不是 有 , 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“我的小友已经成长为一位颇有讽刺才能的作家，所有没有像她一样的人，

['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪəli] [læʃt] , [aɪ][faɪnd] ,
every advantage of education , are to be severely lashed , I find ,
每一个 优势 的 教育 , 是 到 是 严重 鞭打 , 我 寻找 ,

我认为，教育的每一项优势都应该受到严厉的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['erə(r)z] [ðeɪ] [meɪ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] .
for the errors they may inadvertently have committed .
为了 这 错误 他们 可能 无意中 有 坚定的 .

对于他们可能无意中犯下的错误。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [tɪəz] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” As she spoke , tears started from her eyes .
” 作为 她 辐 , 眼泪 开始 从 她 眼睛 .

“她说话的时候，眼泪开始从眼眶里涌出来。”

[kə'lænθə] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
Calantha threw herself upon her bosom .
卡兰莎 扔 她自己 之上 她 怀 .

卡兰莎扑倒在她怀里。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ] ['dɪərɪst] [ɑːnt] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .
“ O , my dear aunt , ” she said , “ my dearest aunt , forgive me , I entreat you .
” 哦 , 我的 亲爱的 阿姨 , ” 她 说 , “ 我的 亲爱的 阿姨 , 原谅 我 , 我 恳求 你 .

“哦，我亲爱的姑妈，”她说，“我最亲爱的姑妈，请原谅我，我恳求您。”

[gɒd] [nəʊz] [aɪ][hæv; həv] [fɔːlts] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ]
God knows I have faults enough myself , and it is not for me to judge
上帝 知道 我 有 故障 足够的 我 , 和 它 是 不是 为了 我 到 法官
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
of others ,
的 其他的 ,

上帝知道我自己的缺点也够多了，我没资格评判别人。

[huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] .
whose situation may have been very different from mine .
谁 情况 可能 有 到过 非常 不同的 从 矿 .

他们的处境可能与我截然不同。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ?
Is it possible that I should have caused your tears ?
是 它 可能的 那 我 应该 有 导致 你的 眼泪 ?

难道是我让你流泪的吗?

[maɪ] [wɜːdz] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['bɪtə(r)] ; [preɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . ”
My words must , indeed , have been very bitter ; pray forgive me . ”
我的 字 必须 , 的确 , 有 到过 非常 苦的 ; 祈祷 原谅 我 . ”

我的话语一定非常尖刻，请您原谅。

“ [kə'lænθə] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] already117
“ Calantha , ” said Lady Margaret , “ you are already117
” 卡兰莎 , ” 说 女士 玛格丽特 , “ 你 是 already117

“卡兰莎，”玛格丽特夫人说，“你已经117岁了。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [fə'givn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [ai] [ʃed] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'keɪʒnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]

more	than	forgiven	;	but	the	tears	I	shed	were	not	occasioned	by	your	last
更多的	比	已原谅	;	但	这	眼泪	我	棚	是	不是	引发	经过	你的	最后的

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

我已经原谅你了；但我流下的眼泪并非因为你最后的演讲；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['senʃə(r)] [frɒm; frəm] [wʌnz] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [wʌn][hæz; həz]['evə(r)] ['triːtɪd]

though	it	is	true	,	censure	from	one's	children	,	or	those	one	has	ever	treated
尽管	它	是	真的	,	谴责	从	一个人的	孩子们	,	或者	那些	一	有	曾经	治疗

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

虽然这是事实，但来自子女或那些你曾经视作子女的人的谴责，

[ɪz][mɔː(r)] ['gɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] .

is	more	galling	than	from	others	.
是	更多的	令人恼火	比	从	其他的	.

比其他人的更令人恼火。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] .

But	,	indeed	,	my	spirits	are	much	shaken	.
但	,	的确	,	我的	烈酒	是	很多	摇晃	.

但事实上，我的精神状态非常低落。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][maɪ] [sʌn] ,

I	have	had	letters	from	my	son	,
我	有	有	信件	从	我的	儿子	,

我收到了儿子的来信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [mɔː(r)] [hɜːt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] :

and	he	seems	more	hurt	at	your	conduct	than	I	expected	:
和	他	似乎	更多的	伤害	在	你的	执行	比	我	预期的	:

他似乎比我预想的更受你的伤害：

— [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] [ri'nauns] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [hiː; hi] [sez] [ðæt] , [ɪf]

—	he	talks	of	renouncing	his	country	and	his	expectations	;	he	says	that	,	if
—	他	会谈	的	放弃	他的	国家	和	他的	期望	;	他	说道	那	,	如果

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [kə'lænθə] ,

indeed	his	Calantha	,
的确	他的	卡兰莎	,

他谈到要放弃他的国家和他的期望；他说，如果他的卡兰萨真的.....

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] ['æbsəns] ,

who	has	been	the	constant	object	of	his	thoughts	in	absence	,
WHO	有	到过	这	持续的	目的	的	他的	想法	在	缺席	,

在离别期间，他一直思念着谁。

[kæn; kən][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊz] [ænd; ənd][hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ɪn'truːd]

can	have	already	renounced	her	vows	and	him	,	he	will	never	intrude
能	有	已经	放弃	她	誓言	和	他	,	他	将要	绝不	侵入

[hɪz; ɪz] [gɹ'iːfs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

his	griefs	upon	her	,
他的	悲伤	之上	她	,

她或许已经背弃了誓言，而他也不会再将自己的悲伤带给她。

[nɔː(r)]['evə(r)] [siːk] [tuː; tə]['baɪəs][hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] :

nor	ever	seek	to	bias	her	inclinations	:
也不	曾经	寻找	到	偏见	她	倾向	:

也绝不试图影响她的倾向：

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][teə(r); tɪə][juː; jʊ][frɒm; frəm]
yet **it** **is** **with** **deep** **and** **lasting** **regret** **that** **he** **consents** **to** **tear** **you** **from**
然而 它 是 和 深的 和 持久 后悔 那 他 同意 到 撕 你 从
[hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [kən'saɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
his **remembrance** **and** **consign** **you** **to** **another** **.**
他的 纪念 和 交付 你 到 其他 .

然而，他怀着深深的、持久的遗憾，同意将你从他的记忆中抹去，并将你托付给另一个人。

〃 [kə'lænθə] [saɪnd] ['diːplɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
〃 **Calantha** **signed** **deeply** **at** **this** **unexpected** **information** **.**
〃 卡兰莎 签名 深 在 这 意外 信息 .

卡兰莎听到这个意想不到的消息，深深地叹了口气。

[tuː; tə] [kən'dem] ['enɪ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [wɒz; wəz][hɑːd] :
To **condemn** **any** **one** **to** **the** **pangs** **of** **unrequited** **love** **was** **hard** **:**
到 谴责 任何 一 到 这 疼痛 的 单相思 爱 曾是 难的 :

让任何人承受单恋的痛苦都是艰难的：

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['mɑːgrət] ,
she **had** **already** **felt** **that** **it** **was** **no** **light** **suffering** **;** **and** **Lady** **Margaret** **,**
她 有 已经 毛毡 那 它 曾是 不 光 痛苦 ; 和 女士 玛格丽特 ,
seeing118
seeing118
seeing118

她早已感受到这绝非轻而易举的痛苦；而玛格丽特夫人，看到118

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] ['ɑːtfl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [wɜːkt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][best] ['fiːlɪŋz]
how **her** **false** **and** **artful** **representations** **had** **worked** **upon** **the** **best** **feelings**
如何 她 错误的 和 巧 表现形式 有 工作 之上 这 最好的 情怀
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [hɑːt] ,
of **an** **inexperienced** **heart** **,**
的 一个 缺乏经验 心 ,

她那些虚假而巧妙的描述是如何利用了一颗未经世事的心最美好的情感的。

[lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] .
lost **no** **opportunity** **of** **improving** **and** **increasing** **their** **effect** **.**
丢失的 不 机会 的 改善 和 增加 他们的 影响 .

没有放过任何提升和增强自身效果的机会。

[ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [muːv] [kə'lænθə] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
These **repeated** **attempts** **to** **move** **Calantha** **to** **a** **determination** **,**
这些 重复 尝试 到 移动 卡兰莎 到 一个 决心 ,

这些反复尝试促使卡兰莎下定决心，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [meɪd]
which **was** **held** **out** **to** **her** **as** **a** **virtuous** **and** **honourable** **sacrifice** **made**
哪个 曾是 握住 出去 到 她 作为 一个 有德行的 和 光荣的 牺牲 制成
[tuː; tə]['djuːti][ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,
to **duty** **and** **to** **justice** **,**
到 责任 和 到 正义 ,

这被认为是她为履行职责和维护正义而做出的崇高而光荣的牺牲。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [wɪð] [sək'ses] .
were **not** **long** **before** **they** **were** **attended** **with** **success** **.**
是 不是 长的 前 他们 是 参加 和 成功 .

不久之后，他们便获得了成功。

[ɜːrdʒd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [kən'tɪnjuəlɪ] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ə'pɒn][baɪ] [ðəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,
Urged **on** **all** **sides** **continually** **,** **and** **worked** **upon** **by** **those** **she** **loved** **,**
敦促 在 全部 侧面 持续 , 和 工作 之上 经过 那些 她 喜爱 ,

在各方不断敦促和她所爱之人的共同努力下，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] ['jiːldɪd] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ; [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
she **at** **last** **yielded** **with** **becoming** **inconsistency** **;** **and** **one** **evening** **,** **when** **she** **saw**
她 在 最后的 产生 和 成为 不一致 ; 和 一 晚上 , 什么时候 她 锯
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['sʌmwɒt] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,
her **father** **somewhat** **indisposed** **,**
她 父亲 有些 不适 ,

她最终还是妥协了，但态度却很矛盾；一天晚上，当她看到父亲身体有些不适时，

[ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['betə(r)]
she **approached** **him** **,** **and** **whispered** **in** **his** **ear** **,** **that** **she** **had** **thought** **better**
她 接近 他 , 和 低声说道 在 他的 耳朵 , 那 她 有 想法 更好的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,
of **her** **conduct** **,**
的 她 执行 ,

她走近他，在他耳边低语，说她已经反思了自己的行为。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
and **would** **be** **most** **happy** **in** **fulfilling** **his** **commands** **in** **every** **respect** **.**
和 会 是 最多 快乐的 在 满足 他的 命令 在 每一个 尊重 .

他将非常乐意在各方面执行他的命令。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd]
“ **Now** **you** **are** **a** **heroine** **,** **indeed** **,** **”** **said** **Lady** **Margaret** **,** **who** **had** **overheard**
“ 现在 你 是 一个 女英雄 , 的确 , ” 说 女士 玛格丽特 , WHO 有 无意中听到
[ðə; ði] ['prɒmɪs] :
the **promise** **:**
这 承诺 :

“你现在真是一位女英雄了，”玛格丽特夫人说道，她刚才无意中听到了这个承诺：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [truː] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv]
“ **you** **have** **shewn** **that** **true** **courage** **which** **I** **expected** **from** **you** **—** **you** **have**
“ 你 有 展示 那 真的 勇气 哪个 我 预期的 从 你 — 你 有
[geɪnd] [ə; eɪ] victory119
gained **a** **victory119**
获得 一个 victory119

“你展现了我所期待的真正勇气——你取得了胜利！”

['əʊvə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
over **yourself** **,** **and** **I** **cannot** **but** **feel** **proud** **of** **you** **.** **”**
超过 你自己 , 和 我 不能 但 感觉 自豪的 的 你 . ”

你超越了自己，我为你感到无比骄傲。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [aɪ] , ” [θɔːt] [kə'lænθə] , “ ['flætəri] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [wɪl] [baɪnd][ˌem 'iː] ; [gɪld][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
“ Aye , ” thought Calantha , “ flattery is the chain that will bind me ; gild it but
“ 是的 , ” 想法 卡兰莎 , “ 奉承 是 这 链 那 将要 绑定 我 ; 镀金 它 但
[braɪt] [ɪ'nʌf] ,
bright enough ,
明亮的 足够的 ,

“是啊，”卡兰莎心想，“奉承是束缚我的枷锁；镀金吧，但要足够闪亮。”

[ænd; ənd][biː; bi][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] : [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [kluː] ;
and be secure of its strength : you have found , at last , the clue ;
和 是 安全的 的 它是 力量 : 你 有 成立 , 在 最后的 , 这 线索 ;

请相信它的力量：你终于找到了线索；

[naʊ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['ruːɪn] . ”
now make use of it to my ruin . ”
现在 制作 使用 的 它 到 我的 废墟 . ”

现在就利用它来毁了我吧。”

“ [ʃiː; ʃi] [kən'sent] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [let] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] ;
“ She consents , ” said Lady Margaret ; “ it is sufficient ; let there be no delay ;
“ 她 同意 , ” 说 女士 玛格丽特 ; “ 它 是 充足的 ; 让 那里 是 不 延迟 ;

“她同意了，”玛格丽特夫人说；“这就足够了；不要再拖延了；

[let] [ˌjuː 'es]['dæz(ə)l][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,
let us dazzle her imagination , and awaken her ambition ,
让 我们 炫 她 想像力 , 和 觉醒 她 志向 ,

让我们激发她的想象力，唤醒她的雄心壮志。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]['vænəti][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ! ”
and gratify her vanity by the most splendid presents and preparations ! ”
和 满足 她 虚荣 经过 这 最多 灿烂 礼物 和 准备工作 ! ”
-
120
-

用最华丽的礼物和最精心的准备来满足她的虚荣心！“120

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

- ['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['kɒstli] [ə'taɪə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
Calantha's jewels and costly attire — her equipages and attendants ,
- 珠宝 和 昂贵 服装 — 她 装备 和 服务员 ,
[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
were now the constant topic of conversation .
是 现在 这 持续的 话题 的 对话 .

卡兰莎的珠宝和昂贵的服饰，以及她的马车和侍从，现在成了人们谈论的焦点。

['evri] [rɪtʃ] [gɪft][wɒz; wəz] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ig'zibitid] ; [waɪl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ɔːl]
Every rich gift was ostentatiously exhibited ; while congratulations , were on all
每一个 富有的 礼物 曾是 炫耀地 展出 ; 尽管 恭喜! , 是 在 全部
[saɪdz] , [pɔː] [fɔːθ] ,
sides , poured forth ,
侧面 , 倾倒 前进 ,

每一份贵重的礼物都被大肆炫耀；祝贺之声从四面八方涌来。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['juːθfl] [braɪd] .

upon	the	youthful	bride	.
之上	这	青春	新娘	.

对年轻的新娘。

['leɪdi] ['mɑːgrət] , ['iːgəli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [stɔː(r)] [tuː; tə] [kə'lænθə] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

Lady	Margaret	,	eagerly	displaying	the	splendid	store	to	Calantha	,	asked	her	if
女士	玛格丽特	,	急切地	显示	这	灿烂	店铺	到	卡兰莎	,	问	她	如果

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] . — “ [duː; də] [nɒt] ,

she	were	not	happy	.	—	“	Do	not	,
她	是	不是	快乐的	.	—	”	做	不是	,

玛格丽特夫人热情地向卡兰莎展示琳琅满目的商品，问她是否高兴。“不要，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

”	she	replied	addressing	her	aunt	,
”	她	回复	解决	她	阿姨	,

她对着她的姑姑回答道：“

“ [duː; də] [nɒt] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['væljuː] [ðiːz] ['bɔːbl] :

“	do	not	fancy	that	I	am	weak	enough	to	value	these	baubles	:
”	做	不是	想要	那	我	是	虚弱的	足够的	到	价值	这些	小饰品	:

“别以为我会软弱到珍惜这些小玩意儿：

— [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɒli] [laɪk] [ðɪs] : — [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] ['mɒkəri] [ɒv; əv]

—	My	heart	at	least	is	free	from	a	folly	like	this	:	—	I	despise	this	mockery	of
—	我的	心	在	至少	是	自由的	从	一个	蠢事	喜欢	这	:	—	我	鄙视	这	嘲讽	的

['rɪtʃɪz] . ”

riches	.	”
财富	.	”

——至少我的内心没有这种愚蠢的想法：——我鄙视这种对财富的嘲弄。

“ [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

“	You	despise	it	!
”	你	鄙视	它	!

你鄙视它！

” [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [smaɪl] : — “ [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ['grændʒə(r)]

”	repeated	Lady	Margaret	,	with	an	incredulous	smile	:	—	“	you	despise	grandeur
”	重复	女士	玛格丽特	,	和	一个	难以置信	微笑	:	—	”	你	鄙视	宏伟

[ænd; ənd] ['vænəti] !

and	vanity	!
和	虚荣	!

玛格丽特夫人带着难以置信的微笑重复道：“你鄙视浮华和虚荣！”

[tʃaɪld] , [bɪ'liːv] [wʌn] [huː] [nəʊz] [juː; jʊ] [wel] , [juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

Child	,	believe	one	who	knows	you	well	,	you	worship	them	;	they	are	your
孩子	,	相信	一	WHO	知道	你	出色地	,	你	崇拜	他们	;	他们	是	你的

['aɪdəlz] ; and121

idols	;	and121
偶像	;	and121

孩子，相信一个真正了解你的人，你崇拜他们；他们是你的偶像；并且121

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmp(ə)l] [vɔɪs] [sɪŋz] [fɔːθ] [rəʊ'mæntɪk] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] ,

while	your	simple	voice	sings	forth	romantic	praises	of	simplicity	and	retirement	,
尽管	你的	简单的	嗓音	唱歌	前进	浪漫的	赞扬	的	简单	和	退休	,

你用朴实的声音吟唱着对简朴生活和退休生活的浪漫赞美，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['kreɪdld] [ɪn] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	have	been	cradled	in	luxury	,	and	you	cannot	exist	without	it	.
你	有	到过	摇篮	在	奢华	,	和	你	不能	存在	没有	它	.

你从小就生活在奢华之中，没有它你就无法生存。

" [bjuːˈkænən] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪli] , [neɪ] ['iːv(ə)n] ['əʊəli] [ɪkˈspektɪd] : — ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [əˈweɪtɪd] [hɪm]
" Buchanan was now daily , nay even hourly expected : — Lady Margaret , awaited him
" 布坎南 曾是 现在 日常的 , 不 甚至 每小时 预期的 : — 女士 玛格丽特 , 等待中 他
[wɪð] ['æŋkʃəs] [həʊp] ;
with anxious hope ;
和 焦虑的 希望 ;

"布坎南现在每天，甚至每小时都备受期待：——玛格丽特夫人满怀希望地等待着他；

[kəˈlænθə] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [fɪə(r)] .
Calantha with increasing fear .
卡兰莎 和 增加 害怕 .

卡兰莎越来越害怕。

['hævɪŋ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['rɪdn] [aʊt] [tuː; tə] [daɪˈvɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [səˈspens]
Having one morning ridden out to divert her mind from the dreadful suspense
拥有 一 早晨 骑 出去 到 转移 她 头脑 从 这 可怕 悬念
['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] ,
under which she laboured ,
在下面 哪个 她 辛勤劳作 ,

一天早晨，她骑马外出，想转移注意力，摆脱让她倍感煎熬的焦虑。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)] ['evərɑːd] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] [rɪˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)]
and meeting with Sir Everard , she enquired of him respecting her former
和 会议 和 先生 埃弗拉德 , 她 询问 的 他 尊重 她 以前的
['feɪvərɪt] : " [mɪs] ['elˌnɔ] ,
favourite : " Miss Elinor ,
最喜欢的 : " 错过 埃莉诺 ,

她与埃弗拉德爵士会面时，询问他对她以前最宠爱的小姐的看法："埃莉诺小姐，

" [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [ɪz] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] ,
" said the doctor , " is still with her aunt , the abbess of Glanaa ; and ,
" 说 这 医生 , " 是 仍然 和 她 阿姨 , 这 女修道院长 的 - ; 和 ,

"她仍然和她的姑姑，格拉纳修道院的女院长在一起，"医生说；而且，

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊˈvɪʃiət] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] , [aɪ] ['fænsi] , [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] .
her noviciate being over , she will soon , I fancy , take the veil .
她 见习 存在 超过 , 她 将要 很快 , 我 想要 , 拿 这 面纱 .

她的见习期结束了，我想她很快就会戴上面纱。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [step] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ,
You cannot see her ; but if your Ladyship will step from your horse ,
你 不能 看 她 ; 但 如果 你的 夫人 将要 步 从 你的 马 ,

您看不见她；但如果夫人愿意下马，

[ænd; ənd] ['entə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [əˈbəʊd] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['klara] ,
and enter into my humble abode , I will shew you a portrait of St . Clara ,
和 进入 进入 我的 谦逊的 住所 , 我 将要 展示 你 一个 肖像 的 英石 . 克拉拉 ,

请进到我简陋的住所，我将向您展示圣克拉拉的画像。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [seɪnt] ; [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl]
for so we now call her , she being indeed a saint ; and sure you will
为了 所以 我们 现在 称呼 她 , 她 存在 的确 一个 圣 ; 和 当然 你 将要
[ədˈmaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
admire it .
钦佩 它 .

我们现在都这样称呼她，因为她确实是一位圣人；相信您一定会对此感到钦佩。

" [kə'lænθə] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti]
" **Calantha** **accompanied** **the** **doctor** , **and** **was** **struck** **with** **the** **singular** **beauty**
" 卡兰莎 伴随 这 医生 , 和 曾是 击 和 这 单数 美丽
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
of **the** **portrait** .
的 这 肖像 .

"卡兰莎陪同医生前来，并被这幅肖像的独特美感所深深吸引。

" Happy122
" **Happy122**
" Happy122

"Happy122

[ˌes 'tiː] . ['klara] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [saɪd] : — [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['dedɪkeɪtɪd] [ðʌs] ['ɜːli] [tuː; tə]
St . **Clara** , **she** **said** , **and** **sighed** : — **your** **heart** , **dedicated** **thus** **early** **to**
英石 . 克拉拉 , 她 说 , 和 叹了口气 : — 你的 心 , 投入的 因此 早期的 到
['hev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

"圣克拉拉，"她叹了口气说道，"你的心，这么早就献给了天堂。"

[wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪn] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪk'spəʊzd] .
will **escape** **the** **struggles** **and** **temptations** **to** **which** **mine** **is** **already** **exposed** .
将要 逃脱 这 斗争 和 诱惑 到 哪个 矿 是 已经 裸露 .

将会摆脱我目前所面临的种种挣扎和诱惑。

[əʊ] ! [ðæt] [ai] [tuː] , [mait] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
Oh ! **that** **I** **too** , **might** **follow** **your** **example** ; **and** ,
哦 ! 那 我 也 , 可能 跟随 你的 例子 ; 和 ,

哦！但愿我也能效仿你；而且，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɔːmd] , [pɑːs] [maɪ] [deɪz] [ɪn]['paɪəti][ænd; ənd]
far **from** **a** **world** **for** **which** **I** **am** **not** **formed** , **pass** **my** **days** **in** **piety** **and**
远的 从 一个 世界 为了 哪个 我 是 不是 形成 , 经过 我的 天 在 虔诚 和
[piːs] .
peace .
和平 .

远离我并不适应的世界，在虔诚与和平中度过余生。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ˌæltə'moʊnti] [led] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]
" **That** **evening** , **as** **the** **Duke** **of** **Altamonte** **led** **his** **daughter** **through** **the** **crowded**
" 那 晚上 , 作为 这 公爵 的 阿尔塔蒙特 引领 他的 女儿 通过 这 挤
[ə'pɑːtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

"那天晚上，当阿尔塔蒙特公爵带着女儿穿过拥挤的公寓时，

['prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
presenting **her** **to** **every** **one** **previous** **to** **her** **marriage** , **she** **was**
呈现 她 到 每一个 一 以前的 到 她 婚姻 , 她 曾是
['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [bjuː'kænən] [wɒz; wəz] [ə'raɪvd] .
suddenly **informed** **that** **Buchanan** **was** **arrived** .
突然 知情的 那 布坎南 曾是 到达的 .

在她结婚前向所有人介绍她时，突然有人告诉她布坎南来了。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːst] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [fled]
Her **forced** **spirits** , **and** **assumed** **courage** **at** **once** **forsook** **her** ; **she** **fled**
她 强制 烈酒 , 和 假定 勇气 在 一次 放弃 她 ; 她 逃亡
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
to **her** **room** ;
到 她 房间 ;

她强装出的勇气和振作精神立刻消失了；她逃回了自己的房间；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] , [wept] ['bɪtəli] . — “ [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	there	giving	vent	to	her	real	feelings	,	wept	bitterly	.	—	“	Yet	why	should
和	那里	给予	发泄	到	她	真实的	情怀	,	哭泣	苦涩地	.	—	“	然而	为什么	应该

[aɪ] [griːv] [ðʌs] ?

I	grieve	thus	?
我	悲伤	因此	?

她在那里倾诉了自己的真实感受，痛哭流涕。“可是我为什么要如此悲伤呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] : — “ [wɒt] [ðəʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː] ?

”	she	said	:	—	“	What	though	he	be	here	to	claim	me	?
”	她	说	:	—	“	什么	尽管	他	是	这里	到	宣称	我	?

她说：“即便他是来认领我的呢？”

[maɪ] [hænd] [ɪz] [jet] [friː] : — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .

my	hand	is	yet	free	:	—	I	will	not	give	it	against	the	feelings	of	my	heart	.
我的	手	是	然而	自由的	:	—	我	将要	不是	给	它	反对	这	情怀	的	我的	心	.

我的手还自由着：——我不会违背自己的内心意愿把它交给别人。

” — ['mɪsɪz] .

”	—	Mrs	.
”	—	太太	.

“-太太。

['siːmɔːr] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

Seymour	had	observed	her	precipitate	flight	,	and	following	,	insisted	upon
西摩	有	观察到	她	沉淀	航班	,	和	下列的	,	坚持	之上

['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] .

being	admitted	.
存在	承认	.

西摩目睹了她仓皇逃窜，于是紧随其后，坚持要被允许进入。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	endeavoured	to	calm	her	;	but	it	was	too	late	.
她	努力	到	冷静的	她	;	但	它	曾是	也	晚的	.

她试图安抚她，但为时已晚。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [kə'lænθə] ['sɪkənd] : — the123

From	that	day	,	Calantha	sickened	:	—	the123
从	那	天	,	卡兰莎	恶心	:	—	the123

从那天起，卡兰莎就病倒了：——the123

[eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] :

aid	of	the	physician	,	and	the	care	of	her	friends	were	vain	:
援助	的	这	医生	,	和	这	关心	的	她	朋友们	是	徒劳	:

医生的救治和朋友们的关心都无济于事：

— [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['ɪlnəs] [siːzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

—	an	alarming	illness	seized	upon	her	mind	,	and	affected	her	whole
—	一个	令人担忧	疾病	查获	之上	她	头脑	,	和	做作的	她	所有的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

——一种可怕的疾病侵袭了她的精神，并影响了她的全身。

[ɪn] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [rɪ'piːtɪdli] [ə'pɒn] [lɔːd] - [neɪm] ,

In	the	paroxysm	of	her	fever	,	she	called	repeatedly	upon	Lord	Avondale's	name	,
在	这	发作	的	她	发烧	,	她	称为	反复	之上	主	-	姓名	,

在她高烧不退之际，她反复呼喊着艾文代尔勋爵的名字。

[wɪtʃ] [kən'fɜːmd] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [entə'teɪnd] ,

which	confirmed	those	around	her	in	the	opinion	they	entertained	,
哪个	确认的	那些	大约	她	在	这	观点	他们	娱乐	,

这证实了她周围人的看法。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mælədi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['efət] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

that	her	malady	had	been	occasioned	by	the	violent	effort	she	had	made	,
那	她	弊病	有	到过	引发	经过	这	暴力	努力	她	有	制成	,

她的疾病是由于她过度用力造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [dred] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑ:st] ,

and	the	continual	dread	under	which	she	had	existed	for	some	time	past	,
和	这	持续的	恐惧	在下面	哪个	她	有	存在	为了	一些	时间	过去的	,

[ɒv; əv] [bju:'kænənz] [rɪ'tɜ:n] .

of	Buchanan's	return	.
的	布坎南的	返回	.

以及她过去一段时间以来一直生活在对布坎南归来的持续恐惧之中。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['bɪtəli] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [wɒtʃt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

Her	father	bitterly	reproached	himself	for	his	conduct	;	watched	by	her
她	父亲	苦涩地	受责备	他自己	为了	他的	执行	;	观看	经过	她

[bed] [ɪn] ['æŋkʃəs] [sə'spens] ;

bed	in	anxious	suspense	;
床	在	焦虑的	悬念	;

她的父亲对自己的行为感到无比自责，焦急地守在她的床边。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [ə'lɑ:m] , [rəʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ðə; ði]

and	under	the	impression	of	the	deepest	alarm	,	wrote	to	his	old	friend	the
和	在下面	这	印象	的	这	最深处	警报	,	写道	到	他的	老的	朋友	这

['ædmərəl] ,

admiral	,
上将	,

他深感惊恐，于是写信给他的老朋友——海军上将。

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] ['deɪndʒə(r)] ,

informing	him	of	his	daughter's	danger	,
通知	他	的	他的	女儿的	危险	,

告知他女儿的危险处境，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [lɔ:d] ['ævən,deɪl] [tu:; tə] [fə'get] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [ænd; ənd]

and	imploring	him	to	urge	Lord	Avondale	to	forget	what	had	passed	and
和	恳求	他	到	敦促	主	阿冯戴尔	到	忘记	什么	有	通过了	和

[tu:; tə]['heɪs(ə)n] [ə'gen] [tu:; tə]['kɑ:s(ə)l] [ˌdɛlə'vɑ:l] . — [hi:; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] ,

to	hasten	again	to	Castle	Delaval	.	—	He	stated	that	,
到	赶	再次	到	城堡	德拉瓦尔	.	—	他	声明	那	,

并恳求他劝说阿冯戴尔勋爵忘记过去发生的事，尽快赶回德拉瓦尔城堡。——他说道：

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

to	satisfy	his	sister's	ambition	,	the	greater	part	of	his	fortune	should	be
到	满足	他的	姐妹	志向	,	这	更大的	部分	的	他的	财富	应该	是

['set(ə)ld] [ə'pɒn] [bju:'kænən] ,

settled	upon	Buchanan	,
定居	之上	布坎南	,

为了满足他妹妹的野心，他大部分的财产都应该留给布坎南。

[tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [dɪ'sendɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , Lord124

to	whom	his	title	descended	;	and	if	,	after	this	arrangement	,	Lord124
到	谁	他的	标题	下降	;	和	如果	,	后	这	安排	,	Lord124

他的爵位传给了谁；如果在此安排之后，Lord124

['ævən,deɪl] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [kə'lænθə] ,

Avondale	still	continued	the	same	as	when	he	had	parted	from	Calantha	,
阿冯戴尔	仍然	持续	这	相同的	作为	什么时候	他	有	分手了	从	卡兰莎	,

阿文戴尔的生活依然如他离开卡兰莎时一样。

[hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'pærənt] ['hɑːʃnəs] ,

he	**only**	**requested**	**his**	**forgiveness**	**of**	**his**	**former**	**apparent**	**harshness**	**,**
他	仅有的	请求	他的	饶恕	的	他的	以前的	明显	严厉	,

他只是请求对方原谅他之前看似严厉的态度。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	**earnestly**	**besought**	**his**	**return**	**without**	**a**	**moment's**	**loss**	**of**	**time**	**.**
和	切实	恳求	他的	返回	没有	一个	瞬间	损失	的	时间	.

并恳切请求他立即返回。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hiː; hi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'piːz] :

His	**sister**	**,**	**he**	**strove**	**in**	**vain**	**to**	**appease**	**:**
他的	姐姐	,	他	努力	在	徒劳	到	安抚	:

他竭尽全力想安抚他的妹妹，但徒劳无功：

— ['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz] .

—	**Lady**	**Margaret**	**was**	**in**	**no**	**temper**	**of**	**mind**	**to**	**admit**	**of**	**his**	**excuses**	**.**
—	女士	玛格丽特	曾是	在	不	脾气	的	头脑	到	承认	的	他的	借口	.

玛格丽特夫人根本没有心情接受他的辩解。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ə'gen] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [kə'lænθə]

Her	**son**	**had**	**arrived**	**and**	**again**	**left**	**the**	**castle**	**,**	**without**	**even**	**seeing**	**Calantha**
她	儿子	有	到达的	和	再次	左边	这	城堡	,	没有	甚至	看到	卡兰莎

;

;

;

她的儿子来过城堡，又离开了，甚至都没见到卡兰莎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [djuːk] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn'dɪgnəntli]

and	**when**	**the**	**Duke**	**attempted**	**to**	**pacify**	**Lady**	**Margaret**	**,**	**she**	**turned**	**indignantly**
和	什么时候	这	公爵	尝试过	到	安抚	女士	玛格丽特	,	她	转向	愤慨地

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	**him**	**,**
从	他	,

当公爵试图安抚玛格丽特夫人时，她却愤然转身离开。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wiːknəs] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd]

declaring	**that**	**if**	**he**	**had**	**the**	**weakness**	**to**	**yield**	**to**	**the**	**arts**	**and**
声明	那	如果	他	有	这	弱点	到	屈服	到	这	艺术	和

['strætədʒəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [tʃaɪld] ,

stratagems	**of**	**a**	**spoiled**	**and**	**wayward**	**child**	**,**
策略	的	一个	被宠坏了	和	任性的	孩子	,

他宣称，如果他有屈服于被宠坏的任性孩子的伎俩和策略的弱点，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] .

she	**would**	**instantly**	**depart**	**from**	**under**	**his**	**roof**	**,**	**and**	**never**	**see**	**him**	**more**	**.**
她	会	即刻	离开	从	在下面	他的	屋顶	,	和	绝不	看	他	更多的	.

她会立刻离开他的屋檐，从此再也见不到他。

[nəʊ][wʌn] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][hæv; həv] [griːvd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ðɪs] ['əʊpən] ['rʌptʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

No	**one**	**event**	**could**	**have**	**grieved**	**him**	**so**	**much**	**,**	**as**	**this**	**open**	**rupture**	**with**	**his**
不	一	事件	可以	有	伤心	他	所以	很多	,	作为	这	打开	破裂	和	他的

['sɪstə(r)] .

sister	**.**
姐姐	.

没有什么比与妹妹公开决裂更让他悲痛欲绝了。

[jet] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [kən'tɪnjuːd] ['deɪndʒə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['evrɪ]

Yet	his	child's	continued	danger	turned	his	thoughts	from	this	,	and	every
然而	他的	孩子的	持续	危险	转向	他的	想法	从	这	,	和	每一个

['ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] :

other	consideration	:
其他	考虑	:

然而，孩子持续的危险让他无暇顾及其他一切：

— [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] : — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv]

—	he	yielded	to	her	wishes	:	—	he	could	not	endure	the	sight	of
—	他	产生	到	她	愿望	:	—	他	可以	不是	忍受	这	视线	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪzərɪ] :

her	misery	:
她	苦难	:

他最终还是答应了她的请求：他不忍心看到她痛苦的样子。

— [hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm] ['ɪnfənsɪ] ['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd] her125

—	he	had	from	infancy	never	refused	her125
—	他	有	从	婴儿期	绝不	拒绝	her125

他从婴儿时期就从未拒绝过她125

['slaɪtɪst] [rɪ'kwest] : — [ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi] [naʊ] , [ɒn][səʊ] [mə'mentəs] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

slightest	request	:	—	and	could	he	now	,	on	so	momentous	an	occasion	,
丝毫	要求	:	—	和	可以	他	现在	,	在	所以	意义重大	一个	场合	,

哪怕是最轻微的请求：——而他现在，在这如此重要的时刻，能否……

[kʊd; kəd][hiː; hi] [naʊ] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] [ænd; ənd] [kən'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

could	he	now	force	her	inclinations	and	constrain	her	choice	.
可以	他	现在	力量	她	倾向	和	约束	她	选择	.

他现在可以强迫她接受她的意愿并限制她的选择吗?

[ðə; ðɪ][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk] [wɜː(r); wə(r)] [haʊ'evə(r)] [dɪ'fiːtɪd] .

The	kind	intentions	of	the	Duke	were	however	defeated	.
这	种类	意图	的	这	公爵	是	然而	战败	.

然而，公爵的好意最终还是落空了。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][səʊl] , [kə'lænθə] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] : —

Stung	to	the	soul	,	Calantha	would	not	hear	of	marriage	with	Lord	Avondale	:	—
被蜇了	到	这	灵魂	,	卡兰莎	会	不是	听到	的	婚姻	和	主	阿冯戴尔	:	—

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

卡兰莎感到灵魂受到了极大的伤害，她绝不会接受与阿冯戴尔勋爵的婚事：——傲慢，

[ə; eɪ][fɑː(r)][strɒŋgə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [lʌv] , [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['pɪərɪəd] ,

a	far	stronger	feeling	than	love	,	at	that	early	period	,
一个	远的	更强	感觉	比	爱	,	在	那	早期的	时期	,

在那个早期阶段，这是一种比爱情更强烈的感觉。

[dɪs'deɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [kən'seʃ(ə)nz] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] : — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

disdained	to	receive	concessions	even	from	a	father	:	—	and	a	certain
轻蔑	到	收到	让步	甚至	从	一个	父亲	:	—	和	一个	肯定

[mə'rɒsətɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

moroseness	began	to	mark	her	character	,
忧郁	开始	到	标记	她	特点	,

她甚至不屑接受父亲的任何让步：——一种忧郁的气质开始在她身上显现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvd]

as	she	slowly	recovered	from	her	illness	,	which	never	had	been	observed
作为	她	缓慢地	恢复	从	她	疾病	,	哪个	绝不	有	到过	观察到

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

in	it	before	.
在	它	前	.

她慢慢地从这种以前从未在她身上观察到的疾病中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ; [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd]

She	became	austere	and	reserved	;	read	nothing	but	books	of	theology	and
她	成为	简朴	和	预订的	;	读	没有什么	但	图书	的	神学	和

['kɒntrəvɜːsi] ;

controversy	;
争议	;

她变得严肃而内敛；只读神学和辩论类书籍；

[siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'næstɪk] [laɪf] ; [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wɪð]

seemed	even	to	indulge	an	inclination	for	a	monastic	life	;	was	often	with
似乎	甚至	到	放纵	一个	倾角	为了	一个	修道院	生活	;	曾是	经常	和

[mɪs] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ;

Miss	St	.	Clare	;
错过	英石	.	克莱尔	;

他似乎甚至有过隐士生活的倾向；经常与圣克莱尔小姐在一起；

[ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] [sə'saɪəti] .

and	estranged	herself	from	all	other	society	.
和	疏远的	她自己	从	全部	其他	社会	.

她与社会其他所有人疏远了。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ,

“	Let	her	have	her	will	,	”	said	Lady	Margaret	,
“	让	她	有	她	将要	,	”	说	女士	玛格丽特	,

“就让她如愿吧，”玛格丽特夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['fænsi] .

“	it	is	the	only	means	of	curing	her	of	this	new	fancy	.
“	它	是	这	仅有的	方法	的	养护	她	的	这	新的	想要	.

这是唯一能治好她这种新癖好的方法。

” — [ðə; ði] [djuːk] [haʊ'evə(r)] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] : [hiː; hi][wɒz; wəz] greatly126

”	—	The	Duke	however	thought	otherwise	:	he	was	greatly126
”	—	这	公爵	然而	想法	否则	:	他	曾是	greatly126

——然而，公爵却不这么认为：他非常126

[ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ,

alarmed	at	the	turn	her	disposition	seemed	to	have	taken	,
惊慌	在	这	转动	她	处置	似乎	到	有	已采取	,

她对自己情绪的转变感到担忧，

[ænd; ənd] [traɪd] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] ['remədi] [ænd; ənd] [ˌkaʊntər'ækt] [ˌaɪ 'tiː] . — [ə; eɪ]

and	tried	every	means	in	his	power	to	remedy	and	counteract	it	.	—	A
和	尝试	每一个	方法	在	他的	力量	到	补救	和	抵消	它	.	—	一个

[jɪə(r)] [pɑːst] [ðʌs] [ə'weɪ] ;

year	passed	thus	away	;
年	通过了	因此	离开	;

他竭尽所能地想方设法补救和应对这种情况。——一年就这样过去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][bjuːˈkænən][ænd; ənd] [lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreəli] [ɔː(r)][ˈnevə(r)]

and	the	names	of	Buchanan	and	Lord	Avondale	were	rarely	or	never
和	这	姓名	的	布坎南	和	主	阿冯戴尔	是	很少	或者	绝不

[ˈmenʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ;

mentioned	at	the	castle	;
提及	在	这	城堡	;

布坎南和阿冯代尔勋爵的名字在城堡里很少或从未被提及；

[wen] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [ðə; ði][ˈlætə(r)] [əˈpɪəd] [ðeə(r)][tuː; tə]

when	one	evening	,	suddenly	and	unexpectedly	,	the	latter	appeared	there	to
什么时候	一	晚上	,	突然	和	不料	,	这	后者	出现	那里	到

[ˈɑːnsə(r)][ɪn][ˈpɜːs(ə)n] ,

answer	in	person	,
回答	在	人	,

一天晚上，后者突然出乎意料地亲自出现回答问题。

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm] , [θruː] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈdjʊərɪŋ]

a	message	which	the	Duke	had	addressed	to	him	,	through	the	Admiral	,	during
一个	信息	哪个	这	公爵	有	已解决	到	他	,	通过	这	上将	,	期间

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈɪlnəs] .

his	daughter's	illness	.
他的	女儿的	疾病	.

这是公爵在女儿生病期间，通过海军上将向他传达的信息。

[lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] [hæd; həd] [biːn] [əˈbrɔːd] [sɪns] [lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [kəˈlænθə] ;

Lord	Avondale	had	been	abroad	since	last	he	had	parted	from	Calantha	;
主	阿冯戴尔	有	到过	国外	自从	最后的	他	有	分手了	从	卡兰莎	;

阿文代尔勋爵自从上次离开卡兰萨后就一直在国外。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɜːvd] ; [ænd; ənd] [wɒt]

he	had	gained	the	approbation	of	the	army	in	which	he	served	;	and	what
他	有	获得	这	赞许	的	这	军队	在	哪个	他	服务	;	和	什么

[wɒz; wəz][ˈbetə(r)] ,

was	better	,
曾是	更好的	,

他赢得了他所服役军队的认可；更重要的是，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	knew	that	he	deserved	it	.
他	知道	那	他	应得的	它	.

他知道这是他应得的。

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈletə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [wen] [stɪl] [əˈpɒn] [ˈsɜːvɪs] .

His	uncle's	letter	had	reached	him	when	still	upon	service	.
他的	叔叔的	信	有	达到	他	什么时候	仍然	之上	服务	.

他叔叔的信在他服役期间寄到了他手中。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [stɑːf] ;

He	had	acted	upon	the	staff	;
他	有	行动	之上	这	职员	;

他曾对工作人员采取过行动；

[hiː; hi] [naʊ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈredʒɪmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkwɔːtəd] [æt; ət] [liːtrɪm] ;

he	now	returned	to	join	his	own	regiment	which	was	quartered	at	Leitrim	;
他	现在	返回	到	加入	他的	自己的	团	哪个	曾是	四分	在	利特里姆	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst][keə(r)] ,

and	his	first	care	,
和	他的	第一的	关心	,

他返回了驻扎在莱特里姆的自己所在的部队；他首先要考虑的是，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]

before	**he**	**proceeded**	**upon**	**the**	**duties**	**of**	**his**	**profession**	**,**	**was**	**to**	**seek**	**the**
前	他	继续	之上	这	职责	的	他的	职业	,	曾是	到	寻找	这

[djuːk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kleɪm] ,

Duke	**,**	**and**	**to**	**claim**	**,**
公爵	,	和	到	宣称	,

在他履行职业职责之前，他应该先去拜访公爵，并提出以下要求：

[wɪð] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,

with	**diminished**	**fortune**	**and**	**expectations**	**,**
和	减少	财富	和	期望	,

随着财富和期望的减少，

the127

the127

the127

127

[breɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈfænsi] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] . — “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈmæri] [hɪm] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] :

bride	**his**	**early**	**fancy**	**had**	**chosen**	**.**	**—**	**“**	**I**	**will**	**not**	**marry**	**him**	**—**	**I**	**will**	**not**	**see**	**him**	**:**
新娘	他的	早期的	想要	有	选定	.	—	“	我	将要	不是	结婚	他	—	我	将要	不是	看	他	:

他早年心仪的新娘——“我不会嫁给他——我不会见他：

” — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wɜːdz] [kəˈlænθə] [prəˈnaʊnst] ,

”	**—**	**These**	**were**	**the**	**only**	**words**	**Calantha**	**pronounced**	**,**
”	—	这些	是	这	仅有的	字	卡兰莎	发音	,

——这是卡兰莎唯一说出口的几个字。

[æz; əz] [ðeɪ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

as	**they**	**led**	**her**	**into**	**the**	**room**	**where**	**he**	**was**	**conversing**	**with**	**her**
作为	他们	引领	她	进入	这	房间	在哪里	他	曾是	对话	和	她

[ˈfɑːðə(r)] .

father	**.**
父亲	.

他们领着她走进房间，她父亲正在那里和她父亲交谈。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [haʊˈevə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

When	**she**	**saw**	**him**	**,**	**however**	**,**	**her**	**feelings**	**changed**	**.**
什么时候	她	锯	他	,	然而	,	她	情怀	已更改	.

然而，当她见到他时，她的感受却发生了变化。

[ˈevri] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [miːt] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

Every	**heart**	**which**	**has**	**ever**	**known**	**what**	**it**	**is**	**to**	**meet**	**after**	**a**	**long**
每一个	心	哪个	有	曾经	已知	什么	它	是	到	见面	后	一个	长的

[ɪˈstreɪndʒmənt] ,

estrangement	**,**
隔阂	,

每一个曾体验过久别重逢之痛的人，

[ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ɪts] [fɜːst] , [ɒv; əv] [ɪts] [səʊl] , [ɒv; əv] [ɪts] [ɪnˈtaɪə(r)] [dɪˈvəʊʃn] ,

the	**object**	**of**	**its**	**first**	**,**	**of**	**its**	**sole**	**,**	**of**	**its**	**entire**	**devotion**	**,**
这	目的	的	它是	第一的	,	的	它是	唯一	,	的	它是	全部的	虔诚	,

它最初的、唯一的、全部奉献的对象，

[kæn; kən] [ˈpɪktʃə(r)] [tuː; tə] [ɪtˈself] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] .

can	**picture**	**to**	**itself**	**the**	**scene**	**which**	**followed**	**.**
能	图片	到	本身	这	场景	哪个	随后	.

可以想象出接下来的场景。

[ˈnaɪðə(r)] [praɪd] , [nɔː(r)] [məˈnæstɪk] [vaʊz] , [nɔː(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,

Neither	**pride**	**,**	**nor**	**monastic**	**vows**	**,**	**nor**	**natural**	**bashfulness**	**,**
两者都不	自豪	,	也不	修道院	誓言	,	也不	自然的	臊	,

既非骄傲，也非僧侣的誓言，更非天生的羞怯，

[rɪ'prest] [ðə; ði] [fʊl] [fləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

repressed	**the**	**full**	**flow**	**of**	**her**	**happiness**	**at**	**the**	**moment**	**,**
压抑	这	满的	流动	的	她	幸福	在	这	片刻	,

她压抑住了此刻涌上心头的喜悦。

[wen] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

when	**Lord**	**Avondale**	**rushed**	**forward**	**to**	**embrace**	**her**	**,**	**and**	**calling**	**her**
什么时候	主	阿冯戴尔	匆忙	向前	到	拥抱	她	,	和	呼叫	她

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'lænθə] ,

his	**own**	**Calantha**	**,**
他的	自己的	卡兰莎	,

当阿文戴尔勋爵冲上前去拥抱她，并称她为他自己的卡兰莎时，

['mɪŋgld] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪð] [hɜːz] . — [ðə; ði] [djuːk] , ['greɪtli] [ə'fektɪd] , [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bəuθ] .

mingled	**his**	**tears**	**with**	**hers**	**.**	**—**	**The**	**Duke**	**,**	**greatly**	**affected**	**,**	**looked**	**upon**	**them**	**both**	**.**
混合	他的	眼泪	和	她的	.	—	这	公爵	,	非常	做作的	,	看起来	之上	他们	两个都	.

他的眼泪与她的眼泪交织在一起。——公爵深受感动，看着他们两人。

“ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

“	**Take**	**her**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**addressing**	**Lord**	**Avondale**	**,**	**and**	**be**	**assured**	**,**
“	拿	她	,	”	他	说	,	解决	主	阿冯戴尔	,	和	是	保证	,

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,

whatever	**her**	**faults**	**,**
任何	她	故障	,

“带走她，”他对艾文代尔勋爵说，“放心，不管她有什么缺点。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [hɑːrts] [praɪd] — [maɪ] ['treʒə(r)] .

she	**is**	**my**	**heart's**	**pride**	**—**	**my**	**treasure**	**.**
她	是	我的	心脏的	自豪	—	我的	宝藏	.

她是我心中的骄傲——我的珍宝。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : — [ðæt]

Be	**kind**	**to**	**her**	**:**	**—**	**that**
是	种类	到	她	:	—	那

善待她：——

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [waɪlst] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [lɑːsts] : [bʌt; bət]['evə(r)][biː; bi]

I	**know**	**you**	**will**	**be**	**,**	**whilst**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**passion**	**lasts**	**:**	**but**	**ever**	**be**
我	知道	你	将要	是	,	而	这	热情	的	热情	持续时间	:	但	曾经	是

[kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , -

kind	**to**	**her**	**,**	**128**
种类	到	她	,	-

我知道你会的，趁着激情还在的时候；但请永远善待她，128

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [səb'said] : — [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

even	**when**	**it**	**has**	**subsided**	**:**	**—**	**remember**	**she**	**has**	**yet**	**to**	**learn**	**what**	**it**	**is**
甚至	什么时候	它	有	平静下来	:	—	记住	她	有	然而	到	学习	什么	它	是

[tuː; tə][biː; bi] [kɑːntruːld] . ”

to	**be**	**controuled**	**.**	**”**
到	是	受控	.	”

即使这种情绪消退了，也要记住：——她还没有学会被控制的滋味。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [ə'gen] [ɪm'breɪsɪŋ] [kə'lænθə] : “ [baɪ] [deɪ] ,

“	**She**	**shall**	**never**	**learn**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Avondale**	**,**	**again**	**embracing**	**Calantha**	**:**	**“**	**by**	**day**	**,**
“	她	将	绝不	学习	它	,	”	说	主	阿冯戴尔	,	再次	拥抱	卡兰莎	:	“	经过	天	,

[baɪ] [naɪt] ,

by	**night**	**,**
经过	夜晚	,

“她永远也学不会，”阿文代尔勋爵说着，再次拥抱了卡兰莎：“白天，晚上，

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [həʊp] : — [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pent] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] . ”

I	have	lived	but	in	this	hope	:	—	she	shall	never	repent	her	choice	.	”
我	有	居住地	但	在	这	希望	:	—	她	将	绝不	悔改	她	选择	.	”

我活着的唯一希望就是：——她永远不会后悔自己的选择。

“ [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['hev(ə)n] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ,

“	The	God	of	Heaven	vouchsafe	his	blessing	upon	you	,
”	这	上帝	的	天堂	vouchsafe	他的	祝福	之上	你	,

“愿天上的神赐福给你，

” [sed] [ðə; ði] [dju:k] . — “ [maɪ]['sɪstə(r)] [meɪ] [kɔ:l] [ðɪs] ['wi:knəs] ;

”	said	the	Duke	.	—	“	My	sister	may	call	this	weakness	;
”	说	这	公爵	.	—	“	我的	姐姐	可能	称呼	这	弱点	;

公爵说：“我的妹妹可能会把这称为软弱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][maɪ] [tʃaɪldz] ['kaʊntənəns] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔ:d] . ” -

but	the	smile	on	my	child's	countenance	is	a	sufficient	reward	.	”	129
但	这	微笑	在	我的	孩子的	面容	是	一个	充足的	报酬	.	”	-

但是，孩子脸上的笑容就是最好的回报。”129

['tʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[wɒt] [lɔ:d] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [tru:] . — [wʌn] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [pə'sju:d] [hɪm][ɪn] ['evri]

What	Lord	Avondale	had	said	was	true	.	—	One	image	had	pursued	him	in	every
什么	主	阿冯戴尔	有	说	曾是	真的	.	—	一	图像	有	追击	他	在	每一个

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

change	of	situation	,
改变	的	情况	,

阿文代尔勋爵所言不虚——无论境遇如何变化，一个画面始终萦绕着他。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [kə'lænθə] ;

since	he	had	parted	from	Calantha	;
自从	他	有	分手了	从	卡兰莎	;

自从他与卡兰莎分开后；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [dwel] [ɒn] [həʊp] ; [jet] [hi:; hi]

and	though	he	had	scarcely	permitted	his	mind	to	dwell	on	hope	;	yet	he
和	尽管	他	有	几乎	允许	他的	头脑	到	住	在	希望	;	然而	他

[felt] [ðæt] ,

felt	that	,
毛毡	那	,

虽然他几乎没有让自己的思绪停留在希望上；然而他却感到，

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hæpinəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɒn] [ɜ:θ] ;

without	her	,	there	was	no	happiness	for	him	on	earth	;
没有	她	,	那里	曾是	不	幸福	为了	他	在	地球	;

没有她，他在人世间就没有幸福；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [wʌns][ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)]

and	he	thought	that	once	united	to	her	,	he	was	beyond	the	power
和	他	想法	那	一次	团结的	到	她	,	他	曾是	超过	这	力量

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔ:(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .

of	sorrow	or	misfortune	.
的	悲哀	或者	不幸	.

他认为，一旦与她结合，他就超越了悲伤或不幸的力量。

[səʊ] [tʃeɪst] , ['i:v(ə)n][ɪn] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [si:md] — [səʊ][fræŋk][ænd; ənd][səʊ] [ə'fekʃənət] ,

So	chaste	,	even	in	thought	,	she	seemed	—	so	frank	and	so	affectionate	,
所以	贞洁	,	甚至	在	想法	,	她	似乎	—	所以	坦率	和	所以	亲热	,

她思想上如此纯洁，如此坦率，如此深情。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['hæpi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ?

could	he	be	otherwise	than	happy	with	such	a	companion	?
可以	他	是	否则	比	快乐的	和	这样的	一个	伴侣	?

有这样的伴侣，他难道不会感到快乐吗?

[haʊ] [ðen] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'stɒnɪʃt] , [wen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi]

How	then	was	he	astonished	,	when	,	as	soon	as	they	were	alone	,	she
如何	然后	曾是	他	惊讶	,	什么时候	,	作为	很快	作为	他们	是	独自的	,	她

[ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] ,

informed	him	that	,
知情的	他	那	,

那么，当他们独处时，她告诉他这件事，他又该是多么惊讶呢?

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fetəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)]

although	she	adored	him	,	she	was	averse	to	the	fetters	he	was	so	eager
虽然	她	受人喜爱	他	,	她	曾是	反	到	这	镣铐	他	曾是	所以	渴望的

[tuː; tə] [ɪm'pəʊz] .

to	impose	.
到	强加	.

虽然她很爱他，但她厌恶他急于强加给她的束缚。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [strʌk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kaɪ'merɪkəl] , [rəʊ'mæntɪk] [əb'sɜːdəti] , [wɪtʃ]

How	was	he	struck	to	find	that	all	the	chimerical	,	romantic	absurdities	,	which
如何	曾是	他	击	到	寻找	那	全部	这	奇美拉	,	浪漫的	荒谬之处	,	哪个

[hiː; hi] most130

he	most130
他	most130

他震惊地发现，所有那些他最珍视的虚幻的、浪漫的荒谬想法，竟然都是如此。

[dɪ'spaɪzd] , [wɜː(r); wə(r)] [tə'neɪʃəsli] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [dɪə(r)][æz; əz]

despised	,	were	tenaciously	cherished	by	her	;	to	be	told	that	dear	as
被鄙视的	,	是	顽强地	珍爱	经过	她	;	到	是	讲述	那	亲爱的	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

尽管她鄙视他，却依然对他无比珍爱；得知他如此亲近，

[hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['dɪrər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [rɪ'naʊns]

her	freedom	was	even	dearer	;	that	she	thought	it	a	crime	to	renounce
她	自由	曾是	甚至	更贵	;	那	她	想法	它	一个	犯罪	到	放弃

[hɜː(r); hə(r)] [vaʊz] ,

her	vows	,
她	誓言	,

她的自由更加珍贵；她认为违背誓言是一种罪过。

[hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [vaʊz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] ;

her	virgin	vows	;	and	that	she	never	would	become	a	slave	and	a	wife	;
她	处女	誓言	;	和	那	她	绝不	会	变得	一个	奴隶	和	一个	妻子	;

她发誓保持贞洁；并且她永远不会成为奴隶和妻子；

— [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

—	he	must	not	expect	it	.
—	他	必须	不是	预计	它	.

他不应该抱有这种期望。

[ʌn'hæpi] ['ævənˌdeɪl] !

Unhappy	Avondale	!
不开心	阿冯戴尔	!

不快乐的阿冯戴尔!

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔ:(r)] [dɪ'tɜ:(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'sju:t] .

even	such	an	avowal	did	not	open	his	eyes	,	or	deter	him	from	his	pursuit	.
甚至	这样的	一个	承认	做过	不是	打开	他的	眼睛	,	或者	阻止	他	从	他的	追逐	.

即使这样的坦白也没有让他醒悟，也没有阻止他继续追寻。

[lʌv] [blaɪndz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] : [ænd; ənd] [fɪəs] ['pæʃ(ə)n] [ˌdɔmi'niə] ['əʊvə(r)] ['ri:z(ə)n] .

Love	blinds	the	wisest	:	and	fierce	passion	domineers	over	reason	.
爱	百叶窗	这	最明智的	:	和	凶猛的	热情	专制者	超过	原因	.

爱情蒙蔽了最睿智的人；炽烈的激情战胜了理智。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ə'lɑ:m] .

The	dread	of	another	separation	inspired	him	with	alarm	.
这	恐惧	的	其他	分离	灵感	他	和	警报	.

再次分离的恐惧让他感到惊恐。

['ædʒɪteɪtɪd] — ['fjʊəriəs] — [hi:; hi] [naʊ] ['kʌm'bætɪd] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ['ventʃəd] ['evri] ['prɒmɪs] ,

Agitated	—	furious	—	he	now	combatted	every	objection	,	ventured	every	promise	,
激动	—	狂怒	—	他	现在	对抗	每一个	异议	,	冒险	每一个	承诺	,

他激动不已，怒不可遏，竭力反驳每一个反对意见，并做出每一个承诺。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['i:v(ə)n] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['fɒndnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [dred] [ɒv; əv] [ə'gen] ['lu:zɪŋ]

and	loved	even	with	greater	fondness	from	the	increasing	dread	of	again	losing
和	喜爱	甚至	和	更大的	喜爱	从	这	增加	恐惧	的	再次	输

[wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [əʊn] . — “ [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)]

what	he	had	hoped	was	already	his	own	.	—	“	Men	of	the	world	are
什么	他	有	希望	曾是	已经	他的	自己的	.	—	“	男人	的	这	世界	是

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,

without	religion	,
没有	宗教	,

他越发害怕再次失去他原本以为已经属于自己的东西，就越发深爱着它。——“世人没有宗教信仰，

” [sed] [kə'lænθə] [wɪð] [tɪəz] ; “ ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)l] .

”	said	Calantha	with	tears	;	“	Women	of	the	world	are	without	principle	.
”	说	卡兰莎	和	眼泪	;	“	女性	的	这	世界	是	没有	原则	.

卡兰莎含泪说道：“世上的女人都没有原则。”

[tru:θ] [ɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ] [nʌn] .

Truth	is	regarded	by	none	.
真相	是	认为	经过	没有任何	.

真理无人尊重。

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [maɪ] [gɒd] , ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ;

I	love	and	honour	my	God	,	even	more	than	I	love	you	;
我	爱	和	荣誉	我的	上帝	,	甚至	更多的	比	我	爱	你	;

我爱我的神，敬重我的神，甚至胜过爱你；

[ænd; ənd] [tru:θ] [ɪz] ['dɪrər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [laɪf] .

and	truth	is	dearer	to	me	than	life	.
和	真相	是	更贵	到	我	比	生活	.

对我而言，真理比生命更珍贵。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] not131

I	am	not131
我	是	not131

我不是131

[laɪk] [ðəʊz] [aɪ] [si:] : — [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['hæbɪts] , [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ;

like	those	I	see	:	—	my	education	,	my	habits	,	my	feelings	are	different	;
喜欢	那些	我	看	:	—	我的	教育	,	我的	习惯	,	我的	情怀	是	不同的	;

就像我看到的那些人一样：——我的教育、我的习惯、我的感受都与其他人不同；

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'saɪəti] ,

I	am	like	one	uncivilized	and	savage	;	and	if	you	place	me	in	society	,
我	是	喜欢	一	野蛮	和	野蛮的	;	和	如果	你	地方	我	在	社会	,

我就像一个未开化的野蛮人；如果把我放在社会里，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [blʌʃ] ['evri] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vɒləntrəli] [kə'mɪt] .

you	will	have	to	blush	every	hour	for	the	faults	I	shall	involuntarily	commit	.
你	将要	有	到	脸红	每一个	小时	为了	这	故障	我	将	不由自主	犯罪	.

你将时时刻刻为我不经意间犯下的错误而感到羞愧。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ]['tempə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)]['vaɪələnt] — [əʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

Besides	this	objection	,	my	temper	—	I	am	more	violent	—	Oh	that	it	were	not
除了	这	异议	,	我的	脾气	—	我	是	更多的	暴力	—	哦	那	它	是	不是

[səʊ] ; [bʌt; bət][kæn; kən][ai] ,

so	;	but	can	I	,
所以	;	但	能	我	,

除了这个反对意见之外，我的脾气——我变得更加暴躁——哦，但愿不是这样；但我能做到吗?

[ɔːt] [ai] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ? ” . . .

ought	I	,	to	deceive	you	?	”	.	.	.
应该	我	,	到	欺骗	你	?	”	.	.	.

我该欺骗你吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['nəʊb(ə)l] , [fræŋk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌem 'iː] , ” [sed]

“	You	are	all	that	is	noble	,	frank	and	generous	:	you	shall	guide	me	,	”	said
“	你	是	全部	那	是	高贵	,	坦率	和	慷慨的	:	你	将	指导	我	,	”	说

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] ;

Lord	Avondale	;
主	阿冯戴尔	;

“您具备所有高尚、坦率和慷慨的品质：您将指引我，”阿文代尔勋爵说道；

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

“	and	I	will	protect	you	.
“	和	我	将要	保护	你	.

我会保护你。

[biː; bi] [maɪn] : — [fɪə(r)][ˌem 'iː][nɒt] : — [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] , [ai] ['venəreɪt] ;

Be	mine	:	—	fear	me	not	:	—	your	principles	,	I	venerate	;
是	矿	:	—	害怕	我	不是	:	—	你的	原则	,	我	崇敬	;

做我的：——不要害怕我：——我敬仰你的原则；

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ai] [wɪl] ['stʌdi] — [wɪl] [lɜːn] — [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] . — [wɒt] [mɔː(r)] ?

your	religion	I	will	study	—	will	learn	—	will	believe	in	.	—	What	more	?
你的	宗教	我	将要	学习	—	将要	学习	—	将要	相信	在	.	—	什么	更多的	?

我会研究你的宗教——我会学习——我会信仰。——还有什么呢?

” [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [sɔːt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [streɪndʒ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['biːɪŋ] ,

”	Lord	Avondale	sought	,	and	won	that	strange	uncertain	being	,
”	主	阿冯戴尔	寻求	,	和	韩元	那	奇怪的	不确定	存在	,

“阿文代尔勋爵寻觅并赢得了那个神秘莫测的存在，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][səʊ] [mʌtʃ] .

for	whom	he	was	about	to	sacrifice	so	much	.
为了	谁	他	曾是	关于	到	牺牲	所以	很多	.

他即将为之做出如此巨大的牺牲。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [nɒt] [ðə; ði] ['leŋθənd] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] ['veərid] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ]

He	considered	not	the	lengthened	journey	of	life	—	the	varied	scenes	through	which
他	经过考虑的	不是	这	加长	旅行	的	生活	—	这	多种多样	场景	通过	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] ;

they	were	to	pass	;
他们	是	到	经过	;

他没有考虑漫长的人生旅程——以及他们将要经历的各种风景；

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]

where	all	the	qualities	in	which	she	was	wholly	deficient	would	be	so	often	and
在哪里	全部	这	品质	在	哪个	她	曾是	完全	不足	会	是	所以	经常	和

[səʊ] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪəd] — [dɪ'skreʃn] ,

so	absolutely	required	—	discretion	,
所以	绝对地	必需的	—	审慎	,

在那些她完全缺乏的品质——谨慎——经常且绝对需要的地方，这些品质却至关重要。

['pruːd(ə)ns] , [fɜːm][ænd; ənd] steady132

prudence	,	firm	and	steady132
谨慎	,	公司	和	steady132

谨慎、坚定、稳重132

['prɪnsəp(ə)l] , [ə'biːdiəns] , [hjuː'mɪləti] . — [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃnz] [ænd; ənd]

principle	,	obedience	,	humility	.	—	But	to	all	her	confessions	and
原则	,	服从	,	谦逊	.	—	但	到	全部	她	忏悔	和

[riˈmɔnstrəns] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : — “ [aɪ] [lʌv] ,

remonstrances	,	he	replied	:	—	“	I	love	,
抗议	,	他	回复	:	—	“	我	爱	,

原则、服从、谦卑。——但对于她所有的忏悔和劝诫，他都回答说：——“我爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] : — [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [blest] !

and	you	return	my	passion	:	—	can	we	be	otherwise	than	blest	!
和	你	返回	我的	热情	:	—	能	我们	是	否则	比	祝福	!

你也回应了我的热情：——我们怎能不幸福呢！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][həʊp] , [maɪ][dʒɔɪ] .

You	are	the	dearest	object	of	my	affection	,	my	life	,	my	hope	,	my	joy	.
你	是	这	亲爱的	目的	的	我的	感情	,	我的	生活	,	我的	希望	,	我的	喜悦	.

你是我最亲爱的人，我的生命，我的希望，我的快乐。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] , [aɪ] ['kænɒt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;

If	you	can	live	without	me	,	which	I	do	not	believe	,	I	cannot	without	you	;
如果	你	能	居住	没有	我	,	哪个	我	做	不是	相信	,	我	不能	没有	你	;

如果你能离开我而活（我不相信你能做到），那我不能离开你；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	that	is	sufficient	.
和	那	是	充足的	.

这样就足够了。

['sɒrəʊz] [mʌst; məst] [kʌm] [ɒn] [ɔːl] ; [bʌt; bət][juˈnaɪtɪd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [breɪv] [ðem; ðəm] . — [maɪ]

Sorrows	must	come	on	all	;	but	united	together	we	can	brave	them	.	—	My
悲伤	必须	来	在	全部	;	但	团结的	一起	我们	能	勇敢的	他们	.	—	我的

[kə'lænθə] [juː; jʊ] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] ,

Calantha	you	torture	me	,
卡兰莎	你	酷刑	我	,

每个人都会经历悲伤；但只要我们团结一致，就能勇敢面对。——我的卡兰莎，你折磨着我。

[bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] .

but	to	try	me	.
但	到	尝试	我	.

但你试试看。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] — [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [juː; jʊ] ,

Were	I	to	renounce	you	—	were	I	to	take	you	at	your	word	,	you	,
是	我	到	放弃	你	—	是	我	到	拿	你	在	你的	单词	,	你	,

如果我背弃你——如果我相信你的话，你，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'gret] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] . ” — “ [ˌaɪ 'tiː]

you	would	be	the	first	to	regret	and	to	reproach	me	.	”	—	“	It
你	会	是	这	第一的	到	后悔	和	到	责备	我	.	”	—	“	它

你一定会第一个后悔并责备我。”——“它

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [waɪf] [aɪ] [heɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ˈweɪwəd] [tʃaɪld] . — “

is	but	the	name	of	wife	I	hate	,	”	replied	the	spoiled	and	wayward	child	.	—	“
是	但	这	姓名	的	妻子	我	恨	,	”	回复	这	被宠坏了	和	任性的	孩子	.	—	”

[aɪ][mʌst; məst] [kəˈmɑːnd] :

I	must	command	:
我	必须	命令	:

“那不过是我憎恨的妻子的名字罢了，”那个被宠坏的任性孩子回答道。“我必须命令：

— [maɪ] [wɪl] .

—	my	will	.
—	我的	将要	.

——我的遗嘱。

” — “ [jɔː(r); jə(r)]

”	—	“	Your
”	—	“	你的

“-“你的

[wɪl] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [lɔː] , ” [sed] [lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] :

will	,	shall	be	my	law	,	”	said	Lord	Avondale	,	as	he	knelt	before	her	:
将要	,	将	是	我的	法律	,	”	说	主	阿冯戴尔	,	作为	他	跪下	前	她	:

“我的意志，就是我的法律，”艾文代尔勋爵跪在她面前说道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈmɪstrəs] — [maɪ] [gaɪd] — [maɪ] [ˈmɒnɪtrɪs] — [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ]

“	you	shall	be	my	mistress	—	my	guide	—	my	monitress	—	and	I	,	a	willing
“	你	将	是	我的	情妇	—	我的	指导	—	我的	女监察员	—	和	我	,	一个	愿意的

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

“你将成为我的女主人——我的向导——我的监护人——而我，则是一名心甘情愿的奴隶。”

” — [səʊ] [spəʊk] [ðə; ði][mæn] , [huː] , [laɪk] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [əˈdrest] ,

”	—	So	spoke	the	man	,	who	,	like	the	girl	he	addressed	,
”	—	所以	辐	这	男人	,	WHO	,	喜欢	这	女孩	他	已解决	,

“——那男人如此说道，就像他所交谈的那个女孩一样，

[hæd; həd][daɪd][ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns]

had	died	sooner	than	have	yielded	up	his	freedom	,	or	his	independence
有	死亡	很快	比	有	产生	向上	他的	自由	,	或者	他的	独立

to133

to133
to133

他宁愿早逝也不愿放弃他的自由或独立133

[əˈnʌðə(r)] ; [huː] , [haɪ] [ænd; ənd] [praʊd] ,

another	;	who	,	high	and	proud	,
其他	;	WHO	,	高的	和	自豪的	,

另一个；高傲而骄傲的，

[hæd; həd][nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɔː(r)]

had	no	conception	of	even	the	slightest	interference	with	his	conduct	or
有	不	概念	的	甚至	这	丝毫	干涉	和	他的	执行	或者

[ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ;

opposition	to	his	wishes	;
反对	到	他的	愿望	;

他丝毫没有意识到任何人对他的行为有任何干涉，或者任何人反对他的意愿是不对的；

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [ɪn] [wɜːdz] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

and	who	at	the	very	moment	that	in	words	he	yielded	up	his	liberty	,
和	WHO	在	这	非常	片刻	那	在	字	他	产生	向上	他的	自由	,

就在他用言语放弃自由的那一刻，

[sɔːt] ['əʊnli][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] ,

sought	only	the	fulfilment	of	his	own	desire	,
寻求	仅有的	这	履行	的	他的	自己的	欲望	,

他只追求满足自己的欲望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz]

and	the	attainment	of	an	object	upon	which	he	had	fixed	his
和	这	素养	的	一个	目的	之上	哪个	他	有	固定的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

并实现了他心中选定的目标。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] .

The	day	arrived	.
这	天	到达的	.

这一天终于到来了。

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [braɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['lʌvə(r)] ['feɪntli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [vaʊ] .

A	trembling	bride	,	and	an	impassioned	lover	faintly	articulated	the	awful	vow	.
一个	发抖	新娘	,	和	一个	热情洋溢	情人	淡淡的	铰接式	这	可怕	发誓	.

颤抖的新娘和热情似火的爱人低声念出了可怕的誓言。

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [men] ; [ænd; ənd] [kə'lænθə] , [ðəʊ]

Lord	Avondale	thought	himself	the	happiest	of	men	;	and	Calantha	,	though
主	阿冯戴尔	想法	他自己	这	最快乐	的	男人	;	和	卡兰莎	,	尽管

['mɪzrəbl] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

miserable	at	the	moment	,
悲惨的	在	这	片刻	,

阿文代尔勋爵自认为是最幸福的人；而卡兰莎，虽然此刻很痛苦，

[felt] [ðæt] , [ɒn] [ɜːθ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [bʌt; bət][hɪm] .

felt	that	,	on	earth	,	she	loved	but	him	.
毛毡	那	,	在	地球	,	她	喜爱	但	他	.

她觉得，这世上她只爱他一个人。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sembəld] ['fæməli] , [ðeɪ] ['ʌtə] [ðə; ði] ['sɒləm] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

In	the	presence	of	her	assembled	family	,	they	uttered	the	solemn	engagement	,
在	这	在场	的	她	组装	家庭	,	他们	说出	这	庄严	订婚	,

在她家人的见证下，他们庄严地许下了婚约。

[wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm] [θruː] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [kə'lænθə] [wɒz; wəz]

which	bound	them	through	existence	to	each	other	;	and	though	Calantha	was
哪个	边界	他们	通过	存在	到	每个	其他	;	和	尽管	卡兰莎	曾是

['diːpli] [ə'fektɪd] ,

deeply	affected	,
深	做作的	,

这使她们在生命中彼此相连；尽管卡兰莎深受影响，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

she	did	not	regret	the	sacred	promise	she	had	made	.
她	做过	不是	后悔	这	神圣	承诺	她	有	制成	.

她并不后悔自己许下的神圣誓言。

[wen] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [haʊ'evə(r)] ,

When	Lord	Avondale	,	however	,
什么时候	主	阿冯戴尔	,	然而	,

然而，当阿文代尔勋爵

[ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] — [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt]

approached	to	take	her	from	her	father's	arms	—	when	she	heard	that
接近	到	拿	她	从	她	父亲的	武器	—	什么时候	她	听到	那

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ə'weɪtɪd] ,

the	carriages	awaited	,
这	马车	等待中	,

正要从她父亲怀里接过她时，她听说马车已经等候在那里了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] to134

which	were	to	bear	them	to134
哪个	是	到	熊	他们	to134

这将使他们达到134

[ə'nʌðə(r)] ['rezɪdəns] , [nɔː(r)] [lʌv] , [nɔː(r)] [fɔːs] [prɪ'veɪld] .

another	residence	,	nor	love	,	nor	force	prevailed	.
其他	住宅	,	也不	爱	,	也不	力量	最终获胜	.

另一处住所，既没有爱情也没有武力取胜。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : “ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['peərənts] .

“	This	is	my	home	,	”	she	cried	:	“	these	are	my	parents	.
”	这	是	我的	家	,	”	她	哭	:	“	这些	是	我的	父母	.

“这是我的家，”她哭着说，“这是我的父母。”

[ʃeə(r)] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [dwelt] ;

Share	all	I	have	—	dwell	with	me	where	I	have	ever	dwelt	;
分享	全部	我	有	—	住	和	我	在哪里	我	有	曾经	居住	;

与我分享我的一切——与我同住我曾经居住过的地方；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kwɪt][ðem; ðəm] [ðʌs] .

but	think	not	that	I	can	quit	them	thus	.
但	思考	不是	那	我	能	辞职	他们	因此	.

但别以为我就这样就能摆脱他们。

[nəʊ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒkɪtri] — [nəʊ] ['peti] [eəz] , ['lɜːnɪd] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd] ,

No	spirit	of	coquetry	—	no	petty	airs	,	learned	or	imagined	,
不	精神	的	卖弄风情	—	不	小气	播出	,	学习	或者	想象	,

没有卖弄风情，没有装腔作势，无论是自以为是还是臆想出来的。

[sə'dʒestid] [ðɪs] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .

suggested	this	violent	and	reiterated	exclamation	—	I	will	not	go	.
建议	这	暴力	和	重申	感叹	—	我	将要	不是	去	.

他反复发出激烈的呐喊——我不去。

” [aɪ] [wɪl] [nɒt] — [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd]

”	I	will	not	—	was	sufficient	as	she	imagined	,	to	change	the	most	determined
”	我	将要	不是	—	曾是	充足的	作为	她	想象	,	到	改变	这	最多	决定

['kærəktə(r)] ;

character	;
特点	;

“我不会——”正如她所想，这句话足以改变最坚定的性格；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [fɔːs] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələns] , ['terə(r)] ,

and	when	she	found	that	force	was	opposed	to	her	violence	,	terror	,
和	什么时候	她	成立	那	力量	曾是	反对	到	她	暴力	,	恐怖	,

当她发现武力与她的暴力和恐怖对立时，

[neɪ] [əb'hɒrəns] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

nay	abhorrence	took	possession	of	her	mind	;
不	厌恶	采取	拥有	的	她	头脑	;

不，厌恶之情占据了她的心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ʃriːk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

and	it	was	with	shrieks	of	despair	she	was	torn	from	her	father's
和	它	曾是	和	尖叫	的	绝望	她	曾是	撕裂	从	她	父亲的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

她发出绝望的尖叫，被从父亲的怀抱中强行带走。

“ [ʌn'hæpi] ['ævənˌdeɪl] ! ” [sed] [sə'fiːə; sə'faɪə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [bɔːn] [ə'weɪ] ,

“	Unhappy	Avondale	!	”	said	Sophia	,	as	she	saw	her	thus	borne	away	,
“	不开心	阿冯戴尔	!	”	说	索菲亚	,	作为	她	锯	她	因此	出生	离开	,

“可怜的艾文戴尔！”索菲娅看着她被带走，说道。

“ [meɪ] [ðæt] ['vaɪələnt]['spɪrɪt] [grəʊ] [teɪm] , [ænd; ənd]['træktəb(ə)l] ,

“	may	that	violent	spirit	grow	tame	,	and	tractable	,
“	可能	那	暴力	精神	生长	驯服	,	和	易于处理	,

愿那暴戾的性情变得温顺可驯，

[ænd; ənd] [meɪ] [kə'lænθə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pruːv] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

and	may	Calantha	at	length	prove	worthy	of	such	a	husband	!
和	可能	卡兰莎	在	长度	证明	值得	的	这样的	一个	丈夫	!

愿卡兰莎最终能配得上这样一位丈夫！

” [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [mɪə(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

”	This	exclamation	was	uttered	with	a	feeling	which	mere	interest	for	her
”	这	感叹	曾是	说出	和	一个	感觉	哪个	仅仅	兴趣	为了	她

['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] .

cousin	could	not	have	created	.
表哥	可以	不是	有	创建	.

“她发出这番感叹，绝非仅仅出于对表兄的关心而产生的情感。”

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [sə'fiːə; sə'faɪə] [lʌvd] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] .

In	very	truth	,	Sophia	loved	Lord	Avondale	.
在	非常	真相	,	索菲亚	喜爱	主	阿冯戴尔	.

事实上，索菲娅深爱着阿文代尔勋爵。

[ænd; ənd] ['ælɪs] - , -

And	Alice	MacAllain	,	135
和	爱丽丝	-	,	-

还有爱丽丝·麦克阿兰，135

[huː] [hɜːd] [ðə; ði] [preə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] ['fɜːvəntli] :

who	heard	the	prayer	with	surprise	and	indignation	,	added	fervently	:
WHO	听到	这	祷告	和	惊喜	和	愤慨	,	额外	热切地	:

听到这祷告，他既惊讶又愤慨，连忙激动地补充道：

— “ [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] — [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]

—	“	that	he	may	make	her	happy	—	that	he	may	know	the	value	of	the
—	“	那	他	可能	制作	她	快乐的	—	那	他	可能	知道	这	价值	的	这

['treʒə(r)] [hiː; hi] [pə'zesɪz] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɒv; əv] ['hev(ə)n] . — [əʊ] !

treasure	he	possesses	—	this	is	all	I	ask	of	heaven	.	—	Oh	!
宝藏	他	拥有	—	这	是	全部	我	问	的	天堂	.	—	哦	!

“愿他能让她幸福——愿他能明白他所拥有的宝藏的价值——这就是我对上天的全部祈求。——哦！

[maɪ] ['mɪstrəs] — [maɪ] [prə'tektrəs] — [maɪ] [kə'lænθə] — [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [left] [ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə]

my	mistress	—	my	protectress	—	my	Calantha	—	what	is	there	left	me	on	earth	to
我的	情妇	—	我的	保护者	—	我的	卡兰莎	—	什么	是	那里	左边	我	在	地球	到

[lʌv] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] ?

love	,	now	thou	art	gone	?
爱	,	现在	你	艺术	已消失	?

我的情人——我的保护者——我的卡兰莎——你离去之后，我在这世上还有什么值得我去爱？

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['erə(r)z] ['i:v(ə)n] [ðəʊz] ['erə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪrər] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:t] ,

Whatever	they	may	say	of	thy	errors	even	those	errors	are	dearer	to	my	heart	,
任何	他们	可能	说	的	你的	错误	甚至	那些	错误	是	更贵	到	我的	心	,

无论别人如何评价你的过错，即使是那些过错在我心中也更加珍贵。

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ðaʊ] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] . ” -

than	all	the	virtues	thou	has	left	behind	.	”	136
比	全部	这	美德	你	有	左边	在后面	.	”	-

胜过你所留下的所有美德。”136

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlə] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]

It	was	at	Allanwater	,	a	small	villa	amidst	the	mountains	,	in	the	county	of
它	曾是	在	-	,	一个	小的	别墅	在……之中	这	山脉	,	在	这	县	的

['li:trɪm] ,

Leitrim	,
利特里姆	,

那是在莱特里姆郡群山环抱中的一座小别墅——艾伦沃特。

[ðæt] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [pɑ:st] [ðə; ði] [fɜ:st] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

that	Lord	and	Lady	Avondale	passed	the	first	months	of	their	marriage	.
那	主	和	女士	阿冯戴尔	通过了	这	第一的	几个月	的	他们的	婚姻	.

阿文代尔勋爵和夫人度过了他们婚姻的最初几个月。

[ðɪs] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] ['moʊˌbreɪ] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [baɪ]

This	estate	had	been	settled	upon	Sir	Richard	Mowbray	,	during	his	lifetime	,	by
这	财产	有	到过	定居	之上	先生	理查德	莫布雷	,	期间	他的	寿命	,	经过

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

这处庄园是理查德·莫布雷爵士生前由他的兄弟赠予他的。

[ðə; ði] [leɪt] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['ævənˌdeɪl] .

the	late	Earl	of	Avondale	.
这	晚的	伯爵	的	阿冯戴尔	.

已故的阿文代尔伯爵。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] , [ðəʊ] [rɪ'taɪəd] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] - [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [aɪz] ,

It	was	cheerful	,	though	retired	;	and	to	Calantha's	enchanted	eyes	,
它	曾是	快乐	,	尽管	退休	;	和	到	-	迷人的	眼睛	,

它虽然隐居，却充满活力；在卡兰莎着迷的目光中，

[ə'pɪəd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [məʊst] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'pɒn] [ɜ:θ] .

appeared	all	that	was	most	romantic	and	beautiful	upon	earth	.
出现	全部	那	曾是	最多	浪漫的	和	美丽的	之上	地球	.

世间一切最浪漫、最美好的事物都展现在眼前。

[wɒt] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

What	indeed	had	not	appeared	beautiful	to	her	in	the	company	of	the
什么	的确	有	不是	出现	美丽的	到	她	在	这	公司	的	这

[mæn] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] !

man	she	loved	!
男人	她	喜爱	!

在她心爱的男人身边，还有什么不显得美好呢！

['evri] [wʌn] ['fænsiz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)][pɪ'kju:liə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Every one fancies that there exists in the object of their peculiar admiration
每一个 一 幻想 那 那里 存在 在 这 目的 的 他们的 奇特 钦佩
[ə; eɪ][su:ˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)]['ʌðə(r)z] .
a superiority over others .
一个 优势 超过 其他的 .

每个人都自认为他们特别崇拜的对象比其他人更优越。

[kə'lænθə] [pə'hæps] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .
Calantha perhaps was fully justified in this opinion .
卡兰莎 也许 曾是 完全 合理的 在 这 观点 .

卡兰莎的这种观点或许完全合理。

[lɔ:d] ['ævənˌdeɪl] [dɪ'spleɪd] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][ˌsensə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:m] , ['ɑ:d(ə)nt]
Lord Avondale displayed even in his countenance the sensibility of a warm , ardent
主 阿冯戴尔 显示 甚至 在 他的 面容 这 感性 的 一个 温暖的 , 热心
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktə(r)] . -
and generous character . 137
和 慷慨的 特点 . -

阿文代尔勋爵甚至从他的脸上就能看出热情、真诚和慷慨的性格。[137]

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ˌpri:pə'zesɪŋ] ['mænə(r)] , [ɪn'taɪəli] [fri:] [frɒm; frəm][ɔ:l]
He had a distinguished and prepossessing manner , entirely free from all
他 有 一个 杰出的 和 令人着迷 方式 , 完全 自由的 从 全部
[ˌæfek'teɪʃn] .
affectation .
做作 .

他举止优雅，风度翩翩，完全没有丝毫矫揉造作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] ,
It is seldom that this can be said of any man ,
它 是 很少 那 这 能 是 说 的 任何 男人 ,

很少有人能做到这一点。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['seldəm] [ɒv; əv][wʌn] [pə'zest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələ(r)] ['bju:ti] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] .
and more seldom of one possessed of such singular beauty of person .
和 更多的 很少 的 一 拥有 的 这样的 单数 美丽 的 人 .

而拥有如此独特容貌的人更是凤毛麟角。

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [ɪn'di:d] ['həʊlli] [tu:; tə] [fə'get] [hɪm'self] ;
He appeared indeed wholly to forget himself ;
他 出现 的确 完全 到 忘记 他自己 ;

他似乎完全忘记了自己；

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔ:(r)]['i:gə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and was ever more eager in the interests of others than his own .
和 曾是 曾经 更多的 渴望的 在 这 兴趣 的 其他的 比 他的 自己的 .

他总是更热衷于帮助别人，而不是自己的利益。

['meni] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [hu:] , [ðəʊ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hæv; həv] [jet]
Many there are , who , though endowed with the best understandings , have yet
许多 那里 是 , WHO , 尽管 捐赠 和 这 最好的 理解 , 有 然而
[æn; ən] [i'nə:tnɪs] ,
an inertness ,
一个 惰性 ,

许多人虽然拥有最渊博的知识，却依然缺乏行动力。

[æn; ən] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ; [ænd; ənd] [huː] , [ðəʊ]

an	insensibility	to	all	that	is	brilliant	and	accomplished	;	and	who	,	though
一个	麻木	到	全部	那	是	杰出的	和	完成	;	和	WHO	,	尽管

[kə'rekt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

correct	in	their	observations	,
正确的	在	他们的	观察	,

对所有杰出和成就都麻木不仁；而且，尽管他们的观察是正确的，

[jet] [fə'tiːg] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['seɪmnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [θɔːts] .

yet	fatigue	in	the	long	intercourse	of	life	by	the	sameness	of	their	thoughts	.
然而	疲劳	在	这	长的	交往	的	生活	经过	这	相同性	的	他们的	想法	.

然而，在漫长的生活中，由于思想的单调乏味，人们会感到疲惫。

[lɔːd] - [ˌʌndə'stændɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [frɔːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] ,

Lord	Avondale's	understanding	,	however	,	fraught	as	it	was	with	knowledge	,
主	-	理解	,	然而	,	充满危机	作为	它	曾是	和	知识	,

然而，尽管艾文代尔勋爵的知识渊博，但他的理解却充满矛盾。

[wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] [laɪt] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [jet] [nɒt] [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ] [ɪts] [fɔːs] .

was	illumined	by	the	splendid	light	of	genius	,	yet	not	overthrown	by	its	force	.
曾是	照明	经过	这	灿烂	光	的	天才	,	然而	不是	被推翻	经过	它是	力量	.

它被天才的光芒所照亮，却没有被天才的力量所压倒。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['truːli] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['tʃerɪʃ] [wʌn] [beɪs] ,

Of	his	mind	,	it	might	be	truly	said	,	that	it	did	not	cherish	one	base	,
的	他的	头脑	,	它	可能	是	真的	说	,	那	它	做过	不是	珍惜	一	根据	,

可以说，他的思想没有一个固定的立场。

[wʌn] ['daʊtf(ə)l] [ɔː(r)] ['wɜːldlɪ] ['fiːlɪŋ] .

one	doubtful	or	worldly	feeling	.
一	疑	或者	世俗	感觉	.

一种怀疑或世俗的感觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [sɪn'sɪə(r)] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [ˌem aɪ 'es] - ['steɪtɪd] , [ɔː(r)]

He	was	so	sincere	that	,	even	in	conversation	,	he	never	mis	-	stated	,	or
他	曾是	所以	真诚	那	,	甚至	在	对话	,	他	绝不	误	-	声明	,	或者

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə; eɪ] [fækt] .

exaggerated	a	fact	.
夸张的	一个	事实	.

他为人非常真诚，即使在交谈中，也从不歪曲事实或夸大其词。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ðɪ] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; -

He	saw	at	a	glance	the	faults	of	others	;	138
他	锯	在	一个	瞥一眼	这	故障	的	其他的	;	-

他一眼就能看出别人的缺点；138

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['ʌmbrɪdʒ]

but	his	extreme	good	nature	and	benevolence	prevented	his	taking	umbrage
但	他的	极端	好的	自然	和	仁	阻止	他的	采取	愤慨

[æt; ət] [ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

但他极其善良仁慈的本性使他没有对他们感到生气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌns]

He	was	,	it	is	true	,	of	a	hot	and	passionate	temper	,	and	if	once
他	曾是	,	它	是	真的	,	的	一个	热的	和	热情的	脾气	,	和	如果	一次

['dʒʌstlɪ] [ə'fendɪd] ,

justly	offended	,
公正地	被冒犯了	,

他的确脾气暴躁，性情急躁，一旦被人正当地冒犯，

[fɜːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['redɪli] [ə'piːzd] ;

firm	in	his	resolve	,	and	not	very	readily	appeased	;
公司	在	他的	解决	,	和	不是	非常	容易	安抚	;

他意志坚定，不易被安抚；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [heɪt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [maɪt]

but	he	was	too	generous	to	injure	or	to	hate	even	those	who	might
但	他	曾是	也	慷慨的	到	损伤	或者	到	恨	甚至	那些	WHO	可能

[dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

deserve	it	.
应得	它	.

但他为人太宽容，即使是对那些可能罪有应得的人，他也不会伤害或憎恨他们。

[wen] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [bʌt; bət] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [səʊ]

When	he	loved	,	and	he	never	really	loved	but	one	,	it	was	with	so
什么时候	他	喜爱	,	和	他	绝不	真的	喜爱	但	一	,	它	曾是	和	所以

['vaɪələnt] ,

violent	,
暴力	,

他爱过，而且他一生只真正爱过一个人，但当他爱上别人时，那份爱是如此强烈。

[səʊ] [blaɪnd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

so	blind	a	passion	,
所以	瞎的	一个	热情	,

如此盲目的激情，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

that	he	might	be	said	to	doat	upon	the	very	errors	of	the	girl	to	whom	he
那	他	可能	是	说	到	杜阿特	之上	这	非常	错误	的	这	女孩	到	谁	他

[wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'tætʃt] .

was	thus	attached	.
曾是	因此	随附的	.

可以说，他纵容了自己所爱慕的女孩的种种过错。

[tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] [ə'kʌstəmd] ;

To	the	society	of	women	he	had	been	early	accustomed	;
到	这	社会	的	女性	他	有	到过	早期的	习惯	;

他很早就习惯了与女性交往；

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['sʌfəd] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aːts] , [ænd; ənd] [felt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekts]

but	had	suffered	too	much	from	their	arts	,	and	felt	too	often	the	effects
但	有	遭受	也	很多	从	他们的	艺术	,	和	毛毡	也	经常	这	效果

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [kə'priːsiz] ,

of	their	caprices	,
的	他们的	一掷千金	,

但他们因自己的艺术而遭受了太多痛苦，也常常感受到自己任性妄为所带来的后果。

[tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [meɪd] [ə'gen] [ðeə(r)] [djuːp] [ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] .

to	be	easily	made	again	their	dupe	and	instrument	.
到	是	容易地	制成	再次	他们的	欺骗	和	乐器	.

很容易再次成为他们的傀儡和工具。

[ɒv; əv] ['bjuːti] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒftˌtaɪmz] [biːn] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] .

Of	beauty	he	had	ofttimes	been	the	willing	slave	.
的	美丽	他	有	经常	到过	这	愿意的	奴隶	.

他常常甘愿成为美的奴隶。

[strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [hæd; həd] , [æt; ət][æn; ən]

Strong	**passion**	**,**	**opportunity**	**,**	**and**	**entire**	**liberty**	**of**	**conduct**	**,**	**had**	**,**	**at**	**an**
强的	热情	,	机会	,	和	全部的	自由	的	执行	,	有	,	在	一个

['ɜːli] ['pɪəriəd] ,

early	**period**	**,**
早期的	时期	,

强烈的热情、机遇和完全的行为自由，在早期就具备了

[θrəʊn] [hɪm]['ɪntuː][ɪts]['paʊə(r)] .

thrown	**him**	**into**	**its**	**power**	**.**
抛掷	他	进入	它是	力量	.

将他置于其权力之下。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['læksəti][ɒv; əv]['mɒrəlz] , [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	**profession**	**,**	**and**	**the**	**general**	**laxity**	**of**	**morals**	**,**	**prevented**	**his**	**viewing**	**his**
他的	职业	,	和	这	一般的	松弛	的	德	,	阻止	他的	观看	他的

['fɔːmə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] light139

former	**conduct**	**in**	**the**	**light139**
以前的	执行	在	这	light139

他的职业以及普遍存在的道德败坏，使他无法客观地看待自己过去的行为。[139]

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [braɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

in	**which**	**it**	**appeared**	**to**	**his**	**astonished**	**bride**	**;**	**but**	**when**	**she**	**sighed**	**,**
在	哪个	它	出现	到	他的	惊讶	新娘	;	但	什么时候	她	叹了口气	,

这景象令他惊愕的新娘震惊不已；但当她叹息时，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [huː] [hæd; həd] [səb'djuːd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

because	**she**	**feared**	**that**	**she**	**was**	**not**	**the**	**first**	**who**	**had**	**subdued**	**his**	**affections**	**,**
因为	她	害怕	那	她	曾是	不是	这	第一的	WHO	有	低沉的	他的	情感	,

因为她害怕自己不是第一个俘获他芳心的人。

[hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

he	**smilingly**	**assured**	**her**	**,**
他	微笑着	保证	她	,

他笑着向她保证：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] — [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

that	**she**	**should**	**be**	**the**	**last**	**—**	**that**	**no**	**other**	**should**	**ever**	**be**	**dear**	**to**	**him**	**again**	**.**
那	她	应该	是	这	最后的	—	那	不	其他	应该	曾经	是	亲爱的	到	他	再次	.

她应该是最后一个——他以后再也不会爱上别人了。

[kə'lænθə] , [ɪn]['mænə(r)] , [ɪn] [ə'pɪərəns] , [ɪn] ['evri] ['fiːlɪŋ] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Calantha	**,**	**in**	**manner**	**,**	**in**	**appearance**	**,**	**in**	**every**	**feeling**	**,**	**was**	**but**	**a**	**child**	**.**
卡兰莎	,	在	方式	,	在	外貌	,	在	每一个	感觉	,	曾是	但	一个	孩子	.

卡兰莎无论举止、外貌还是情感，都像个孩子。

[æt; ət][wʌn]['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪn'trɑːnst] [ə'pɒn] ['ævənˌdeɪl] , [ænd; ənd] [breθ] [vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv]

At	**one**	**hour**	**,**	**she**	**would**	**look**	**entranced**	**upon**	**Avondale**	**,**	**and**	**breath**	**vows**	**of**	**love**
在	一	小时	,	她	会	看	着迷	之上	阿冯戴尔	,	和	气息	誓言	的	爱

[ænd; ənd] ['tendənəs] ;

and	**tenderness**	**;**
和	压痛	;

一个小时后，她会着迷地望着阿文戴尔，并低声吟诵着爱的誓言和温柔的话语；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [haɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

at	**another**	**,**	**hide**	**from**	**his**	**gaze**	**,**	**and**	**weep**	**for**	**the**	**home**	**she**	**had**
在	其他	,	隐藏	从	他的	目光	,	和	哭泣	为了	这	家	她	有

[left] .

left	**.**
左边	.

另一次，她躲开他的目光，为她离开的家哭泣。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɔ:k] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [lɑ:f] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ʃi:; ʃi]

At	one	time	she	would	talk	with	him	and	laugh	from	the	excess	of	gaiety	she
在	一	时间	她	会	讲话	和	他	和	笑	从	这	过量的	的	欢乐	她

[felt] ;

felt	;
毛毡	;

她曾一度与他交谈，并因心中无比的喜悦而开怀大笑；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stæmp] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

at	another	,	she	would	stamp	her	foot	upon	the	ground	in	a	fit	of	childish
在	其他	,	她	会	邮票	她	脚	之上	这	地面	在	一个	合身	的	幼稚

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

有时，她会像孩子一样不耐烦地跺脚。

[ænd; ənd] [ik'skleim] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'i:] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] ,

and	exclaiming	,	"	You	must	not	contradict	me	in	any	thing	,
和	惊呼	,	"	你	必须	不是	顶撞	我	在	任何	事物	,

并大声说道："你不准在任何事情上反驳我，

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['menəs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [si:] [hɪm] [mɔ:(r)] .

"	she	would	menace	to	return	to	her	father	,	and	never	see	him	more	.
"	她	会	威胁	到	返回	到	她	父亲	,	和	绝不	看	他	更多的	.

她威胁说要回到父亲身边，再也不见他了。

[ɪf] [lɔ:d] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['di:fekt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,

If	Lord	Avondale	had	a	defect	,	it	was	too	great	good	nature	,
如果	主	阿冯戴尔	有	一个	缺点	,	它	曾是	也	伟大的	好的	自然	,

如果说阿文代尔勋爵有什么缺点，那就是他太善良了。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['pɑ:tnə(r)] , [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] , -

so	that	he	suffered	his	vain	and	frivolous	partner	,	to	command	,	140
所以	那	他	遭受	他的	徒劳	和	轻浮	伙伴	,	到	命令	,	-

因此，他任由他那虚荣轻浮的合伙人发号施令，140

[ænd; ənd] [gaɪd] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] ,

and	guide	,	and	arrange	all	things	around	him	,	as	she	pleased	,
和	指导	,	和	安排	全部	事物	大约	他	,	作为	她	高兴	,

她引导他，并随心所欲地安排他周围的一切。

[nɔ:(r)] [fɔ:r'sɔ:] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pru:dns] , [ðəʊ] [tu:] ['ɒf(ə)n] ['kærid] [tu:; tə]

nor	foresaw	the	consequence	of	her	imprudence	,	though	too	often	carried	to
也不	预见	这	结果	的	她	轻率	,	尽管	也	经常	携带	到

[ɪk'ses] .

excess	.
过量的	.

她也没有预料到自己轻率行事的后果，尽管她常常行事过火。

[wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] ;

With	all	his	knowledge	,	he	knew	not	how	to	restrain	;
和	全部	他的	知识	,	他	知道	不是	如何	到	抑制	;

尽管他知识渊博，却不懂得如何克制自己；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] ['nesəsəri] [tu:; tə] [gaɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

and	he	had	not	the	experience	necessary	to	guide	one	of	her
和	他	有	不是	这	经验	必要的	到	指导	一	的	她

['kærəktə(r)] : — [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['aɪdəlaɪz] ;

character	:	—	he	could	only	idolize	;
特点	:	—	他	可以	仅有的	偶像化	;

他没有足够的经验去引导她的性格：——他只能崇拜她；

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] .

he	left	it	to	others	to	censure	and	admonish	.
他	左边	它	到	其他的	到	谴责	和	谏	.

他把谴责和训诫的责任留给了其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] - [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

It	was	also	for	Calantha's	misfortune	,
它	曾是	还	为了	-	不幸	,

这也是因为卡兰莎的不幸遭遇。

[ðæt] [lɔːd] - [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	Lord	Avondale's	religious	opinions	were	different	from	those	in	which	she
那	主	-	宗教	意见	是	不同的	从	那些	在	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] ['ɜːli] ['edʒukeɪtɪd] .

had	been	early	educated	.
有	到过	早期的	受过教育	.

阿文代尔勋爵的宗教观点与她从小接受的教育截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][juː'tɪlətɪ][ɒv; əv] [stɹ'ɪktɐ] ['dɒktrɪnz] , [bəuθ][ɒv; əv] [feɪθ]

It	was	perhaps	to	shew	him	the	utility	of	stricter	doctrines	,	both	of	faith
它	曾是	也许	到	展示	他	这	公用事业	的	更严格	教义	,	两个都	的	信仰

[ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ,

and	morality	,
和	道德	,

这或许是为了向他展示更严格的教义，无论是信仰教义还是道德教义，的实用性。

[ðæt] ['hev(ə)n] [pə'mɪtɪd] [wʌn][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

that	heaven	permitted	one	so	good	and	noble	,	as	he	was	,
那	天堂	允许	一	所以	好的	和	高贵	,	作为	他	曾是	,

上天竟然允许像他这样善良高尚的人存在，

[tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd] [wɪð] [wʌn][səʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [wiːk] .

to	be	united	with	one	so	frail	and	weak	.
到	是	团结的	和	一	所以	脆弱	和	虚弱的	.

与如此虚弱的人结合。

[ðəʊz] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

Those	doctrines	which	he	loved	to	discuss	,	and	support	in	speculation	,	she
那些	教义	哪个	他	喜爱	到	讨论	,	和	支持	在	推测	,	她

['iːgəli] [siːzd] [ə'pɒn] ,

eagerly	seized	upon	,
急切地	查获	之上	,

她热衷于接受他喜欢讨论和论证的那些理论。

[ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː] ['præktɪs] ; [ðʌs] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [tuː] ['klɪəli] , [ðeə(r)] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

and	carried	into	practice	;	thus	proving	to	him	too	clearly	,	their	dangerous	and
和	携带	进入	实践	;	因此	证明	到	他	也	清楚地	,	他们的	危险的	和

[pə'nɪʃəs] ['tendənsi] .

pernicious	tendency	.
有害	趋势	.

并付诸实践；从而向他清楚地证明了他们的危险和有害倾向。

['iːgə(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] , which141

Eager	to	oppose	and	conquer	those	opinions	in	his	wife	,	which141
渴望的	到	反对	和	征服	那些	意见	在	他的	妻子	,	which141

他急于反对并征服妻子的那些观点，这141

['seivə] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['pruːdɪʃ] [rɪ'zɜːv] ,

savoured	as	he	thought	of	bigotry	and	prudish	reserve	,
细细品味	作为	他	想法	的	偏见	和	拘谨	预订	,

他一边回味着偏见和故作矜持的矜持，一边说道：

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði][veɪl][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

he	tore	the	veil	at	once	from	her	eyes	,
他	撕裂	这	面纱	在	一次	从	她	眼睛	,

他立刻扯掉了她眼前的面纱。

[ænd; ənd]['əʊpənd] ['heɪstɪli][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] [maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

and	opened	hastily	her	wondering	mind	to	a	world	before	unknown	.
和	打开	草草	她	好奇	头脑	到	一个	世界	前	未知	.

她急忙敞开充满好奇的心灵，去探索一个以前从未了解过的世界。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [nɒt][ðə; ði]['perəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪk'spəʊzd][hɜː(r); hə(r)] :

He	foresaw	not	the	peril	to	which	he	exposed	her	:
他	预见	不是	这	危险	到	哪个	他	裸露	她	:

他没有预料到自己将她置于何种危险境地：

— [hiː; hi] [hiːd] [nɒt][ðə; ði]['ræpɪd]['prəʊgres][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] — [ðə; ði] ['baʊndləs] [v'juːz]

—	he	heeded	not	the	rapid	progress	of	her	thoughts	—	the	boundless	views
—	他	听从了	不是	这	迅速的	进步	的	她	想法	—	这	无边无际	浏览

[ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	an	over	-	heated	imagination	.
的	一个	超过	-	加热	想像力	.

他没有理会她思绪的飞速发展——那是过热的想象力所产生的无边无际的景象。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

At	first	she	shrunk	with	pain	and	horror	,
在	第一的	她	缩小	和	疼痛	和	恐怖	,

起初，她因疼痛和恐惧而蜷缩起来。

[frɒm; frəm] ['evri] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'pɪəd] [les] [tʃeɪst] , [les] [pjʊə(r)] ,

from	every	feeling	which	to	her	mind	appeared	less	chaste	,	less	pure	,
从	每一个	感觉	哪个	到	她	头脑	出现	较少的	贞洁	,	较少的	纯的	,

从她看来，所有那些不够纯洁、不够贞洁的感情中，

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

than	those	to	which	she	had	long	been	accustomed	;	but	when	her
比	那些	到	哪个	她	有	长的	到过	习惯	;	但	什么时候	她

['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz] ,

principles	,	or	rather	her	prejudices	,
原则	,	或者	相当	她	偏见	,

与她长期以来习以为常的那些相比；但当她的原则，或者更确切地说是她的偏见，

['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [tuː] ['rɪdʒɪd] ,

yielded	to	the	power	of	love	,	she	broke	from	a	restraint	too	rigid	,
产生	到	这	力量	的	爱	,	她	打破	从	一个	克制	也	死板的	,

她屈服于爱的力量，挣脱了过于僵化的束缚。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪbəti] [ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs][frɒm; frəm][ɪts]['nɒv(ə)lti] , [ɪts] ['waɪldnəs] [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

into	a	liberty	the	most	dangerous	from	its	novelty	,	its	wildness	and	its	uncertainty	.
进入	一个	自由	这	最多	危险的	从	它是	新奇	,	它是	野性	和	它是	不确定	.

自由的危险之处在于它的新颖性、狂野性和不确定性。

[ðə; ði][mə'næstɪk] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn] [hɜː'self] , [frɒm; frəm][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

The	monastic	severity	which	she	had	imposed	upon	herself	,	from	exaggerated	sentiments	of	piety	and	devotion	,
这	修道院	严重性	哪个	她	有	强加	之上	她自己	,	从	夸张的	情感	的	虔诚	和	虔诚	,

她出于过分虔诚和奉献的情感，给自己施加了修道院式的严苛要求。

[geɪv] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['mæksɪmz] . — [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə]

gave	way	with	the	rest	of	her	former	maxims	.	—	She	knew	not	where	to
给予	方式	和	这	休息	的	她	以前的	格言	.	—	她	知道	不是	在哪里	到

[pɔːz] , [ɔː(r)] [rest] ;

pause	,	or	rest	;
暂停	,	或者	休息	;

她以前奉行的其他格言也随之失效了。——她不知道该在哪里停下来休息；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] , [hɜː(r); hə(r)] understanding142

her	eyes	were	dazzled	,	her	understanding142
她	眼睛	是	眼花缭乱	,	她	understanding142

她双眼迷离，她的理解力142

[bɪ'wɪldəd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [fɔːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)]

bewildered	;	and	she	viewed	the	world	,	and	the	new	form	which	it	wore
困惑	;	和	她	已查看	这	世界	,	和	这	新的	形式	哪个	它	穿着

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

她感到困惑；她环顾四周，看着这个世界，以及它在她面前呈现出的全新面貌。

[wɪð] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [dɪ'faɪn] , [nɔː(r)] [kə'mɑːnd] .

with	strange	and	unknown	feelings	,	which	she	could	neither	define	,	nor	command	.
和	奇怪的	和	未知	情怀	,	哪个	她	可以	两者都不	定义	,	也不	命令	.

她心中涌起一种奇怪而未知的感受，既无法定义，也无法控制。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,

Before	this	period	,
前	这	时期	,

在此之前，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [glɑːns, glæns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

her	eyes	had	never	even	glanced	upon	the	numerous	pages	which	have
她	眼睛	有	绝不	甚至	瞥了一眼	之上	这	很多的	页面	哪个	有

[ʌn'fɔːtʃənətli] [biːn] [treɪst] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [prə'feinnis] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊərəti] ;

unfortunately	been	traced	by	the	hand	of	profaneness	and	impurity	;
很遗憾	到过	追踪	经过	这	手	的	亵渎	和	杂质	;

她的目光甚至从未瞥过那些不幸被亵渎和污秽之手书写过的无数页书页；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'held] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;

even	the	more	innocent	fictions	of	romance	had	been	withheld	from	her	;
甚至	这	更多的	清白的	虚构	的	浪漫	有	到过	隐瞒	从	她	;

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pɹ'iːsɛpts] [hæd; həd] ,

and	her	mother's	precepts	had	,
和	她	母亲的	戒律	有	,

就连最纯真的爱情故事也对她隐瞒了；她母亲的教诲也.....

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['seɪkrɪd] [keə(r)] .

in	this	respect	,	been	attended	to	by	her	with	sacred	care	.
在	这	尊重	,	到过	参加	到	经过	她	和	神圣	关心	.

在这方面，她给予了他神圣的关怀。

[bʊks] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪs] , [wɪ'ðaʊt] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [θrəʊn] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

Books	of	every	description	were	now	,	without	advice	,	without	selection	,	thrown	open	before	her	;
图书	的	每一个	描述	是	现在	,	没有	建议	,	没有	选择	,	抛掷	打开	前	她	;

各种各样的书籍，没有建议，没有选择，就都摊开在她面前；

['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][fɜːst] [rɪ'tɑːdɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst]

horror	and	astonishment	at	first	retarded	the	course	of	curiosity	and	interest
恐怖	和	惊讶	在	第一的	弱智	这	课程	的	好奇心	和	兴趣

: — [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [smaɪld] ;

:	—	Lord	Avondale	smiled	;
:	—	主	阿冯戴尔	微笑	;

起初的恐惧和惊讶阻碍了好奇心和兴趣的发展：——阿文代尔勋爵笑了；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɪt] ,

and	soon	the	alarm	of	innocence	was	converted	into	admiration	at	the	wit	,
和	很快	这	警报	的	无辜	曾是	转换	进入	钦佩	在	这	有	,

很快，最初的无辜惊恐就变成了对机智的钦佩。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [ə'baund] .

and	beauty	with	which	some	of	these	works	abounded	.
和	美丽	和	哪个	一些	的	这些	作品	大量	.

以及其中一些作品所蕴含的美感。

[keə(r)][ɪz]['teɪkən] [wen] [ðə; ði][blaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] ,

Care	is	taken	when	the	blind	are	cured	,
关心	是	已采取	什么时候	这	瞎的	是	治愈	,

盲人康复后会得到悉心照料。

[ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔːl] [tuː] suddenly143

that	the	strong	light	of	day	should	not	fall	too	suddenly143
那	这	强的	光	的	天	应该	不是	落下	也	suddenly143

白昼的强光不应来得太突然[143]

[ə'pɒn][ðə; ði] [aɪ] ; [bʌt; bət][nəʊ] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ɪn][æt; ət][wʌns] [rɪ'muːvɪŋ] [frɒm; frəm]

upon	the	eye	;	but	no	caution	was	observed	in	at	once	removing	from
之上	这	眼睛	;	但	不	警告	曾是	观察到	在	在	一次	移除	从

- [maɪnd] ,

Calantha's	mind	,
-	头脑	,

映入眼帘；但卡兰莎却毫不犹豫地立刻将此事从脑海中抹去。

[ðə; ði] ['ʃæklz] , [ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] , [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'streɪnd]

the	shackles	,	the	superstitions	,	the	reserve	,	the	restrictions	which	overstrained
这	镣铐	,	这	迷信	,	这	预订	,	这	限制	哪个	过度劳累

['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd]['paɪəti][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] .

notions	of	purity	and	piety	had	imposed	.
概念	的	纯度	和	虔诚	有	强加	.

束缚、迷信、禁锢、限制，这些都是过度强调纯洁和虔诚的观念所带来的。

- ['lʌvə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə]

Calantha's	lover	had	become	her	master	;	and	he	could	not	tear
-	情人	有	变得	她	掌握	;	和	他	可以	不是	撕

[hɪm'self] [wʌn]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

himself	one	moment	from	his	pupil	.
他自己	一	片刻	从	他的	瞳孔	.

卡兰莎的情人变成了她的主人；他一刻也离不开他的学生。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] ['evri] ['ɑːtləs] [ɔː(r)] [ʃruːd] [rɪ'mɑːk] ,

He	laughed	at	every	artless	or	shrewd	remark	,
他	笑了	在	每一个	不矫揉造作	或者	精明	评论	,

他对每一句拙劣或精明的言论都哈哈大笑。

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] , [nɒt] [ʌn'æpt]
and **pleased** **himself** **with** **contemplating** **the** **first** **workings** **of** **a** **mind** **,** **not** **unapt**
和 高兴 他自己 和 沉思 这 第一的 运作 的 一个 头脑 , 不是 不合适的
[ɪn] ['lɜːnɪŋ] ,
in **learning** **,**
在 学习 ,

他乐于思考那些学识渊博的人最初的思维运作方式。

[ðəʊ] [tɪl] [ðen] [ɪk'skluːsɪvli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv]
though **till** **then** **exclusively** **wrapt** **up** **in** **the** **mysteries** **of** **religion** **,** **the** **feats** **of**
尽管 直到 然后 只 包裹 向上 在 这 谜团 的 宗教 , 这 壮举 的
['hɪərəʊz] ,
heroes **,**
英雄 ,

尽管在此之前，人们的注意力完全集中在宗教的奥秘和英雄的功绩上，

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [bɑːrdz] ,
the **poetry** **of** **classic** **bards** **,**
这 诗 的 经典的 吟游诗人 ,

古典吟游诗人的诗歌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ðə; ði] [məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'muːvd] . — “
and **the** **history** **of** **nations** **the** **most** **ancient** **and** **the** **most** **removed** **.** **—** **“**
和 这 历史 的 国家 这 最多 古老的 和 这 最多 已移除 . — “
[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪg'zɪstɪd] ,
Where **have** **you** **existed** **,**
在哪里 有 你 存在 ,

以及最古老、最遥远的民族的历史。——“你存在于何处，

[maɪ] [kə'lænθə] ?
my **Calantha** **?**
我的 卡兰莎 ?

我的卡兰莎?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [sed] : — “ [huː] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] ? ”
” **he** **continually** **said** **:** **—** **“** **who** **have** **been** **your** **companions** **?** **”**
” 他 持续 说 : — “ WHO 有 到过 你的 同伴 ? ”

他不停地问：“你的同伴都是谁？”

“ [ai] [hæd; həd] [nʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [weər'evə(r)] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] ['kruːəlti] , [vaɪs] , [ɔː(r)]
“ **I** **had** **none** **,** **”** **she** **replied** **;** **“** **but** **wherever** **I** **heard** **of** **cruelty** **,** **vice** **,** **or**
“ 我 有 没有任何 , ” 她 回复 ; “ 但 无论 我 听到 的 残酷 , 副 , 或者
[ˌɪrɪ'lɪdʒən] ,
irreligion **,**
无神论 ,

“我没有，”她回答说；“但无论我听到什么残忍、邪恶或不信教的事，

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] . ”
I **turned** **away** **.** **”**
我 转向 离开 . ”

我转过身去。

“ [ɑː] , [duː; də] [səʊ] [stɪl] , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , ” [sed] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Ah** **,** **do** **so** **still** **,** **my** **best** **beloved** **,** **”** **said** **Lord** **Avondale** **,** **with** **a** **sigh** **.**
“ 啊 , 做 所以 仍然 , 我的 最好的 心爱 , ” 说 主 阿冯戴尔 , 和 一个 叹 .

“啊，请继续这样做，我最亲爱的，”阿冯戴尔勋爵叹了口气说道。

“ [biː; bi] ever144
“ **Be** **ever144**
“ 是 ever144

“永远144

[æz; əz] [tʃeɪst] , [æz; əz] [fræŋk] , [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz] [naʊ] . ”

as	chaste	,	as	frank	,	as	innocent	,	as	now	.	”
作为	贞洁	,	作为	坦率	,	作为	清白的	,	作为	现在	.	”

像现在这样纯洁、坦率、天真。

“ [ai] ['kænɒt] , ” [sed] [kə'lænθə] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [gri:vd] .

“	I	cannot	,	”	said	Calantha	,	confused	and	grieved	.
”	我	不能	,	”	说	卡兰莎	,	使困惑	和	伤心	.

“我不能，”卡兰莎困惑而悲伤地说。

“ [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] [kraɪmz] [tu:; tə] [lʌv] : — [nəʊ] ['serəməni] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

“	I	thought	it	the	greatest	of	all	crimes	to	love	:	—	no	ceremony	of	marriage
”	我	想法	它	这	最	的	全部	犯罪	到	爱	:	—	不	仪式	的	婚姻

— [nəʊ] ['dɒktrɪnz] ,

—	no	doctrines	,
—	不	教义	,

“我认为最大的罪过就是爱：——没有婚姻仪式——没有教义，

[men] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] , [kæn; kən]['kwaɪət][maɪ] ['kɒnʃəns] : — [ai] [nəʊ]

men	have	invented	,	can	quiet	my	conscience	:	—	I	know
男人	有	发明	,	能	安静的	我的	良心	:	—	我	知道

人类的发明，可以让我良心安宁：——我知道

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɒt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ɔ:(r)] [wɒt] [tu:; tə] [daʊt] : — [haɪd] [ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bʊzəm] : —

no	longer	what	to	believe	,	or	what	to	doubt	:	—	hide	me	in	your	bosom	:	—
不	更长	什么	到	相信	,	或者	什么	到	怀疑	:	—	隐藏	我	在	你的	怀	:	—

[let]

let
让

不再该相信什么，也不再该怀疑什么：——将我藏在你的怀抱中：——让我

[ˌju: 'es][lɪv; laɪv][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] :

us	live	far	from	a	world	which	you	say	is	full	of	evil	:
我们	居住	远的	从	一个	世界	哪个	你	说	是	满的	的	邪恶的	:

我们生活在远离你所说的充满邪恶的世界的地方：

— [ænd; ənd]['nevə(r)] [pɑ:t] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — ['henri] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɔ:l]

—	and	never	part	from	my	side	;	for	you	are	—	Henry	you	are	,	all
—	和	绝不	部分	从	我的	边	;	为了	你	是	—	亨利	你	是	,	全部

[ðæt] [ɪz] [left] [ˌem 'i:] [naʊ] .

that	is	left	me	now	.
那	是	左边	我	现在	.

——永远不要离开我身边；因为你——亨利，你就是我现在所剩的一切。

[ai] [lʊk] [nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['peərənts] ;

I	look	no	more	for	the	protection	of	Heaven	,	or	the	guidance	of	parents	;
我	看	不	更多的	为了	这	保护	的	天堂	,	或者	这	指导	的	父母	;

我不再寻求上天的庇佑，也不再寻求父母的指引；

— [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli][həʊp] : — [du:; də][ju:; jʊ] [prɪ'zɜ:v] [ænd; ənd] [bles] [ˌem 'i:] ;

—	you	are	my	only	hope	:	—	do	you	preserve	and	bless	me	;
—	你	是	我的	仅有的	希望	:	—	做	你	保存	和	保佑	我	;

—你是我唯一的希望：—请你保佑我、祝福我；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [left] ['evrɪ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . ” -

for	I	have	left	every	thing	for	you	.	”	145
为了	我	有	左边	每一个	事物	为了	你	.	”	-

因为我把一切都留给了你。”145

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['hæpinəs] .

There	is	nothing	so	difficult	to	describe	as	happiness	.
那里	是	没有什么	所以	难的	到	描述	作为	幸福	.

幸福是最难描述的事物。

['weðə(r)] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Whether	some	feeling	of	envy	enters	into	the	mind	upon	hearing	of	it	,
无论	一些	感觉	的	嫉妒	进入	进入	这	头脑	之上	听力	的	它	,

听到这件事后，心中是否会涌起一丝嫉妒之情?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][kɑːm] , [səʊ] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] , [səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ɪn][ɪt'self] ,

or	whether	it	is	so	calm	,	so	unassuming	,	so	little	ostentatious	in	itself	,
或者	无论	它	是	所以	冷静的	,	所以	谦逊	,	所以	小的	炫耀的	在	本身	,

或者说，它本身如此平静、如此谦逊、如此不张扬，

[ðæt] [wɜːdz] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

that	words	give	an	imperfect	idea	of	it	,	I	know	not	.
那	字	给	一个	不完善	主意	的	它	,	我	知道	不是	.

我不认为文字能完美地表达它的含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	easier	to	enjoy	it	,	than	to	define	it	.
它	是	更轻松	到	享受	它	,	比	到	定义	它	.

享受它比定义它容易得多。

[ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌn]

It	springs	in	the	heart	,	and	shews	itself	on	the	countenance	;	but	it	shuns
它	弹簧	在	这	心	,	和	展示	本身	在	这	面容	;	但	它	回避

[ɔːl] [dɪ'spleɪ] ;

all	display	;
全部	展示	;

它源于内心，并显露于面容；但它却避免一切炫耀；

[ænd; ənd][ɪz] ['ɒf(tə)n] [faʊnd] [æt; ət] [həʊm] , [wen] [həʊm] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪm'bɪtəd] [baɪ]

and	is	oftener	found	at	home	,	when	home	has	not	been	embittered	by
和	是	更频繁	成立	在	家	,	什么时候	家	有	不是	到过	愤懑	经过

[di'senʃən] , [sə'spiʃən] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

dissensions	,	suspicions	and	guilt	,
分歧	,	怀疑	和	有罪	,

而且这种现象更容易在家中发现，尤其是在家庭没有被纷争、猜疑和愧疚所侵蚀的情况下。

[ðæn; ðən] ['eni] [weə(r)] [els] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

than	any	where	else	upon	earth	.
比	任何	在哪里	别的	之上	地球	.

比地球上任何其他地方都更胜一筹。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [həʊm] [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Yes	,	it	is	in	home	and	in	those	who	watch	there	for	us	.
是的	,	它	是	在	家	和	在	那些	WHO	手表	那里	为了	我们	.

是的，它就在家中，也存在于那些在家为我们守候的人们心中。

['mɪzrəbl] [ɪz][ðə; ði] ['biːɪŋ] , [huː] [tɜːnz] [ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] !

Miserable	is	the	being	,	who	turns	elsewhere	for	consolation	!
悲惨的	是	这	存在	,	WHO	转弯	别处	为了	安慰	!

向外寻求慰藉的人，是多么可悲啊!

['desələt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

Desolate	is	the	heart	which	has	broken	the	ties	that	bound	it	there	.
荒凉	是	这	心	哪个	有	破碎的	这	领带	那	边界	它	那里	.

一颗与束缚它的心，已然孤寂。

[kə'lænθə] [wɒz; wəz] ['hæpi] ; [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] was146

Calantha	was	happy	;	her	home	was146
卡兰莎	曾是	快乐的	;	她	家	was146

卡兰莎很开心；她的家是146

['blesɪd; blest] ; [ænd; ənd][ɪn] [lɔːd] - [sə'saɪəti] ['evri] ['aʊə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .

blessed	;	and	in	Lord	Avondale's	society	every	hour	brought	her	joy	.
蒙福	;	和	在	主	-	社会	每一个	小时	带来	她	喜悦	.

她感到无比幸福；与艾文代尔勋爵在一起的每一刻都让她感到快乐。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vaɪələnt] — [tuː]

Perhaps	the	feelings	which	,	at	this	time	united	them	,	were	too	violent	—	too
也许	这	情怀	哪个	,	在	这	时间	团结的	他们	,	是	也	暴力	—	也

[tjuːˈmʌltʃuəs] .

tumultuous	.
动荡的	.

或许，此时此刻将他们联系在一起的情感太过强烈——太过汹涌澎湃。

[fjuː] [kæn; kən][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [lʌvd] — [ðʌs] [ɪnˈdʌldʒd] : ['veri] [fjuː] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ]

Few	can	bear	to	be	thus	loved	—	thus	indulged	:	very	few	minds	are	strong
很少	能	熊	到	是	因此	喜爱	—	因此	沉溺其中	:	非常	很少	思想	是	强的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

enough	to	resist	it	.
足够的	到	抵抗	它	.

很少有人能忍受这样的爱——这样的溺爱：很少有人意志足够坚定，能够抵抗这种爱。

[kə'lænθə] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['enɜːveɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv] [laɪf] [fɜːst]

Calantha	was	utterly	enervated	by	it	;	and	when	the	cares	of	life	first
卡兰莎	曾是	完全地	虚弱	经过	它	;	和	什么时候	这	关心	的	生活	第一的

[əˈraʊzd] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] ,

aroused	Lord	Avondale	,
被唤醒	主	阿冯戴尔	,

卡兰莎因此彻底精疲力竭；而当生活的烦恼第一次唤起阿文代尔勋爵的思绪时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

and	called	him	from	her	,
和	称为	他	从	她	,

她叫住了他，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə]

she	found	herself	unfit	for	the	new	situation	she	was	immediately	required	to
她	成立	她自己	不合格	为了	这	新的	情况	她	曾是	立即地	必需的	到

[fɪl] .

fill	.
充满	.

她发现自己并不适合立即被要求填补的新职位。

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [tremblɪŋ] [æŋˈzaɪəti]

When	for	a	few	hours	he	left	her	,	she	waited	with	trembling	anxiety
什么时候	为了	一个	很少	小时	他	左边	她	,	她	等待	和	发抖	焦虑

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ;

for	his	return	;
为了	他的	返回	;

当他离开她几个小时时，她焦急地等待着他的归来；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['nesəsəri] [tʃeɪndʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]

and	though	she	murmured	not	at	the	necessary	change	,	her	days	were
和	尽管	她	低声说道	不是	在	这	必要的	改变	,	她	天	是

[spent] [ɪn] [tɪəz] ,

spent	in	tears	,
花费	在	眼泪	,

虽然她没有对必要的改变抱怨，但她的日子却在泪水中度过。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [ɪn] ['restləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	her	nights	in	restless	agitation	.
和	她	夜晚	在	不安	搅动	.

她夜里辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃeəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] :

He	more	than	shared	in	her	distress	:
他	更多的	比	共享	在	她	痛苦	:

他与她感同身受，同样感到痛苦：

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)]

he	even	encouraged	the	excess	of	sensibility	which	gave	rise	to	it	;	for
他	甚至	鼓励	这	过量的	的	感性	哪个	给予	上升	到	它	;	为了

[men] , [waɪlst] [ðeɪ] [lʌv] ,

men	,	whilst	they	love	,
男人	,	而	他们	爱	,

他甚至鼓励了导致这种现象发生的过度感性；因为男人在恋爱时，

[θɪŋk] ['evrɪ] [njuː] [kə'priːs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː]

think	every	new	caprice	and	weakness	in	the	object	of	it	but	a	new
思考	每一个	新的	任性	和	弱点	在	这	目的	的	它	但	一个	新的

[tʃɑːm] ;

charm	;
魅力	;

把对象身上每一个新的任性和弱点都看作是新的魅力；

[ænd; ənd] [waɪlst] [kə'lænθə] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [greɪv] [ɔː(r)] ['meri] — [ɔː(r)]['æŋgri][ɔː(r)] [pliːzd] , -

and	whilst	Calantha	could	make	him	grave	or	merry	—	or	angry	or	pleased	,	147
和	而	卡兰莎	可以	制作	他	严重	或者	欢乐	—	或者	生气的	或者	高兴	,	-

而卡兰莎能让他变得严肃或快乐——或生气或高兴，147

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['pɑːd(ə)n] ['evrɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [fə'geɪv] ['evrɪ]

just	as	it	suited	her	,	he	pardoned	every	omission	—	he	forgave	every
只是	作为	它	适合	她	,	他	赦免	每一个	省略	—	他	原谅了	每一个

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

正合她意，他原谅了她的一切过错——他宽恕了她的一切罪行。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ænd; ənd] [əu'bei] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ə; eɪ]

Used	to	be	indulged	and	obeyed	,	she	was	not	surprised	to	find	him	a
用过的	到	是	沉溺其中	和	服从	,	她	曾是	不是	惊讶	到	寻找	他	一个

['wɪlɪŋ] [sleɪv] ;

willing	slave	;
愿意的	奴隶	;

她以前总是被宠爱和服从，所以发现他心甘情愿地成为她的奴隶，她并不感到惊讶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [hiː; hi] [naʊ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][leɪd]

but	she	had	no	conception	that	the	chains	he	now	permitted	to	be	laid
但	她	有	不	概念	那	这	链条	他	现在	允许	到	是	铺设

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

但她丝毫没有意识到，他现在允许别人给他戴上这些锁链。

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] ; [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mʌst; məst] ,

were	ever	to	be	broken	;	and	tears	and	smiles	,	she	thought	,	must	,
是	曾经	到	是	破碎的	;	和	眼泪	和	微笑	,	她	想法	,	必须	,

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

at	all	times	,
在	全部	时代	,

终究会被打破；她想，眼泪和微笑，必须时刻存在。

[hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [pə'zest] .

have	the	power	over	his	heart	which	they	now	possessed	.
有	这	力量	超过	他的	心	哪个	他们	现在	拥有	.

他们现在拥有了掌控他心灵的力量。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] :

She	was	not	mistaken	:
她	曾是	不是	错误	:

她没有弄错：

— [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [hiː; hi]

—	Lord	Avondale	was	of	too	fine	a	character	to	trifle	with	the	affections	he
—	主	阿冯戴尔	曾是	的	也	美好的	一个	特点	到	琐事	和	这	情感	他

[hæd; həd] [wʌn] ;

had	won	;
有	韩元	;

—阿文代尔勋爵品格高尚，绝不会轻视自己赢得的感情；

[ænd; ənd] [kə'lænθə] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [rɒŋ] [hɪm] .

and	Calantha	had	too	much	sense	and	spirit	to	wrong	him	.
和	卡兰莎	有	也	很多	感觉	和	精神	到	错误的	他	.

卡兰莎很有理智，也很有担当，不会冤枉他。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

He	looked	to	his	home	therefore	for	comfort	and	enjoyment	.
他	看起来	到	他的	家	所以	为了	舒适	和	享受	.

因此，他把希望寄托于家中的舒适和快乐。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

He	folded	to	his	bosom	the	only	being	upon	earth	,
他	折叠	到	他的	怀	这	仅有的	存在	之上	地球	,

他将世上唯一的生命拥入怀中，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [felt] [wʌn] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

for	whom	he	felt	one	sentiment	of	passion	or	of	love	.
为了	谁	他	毛毡	一	情绪	的	热情	或者	的	爱	.

他对谁产生了激情或爱意。

[kə'lænθə] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] :

Calantha	had	not	a	thought	that	he	did	not	know	,	and	share	:
卡兰莎	有	不是	一个	想法	那	他	做过	不是	知道	,	和	分享	:

卡兰萨想到的事情，他都知道，并且都分享了出来：

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪəli] ['əʊpən] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

his	heart	was	as	entirely	open	,	as	her	own	.
他的	心	曾是	作为	完全	打开	,	作为	她	自己的	.

他的内心和她一样，完全敞开。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['hæpi] ?

Was	it	possible	to	be	more	happy	?
曾是	它	可能的	到	是	更多的	快乐的	?

是否还有更快乐的可能性?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪŋ] [tuː] , [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] .

It	was	;	and	that	blessing	too	,	was	granted	.
它	曾是	;	和	那	祝福	也	,	曾是	的确	.

确实如此；而且，这份祝福也得到了实现。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] : — She148

Lady	Avondale	became	a	mother	:	—	She148
女士	阿冯戴尔	成为	一个	母亲	:	—	She148

阿文代尔夫人当妈妈了：——她148

[geɪv] [tuː; tə] ['ævənˌdeɪl] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɪft] [ə; eɪ] [waɪf] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

gave	to	Avondale	,	the	dearest	gift	a	wife	can	offer	—	a	boy	,
给予	到	阿冯戴尔	,	这	亲爱的	礼物	一个	妻子	能	提供	—	一个	男生	,

送给阿冯戴尔的，是妻子能给予的最珍贵的礼物——一个男孩。

['lʌvli] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [huːz] ['rəʊzi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɪnfənt]

lovely	in	all	the	grace	of	childhood	—	whose	rosy	smiles	,	and	whose	infant
迷人的	在	全部	这	优雅	的	童年	—	谁	红润	微笑	,	和	谁	婴儿

[kə'res] ,

caresses	,
爱抚	,

她拥有孩童般纯真的可爱——她红润的笑容，她婴儿般的抚摸，

[siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [tuː; tə] [juˈnaɪt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

seemed	even	more	than	ever	to	unite	them	together	.
似乎	甚至	更多的	比	曾经	到	团结	他们	一起	.

似乎比以往任何时候都更能将他们团结在一起。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [bəuθ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] ['dɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

He	was	dear	to	both	;	but	they	were	far	dearer	to	each	other	.
他	曾是	亲爱的	到	两个都	;	但	他们	是	远的	更贵	到	每个	其他	.

他对他们俩都很亲近；但他们对彼此的感情更深厚。

[æt; ət] - , [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ðeɪ] ['wɔndə] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

At	Allenwater	,	in	the	fine	evenings	of	summer	,	they	wandered	out	upon	the
在	-	,	在	这	美好的	晚上	的	夏天	,	他们	漫步	出去	之上	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

在艾伦沃特，夏日美好的傍晚，他们漫步到山间。

[ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hɑːf] [ðə; ði] ['tendənəs] [ænd; ənd]

and	saw	not	in	the	countenance	of	the	villagers	half	the	tenderness	and
和	锯	不是	在	这	面容	的	这	村民们	一半	这	压痛	和

['hæpinəs] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] .

happiness	they	felt	themselves	.
幸福	他们	毛毡	他们自己	.

他们从村民的脸上看不到自己所感受到的那份温柔和幸福。

[ðeɪ] ['ʌtə] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [ˌeksklə'meiʃən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [suː'pɪəriə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] :

They	uttered	therefore	no	exclamations	upon	the	superior	joy	of	honest	industry	:
他们	说出	所以	不	感叹词	之上	这	优越的	喜悦	的	诚实的	行业	:

因此，他们对诚实勤劳所带来的巨大喜悦没有发出任何惊叹：

— [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['ɒfəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [vjuː] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] ['aɪðə(r)] ['envi] [ɔː(r)] [rɪ'gret]

—	a	cottage	offered	nothing	to	their	view	,	which	could	excite	either	envy	or	regret
—	一个	小屋	提供	没有什么	到	他们的	看法	,	哪个	可以	激发	任何一个	嫉妒	或者	后悔

:

:

:

——小屋在他们的视野中毫无亮点，这既不会让他们感到羡慕，也不会让他们感到遗憾：

— [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [lʌvd] [baɪ] [ɔːl] ;

—	they	gave	to	all	,	and	were	loved	by	all	;
—	他们	给予	到	全部	,	和	是	喜爱	经过	全部	;

—他们慷慨待人，深受大家喜爱；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən]

but	in	all	respects	they	felt	themselves	as	innocent	,	and	more	happy	than
但	在	全部	尊重	他们	毛毡	他们自己	作为	清白的	,	和	更多的	快乐的	比

[ðəʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

those	who	surrounded	them	.
那些	WHO	包围	他们	.

但在各方面，他们都觉得自己是无辜的，而且比周围的人更快乐。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] ['pɒlɪʃ] [ðə; ðɪ][maɪnd][ænd; ənd]['mænə(r)] [rɪ'siːv] ,

In	truth	,	the	greater	refinement	,	the	greater	polish	the	mind	and	manner	receive	,
在	真相	,	这	更大的	精炼	,	这	更大的	抛光	这	头脑	和	方式	收到	,

事实上，修养越高，思想和举止就越能得到更好的磨练。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] .

the	more	exquisite	must	be	the	enjoyment	the	heart	is	capable	of	obtaining	.
这	更多的	精美的	必须	是	这	享受	这	心	是	有能力的	的	获得	.

-

149

-

心灵所能获得的愉悦必然越是精妙绝伦。149

[fjuː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] ['meni] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] ;

Few	know	how	to	love	:	—	it	is	a	word	which	many	misuse	;
很少	知道	如何	到	爱	:	—	它	是	一个	单词	哪个	许多	滥用	;

很少有人懂得如何去爱：——这是一个被许多人滥用的词；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

but	they	who	have	felt	it	,	know	that	there	is	nothing	to	compare	with	it
但	他们	WHO	有	毛毡	它	,	知道	那	那里	是	没有什么	到	比较	和	它

[ə'pɒn] [ɜːθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

但凡感受过它的人都知道，世上没有任何东西可以与之相比。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [haʊ'evə(r)] [ɪg'zɪst] [ɪf] [ɪn]['juːniən] [wɪð] [gɪlt] .

It	cannot	however	exist	if	in	union	with	guilt	.
它	不能	然而	存在	如果	在	联盟	和	有罪	.

然而，如果与罪恶感结合在一起，它就不可能存在。

[ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][duː; də] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pə'vɜːtɪd] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ðæt]

If	ever	it	do	spring	up	in	a	perverted	heart	,	it	constitutes	the	misery	that
如果	曾经	它	做	春天	向上	在	一个	变态	心	,	它	构成	这	苦难	那

[hɑːt] [dɪ'zɜːvs] :

heart	deserves	:
心	值得	:

如果它真的在一颗扭曲的心中滋生，那便是这颗心应得的痛苦：

— [ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːmz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spaɪəz] .

—	it	consumes	and	tortures	,	till	it	expires	.
—	它	消耗	和	酷刑	,	直到	它	到期	.

它会吞噬和折磨，直到自身消亡。

['iːv(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['lɔːfl] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['vaɪələnt] :

Even	,	however	,	when	lawful	and	virtuous	,	it	may	be	too	violent	:
甚至	,	然而	,	什么时候	合法的	和	有德行的	,	它	可能	是	也	暴力	:

然而，即便合法且合乎道德，它也可能过于暴力：

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['rendə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['neglɪdʒənt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['djuːtiz] ,

—	it	may	render	those	who	are	subject	to	it	,	negligent	of	other	duties	,
—	它	可能	使成为	那些	WHO	是	主题	到	它	,	疏忽	的	其他	职责	,

—它可能导致受其约束的人疏忽其他职责，

[ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ə'fekʃən] : [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

and	careless	of	other	affections	:	this	in	some	measure	was	the	case	of
和	粗心	的	其他	情感	:	这	在	一些	措施	曾是	这	案件	的

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .

Lord	and	Lady	Avondale	.
主	和	女士	阿冯戴尔	.

对其他感情漠不关心：阿文代尔勋爵和夫人在某种程度上就是这样。

[frɒm; frəm] - , [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [mɒn'tiːθ] , [æn; ən] [ɪ'steɪt]

From	Allenwater	,	Lord	and	Lady	Avondale	proceeded	to	Monteith	,	an	estate
从	-	,	主	和	女士	阿冯戴尔	继续	到	蒙蒂思	,	一个	财产

[ɒv; əv] [lɔːd] - ,

of	Lord	Avondale's	,
的	主	-	,

从艾伦沃特出发，艾文代尔勋爵和夫人前往蒙蒂思，那是艾文代尔勋爵的庄园。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['leɪdi] ['moʊˌbreɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli]['sɪstə(r)] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['moʊˌbreɪ] [rɪ'zaɪdɪd] .

where	his	Aunt	Lady	Mowbray	and	his	only	sister	Lady	Elizabeth	Mowbray	resided	.
在哪里	他的	阿姨	女士	莫布雷	和	他的	仅有的	姐姐	女士	伊丽莎白	莫布雷	居住地	.

他的姑妈莫布雷夫人和他唯一的妹妹伊丽莎白·莫布雷夫人就住在那里。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['moʊˌbreɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] ,

Sir	Richard	and	Lady	Mowbray	had	never	had	any	children	,
先生	理查德	和	女士	莫布雷	有	绝不	有	任何	孩子们	,

理查德爵士和莫布雷夫人一直没有孩子。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	Elizabeth	and	Lord	Avondale	were	as	dear	to	them	,
但	伊丽莎白	和	主	阿冯戴尔	是	作为	亲爱的	到	他们	,

但伊丽莎白和阿冯戴尔勋爵对他们来说同样珍贵。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [əʊn] .

and	perhaps	dearer	than	if	they	had	been	their	own	.
和	也许	更贵	比	如果	他们	有	到过	他们的	自己的	.

或许比亲生的还要珍贵。

[ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət] [mɒn'tiːθ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .

The	society	at	Monteith	was	large	.
这	社会	在	蒙蒂思	曾是	大的	.

蒙蒂思学院的社团规模很大。

There150

There150

There150

有150

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ænd; ənd]['tælənt][wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [praɪzd] [ænd; ənd] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] , [waɪl]

pleasure	and	gaiety	and	talent	were	chiefly	prised	and	sought	after	,	while
乐趣	和	欢乐	和	天赋	是	主要	珍贵的	和	寻求	后	,	尽管

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɑːti] ['spɪrɪt] [prɪ'veɪld] .

a	strong	party	spirit	prevailed	.
一个	强的	派对	精神	最终获胜	.

快乐、欢愉和才华是人们最为珍视和追求的，同时，强烈的党派精神也盛行一时。

['leɪdi] [mɒn'tiːθ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [maɪnd] ,

Lady	Monteith	,	a	woman	of	an	acute	and	penetrating	mind	,
女士	蒙蒂思	,	一个	女士	的	一个	急性	和	渗透	头脑	,

蒙蒂思夫人是一位思维敏锐、洞察力强的女性，

[hæd; həd] ['wɔːmli] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

had	warmly	espoused	the	cause	of	the	ministry	of	the	day	.
有	热情地	拥护	这	原因	的	这	部	的	这	天	.

他曾热情拥护当时的部委事业。

[pə'zest] [ɒv; əv] ['evri] ['kwɒləti] [ðæt] [kʊd; kəd] [məʊst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sə'saɪəti] , — ['brɪlɪənt] ,

Possessed	**of**	**every**	**quality**	**that**	**could**	**most**	**delight**	**in**	**society**	**,**	**—**	**brilliant**	**,**
拥有	的	每一个	质量	那	可以	最多	喜	在	社会	,	—	杰出的	,

他具备所有最能取悦社会的品质——才华横溢，

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['truːli] ['mæskjəlɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ækjərət] [ɪn]

beautiful	**and**	**of**	**a**	**truly**	**masculine**	**understanding**	**,**	**she**	**was**	**accurate**	**in**
美丽的	和	的	一个	真的	男性	理解	,	她	曾是	准确的	在

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	**,**
判断	,

她容貌美丽，且具有真正男性化的理解力，判断力也很准确。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [jet] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli]

and	**at**	**a**	**glance**	**could**	**penetrate**	**the**	**secrets**	**of**	**others**	**;**	**yet**	**was**	**she**	**easily**
和	在	一个	瞥一眼	可以	穿透	这	秘密	的	其他的	;	然而	曾是	她	容易地

[hɜː'self] [dɪ'siːvd] .

herself	**deceived**	**.**
她自己	受骗	.

她一眼就能看穿别人的秘密；然而，她自己却很容易被欺骗。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

She	**had**	**a**	**nobleness**	**of**	**mind**	**which**	**the**	**intercourse**	**with**	**the**	**world**	**and**
她	有	一个	高贵	的	头脑	哪个	这	交往	和	这	世界	和

[ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

exposure	**to**	**every**	**temptation**	**,**
接触	到	每一个	诱惑	,

她拥有高尚的品格，这使她能够抵御与世隔绝和各种诱惑。

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

had	**not**	**been**	**able**	**to**	**destroy**	**.**
有	不是	到过	有能力的	到	破坏	.

未能将其摧毁。

['bɪgət] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] [ɪn] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] ['ɜːli] ['hæbɪt] [hæd; həd] ['kənsəˌkreitid] ,

Bigotted	**and**	**prejudiced**	**in**	**opinions**	**which**	**early**	**habit**	**had**	**consecrated**	**,**
偏执的	和	有偏见的	在	意见	哪个	早期的	习惯	有	已祝圣的	,

固执己见，偏见重重，这些观点是早期习惯所形成的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['senʃə] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

she	**was**	**sometimes**	**too**	**severe**	**in**	**her**	**censures**	**of**	**others**	**.**
她	曾是	有时	也	严重	在	她	谴责	的	其他的	.

她有时对别人的批评过于严厉。

[æt; ət] ['kɑːs(ə)l] [ˌdɛlə'vɑːl] , [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [tuː] [rɪ'faɪnd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ɒv; əv]

At	**Castle**	**Delaval**	**,**	**the**	**society**	**was**	**even**	**too**	**refined**	**;**	**and**	**a**	**slight**	**tinge**	**of**
在	城堡	德拉瓦尔	,	这	社会	曾是	甚至	也	精制	;	和	一个	轻微	色调	的

[ˌæfek'teɪʃn] [mait] ,

affectation	**might**	**,**
做作	可能	,

在德拉瓦尔城堡，社交场合甚至过于讲究；哪怕一丝矫揉造作都可能……

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['senʃə(r)] , [biː; bi] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

by	**those**	**who**	**were**	**inclined**	**to**	**censure**	**,**	**be**	**imputed**	**to**	**it**	**.**
经过	那些	WHO	是	倾斜	到	谴责	,	是	估算	到	它	.

那些倾向于谴责的人，会把责任归咎于此。

[ðəʊ] [iːz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] polish151

Though	**ease**	**was**	**not**	**wanting**	**,**	**there**	**was**	**a**	**polish151**
尽管	舒适	曾是	不是	想要	,	那里	曾是	一个	polish151

虽然并不缺乏便利，但还是需要一些技巧。151

[ɪn]['mænə(r)] , [pə'hæps] [ɪn] [θɔ:t] ,
in manner , perhaps in thought ,
在 方式 , 也许 在 想法 ,

举止上，或许思想上，

[wɪtʃ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [təʊn] ['sʌmwɒt] [tu:] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
which removed the general tone somewhat too far from the simplicity of nature
哪个 已移除 这 一般的 语气 有些 也 远的 从 这 简单 的 自然
; ['sentɪmənt] ,
; sentiment ,
; 情绪 ,

这使得整体基调与自然的纯朴之美相去甚远；感伤，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] , [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
and all the romance of virtue , was encouraged .
和 全部 这 浪漫 的 美德 , 曾是 鼓励 .

所有关于美德的浪漫幻想都受到了鼓励。

[æt; ət] [mɒn'ti:θ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðɪs] ['əʊvə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['tɒpɪk][ɒv; əv]
At Monteith , on the contrary , this over refinement was the constant topic of
在 蒙蒂思 , 在 这 相反 , 这 超过 精炼 曾是 这 持续的 话题 的
['rɪdɪkju:l] .
ridicule .
嘲笑 .

相反，在蒙蒂思，这种过度精细化一直是人们嘲笑的对象。

['evri] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ʌtə] , [ænd; ənd] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ɪk'sprest] : — [ðeə(r)][wɒz; wəz]
Every thought was there uttered , and every feeling expressed : — there was
每一个 想法 曾是 那里 说出 , 和 每一个 感觉 表达 : — 那里 曾是
['naɪðə(r)] ['ʃaɪnəs] , [nɔ:(r)] [rɪ'zɜ:v] , [nɔ:(r)] [ˌæfek'teɪʃn] .
neither shyness , nor reserve , nor affectation .
两者都不 害羞 , 也不 预订 , 也不 做作 .

每一个想法都表达了出来，每一种感受都表达了出来：——既没有羞怯，也没有矜持，更没有矫揉造作。

['tælənt] [ə'pəʊzd] [ɪt'self][tu:; tə]['tælənt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] . — [ðə; ði] [laʊd] [lɑ:f]
Talent opposed itself to talent with all the force of argument . — The loud laugh
天赋 反对 本身 到 天赋 和 全部 这 力量 的 争论 . — 这 大声 笑
[ðæt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['eni] [nju:] ['fɒli] ,
that pointed out any new folly ,
那 尖 出去 任何 新的 蠢事 ,

才华与才华之间展开了激烈的辩论。——任何新的愚蠢行为都会被大声嘲笑。

[ɔ:(r)] [heild] ['eni] [nju:] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [mɜ:θ] , [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səb'dju:d] [smaɪl] ,
or hailed any new occasion of mirth , was different from the subdued smile ,
或者 赞誉 任何 新的 场合 的 欢笑 , 曾是 不同的 从 这 低沉的 微笑 ,

或者对任何新的欢乐场合表示欣喜，这与那种含蓄的微笑截然不同。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [kə'læntə] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] .
and gentle hint to which Calantha had been accustomed .
和 温和的 暗示 到 哪个 卡兰莎 有 到过 习惯 .

以及卡兰莎早已习惯的那种温柔暗示。

[ə'pɪnjənz] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['lɪbərəli] [dɪ'skʌst] ; ['kærəktəz] [strɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)][pri'tens, 'pri:t-] ;
Opinions were there liberally discussed ; characters stripped of their pretences ;
意见 是 那里 慷慨地 讨论 ; 人物 脱衣舞 的 他们的 伪装 ;
[ænd; ənd]['sætaɪə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['hju:mə(r)] ,
and satire mingled with the good humour ,
和 讽刺 混合 和 这 好的 幽默 ,

人们在那里畅所欲言地讨论各种观点；人物卸下伪装；讽刺与幽默交织在一起。

[ænd; ənd]['dʒəʊviəl] [mɜːθ] , [wɪtʃ] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ə'baund] .

and	jovial	mirth	,	which	on	every	side	abounded	.
和	欢乐的	欢笑	,	哪个	在	每一个	边	大量	.

到处都洋溢着欢乐的气氛。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] ['evri] [θɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd]

She	heard	and	saw	every	thing	with	surprise	;	and	though	she	loved	and
她	听到	和	锯	每一个	事物	和	惊喜	;	和	尽管	她	喜爱	和

[ə'maɪəd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

admired	the	individuals	,
钦佩	这	个人	,

她对所见所闻都感到惊讶；虽然她喜爱并敬佩这些人，

[ʃiː; ʃi] [felt] herself152

she	felt	herself152
她	毛毡	herself152

她感觉自己152

[ʌn'fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

unfit	to	live	among	them	.
不合格	到	居住	之中	他们	.

不适合与他们一起生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪk] [tɜːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]

There	was	a	liberality	of	opinion	and	a	satiric	turn	which	she	could	not
那里	曾是	一个	自由主义	的	观点	和	一个	讽刺的	转动	哪个	她	可以	不是

[æt; ət] [wʌns] [ˌkɒmprɪ'hend] ;

at	once	comprehend	;
在	一次	理解	;

他的观点既开明又带讽刺意味，她一时难以理解；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['deɪli] ,

and	she	said	to	herself	,	daily	,
和	她	说	到	她自己	,	日常的	,

她每天都对自己说：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . — [ai]

as	she	considered	those	around	her	—	“	They	are	different	from	me	.	—	I
作为	她	经过考虑的	那些	大约	她	—	“	他们	是	不同的	从	我	.	—	我

[kæn; kən] ['nevə(r)] [ə'sɪməleɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

can	never	assimilate	myself	to	them	:
能	绝不	吸收	我	到	他们	:

她环顾四周，心想：“他们和我不一样。我永远无法融入他们。”

[ai] [wɒz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .

I	was	every	thing	in	my	own	family	;	and	I	am	nothing	here	.
我	曾是	每一个	事物	在	我的	自己的	家庭	;	和	我	是	没有什么	这里	.

在自己的家庭里，我就是一切；而在这里，我什么都不是。

” [wɒt] ['tælənts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] ;

”	What	talents	she	had	,	were	of	a	sort	they	could	not	appreciate	;
”	什么	天赋	她	有	,	是	的	一个	种类	他们	可以	不是	欣赏	;

“她所拥有的才能，是他们无法欣赏的那种；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [məʊst] [dɪ'spaɪzd] .

and	all	the	defects	were	those	which	they	most	despised	.
和	全部	这	缺陷	是	那些	哪个	他们	最多	被鄙视的	.

而所有的缺陷，都是他们最鄙视的。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ði][rəʊ'mæns] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [im'baib] , [ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)]

The	refinement	,	the	romance	,	the	sentiment	she	had	imbibed	,	appeared	in	their
这	精炼	,	这	浪漫	,	这	情绪	她	有	吸收	,	出现	在	他们的

[aɪz] [ə'sju:md] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ;

eyes	assumed	and	unnatural	;
眼睛	假定	和	不自然	;

她所展现的优雅、浪漫和情怀，在他们眼中却显得矫揉造作、不自然；

[hɜ:(r); hə(r)] [strɪkt] [ə'pɪnjənz] ['pɜ:fɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ; [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'θju:ziæzəm] ['æbsəlu:t] [ɪn'sænəti] ;

her	strict	opinions	perfectly	ridiculous	;	her	enthusiasm	absolute	insanity	;
她	严格的	意见	完美	荒谬的	;	她	热情	绝对	疯狂	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] ,

and	the	violence	of	her	temper	,
和	这	暴力	的	她	脾气	,

她那些固执己见的观点简直荒谬至极；她的热情完全是疯癫；而她的脾气则极其暴躁。

[ɪf] [ˌkɔntrə'diktid] [ɔ:(r)] [ə'pəʊzd] , [ðə; ði] ['pɛtɪʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [tʃaɪld] .

if	contradicted	or	opposed	,	the	pettishness	of	a	spoiled	and	wayward	child	.
如果	矛盾	或者	反对	,	这	小气	的	一个	被宠坏了	和	任性的	孩子	.

如果遭到反驳或反对，就会像被宠坏的任性孩子一样斤斤计较。

[jet] [tu:] [ɪn'dʌldʒənt] , [tu:] [kaɪnd][tu:; tə][rɪ'dʒekt][hɜ:(r); hə(r)] , [ðeɪ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðeɪ] [kə'res]

Yet	too	indulgent	,	too	kind	to	reject	her	,	they	loved	her	,	they	caressed
然而	也	放纵的	,	也	种类	到	拒绝	她	,	他们	喜爱	她	,	他们	被爱抚

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，他们太过宽容，太过善良，不忍心拒绝她，他们爱她，他们抚摸她。

[ðeɪ] [bɔ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['petjuləns] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] .

they	bore	with	her	petulance	and	mistakes	.
他们	钻孔	和	她	性急	和	错误	.

他们忍受了她的任性和错误。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)] :

It	was	,	however	,	as	a	child	they	considered	her	:
它	曾是	,	然而	,	作为	一个	孩子	他们	经过考虑的	她	:

然而，他们最初是把她当作孩子看待的：

— [ðeɪ] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] . -

—	they	treated	her	as	one	not	arrived	at	maturity	of	judgment	.	153
—	他们	治疗	她	作为	一	不是	到达的	在	到期	的	判断	.	-

他们把她当作一个尚未成熟、缺乏判断力的人对待。[153]

[hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] [baɪ] [dɪ'gri:z] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnjuəli]

Her	reason	by	degrees	became	convinced	by	the	arguments	which	she	continually
她	原因	经过	学位	成为	确信	经过	这	论点	哪个	她	持续

[hɜ:d] ;

heard	;
听到	;

她逐渐被不断听到的论点所说服；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['spəʊkən][æt; ət]['rændəm] , [ʃi:; ʃi] ['treʒəd] [ʌp][æz; əz] [tru:θ] :

and	all	that	was	spoken	at	random	,	she	treasured	up	as	truth	:
和	全部	那	曾是	说	在	随机的	,	她	珍藏	向上	作为	真相	:

她把所有随意说出口的话都奉为真理：

['i:v(ə)n] [waɪlst] ['vi:əməntli] [kən'tendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spju:tɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

even	whilst	vehemently	contending	and	disputing	in	defence	of	her	favourite
甚至	而	强烈地	争吵	和	争议	在	防御	的	她	最喜欢的

['tenɪts] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] .

tenets	,	she	became	of	another	opinion	.
信条	,	她	成为	的	其他	观点	.

即使在她激烈地争论和捍卫自己最喜欢的信条时，她也改变了看法。

[səʊ] ['deɪndʒərəs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] — [səʊ][ʌn'steɪb(ə)l][ɪz] ['vaɪələns] .

So	dangerous	is	a	little	knowledge	—	so	unstable	is	violence	.
所以	危险的	是	一个	小的	知识	—	所以	不稳定	是	暴力	.

一知半解很危险——暴力很不稳定。

[hɜ:(r); hə(r)] [soʊlz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [həʊps] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dɪd] [dʒest][ɒv; əv]

Her	soul's	immortal	hopes	seemed	to	be	shaken	by	the	unguarded	jests	of
她	灵魂的	不朽	希望	似乎	到	是	摇晃	经过	这	无人看守	笑话	的

[ðə; ði] [prə'feɪn] ,

the	profane	,
这	亵渎	,

她灵魂深处不朽的希望似乎被庸俗之人不经意间的玩笑所动摇。

[hu:] ['kæʒuəli] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [mɒn'ti:θ] , [ɔ:(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð] [ˌels'weə(r)] :

who	casually	visited	at	Monteith	,	or	whom	she	met	with	elsewhere	:
WHO	随意地	到访	在	蒙蒂思	,	或者	谁	她	遇见	和	别处	:

在蒙蒂思随意拜访过的人，或者她在其他地方遇到的人：

— [ʃi:; ʃi] [ri:d] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kən'faʊndɪd] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] , [nɔ:(r)] [nju:] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɒt] [tu:; tə]

—	she	read	till	she	confounded	truth	and	falsehood	,	nor	knew	any	longer	what	to
—	她	读	直到	她	令人困惑	真相	和	谬误	,	也不	知道	任何	更长	什么	到

[bɪ'li:v] :

believe	:
相信	:

她读了很多书，直到分不清真假，不知道该相信什么了：

— [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['fɒli] ['senʃəd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['krɪmɪn(ə)l] ;

—	she	heard	folly	censured	till	she	took	it	to	be	criminal	;
—	她	听到	蠢事	受谴责	直到	她	采取	它	到	是	刑事	;

她听闻愚蠢行为受到谴责，直到她认为愚蠢行为是犯罪行为；

[bʌt; bət] [kraɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['tɒləreɪtɪd] [ɪf] [wel] [kən'si:ld] .

but	crime	she	saw	tolerated	if	well	concealed	.
但	犯罪	她	锯	容忍	如果出色地		暗	.

但她认为，只要掩盖得当，犯罪行为就会被容忍。

[ðə; ði] [nems] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [hɑ:t] [æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] ,

The	names	she	had	set	in	her	very	heart	as	pure	and	spotless	,
这	姓名	她	有	放	在	她	非常	心	作为	纯的	和	一尘不染	,

她心中珍藏的那些名字，纯洁无瑕，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [trə'du:st] [ænd; ənd] ['vilifai] : — [ɪn'dɪgnəntli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]

she	heard	traduced	and	vilified	:	—	indignantly	she	defended	them	with	all	the
她	听到	被诋毁	和	被诋毁	:	—	愤慨地	她	辩护	他们	和	全部	这

[wɔ:mθ] [ɒv; əv]['ɑ:d(ə)nt] [ju:θ] :

warmth	of	ardent	youth	:
温暖	的	热心	青年	:

她听到有人诋毁、诽谤，便义愤填膺地用青春的热情为他们辩护：

— [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pru:vd] ['gɪlti] ; [ʃi:; ʃi] [wept] [ɪn] ['ægəni] , she154

—	they	were	proved	guilty	;	she	wept	in	agony	,	she154
—	他们	是	已证实	有罪的	;	她	哭泣	在	痛苦	,	she154

——他们被证实有罪；她痛苦地哭泣，她154

[lʌvd] [ðem; ðəm] [nɒt] [les] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [les] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

loved	them	not	less	,	but	she	thought	less	favourably	of	those	who	had
喜爱	他们	不是	较少的	,	但	她	想法	较少的	有利	的	那些	WHO	有

[ˌʌndi'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

undeceived	her	.
悄	她	.

她对他们的爱丝毫未减，但对那些揭穿她谎言的人，她的好感度却降低了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [maɪnd] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] — [wɒz; wəz] ['deɪli] : [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [siːst] —

The	change	in	Calantha's	mind	was	constant	—	was	daily	:	it	never	ceased	—
这	改变	在	-	头脑	曾是	持续的	—	曾是	日常的	:	它	绝不	停止	—

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [pɔːzd] ;

it	never	paused	;
它	绝不	暂停	;

卡兰莎的心境不断变化——每天都在变化：这种变化从未停止过——从未暂停过；

[ænd; ənd] [nʌn] [mɑːkt] [ɪts] ['prəʊgres] , [ɔː(r)] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rɪə(r)] .

and	none	marked	its	progress	,	or	checked	her	career	.
和	没有任何	标记	它是	进步	,	或者	已检查	她	职业	.

没有人注意到她的进展，也没有人阻碍她的事业发展。

[ɪn] [i'mænsipeit] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] ['juːsləs] , [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [hɜː'self]

In	emancipating	herself	from	much	that	was	no	doubt	useless	,	she	stripped	herself
在	解放	她自己	从	很多	那	曾是	不	怀疑	无用	,	她	脱衣舞	她自己

[baɪ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

by	degrees	of	all	,
经过	学位	的	全部	,

她摆脱了许多无疑无用的东西，逐步剥离了一切。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [fɪəd] , [nɔː(r)] [kɛəd] , [nɔː(r)] [njuː] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [wɒt]

till	she	neither	feared	,	nor	cared	,	nor	knew	any	longer	what	was	,	from	what
直到	她	两者都不	害怕	,	也不	关心	,	也不	知道	任何	更长	什么	曾是	,	从	什么

[wɒz; wəz] [nɒt] .

was	not	.
曾是	不是	.

直到她既不害怕，也不在意，甚至分不清什么是存在，什么是不存在。

['nʌθɪŋ] [gɪvz] ['greɪtə(r)] ['ʌmbrɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

Nothing	gives	greater	umbrage	than	a	misconception	and	mistaken	application
没有什么	给予	更大的	愤慨	比	一个	误解	和	错误	应用

[ɒv; əv] ['tenɪts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ˌʌndə'stʊd]

of	tenets	and	opinions	which	were	never	meant	to	be	thus	understood
的	信条	和	意见	哪个	是	绝不	意思是	到	是	因此	理解

[ænd; ənd] ['æktɪd] [ə'pɒn] .

and	acted	upon	.
和	行动	之上	.

没有什么比误解和错误运用原本不该如此理解和运用的信条和观点更令人愤慨的了。

['leɪdi] ['moʊˌbreɪ] , [ə; eɪ] [strɪkt] [əd'hɪərənt] [tuː; tə] [ɔːl] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌɛtɪ'kɛts] ,

Lady	Mowbray	,	a	strict	adherent	to	all	customs	and	etiquettes	,
女士	莫布雷	,	一个	严格的	信徒	到	全部	海关	和	礼仪	,

莫布雷夫人是一位严格遵守所有习俗和礼仪的人。

[sɔː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn] [kə'lænθə] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

saw	with	astonishment	in	Calantha	a	total	disregard	of	them	;
锯	和	惊讶	在	卡兰莎	一个	全部的	漠视	的	他们	;

令我惊讶的是，卡兰莎对他们完全漠不关心；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['tempə(r)] [kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['diːfekt] .

and	her	high	temper	could	ill	brook	such	a	defect	.
和	她	高的	脾气	可以	患病的	溪	这样的	一个	缺点	.

她脾气暴躁，无法容忍这样的缺陷。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['lɪbəti]

Accustomed	**to**	**the**	**gentleness**	**of**	**Elizabeth**	**,**	**she**	**saw**	**with**	**indignation**	**the**	**liberty**
习惯	到	这	温柔	的	伊丽莎白	,	她	锯	和	愤慨	这	自由

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] [hæd; həd] [əˈsjuːmd] .

her	**niece**	**had**	**assumed**	**.**
她	侄女	有	假定	.

她习惯了伊丽莎白的温柔，看到侄女如此放肆，感到十分愤慨。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] to155

It	**was**	**not**	**for**	**her**	**to155**
它	曾是	不是	为了	她	to155

她不属于155

[tʃek] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][rɪˈdʒɪdəti] , ['viːəmənsˌ] [ɪn] [dɪˈspjuːt] , [ænd; ənd] [hɑːʃ] [truːðz] ,

check	**her**	**;**	**but**	**rigidity**	**,**	**vehemence**	**in**	**dispute**	**,**	**and**	**harsh**	**truths**	**,**
查看	她	;	但	刚性	,	激烈	在	争议	,	和	残酷的	真相	,

管教她；但固执己见、争论激烈、以及残酷的真相，

[æt; ət] [taɪmz] [tuː] ['bɪtəli] [ɪkˈsprest] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [geɪv] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][dɪsˈjuːniən]

at	**times**	**too**	**bitterly**	**expressed**	**on**	**both**	**sides**	**,**	**gave**	**an**	**appearance**	**of**	**disunion**
在	时代	也	苦涩地	表达	在	两个都	侧面	,	给予	一个	外貌	的	分裂

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

between	**them**	**,**
之间	他们	,

双方有时言辞过于激烈，给人一种彼此不和的印象。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['riːəl] ,

which	**happily**	**was**	**very**	**far**	**from**	**being**	**real**	**,**
哪个	快乐地	曾是	非常	远的	从	存在	真实的	,

幸运的是，这与现实相去甚远。

[æz; əz] [kəˈlænθə] [lʌvd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] ['leɪdi] ['moʊˌbreɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [əˈfekʃn] .

as	**Calantha**	**loved**	**and**	**admired**	**Lady**	**Mowbray**	**with**	**the**	**warmest**	**affection**	**.**
作为	卡兰莎	喜爱	和	钦佩	女士	莫布雷	和	这	最温暖	感情	.

卡兰莎对莫布雷夫人充满了最真挚的爱慕和敬仰。

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['səʊlli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['blaɪndɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]

Lord	**Avondale**	**,**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**solely**	**devoted**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**blinded**	**himself**	**to**
主	阿冯戴尔	,	在	这	意思是	时间	,	仅	奉献	到	他的	妻子	,	失明	他自己	到

[hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] .

her	**danger**	**.**
她	危险	.

与此同时，阿冯戴尔勋爵一心只想着妻子，对她所面临的危险视而不见。

[hiː; hi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] ,

He	**saw**	**not**	**the**	**change**	**a**	**few**	**months**	**had**	**made**	**,**
他	锯	不是	这	改变	一个	很少	几个月	有	制成	,

他没有看到几个月后发生的变化。

[ɔː(r)][hiː; hi][ɪmˈpjuːtɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈləʊn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

or	**he**	**imputed**	**it**	**alone**	**to**	**her**	**enthusiasm**	**for**	**himself**	**.**
或者	他	估算	它	独自的	到	她	热情	为了	他自己	.

或者他认为这完全是她对他的热情造成的。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ʌðə(r)z] [hɑːʃ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)] ['θɔːtləsnəs] [ɒv; əv]

He	**thought**	**others**	**harsh**	**to**	**what**	**he**	**regarded**	**as**	**the**	**mere**	**thoughtlessness**	**of**
他	想法	其他的	残酷的	到	什么	他	认为	作为	这	仅仅	考虑不周	的

[juːθ] ; [ænd; ənd] ,

youth	**;**	**and**	**,**
青年	;	和	,

他认为别人对年轻人的无知之举过于苛刻；而且，

[sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] ['həʊlli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , [hiː; hi] [tʃ'aɪdɪd] , [kə'res] [ænd; ənd]

surrendering	himself	wholly	to	her	guidance	,	he	chided	,	caressed	and
投降	他自己	完全	到	她	指导	,	他	责备	,	被爱抚	和

[lɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɜːn] .

laughed	with	her	in	turn	.
笑了	和	她	在	转动	.

他完全听从她的指导，轮流责备她、爱抚她、和她一起欢笑。

“ [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['henri] , ” [sed] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ['aɪələnd] ,

“	I	see	how	it	is	Henry	,	”	said	Sir	Richard	,	before	he	left	Ireland	,
“	我	看	如何	它	是	亨利	,	”	说	先生	理查德	,	前	他	左边	爱尔兰	,

“我明白了，亨利，”理查德爵士在离开爱尔兰前说道。

— “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔː'self] ;

—	“	you	are	a	lost	man	;	I	shall	leave	you	another	year	to	amuse	yourself	;
—	“	你	是	一个	丢失的	男人	;	我	将	离开	你	其他	年	到	娱乐	你自己	;

—“你真是个迷失的人；我再留给你一年时间自娱自乐吧；

[ænd; ənd][ai] ['fænsi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

and	I	fancy	by	that	time	all	this	nonsense	will	be	over	.
和	我	想要	经过	那	时间	全部	这	废话	将要	是	超过	.

我想到那时，这一切荒唐事就都结束了。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ; — a156

I	love	you	the	better	for	it	,	however	,	my	dear	boy	;	—	a156
我	爱	你	这	更好的	为了	它	,	然而	,	我的	亲爱的	男生	;	—	a156

然而，我却因此更加爱你，我亲爱的孩子；——a156

['səʊldʒə(r)]['nevə(r)] [lʊks] [səʊ] [wel] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [wen] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]

soldier	never	looks	so	well	,	to	my	mind	,	as	when	kneeling	to	a	pretty
士兵	绝不	看起来	所以	出色地	,	到	我的	头脑	,	作为	什么时候	跪着	到	一个	漂亮的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在我看来，士兵跪在漂亮女人面前的时候，看起来最英俊。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz]['djuːti] [ə'brɔːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] [həʊm] ,

provided	he	does	his	duty	abroad	,	as	well	as	at	home	,
假如	他	做	他的	责任	国外	,	作为	出色地	作为	在	家	,

只要他能像在国内一样在国外尽到自己的职责，

[ænd; ənd] [ðæt] [preɪz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] . ” -

and	that	praise	every	one	must	give	you	.	”	157
和	那	称赞	每一个	一	必须	给	你	.	”	-

每个人都必须给予你这样的赞扬。”157

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'eks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [stɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [naʊ] ['daːkənd] [ə'raʊnd] . — [ækts] [ɒv; əv] ['deɪli] ['ræpaɪn]

The	threatening	storm	of	rebellion	now	darkened	around	.	—	Acts	of	daily	rapine
这	威胁	风暴	的	叛乱	现在	变暗	大约	.	—	使徒行传	的	日常的	掠夺

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

and	outrage	alarmed	the	inhabitants	of	Ireland	,
和	暴行	惊慌	这	居民	的	爱尔兰	,

叛乱的阴云如今笼罩着四周。——每日发生的抢劫和暴行令爱尔兰居民感到震惊。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] : [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪlətri] ['fɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kri:st] ;

both	in	the	capital	and	in	the	country	:	all	the	military	forces	were	increased	;
两个都	在	这	首都	和	在	这	国家	:	全部	这	军队	力量	是	增加	;

[lɔ:d] - ['redʒɪmənt] ,

Lord	Avondale's	regiment	,
主	-	团	,

无论在首都还是在乡村，所有军事力量都得到了扩充；阿冯代尔勋爵的军团，

[ðen] [æt; ət] ['li:trɪm] , [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [aʊt] [ɒn]['æktʃuəl] ['sɜ:vɪs] ;

then	at	Leitrim	,	was	ordered	out	on	actual	service	;
然后	在	利特里姆	,	曾是	订购	出去	在	实际的	服务	;

当时在莱特里姆，奉命执行实际任务；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɪm'plɔɪd] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

and	the	business	of	his	profession	employed	every	moment	of	his	time	.
和	这	商业	的	他的	职业	受雇	每一个	片刻	的	他的	时间	.

他的所有时间都投入到他的职业中。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] ['meʒəz] [pə'sju:d] , [su:n] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [træŋ'kwɪləti] [wɒz; wəz]

The	vigorous	measures	pursued	,	soon	produced	a	favorable	change	;	tranquillity	was
这	蓬勃	措施	追击	,	很快	生产	一个	有利	改变	;	宁静	曾是

[ə'pærəntli] [rɪ'stɔ:d] ;

apparently	restored	;
显然	恢复	;

采取的有力措施很快产生了有利的变化；平静显然恢复了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ri'zju:md] [ɪts]['fɔ:mə(r)] [ə'pɪərəns] ;

and	the	face	of	things	resumed	its	former	appearance	;
和	这	脸	的	事物	恢复	它是	以前的	外貌	;

一切又恢复了原状；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪndz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə'raʊzd] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ]

but	the	individual	minds	that	had	been	aroused	to	action	were	not	so
但	这	个人	思想	那	有	到过	被唤醒	到	行动	是	不是	所以

['i:zəli] ['kwaɪətɪd] ,

easily	quieted	,
容易地	安静	,

但是，那些已被激发行动的个体的思想却不容易平静下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['redɪli] [leɪd][ə'saɪd] .

and	the	charms	of	an	active	life	were	not	so	readily	laid	aside	.
和	这	魅力	的	一个	积极的	生活	是	不是	所以	容易	铺设	旁边	.

而积极生活的魅力也难以轻易被抛诸脑后。

[lɔ:d] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [ə'brɔ:d] — [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] hanging158

Lord	Avondale	was	still	much	abroad	—	much	occupied	;	and	the	time	hanging158
主	阿冯戴尔	曾是	仍然	很多	国外	—	很多	占领	;	和	这	时间	hanging158

阿文代尔勋爵仍然经常在外奔波——事务繁忙；而绞刑的时间158

['hevi] [ə'pɒn] - [hændz] ,

heavy	upon	Calantha's	hands	,
重的	之上	-	双手	,

卡兰莎的手上沉甸甸的，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['spri] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][spend] [ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['wɪntə(r)]

she	was	not	sorry	to	hear	that	they	were	going	to	spend	the	ensuing	winter
她	曾是	不是	对不起	到	听到	那	他们	是	去	到	花费	这	随后	冬天

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

得知他们将在伦敦度过接下来的冬天，她并不感到遗憾。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , ['priːviəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləɪnd] , [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː]

In	the	autumn	,	previous	to	their	departure	for	England	,	they	passed	a	few
在	这	秋天	,	以前的	到	他们的	离开	为了	英格兰	,	他们	通过了	一个	很少

[wiːks] [æt; ət]['kɑːs(ə)l][ˌdɛlə'vɑːl] ,

weeks	at	Castle	Delaval	,
周	在	城堡	德拉瓦尔	,

秋季，在他们启程前往英国之前，他们在德拉瓦尔城堡待了几个星期。

['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [bjuː'kænən] [huː] [hæd; həd] [tɪl] [ðen]

chiefly	for	the	purpose	of	meeting	Lady	Margaret	Buchanan	who	had	till	then
主要	为了	这	目的	的	会议	女士	玛格丽特	布坎南	WHO	有	直到	然后

['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .

studiously	avoided	every	occasion	of	meeting	Lady	Avondale	.
认真地	避免	每一个	场合	的	会议	女士	阿冯戴尔	.

主要目的是为了见到玛格丽特·布坎南夫人，她此前一直刻意回避与艾文代尔夫人见面的任何机会。

[bjuː'kænən] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['suːðɪŋ] ['mesɪdʒ] [sɪns]

Buchanan	had	neither	seen	her	nor	sent	her	one	soothing	message	since
布坎南	有	两者都不	已见	她	也不	发送	她	一	舒缓	信息	自从

[ðæt] [ɪ'vent] ,

that	event	,
那	事件	,

自那件事发生后，布坎南既没有见过她，也没有给她发过一条安慰的信息。

[səʊ]['æŋgri][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət] [wɒt] , [ɪn] [ri'ələti] , [geɪv] [hɪm][ðə; ði][sɪns'iəɹəst] [dɪ'laɪt]

so	angry	he	affected	to	be	,	at	what	,	in	reality	,	gave	him	the	sincerest	delight
所以	生气的	他	做作的	到	是	,	在	什么	,	在	现实	,	给予	他	这	最真诚的	喜

.

:
.

他装出一副非常生气的样子，而实际上，这件事却给他带来了最真挚的快乐。

[kaʊnt] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

Count	Gondimar	had	returned	from	Italy	,	and	was	now	at	the	castle	.
数数	-	有	返回	从	意大利	,	和	曾是	现在	在	这	城堡	.

贡迪马伯爵从意大利返回，现在正在城堡里。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][vɪ'viːəni][tuː; tə]['leɪdi] ['mɑːgrət] ,

He	had	brought	letters	from	Viviani	to	Lady	Margaret	,
他	有	带来	信件	从	维维亚尼	到	女士	玛格丽特	,

他把维维亚尼写给玛格丽特夫人的信带来了。

[huː] [sed] [æt; ət][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] : “ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

who	said	at	once	when	she	had	read	them	:	“	You	wish	to	deceive	me	.
WHO	说	在	一次	什么时候	她	有	读	他们	:	“	你	希望	到	欺骗	我	.

她读完后立刻说：“你想欺骗我。”

[ðiːz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['deɪtɪd][frɒm; frəm] ['neɪplz] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪz][hɪə(r)] — [hɪə(r)]

These	letters	are	dated	from	Naples	,	but	our	young	friend	is	here	—	here
这些	信件	是	日期	从	那不勒斯	,	但	我们的	年轻的	朋友	是	这里	—	这里

['iːv(ə)n][ɪn]['aɪələnd] . ”

even	in	Ireland	.	”
甚至	在	爱尔兰	.	”

这些信件的日期显示是从那不勒斯寄出的，但我们这位年轻的朋友就在这里——即使身在爱尔兰。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , ” [sed] - , ['lɑːfɪŋ] .

“	And	his	vengeance	,	”	said	Gondimar	,	laughing	.
“	和	他的	复仇	,	”	说	-	,	笑	.

“还有他的复仇，”贡迪马尔笑着说。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [ə'fektɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [smaɪl] : — " [əʊ] , [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] !

Lady	Margaret	affected	,	also	,	to	smile	:	—	"	Oh	,	his	vengeance	!
女士	玛格丽特	做作的	,	还	,	到	微笑	:	—	"	哦	,	他的	复仇	!

玛格丽特夫人也装出一副微笑的样子："哦，他的复仇啊！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] : — save159

"	she	said	,	"	is	yet	to	come	:	—	save159
"	她	说	,	"	是	然而	到	来	:	—	save159

她说，"还有待观察：——save159

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [naʊ] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'fend] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] .

me	from	his	love	now	;	and	I	will	defend	myself	from	the	rest	.
我	从	他的	爱	现在	;	和	我	将要	保卫	我	从	这	休息	.

现在他将不再爱我；至于其他人，我将自卫。

" [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɑːtfəd] [wɜː(r); wə(r)] , ['laɪkwaɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

"	Lord	and	Lady	Dartford	were	,	likewise	,	at	the	castle	.
"	主	和	女士	达特福德	是	,	同样地	,	在	这	城堡	.

"达特福德勋爵和夫人也同样在城堡里。"

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [kəʊld][ænd; ənd] ['keələs] .

He	appeared	cold	and	careless	.
他	出现	寒冷的	和	粗心	.

他显得冷漠而漫不经心。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] [ˌɪnə'fensɪv] [waɪf] , [hiː; hi] [faʊnd] [nɒt] [ðəʊz] [ət'rækʃnz] ,

In	his	pretty	inoffensive	wife	,	he	found	not	those	attractions	,
在	他的	漂亮的	无害的	妻子	,	他	成立	不是	那些	景点	,

他并没有在自己相貌平平的妻子身上找到那些吸引他的特质。

[ðəʊz] ['splendɪd] ['tæləntz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'θrɔːld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪð] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

those	splendid	talents	which	had	enthralled	him	for	so	long	a	period	with	Lady	Margaret	.
那些	灿烂	天赋	哪个	有	着迷	他	为了	所以	长的	一个	时期	和	女士	玛格丽特	.

那些曾令他为之倾倒许久的卓越才华，也曾让玛格丽特夫人为之倾倒。

[hiː; hi] [stɪl] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [kə'priːs] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃn] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] :

He	still	pined	for	the	tyranny	of	caprice	,	provided	the	load	of	responsibility	and	exertion	were	removed	:
他	仍然	松开	为了	这	暴政	的	任性	,	假如	这	加载	的	责任	和	用力	是	已移除	:

他仍然渴望随心所欲的专制生活，前提是责任和劳累的重担能够卸下：

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peti] [kˈeəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	the	price	of	his	slavery	were	that	exemption	from	the	petty	cares	of	life	,
和	这	价格	的	他的	奴隶制	是	那	豁免	从	这	小气	关心	的	生活	,

他为奴的代价就是免于生活中的琐碎烦恼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪnsəˈmaʊntəb(ə)l] [dɪsˈgʌst] .

for	which	he	felt	an	insurmountable	disgust	.
为了	哪个	他	毛毡	一个	不可逾越	厌恶	.

他对此感到无比厌恶。

[frɒm; frəm] ['ɪndələns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][sneə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

From	indolence	,	it	seemed	he	had	fallen	again	into	the	snare	which	was
从	懒惰	,	它	似乎	他	有	倒下	再次	进入	这	圈套	哪个	曾是

[spred] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ;

spread	for	his	ruin	;
传播	为了	他的	废墟	;

他似乎又因为懒惰而落入了为他设下的毁灭陷阱；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

and	having	,	a	second	time	,	submitted	to	the	chain	,
和	拥有	,	一个	第二	时间	,	提交	到	这	链	,

并且第二次屈服于锁链之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	lost	all	desire	of	ever	again	attempting	to	shake	it	.
他	有	丢失的	全部	欲望	的	曾经	再次	尝试	到	摇	它	.

他已经完全失去了再次摆脱它的念头。

['leɪdi] ['dɑːtfəd] , [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ləˈmentɪd] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv]

Lady	Dartford	,	too	innocent	to	see	her	danger	,	lamented	the	coldness	of
女士	达特福德	,	也	清白的	到	看	她	危险	,	哀叹	这	寒冷	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

达特福德夫人天真无邪，没有意识到自己身处险境，她只是哀叹丈夫的冷漠。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] ['iːv(ə)n]['fɒndə(r)] [əˈtætʃmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [entəˈteɪnd]

and	loved	him	with	even	fonder	attachment	,	for	the	doubt	she	entertained
和	喜爱	他	和	甚至	更爱	依恋	,	为了	这	怀疑	她	娱乐

of160

of160
of160

她对他的爱更加深沉，因为她心中仍存有一丝疑虑。

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] .

his	affection	.
他的	感情	.

他的爱意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][ɔːl] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [preɪz] : [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz]

She	was	spoken	of	by	all	with	pity	and	praise	:	her	conduct	was
她	曾是	说	的	经过	全部	和	遗憾	和	称赞	:	她	执行	曾是

[kənˈsɪdəd] [æz; əz] [ɪgzæmplɘ-i] ,

considered	as	examplary	,
经过考虑的	作为	范例	,

人们都对她既怜悯又赞扬：她的行为被认为是模范的。

[wen] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

when	,	in	fact	,	it	was	purely	the	effect	of	nature	;
什么时候	,	在	事实	,	它	曾是	纯粹	这	影响	的	自然	;

但事实上，这完全是自然现象；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

for	every	hope	of	her	heart	was	centered	in	one	object	,
为了	每一个	希望	的	她	心	曾是	居中	在	一	目的	,

因为她心中所有的希望都寄托在一件事上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːvənt] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ə'rəʊz] , [pə'hæps] ,

and	the	fervent	constancy	of	her	affection	arose	,	perhaps	,
和	这	热切	恒常	的	她	感情	出现	,	也许	,

或许，正是她那份炽热而坚定的爱意由此而来。

[ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːnd] .

in	some	measure	from	the	uncertainty	of	its	being	returned	.
在	一些	措施	从	这	不确定	的	它是	存在	返回	.

在某种程度上，这是由于无法确定能否归还造成的。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [vɪ'viːəni] [ɪn] ['siːkrət] :

Lady	Margaret	continued	to	see	the	young	Count	Viviani	in	secret	:
女士	玛格丽特	持续	到	看	这	年轻的	数数	维维亚尼	在	秘密	:

玛格丽特夫人继续与年轻的维维亚尼伯爵秘密交往：

— [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ɪn] ['aɪələnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] : — [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tuː; tə] ['leɪdi]

—	he	had	now	been	in	Ireland	for	some	months	:	—	his	manner	to	Lady
—	他	有	现在	到过	在	爱尔兰	为了	一些	几个月	:	—	他的	方式	到	女士

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ,

Margaret	was	,
玛格丽特	曾是	,

——他已经在爱尔兰待了几个月了：——他对玛格丽特夫人的态度是，

[haʊ'evə(r)] , ['təʊtəli] [tʃeɪndʒd] : — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [wɪð]

however	,	totally	changed	:	—	he	had	accosted	her	,	upon	his	arrival	,	with
然而	,	完全	已更改	:	—	他	有	被骚扰	她	,	之上	他的	到达	,	和

[ðə; ði] [məʊst] ['dɪstənt] [sə'vɪləti] ,

the	most	distant	civility	,
这	最多	遥远	礼貌	,

然而，情况却完全不同了：——他一到，就以极其疏远的礼貌对待她。

[ðə; ði] [məʊst] ['stʌdid] ['kəʊldnəs] :

the	most	studied	coldness	:
这	最多	研究	寒冷	:

研究最多的寒冷：

— [hiː; hi] [ə'fektɪd] ['evə(r)] [ðæt] [mɑːkt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm] [bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]

—	he	affected	ever	that	marked	indifference	which	proved	him	but	still	too	much	in
—	他	做作的	曾经	那	标记	漠不关心	哪个	已证实	他	但	仍然	也	很多	在

[hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] ;

her	power	;
她	力量	;

—他始终装出一副漠不关心的样子，这证明他仍然完全受她掌控；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

and	,	while	his	heart	burned	with	the	scorching	flames	of	jealousy	,
和	,	尽管	他的	心	烧伤	和	这	灼热	火焰	的	妒忌	,

而当他的心中燃起嫉妒的烈焰时，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌɒppə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ,

he	waited	for	some	opportunity	of	venting	his	desire	of	vengeance	,
他	等待	为了	一些	机会	的	通风	他的	欲望	的	复仇	,

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ɪts] ['mægnɪtjuːd] ,

which	,	from	its	magnitude	,
哪个	,	从	它是	震级	,

他一直在等待机会发泄心中的复仇欲望，而这种欲望的强度，

[mait] [ɪ'fektʃuəli] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] .

might	effectually	satisfy	his	rage	.
可能	有效地	满足	他的	愤怒	.

或许能有效地平息他的怒火。

[lɔ:d] ['dɑ:tfəd] [sɔ:] [hɪm] [wʌns] [æz; əz] [hi:; hi] was161

Lord	Dartford	saw	him	once	as	he	was161
主	达特福德	锯	他	一次	作为	他	was161

达特福德勋爵曾见过他一次，当时他161岁

[rɪ'taɪərɪŋ] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['mɑ:rgərəts] [ə'pɑ:tmənt] ;

retiring	in	haste	from	Lady	Margaret's	apartment	;
退休	在	匆忙	从	女士	玛格丽特的	公寓	;

匆匆离开玛格丽特夫人的公寓；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:gəli] [hu:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] . — “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

and	he	enquired	of	her	eagerly	who	he	was	.	—	“	A	young	musician	,
和	他	询问	的	她	急切地	WHO	他	曾是	.	—	“	一个	年轻的	音乐家	,

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - ,

a	friend	of	Gondimar's	,
一个	朋友	的	-	,

他急切地问她他是谁。“一位年轻的音乐家，贡迪玛的朋友，

[æn; ən] [ɪ'tæliən] , ” [sed] ['leɪdi] ['mɑ:grət] .

an	Italian	,	”	said	Lady	Margaret	.
一个	意大利语	,	”	说	女士	玛格丽特	.

“一个意大利人，”玛格丽特夫人说。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['kaʊntənəns] , ” [sed] [lɔ:d] ['dɑ:tfəd] , ['θɔ:tfəli] .

“	He	has	not	an	Italian	countenance	,	”	said	Lord	Dartford	,	thoughtfully	.
“	他	有	不是	一个	意大利语	面容	,	”	说	主	达特福德	,	深思熟虑	.

“他没有意大利人的长相，”达特福德勋爵若有所思地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɪm] :

“	I	wish	I	had	not	seen	him	:
“	我	希望	我	有	不是	已见	他	:

我真希望没见过他：

— [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

—	it	is	a	face	which	makes	a	deep	and	even	an	unpleasant	impression	.
—	它	是	一个	脸	哪个	制作	一个	深的	和	甚至	一个	令人不快的	印象	.

这是一张给人留下深刻印象，甚至是令人不快的脸。

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm] [vɪ'vi:əni] , [du:; də] [ju:; jʊ] ? — [waɪlst] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [vɪ'vi:əni] !

You	call	him	Viviani	,	do	you	?	—	whilst	I	live	,	I	never	shall	forget	Viviani	!
你	称呼	他	维维亚尼	,	做	你	?	—	而	我	居住	,	我	绝不	将	忘记	维维亚尼	!

你叫他维维亚尼，是吗？——只要我活着，我就永远不会忘记维维亚尼！

” [kɑ:dz] , ['bɪliədz] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['naɪtli] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

”	Cards	,	billiards	and	music	,	were	the	usual	nightly	occupations	.
”	牌	,	台球	和	音乐	,	是	这	通常	每晚	职业	.

“打牌、台球和听音乐是他们通常的夜间娱乐活动。”

[sɜ:(r)] ['evərɑ:d] [ˌes 'ti:] . [kleə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] - ['sʌmtaɪmz] ['entəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [məʊst]

Sir	Everard	St	.	Clare	and	the	Count	Gondimar	sometimes	entered	into	the	most
先生	埃弗拉德	英石	.	克莱尔	和	这	数数	-	有时	进入	进入	这	最多

['ti:diəs] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] ,

tedious	and	vehement	political	disputes	,
乏味	和	慷慨	政治的	争议	,

埃弗拉德·圣克莱尔爵士和贡迪马伯爵有时会陷入最冗长、最激烈的政治争论。

[ən'les] [wen] [kə'lænθə] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [sɪŋ] ,
unless **when** **Calantha** **could** **influence** **the** **latter** **enough** **to** **make** **him** **sing** **,**
除非 什么时候 卡兰莎 可以 影响 这 后者 足够的 到 制作 他 唱歌 ,

除非卡兰莎能够对后者施加足够的影响，让他唱歌，

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ɪn][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] ['mænə(r)] .
which **he** **did** **in** **an** **agreeable** **,** **though** **not** **in** **an** **unaffected** **manner** **.**
哪个 他 做过 在 一个 同意 , 尽管 不是 在 一个 不受影响 方式 .

他以一种令人愉快的方式做到了这一点，尽管并非毫无做作。

[æt; ət] [ði:z] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . ['si:mɔ:r] , [wɪð] [sə'fi:ə; sə'faɪə][ænd; ənd] ['frɑ:nsɪs] , [ʌn'hi:dɪŋ] ['aɪðə(r)]
At **these** **times** **,** **Mrs** **.** **Seymour** **,** **with** **Sophia** **and** **Frances** **,** **unheeding** **either**
在 这些 时代 , 太太 . 西摩 , 和 索菲亚 和 弗朗西丝 , 不理会 任何一个
[ðə; ði] [nɔɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['geɪəti] ,
the **noise** **or** **the** **gaiety** **,**
这 噪音 或者 这 欢乐 ,

这时，西摩夫人和索菲娅、弗朗西丝一起，对周围的喧闹和欢笑充耳不闻。

[ɪ'tɜ:nəli] [im'brɔidəd] ['fænsi] ['mʌzlɪnz] , [ɔ:(r)] , [wɪð] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] ['ɪndəstri] , ['peɪntɪd] upon162
eternally **embroidered** **fancy** **muslins** **,** **or** **,** **with** **persevering** **industry** **,** **painted** **upon162**
永恒 绣花 想要 细棉布 , 或者 , 和 坚持不懈 行业 , 绘 upon162

永远绣满精美图案的细棉布，或者，通过坚持不懈的努力，在上面绘制图案162

['velvɪt] .
velvet **.**
天鹅绒 .

天鹅绒。

[kə'lænθə] [mɒkt] [æt; ət] [ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌrekri'eiʃnz] .
Calantha **mocked** **at** **these** **innocent** **recreations** **.**
卡兰莎 嘲笑 在 这些 清白的 娱乐 .

卡兰莎嘲笑这些无伤大雅的娱乐活动。

“ [ˌʌn'laɪk] ['mju:zɪk] , ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] , [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; — “ [ˌʌn'laɪk]
“ **Unlike** **music** **,** **drawing** **and** **reading** **,** **which** **fill** **the** **mind** **,** **”** **she** **said** **;** **—** **“** **unlike**
“ 与此不同 音乐 , 绘画 和 阅读 , 哪个 充满 这 头脑 , ” 她 说 ; — “ 与此不同
['i:v(ə)n][tu:; tə] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪtʃ] ,
even **to** **dancing** **which** **,**
甚至 到 跳舞 哪个 ,

“不像音乐、绘画和阅读那样能充实心灵，”她说；“甚至不像跳舞那样，

[ðəʊ] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən] [əb'sɜ:d] [məʊd] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] [taɪm] ,
though **accounted** **an** **absurd** **mode** **of** **passing** **away** **time** **,**
尽管 已记录 一个 荒诞 模式 的 通过 离开 时间 ,

虽然这被认为是一种荒谬的消磨时间的方式，

[ɪz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'pɪəz] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [fɔ:m] [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] . ”
is **active** **and** **appears** **natural** **to** **the** **human** **form** **and** **constitution** **.** **”**
是 积极的 和 出现 自然的 到 这 人类 形式 和 宪法 . ”

它充满活力，并且看起来很符合人体形态和体质。

“ [tel] [ˌem 'i:] ['ævənˌdeɪl] , ” [kə'lænθə] [wʊd] [seɪ] ,
“ **Tell** **me** **Avondale** **,** **”** **Calantha** **would** **say** **,**
“ 告诉 我 阿冯戴尔 , ” 卡兰莎 会 说 ,

“告诉我阿冯戴尔的事，”卡兰莎会说。

“ [kæn; kən] ['eni] [θɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['ti:diəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] —
“ **can** **any** **thing** **be** **more** **tedious** **than** **that** **incessant** **irritation** **of** **the** **fingers** **—**
“ 能 任何 事物 是 更多的 乏味 比 那 不停歇 刺激 的 这 手指 —
[ðæt] ['pli:biən] ,
that **plebian** **,**
那 平民 ,

“还有什么比手指不停的摩擦更令人厌烦的吗——这种平民的、

['θrɪfti] [ænd; ənd] ['juːsləs] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [dres] — [ə; eɪ] ['selfɪʃ]

thrifty	and	useless	mode	of	increasing	in	women	a	love	of	dress	—	a	selfish
节俭	和	无用	模式	的	增加	在	女性	一个	爱	的	裙子	—	一个	自私

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ə'dɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [p'ɜːsənz] ?

desire	of	adorning	their	own	persons	?
欲望	的	装饰	他们的	自己的	人	?

节俭而无用的方式增加女性对穿着的喜爱——一种自私的、装扮自己的欲望?

— [aɪ]['evə(r)] [ləuð] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðiːz] [ɪn'dʒiːniəs]

—	I	ever	loathed	it	.	—	There	is	a	sort	of	self	-	satisfaction	about	these	ingenious
—	我	曾经	令人厌恶	它	.	—	那里	是	一个	种类	的	自己	-	满意	关于	这些	巧妙

['wɜːkɪŋ] ['leɪdɪz] ,

working	ladies	,
在职的	女士们	,

我一直都很讨厌它。这些聪明能干的职业女性身上有一种自鸣得意的神情。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] .

which	is	perfectly	disgusting	.
哪个	是	完美	令人作呕	.

真是令人作呕。

[ˌaɪ 'tiː]['grætifai] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['erə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [maɪnd] ,

It	gratifies	all	the	little	errors	of	a	narrow	mind	,
它	满足	全部	这	小的	错误	的	一个	狭窄的	头脑	,

它迎合了狭隘思想的所有小错误。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [tɜːn] .

under	the	appearance	of	a	notable	and	domestic	turn	.
在下面	这	外貌	的	一个	值得注意的	和	国内的	转动	.

表面上呈现出引人注目且国内化的转变。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [fɔːθ] ,

At	times	,	when	every	feeling	of	the	heart	should	have	been	called	forth	,
在	时代	,	什么时候	每一个	感觉	的	这	心	应该	有	到过	称为	前进	,

有时，当内心所有的情感都应该被唤起的时候，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sə'fiːə; sə'faɪə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli]

I	have	seen	Sophia	examining	the	patterns	of	a	new	gown	,	and	curiously
我	有	已见	索菲亚	检查	这	图案	的	一个	新的	袍	,	和	奇怪的是

['nəʊtɪŋ] ['evri] [fəʊld] of163

noting	every	fold	of163
注意到	每一个	折叠	of163

我曾看到索菲亚仔细查看一件新礼服的版型，并且饶有兴致地记下每一处褶皱。163

[ə; eɪ] ['strendʒər] [dres] .

a	strangers	dress	.
一个	陌生人	裙子	.

陌生人的裙子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [laɪk] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [hæz; həz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]

Because	a	woman	who	,	like	a	mechanic	,	has	turned	her
因为	一个	女士	WHO	,	喜欢	一个	机械	,	有	转向	她

[ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [həʊps] , [ænd; ənd] ['enədʒiz] ,

understanding	,	and	hopes	,	and	energies	,
理解	,	和	希望	,	和	能量	,

因为一个女人，就像一个机械师，将她的理解力、希望和精力都投入其中，

['ɪntuː] [ðɪs] [kɔːs] , [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi]

into	this	course	,	remains	uninjured	by	the	storms	around	her	,	is	she	to	be
进入	这	课程	,	遗迹	未受伤	经过	这	暴风雨	大约	她	,	是	她	到	是

[əd'maɪəd] ?

admired	?
钦佩	?

在这种环境下，她能毫发无损地应对周围的风暴，难道她不值得钦佩吗?

— [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] ? ”

—	must	she	be	exalted	?	”
—	必须	她	是	崇高	?	”

——她必须被尊崇吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['kærəktə(r)] , [juː; jʊ] ['senʃə(r)] : — [ai][fɪə(r)] , [kə'lænθə] ,

“	It	is	not	their	occupation	,	but	their	character	,	you	censure	:	—	I	fear	,	Calantha	,
“	它	是	不是	他们的	职业	,	但	他们的	特点	,	你	谴责	:	—	我	害怕	,	卡兰莎	,

“你谴责的不是他们的职业，而是他们的品格：——我担心，卡兰莎，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['veri] ['vɜːtʃuː] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] . ”

it	is	their	very	virtue	you	despise	.	”
它	是	他们的	非常	美德	你	鄙视	.	”

你鄙视的正是他们的美德。

“ [əʊ] [nəʊ] !

“	Oh	no	!
“	哦	不	!

“哦不！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] : “ [wen] ['riːəl] ['vɜːtʃuː] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

”	she	replied	,	indignantly	:	“	when	real	virtue	,	struggling	with	temptations	of	which
”	她	回复	,	愤慨地	:	“	什么时候真实的	美德	,	挣扎	和	诱惑	的	哪个	

[ðiːz] ['sensləs] ,

these	senseless	,
这些	无意义的	,

她愤愤不平地回答说：“真正的美德，是在与这些无意义的诱惑作斗争时，

['pæʃnləs] ['kriːtʃəz] [hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , ['klɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

passionless	creatures	have	no	conception	,	clinging	for	support	to	Heaven	,
无情	生物	有	不	概念	,	依恋	为了	支持	到	天堂	,

无情之物无情无念，只能依附于天。

[jet] [prɪ'zɜːvz] [ɪt'self] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ]

yet	preserves	itself	uncorrupted	amidst	the	vicious	and	the	base	,	it	deserves	a
然而	果酱	本身	未腐败的	在……之中	这	恶毒	和	这	根据	,	它	值得	一个

[kraʊn] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

crown	of	glory	,
王冠	的	荣耀	,

然而，在邪恶和卑劣之中，它却能保持自身纯洁无瑕，它理应获得荣耀的冠冕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [hɑːt] .

and	the	praise	and	admiration	of	every	heart	.
和	这	称赞	和	钦佩	的	每一个	心	.

以及所有人的赞美和钦佩。

[nɒt] [səʊ] [ðiːz] ['spɪrɪtləs] [ɪ'mækjələt] ['predʒədɪst] ['stiklə] [fɔː(r); fə(r)] [prə'praɪəti] .

Not	so	these	spiritless	immaculate	prejudiced	sticklers	for	propriety	.
不是	所以	这些	死气沉沉	完美无瑕	有偏见的	吹毛求疵者	为了	礼	.

但这些缺乏灵魂、完美无瑕、充满偏见、拘泥于礼节的人却并非如此。

[ai][duː; də] [nɒt] [lʌv] [sə'fiːə; sə'faɪə] : — [nəʊ] ,

I	do	not	love	Sophia	:	—	no	,
我	做	不是	爱	索菲亚	:	—	不	,

我不爱索菲娅：——不，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kəʊld] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔːlts] — [ðəʊ] [θruː]

though	she	ever	affords	me	a	cold	extenuation	for	my	faults	—	though	through
尽管	她	曾经	提供	我	一个	寒冷的	减轻	为了	我的	故障	—	尽管	通过

[laɪf][ʃiː; ʃi] [kən'sidə] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [frend] [huːm] [feɪt] [hæz; həz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]

life	she	considers	me	as	a	sort	of	friend	whom	fate	has	imposed	upon
生活	她	考虑	我	作为	一个	种类	的	朋友	谁	命运	有	强加	之上

[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] . -

her	through	the	ties	of	consanguinity	.	164
她	通过	这	领带	的	血缘	.	-

尽管她总是冷漠地为我的过错开脱——尽管在她生命中，她一直把我视为命运通过血缘关系强加给她的那种朋友。164

[aɪ][dɪd][nɒt] — [kʊd; kəd][nɒt] — ['kænɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] , [fɑː(r)]['betə(r)]

I	did	not	—	could	not	—	cannot	love	her	;	but	there	are	some	,	far	better
我	做过	不是	—	可以	不是	—	不能	爱	她	;	但	那里	是	一些	,	远的	更好的

[ðæn; ðən] [hɜː'self] , ['nəʊb(ə)l]['ɑːd(ə)nt] ['kærəktəz] ,

than	herself	,	noble	ardent	characters	,
比	她自己	,	高贵	热心	人物	,

我没有——也不能——爱上她；但是，世上还有一些比她好得多的、高尚而热情的人。

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ə; eɪ] [teɪnt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['ævənˌdeɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['flætəri] , [juː; jʊ]

unsullied	by	a	taint	of	evil	;	and	I	think	,	Avondale	,	without	flattery	,	you
纯洁无瑕的	经过	一个	污点	的	邪恶的	;	和	我	思考	,	阿冯戴尔	,	没有	奉承	,	你

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][lɪst] ,

are	in	the	list	,
是	在	这	列表	,

不沾染任何邪恶的污点；而且我认为，阿文代尔，毫不恭维地说，你也在名单之列。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [seɪv] ; [ðæt] [aɪ] [wʊd] [beə(r)] ['evri] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ,

that	I	would	die	to	save	;	that	I	would	bear	every	torture	and	ignominy	,
那	我	会	死	到	节省	;	那	我	会	熊	每一个	酷刑	和	耻辱	,

我愿为之献出生命；我愿承受一切酷刑和耻辱。

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ænd; ənd]['rendə(r)] ['hæpi] . ” — “ [traɪ]

to	support	and	render	happy	.	”	—	“	Try
到	支持	和	使成为	快乐的	.	”	—	“	尝试

支持并使其快乐。”——“尝试

[ðen] [maɪ] [kə'lænθə] , ” [sed] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , “ [tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'liːv]

then	my	Calantha	,	”	said	Lord	Avondale	,	“	to	render	them	so	;	for	,	believe
然后	我的	卡兰莎	,	”	说	主	阿冯戴尔	,	“	到	使成为	他们	所以	;	为了	,	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“那么我的卡兰莎，”阿文代尔勋爵说，“就让他们如此吧；因为，相信我，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ægəni][səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːzd] [wʌn] ['moʊmənts]

there	is	no	agony	so	great	as	to	remember	that	we	have	caused	one	moment's
那里	是	不	痛苦	所以	伟大的	作为	到	记住	那	我们	有	导致	一	瞬间

[pæŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

pang	to	such	as	have	been	kind	and	good	to	us	.	”
疼痛	到	这样的	作为	有	到过	种类	和	好的	到	我们	.	”

没有什么比想起我们曾给那些善待我们的人带来片刻痛苦更令人痛苦的了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [kə'lænθə] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə'fekʃn] .

“	You	are	right	,	”	said	Calantha	,	looking	upon	him	with	affection	.
“	你	是	正确的	,	”	说	卡兰莎	,	寻找	之上	他	和	感情	.

“你说得对，”卡兰莎说着，深情地看着他。

[əʊ] ! [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

Oh	!	if	there	be	a	pang	of	heart	too	terrible	to	endure	and	to	imagine	,
哦	!	如果	那里	是	一个	疼痛	的	心	也	糟糕的	到	忍受	和	到	想象	,

哦！如果有一种心痛太过可怕，难以承受，难以想象，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] ['kaɪndnəs] ,

it	would	be	the	consideration	that	we	have	returned	unexampled	kindness	,
它	会	是	这	考虑	那	我们	有	返回	史无前例	仁慈	,

[baɪ] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

by	ingratitude	,
经过	忘恩负义	,

这会让人觉得我们以忘恩负义回报了对方无与伦比的恩情。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['nəʊb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['trʌstɪd] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]

and	betrayed	the	generous	noble	confidence	that	trusted	every	thing	to	our
和	背叛	这	慷慨的	高贵	信心	那	可信	每一个	事物	到	我们的

['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [lʌv] .

honour	and	our	love	.
荣誉	和	我们的	爱	.

背叛了那份慷慨高尚的信任，那份信任将一切都托付给了我们的荣誉和爱情。

[kə'lænθə] [hæd; həd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['hevi] [tʃɑːdʒ] to165

Calantha	had	not	,	however	,	this	heavy	charge	to165
卡兰莎	有	不是	,	然而	,	这	重的	收费	to165

然而，卡兰莎并没有承担这165磅的重担。

['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

answer	for	at	the	time	in	which	she	spoke	,	and	her	thoughts	were
回答	为了	在	这	时间	在	哪个	她	辐	,	和	她	想法	是

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

回答是，在她说话的那个时候，她的心情很愉快。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [felt] .

and	all	those	around	seemed	to	share	in	the	happiness	she	felt	.
和	全部	那些	大约	似乎	到	分享	在	这	幸福	她	毛毡	.

周围的人似乎都和她一样感到快乐。

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [wʌn] [deɪ] [ri'pruːv] [kə'lænθə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪv] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] . —

Lord	Avondale	one	day	reproved	Calantha	for	her	excessive	love	of	music	.	—
主	阿冯戴尔	一	天	责备	卡兰莎	为了	她	过多的	爱	的	音乐	.	—

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['senʃəd] [wɜːk] ,

“	You	have	censured	work	,
“	你	有	受谴责	工作	,

有一天，阿文代尔勋爵责备卡兰莎过于热爱音乐。“你谴责了你的作品，

” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['iːv(ə)l] , [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnləs] [kæn; kən]

”	he	said	,	“	imputed	to	it	every	evil	,	the	cold	and	the	passionless	can
”	他	说	,	“	估算	到	它	每一个	邪恶的	,	这	寒冷的	和	这	无情	能

[fɔːl] ['ɪntuː] :

fall	into	:
落下	进入	:

他说：“一切邪恶、冷漠和无情的人都归咎于它。”

— [aɪ] [naʊ] [rɪ'tɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['sætaɪə(r)] [ə'pɒn] ['mjuːzɪk] .

—	I	now	retort	your	satire	upon	music	.
—	我	现在	反驳	你的	讽刺	之上	音乐	.

—我现在反驳你对音乐的讽刺。

” [sʌm; səm] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ;

”	Some	may	smile	at	this	;
”	一些	可能	微笑	在	这	;

“有些人可能会对此一笑置之；

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [lɔːd] - [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [weɪt] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]

but	had	not	Lord	Avondale's	observation	more	weight	than	at	first	it	may
但	有	不是	主	-	观察	更多的	重量	比	在	第一的	它	可能

[əˈpɪə(r)] .

appear	.
出现	.

但如果艾文代尔勋爵的观察没有乍看之下那么重要呢?

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ['ɒf(ə)n] [rəʊd] [tuː; tə] - [tuː; tə][hɪə(r)] [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [kleə(r)] [sɪŋ] .

Lady	Avondale	often	rode	to	Glanaa	to	hear	Miss	St	.	Clare	sing	.
女士	阿冯戴尔	经常	骑	到	-	到	听到	错过	英石	.	克莱尔	唱歌	.

阿冯戴尔夫人经常骑马去格拉纳听圣克莱尔小姐唱歌。

- [sʌŋ] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ['briːðɪŋ] ['diti] [went] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði]

Gondimar	sung	not	like	her	;	and	his	love	breathing	ditties	went	not	to	the
-	唱	不是	喜欢	她	;	和	他的	爱	呼吸	小调	去	不是	到	这

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

贡迪玛的歌声不像她那样动听；他那些充满爱意的轻快小调也无法打动人心。

[laɪk] [ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [rɪ'kluːs] .

like	the	hymns	of	the	lovely	recluse	.
喜欢	这	赞美诗	的	这	迷人的	隐士	.

就像那位美丽隐士的赞歌。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp] ['flʌʃɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌəʊvə'spred] [ˌes 'tiː] . [klɛrz] [tʃiːks] ,

But	for	the	deep	flushes	which	now	and	then	overspread	St	.	Clare's	cheeks	,
但	为了	这	深的	冲洗	哪个	现在	和	然后	蔓延	英石	.	克莱尔的	脸颊	,

但圣克莱尔的双颊偶尔会泛起深深的红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['ænɪmeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [dɑːk] [aɪ] ,

and	the	fire	which	at	times	animated	her	bright	dark	eye	,
和	这	火	哪个	在	时代	动画	她	明亮的	黑暗的	眼睛	,

还有那有时在她明亮的黑眼睛里闪烁的光芒。

[sʌm; səm] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)]

some	might	have	fancied	her	a	being	of	a	purer	nature	than	our
一些	可能	有	幻想	她	一个	存在	的	一个	更纯净	自然	比	我们的

[əʊn] — [wʌn] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] feeling166

own	—	one	incapable	of	feeling166
自己的	—	一	无法	的	feeling166

有些人或许会认为她比我们人类拥有更纯洁的本性——一种无法感受情感的存在。166

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [dɪ'stɜːb] [mæn'kaɪnd] ;

any	of	the	fierce	passions	that	disturb	mankind	;
任何	的	这	凶猛的	激情	那	打扰	人类	;

任何一种扰乱人类的强烈情感；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

but	her	voice	was	such	as	to	shake	every	fibre	of	the	heart	,
但	她	嗓音	曾是	这样的	作为	到	摇	每一个	纤维	的	这	心	,

但她的声音却能撼动人心。

[ænd; ənd] [mait] [suːn] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [əb'zɜːvə(r)][ðə; ði] [ɛmpæʃənd]

and	might	soon	have	betrayed	to	an	experienced	observer	the	empassioned
和	可能	很快	有	背叛	到	一个	经验丰富的	观察员	这	热情洋溢

['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['kærəktə(r)] .

violence	of	her	real	character	.
暴力	的	她	真实的	特点	.

她或许很快就会向一位经验丰富的观察者暴露出她真实性格中充满激情和暴力的一面。

[sɜː(r)] ['evərɑːd] , [huː] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [kə'lænθə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

Sir	Everard	,	who	had	one	day	accompanied	Calantha	to	the	convent	,
先生	埃弗拉德	,	WHO	有	一	天	伴随	卡兰莎	到	这	修道院	,

埃弗拉德爵士曾有一天陪同卡兰莎去修道院，

[ɑːskt] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sɪəriəs] , [hɑːf] ['dʒestɪŋ] ['mænə(r)] , [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [ɒv; əv]

asked	his	niece	in	a	half	serious	,	half	jesting	manner	,	concerning	her	gift	of
问	他的	侄女	在	一个	一半	严肃的	,	一半	开玩笑	方式	,	有关	她	礼物	的

['prɒfəsi] .

prophecy	.
预言	.

他半认真半开玩笑地问侄女，关于她预言的天赋。

“ [hæv; həv] [nɒt] [ɔːl] [ðɪs] [preŋ] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] , [kjʊəd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪbəl] ?

“	Have	not	all	this	praying	and	fasting	,	cured	you	of	it	,	my	little	Sybel	?
“	有	不是	全部	这	祈祷	和	禁食	,	治愈	你	的	它	,	我的	小的	西贝尔	?

“我的小西贝尔，难道你祈祷和斋戒还没有治好你的病吗？”

” [hiː; hi] [sed] . — “ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːl] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv]

”	he	said	.	—	“	No	,	”	replied	the	girl	;	“	but	that	which	you	are	so	proud	of
”	他	说	.	—	“	不	,	”	回复	这	女孩	;	“	但	那	哪个	你	是	所以	自豪的	的

, [meɪks] [ˌem 'iː] [sæd] :

,	makes	me	sad	:
,	制作	我	伤心	:

“他说。”——“不，”女孩回答说；“但是你引以为豪的那件事，却让我感到难过：

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɔːts] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [maɪ] [kəm'pænjənz] :

—	it	is	this	alone	which	keeps	me	from	the	sports	which	delight	my	companions	:
—	它	是	这	独自的	哪个	保持	我	从	这	运动的	哪个	喜	我的	同伴	:

正是这一点让我无法参与到朋友们喜爱的运动中：

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['hevənz] ,

—	it	is	this	which	makes	me	weep	when	the	sun	shines	bright	in	the	clear	heavens	,
—	它	是	这	哪个	制作	我	哭泣	什么时候	这	太阳	闪耀	明亮的	在	这	清除	天	,

——每当阳光普照晴朗的天空时，正是这一点让我热泪盈眶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [kɑːm] .

and	the	bosom	of	the	sea	is	calm	.
和	这	怀	的	这	海	是	冷静的	.

大海的怀抱平静如镜。

” — “ [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] ? ” [sed] [sɜː(r)] ['evərɑːd] , ['iːgəli] .

”	—	“	Will	you	shew	us	a	specimen	of	your	art	?	”	said	Sir	Everard	,	eagerly	.
”	—	“	将要	你	展示	我们	一个	标本	的	你的	艺术	?	”	说	先生	埃弗拉德	,	急切地	.

— [mɪs] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ['kʌləd] ,

—	Miss	St	.	Clare	coloured	,
—	错过	英石	.	克莱尔	有色	,

“——”您能给我们展示一下您的作品吗？”埃弗拉德爵士急切地问道。——圣克莱尔小姐（已着色）

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːtʃli] [æt; ət] [hɪm] , “ [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] on167

and	smiling	archly	at	him	,	“	The	inspiration	is	not	on167
和	微笑	傲慢的	在	他	,	“	这	灵感	是	不是	on167

然后他狡黠地一笑，说道：“灵感不在于167。”

[ˌem 'iː] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

me	now	,	uncle	,	”	she	said	;	“	when	it	is	,
我	现在	,	叔叔	,	”	她	说	;	“	什么时候	它	是	,

“现在轮到我了，叔叔，”她说；“当是……”

[aɪ] [wɪl] [send] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] . ” — [kə'lænθə] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	will	send	and	let	you	know	.	”	—	Calantha	embraced	her	,
我	将要	发送	和	让	你	知道	.	”	—	卡兰莎	拥抱	她	,

我会派人通知你。”——卡兰莎拥抱了她。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	returned	from	her	visit	more	and	more	enchanted	with	her
和	返回	从	她	访问	更多的	和	更多的	迷人的	和	她

['sɪŋgjələ(r)] [ə'kweɪntəns] . -

singular	acquaintance	.	168
单数	熟人	.	-

她拜访归来后，更加被这位独特的熟人所吸引。168

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['kɑːs(ə)l][ˌdɛlə'vɑːl] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd]

As	soon	as	Lord	and	Lady	Avondale	had	quitted	Castle	Delaval	,	they	returned
作为	很快	作为	主	和	女士	阿冯戴尔	有	辞职	城堡	德拉瓦尔	,	他们	返回

[tuː; tə] - ,

to	Allanwater	,
到	-	,

阿文代尔勋爵和夫人一离开德拉瓦尔城堡，就返回了艾伦沃特。

['priːviəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləɪnd] .

previous	to	their	departure	for	England	.
以前的	到	他们的	离开	为了	英格兰	.

在他们启程前往英国之前。

[bjuː'kænən] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [stɪl] - [kən'tɪnjuːd] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [kə'lænθə] , [ə'raɪvd]

Buchanan	,	as	if	to	mark	his	still	-	continued	resentment	against	Calantha	,	arrived
布坎南	,	作为	如果	到	标记	他的	仍然	-	持续	怨恨	反对	卡兰莎	,	到达的

[æt; ət]['kɑːs(ə)l][ˌdɛlə'vɑːl] ,

at	Castle	Delaval	,
在	城堡	德拉瓦尔	,

布坎南仿佛为了表明他对卡兰莎依然存在的怨恨，抵达了德拉瓦尔城堡。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ə'kweɪntəns] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

accompanied	by	some	of	his	London	acquaintance	almost	as	soon	as	she
伴随	经过	一些	的	他的	伦敦	熟人	几乎	作为	很快	作为	她

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	quitted	it	.
有	辞职	它	.

她刚离开伦敦不久，就带着他的一些伦敦熟人一起去了。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['sɜːk(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][bəʊld] ['lɪbəti:n] ['mænəz] ,

He	soon	distinguished	himself	in	that	circle	by	his	bold	libertine	manners	,
他	很快	杰出的	他自己	在	那	圆圈	经过	他的	大胆的	放荡不羁的	礼仪	,

他很快就以其大胆放荡不羁的举止在那个圈子里脱颖而出。

[hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['tempə(r)] .

his	daring	opinions	and	his	overbearing	temper	.
他的	大胆	意见	和	他的	霸道	脾气	.

他大胆的观点和专横的脾气。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [æt; ət] ['ʌtə(r)] ['enməti] [wɪð] [ɔːl] [rɪ'faɪnmənt] ,

He	declared	himself	at	utter	enmity	with	all	refinement	,
他	声明	他自己	在	说出	敌意	和	全部	精炼	,

他宣称自己与所有有教养的人都势不两立，

[ænd; ənd] [prə'fest] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [gʊd] [sə'saɪəti] .

and	professed	his	distaste	for	what	is	termed	good	society	.
和	声称	他的	厌恶	为了	什么	是	称为	好的	社会	.

并公开表示他对所谓的美好社会感到厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] ,

It	was	not	long	,	however	,
它	曾是	不是	长的	,	然而	,

然而，时间并没有过去多久。

[bɪˈfɔː(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz]

before	Lady	Margaret	observed	a	strange	and	sudden	alteration	in	her	son's
前	女士	玛格丽特	观察到	一个	奇怪的	和	突然	改造	在	她	儿子的

['mænəz] [ænd; ənd] [dɪˈpɔːtmənt] :

manners	and	deportment	:
礼仪	和	仪态	:

在玛格丽特夫人注意到儿子举止和行为发生奇怪而突然的变化之前：

— [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] ['evri] [əˈmjuːzmənt] [prəˈpəʊzd] ; [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] usually169

—	he	entered	into	every	amusement	proposed	;	he	became	more	than	usually169
—	他	进入	进入	每一个	娱乐	建议的	;	他	成为	更多的	比	usually169

他参加了所有提议的娱乐活动；他变得比平时更加活跃。

[ˌkɒndɪˈsendɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [mæk] [əˈlɛn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [səʊl]

condescending	;	and	Alice	Mac	Allain	,	it	was	supposed	,	was	the	sole
居高临下的	;	和	爱丽丝	苹果	阿兰	,	它	曾是	据称	,	曾是	这	唯一

[kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈfɔːm] .

cause	of	his	reform	.
原因	的	他的	改革	.

傲慢自大；人们认为，爱丽丝·麦克阿兰是他改过自新的唯一原因。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['kredʒələs] ;

Alice	was	credulous	;
爱丽丝	曾是	轻信的	;

爱丽丝轻信他人；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [rəʊz] ,

and	when	she	was	first	told	that	she	was	as	fair	as	the	opening	rose	,
和	什么时候	她	曾是	第一的	讲述	那	她	曾是	作为	公平的	作为	这	开幕	玫瑰	,

当她第一次听到别人说她像盛开的玫瑰一样美丽时，

[ænd; ənd] [spft] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	soft	and	balmy	as	the	summer	breeze	,	she	listened	with	delight	to	the
和	柔软的	和	芳香	作为	这	夏天	微风	,	她	听着	和	喜	到	这

['flætərɪŋ] [streɪn] ,

flattering	strain	,
奉承	拉紧	,

她听着这首悦耳动听的曲子，心情愉悦，仿佛夏日微风般轻柔温暖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

and	looked	in	the	mirror	to	see	if	all	she	heard	,	were	true	.
和	看起来	在	这	镜子	到	看	如果全部		她	听到	,	是	真的	.

她对着镜子看了看，想看看自己听到的是否都是真的。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] , ['lʌvli] [æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [helθ] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	beheld	there	a	face	,	lovely	as	youth	and	glowing	health	could	paint	it	,
她	观看	那里	一个	脸	,	迷人的	作为	青年	和	发光	健康	可以	画	它	,

她看到那里有一张脸，美丽动人，青春洋溢，健康容光焕发。

['dɪmplɪŋ] [wɪð] ['evə(r)] - ['veərɪɪŋ] [smaɪlz] , [waɪl] [heə(r)] , [laɪk] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] ,

dimpling	with	ever	-	varying	smiles	,	while	hair	,	like	threads	of	gold	,
凹陷	和	曾经	-	变化	微笑	,	尽管	头发	,	喜欢	线程	的	金子	,

她脸上带着变化多端的笑容，脸颊上布满酒窝；她的头发，如同金丝般飘逸。

[kɜːld] [ɪn] [ʌnˈtɔːt] ['rɪŋlɪt] ['əʊvə(r)] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtɪst] [bluː] ;

curled	in	untaught	ringlets	over	eyes	of	the	lightest	blue	;
卷曲	在	未受过教育	环状物	超过	眼睛	的	这	最轻	蓝色的	;

一缕缕卷曲的发丝随意地垂落在浅蓝色的眼睛上；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [lʌvd] ,

and	when	she	heard	that	she	was	loved	,
和	什么时候	她	听到	那	她	曾是	喜爱	,

当她听到有人爱她时，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ðəʊz] [vaʊz] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bʊzəm] [wɒz; wəz]

she	could	not	bring	herself	to	mistrust	those	vows	which	her	own	bosom	was
她	可以	不是	带来	她自己	到	不信任	那些	誓言	哪个	她	自己的	怀	曾是

[bʌt; bət] [tu:] [wel] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .

but	too	well	prepared	to	receive	.
但	也	出色地	准备	到	收到	.

她无法让自己不信任那些她内心早已做好接受的誓言。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] , [pə'hæps] , [bi:n] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [fɜ:st] [hu:] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [geɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

She	had	,	perhaps	,	been	won	by	the	first	who	had	attempted	to	gain	her
她	有	,	也许	,	到过	韩元	经过	这	第一的	WHO	有	尝试过	到	获得	她

[ə'fekʃən] ;

affections	;
情感	;

或许，她已经被第一个试图赢得她芳心的人打动了；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:] [hændz] [weə(r)] ['fɔ:lshʊd] [hæd; həd] [twaɪnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rts]

but	she	fell	into	hands	where	falsehood	had	twined	itself	around	the	very	heart's
但	她	跌倒	进入	双手	在哪里	谬误	有	缠绕	本身	大约	这	非常	心脏的

[kɔ:(r)] :

core	:
核	:

但她却落入了谎言缠绕的手中，谎言已经渗透到她内心深处：

— [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ɪn] [nəʊ] ['kɒmən] [sku:l] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['evri] principle170

—	she	learned	to	love	in	no	common	school	,	and	one	by	one	every	principle170
—	她	学习	到	爱	在	不	常见的	学校	,	和	一	经过	一	每一个	principle170

——她在一所非同寻常的学校里学会了爱，并逐一领悟了每一个原则。170

[ænd; ənd] ['evri] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [pə'vɜ:tɪd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [bju:'kænən] [hu:] [hæd; həd]

and	every	thought	was	perverted	;	but	it	was	not	Buchanan	who	had
和	每一个	想法	曾是	变态	;	但	它	曾是	不是	布坎南	WHO	有

[tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:l] !

to	answer	for	her	fall	!
到	回答	为了	她	落下	!

她的每一个想法都扭曲了；但是，为她的堕落负责的并不是布坎南！

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['ɪnfəmi] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] ['ru:ɪn] [ɪ'repərəb(ə)l] ;

She	sunk	into	infamy	,	it	is	true	,	and	ruin	irreparable	;
她	沉没	进入	骂名	,	它	是	真的	,	和	废墟	无法弥补的	;

她确实声名狼藉，而且败坏得无法挽回；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] ; [nɔ:(r)]

but	she	passed	through	all	the	glowing	course	of	passion	and	romance	;	nor
但	她	通过了	通过	全部	这	发光	课程	的	热情	和	浪漫	;	也不

[ə'wəʊk] , [tɪl] [tu:] [leɪt] ,

awoke	,	till	too	late	,
醒来	,	直到	也	晚的	,

但她经历了激情与浪漫的所有美好时光；直到为时已晚，她才醒悟过来。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'lu:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

from	the	dream	which	had	deluded	her	.
从	这	梦	哪个	有	妄想	她	.

从那场迷惑她的梦境中。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , ['dʒerəld][mæk] [ə'lɛn] , [hæd; həd] , [wɪð] [ðə; ði] [duːks] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

Her	old	father	,	Gerald	Mac	Allain	,	had	,	with	the	Duke's	permission	,
她	老的	父亲	,	杰拉尔德	苹果	阿兰	,	有	,	和	这	公爵的	允许	,

她年迈的父亲杰拉尔德·麦克阿兰在公爵的许可下，

['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

promised	her	hand	in	marriage	to	a	young	man	in	the	neighbourhood	,
承诺	她	手	在	婚姻	到	一个	年轻的	男人	在	这	邻里	,

她已将自己许配给邻居的一位年轻男子。

[mʌtʃ] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktə(r)] .

much	esteemed	for	his	good	character	.
很多	尊敬的	为了	他的	好的	特点	.

他品行良好，备受尊敬。

['lɪndən] [hæd; həd] [lɒŋ] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ə'pruːvd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

Linden	had	long	considered	himself	as	an	approved	suitor	.
林登	有	长的	经过考虑的	他自己	作为	一个	得到正式认可的	求婚者	.

林登一直认为自己是女方认可的求婚者。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn]

When	,	therefore	,	he	was	first	informed	of	the	change	which	had	occurred	in
什么时候	,	所以	,	他	曾是	第一的	知情的	的	这	改变	哪个	有	发生	在

[hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] ,

her	sentiments	,
她	情感	,

因此，当他第一次得知她情绪发生的变化时，

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [wɪð] ['evri] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	,	more	than	all	,	when	he	was	told	with	every	aggravation	of	her
和	,	更多的	比	全部	,	什么时候	他	曾是	讲述	和	每一个	加重	的	她

[ˌmɪs'kɒndʌkt] [ænd; ənd][djuː'plɪsəti] ,

misconduct	and	duplicity	,
不当行为	和	表里不一	,

尤其当他得知她种种不当行为和欺骗行径的加重程度时，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti] ,

he	listened	to	the	charge	with	incredulity	,
他	听着	到	这	收费	和	怀疑	,

他难以置信地听着指控，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] , [baɪ][æn; ən]

until	the	report	of	it	was	confirmed	from	her	own	lips	,	by	an
直到	这	报告	的	它	曾是	确认的	从	她	自己的	嘴唇	,	经过	一个

[ə'vaʊəl] ,

avowal	,
承认	,

直到她亲口承认了此事，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] , — [ðæt]

that	she	thought	herself	no	longer	worthy	of	accepting	his	generous	offer	,	—	that
那	她	想法	她自己	不	更长	值得	的	接受	他的	慷慨的	提供	,	—	那

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn] ,

to	be	plain	,
到	是	清楚的	,

她觉得自己不再配接受他慷慨的提议——坦白地说，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃt] ['nevə(r)][mɔː(r)] to171

she	loved	another	,	and	wished	never	more	to171
她	喜爱	其他	,	和	希望	绝不	更多的	to171

她爱上了别人，并且希望永远不再有171

[siː] [hɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [riˈprəutʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [djuː] .

see	him	,	or	to	hear	the	reproaches	which	she	acknowledged	were	her	due	.
看	他	,	或者	到	听到	这	责备	哪个	她	已确认	是	她	到期的	.

要么见到他，要么听到她承认自己应得的责备。

“ [ai] [wɪl] [ˈɒfə(r)][juː; jʊ][nəʊ] [riˈprəutʃ] , ” [sed] [ˈlɪndən] , [ɪn][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɪntəvjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð]

“	I	will	offer	you	no	reproaches	,	”	said	Linden	,	in	the	only	interview	he	had	with
“	我	将要	提供	你	不	责备	,	”	说	林登	,	在	这	仅有的	面试	他	有	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“我不会责备你，”林登在与她唯一一次面谈中说道；

“ [bʌt; bət][rɪˈmembə(r)] , [mɪs] [mæk] [əˈlɛn] , [wen] [ai][ˌeɪ ˈem][fɑː(r)] [əˈweɪ] , [ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)] [ðəʊz] [huː] ,

“	but	remember	,	Miss	Mac	Allain	,	when	I	am	far	away	,	that	if	ever	those	who	,
“	但	记住	,	错过	苹果	阿兰	,	什么时候	我	是	远的	离开	,	那	如果	曾经	那些	WHO	,

“但是请记住，麦克阿兰小姐，当我远在他乡时，如果那些人……”

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [frend] , [hæv; həv] [bi'gail] [ænd; ənd][ˌmɪsˈled][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [fɔːls]

under	the	name	of	friend	,	have	beguiled	and	misled	you	,	should	prove	false
在下面	这	姓名	的	朋友	,	有	被迷惑	和	被误导	你	,	应该	证明	错误的

[ænd; ənd][feɪl][juː; jʊ] ,

and	fail	you	,
和	失败	你	,

以朋友之名欺骗和误导你，最终将被证明是虚假的，让你失望。

— [rɪˈmembə(r)] , [ðæt] [waɪlst] [ˈlɪndən] [laɪvz; lɪvz] ,

—	remember	,	that	whilst	Linden	lives	,
—	记住	,	那	而	林登	生活	,

记住，只要林登还活着，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [left] [huː] [wʊd] [ˈglædli] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [dɪˈfend] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːv] [juː; jʊ] ,

there	is	one	left	who	would	gladly	lay	down	his	life	to	defend	and	preserve	you	,
那里	是	一	左边	WHO	会	乐意	躺	向下	他的	生活	到	保卫	和	保存	你	,

还有一位，他甘愿为保护你而献出生命。

[ænd; ənd] [huː] , [ˈbiːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ] , [ˈnevə(r)] [wɪl] [rɪˈprəʊtʃ] [juː; jʊ] : [nəʊ] , [ˈælɪs] — [ˈnevə(r)]

and	who	,	being	forced	to	quit	you	,	never	will	reproach	you	:	no	,	Alice	—	never
和	WHO	,	存在	强制	到	辞职	你	,	绝不	将要	责备	你	:	不	,	爱丽丝	—	绝不

. ”

: ”

. ”

即使被迫离开你，他们也绝不会责怪你：不，爱丽丝——绝不会。

“ [ˈdʒerəld] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɑːgrət] , [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ˈælɪs] [wɒz; wəz] [sent] [ɪn] [dɪsˈgreɪs]

“	Gerald	,	”	said	Lady	Margaret	,	on	the	morning	when	Alice	was	sent	in	disgrace
“	杰拉尔德	,	”	说	女士	玛格丽特	,	在	这	早晨	什么时候	爱丽丝	曾是	发送	在	耻辱

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,

from	the	castle	,
从	这	城堡	,

“杰拉德，”玛格丽特夫人说道，就在爱丽丝被羞辱地赶出城堡的那天早上。

“ [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˈpraɪvət] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [jɔːˈself] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .

“	I	will	have	no	private	communication	between	yourself	and	your	daughter	.
“	我	将要	有	不	私人的	沟通	之间	你自己	和	你的	女儿	.

“我不会允许你和你女儿之间有任何私下交流。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməli] ;

She	will	be	placed	at	present	in	a	respectable	family	;
她	将要	是	放置	在	展示	在	一个	可敬	家庭	;

她目前将被安置在一个体面的家庭中；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]

and	her	future	conduct	will	decide	in	what	manner	she	will	be	disposed	of
和	她	未来	执行	将要	决定	在	什么	方式	她	将要	是	处置	的

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

hereafter	.
此后	.

她未来的行为将决定她日后将如何处置。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] silent172

"	The	old	man	bent	to	the	ground	in	silent172
"	这	老的	男人	弯曲	到	这	地面	在	silent172

老人默默地弯下腰，倒在地上。

[griːf] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [raɪz] [ʌp][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðeə(r)]['peərənts] .

grief	;	for	the	sins	of	children	rise	up	in	judgment	against	their	parents	.
悲伤	;	为了	这	罪孽	的	孩子们	上升	向上	在	判断	反对	他们的	父母	.

悲伤；因为儿女的罪孽会在审判中临到他们的父母。

" [əʊ] [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [biː; bi] [sent] [frɒm; frəm] [hens] [ɪn] [dɪs'greɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl] ;

"	Oh	let	me	not	be	sent	from	hence	in	disgrace	,	"	said	the	weeping	girl	;
"	哦	让	我	不是	是	发送	从	因此	在	耻辱	,	"	说	这	哭泣	女孩	;

"哦，请不要让我蒙羞地离开这里，"哭泣的少女说道；

" [draɪv] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪm] . — [ai][ˌeɪ 'em] [jet] ['ɪnəs(ə)nt] . — ['pɑːd(ə)n]

"	drive	me	not	to	the	commission	of	crime	.	—	I	am	yet	innocent	.	—	Pardon
"	驾驶	我	不是	到	这	委员会	的	犯罪	.	—	我	是	然而	清白的	.	—	赦免

[ə; eɪ][fɜːst] [ə'fens] . "

a	first	offence	.	"
一个	第一的	罪行	.	"

"请不要逼我犯罪。——我还是无辜的。——请宽恕我的初犯。"

" [tɔːk] [nɒt][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , " [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , ['stɜːnli] : " [ðəʊz] ['gɪlti] [lʊks] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ]

"	Talk	not	of	innocence	,	"	said	Lady	Margaret	,	sternly	:	"	those	guilty	looks	betray	you
"	讲话	不是	的	无辜	,	"	说	女士	玛格丽特	,	严厉地	:	"	那些	有罪的	看起来	背叛	你

. — [jɔː(r); jə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['ræmbl] ,

.	—	Your	nocturnal	rambles	,
.	—	你的	夜	漫谈	,

"别再说什么无辜了，"玛格丽特夫人严厉地说，"你那副愧疚的表情出卖了你。——你夜间的游荡，

[jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [klɪf] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːltəd] ['mænə(r)] ,

your	daily	visits	to	the	western	cliff	,	your	altered	manner	,
你的	日常的	访问	到	这	西	悬崖	,	你的	已修改	方式	,

你每天都去西边的悬崖，你的态度也发生了变化，

— [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][bjuː'kænən] " — " [əʊ] [seɪ] [nɒt] , [æt; ət] [liːst] ,

—	all	have	been	observed	by	me	and	Buchanan	"	—	"	Oh	say	not	,	at	least	,
—	全部	有	到过	观察到	经过	我	和	布坎南	"	—	"	哦	说	不是	,	在	至少	,

[ðæt] [hiː; hi] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] .

that	he	accuses	me	.
那	他	指控	我	.

——所有这些都被我和布坎南观察到了"——"哦，至少不要说他指责我。

[wɒt'evə(r)] [maɪ] [kraɪm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] , [æt; ət] [liːst] , [tə'wɔːdz] [hɪm] . "

Whatever	my	crime	,	I	am	guiltless	,	at	least	,	towards	him	.	"
任何	我的	犯罪	,	我	是	无罪	,	在	至少	,	向	他	.	"

无论我犯了什么罪，至少对他而言，我是无辜的。

“ ['gɪltləs] [ɔː(r)][nɒt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt]['aʊə(r)]['fæməli] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

“	Guiltless	or	not	,	you	must	quit	our	family	immediately	;	and	to	-	morrow	,
”	无罪	或者	不是	,	你	必须	辞职	我们的	家庭	立即地	;	和	到	-	明天	,

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

at	an	early	hour	,
在	一个	早期的	小时	,

“不管你是否有罪，你都必须立刻离开我们家；明天一大早，

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] .

see	that	you	are	prepared	.
看	那	你	是	准备	.

确保你已做好准备。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][sɜː(r)] [ɛvɝdz] [haʊs] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] .

”	It	was	to	Sir	Everard's	house	that	Alice	was	conveyed	.
”	它	曾是	到	先生	埃弗拉德	房子	那	爱丽丝	曾是	传递	.

“爱丽丝被送到了埃弗拉德爵士的家中。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['rendəd] [ðɪs] [ə'bəʊd] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['leɪdi]

There	were	many	reasons	which	rendered	this	abode	more	convenient	to	Lady
那里	是	许多	原因	哪个	渲染	这	住所	更多的	方便的	到	女士

['mɑːgrət] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .

Margaret	than	any	other	.
玛格丽特	比	任何	其他	.

有很多原因使得这处住所比其他任何住所都更适合玛格丽特夫人。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [səb'sɜːviənt] , [ænd; ənd] [kaʊnt] - [wɒz; wəz] already173

The	Doctor	was	timid	and	subservient	,	and	Count	Gondimar	was	already173
这	医生	曾是	胆小	和	顺从的	,	和	数数	-	曾是	already173

医生胆怯而顺从，贡迪玛伯爵已经173岁了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

a	great	favourite	of	the	youngest	daughter	,	so	that	the	whole	family	were	in
一个	伟大的	最喜欢的	的	这	最小的	女儿	,	所以	那	这	所有的	家庭	是	在

[sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,

some	measure	,
一些	措施	,

这是小女儿最喜欢的食物，以至于全家人在某种程度上都喜欢它。

[ɪn] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] ['paʊə(r)] .

in	Lady	Margaret's	power	.
在	女士	玛格丽特的	力量	.

在玛格丽特夫人的掌控之中。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [kən'veɪɪŋ] ['ælɪs] , [hɜː'self] , [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

Her	ladyship	accordingly	insisted	upon	conveying	Alice	,	herself	,	to	Lady	St	.
她	夫人	因此	坚持	之上	传递	爱丽丝	,	她自己	,	到	女士	英石	.

[klɛrz] [haʊs] ;

Clare's	house	;
克莱尔的	房子	;

因此，夫人坚持要亲自送爱丽丝去圣克莱尔夫人的住处；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['seɪfli] [lɒdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'pɑːtmənt] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	having	safely	lodged	her	in	her	new	apartment	,	returned	to	the
和	拥有	安全	已提交	她	在	她	新的	公寓	,	返回	到	这

['kɑːs(ə)l] , [ɪn] [heɪst] ,

castle	,	in	haste	,
城堡	,	在	匆忙	,

安顿好她之后，他们匆匆返回城堡。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [əd'ventʃə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]

and	appeared	at	dinner	,	pleased	with	her	morning's	adventure	;	her
和	出现	在	晚餐	,	高兴	和	她	早晨	冒险	;	她

['bjuːti] [mɔː(r)] ['reɪdiənt] [frɒm; frəm] [sək'ses] .

beauty	more	radiant	from	success	.
美丽	更多的	辐射状	从	成功	.

她出现在晚餐桌上，对上午的冒险经历感到非常满意；成功让她的容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gɪvz] [ə; eɪ] [braɪtə] [gləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

It	is	said	that	nothing	gives	a	brighter	glow	to	the	complexion	,
它	是	说	那	没有什么	给予	一个	更亮	辉光	到	这	肤色	,

据说没有什么比它更能提亮肤色了。

[ɔː(r)] [meɪks] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['spɑːk(ə)l] [səʊ] [ɪn'tensli] , [æz; əz] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)]

or	makes	the	eyes	of	a	beautiful	woman	sparkle	so	intensely	,	as	triumph	over
或者	制作	这	眼睛	的	一个	美丽的	女士	火花	所以	强烈地	,	作为	胜利	超过

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

或者让一位美丽女子的双眼闪烁着如此耀眼的光芒，仿佛战胜了另一位女子。

[ɪz] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ə'ləʊn] ?

Is	this	,	however	,	the	case	with	respect	to	women	alone	?
是	这	,	然而	,	这	案件	和	尊重	到	女性	独自的	?

但是，这种情况是否仅限于女性呢?

[bjuː'kænənz] ['flɒrɪd] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['dɪmpld] [wɪð] [smaɪlz] ; [nəʊ] ['sliːpləs] [naɪt] [hæd; həd] [dɪmd]

Buchanan's	florid	cheek	was	dimpled	with	smiles	;	no	sleepless	night	had	dimmed
布坎南的	佛罗里达	脸颊	曾是	凹陷的	和	微笑	;	不	失眠	夜晚	有	调暗

[ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

the	lustre	of	his	eye	;
这	光泽	的	他的	眼睛	;

布坎南红润的脸颊上布满了笑容的酒窝；即使彻夜难眠，他的眼神也丝毫没有黯淡。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ˌæfə'bɪləti] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɔːl] , [ɪk'sept]

he	talked	incessantly	,	and	with	unusual	affability	addressed	himself	to	all	,	except
他	谈话	不已	,	和	和	异常	亲切	已解决	他自己	到	全部	,	除了

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

to	his	mother	;
到	他的	母亲	;

他滔滔不绝地说话，对所有人都异常和蔼可亲，唯独对他的母亲例外；

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ælɪs]

while	a	look	of	gratified	vanity	was	observable	whenever	the	absence	of	Alice
尽管	一个	看	的	满意	虚荣	曾是	可观察的	每当	这	缺席	的	爱丽丝

[wɒz; wəz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

was	alluded	to	.
曾是	暗示	到	.

每当有人提及爱丽丝的缺席时，都会流露出一种沾沾自喜的虚荣之色。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] pleased174

He	had	been	pleased174
他	有	到过	pleased174

他很高兴174

[wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['ruːɪn] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] ;

with	being	the	cause	of	ruin	to	any	woman	;
和	存在	这	原因	的	废墟	到	任何	女士	;

对任何女性来说，这都是毁灭的根源；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] ['dɪərɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi]

but	his	next	dearest	gratification	was	the	having	it	supposed	that	he
但	他的	下一个	亲爱的	满足感	曾是	这	拥有	它	据称	那	他

[wɒz; wəz][səʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

但他第二喜欢的满足感是，别人认为他就是这样的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tækt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

He	was	much	attacked	upon	this	occasion	,	and	much	laughing	and	whispering
他	曾是	很多	遭到攻击	之上	这	场合	,	和	很多	笑	和	耳语

[wɒz; wəz] [hɜːd] .

was	heard	.
曾是	听到	.

当时他遭到了很多攻击，现场响起了很多笑声和窃窃私语。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [ɪs'tiːmd] ['laɪtli] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [felt] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]

The	sufferings	of	love	are	esteemed	lightly	till	they	are	felt	;	and	there
这	苦难	的	爱	是	尊敬的	轻轻	直到	他们	是	毛毡	;	和	那里

[wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

were	,	on	this	occasion	,
是	,	在	这	场合	,

爱情的痛苦往往被轻视，直到真正体会到；而这一次，

[fjuː] [æt; ət][ðə; ði] [duːks] ['teɪb(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [huː] [hæd; həd]['evə(r)] ['riːəli] [nəʊn] [ðem; ðəm] . -

few	at	the	Duke's	table	,	if	any	,	who	had	ever	really	known	them	.	175	-
很少	在	这	公爵的	桌子	,	如果	任何	,	WHO	有	曾经	真的	已知	他们	.	-	

公爵餐桌上，真正了解他们的人寥寥无几，甚至可能根本没有。[175]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[taɪm] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['θɔːtləsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,

Time	which	passes	swiftly	and	thoughtlessly	for	the	rich	and	the	gay	,
时间	哪个	通过	迅速地	和	不经思考地	为了	这	富有的	和	这	同性恋	,

[tredz] ['evə(r)] [wɪð] ['ledn] [fʊt] ,

treads	ever	with	leaden	foot	,
踏板	曾经	和	铅灰色	脚	,

时间对于富人和同性恋者来说飞逝而过，对他们而言却总是步履沉重。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

for	those	who	are	miserable	and	deserted	.
为了	那些	WHO	是	悲惨的	和	荒凉的	.

献给那些悲惨和被遗弃的人们。

[braɪt] ['prɒspekts] ['kæri] [ðə; ði] [θɔːts] ['ɒnwəd] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Bright	prospects	carry	the	thoughts	onward	;	but	for	the	mourning	heart	,	it	is
明亮的	前景	携带	这	想法	向前	;	但	为了	这	丧	心	,	它	是

[ðə; ði][də'rekt] [rɪ'vɜːs] :

the	direct	reverse	:
这	直接的	撤销	:

美好的前景能使人继续前行；但对于悲伤的心灵来说，情况则恰恰相反：

— [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ; ['treɪsɪs]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [raʊnd] ;

—	it	lives	on	the	memory	of	the	past	;	traces	ever	the	same	dull	round	;
—	它	生活	在	这	记忆	的	这	过去的	;	痕迹	曾经	这	相同的	乏味的	圆形的	;

—它靠着过去的记忆而存在；永远重复着同样的乏味循环；

[ænd; ənd] ['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn] [rɪ'grets] , [ænd; ənd] ['juːsləs] [ˌretrəu'spekʃən] .

and	loses	itself	in	vain	regrets	,	and	useless	retrospections	.
和	失败	本身	在	徒劳	遗憾	,	和	无用	回顾	.

陷入无谓的懊悔和无用的反思之中。

[nəʊ] ['dʒɔɪəs] [mɔːn] [naʊ] [rəʊz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['slʌmbə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

No	joyous	morn	now	rose	to	break	the	slumbers	of	the	once	innocent	and
不	欢乐	早晨	现在	玫瑰	到	休息	这	睡眠	的	这	一次	清白的	和

['hæpi] ['ælɪs] :

happy	Alice	:
快乐的	爱丽丝	:

如今，再也没有欢快的清晨升起，打破曾经天真快乐的爱丽丝的沉睡：

[piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɒz; wəz] [gɒn] , [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən]

peace	of	mind	was	gone	,	like	the	lover	who	had	first	won	her	affections
和平	的	头脑	曾是	已消失	,	喜欢	这	情人	WHO	有	第一的	韩元	她	情感

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

内心的平静消失了，就像当初赢得她芳心的那个情人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .

it	seemed	,	to	abandon	her	to	shame	and	remorse	.
它	似乎	,	到	放弃	她	到	耻辱	和	悔恨	.

似乎是要让她独自承受羞愧和悔恨。

[æt; ət] [sɜː(r)] [ɛvɜ-dz] , ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['tiːdiəs] [əd'vaɪs]

At	Sir	Everard's	,	Alice	was	treated	with	impertinent	curiosity	,	tedious	advice
在	先生	埃弗拉德	,	爱丽丝	曾是	治疗	和	无礼	好奇心	,	乏味	建议

[ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] [sɪ'verəti] .

and	unwise	severity	.
和	失策	严重性	.

在埃弗拉德爵士家，爱丽丝受到了无礼的好奇、乏味的建议和不明智的严厉对待。

“ [aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] in176

“	I	hate	people	in176
“	我	恨	人们	in176

“我讨厌176岁的人

[ðə; ði] [klaʊdz] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'pɑːtmənt] .

the	clouds	,	”	cried	the	Doctor	,	as	he	led	her	to	her	new	apartment	.
这	云	,	”	哭	这	医生	,	作为	他	引领	她	到	她	新的	公寓	.

“云朵，”医生一边领着她走向她的新公寓，一边喊道。

“ [huː] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌbl] [fiːld] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɑːz] ? — [juː; jʊ]

“	Who	would	walk	in	a	stubble	field	with	their	eyes	gazing	upon	the	stars	?	—	You
“	WHO	会	走	在	一个	茬	场地	和	他们的	眼睛	凝视	之上	这	明星	?	—	你

[wʊd] [pə'hæps] ,

would	perhaps	,
会	也许	,

谁会漫步在麦茬地里，仰望星空呢？——或许你会，

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , ['nəʊbədi] [wʊd] ['pɪti] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	then	let	me	say	,	nobody	would	pity	you	,	Miss	,	if	you	tumbled	into	the
和	然后	让	我	说	,	无人	会	遗憾	你	,	错过	,	如果	你	翻滚	进入	这

['maɪə(r)] . ”

mire	.	”
沼泽	.	”

然后我还要说，小姐，如果您掉进泥潭里，没有人会同情您的。

“ [bʌt; bət][kaɪnd]['pi:p(ə)l] [wʊd] [help][ˌem 'i:][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ə'ləʊn] [wʊd] [mɒk]

“	But	kind	people	would	help	me	up	again	,	and	the	unkind	alone	would	mock
”	但	种类	人们	会	帮助	我	向上	再次	,	和	这	不友善	独自的	会	嘲笑

[æt; ət][ˌem 'i:] ,

at	me	,
在	我	,

“但善良的人会扶我起来，只有冷酷无情的人才会嘲笑我。”

[ænd; ənd] [pɑ:s] [ɒn] . ”

and	pass	on	.	”
和	经过	在	.	”

然后传承下去。”

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [mis'fɔ:tʃənz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [mɪs] [mæk] [ə'lɛn] , [wɪtʃ] [kʌm]

“	There	are	so	many	misfortunes	in	this	life	,	Miss	Mac	Allain	,	which	come
”	那里	是	所以	许多	不幸	在	这	生活	,	错过	苹果	阿兰	,	哪个	来

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] ,

unexpectedly	upon	us	,
不料	之上	我们	,

“麦克阿兰小姐，人生中有很多不幸会毫无预兆地降临到我们身上。”

[ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ,

that	,	for	my	life	,
那	,	为了	我的	生活	,

对我而言，这就是我的生命。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][teə(r); tɪə][tu:; tə][speə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [ðəm'selvz] . ”

I	have	not	a	tear	to	spare	for	those	who	bring	them	on	themselves	.	”
我	有	不是	一个	撕	到	空闲的	为了	那些	WHO	带来	他们	在	他们自己	.	”

对于那些自作自受的人，我一滴眼泪也不舍得流。

“ [jet] , [pə'hæps] , [sɜ:(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] . ”

“	Yet	,	perhaps	,	sir	,	they	are	of	all	others	,	the	most	unfortunate	.	”
”	然而	,	也许	,	先生	,	他们	是	的	全部	其他的	,	这	最多	不幸	.	”

“然而，先生，或许他们才是最不幸的。”

“ [mɪs] ['ælɪs] , [mɑ:k] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntu:]['ɑ:gjʊm(ə)nts] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt] ,

“	Miss	Alice	,	mark	me	,	I	cannot	enter	into	arguments	,	or	rather	shall	not	,
”	错过	爱丽丝	,	标记	我	,	我	不能	进入	进入	论点	,	或者	相当	将	不是	,

“爱丽丝小姐，请记住，我不能参与争论，或者说，我不应该参与争论。”

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][du:; də][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən] .

for	we	do	not	always	think	proper	to	do	what	we	can	.
为了	我们	做	不是	总是	思考	恰当的	到	做	什么	我们	能	.

因为我们并不总是认为做我们力所能及的事情是合适的。

['kɒnʃəs] ['rektɪtju:d] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

Conscious	rectitude	is	certainly	a	valuable	feeling	,	and	I	am	anxious	to
有意识的	正直	是	当然	一个	有价值的	感觉	,	和	我	是	焦虑的	到

[prɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] :

preserve	it	now	:
保存	它	现在	:

自觉的正直当然是一种宝贵的品质，我现在很想保持这种品质：

['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [mɪs] ,

therefore	,	as	I	have	taken	charge	of	you	,	Miss	,
所以	,	作为	我	有	已采取	收费	的	你	,	错过	,

因此，既然我已经接管了你，小姐，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] execute177

which	is	not	what	I	am	particularly	fond	of	doing	,	I	must	execute177
哪个	是	不是	什么	我	是	特别	喜爱	的	正在做	,	我	必须	execute177

我并不喜欢这样做，但我必须执行177

[wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['djuːti] .
what I think my duty .
什么 我 思考 我的 责任 .

我认为这是我的职责。

[pliːz] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['wiːpɪŋ] ,
Please then to give over weeping ,
请 然后 到 给 超过 哭泣 ,

请停止哭泣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [ɪk'saɪt] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪn][ˌem 'iː] .
as it is a thing in a woman which never excites commiseration in me .
作为 它 是 一个 事物 在 一个 女士 哪个 绝不 兴奋 怜悯 在 我 .

因为这是女人身上我从来不会同情的事情。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kraɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] : [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] :
Women and children cry out of spite : I have noticed them by the hour :
女性 和 孩子们 哭 出去 的 尽管如此 : 我 有 注意到 他们 经过 这 小时 :
['ðeəfɔː(r)] ,
therefore ,
所以 ,

妇女儿童因怨恨而哭泣：我每小时都注意到他们：因此，

[draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [θɪŋk] [les] [ɒv; əv] [lʌv] , [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ;
dry your eyes ; think less of love , more of your duty ;
干燥 你的 眼睛 ; 思考 较少的 的 爱 , 更多的 的 你的 责任 ;

擦干眼泪；少想爱情，多想你的责任；

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [step] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sfɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]
and recollect that people who step out of their sphere are apt to tumble
和 追忆 那 人们 WHO 步 出去 的 他们的 领域 是 易于 到 翻滚
['daʊnwədz] [tɪl] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] ,
downwards till the end of their days ,
向下 直到 这 结尾 的 他们的 天 ,

记住，那些脱离自己舒适圈的人，往往会一路下滑，直到生命的尽头。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
as nothing is so disagreeable as presumption in a woman .
作为 没有什么 是 所以 令人不快的 作为 假定 在 一个 女士 .

女人最令人厌恶的就是自以为是。

[aɪ] [heɪt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [duː; də][aɪ][nɒt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ?
I hate presumption , do I not Lady St . Clare ?
我 恨 假定 , 做 我 不是 女士 英石 . 克莱尔 ?

圣克莱尔夫人，我最讨厌自以为是，不是吗?

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][hə'rəʊɪks] , [jʌŋ] [mɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd]
So no more heroics , young Miss , " continued he , smiling triumphantly , and
所以 不 更多的 英雄主义 , 年轻的 错过 , " 持续 他 , 微笑 凯旋而归 , 和
['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :
shaking his head :
摇晃 他的 头 :

"所以，小姑娘，别再逞英雄了，"他得意地笑着，摇了摇头，继续说道：

— " [nəʊ][mɔː(r)][hə'rəʊɪks] , [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][maɪ] [ə'pɪnjən] .
— " no more heroics , if you value my opinion .
— " 不 更多的 英雄主义 , 如果 你 价值 我的 观点 .

"如果你尊重我的意见，就不要再逞英雄了。"

[ai] [heɪt] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['fuːləri] [ɪn] ['wɪmɪn] : [duː; də] [ai] [nɒt] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ? — [ænd; ənd]

I	hate	romance	and	fooleries	in	women	:	do	I	not	,	Lady	St	.	Clare	?	—	and
我	恨	浪漫	和	愚蠢	在	女性	:	做	我	不是	,	女士	英石	.	克莱尔	?	—	和

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ,

heaven	be	praised	,
天堂	是	赞扬	,

我厌恶女人的浪漫和愚蠢：难道不是吗，圣克莱尔夫人？——感谢上苍！

[sɪns] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæd] ['brʌðə(r)] ,

since	the	absence	of	my	poor	mad	brother	,
自从	这	缺席	的	我的	贫穷的	疯狂的	兄弟	,

自从我可怜的疯哥哥不在之后，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] .

we	have	not	a	grain	of	it	in	our	house	.
我们	有	不是	一个	粮食	的	它	在	我们的	房子	.

我们家一粒也没有。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['daʊnraɪt] ['piːp(ə)l] , [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['vʌlgə(r)] ,

We	are	all	downright	people	,	not	afraid	of	being	called	vulgar	,
我们	是	全部	彻头彻尾	人们	,	不是	害怕的	的	存在	称为	庸俗	,

我们都是坦率的人，不怕被人说粗俗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ]

because	we	are	of	the	old	school	;	and	when	you	have	lived	a
因为	我们	是	的	这	老的	学校	;	和	什么时候	你	有	居住地	一个

['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

little	time	with	us	,
小的	时间	和	我们	,

因为我们是老派作风；当你和我们一起生活一段时间后，

[mɪs] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , I178

Miss	,	we	shall	,	I178
错过	,	我们	将	,	I178

小姐，我们将，I178

[həʊp] , [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['kɒmən] [sens] — [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [kə'mɒdəti] [let] [ˌem 'iː]

hope	,	teach	you	a	little	sound	common	sense	—	a	very	valuable	commodity	let	me
希望	,	教	你	一个	小的	声音	常见的	感觉	—	一个	非常	有价值的	商品	让	我

[tel] [juː; jʊ] ,

tell	you	,
告诉	你	,

希望能够教会你一些基本的常识——我告诉你，这可是非常宝贵的品质。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [faɪn] ['piːp(ə)l] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

though	you	fine	people	hold	it	in	disrepute	.
尽管	你	美好的	人们	抓住	它	在	名誉受损	.

虽然你们这些好人对它不屑一顾。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [mɪs] [mæk] - ['mɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz]

"	In	this	manner	,	Miss	Mac	Allain's	mornings	were	spent	,	and	her	evenings
"	在	这	方式	,	错过	苹果	-	早晨	是	花费	,	和	她	晚上

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['tiːdiəsli] ;

even	more	tediously	;
甚至	更多的	乏味地	;

"就这样，麦克阿兰小姐的上午时光就这样过去了，而她的晚上则更加枯燥乏味；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [fɑːst]

for	the	Doctor	,	alarmed	at	the	republican	principles	which	he	observed	fast
为了	这	医生	,	惊慌	在	这	共和党人	原则	哪个	他	观察到	快速地

['spredɪŋ] ,

spreading	,
传播	,

医生对迅速传播的共和主义原则感到担忧，

[wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['pæmflɪts] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	constantly	employed	in	writing	pamphlets	in	favour	of	government	,	which	he
曾是	不断地	受雇	在	写作	小册子	在	偏爱	的	政府	,	哪个	他

[riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

read	aloud	to	his	family	,
读	大声	到	他的	家庭	,

他经常撰写支持政府的小册子，并大声朗读给家人听。

[wen] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌblɪn] [pres] .

when	not	at	the	castle	,	before	he	committed	them	to	the	Dublin	press	.
什么时候	不是	在	这	城堡	,	前	他	坚定的	他们	到	这	都柏林	按	.

当他不在城堡时，在他把这些事情交给都柏林媒体之前。

[tuː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [pɑːst] , [baɪ] ['ælɪs] , [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [θɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

Two	weeks	were	thus	passed	,	by	Alice	,	with	resignation	;	a	third	,	it	seems
二	周	是	因此	通过了	,	经过	爱丽丝	,	和	辞职	;	一个	第三	,	它	似乎

[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'djʊərəns] ;

was	beyond	her	endurance	;
曾是	超过	她	耐力	;

就这样，爱丽丝无奈地度过了两周；第三个星期似乎超出了她的忍耐力；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [sɜː(r)] [ɛvɜ-dz] [d'ɔːtəz] ['entərɪŋ] [ɪn] [heɪst] ,

for	one	morning	Sir	Everard's	daughters	entering	in	haste	,
为了	一	早晨	先生	埃弗拉德	女儿们	进入	在	匆忙	,

一天早晨，埃弗拉德爵士的女儿们匆匆走进来，

[ɪn'fɔːmd] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

informed	their	father	and	mother	that	she	was	gone	.
知情的	他们的	父亲	和	母亲	那	她	曾是	已消失	.

他们告诉父母她已经走了。

“ [gɒn] , ” [kraɪd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] !

“	Gone	,	”	cried	Lady	St	.	Clare	!
“	已消失	,	”	哭	女士	英石	.	克莱尔	!

“走了！”圣克莱尔夫人喊道！

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

“	the	thing	is	impossible	.	”
“	这	事物	是	不可能的	.	”

“这不可能。”

“ [gɒn] , ” [kraɪd] [sɜː(r)] ['evərɑːd] !

“	Gone	,	”	cried	Sir	Everard	!
“	已消失	,	”	哭	先生	埃弗拉德	!

“走了！”埃弗拉德爵士喊道！

“ [ænd; ənd] [weə(r)] ?

“	and	where	?
“	和	在哪里	?

“在哪里？”

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	how	?
和	如何	?

如何做到?

" [ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] , [ænd; ənd] [wʌn] ['tʃɑːrli] [raɪt] , [huː] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtmən] ,

"	The	maids	were	called	,	and	one	Charley	Wright	,	who	served	for	footman	,
"	这	女佣	是	称为	,	和	一	查理	赖特	,	WHO	服务	为了	男仆	,

['kəʊtʃmən] and179

coachman	and179
马车夫	and179

“女仆们被叫了过来，还有一位名叫查理·赖特的侍从，她既是男仆又是马车夫，179

['evri] [θɪŋ] [els] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ,

every	thing	else	upon	occasion	,	was	dispatched	to	seek	her	,
每一个	事物	别的	之上	场合	,	曾是	已派出	到	寻找	她	,

其他一切事物有时都会被派去寻找她，

[waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['səːmaiz, səː'maiz] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

while	the	doctor	without	waiting	to	hear	his	wife's	surmises	,	or	his
尽管	这	医生	没有	等待	到	听到	他的	妻子的	推测	,	或者	他的

['dɔːtərz] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,

daughter's	lamentations	,
女儿的	哀歌	,

医生不等妻子猜测，也不等女儿哀叹，就

[siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

seized	his	hat	and	stick	and	walked	in	haste	to	the	castle	.
查获	他的	帽子	和	戳	和	步行	在	匆忙	到	这	城堡	.

他抓起帽子和拐杖，匆匆向城堡走去。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [keɪn] [stɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ðə; ði] [brəʊg] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

His	body	erect	,	his	cane	still	under	his	arm	,	the	brogue	stronger	than	ever
他的	身体	直立	,	他的	甘蔗	仍然	在下面	他的	手臂	,	这	布洛克鞋	更强	比	曾经

[frɒm; frəm] ['ɪnwəd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

from	inward	agitation	,
从	向内	搅动	,

他身姿挺拔，手杖仍夹在腋下，因内心的激动，口音比以往任何时候都更加浓重。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] [suːn]

he	immediately	addressed	himself	to	the	Duke	and	Lady	Margaret	and	soon
他	立即地	已解决	他自己	到	这	公爵	和	女士	玛格丽特	和	很快

[kən'vɜːtɪd] [ðeə(r)] [smaɪlz] ['ɪntuː][fɪə(r)][ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,

converted	their	smiles	into	fear	and	anger	,
转换	他们的	微笑	进入	害怕	和	愤怒	,

他立即转向公爵和玛格丽特夫人，很快便将他们脸上的笑容变成了恐惧和愤怒。

[baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ælɪs] [mæk] [ə'lɛn] [hæd; həd] [i'ləup] .

by	informing	them	that	Alice	Mac	Allain	had	eloped	.
经过	通知	他们	那	爱丽丝	苹果	阿兰	有	私奔	.

告诉他们爱丽丝·麦克阿兰已经私奔了。

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , [ðæt] ['evri] [ɪn'kwaɪəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ;

Orders	were	given	,	that	every	enquiry	should	be	made	for	the	fugitive	;
订单	是	给定	,	那	每一个	询问	应该	是	制成	为了	这	逃犯	;

已下令，要对逃犯进行一切调查；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [wʌn][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

and	the	company	at	the	castle	being	informed	one	by	one	of	the	event	,
和	这	公司	在	这	城堡	存在	知情的	一	经过	一	的	这	事件	,

城堡里的人一个个都被告知了这件事，

[lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn] [kən'dʒektʃə] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

lost	themselves	in	conjectures	upon	it	.
丢失的	他们自己	在	猜想	之上	它	.

他们沉浸在对此事的各种猜测中。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hɜː'self] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn]

Lady	Margaret	had	no	doubt	herself	,	that	her	son	was	deeply	implicated	in
女士	玛格丽特	有	不	怀疑	她自己	,	那	她	儿子	曾是	深	牵涉其中	在

[ðə; ði][ə'feə(r)] ,

the	affair	,
这	事务	,

玛格丽特夫人自己也毫不怀疑，她的儿子深深卷入了这件事。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['evri] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][set][ɒn] [fʊt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn]

and	in	consequence	every	search	was	set	on	foot	,	but	,	as	it	proved	in
和	在	结果	每一个	搜索	曾是	放	在	脚	,	但	,	作为	它	已证实	在

[ðə; ði] [ɪ'vent] ,

the	event	,
这	事件	,

因此，所有搜查行动都只能徒步进行，但事实证明，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sək'ses] .

without	the	least	success	.
没有	这	至少	成功	.

毫无成效。

['mɪstə(r)] . [bjuː'kænən] [hæd; həd] [left] ['kɑːs(ə)l] [ˌdɛlə'vɑːl] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪtʃ] confirmed180

Mr	.	Buchanan	had	left	Castle	Delaval	the	week	before	,	which	confirmed180
先生	.	布坎南	有	左边	城堡	德拉瓦尔	这	星期	前	,	哪个	confirmed180

布坎南先生前一周离开了德拉瓦尔城堡，这证实了180

[ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ɔːl'redi] [entə'teɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

the	suspicions	already	entertained	on	his	account	.
这	怀疑	已经	娱乐	在	他的	帐户	.

人们早已对他产生了怀疑。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] .

Lady	Avondale	was	in	London	when	she	was	informed	of	this	event	.
女士	阿冯戴尔	曾是	在	伦敦	什么时候	她	曾是	知情的	的	这	事件	.

阿文代尔夫人当时正在伦敦，得知了这件事。

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)]

Her	grief	for	Alice's	fate	was	very	sincere	,	and	her	anxiety	for
她	悲伤	为了	爱丽丝的	命运	曾是	非常	真诚	,	和	她	焦虑	为了

[hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ;

her	even	greater	;
她	甚至	更大的	;

她对爱丽丝的遭遇深感悲痛，对她的担忧更是难以抑制；

[bʌt; bət] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] — [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːð]

but	Lord	Avondale	participated	in	her	sorrow	—	he	endeavoured	to	sooth
但	主	阿冯戴尔	参与	在	她	悲哀	—	他	努力	到	舒缓

[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

her	agitation	;
她	搅动	;

但艾文代尔勋爵也分担了她的悲伤——他努力安抚她的激动情绪；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] : ['iːv(ə)n] ['mɪzəri] [ɪz] ['laɪt(ə)nd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	how	could	he	fail	in	his	attempt	:	even	misery	is	lightened	,	if	it	is
和	如何	可以	他	失败	在	他的	试图	:	甚至	苦难	是	轻度	,	如果	它	是

[ʃeəd] ;

shared	;
共享	;

他的尝试怎么可能失败呢？即使是痛苦，如果与人分担，也会减轻。

[ænd; ənd][wʌn] [lʊk] , [wʌn] [wɜːd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ˈaʊə(r)]

and	one	look	,	one	word	,	from	a	heart	which	seems	to	comprehend	our
和	一	看	,	一	单词	,	从	一个	心	哪个	似乎	到	理解	我们的

[ˈsʌfərɪŋ] , [əˈliːvɪeɪts] [ðə; ði] [ˈbɪtənəs] .

suffering	,	alleviates	the	bitterness	.
痛苦	,	缓解	这	苦味	.

一个眼神，一句话，来自一颗似乎理解我们痛苦的心，就能减轻我们的痛苦。

[ðəʊ] [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [bjuːˈkænən] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] ,

Though	Lady	Avondale	had	not	seen	Buchanan	since	her	marriage	,
尽管	女士	阿冯戴尔	有	不是	已见	布坎南	自从	她	婚姻	,

虽然艾文代尔夫人自结婚以来就没见过布坎南，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfendɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	had	heard	that	he	was	offended	with	her	,
和	有	听到	那	他	曾是	被冒犯了	和	她	,

并且听说他生了她的气，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈælɪsɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][ɜːrdʒd] [hɪm][baɪ]

she	wrote	to	him	immediately	upon	hearing	of	Alice's	fate	,	and	urged	him	by
她	写道	到	他	立即地	之上	听力	的	爱丽丝的	命运	,	和	敦促	他	经过

[ˈevri] [taɪ] ,

every	tie	,
每一个	领带	,

她一听到爱丽丝的遭遇，就立即写信给他，并竭尽全力地敦促他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [məʊst][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd][dɪə(r)] — [baɪ] [ˈevri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [məʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][əˈweɪkən]

she	thought	most	sacred	and	dear	—	by	every	impression	most	likely	to	awaken
她	想法	最多	神圣	和	亲爱的	—	经过	每一个	印象	最多	可能	到	觉醒

[hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

his	compassion	,
他的	同情	,

她认为最神圣、最珍贵的事物——通过每一个最有可能唤起他同情心的印象——

[tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

to	restore	the	unfortunate	girl	to	her	suffering	father	,	or	at	least	to
到	恢复	这	不幸	女孩	到	她	痛苦	父亲	,	或者	在	至少	到

[kənˈfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

confide	her	,
信任	她	,

让这个不幸的女孩回到她饱受折磨的父亲身边，或者至少让她倾诉心事。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [seɪv] her181

to	her	care	,	that	she	might	if	possible	protect	and	save	her181
到	她	关心	,	那	她	可能	如果	可能的	保护	和	节省	her181

托付给她照顾，让她尽可能地保护和拯救她181

[frɒm; frəm] [ˈfɜːðə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] . — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstriːm] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

from	further	misfortune	.	—	To	her	extreme	astonishment	,
从	更远	不幸	.	—	到	她	极端	惊讶	,

免遭进一步不幸。——令她极其惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˈletə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [əˈʃʊərəns] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt]

she	received	an	answer	to	this	letter	with	a	positive	assurance	from	him	that
她	已收到	一个	回答	到	这	信	和	一个	积极的	保证	从	他	那

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kənˈsɜːn] ,

he	had	no	concern	,
他	有	不	忧虑	,

她收到了他的回信，信中他肯定地保证他并不担心。

[wɒt'evə(r)] [ɪn] [mɪs] [mæk] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [hɜː'self] ,

whatever	in	Miss	Mac	Allain's	departure	;	that	he	was	as	ignorant	as	herself	,
任何	在	错过	苹果	-	离开	;	那	他	曾是	作为	无知	作为	她自己	,

无论麦克阿兰小姐的离开意味着什么；他跟她一样无知，

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [gɒn] ;

whither	she	could	be	gone	;
往哪里去	她	可以	是	已消失	;

她可能去了哪里?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['kɑːs(ə)l] [ˌdɛlə'vɑːl] [sʌm; səm] [deɪz]

and	that	it	might	be	recollected	he	had	left	Castle	Delaval	some	days
和	那	它	可能	是	回忆	他	有	左边	城堡	德拉瓦尔	一些	天

['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'vent] .

previous	to	that	event	.
以前的	到	那	事件	.

值得注意的是，他在此事件发生前几天离开了德拉瓦尔城堡。

['leɪdi] ['dɑːtfəd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð]

Lady	Dartford	who	had	returned	to	London	and	sometimes	corresponded	with
女士	达特福德	WHO	有	返回	到	伦敦	和	有时	对应	和

[sə'fiːə; sə'faɪə] , [naʊ] [kə'rɔbə,reit] [bjuː'kænənz] ['steɪtmənt] ,

Sophia	,	now	corroborated	Buchanan's	statement	,
索菲亚	,	现在	证实	布坎南的	陈述	,

返回伦敦的达特福德夫人有时会与索菲娅通信，她现在证实了布坎南的说法。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [bjuː'kænən] [kən'sɜːnd]

and	assured	her	that	she	had	no	reason	to	believe	Buchanan	concerned
和	保证	她	那	她	有	不	原因	到	相信	布坎南	担心的

[ɪn] [ðɪs] [dɑːk] [ə'feə(r)] ,

in	this	dark	affair	,
在	这	黑暗的	事务	,

并向她保证，她没有理由相信布坎南参与了这起黑暗事件。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	had	seen	him	several	times	and	he	utterly	denied	it	.
作为	她	有	已见	他	一些	时代	和	他	完全地	否认	它	.

因为她曾多次见过他，但他坚决否认。

['leɪdi] ['dɑːtfəd] [wɒz; wəz] [haʊ'evə(r)] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [men]

Lady	Dartford	was	however	too	innocent	,	and	inexperienced	to	know	how	men
女士	达特福德	曾是	然而	也	清白的	,	和	缺乏经验	到	知道	如何	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [dɪ'siːv] ;

of	the	world	can	deceive	;
的	这	世界	能	欺骗	;

然而，达特福德夫人太过天真无邪，缺乏经验，不知道世人是如何欺骗的；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [nɒt]

she	was	even	ignorant	of	her	husband's	conduct	;	and	though	she	liked	not
她	曾是	甚至	无知	的	她	丈夫的	执行	;	和	尽管	她	喜欢	不是

['leɪdi] ['mɑːgrət] ,

Lady	Margaret	,
女士	玛格丽特	,

她甚至对丈夫的行为一无所知；虽然她不喜欢玛格丽特夫人，

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] :

she	doubted	not	that	she	was	her	friend	:
她	怀疑	不是	那	她	曾是	她	朋友	:

她毫不怀疑对方是她的朋友：

— [huː] [ɪn'diːd] [daut] [tɪl] [ðeɪ] [lɜːn] [baɪ]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] !

— who indeed doubts till they learn by bitter experience the weakness of confiding !

— WHO 的确 疑虑 直到 他们 学习 经过 苦的 经验 这 弱点 的 倾诉 !

——直到经历惨痛的教训才懂得信任的脆弱！182

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XXII .

章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , [æt; ət]['kɑːs(ə)l][ˌdɛlə'vɑːl] , [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

The whole party , at Castle Delaval , now proceeded to London for the winter ,

这 所有的 派对 , 在 城堡 德拉瓦尔 , 现在 继续 到 伦敦 为了 这 冬天 ,

一行人从德拉瓦尔城堡出发，前往伦敦过冬。

[weə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [duːks] ['mænʃ(ə)n][ɪn] .

where Lord and Lady Avondale were already established in the Duke's mansion in .

在哪里 主 和 女士 阿冯戴尔 是 已经 已确立的 在 这 公爵的 大厦 在 .

. . .

: : :

. . .

阿文代尔勋爵和夫人当时已经住在公爵的宅邸里……

[skweə(r)] .

Square .

正方形 .

正方形。

[ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld][ænd; ənd]['fiːvə(r)] ,

A slight cold and fever ,

一个 轻微 寒冷的 和 发烧 ,

轻微感冒和发烧，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [griːf] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

added to the anxiety and grief Lady Avondale had felt for her

额外 到 这 焦虑 和 悲伤 女士 阿冯戴尔 有 毛毡 为了 她

[ʌn'hæpi] [frend] ,

unhappy friend ,

不开心 朋友 ,

这更加剧了艾文戴尔夫人对她这位不幸的朋友的焦虑和悲伤。

[hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

had confined her entirely to her own apartment ; and since her

有 受限 她 完全 到 她 自己的 公寓 ; 和 自从 她

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] ,

arrival in town ,

到达 在 镇 ,

自从她来到这座城市后，就被完全限制在自己的公寓里；

[kaʊnt] - [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [əd'mɪtɪd]

Count Gondimar was almost the only person who had been hitherto admitted

数数 - 曾是 几乎 这 仅有的 人 WHO 有 到过 迄今为止 承认

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

to her presence .

到 她 在场 .

此前，只有贡迪玛伯爵几乎是唯一被允许见到她的人。

[hiː; hi][ænd; ənd][vɪ'viːəni] [naʊ] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ;

He	and	Viviani	now	lodged	in	the	same	house	;
他	和	维维亚尼	现在	已提交	在	这	相同的	房子	;

他和维维亚尼现在住在同一栋房子里；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [stɪl] [kən'siːld] [hɪm'self] [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi]

but	the	latter	still	concealed	himself	and	never	was	admitted	to	Lady
但	这	后者	仍然	暗	他自己	和	绝不	曾是	承认	到	女士

['mɑːrgərəts] ['prez(ə)ns] [ɪk'sept] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] .

Margaret's	presence	except	secretly	and	with	caution	.
玛格丽特的	在场	除了	偷偷	和	和	警告	.

但后者仍然隐瞒身份，除非秘密且谨慎地，否则从未被允许出现在玛格丽特夫人面前。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)] [kə'lænθə] ; [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] following183

He	often	enquired	after	Calantha	;	and	one	evening	the	following183
他	经常	询问	后	卡兰莎	;	和	一	晚上	这	following183

他经常打听卡兰莎的消息；一天晚上，接下来的183

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] :

conversation	took	place	respecting	her	between	himself	and	the	Count	:
对话	采取	地方	尊重	她	之间	他自己	和	这	数数	:

他和伯爵之间进行了一番关于她的谈话：

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] - , “ [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['weɪwəd] [gɜːl] .

“	You	remember	her	,	”	said	Gondimar	,	“	a	wild	and	wayward	girl	.
“	你	记住	她	,	”	说	-	,	“	一个	荒野	和	任性的	女孩	.

“你还记得她吗？”贡迪玛说，“一个野性任性的女孩。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [les] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ,

Is	she	less	,	do	you	suppose	,
是	她	较少的	,	做	你	认为	,

你认为她就逊色一些吗？

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)]

an	object	of	attraction	now	in	the	more	endearing	character	of	mother
一个	目的	的	景点	现在	在	这	更多的	可爱的	特点	的	母亲

[ænd; ənd][ɒv; əv] [waɪf] — [səʊ]['dʒent(ə)l] ,

and	of	wife	—	so	gentle	,
和	的	妻子	—	所以	温和的	,

如今，她更令人喜爱的一面体现在母亲和妻子的角色上——如此温柔。

[səʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [siːm] , [səʊ][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

so	young	she	seems	,	so	pure	,	and	yet	so	passionately	attached	to	her
所以	年轻的	她	似乎	,	所以	纯的	,	和	然而	所以	热情地	随附的	到	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] [bɔɪ] ,

husband	and	infant	boy	,
丈夫	和	婴儿	男生	,

她看起来那么年轻，那么纯洁，却又对她的丈夫和幼子有着如此深厚的感情。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [vɪ'viːəni] [wʊd] [fiːl] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tegrəti] .

that	I	think	even	you	Viviani	would	feel	convinced	of	her	integrity	.
那	我	思考	甚至	你	维维亚尼	会	感觉	确信	的	她	正直	.

我相信即使是你，维维亚尼，也会对她的品行深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ɪn'diːd] [wʌn] [bɔːn] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

She	seems	indeed	one	born	alone	to	love	,	and	to	be	loved	,
她	似乎	的确	一	出生	独自的	到	爱	,	和	到	是	喜爱	,

她似乎天生就是为了爱与被爱而生的。

[ɪf] [lʌv] [ɪt'self] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːm] ['pjʊərəti] ,

if	love	itself	might	exist	in	a	creature	whom	purity	,
如果	爱	本身	可能	存在	在	一个	生物	谁	纯度	,

如果爱本身可以存在于纯洁的生物身上，

[ænd; ənd] ['evri] ['mɒdɪst] ['fiːlɪŋ] [siːm] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [sə'raʊnd] .

and	every	modest	feeling	seem	continually	to	surround	.
和	每一个	谦虚的	感觉	似乎	持续	到	环绕	.

各种淡淡的情绪似乎不断萦绕着我。

" [vɪ'viːəni] [smaɪld] [ɪn] [skɔːn] .

"	Viviani	smiled	in	scorn	.
"	维维亚尼	微笑	在	轻蔑	.

维维亚尼轻蔑地笑了笑。

“ - , [ðɪs] [kə'lænθə] , [ðɪs] [feə(r)][ænd; ənd] ['spɒtləs] ['flaʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,

“	Gondimar	,	this	Calantha	,	this	fair	and	spotless	flower	is	a	woman	,	and	,
“	-	,	这	卡兰莎	,	这	公平的	和	一尘不染	花	是	一个	女士	,	和	,

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

“贡迪玛，这朵卡兰莎，这朵美丽纯洁的花朵，是一位女性，因此，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][freɪl] .

she	must	be	frail	.
她	必须	是	脆弱	.

她一定身体很虚弱。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnstənsɪz] ,

Besides	,	I	know	that	she	is	so	in	a	thousand	instances	,
除了	,	我	知道	那	她	是	所以	在	一个	千	实例	,

此外，我知道她有千百种这样的表现。

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] ['aʊə(r)][seks] .

though	as	yet	too	innocent	to	see	her	danger	,	or	to	mistrust	our	sex	.
尽管	作为	然而	也	清白的	到	看	她	危险	,	或者	到	不信任	我们的	性别	.

虽然她还太天真，看不到自己的危险，也不懂对我们女性的怀疑。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪv] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .

You	have	often	described	to	me	her	excessive	fondness	for	music	.
你	有	经常	描述	到	我	她	过多的	喜爱	为了	音乐	.

你曾多次向我描述她对音乐的过度喜爱。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	think	you	of	it	?
什么	思考	你	的	它	?

你觉得怎么样?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] the184

She	does	not	hear	it	as	the184
她	做	不是	听到	它	作为	the184

她没有听到它是184

[mɪs] ['siːmɔːr] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

Miss	Seymours	hear	it	,	you	tell	me	.
错过	西摩斯	听到	它	,	你	告诉	我	.

西摩小姐，你听着，告诉我。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [mait] .

She	does	not	admire	it	,	as	one	of	the	lovers	of	harmony	might	.
她	做	不是	钦佩	它	,	作为	一	的	这	恋人	的	和谐	可能	.

她并不像那些热爱和谐的人那样欣赏它。

[əʊ] [nəʊ] ;

Oh	no	;
哦	不	;

哦，不;

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] — [ˌaɪ 'tiː] [əˈweikən] ['evri] [ˌsensə'bɪləti] — [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ə'pɒn]

she	feels	it	in	her	very	soul	—	it	awakens	every	sensibility	—	it	plays	upon
她	感觉	它	在	她	非常	灵魂	—	它	觉醒	每一个	感性	—	它	演出	之上

[ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] ,

the	chords	of	her	overheated	imagination	—	it	fills	her	eyes	with	tears	,
这	和弦	的	她	过热	想像力	—	它	填充	她	眼睛	和	眼泪	,

她从灵魂深处感受到了——它唤醒了她所有的感官——它拨动了她炽热的想象力的琴弦——它让她热泪盈眶。

[ænd; ənd] ['streŋθnz] [ænd; ənd] [ik'sait] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [suːð]

and	strengthens	and	excites	the	passions	,	which	it	appears	to	soothe
和	加强	和	兴奋	这	激情	,	哪个	它	出现	到	舒缓

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pəʊz] .

and	to	compose	.
和	到	撰写	.

它既能抚慰和平息情绪，又能增强和激发情绪。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ['kænɒt] [ɪ'fekt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [hɜːd] .

There	is	nothing	which	the	power	of	music	cannot	effect	,	when	it	is	thus	heard	.
那里	是	没有什么	哪个	这	力量	的	音乐	不能	影响	,	什么时候	它	是	因此	听到	.

只要以这种方式聆听音乐，就没有音乐的力量是它无法影响的。

[jɔː(r); jə(r)] [kə'lænθə] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'ses] .

Your	Calantha	feels	it	to	a	dangerous	excess	.
你的	卡兰莎	感觉	它	到	一个	危险的	过量的	.

你的卡兰莎对此感受过度，甚至到了危险的地步。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Let	me	see	her	,
让	我	看	她	,

让我见见她。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪst] [veɪl] [ɒv; əv] ['evri] ['mɒdɪst] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [θrəʊn]

and	I	will	sing	to	her	till	the	chaste	veil	of	every	modest	feeling	is	thrown
和	我	将要	唱歌	到	她	直到	这	贞洁	面纱	的	每一个	谦虚的	感觉	是	抛掷

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

我会为她歌唱，直到她所有羞涩情感的纯洁面纱都被揭开。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [dɑːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]['luːs(ə)n] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l]

and	thoughts	of	fire	dart	into	her	bosom	,	and	loosen	every	principle
和	想法	的	火	镖	进入	她	怀	,	和	松开	每一个	原则

[ˌðeər'ɪn] .

therein	.
其中	.

一股火热的念头涌入她的胸膛，动摇了她心中的一切原则。

[əʊ] [ai] [wʊd] [trʌst] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['melədi] .

Oh	I	would	trust	every	thing	to	the	power	of	melody	.
哦	我	会	相信	每一个	事物	到	这	力量	的	旋律	.

哦，我愿将一切都托付给旋律的力量。

[kə'lænθə] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [tuː] , [ai][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Calantha	is	fond	of	dancing	too	,	I	hear	;	and	dancing	is	the	order	of	the	night
卡兰莎	是	喜爱	的	跳舞	也	,	我	听到	;	和	跳舞	是	这	命令	的	这	夜晚

.

:

.

我听说卡兰莎也喜欢跳舞；而今晚的主题就是跳舞。

[ðɪs] [ɪz] [wel] ; [ænd; ənd][wʌns] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː][nɒt] [əˈmɪdst][ðə; ði] [kraʊd] , [aɪ] [mɑːkt]

This	is	well	;	and	once	,	though	she	saw	me	not	amidst	the	crowd	,	I	marked
这	是	出色地	;	和	一次	,	尽管	她	锯	我	不是	在……之中	这	人群	,	我	标记

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这很好；有一次，虽然她在人群中没有看到我，但我还是注意到了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtli] [ˈbaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] ,

as	she	lightly	bounded	the	gayest	in	the	circle	,
作为	她	轻轻	有界	这	同性恋	在	这	圆圈	,

她轻轻地把圈子里最同性恋的人拉了起来，

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [juːθ] .

from	the	mere	excess	of	the	animal	spirits	of	youth	.
从	这	仅仅	过量的	的	这	动物	烈酒	的	青年	.

仅仅是因为年轻时精力过于旺盛。

[naʊ] [mɪs] Seymour185

Now	Miss	Seymour185
现在	错过	Seymour185

现在是西摩小姐185

['dɑːnsɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] ['mɒdɪst] ['dɪgnəti] : [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['frɑːnsɪs] ['dɑːnsɪz]['ɔːlsəʊ] ,

dances	;	but	it	is	with	modest	dignity	:	her	sister	Frances	dances	also	,
舞蹈	;	但	它	是	和	谦虚的	尊严	:	她	姐姐	弗朗西丝	舞蹈	还	,

她跳舞，但姿态谦逊而优雅：她的妹妹弗朗西丝也跳舞。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [greɪs] ,

and	it	is	with	much	skill	and	grace	,
和	它	是	和	很多	技能	和	优雅	,

而且他做得非常娴熟优雅。

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [baɪ] ; [bʌt; bət]

her	sidelong	glance	searching	for	admiration	as	she	passes	by	;	but
她	横	瞥一眼	搜索	为了	钦佩	作为	她	通过	经过	;	但

[kəˈlænθə] [siːz] [nɒt] , [θɪŋks] [nɒt] ,

Calantha	sees	not	,	thinks	not	,
卡兰莎	看到	不是	,	思考	不是	,

她侧目而视，寻找赞赏的目光；但卡兰莎没有看见，也没有想。

[wen] [ʃiː; ʃi]['dɑːnsɪz] : — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːts] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['pleʒə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

when	she	dances	:	—	her	heart	beats	with	joyous	pleasure	—	her	countenance
什么时候	她	舞蹈	:	—	她	心	节拍	和	欢乐	乐趣	—	她	面容

[ɪˈreɪdiːˌeɪts] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][waɪld] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ,

irradiates	—	and	almost	wild	with	delight	,
辐射	—	和	几乎	荒野	和	喜	,

当她跳舞时：——她的心因喜悦而跳动——她的脸容光焕发——几乎欣喜若狂，

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɛt] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][inˈdʒɔi] .

she	forgets	every	thing	but	the	moment	she	enjoys	.
她	忘记了	每一个	事物	但	这	片刻	她	享受	.

她忘记了一切，只记得自己享受的那一刻。

[let] [vɪˈviːəni][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ,

Let	Viviani	but	for	one	night	be	her	partner	,
让	维维亚尼	但	为了	一	夜晚	是	她	伙伴	,

就让薇薇安妮做她一晚的伴侣吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [pjʊə(r)][ɪz] [ðɪs] [kəˈlænθə] .

and	you	shall	see	how	pure	is	this	Calantha	.
和	你	将	看	如何	纯的	是	这	卡兰莎	.

你会亲眼看到这卡兰莎有多么纯净。

[ʃiː; ʃi] [bəʊsts] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'klaʊdɪd] ['hæpinəs] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

She	boasts	too	of	the	most	unclouded	happiness	,	you	tell	me	,
她	吹嘘	也	的	这	最多	晴朗无云	幸福	,	你	告诉	我	,

你告诉我，她也自诩拥有最纯粹的幸福。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] [blɪs] ; [ðeɪ] [huː] [sɔː(r)] [ə'bʌv]

and	of	the	most	perfect	state	of	security	and	bliss	;	they	who	soar	above
和	的	这	最多	完美的	状态	的	安全	和	极乐	;	他们	WHO	翱翔	多于

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

处于最完美的安全感和幸福状态；那些凌驾于他人之上的人，

[ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [wɪl] [fɔːl] .

on	the	wings	of	romance	,	will	fall	.
在	这	翅膀	的	浪漫	,	将要	落下	.

乘着浪漫的翅膀，将会坠落。

[əʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] .

Oh	surely	they	will	fall	.
哦	一定	他们	将要	落下	.

他们一定会失败。

[let] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ɪ'luːʒ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] — [let]

Let	her	but	continue	in	her	present	illusion	a	few	short	years	—	let
让	她	但	继续	在	她	展示	错觉	一个	很少	短的	年	—	让

[hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]

her	but	take	the	common	chances	of	the	life	she	will	be	called	upon	to
她	但	拿	这	常见的	机会	的	这	生活	她	将要	是	称为	之上	到

[liːd] ;

lead	;
带领	;

就让她继续沉浸在现在的幻想中几年吧——就让她承担一下她将要经历的人生中常见的风险吧；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɔː(r)][aɪ] , [ɔː(r)] ['eni] [mæn] , [meɪ] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [nɔː(r)] [bəʊst] ['greɪtli]

and	you	,	or	I	,	or	any	man	,	may	possess	her	affections	,	nor	boast	greatly
和	你	,	或者	我	,	或者	任何	男人	,	可能	具有	她	情感	,	也不	夸	非常

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkwest] .

of	the	conquest	.
的	这	征服	.

你、我、任何男人，都可能赢得她的芳心，但不要过分夸耀自己的征服。

[ɪn] [wʌn] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .

In	one	word	,	she	is	now	in	London	.
在	一	单词	,	她	是	现在	在	伦敦	.

简而言之，她现在在伦敦。

[gɪv] [bʌt; bət][vɪ'viːəni] one186

Give	but	Viviani	one186
给	但	维维亚尼	one186

给但 Viviani one186

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][ɑːsk] .

opportunity	of	beholding	her	:	it	is	all	I	ask	.
机会	的	凝视	她	:	它	是	全部	我	问	.

能有机会见到她，这就是我唯一的愿望。

〃 - ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð] [rɪ'gret] .

〃	Gondimar	listened	to	his	young	friend	with	regret	.
〃	-	听着	到	他的	年轻的	朋友	和	后悔	.

贡迪玛听着年轻朋友的话，心中充满遗憾。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] , [vɪ'viːəni] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɔːnfəli] ; “ [speə(r)] [ðɪs] [wʌn] .

“	There	are	women	enough	,	Viviani	,	”	he	said	mournfully	;	“	spare	this	one	.
”	那里	是	女性	足够的	,	维维亚尼	,	”	他	说	悲伤地	;	“	空闲的	这	一	.

“女人够多了，维维亚尼，”他悲伤地说；“饶了她吧。”

[ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

I	have	an	interest	in	her	safety	.
我	有	一个	兴趣	在	她	安全	.

我关心她的安全。

” — “ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [vɪ'viːəni] ['praʊdli] : “ [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fænsi] :

”	—	“	I	shall	not	seek	her	,	”	replied	Viviani	proudly	:	“	please	your	own	fancy	:
”	—	“	我	将	不是	寻找	她	,	”	回复	维维亚尼	自豪地	:	“	请	你的	自己的	想要	:

“——“我不会去找她，”维维亚尼骄傲地回答道：“随你便吧：

[ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['traiflə] — [nɒt][ai] . ” -

I	care	not	for	these	triflers	—	not	I	.	”	187
我	关心	不是	为了	这些	小人物	—	不是	我	.	”	-

我不在乎这些小人物——我不在乎。”187

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[tuː; tə] [ðæt] ['hɑːtləs] [mæs] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] , [tuː; tə] [ðæt] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['evri] [njuː] [ænd; ənd]

To	that	heartless	mass	of	affectation	,	to	that	compound	of	every	new	and
到	那	狠心	大量的	的	做作	,	到	那	化合物	的	每一个	新的	和

['evri] [əʊld] [əb'sɜːdəti] ,

every	old	absurdity	,
每一个	老的	荒谬	,

致那团冷酷无情的矫揉造作，致那由所有新旧荒谬交织而成的丑恶之物，

[tuː; tə] [ðæt] [səb'sɜːviənt] ['spɪrɪtləs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]

to	that	subservient	spiritless	world	of	fashion	,	Lady	Avondale	was	now	for
到	那	顺从的	死气沉沉	世界	的	时尚	,	女士	阿冯戴尔	曾是	现在	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌɪntrə'djuːst] .

the	first	time	introduced	.
这	第一的	时间	介绍	.

在那个唯唯诺诺、毫无生气的时尚界，艾文戴尔夫人第一次被介绍给了大众。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [vjuː] ,

It	burst	at	once	upon	her	delighted	view	,
它	爆裂	在	一次	之上	她	高兴极了	看法	,

它立刻映入她欣喜的眼帘，

[laɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] [swiːts] — [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['kɪŋdəm] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [aɪ'diːəl]

like	a	new	paradise	of	unenjoyed	sweets	—	like	a	fairy	kingdom	peopled	with	ideal
喜欢	一个	新的	天堂	的	不享受	糖果	—	喜欢	一个	仙女	王国	人	和	理想的

[ɪn'hæbətənt] .

inhabitants	.
居民	.

就像一个充满未曾享用过的甜食的新天堂——就像一个居住着理想居民的仙境。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [mɒn'tiːθ] [ænd; ənd] ['kɑːs(ə)l] [ˌdɛlə'vɑːl] ,

Whilst	she	resided	at	Monteith	and	Castle	Delaval	,
而	她	居住地	在	蒙蒂思	和	城堡	德拉瓦尔	,

在她居住于蒙蒂斯和德拉瓦尔城堡期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æn; ən] ['iːgə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ; ['stʌdi] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt]

she	had	felt	an	eager	desire	to	improve	her	mind	;	study	of	every	sort
她	有	毛毡	一个	渴望的	欲望	到	提升	她	头脑	;	学习	的	每一个	种类

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ,

was	her	delight	,
曾是	她	喜	,

她一直渴望提升自己的知识水平；各种学习都令她乐在其中。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [wʌn]

for	he	who	instructed	her	was	her	lover	—	her	husband	;	one
为了	他	WHO	指示	她	曾是	她	情人	—	她	丈夫	;	一

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

因为教导她的正是她的情人——她的丈夫；一个微笑，

[frɒm; frəm] [hɪm] [kʊd; kəd] [ə'weɪkən] ['evri] ['enədʒi] — [wʌn] [fraʊn] , [rɪ'pres] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['geɪəti]

from	him	could	awaken	every	energy	—	one	frown	,	repress	every	feeling	of	gaiety
从	他	可以	觉醒	每一个	活力	—	一	皱眉	,	抑	每一个	感觉	的	欢乐

,

,
,

他身上的一切能量都能被唤醒——只要他皱一下眉，所有的快乐情绪就会被压抑。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] ; [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['æptnəs]

for	every	word	he	uttered	amused	and	pleased	;	she	learned	with	more	aptness
为了	每一个	单词	他	说出	觉得好笑	和	高兴	;	她	学习	和	更多的	恰当性

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ;

than	a	school	-	boy	;
比	一个	学校	-	男生	;

他的每一句话都让她觉得有趣和高兴；她学得比小学生还快；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] quickness188

and	he	who	wondered	at	the	quickness188
和	他	WHO	想知道	在	这	quickness188

而他则对这速度感到惊奇188

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

of	his	pupil	,
的	他的	瞳孔	,

他的学生，

[fə'gɒt] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] [ænd; ənd] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ə'ləʊn]

forgot	to	ascribe	her	exertions	and	success	to	the	power	which	alone
忘了	到	归咎于	她	努力	和	成功	到	这	力量	哪个	独自的

[ə'keɪʒnd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['kɒŋkəz] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [in'djuə] ['evri]

occasioned	them	—	a	power	which	conquers	every	difficulty	and	endures	every
引发	他们	—	一个	力量	哪个	征服者	每一个	困难	和	持续	每一个

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

她忘记将自己的努力和成功归功于唯一促成这一切的力量——一种战胜一切困难、经受一切考验的力量。

[ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] [geɪ] ['sɪti] , [ðæt] [feə(r)] [mɑːt] [weə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ['gæðə(r)] [ə'raʊnd]

Arrived	in	that	gay	city	,	that	fair	mart	where	pleasure	and	amusement	gather	around
到达的	在	那	同性恋	城市	,	那	公平的	市场	在哪里	乐趣	和	娱乐	收集	大约

[ðeə(r)] ['vəutəri] ,

their	votaries	,
他们的	选民	,

抵达那座欢乐的城市，那热闹的集市，那里人们聚集在信徒周围，享受着快乐和娱乐。

— [weə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] ['hʌri] ['ɑːftə(r)] ['nɒv(ə)lti] [im'plɔi] ['evri] ['enədʒi] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['geɪəti]

—	where	incessant	hurry	after	novelty	employs	every	energy	,	and	desire	of	gaiety
—	在哪里	不停歇	匆忙	后	新奇	雇佣	每一个	活力	,	和	欲望	的	欢乐

[fɪlz] ['evri] ['aʊə(r)] ,

fills	every	hour	,
填充	每一个	小时	,

——在那里，人们无休止地追求新鲜事物，耗尽所有精力，每时每刻都渴望享乐。

['evri] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] , [kə'lænθə] [heild] ['evri] [njuː] [ə'kweɪntəns] — ['evri] [njuː]

every	feeling	and	every	thought	,	Calantha	hailed	every	new	acquaintance	—	every	new
每一个	感觉	和	每一个	想法	,	卡兰莎	赞誉	每一个	新的	熟人	—	每一个	新的

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

卡兰莎对每一种感觉和每一个想法都欣然接受，对每一位新朋友、每一种新的乐趣都欣然接受；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ʌn'pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , ['əʊpənd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	her	mind	unpolished	and	ignorant	,	opened	with	admiration	and
和	她	头脑	未经打磨的	和	无知	,	打开	和	钦佩	和

['wʌndə(r)] [ə'pɒn] [səʊ] [njuː] ,

wonder	upon	so	new	,
想知道	之上	所以	新的	,

她那未经雕琢、懵懂无知的心灵，对如此新鲜的事物充满了钦佩和惊奇。

[səʊ] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [ə; eɪ] [siːn] .

so	diversified	a	scene	.
所以	多元化	一个	场景	.

如此丰富多彩的景象。

[tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] ; [tuː; tə] [ʌn'lɪmɪtɪd]

To	the	language	of	praise	and	affection	,	she	had	been	used	;	to	unlimited
到	这	语言	的	称赞	和	感情	,	她	有	到过	用过的	;	到	无限

[ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['lɪbəti] ,

indulgence	and	liberty	,
放纵	和	自由	,

她早已习惯了赞美和爱慕的语言；习惯了无限制的纵容和自由。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [spft] ['briːðɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['flætəri] , ['saʊndɪd] [tuː; tə]

she	was	accustomed	;	but	the	soft	breathing	voice	of	flattery	,	sounded	to
她	曾是	习惯	;	但	这	柔软的	呼吸	嗓音	的	奉承	,	听起来	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][fɑː(r)] [s'wiːtər] ,

her	ear	far	sweeter	,
她	耳朵	远的	更甜	,

她早已习以为常；但奉承的轻柔嗓音，在她听来却更加悦耳动听。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [streɪn] ; [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts]

than	any	other	more	familiar	strain	;	though	often	,	in	the	midst	of	its
比	任何	其他	更多的	熟悉的	拉紧	;	尽管	经常	,	在	这	中间	的	它是

['blændɪʃmənts] ,

blandishments	,
奉承	,

比其他任何更常见的曲调都更甚；尽管通常情况下，在其甜言蜜语之中，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . -

she	turned	away	to	seek	for	Lord	Avondale's	approbation	.	189
她	转向	离开	到	寻找	为了	主	-	赞许	.	-

她转身去寻求艾文代尔勋爵的认可。189

[kə'lænθə] [wɒz; wəz] ['hæpi] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt]

Calantha	was	happy	before	;	but	now	it	was	like	a	dream	of	enchantment
卡兰莎	曾是	快乐的	前	;	但	现在	它	曾是	喜欢	一个	梦	的	魅力

;

;

;

卡兰莎以前很快乐；但现在却像一场梦幻般的梦境；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [pɑː'teɪk]

and	her	only	regret	was	that	her	husband	seemed	not	to	partake
和	她	仅有的	后悔	曾是	那	她	丈夫	似乎	不是	到	参加

[æz; əz] [mʌtʃ] ,

as	much	,
作为	很多	,

她唯一的遗憾是，她的丈夫似乎不太喜欢参与其中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .

as	she	could	have	wished	in	her	delight	.
作为	她	可以	有	希望	在	她	喜	.

正如她欣喜若狂时所希望的那样。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Yet	he	knew	the	innocence	of	her	heart	,
然而	他	知道	这	无辜	的	她	心	,

但他知道她内心纯洁无瑕。

[ðə; ði] [ɒ'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ;

the	austerity	with	which	she	shrunk	from	the	bare	thought	of	evil	;
这	紧缩政策	和	哪个	她	缩小	从	这	裸	想法	的	邪恶的	;

她一想到邪恶就感到极度厌恶；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['laɪənz][den] , [səʊ]['sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz][hiː; hi]

and	he	had	trusted	her	even	in	the	lion's	den	,	so	certain	was	he
和	他	有	可信	她	甚至	在	这	狮子的	丹	,	所以	肯定	曾是	他

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] ,

of	her	virtue	,
的	她	美德	,

即使在狮子坑里，他也信任她，因为他深信她的品德。

[ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] .

and	attachment	.
和	依恋	.

以及附件。

[ɪn'diːd] , [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)] [pʌft] [wɪð] ['vænəti] , [nɔː(r)] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [wɪð] [praɪd] ,

Indeed	,	Lord	Avondale	,	though	neither	puffed	with	vanity	,	nor	overbearing	with	pride	,
的确	,	主	阿冯戴尔	,	尽管	两者都不	膨胀的	和	虚荣	,	也不	霸道	和	自豪	,

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] ['kɒnʃəs] ,

could	not	but	be	conscious	,
可以	不是	但	是	有意识的	,

事实上，阿文代尔勋爵虽然既不自负，也不骄傲自大，但他不可能不意识到这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðæt] [bəuθ][ɪn] ['bjuːti] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [ɪn][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['peərəntɪdʒ] ,

as	he	looked	around	,	that	both	in	beauty	of	person	,	in	nobility	of	parentage	,
作为	他	看起来	大约	,	那	两个都	在	美丽	的	人	,	在	贵族	的	亲子关系	,

他环顾四周，发现这些人无论外貌还是出身都十分俊美。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [hɑːt] ,

and	more	than	these	,	in	the	impassioned	feelings	of	an	uncorrupted	heart	,
和	更多的	比	这些	,	在	这	热情洋溢	情怀	的	一个	未腐败的	心	,

不仅如此，在纯洁无瑕的心灵深处，还有着更浓烈的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gɪfts] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['stʌdi] , — [nʌn]

and	the	rich	gifts	of	a	mind	enlightened	by	wisdom	and	study	,	—	none
和	这	富有的	礼物	的	一个	头脑	开明	经过	智慧	和	学习	,	—	没有任何

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

were	his	superiors	,
是	他的	上级	,

他拥有渊博的知识和丰富的阅历，无人能及。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] ;

and	very	few	his	equals	;
和	非常	很少	他的	等于	;

很少有人能与他匹敌；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'lænθə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['biːɪŋs]

and	if	his	Calantha	could	have	preferred	the	effeminate	and	frivolous	beings
和	如果	他的	卡兰莎	可以	有	首选	这	阴柔的	和	轻浮	生物

[huː] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	surrounded	her	,
WHO	包围	她	,

如果他心爱的卡兰莎能够更喜欢她身边那些阴柔轻浮的人，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɜːðɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [ɒv; əv]

to	his	sincere	and	strong	attachment	,	would	she	be	worthy	,	in	such	case	,	of
到	他的	真诚	和	强的	依恋	,	会	她	是	值得	,	在	这样的	案件	,	的

[ə; eɪ] single190

a	single190
一个	single190

在这种情况下，她是否配得上他真挚而坚定的感情，一个单身190

[saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ! — [nəʊ] :

sigh	of	regret	or	the	smallest	struggle	to	retain	her	!	—	No	:
叹	的	后悔	或者	这	最小	斗争	到	保持	她	!	—	不	:

一声懊悔的叹息，或是为留住她而做出的最轻微的努力！——不：

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] ,

—	he	was	convinced	that	she	would	not	;	and	,	as	in	word	and	deed	,
—	他	曾是	确信	那	她	会	不是	;	和	,	作为	在	单词	和	契据	,

他确信她不会；而且，正如言行一致，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [fɪəd] [nɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːs]

he	was	faithful	to	her	,	he	feared	not	to	let	her	take	the	course
他	曾是	忠实	到	她	,	他	害怕	不是	到	让	她	拿	这	课程

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [trɒd] ,

which	others	trod	,
哪个	其他的	践踏	,

他对她忠贞不渝，他不敢让她走别人走过的路。

[ɔː(r)][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [waɪl] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

or	enjoy	the	smiles	of	fortune	,	while	youth	and	happiness	were	in	her
或者	享受	这	微笑	的	财富	,	尽管	青年	和	幸福	是	在	她

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

或者趁着青春和幸福还在身边，享受幸运女神的微笑。

[ðə; ði] [stiːd] [ðæt] ['nevə(r)][hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [kɜːb] ,

The	steed	that	never	has	felt	the	curb	,
这	骏马	那	绝不	有	毛毡	这	抑制	,

那匹从未感受过路沿石的骏马，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [flaɪz] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd][ˈwaɪldli] [praʊd] [ɒv; əv][ɪts] [ˈlɪbəti] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈneɪtɪv] [hɪlz] [ænd; ənd]

as	it	flies	lightly	and	wildly	proud	of	its	liberty	among	its	native	hills	and
作为	它	苍蝇	轻轻	和	疯狂地	自豪的	的	它是	自由	之中	它是	本国的	丘陵	和

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

它轻盈地飞翔，在故乡的山丘和山谷间自由翱翔，为自己的自由感到无比自豪。

[meɪ] [tɒs] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [snʌf] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ɪn][ɪts]

may	toss	its	head	and	plunge	as	it	snuffs	the	air	and	rejoices	in	its
可能	折腾	它是	头	和	暴跌	作为	它	鼻烟	这	空气	和	欢欣鼓舞	在	它是

[ɪgˈzɪstəns] ,

existence	,
存在	,

它可能会甩头俯冲，嗅着空气，为自己的存在而欢欣鼓舞。

[waɪl] [ðə; ði] [teɪm] [ænd; ənd] [gəud] [hæk] [trɒts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbiːt(ə)n] [rəʊd] ,

while	the	tame	and	goaded	hack	trots	along	the	beaten	road	,
尽管	这	驯服	和	被激怒	黑客	小跑	沿着	这	被打败	路	,

当那匹驯服的、被驱赶的马沿着崎岖的道路小跑时，

[ˈstɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [læʃ] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrembəlz] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] ,

starting	from	the	lash	under	which	it	trembles	and	stumbling	and	falling	,
开始	从	这	睫毛	在下面	哪个	它	颤抖	和	踉跄	和	坠落	,

从它颤抖、踉跄、跌倒的鞭笞处开始，

[ɪf] [nɒt] [ˈkɒnstəntli] [ʌpˈheld] . — [naʊ] [siː] [ðə; ði][gəʊl] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

if	not	constantly	upheld	.	—	Now	see	the	goal	before	her	.
如果	不是	不断地	维持	.	—	现在	看	这	目标	前	她	.

如果不是始终坚持下去——现在看看她面前的目标吧。

[kəˈlænθə] [stɑːrts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] .

Calantha	starts	for	the	race	.
卡兰莎	开始	为了	这	种族	.

卡兰莎开始比赛。

[nɔː(r)] [kɜːb] , [nɔː(r)] [reɪn] [hæv; həv]['evə(r)] ['fetəd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [ðə; ði] [praʊd] ,

Nor	curb	,	nor	rein	have	ever	fettered	the	pupil	of	nature	—	the	proud	,
也不	抑制	,	也不	缰绳	有	曾经	束缚	这	瞳孔	的	自然	—	这	自豪的	,

无论是约束还是缰绳，都无法束缚自然之子——骄傲的，

[ðə; ði]['deərɪŋ] ['vəʊtrɪs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [lʌv] .

the	daring	votress	of	liberty	and	love	.
这	大胆	女选民	的	自由	和	爱	.

勇敢的自由与爱的女选民。

[wɒt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kwɪt] [ðə; ði] ['kɒmən] [pɑːθ] , [ɪf] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]

What	though	she	quit	the	common	path	,	if	honour	and	praise	accompany	her
什么	尽管	她	辞职	这	常见的	小路	,	如果	荣誉	和	称赞	陪伴	她

[steps] ,

steps	,
步骤	,

即便她偏离了寻常之路，只要荣誉和赞誉伴随她前行，又有何不可？

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)] with191

and	crown	her	with191
和	王冠	她	with191

并以191个赞加冕她。

[səkˈses] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [huː] [əʊnz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈspaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ?

success	,	shall	he	who	owns	her	despise	her	?
成功	,	将	他	WHO	拥有	她	鄙视	她	?

成功之后，拥有她的人岂能轻视她？

[ɔː(r)][mʌst; məst][hiː; hi] , [kæn; kən][hiː; hi] , [ˌmɪsˈtrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ?

or	must	he	,	can	he	,	mistrust	her	?
或者	必须	他	,	能	他	,	不信任	她	?

或者他必须、可以不信任她吗?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ;

He	did	not	;
他	做过	不是	;

他没有;

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ʌnˈkɜːbd] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈfjuːtʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [gaɪd] —

and	the	high	spirits	of	uncurbed	youth	were	in	future	her	only	guide	—
和	这	高的	烈酒	的	不受约束	青年	是	在	未来	她	仅有的	指导	—

[ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ˈðeəfɔː(r)] ,

the	gayest	therefore	,
这	同性恋	所以	,

而无拘无束的青春活力，在她未来的日子里，成了她唯一的指引——因此，她也成了最快乐的同性恋者。

[weə(r)] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [geɪ] — [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ˈrendəz] [ˈevri]

where	all	were	gay	—	the	kindest	,	for	excess	of	happiness	renders	every
在哪里	全部	是	同性恋	—	这	最善良的	,	为了	过量的	的	幸福	渲染	每一个

[hɑːt] [kaɪnd] .

heart	kind	.
心	种类	.

那里的人们都很快乐——最善良的人，因为极度的快乐会让每个人的心都变得善良。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)] [ˈleɪdi] - [əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] ,

In	a	few	months	after	Lady	Avondale's	arrival	in	London	,	she	was	surrounded	,
在	一个	很少	几个月	后	女士	-	到达	在	伦敦	,	她	曾是	包围	,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] ,

as	it	appeared	,
作为	它	出现	,

阿文代尔夫人抵达伦敦几个月后，她似乎就被包围了。

[baɪ] [frendz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

by	friends	who	would	have	sacrificed	their	lives	and	fortunes	to	give	her
经过	朋友们	WHO	会	有	牺牲	他们的	生活	和	财富	到	给	她

[ˈpleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

她的朋友们甚至愿意牺牲生命和财产来博取她的欢心。

[frendz] !

Friends	!
朋友们	!

朋友们!

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [huː]

—	it	was	a	name	she	was	in	the	habit	of	giving	to	the	first	who
—	它	曾是	一个	姓名	她	曾是	在	这	习惯	的	给予	到	这	第一的	WHO

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][ˈfænsi] .

happened	to	please	her	fancy	.
发生	到	请	她	想要	.

——这是她习惯性地赐予第一个让她心动的人的名字。

[ðɪs] [ˈiːv(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [rɪˈkwaɪəd] :

This	even	was	not	required	:
这	甚至	曾是	不是	必需的	:

这件事原本是不需要的:

[ðə; ði] [fraun] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪnˈdɪə(r)] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsenʃə]

the	frowns	of	the	world	were	sufficient	to	endear	the	objects	it	censures
这	皱眉	的	这	世界	是	充足的	到	心爱的	这	对象	它	谴责

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] ;

to	her	affection	;
到	她	感情	;

世人的冷眼足以让她对那些被世人谴责的事物更加喜爱；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːvd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ,

and	they	who	had	not	a	friend	,	and	deserved	not	to	have	one	,
和	他们	WHO	有	不是	一个	朋友	,	和	应得的	不是	到	有	一	,

[wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] ,

were	sure	,
是	当然	,

而那些没有朋友，也不配拥有朋友的人，则确信：

[wɪˈðaʊt] [ˈʌðə(r)] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɪn] [kəˈlæntθə] .

without	other	recommendation	to	find	one	in	Calantha	.
没有	其他	推荐	到	寻找	一	在	卡兰莎	.

没有其他建议在卡兰萨找一个。

[ɔːl] [lʊkt] [freʃ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ˈevri] [ˈpɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [met]

All	looked	fresh	,	beautiful	and	new	to	her	eyes	;	every	person	she	met
全部	看起来	新鲜的	,	美丽的	和	新的	到	她	眼睛	;	每一个	人	她	遇见

[əˈpɪəd] [kaɪnd] ,

appeared	kind	,
出现	种类	,

在她眼中，一切都显得清新、美丽、崭新；她遇到的每个人似乎都很友善。

[ˈɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][sɪnˈsɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɑːti] [ˈbrɪliənt] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

honourable	and	sincere	;	and	every	party	brilliant	;	for	her	heart	,
光荣的	和	真诚	;	和	每一个	派对	杰出的	;	为了	她	心	,

她正直真诚；每场聚会都精彩纷呈；因为她的心，

[blest] [ɪn] [ɪtˈself] [rɪˈflektɪd] [ɪts] [əʊn] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈraʊnd] . -

blest	in	itself	reflected	its	own	sunshine	around	.	192
祝福	在	本身	反映	它是自己的		阳光	大约	.	-

它本身就充满祝福，仿佛将自身的阳光反射到周围。192

[ˈmɪsɪz] . [ˈsiːmɔːr] , [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [kəˈlæntθə] [səʊ]

Mrs	.	Seymour	,	after	her	arrival	in	town	was	pleased	to	see	Calantha	so
太太	.	西摩	,	后	她	到达	在	镇	曾是	高兴	到	看	卡兰莎	所以

[ˈhæpi] .

happy	.
快乐的	.

西摩太太来到镇上后，看到卡兰莎这么开心，很高兴。

[nəʊ] [ˈgluːmi] [fɪə(r)] [əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈklaʊdɪd] [aɪ] [ɒv; əv][ˈvɜːtʃuː] ;

No	gloomy	fear	obtruded	itself	;	she	saw	all	things	with	the	unclouded	eye	of	virtue	;
不	阴沉	害怕	突兀	本身	;	她	锯	全部	事物	和	这	晴朗无云	眼睛	的	美德	;

没有一丝阴郁的恐惧浮现；她以清澈的美德之眼看待一切；

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [haʊ] [ˈmeni] [fɔːlts] , [haʊ] [ˈmeni] [ɪmˈpruːdns] ,

yet	when	she	considered	how	many	faults	,	how	many	imprudences	,
然而	什么时候	她	经过考虑的	如何	许多	故障	,	如何	许多	轻率	,

然而，当她想到自己犯了多少错，做了多少轻率之举时，

[hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləs] ['spɪrɪt] [maɪt] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)]

her	thoughtless	spirits	might	lead	her	to	commit	,	she	trembled	for
她	轻率	烈酒	可能	带领	她	到	犯罪	,	她	颤抖	为了

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她轻率的举动可能会让她犯下罪行，她为她感到害怕；

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [kə'lænθə] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] — “ [lɒŋ] [meɪ] [ðæt]

and	once	when	Calantha	boasted	of	the	extacy	she	enjoyed	—	“	long	may	that
和	一次	什么时候	卡兰莎	吹嘘	的	这	狂喜	她	享受	—	“	长的	可能	那

['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] [fiːl] [ðʌs] ,

innocent	heart	feel	thus	,
清白的	心	感觉	因此	,

有一次，卡兰莎吹嘘自己所享受的极乐——“愿那颗纯洁的心永远感受这种极乐，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ]['əʊnli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] ; [bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [ɪz] [dekt] [wɪð]

”	she	said	,	“	my	only	,	my	beloved	niece	;	but	whilst	the	little	bark	is	decked	with
”	她	说	,	“	我的	仅有的	,	我的	心爱	侄女	;	但	而	这	小的	吠	是	甲板	和

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

她说：“我唯一的，我亲爱的侄女；但是当这棵小树皮上装饰着鲜花时，

[ænd; ənd] [seɪlz] ['geɪli] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [siː] , [stɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ,

and	sails	gaily	in	a	tranquil	sea	,	steer	it	steadily	,
和	帆	兴高采烈地	在	一个	宁静	海	,	转向	它	稳步	,

在平静的大海上欢快航行，稳稳地掌舵。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [rʌf] [geɪlz] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [prɪ'peəd] .

remembering	that	rough	gales	may	come	and	we	should	ever	be	prepared	.
记住	那	粗糙的	狂风	可能	来	和	我们	应该	曾经	是	准备	.

记住，可能会有狂风暴雨，我们应该时刻做好准备。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['meləŋkəli] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'hæps] , [hɜː'self] ,

”	She	spoke	with	an	air	of	melancholy	:	she	had	perhaps	,	herself	,
”	她	辐	和	一个	空气	的	忧郁	:	她	有	也许	,	她自己	,

她说话时带着一丝忧郁：或许，她自己也曾有过那样的经历。

['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['əʊpənnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

suffered	from	the	goodness	and	openness	of	her	heart	;
遭受	从	这	善良	和	开放性	的	她	心	;

她善良坦诚的内心让她备受煎熬；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

but	whatever	the	faults	and	sorrows	into	which	she	had	fallen	,
但	任何	这	故障	和	悲伤	进入	哪个	她	有	倒下	,

但无论她曾遭遇过怎样的过错和悲伤，

[nəʊ]['pjʊrər][maɪnd]['evə(r)][ɪg'zɪstɪd][ðæn; ðən][hɜːz] — [nəʊ] [hɑːt] ['evə(r)] [felt] [mɔː(r)] ['strɒŋli] .

no	purer	mind	ever	existed	than	hers	—	no	heart	ever	felt	more	strongly	.
不	更纯净	头脑	曾经	存在	比	她的	—	不	心	曾经	毛毡	更多的	强烈	.

世上没有比她更纯洁的心灵，也没有比她更强烈的情感。

[ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][ɪz] ['kɒmən] ; [ðə; ði] [ri'æləti] [ɪz][səʊ][reə(r)] , [ðæt] [ɪts] constant193

The	affectation	of	generosity	is	common	;	the	reality	is	so	rare	,	that	its	constant193
这	做作	的	慷慨	是	常见的	;	这	现实	是	所以	稀有的	,	那	它是	constant193

装作慷慨很常见；真正的慷慨却如此罕见，以至于它的持续存在[193]

[ænd; ənd]['saɪlənt] [kɔːs] ['pɑːsɪz] [ə'lɒŋ] [ʌnpə'siːvd] ,

and	silent	course	passes	along	unperceived	,
和	沉默的	课程	通过	沿着	未被察觉的	,

而静默的航程则在不知不觉中流逝。

[waɪlst] [ˌprɒdɪ'gælətɪ] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [beə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [preɪz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] . — [kə'lænθə]

whilst	prodigality	and	ostentation	bear	away	the	praise	of	mankind	.	—	Calantha
而	挥霍无度	和	炫耀	熊	离开	这	称赞	的	人类	.	—	卡兰莎

[wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] ['dʒenərəs] ;

was	esteemed	generous	;
曾是	尊敬的	慷慨的	;

而挥霍和炫耀却夺走了世人的赞誉。——卡兰莎以慷慨著称；

[jet] [ɪn'dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)z] ['væljuːd] , [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [prə'fjuːʒn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ]

yet	indifference	for	what	others	valued	,	and	thoughtless	profusion	were	the
然而	漠不关心	为了	什么	其他的	有价值的	,	和	轻率	丰富	是	这

['əʊnlɪ] ['kwɒlətɪz] [ʃiː; ʃɪ] [pə'zest] .

only	qualities	she	possessed	.
仅有的	品质	她	拥有	.

然而，她仅有的品质就是对别人所珍视的事物漠不关心，以及不加思考的放纵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['meltɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [hɑːt] ['ɪntuː]

It	is	true	that	the	sufferings	of	others	melted	a	young	and	ardent	heart	into
它	是	真的	那	这	苦难	的	其他的	融化	一个	年轻的	和	热心	心	进入

[ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['meni] ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

the	performance	of	many	actions	which	would	never	have	occurred	to	those	of
这	表现	的	许多	行动	哪个	会	绝不	有	发生	到	那些	的

[ə; eɪ]['kəʊldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt]['neɪtʃə(r)] .

a	colder	and	more	prudent	nature	.
一个	更冷	和	更多的	谨慎	自然	.

确实，他人的苦难感化了一颗年轻而热忱的心，促使他做出了许多冷漠谨慎之人永远不会想到的举动。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [self] - [dɪ'naɪəl] ['præktɪst] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ʃiː; ʃi] , [huː] [bɪ'stəʊd] ,

But	was	there	any	self	-	denial	practised	;	and	was	not	she	,	who	bestowed	,
但	曾是	那里	任何	自己	-	拒绝	已实践	;	和	曾是	不是	她	,	WHO	授予	,

但她是否实践过任何自我克制？而她，这位慷慨的施予者，难道不是吗？

[pə'zest] [ɒv; əv] ['evrɪ] ['lʌkʃərɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [hɜː(r); hə(r)] ['veərɪɪŋ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [kə'priːsɪz]

possessed	of	every	luxury	and	comfort	,	her	varying	and	fanciful	caprices
拥有	的	每一个	奢华	和	舒适	,	她	变化	和	奇幻的	一掷千金

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] !

could	desire	!
可以	欲望	!

她拥有她所能想到的一切奢华和舒适，满足她各种各样奇思妙想！

['nevə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['ɪmpʌls] [ɔː(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Never	did	she	resist	the	smallest	impulse	or	temptation	.
绝不	做过	她	抵抗	这	最小	冲动	或者	诱惑	.

她从不抗拒哪怕最微小的冲动或诱惑。

[ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	to	give	had	been	a	crime	,	she	had	committed	it	;
如果	到	给	有	到过	一个	犯罪	,	她	有	坚定的	它	;

如果给予是一种罪过，那么她已经犯下了这种罪过；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][peɪn][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

for	it	gave	her	pain	to	refuse	,
为了	它	给予	她	疼痛	到	拒绝	,

因为拒绝会让她感到痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['eni] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	she	knew	not	how	to	deprive	herself	of	any	gratification	.
和	她	知道	不是	如何	到	剥夺	她自己	的	任何	满足感	.

她不知道如何克制自己，不去享受任何乐趣。

[ʃiː; ʃi] [ˈlæviʃ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈkɒnsɪkwəns] ; [bʌt; bət]

She	lavished	,	therefore	,	all	she	had	,	regardless	of	every	consequence	;	but
她	慷慨的	,	所以	,	全部	她	有	,	不管	的	每一个	结果	;	但

[ˈhæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

happily	for	her	,
快乐地	为了	她	,

因此，她不计后果地挥霍自己所有的财富；但幸运的是，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] prevented194

she	was	placed	in	a	situation	which	prevented194
她	曾是	放置	在	一个	情况	哪个	prevented194

她被置于一种阻止她194的境地

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz] [sɪˈvɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [æz; əz] [ˈprɒbəbli] [ʃiː; ʃi]

her	from	suffering	as	severely	for	her	faults	,	as	probably	she
她	从	痛苦	作为	严重	为了	她	故障	,	作为	大概	她

[dɪˈzɜːvd] .

deserved	.
应得的	.

让她免于因自己的过错而遭受她可能应得的严厉惩罚。

[tuː] [frendz] [naʊ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [baɪ][ðeə(r)]

Two	friends	now	appeared	to	bless	her	further	,	as	she	thought	,	by	their
二	朋友们	现在	出现	到	保佑	她	更远	,	作为	她	想法	,	经过	他们的

[əˈfekʃn] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] — [ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] ,

affection	and	confidence	—	Lady	Mandeville	,
感情	和	信心	—	女士	曼德维尔	,

她觉得，现在又有两位朋友出现，用她们的关爱和信任进一步祝福她——曼德维尔夫人

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɔːˈgʌstə] [ˈselwɪn] .

and	Lady	Augusta	Selwyn	.
和	女士	奥古斯塔	塞尔温	.

以及奥古斯塔·塞尔温夫人。

[ðə; ðɪ][ˈfɔːmə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)][ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] .

The	former	she	loved	;	the	latter	she	admired	.
这	以前的	她	喜爱	;	这	后者	她	钦佩	.

前者她深爱，后者她敬佩。

[lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] [wɪð] [rɪˈgret] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

Lord	Avondale	observed	her	intimacy	with	Lady	Mandeville	with	regret	;	and	once	,
主	阿冯戴尔	观察到	她	亲密关系	和	女士	曼德维尔	和	后悔	;	和	一次	,

[ðəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,

though	with	much	gentleness	,
尽管	和	很多	温柔	,

阿文代尔勋爵遗憾地目睹了她与曼德维尔夫人的亲密关系；有一次，他虽然很温柔，

[riˈpruːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

reproved	her	for	it	.
责备	她	为了	它	.

我为此责备了她。

“ [ˈhenri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [seɪ] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [əˈgenst] [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊ] [pəˈhæps]

“	Henry	,	”	she	replied	,	“	say	not	one	word	against	my	beautiful	,	though	perhaps
“	亨利	,	”	她	回复	,	“	说	不是	一	单词	反对	我的	美丽的	,	尽管	也许

[ʌnˈfɔːtʃənət] [frend] :

unfortunate	friend	:
不幸	朋友	:

“亨利，”她回答说，“不要说我这位美丽但或许不幸的朋友一句坏话：”

[speə(r)] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['selwɪn] ;

spare	Lady	Mandeville	;	and	I	will	give	you	up	Lady	Augusta	Selwyn	;
空闲的	女士	曼德维尔	;	和	我	将要	给	你	向上	女士	奥古斯塔	塞尔温	;

饶了曼德维尔夫人；我就把奥古斯塔·塞尔温夫人交出来。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪ] .

but	remember	the	former	is	unprotected	and	unhappy	.
但	记住	这	以前的	是	未受保护	和	不开心	.

但请记住，前者缺乏保护，也不快乐。

" ['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] [ðʌs] ['ventʃəd] [tuː; tə] [hɪnt]

"	Mrs	.	Seymour	was	present	when	Lord	Avondale	had	thus	ventured	to	hint
"	太太	.	西摩	曾是	展示	什么时候	主	阿冯戴尔	有	因此	冒险	到	暗示

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv] - [njuː] [ə'kweɪntəns] . — " [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

his	disapprobation	of	Calantha's	new	acquaintance	.	—	"	Say	at	once	,
他的	非难	的	-	新的	熟人	.	—	"	说	在	一次	,

"西摩夫人当时也在场，亲耳听到艾文代尔勋爵如此大胆地暗示他对卡兰莎的新相识并不赞同。——"立刻说，

[ðæt] [kə'lænθə] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] :

that	Calantha	shall	not	see	any	more	of	one	whom	you	disapprove	:
那	卡兰莎	将	不是	看	任何	更多的	的	一	谁	你	不赞成	:

愿卡兰莎不再见到你所不喜悦的人：

— [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪ'stæblɪʃt] .

—	her	own	character	is	not	established	.
—	她	自己的	特点	是	不是	已确立的	.

—她自身的性格尚未确立。

[greɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['kwɒlətiz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] decorum195

Grace	and	manner	are	prepossessing	qualities	;	but	it	is	decorum195
优雅	和	方式	是	令人着迷	品质	;	但	它	是	decorum195

优雅和风度是令人钦佩的品质；但礼仪才是最重要的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] [prə'praɪəti] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)] [ɪ'stiːm] .

and	a	rational	adherence	to	propriety	which	alone	can	secure	esteem	.
和	一个	合理的	依从性	到	礼	哪个	独自的	能	安全的	尊重	.

只有理性地恪守礼仪才能赢得尊重。

[tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒv; əv] [mɪs'fɔːtʃənz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ziːl] [ɪn][ðə; ðɪ]

Tell	me	not	of	misfortunes	,	"	continued	Mrs	.	Seymour	,	with	increasing	zeal	in	the
告诉	我	不是	的	不幸	,	"	持续	太太	.	西摩	,	和	增加	热情	在	这

[gʊd] [kɔːz] ,

good	cause	,
好的	原因	,

"不要跟我说那些不幸的事，"西摩夫人继续说道，语气中带着越来越浓的热情，表达了她对这项正义事业的信念。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [tuː; tə] [kə'lænθə] .

and	turning	from	Lord	Avondale	to	Calantha	.
和	转弯	从	主	阿冯戴尔	到	卡兰莎	.

从阿冯戴尔勋爵转向卡兰萨。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [breɪks] [θruː] [ðə; ðɪ]['lesə(r)] [ruːlz] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

"	A	woman	who	breaks	through	the	lesser	rules	which	custom	and	public	opinion
"	一个	女士	WHO	休息	通过	这	较少	规则	哪个	风俗	和	民众	观点

[hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ,

have	established	,
有	已确立的	,

"一位打破习俗和舆论所确立的次要规则的女性，

[dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ʃrɪŋk] [nɒt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

deserves	to	lose	all	claim	to	respect	;	and	they	who	shrink	not	at	your	age	,
值得	到	失去	全部	宣称	到	尊重	;	和	他们	WHO	收缩	不是	在	你的	年龄	,

理应失去所有尊重；而那些到了你这个年纪还不退缩的人，

[frɒm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [gɪlt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dred] ['biːɪŋ] [kɔːld] [sɪ'vɪə(r)]

from	even	the	appearance	of	guilt	,	because	they	dread	being	called	severe
从	甚至	这	外貌	的	有罪	,	因为	他们	恐惧	存在	称为	严重

[ænd; ənd] ['pruːdɪʃ] ,

and	prudish	,
和	拘谨	,

他们甚至连一丝愧疚的迹象都不敢表现出来，因为他们害怕被称作严厉和古板。

[tuː] ['dʒen(ə)rəli] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ðeə(r)] [fɔːls] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['pɪti] [hæv; həv]

too	generally	follow	the	steps	of	the	victims	their	false	sentiments	of	pity	have
也	一般来说	跟随	这	步骤	的	这	受害者	他们的	错误的	情感	的	遗憾	有

[ɪn'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːt] .

induced	them	to	support	.
诱导	他们	到	支持	.

他们往往也效仿受害者的做法，被自己虚假的怜悯之心所驱使，去支持他们。

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɔːmθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

Lord	Avondale	”	continued	she	,	with	more	of	warmth	than	it	was	her
主	阿冯戴尔	”	持续	她	,	和	更多的	的	温暖	比	它	曾是	她

['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃəʊ] — “ [juː; jʊ] [wɪl] [lə'ment] ,

custom	to	shew	—	“	you	will	lament	,
风俗	到	展示	—	“	你	将要	哀叹	,

“艾文代尔勋爵，”她继续说道，语气比她平日里表现得更加热情，“你会感到遗憾的，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .

when	it	is	too	late	,	the	ruin	of	this	child	.
什么时候	它	是	也	晚的	,	这	废墟	的	这	孩子	.

当一切都为时已晚时，这个孩子就毁了。

[ðəʊz] [huː] [naʊ] [smaɪl] [æt; ət] - ['fɒliz] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [fraʊn] [ə'pɒn]

Those	who	now	smile	at	Calantha's	follies	will	soon	be	the	first	to	frown	upon
那些	WHO	现在	微笑	在	-	愚行	将要	很快	是	这	第一的	到	皱眉	之上

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] .

her	faults	.
她	故障	.

现在那些对卡兰莎的愚蠢行为报以微笑的人，很快就会成为第一个对她的过错皱眉的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði]['əʊnli]['məʊmənt]

She	is	on	the	road	to	perdition	;	and	now	is	the	moment	,	the	only	moment
她	是	在	这	路	到	毁灭	;	和	现在	是	这	片刻	,	这	仅有的	片刻

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她正走在通往毁灭的道路上；而现在就是那一刻，或许是唯一的时刻。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

in	which	to	check	her	course	.
在	哪个	到	查看	她	课程	.

以便查看她的路线。

[juː; jʊ] [əd'vaɪz] : — I196

You	advise	:	—	I196
你	建议	:	—	I196

您建议：—I196

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

命令。

[maɪ][gˈɜːlz][æt; ət] [liːst] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] , [huːm] [nəʊ][wʌn][ˈvɪzɪts] .

My	girls	at	least	,	shall	not	associate	with	Lady	Mandeville	,	whom	no	one	visits	.
我的	女孩们	在	至少	,	将	不是	联系	和	女士	曼德维尔	,	谁	不	一	访问	.

至少我的女儿们不会与曼德维尔夫人来往，因为没有人会去拜访她。

[ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmɪstrəs] .

Lady	Avondale	of	course	is	her	own	mistress	.
女士	阿冯戴尔	的	课程	是	她	自己的	情妇	.

当然，艾文戴尔夫人是她自己的主人。

" [piːkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈsiːˌmɔːrz] [ˈmænə(r)] , [kəˈlænθə] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] : "

"	Piqued	at	Mrs	.	Seymour's	manner	,	Calantha	appealed	to	her	husband	:	"
"	激怒	在	太太	.	西摩的	方式	,	卡兰莎	上诉	到	她	丈夫	:	"

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ʌp][maɪ] [frend] ,

and	shall	I	give	up	my	friend	,
和	将	我	给	向上	我的	朋友	,

卡兰莎对西摩太太的态度感到恼火，便向丈夫申诉道："难道我要放弃我的朋友吗？"

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜː(r); hə(r)] ?

because	she	has	none	but	me	to	defend	her	?
因为	她	有	没有任何	但	我	到	保卫	她	?

因为除了我之外，她没有其他人可以保护她吗?

[ʃæl; ʃəl][maɪ] [ˈfrendʃɪp] — "

Shall	my	friendship	—	"
将	我的	友谊	—	"

我的友谊——"

" [əˈlæs] [kəˈlænθə] , " [sed] [lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] ,

"	Alas	Calantha	,	"	said	Lord	Avondale	,
"	唉	卡兰莎	,	"	说	主	阿冯戴尔	,

"唉，卡兰莎，"阿文代尔勋爵说道。

" [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ðɪ]['nəʊblɪst] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	you	treat	the	noblest	sentiment	of	the	heart	as	a	toy	which	is	to	be
"	你	对待	这	最高贵	情绪	的	这	心	作为	一个	玩具	哪个	是	到	是

['pɜːrtʃəst] [tuː; tə] - [deɪ] ,

purchased	to	-	day	,
购买	到	-	天	,

"你把人心中最高尚的情感当作今天就要买的玩具一样对待，

[ænd; ənd] [θrəʊn] [əˈsaɪd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	thrown	aside	to	-	morrow	.
和	抛掷	旁边	到	-	明天	.

明天再扔到一边。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , ['frendʃɪp] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əˈkwaɪəd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪts] ;

Believe	me	,	friendship	is	not	to	be	acquired	by	a	few	morning	visits	;
相信	我	,	友谊	是	不是	到	是	获得	经过	一个	很少	早晨	访问	;

相信我，友谊不是几次早晨的拜访就能建立起来的;

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [lɒst] ,

nor	is	it	to	be	found	,	though	I	fear	it	is	too	often	lost	,
也不	是	它	到	是	成立	,	尽管	我	害怕	它	是	也	经常	丢失的	,

它既找不到，但我担心它却常常丢失。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	crowd	of	fashion	.
在	这	人群	的	时尚	.

在时尚潮流中。

〞 [hiː; hi] [spəʊk] [ðɪs] ['mɔːnfəli] .
〞 He spoke this mournfully .
〞 他 辐 这 悲伤地 .

他语气悲伤地说。

[ðə; ði] ['redi] [tɪəz] ['trembld] [ɪn] ['leɪdi] - [aɪz] . — 〝 [aɪ] [wɪl] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The ready tears trembled in Lady Avondale's eyes . — 〝 I will see no more of her
这 准备好 眼泪 颤抖 在 女士 - 眼睛 . — 〞 我 将要 看 不 更多的 的 她
,
,
,

艾文戴尔夫人的眼中噙满了泪水，颤抖着说：“我再也见不到她了。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [juː; jʊ][peɪn] .
if it gives you pain .
如果 它 给予 你 疼痛 .

如果它让你感到疼痛。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . 〞 — [lɔːd]
I will never visit her again . 〞 — Lord
我 将要 绝不 访问 她 再次 . 〞 — 主

我再也不会去看望她了。——勋爵

['ævənˌdeɪl] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [griːv] [hɜː(r); hə(r)] .
Avondale could not bear to grieve her .
阿冯戴尔 可以 不是 熊 到 悲伤 她 .

阿文代尔无法承受失去她的悲痛。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] , [waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tə'geðə(r)] : — [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]
A servant entered with a note , whilst they were yet together : — a crimson
一个 仆人 进入 和 一个 笔记 , 而 他们 是 然而 一起 : — 一个 赤红
blush197
blush197
blush197

当他们还在一起时，一个仆人拿着一张纸条进来了：——绯红的脸颊197

[səˈfjuːz] - [tʃiːks] .
suffused Calantha's cheeks .
弥漫 - 脸颊 .

卡兰莎的脸颊泛起了红晕。

“ [aɪ] [siː] 〞 [sed] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
“ I see 〞 said Lord Avondale smiling , as if fearful of losing her confidence ,
〞 我 看 〞 说 主 阿冯戴尔 微笑 , 作为 如果 可怕 的 输 她 信心 ,

“我明白了，”艾文戴尔勋爵笑着说，仿佛害怕失去她的信任。

— “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frend] .
— “ it is from your new friend .
— 〞 它 是 从 你的 新的 朋友 .

“这是你新朋友送的。”

〞 [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] :
〞 It was so :
〞 它 曾是 所以 :

确实如此：

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wʊd]
— she had sent her carriage with a request that Lady Avondale would
— 她 有 发送 她 运输 和 一个 要求 那 女士 阿冯戴尔 会
[ɪ'miːdiətli] [kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] . — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ;
immediately call upon her . — She hesitated ;
立即地 称呼 之上 她 . — 她 犹豫了一下 ;

她派马车送信，请求艾文戴尔夫人立即前来拜访。她犹豫了；

[lʊkt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [suːn] ['grɑːntɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
looked eagerly for a permission , which was too soon granted ; and , without
看起来 急切地 为了 一个 允许 , 哪个 曾是 也 很快 的确 ; 和 , 没有
['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪk'skjuːs] ,
making any excuse ,
制作 任何 原谅 ,

他急切地寻求许可，但许可来得太快了；而且，他没有做任何解释，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][ɑːt] ,
for she had not yet learned the art ,
为了 她 有 不是 然而 学习 这 艺术 ,

因为她还没有学会这门技艺。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːpli] [ə'fendɪd] ['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] . -
she hastened from the lowering eyes of the deeply offended Mrs . Seymour . 198
她 加快 从 这 降低 眼睛 的 这 深 被冒犯了 太太 . 西摩 . -

她赶紧躲开了西摩太太那双深深生气的低垂的眼睛。198

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ,
Long as she had now been known to Lady Mandeville ,
长的 作为 她 有 现在 到过 已知 到 女士 曼德维尔 ,

只要她与曼德维尔夫人相识，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .
she had only once before seen her at her own house .
她 有 仅有的 一次 前 已见 她 在 她 自己的 房子 .

她之前只在她自己家里见过她一次。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [mɔː(r)] ['prɪtɪli] [ðæn; ðən]
She now found her reclining upon a sofa in an apartment more prettily than
她 现在 成立 她 斜倚 之上 一个 沙发 在 一个 公寓 更多的 漂亮 比
[mæg'nɪfɪsntli] ['ɔːnəmentɪd] :
magnificently ornamented :
壮丽 装饰 :

她发现自己斜倚在沙发上，这间公寓的装饰与其说是富丽堂皇，不如说是精致雅致：

— [ə; eɪ] [ʃɔːl] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['greɪsfəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɪn] [dɑːk]
— a shawl was thrown gracefully over her ; and her hair , in dark
— 一个 披肩 曾是 抛掷 优雅地 超过 她 ; 和 她 头发 , 在 黑暗的
['ɔːbən] ['rɪŋlɪt] ,
auburn ringlets ,
奥本 环状物 ,

一条披肩优雅地披在她身上；她的头发，一头深红褐色的卷发，

[hɑːf] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪʃɪŋ] [bluː] [aɪz] .
half concealed her languishing blue eyes .
一半 暗 她 萎靡不振 蓝色的 眼睛 .

她半遮着自己黯淡无光的蓝眼睛。

['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] .
Lady Mandeville was at this time no longer in the very prime of youth .
女士 曼德维尔 曾是 在 这 时间 不 更长 在 这 非常 主要的 的 青年 .

此时的曼德维尔夫人已不再正值青春年华。

[hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)][hæd; həd][nɒt] [ðæt] [haɪ] ['pɒlɪʃ] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [sɪ'djuːsɪz]

Her	air	and	manner	had	not	that	high	polish	,	which	at	first	sight	seduces
她	空气	和	方式	有	不是	那	高的	抛光	,	哪个	在	第一的	视线	诱惑

[ænd; ənd][wɪnz] .

and	wins	.
和	胜利	.

她的气质和举止没有那种一见倾心、令人着迷的精致感。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

On	the	contrary	,	it	rather	was	the	reverse	,
在	这	相反	,	它	相当	曾是	这	撤销	,

恰恰相反，情况恰恰相反。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ped(ə)ntri] [tʊk] [ɒf] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	a	certain	pedantry	took	off	much	from	the	charm	of	her
和	一个	肯定	迂腐	采取	离开	很多	从	这	魅力	的	她

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

某种程度的迂腐让她的谈话失去了不少魅力。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] .

Yet	something	there	was	about	her	,	which	attracted	.
然而	某物	那里	曾是	关于	她	,	哪个	吸引	.

但她身上却有一种吸引人的特质。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sɪn'sɪə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [les] [ɒv; əv] [ðæt] ['stʌdid] [self] - ['sætɪsfaɪd][eə(r)] ,

She	seemed	sincere	too	,	and	had	less	of	that	studied	self	-	satisfied	air	,
她	似乎	真诚	也	,	和	有	较少的	的	那	研究	自己	-	使满意	空气	,

[ðæn; ðən] most199

than	most199
比	most199

她看起来也很真诚，不像大多数人那样带着刻意营造的自鸣得意之气。

['wɪmɪn] , [huː] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn'fɔːmd] .

women	,	who	affect	to	be	well	informed	.
女性	,	WHO	影响	到	是	出色地	知情的	.

那些自认为消息灵通的女性。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [maɪ] [lʌvd] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	glad	you	are	come	,	my	loved	friend	,	”	she	said	,
“	我	是	高兴的	你	是	来	,	我的	喜爱	朋友	,	”	她	说	,

“我很高兴你来了，我亲爱的朋友，”她说。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [kə'lænθə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .

extending	her	hand	to	Calantha	when	she	entered	.
扩展	她	手	到	卡兰莎	什么时候	她	进入	.

她进来时向卡兰莎伸出了手。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [trænz'leɪtɪŋ] [æn; ən] [əʊd] [ɒv; əv] ['pɪndə] : — [hɪz; ɪz]['pəʊətrɪ][ɪz] [sə'blaɪm] :

“	I	have	just	been	translating	an	Ode	of	Pindar	:	—	his	poetry	is	sublime	:
“	我	有	只是	到过	翻译	一个	颂	的	品达	:	—	他的	诗	是	升华	:

“我刚刚翻译完品达的一首颂歌：——他的诗歌是崇高的：

[ˌaɪ 'tiː] [nɜːvz] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ['vʌlgə(r)]

it	nerves	the	soul	and	raises	it	above	vulgar
它	神经	这	灵魂	和	提高	它	多于	庸俗

它能刺激灵魂，使其超越庸俗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[k'eəz] ; — [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [gri:k] , [du:; də][ju:; jʊ] ?
cares ; — but you do not understand Greek , do you ?
关心 ; — 但 你 做 不是 理解 希腊语 , 做 你 ?

关心；——但是你不懂希腊语，是吗?

[ɪn'di:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [su:'pɜ:fluəs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , ['mærid] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
Indeed to you it would be a superfluous acquisition , married as you are
的确 到 你 它 会 是 一个 多余 获得 , 已婚 作为 你 是
,
,
,

对你来说，这的确是一件多余的事情，因为你已经结婚了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . ″ — ['leɪdi]
and to such a man . ″ — Lady
和 到 这样的 一个 男人 . ″ — 女士

而对于这样一个男人来说。”——夫人

['ævənˌdeɪl] , ['rɑ:ðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] [də'mestɪk] ['hæpinəs] ,
Avondale , rather puzzled as to the connection between domestic happiness ,
阿冯戴尔 , 相当 困惑 作为 到 这 联系 之间 国内的 幸福 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] ['læŋgwɪdʒ] ,
and the Greek language ,
和 这 希腊语 语言 ,

艾文戴尔对家庭幸福与希腊语之间的联系感到十分困惑，

['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli]
listened for further explanation ; — but with a deep sigh , her lovely
听着 为了 更远 解释 ; — 但 和 一个 深的 叹 , 她 迷人的
[ə'kweɪntəns] [tɔ:kt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] ,
acquaintance talked of her fate ,
熟人 谈话 的 她 命运 ,

她静静地听着，希望能得到进一步的解释；——但那位可爱的熟人深深地叹了口气，谈起了她的命运。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [si:nz] [ænd; ənd] [taɪmz] [lɒŋ] [pɑ:st] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə]
and referred to scenes and times long passed , and utterly unknown to
和 指 到 场景 和 时代 长的 通过了 , 和 完全地 未知 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

并提及了早已过去、她完全不了解的场景和时代。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [tu:] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
She talked much too of injured innocence , of the malignity of the world ,
她 谈话 很多 也 的 受伤 无辜 , 的 这 恶毒 的 这 世界 ,

她总是谈论受伤的纯真和世界的恶意，

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seks] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]
of her contempt for her own sex , and of the superiority of
的 她 鄙视 为了 她 自己的 性别 , 和 的 这 优势 的
[men] .
men .
男人 .

她蔑视自己的性别，并认为男性优越。

['tʃɪldrən] [æz; əz][feə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , ['entəd] [waɪlst] [ʃi:; ʃi]

Children	as	fair	,	and	more	innocent	than	their	mother	,	entered	whilst	she
孩子们	作为	公平的	,	和	更多的	清白的	比	他们的	母亲	,	进入	而	她

[wɒz; wəz] [jet] ['ventɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pleɪnts] .

was	yet	venting	her	complaints	.
曾是	然而	通风	她	投诉	.

孩子们和他们的母亲一样天真无邪，在她还在抱怨的时候走了进来。

[ə; eɪ] husband200

A	husband200
一个	husband200

丈夫200

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ; — [bʌt; bət] ['lʌvəz] .

she	had	not	;	—	but	lovers	.
她	有	不是	;	—	但	恋人	.

她没有；——但有情人。

[wɒt] [mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] ,

What	man	was	there	who	could	see	her	,	and	not	,
什么	男人	曾是	那里	WHO	可以	看	她	,	和	不是	,

哪个男人能看到她，却看不到她?

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wɪʃ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] !

at	all	events	wish	himself	of	the	number	!
在	全部	活动	希望	他自己	的	这	数字	!

无论如何，他都希望自己能达到那个数字!

[jet] [ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , [hu:] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ;

Yet	she	assured	Lady	Avondale	,	who	believed	her	,	that	she	despised	them	all	;
然而	她	保证	女士	阿冯戴尔	,	WHO	相信	她	,	那	她	被鄙视的	他们	全部	;

但她向相信她的艾文代尔夫人保证，她鄙视他们所有人；

[ðæt] [mɔ:r'əʊvə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] , [bʌt; bət] ['vɪʃəs] ;

that	moreover	she	was	miserable	,	but	vicious	;
那	而且	她	曾是	悲惨的	,	但	恶毒	;

而且她虽然很痛苦，但却很恶毒；

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['əʊpənnəs] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ɔ:t] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

that	her	very	openness	and	frankness	ought	to	prove	that	there	was
那	她	非常	开放性	和	坦率	应该	到	证明	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .

nothing	to	conceal	.
没有什么	到	隐藏	.

她的坦率和直言不讳恰恰证明她没有什么需要隐瞒的。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [gɪlt] ['entəd] [nɒt][æt; ət][ðæt] [taɪm]['ɪntu:] - [hɑ:t] ;

The	thought	of	guilt	entered	not	at	that	time	into	Calantha's	heart	;
这	想法	的	有罪	进入	不是	在	那	时间	进入	-	心	;

当时，卡兰莎心中并没有产生愧疚之感；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][nəʊ]

and	when	a	woman	affirmed	that	she	was	innocent	,	it	excited	in	her	no
和	什么时候	一个	女士	确认	那	她	曾是	清白的	,	它	兴奋的	在	她	不

['ʌðə(r)] [sə'praɪz] ,

other	surprise	,
其他	惊喜	,

当一个女人坚称自己无罪时，她并没有感到任何其他惊讶。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] , [sə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ['bɑ:bərəs] , [ænd; ənd]

than	that	she	should	,	for	one	moment	,	suppose	her	so	barbarous	,	and
比	那	她	应该	,	为了	一	片刻	,	认为	她	所以	野蛮	,	和

[səʊ] [mə'levələnt] ,

so	malevolent	,
所以	恶意的	,

她不应该哪怕一瞬间认为她如此野蛮、如此恶毒。

[æz; əz] [tu:; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] .

as	to	think	otherwise	.
作为	到	思考	否则	.

否则就会产生相反的想法。

[ɪn'di:d] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

Indeed	there	seemed	to	her	as	great	a	gulph	between	those	she	loved	,
的确	那里	似乎	到	她	作为	伟大的	一个	海湾	之间	那些	她	喜爱	,

[ænd; ənd] [vaɪs] ,

and	vice	,
和	副	,

在她看来，她所爱的人和罪恶之间确实存在着一道巨大的鸿沟。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [tu:] [ɛkstɹ'i:mz] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['vɜ:tʃu:] ;

as	that	which	separates	the	two	extremes	of	wickedness	and	virtue	;
作为	那	哪个	分离	这	二	极端情况	的	邪恶	和	美德	;

作为区分邪恶与美德这两个极端的因素；

[nɔ:(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [jet] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd]

nor	had	she	yet	learned	to	comprehend	the	language	of	hypocrisy	and
也不	有	她	然而	学习	到	理解	这	语言	的	虚伪	和

[dɪ'si:t] .

deceit	.
欺骗	.

她也尚未学会理解虚伪和欺骗的语言。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] , [ðə; ði]

Though	the	presence	of	the	children	had	not	made	any	difference	,	the
尽管	这	在场	的	这	孩子们	有	不是	制成	任何	不同之处	,	这

entrance201

entrance201
entrance201

尽管孩子们的出现并没有造成任何影响，但入口201

[ɒv; əv] [θri:] ['dʒentlmən] , [hu:m] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , [æz; əz]

of	three	gentlemen	,	whom	Lady	Mandeville	introduced	to	Lady	Avondale	,	as
的	三	先生们	,	谁	女士	曼德维尔	介绍	到	女士	阿冯戴尔	,	作为

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvəz] ,

her	lovers	,
她	恋人	,

曼德维尔夫人介绍给艾文代尔夫人的三位情人，就是她的情人。

[geɪv] [ə; eɪ] [nju:] [tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt]

gave	a	new	turn	to	the	conversation	;	and	here	it	should	be	explained	,	that
给予	一个	新的	转动	到	这	对话	;	和	这里	它	应该	是	解释	,	那

[ðə; ði] [tɜ:m] ['lʌvə(r)] ,

the	term	lover	,
这	学期	情人	,

这使谈话转向了一个新的方向；这里应该解释一下，“爱人”这个词，

[wen] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] ,

when	Lady	Mandeville	used	it	,
什么时候	女士	曼德维尔	用过的	它	,

当曼德维尔夫人使用它时，

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [ə'tendənt] ,

was	intended	to	convey	no	other	idea	than	that	of	an	humble	attendant	,
曾是	故意的	到	传达	不	其他	主意	比	那	的	一个	谦逊的	服务员	,

— [ə; eɪ]['beərə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːlz] ,

—	a	bearer	of	shawls	,
—	一个	持有人	的	披肩	,

其本意仅仅是指一个卑微的侍从——一个披肩的递送者。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['sɒnɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːlə(r)][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] .

a	writer	of	sonnets	,	and	a	caller	of	carriages	.
一个	作家	的	十四行诗	,	和	一个	呼叫者	的	马车	.

一位十四行诗作家，一位马车夫。

“ [wɪð] [lɔːd] ['dæləs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] ['dʒentli] .

“	With	Lord	Dallas	you	are	already	acquainted	,	”	she	said	,	sighing	gently	.
“	和	主	达拉斯	你	是	已经	熟人	,	”	她	说	,	叹息	轻轻地	.

“你和达拉斯勋爵已经相识了，”她轻轻叹了口气说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['klærəndən] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] : [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

“	I	wish	now	to	introduce	to	you	Mr	.	Clarendon	,	a	poet	:	and	Mr	.
“	我	希望	现在	到	介绍	到	你	先生	.	克拉伦登	,	一个	诗人	:	和	先生	.

[trɛmɔɤ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Tremore	,	what	are	you	?
特雷莫尔	,	什么	是	你	?

“现在我想向大家介绍克拉伦登先生，他是一位诗人；还有特雷莫尔先生，您是做什么的呢？”

[spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] . ”

speak	for	yourself	;	for	I	hardly	know	in	what	manner	to	describe	you	.	”
说话	为了	你自己	;	为了	我	几乎	知道	在	什么	方式	到	描述	你	.	”

请你自行判断；因为我几乎不知道该如何形容你。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [pliːz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .

“	I	am	anything	,	and	everything	that	Lady	Mandeville	pleases	,	”	said	Mr	.
“	我	是	任何事物	,	和	一切	那	女士	曼德维尔	请	,	”	说	先生	.

[trɛmɔɤ] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

Tremore	,	bowing	to	the	ground	,
特雷莫尔	,	鞠躬	到	这	地面	,

“我愿意做曼德维尔夫人喜欢的任何事，”特雷莫先生说着，俯身跪倒在地。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	smiling	languidly	upon	her	.
和	微笑	懒洋洋地	之上	她	.

他慵懒地笑着看着她。

['mɪstə(r)] . [trɛmɔɤ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'saɪtli] ['lʌvəz] [ðæt] ['evə(r)][ə'spaɪəd][tuː; tə][beə(r)]

Mr	.	Tremore	was	one	of	the	most	unsightly	lovers	that	ever	aspired	to	bear
先生	.	特雷莫尔	曾是	一	的	这	最多	难看的	恋人	那	曾经	渴望	到	熊

[ðə; ðɪ] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

特雷莫先生是所有渴望冠以这个名字的情人中最丑陋的一个。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sə'kʌmfərəns] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][ɪn] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt]

He	was	of	a	huge	circumference	,	and	what	is	unusual	in	persons	of	that
他	曾是	的	一个	巨大的	圆周	,	和	什么	是	异常	在	人	的	那

[meɪk] ,

make	,
制作	,

他的体型非常庞大，而这种体型的人却很不寻常，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['ræŋkə(r)][ænd; ənd] [mə'levələns] — gifted202

he	was	a	mass	of	rancour	and	malevolence	—	gifted202
他	曾是	一个	大量的	的	冤仇	和	恶意	—	gifted202

他满怀怨恨和恶意——gifted202

[haʊ'evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][wɪt][səʊ] [kiːn] [ænd; ənd] ['dedli] , [ðæt] [wɪð] [ɪts]['reɪzə(r)] [edʒ] ,

however	with	a	wit	so	keen	and	deadly	,	that	with	its	razor	edge	,
然而	和	一个	有	所以	敏锐的	和	致命	,	那	和	它是	剃刀	边缘	,

然而，他却拥有如此敏锐而致命的智慧，如同剃刀般锋利，

[hiː; hi] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .

he	cut	to	the	heart	most	of	his	enemies	,	and	all	his	friends	.
他	切	到	这	心	最多	的	他的	敌人	,	和	全部	他的	朋友们	.

他刺穿了大多数敌人的心，却刺穿了他所有朋友的心。

[lɔːd] ['dæləs] , [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɪt] , [spəʊk] ['seldəm] ,

Lord	Dallas	,	diminutive	and	conceited	,	had	a	brilliant	wit	,	spoke	seldom	,
主	达拉斯	,	小字	和	自负	,	有	一个	杰出的	有	,	辐	很少	,

达拉斯勋爵身材矮小，自负傲慢，却才思敏捷，很少说话。

[ænd; ənd] ['stʌdid] ['diːpli] ['evri] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] .

and	studied	deeply	every	sentence	which	he	uttered	.
和	研究	深	每一个	句子	哪个	他	说出	.

他仔细研究了他说的每一句话。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ; [bʌt; bət][ɪn][fækt][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [fə'gɒt] [hɪm'self] [səʊ] ['seldəm] .

He	affected	to	be	absent	;	but	in	fact	no	one	ever	forgot	himself	so	seldom	.
他	做作的	到	是	缺席的	;	但	在	事实	不	一	曾经	忘了	他自己	所以	很少	.

他假装不在场；但实际上，从来没有人像他那样很少忘记自己。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʌn'tjuːnd] [ænd; ənd] [hɑːʃ] ,

His	voice	,	untuned	and	harsh	,
他的	嗓音	,	未调谐	和	残酷的	,

他的声音沙哑刺耳，

[rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] ['emfəsɪs] ['sɜːt(ə)n][dʒest][ænd; ənd][bɒn] [m'ɒts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

repeated	with	a	forced	emphasis	certain	jests	and	bon	mots	which	had	been
重复	和	一个	强制	强调	肯定	笑话	和	邦	词语	哪个	有	到过

['priːviəsli] [meɪd] ,

previously	made	,
之前	制成	,

故意强调地重复了以前说过的一些笑话和妙语，

[ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

and	adapted	for	certain	conversations	.
和	改编	为了	肯定	对话	.

并针对特定对话进行了调整。

['mɪstə(r)] . ['klærəndən] [ə'ləʊn] [siːmd] ['gɪftɪd] [wɪð] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['merɪt] : — [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

Mr	.	Clarendon	alone	seemed	gifted	with	every	kind	of	merit	:	—	he	had	an
先生	.	克拉伦登	独自的	似乎	天才	和	每一个	种类	的	优点	:	—	他	有	一个

['əʊpən] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] ,

open	ingenuous	countenance	,
打开	天真无邪	面容	,

克拉伦登先生似乎是唯一一位集各种优点于一身的人：——他面容坦诚纯真，

[ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd] .

expressive	eyes	,	and	a	strong	and	powerful	mind	.
富有表现力的	眼睛	,	和	一个	强的	和	强大的	头脑	.

一双会说话的眼睛，以及坚强而强大的意志。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɔːlˈtɜːnətli] [tʌtʃt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd]

The	conversation	alternately	touched	upon	the	nature	of	love	,	the	use	and
这	对话	交替	感动	之上	这	自然	的	爱	,	这	使用	和

[ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

beauty	of	the	greek	language	,
美丽	的	这	希腊语	语言	,

谈话内容时而涉及爱情的本质，时而涉及希腊语的运用和美感，

[ðə; ði] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [məˈtɜːn(ə)l] [əˈfekʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪˈpɪdɪti] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈɪŋglɪʃ] [səˈsaɪəti] .

the	pleasures	of	maternal	affection	,	and	the	insipidity	of	all	English	society	.
这	快乐	的	母体	感情	,	和	这	乏味	的	全部	英语	社会	.

母爱的快乐，以及英国社会的乏味。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ˌmetəˈfɒrɪk(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] : — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] — [æn; ən] attempt203

It	was	rather	metaphorical	at	times	:	—	there	was	generally	in	it	a	want	of	nature	—	an	attempt203
它	曾是	相当	比喻性的	在	时代	:	—	那里	曾是	一般来说	在	它	一个	想	的	自然	—	一个	attempt203

它有时颇具隐喻性：——其中通常缺乏自然——一种尝试203

[æt; ət] [dɪˈspleɪ] : [bʌt; bət] [tuː; tə] [kəˈlænθə] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː] [ˈsɪŋgjələ(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [əˈtræktɪv]

at	display	:	but	to	Calantha	it	appeared	too	singular	,	and	too	attractive
在	展示	:	但	到	卡兰莎	它	出现	也	单数	,	和	也	吸引人的

[tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] .

to	wish	it	otherwise	.
到	希望	它	否则	.

展出时：但在卡兰莎看来，它太独特、太有吸引力了，她不希望它变成别的样子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [juːst] , [haʊˈevə(r)] ,

She	had	been	used	,	however	,
她	有	到过	用过的	,	然而	,

然而，她却被人利用了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [mɔː(r)] [rɪˈfaɪnd] — [mɔː(r)] [ˈhaɪli] [ˈpɒlɪʃt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfæməli] .

to	a	manner	rather	more	refined	—	more	highly	polished	than	any	she	found	out	of	her	own	circle	and	family	.
到	一个	方式	相当	更多的	精制	—	更多的	高度	抛光	比	任何	她	成立	出去	的	她	自己的	圆圈	和	家庭	.

以一种更加精致、更加优雅的方式——比她在自己的圈子和家庭中遇到的任何人都更加成熟。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [fɜːst] , [wɪtʃ] [ˈɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈtɒləreɪtɪd] , [bʌt; bət] [əˈdɒptɪd] .

A	thousand	things	shocked	her	at	first	,	which	afterwards	she	not	only	tolerated	,	but	adopted	.
一个	千	事物	震惊	她	在	第一的	,	哪个	然后	她	不是	仅有的	容忍	,	但	已采用	.

起初有无数的事情让她感到震惊，但后来她不仅容忍了，而且还接受了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [iːz] , [tuː] , [ɪn] [ˈmeni] [səˈsaɪətiz] ,

There	was	a	want	of	ease	,	too	,	in	many	societies	,
那里	曾是	一个	想	的	舒适	,	也	,	在	许多	社会	,

许多社会也缺乏安逸的生活。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [əˈkʌstəm] [hɜːˈself] ;

to	which	she	could	not	yet	accustom	herself	;
到	哪个	她	可以	不是	然而	习惯	她自己	;

她还无法适应；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [hɜ:(r); hə(r)]

and	she	knew	not	exactly	what	it	was	which	chilled	and	depressed	her
和	她	知道	不是	确切地	什么	它	曾是	哪个	冷藏	和	郁闷	她

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['meni] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ,

when	in	the	presence	of	many	who	were	,
什么时候	在	这	在场	的	许多	WHO	是	,

她并不清楚究竟是什么让她在众多人面前感到寒冷和沮丧，

[ə'pɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] .

upon	a	nearer	acquaintance	,	amiable	and	agreeable	.
之上	一个	更近	熟人	,	可亲	和	同意	.

熟识之后，变得和蔼可亲。

[pə'hæps] [tu:] ['æŋkʃəs] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pli:z] , [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['traɪflz] , [ə; eɪ]

Perhaps	too	anxious	a	desire	to	please	,	too	great	a	regard	for	trifles	,	a
也许	也	焦虑的	一个	欲望	到	请	,	也	伟大的	一个	看待	为了	琐事	,	一个

[sɔ:t] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

sort	of	selfishness	,
种类	的	自私	,

或许是过于渴望取悦他人，过于在意琐事，某种程度上有些自私。

[wɪtʃ] ['nevə(r)]['lu:zɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [aɪ'dentəti] , [ə'keɪʒnz] [ðɪs] ['kəʊldnəs] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['vəutəri]

which	never	loses	sight	of	its	own	identity	,	occasions	this	coldness	among	these	votaries
哪个	绝不	失败	视线	的	它是	自己的	身份	,	场合	这	寒冷	之中	这些	选民

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

of	fashion	.
的	时尚	.

这种始终不忘自身身份的时尚，导致了这些时尚追随者之间的冷漠。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [ðæt] [eə(r)] , [ðæt] [dres] , [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['vælju:][səʊ]

The	dread	of	not	having	that	air	,	that	dress	,	that	refinement	which	they	value	so
这	恐惧	的	不是	拥有	那	空气	,	那	裙子	,	那	精炼	哪个	他们	价值	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

他们害怕失去那种气质、那种穿着、那种他们如此珍视的优雅。

[prɪ'vents] [ðeə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [sti:lz] unperceived204

prevents	their	obtaining	it	;	and	a	degree	of	vulgarity	steals	unperceived204
阻止	他们的	获得	它	;	和	一个	程度	的	粗俗	偷窃	unperceived204

阻止他们获得它；而一定程度的粗俗会悄无声息地窃取204

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑ:sɪz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ˌæprɪ'henʃn] [ðeɪ] [fi:l] [ɒv; əv]

amidst	the	higher	classes	in	England	,	from	the	very	apprehension	they	feel	of
在……之中	这	更高	课程	在	英格兰	,	从	这	非常	忧虑	他们	感觉	的

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

falling	into	it	.
坠落	进入	它	.

在英国上流社会中，人们常常因为害怕落入这种境地而感到不安。

['i:v(ə)n] [ðəʊz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [du:; də][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'pɪə(r)] [səʊ] .

Even	those	,	who	are	natural	,	do	not	entirely	appear	so	.
甚至	那些	,	WHO	是	自然的	,	做	不是	完全	出现	所以	.

即使是那些天生丽质的人，看起来也不完全是天生的。

- [laɪf][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [dri:m] : — [səʊ] ['kraʊdɪd] , [səʊ] ['veərid] , [səʊ] [swɪft] [ɪn][ɪts]

Calantha's	life	was	like	a	feverish	dream	:	—	so	crowded	,	so	varied	,	so	swift	in	its
-	生活	曾是	喜欢	一个	发烧	梦	:	—	所以	挤	,	所以	多种多样	,	所以	迅速	在	它是

[træn'zɪʃnz] ,

transitions	,
过渡	,

卡兰莎的生活就像一场高烧不退的梦：——如此拥挤，如此多样，变化如此迅速。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

that	she	had	little	time	to	reflect	;	and	when	she	did	,
那	她	有	小的	时间	到	反映	;	和	什么时候	她	做过	,

她几乎没有时间反思；而当她有时间反思时，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][wɒz; wəz][səʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] ['brɪlɪənt] ,

the	memory	of	the	past	was	so	agreeable	and	so	brilliant	,
这	记忆	的	这	过去的	曾是	所以	同意	和	所以	杰出的	,

过去的记忆是如此美好，如此精彩。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

that	it	gave	her	pleasure	to	think	of	it	again	and	again	.
那	它	给予	她	乐趣	到	思考	的	它	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地想起这件事，都感到很开心。

[ɪf] [lɔ:d] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , ['evri] [pleɪs] [ə'pɪəd] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

If	Lord	Avondale	was	with	her	,	every	place	appeared	even	more	than
如果	主	阿冯戴尔	曾是	和	她	,	每一个	地方	出现	甚至	更多的	比

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

usually	delightful	;	but	,
通常	愉快	;	但	,

如果艾文代尔勋爵在她身边，每个地方都会显得比平时更加迷人；但是，

[wen] ['æbsənt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli]

when	absent	,	her	letters	,	no	longer	filled	with	lamentations	on	her	lonely
什么时候	缺席的	,	她	信件	,	不	更长	已填	和	哀歌	在	她	孤独

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

当她不在身边时，她的信中不再充满对孤独处境的哀叹。

[bri:ðd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [veɪn] [hɑ:t] [ðə; ði] ['laɪtnəs] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'dʒɔɪd] .

breathed	from	a	vain	heart	the	lightness	,	and	satisfaction	it	enjoyed	.
呼吸	从	一个	徒劳	心	这	亮度	,	和	满意	它	享受	.

它从一颗虚荣的心中汲取了轻盈和满足。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wʌn][səʊ] ['frɪvələs] [ænd; ənd][səʊ] ['θɔ:tləs] ,

It	may	be	supposed	that	one	so	frivolous	and	so	thoughtless	,
它	可能	是	据称	那	一	所以	轻浮	和	所以	轻率	,

人们或许会认为，如此轻浮、如此轻率的人，

[kə'mɪtɪd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:lt] [ænd; ənd] ['fɒli] [wɪtʃ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'laʊd] .

committed	every	possible	fault	and	folly	which	opportunity	and	time	allowed	.
坚定的	每一个	可能的	过错	和	蠢事	哪个	机会	和	时间	允许	.

只要有机会和时间允许，我就会犯下所有可能的错误和愚蠢行为。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [sʌtʃ] [ɪm'pru:dns] [met] [wɪð] [ɪts][dʒʌst] [rɪ'wɔ:d] ;

It	may	also	be	supposed	,	that	such	imprudence	met	with	its	just	reward	;
它	可能	还	是	据称	,	那	这样的	轻率	遇见	和	它是	只是	报酬	;

也可以认为，这种轻率的行为得到了应有的惩罚；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ɪts] ['senʃə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] ['gɒsɪp] [ɪn]

and	that	every	tongue	was	busy	in	its	censure	,	and	every	gossip	in
和	那	每一个	舌头	曾是	忙碌的	在	它是	谴责	,	和	每一个	闲话	在

exaggerating205

exaggerating205
exaggerating205

每个人都在忙着指责，每个人都在夸大其词。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [fi:ts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪflə(r)] .

the	extraordinary	feats	of	such	a	trifler	.
这	非凡的	壮举	的	这样的	一个	小人物	.

这样一个无足轻重的人竟能做出如此惊人的壮举。

[jet] [kə'lænθə] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] ['əʊnli][tuː] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd]

Yet	Calantha	,	upon	the	whole	,	was	treated	with	only	too	much	kindness	;	and
然而	卡兰莎	,	之上	这	所有的	,	曾是	治疗	和	仅有的	也	很多	仁慈	;	和

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

然而，总的来说，卡兰莎受到的待遇实在太好；而世人，

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [sɪ'vɪə(r)] , [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɔːz] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'dem] ,

though	sometimes	called	severe	,	seemed	willing	to	pause	ere	it	would	condemn	,
尽管	有时	称为	严重	,	似乎	愿意的	到	暂停	埃雷	它	会	谴责	,

虽然有时被认为是严厉的，但在谴责之前似乎愿意稍作停顿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'ləʊn] [tuː; tə][spɛə(r)] — [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'fendə(r)] . -

and	was	intent	alone	to	spare	—	to	reclaim	a	young	offender	.	206
和	曾是	意图	独自的	到	空闲的	—	到	回收	一个	年轻的	罪犯	.	-

并且一心只想饶恕——为了感化一名年轻的罪犯。206

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət] ['leɪdi] [mændəvɪlz] ,

How	different	from	the	animated	discussion	at	Lady	Mandeville's	,
如何	不同的	从	这	动画	讨论	在	女士	曼德维尔的	,

这与曼德维尔夫人餐厅里热烈的讨论截然不同。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [laʊd] [lɑːf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [təʊn] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['selwɪn] , [huːm]

was	the	loud	laugh	and	boisterous	tone	of	Lady	Augusta	Selwyn	,	whom
曾是	这	大声	笑	和	喧闹的	语气	的	女士	奥古斯塔	塞尔温	,	谁

[kə'lænθə] [faʊnd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

Calantha	found	,	on	her	return	,
卡兰莎	成立	,	在	她	返回	,

卡兰莎回来时，听到的是奥古斯塔·塞尔温夫人爽朗的笑声和喧闹的语气。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

at	that	very	moment	stepping	from	her	carriage	,	and	enquiring	for
在	那	非常	片刻	步进	从	她	运输	,	和	查询	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

就在这时，她从马车里走出来，询问她的下落。

“ [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [swiːt] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['flaɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [kə'lænθə] ,

“	Ah	,	my	dear	sweet	friend	,	”	she	cried	,	flying	towards	Calantha	,
“	啊	,	我的	亲爱的	甜的	朋友	,	”	她	哭	,	飞行	向	卡兰莎	,

“啊，我亲爱的甜心朋友，”她喊道，飞向卡兰莎。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪnfəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , “ [ðɪs] [fɔː'tjuːɪtəs] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv]['ætəmz]

and	shaking	her	painfully	by	the	hand	,	“	this	fortuitous	concurrence	of	atoms
和	摇晃	她	痛苦地	经过	这	手	,	“	这	偶然	一致	的	原子

, [fɪlz] [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

,	fills	my	soul	with	rapture	.
,	填充	我的	灵魂	和	狂喜	.

他用力地摇晃着她的手，“原子这种偶然的相遇，让我的灵魂充满了狂喜。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

But	I	was	resolved	to	see	you	.
但	我	曾是	已解决	到	看	你	.

但我决心要见到你。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [vau] [θriː] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ; ['ðeəfɔː(r)] , [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː]

I	have	promised	and	vowed	three	things	in	your	name	;	therefore	,	consider	me
我	有	承诺	和	发誓	三	事物	在	你的	姓名	;	所以	,	考虑	我

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['spɒnsə(r)] ,

as	your	sponsor	,
作为	你的	赞助	,

我以你的名义承诺并立下三项誓言；因此，请视我为你的担保人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .

and	indeed	I	am	old	enough	to	be	such	.
和	的确	我	是	老的	足够的	到	是	这样的	.

而我的年龄确实足以胜任这个角色。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ]

In	the	first	place	,	you	must	come	to	me	to	-	night	,	for	I	have	a
在	这	第一的	地方	,	你	必须	来	到	我	到	-	夜晚	,	为了	我	有	一个

['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

little	supper	,
小的	晚餐	,

首先，你今晚一定要来找我，因为我准备了简单的晚餐。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [gests] [ə'tend] ['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .

and	all	my	guests	attend	only	in	the	hope	of	meeting	you	.
和	全部	我的	客人	出席	仅有的	在	这	希望	的	会议	你	.

我的所有客人都只是抱着能见到你的希望而来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][braɪb][ai][hæv; həv][held] [aʊt] — you207

You	are	the	bribe	I	have	held	out	—	you207
你	是	这	贿赂	我	有	握住	出去	—	you207

你就是我一直准备的贿赂——你207

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][stænd][ˌem 'iː][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [gʊd] [kʊk] , [ə'griːəb(ə)l] ['hʌzbənd] ,

are	to	stand	me	in	lieu	of	a	good	house	,	good	cook	,	agreeable	husband	,
是	到	站立	我	在	代替	的	一个	好的	房子	,	好的	厨师	,	同意	丈夫	,

[ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] ,

and	pretty	face	,
和	漂亮的	脸	,

能代替好房子、好厨师、好丈夫和漂亮脸蛋吗?

— [ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

—	in	all	of	which	I	am	most	unfortunately	deficient	.
—	在	全部	的	哪个	我	是	最多	很遗憾	不足	.

——很遗憾，我在所有这些方面都严重不足。

['hævɪŋ] [kən'fest] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bɑːbərəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'hjuːmən][juː; jʊ]

Having	confessed	thus	much	,	it	would	be	barbarous	,	it	would	be	inhuman	you
拥有	坦白	因此	很多	,	它	会	是	野蛮	,	它	会	是	不人道	你

[nəʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

know	to	refuse	me	.
知道	到	拒绝	我	.

既然我已经坦白了这么多，拒绝我岂不是太野蛮、太不人道了?

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sekənd] ['feɪvə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [ˌenə'dʒetɪk] ['leɪdi] : — “ [kʌm] [ə'ləʊn] ;

Now	for	the	second	favour	,	”	continued	this	energetic	lady	:	—	“	come	alone	;
现在	为了	这	第二	偏爱	,	”	持续	这	精力充沛	女士	:	—	“	来	独自的	;

“现在来说第二个忙，”这位精力充沛的女士继续说道：“独自前来；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['siːmɔːr] ,

for	though	I	have	a	great	respect	for	Mrs	.	and	Miss	Seymour	,
为了	尽管	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	太太	.	和	错过	西摩	,

虽然我非常尊敬西摩夫人和西摩小姐，

[jet] [ai]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [wen] [ðeə(r)] ['veri] ['sensəb(ə)l] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn]
yet **I** **never** **know** **what** **I** **am** **about** **when** **their** **very** **sensible** **eyes** **are** **fixed** **upon**
然而 我 绝不 知道 什么 我 是 关于 什么时候 他们的 非常 明智的 眼睛 是 固定的 之上
[ˌem 'iː] . ” — “ [əʊ]
me **.** **”** **—** **“** **Oh**
我 . ” — “ 哦

然而，当他们敏锐的目光注视着我时，我却总是不知所措。——“哦

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] , [sə'fiːə; sə'faɪə] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
you **need** **not** **fear** **,** **Sophia** **would** **not** **come** **if** **I** **wished** **it** **;**
你 需要 不是 害怕 , 索菲亚 会 不是 来 如果 我 希望 它 ;

你不必担心，即使我希望索菲亚来，她也不会来；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] ” — “ [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [sə'dʒest] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi]
and **Mrs** **.** **Seymour** **”** **—** **“** **I** **have** **something** **else** **to** **suggest** **,** **”** **interrupted** **Lady**
和 太太 . 西摩 ” — “ 我 有 某物 别的 到 建议 , ” 中断 女士
[ɔː'gʌstə] :
Augusta **:**
奥古斯塔 :

“还有西摩夫人”——“我还有别的建议，”奥古斯塔夫人打断道：

— “ [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] : [hiː; hi][ɪz][dɪ'vaɪn] , [ai][hɪə(r)] — ['pɜːfɪktli]
— **“** **introduce** **me** **immediately** **to** **your** **husband** **:** **he** **is** **divine** **,** **I** **hear** **—** **perfectly**
— “ 介绍 我 立即地 到 你的 丈夫 : 他 是 神圣的 , 我 听到 — 完美
[dɪ'vaɪn] ! ”
divine **!** **”**
神圣的 ! ”

“请立刻把我介绍给你的丈夫：我听说他简直是人间天使——完美无瑕！”

“ [ai] ['kænɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ; [bʌt; bət] ” — “ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][æt; ət]
“ **I** **cannot** **at** **this** **moment** **;** **but** **”** **—** **“** **By** **the** **bye** **,** **why** **were** **you** **not** **at**
“ 我 不能 在 这 片刻 ; 但 ” — “ 经过 这 再见 , 为什么 是 你 不是 在
[ðə; ði][bɔːl] [lɑːst] [naɪt] .
the **ball** **last** **night** **.**
这 球 最后的 夜晚 .

“我现在不能；但是”——“顺便问一下，你昨晚为什么没去参加舞会？”

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][ðeə(r)] .
I **can** **tell** **you** **there** **were** **some** **who** **expected** **you** **there** **.**
我 能 告诉 你 那里 是 一些 WHO 预期的 你 那里 .

我可以告诉你，有些人原本以为你会到那里。

[jes] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['læŋgwɪd] [bluː] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ]
Yes **,** **I** **assure** **you** **,** **a** **pair** **of** **languid** **blue** **eyes** **watching** **for** **you** **—** **a**
是的 , 我 保证 你 , 一个 一对 的 慵懒的 蓝色的 眼睛 观看 为了 你 — 一个
['fæsɪneɪtɪŋ] [njuː] [frend] waiting208
fascinating **new** **friend** **waiting208**
迷人 新的 朋友 waiting208

是的，我向你保证，一双慵懒的蓝眼睛正注视着你——一位迷人的新朋友正在等待着你208

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['petɪ] ['suːpə] [treɪ] - [bjɛ] - .
to **take** **you** **home** **to** **a** **petit** **souper** **très** **-** **bien** **assorti** **.**
到 拿 你 家 到 一个 小 汤 非常 - 好 - .

带您回家品尝小汤包 très-bien assorti。

[ai] [went] [maɪ'self] .
I **went** **myself** **.**
我 去 我 .

我独自前往。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɒnstrəsli] [dʌl] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] : — [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ˈpɜːfɪktli] [səʊ] .

It	was	monstrously	dull	at	the	ball	:	—	insupportable	,	I	assure	you	;	perfectly	so	.
它	曾是	极其可怕	乏味的	在	这	球	:	—	站不住脚的	,	我	保证	你	;	完美	所以	.

舞会极其沉闷：——我向你保证，简直令人无法忍受；的确如此。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːnə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][naɪn] [dˈɔːtəz] !

Mrs	.	Turner	and	her	nine	daughters	!
太太	.	车工	和	她	九	女儿们	!

特纳夫人和她的九个女儿!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][kəˈlæməti] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːnə(r)] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ˈveri] [prəˈlɪfɪk] — [ðə; ði] [prəˈdjuːs] [səʊ] [ˈfraɪtf(ə)l] .

It	is	quite	a	public	calamity	,	Mrs	.	Turner	being	so	very	prolific	—	the	produce	so	frightful	.
它	是	相当	一个	民众	灾害	,	太太	.	车工	存在	所以	非常	多产的	—	这	生产	所以	可怕	.

特纳夫人生育能力极强，结果却产出可怕的东西，这真是一场公共灾难。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðə(r)] [ˈænɪmlz] , [wen] [ðeɪ] [kəˈmɪt] [sʌtʃ] [ˈblʌndəz] , [ðə; ði] [bruːd] [ɪz] [ˈdraʊnd] ;

Amongst	other	animals	,	when	they	commit	such	blunders	,	the	brood	is	drowned	;
在	其他	动物	,	什么时候	他们	犯罪	这样的	失误	,	这	幼虫	是	溺水	;

在其他动物中，如果它们犯了这样的错误，幼崽就会被淹死；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkrɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði][lænd][ɪz] [ˈəʊvərʌn] . ”

but	we	christians	are	suffered	to	grow	up	till	the	land	is	overrun	.	”
但	我们	基督徒	是	遭受	到	生长	向上	直到	这	土地	是	超限	.	”

但我们基督徒却被允许长大成人，直到这片土地被彻底摧毁。

“ [ˈhaɪˌhoʊ] . ”

“	Heigho	.	”
“	海戈	.	”

“Heigho。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [triːst] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɒt]['iːv(ə)n][maɪ][wɪt][kæn; kən][ɪn'laɪv(ə)n][juː; jʊ] . — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [lʌv] ?

You	look	so	triste	to	-	day	,	not	even	my	wit	can	enliven	you	.	—	Isn't	it	well	,	love	?
你	看	所以	悲伤	到	-	天	,	不是	甚至	我的	有	能	活跃	你	.	—	不是	它	出色地	,	爱	?

你今天看上去很沮丧，连我的幽默也无法让你开心起来。——是吗，亲爱的?

[ɔː(r)][hæz; həz][ɪts] ['hʌzbənd] [biːn] [pleig] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	has	its	husband	been	plaguing	it	?
或者	有	它是	丈夫	到过	困扰	它	?

还是说它的丈夫一直在骚扰它?

[naʊ] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : — [juː; jʊ][hæv; həv] , [pə'tʃɑːns] , [biːn] [trænz'leɪtɪŋ] [æn; ən] [əʊd] [ɒv; əv] ['pində] .

Now	I	have	it	:	—	you	have	,	perchance	,	been	translating	an	Ode	of	Pindar	.
现在	我	有	它	:	—	你	有	,	或许	,	到过	翻译	一个	颂	的	品达	.

现在我明白了：——你或许一直在翻译品达的一首颂歌。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][maɪ'self][ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][geɪv][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ten]

I	was	there	myself	this	morning	;	and	it	gave	me	the	vapours	for	ten
我	曾是	那里	我	这	早晨	;	和	它	给予	我	这	蒸汽	为了	十

['mɪnɪts] ;

minutes	;
分钟	;

我今天早上也去过那里；它让我恶心反胃了十分钟；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][juːst][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [nəʊ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nɒvɪs] .

but	I	am	used	to	these	things	you	know	child	,	and	you	are	a	novice	.
但	我	是	用过的	到	这些	事物	你	知道	孩子	,	和	你	是	一个	新手	.

但我已经习惯了这些事，孩子，而你还是个新手。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [weə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [ˌeɪ'iː][bəʊ] [ˌkæpɪ'teɪn] , [ˌeɪ'iː] [ʃef] [dez] ['brigənd] ?

By	the	bye	,	where	is	your	cousin	,	le	beau	capitaine	,	le	chef	des	brigands	?
经过	这	再见	,	在哪里	是	你的	表哥	,	勒	帅哥	船长	,	勒	厨师	德斯	强盗	?

对了，你的表弟，那位英俊的船长，那位强盗头子，在哪里?

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt] - [wɪð][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] . ”

I	was	quite	frappè	with	his	appearance	.	”
我	曾是	相当	-	和	他的	外貌	.	”

我对他现在的样子非常满意。

“ You209

“	You209

” You209

“You209

[meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] , ” [sed] [kə'lænθə] ,

may	think	it	strange	,	”	said	Calantha	,
可能	思考	它	奇怪的	,	”	说	卡兰莎	,

“他们可能会觉得奇怪，”卡兰莎说。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [ðiːz] [eɪt] [j'iəz] — [nɒt] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld]

“	but	I	have	not	seen	him	these	eight	years	—	not	since	he	was	quite	a	child
”	但	我	有	不是	已见	他	这些	八	年	—	不是	自从	他	曾是	相当	一个	孩子

. ”

:	”
.	”

“但我这八年都没见过他了——自从他还是个孩子的时候就没见过他了。”

“ [əʊ] , [wɒt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðen] , ” [sed] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] : “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

“	Oh	,	what	an	interview	there	will	be	then	,	”	said	Lady	Augusta	:	“	he	is	a
”	哦	,	什么	一个	面试	那里	将要	是	然后	,	”	说	女士	奥古斯塔	:	“	他	是	一个

['pɜːfɪkt] ['rʌfiən] . ”

perfect	ruffian	.	”
完美的	痞子	.	”

“哦，那将会是一场多么有趣的采访啊，”奥古斯塔夫人说：“他简直就是个十足的恶棍。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [sets][ɒv; əv][men] [naʊ] [mʌtʃ] [ɪn][rɪ'kwest] ?

“	Are	you	aware	that	we	have	three	sets	of	men	now	much	in	request	?
”	是	你	意识到的	那	我们	有	三	套	的	男人	现在	很多	在	要求	?

“您是否知道我们现在有三批人选非常抢手？”

— [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['rʌfiən] , [huː] [ə'fekt][tuː; tə][biː; bi] ['despərət] , [huː] [geɪm] , [huː] [drɪŋk] ,

—	There	are	these	ruffians	,	who	affect	to	be	desperate	,	who	game	,	who	drink	,
—	那里	是	这些	恶棍	,	WHO	影响	到	是	绝望的	,	WHO	游戏	,	WHO	喝	,

[huː] [faɪt] ,

who	fight	,
WHO	斗争	,

—有那么些流氓，装出一副绝望的样子，赌博、喝酒、打架，

[huː] [wɪl] ['kæptɪveɪt] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	**will**	**captivate**	**you**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**.**
WHO	将要	吸引	你	,	我	是	当然	的	它	.

我确信，他一定会让你着迷。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

They	**are**	**always**	**just**	**going**	**to**	**be**	**destroyed**	**,**	**or**	**rather**	**talk**	**as**	**if**	**they**
他们	是	总是	只是	去	到	是	损毁	,	或者	相当	讲话	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] ;

were	**;**
是	;

它们总是注定要被毁灭，或者说，它们说话的口气就好像它们注定要被毁灭一样；

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː; də] , [ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	**every**	**thing**	**they**	**do**	**,**	**they**	**must**	**do**	**it**	**to**	**desperation**	**.**
和	每一个	事物	他们	做	,	他们	必须	做	它	到	绝望	.

他们所做的每一件事，都是出于绝望。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['ekskwizits] .

Then	**come**	**the**	**exquisites**	**.**
然后	来	这	精美绝伦	.

接下来是精致的菜肴。

[lɔːd] ['dæləs] [ɪz][wʌn] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['petɪ] ['meɪtrə] , [kwaɪt] ['θʌrə] [bred] , [ðəʊ] [fʊl]

Lord	**Dallas**	**is**	**one**	**,**	**a**	**sort**	**of**	**refined**	**petit**	**maître**	**,**	**quite**	**thorough**	**bred**	**,**	**though**	**full**
主	达拉斯	是	一	,	一个	种类	的	精制	小	师傅	,	相当	彻底	繁殖	,	尽管	满的

[ɒv; əv] [kən'siːt] .

of	**conceit**	**.**
的	自负	.

达拉斯勋爵就是其中之一，他是一位举止优雅的小主人，出身名门，但自负满满。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [set] , [jɔː(r); jə(r)]['juːsf(ə)l] [men] , [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

As	**to**	**the**	**third**	**set**	**,**	**your**	**useful**	**men**	**,**	**who**	**know**	**how**	**to**	**read**	**and**	**write**	**,**
作为	到	这	第三	放	,	你的	有用	男人	,	WHO	知道	如何	到	读	和	写	,

至于第三类人，就是你们的得力助手，那些识字会写的人，

[ɪn] [wɪtʃ] [klɑːs] ['krɪtɪks] , [rɪv'juːəz] , [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd]['poʊəts][stænd] ,

in	**which**	**class**	**critics**	**,**	**reviewers**	**,**	**politicians**	**and**	**poets**	**stand**	**,**
在	哪个	班级	评论家	,	评论员	,	政治家	和	诗人	站立	,

评论家、书评家、政治家和诗人属于哪个阶层?

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] ['slʌv(ə)nli] [ə'pɪərəns] .

you	**may**	**always**	**know**	**them**	**by**	**their**	**slovenly**	**appearance**	**.**
你	可能	总是	知道	他们	经过	他们的	邋遢的	外貌	.

你或许总能通过他们邋遢的外表认出他们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['friːzɪŋ] , [məʊn] [ˌɒnfɒn] .

But	**you**	**are**	**freezing**	**,**	**mon**	**enfant**	**.**
但	你	是	冷冻	,	星期一	孩子	.

孩子，你冷死了。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	**can**	**be**	**the**	**matter**	**?**
什么	能	是	这	事情	?

到底出了什么事?

I210

I210

I210

[wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][maɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

will	release	you	in	a	moment	from	my	visitation	.
将要	发布	你	在	一个	片刻	从	我的	探视	.

我马上就会放你离开我的视线。

[ai][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][seɪ] . — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒprə] [bɒks] ['tjuːzdeɪ] ?

I	have	ten	thousand	things	to	say	.	—	Will	you	come	to	my	opera	box	Tuesday	?
我	有	十	千	事物	到	说	.	—	将要	你	来	到	我的	歌剧	盒子	周二	?

我有一万句话想说。——你周二会来我的歌剧包厢吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] ['θɜːzdeɪ] ?

Are	you	going	to	the	masked	ball	Thursday	?
是	你	去	到	这	戴面具	球	周四	?

你周四要去参加化装舞会吗?

[hæz; həz]['mɪsɪz] . ['tʃɜːtʃɪl] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - .

Has	Mrs	.	Churchill	sent	for	you	to	her	déjeûné	paré	.
有	太太	.	丘吉尔	发送	为了	你	到	她	-	-	.

Has Mrs. Churchill sent call you to her déjeûné paré.

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ɪk'spres] , [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

I	know	she	wishes	,	more	than	I	can	express	,	to	have	you	.
我	知道	她	愿望	,	更多的	比	我	能	表达	,	到	有	你	.

我知道她比我能表达的更渴望拥有你。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

Perhaps	you	will	let	me	drive	you	there	.
也许	你	将要	让	我	驾驶	你	那里	.

或许你可以让我开车送你去。

[maɪ] ['pəuniz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'reɪbiənz] : [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] ?

My	ponies	are	beautiful	arabians	:	have	you	seen	them	?
我的	小马	是	美丽的	阿拉伯人	:	有	你	已见	他们	?

我的小马都是漂亮的阿拉伯马：你见过它们吗?

[əʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] ['kɒnsət] ?

Oh	,	by	the	bye	,	why	were	you	not	at	your	aunt	Lady	Margaret's	concert	?
哦	,	经过	这	再见	,	为什么	是	你	不是	在	你的	阿姨	女士	玛格丽特的	音乐会	?

对了，你为什么没去参加你姑妈玛格丽特夫人的音乐会?

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnsət] : — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [nɔɪz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

I	believe	it	was	a	concert	:	—	there	was	a	melancholy	noise	in	one	of
我	相信	它	曾是	一个	音乐会	:	—	那里	曾是	一个	忧郁	噪音	在	一	的

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ;

the	rooms	;
这	房间	;

我相信那是一场音乐会：——其中一个房间里传来一阵忧郁的声音;

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . — [duː; də][juː; jʊ][laɪk]['mjuːzɪk] ? ″ — “ [ai][duː; də] ;

but	I	did	not	attend	to	it	.	—	Do	you	like	music	?	″	—	“	I	do	;
但	我	做过	不是	出席	到	它	.	—	做	你	喜欢	音乐	?	″	—	“	我	做	;

但我没有理会它。——你喜欢音乐吗? ——“我喜欢;

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ɪn'tʃɑːntmənt] [æt; ət][ðə; ði]

but	I	must	own	I	am	not	one	who	profess	to	be	all	enchantment	at	the
但	我	必须	自己的	我	是	不是	一	WHO	宣称	到	是	全部	魅力	在	这

['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] ,

scraping	of	a	fiddle	,
刮擦	的	一个	小提琴	,

但我必须承认，我并不是那种一听到小提琴声就如痴如醉的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][əʊld] [ˌfɪlɑː'mɒnɪk] [pleɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

because	some	old	philharmonic	plays	on	it	;
因为	一些	老的	爱乐乐团	演出	在	它	;

因为有些老式交响乐团会演奏它;

[nɔː(r)][kæn; kən][ai][əd'maɪə(r)][ðə; ði]['gɜːg(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɒrənəz] ,

nor	can	I	admire	the	gurgling	and	groaning	of	a	number	of	foreigners	,
也不	能	我	钦佩	这	淙淙	和	呻吟	的	一个	数字	的	外国人	,

我也无法欣赏一些外国人的咕哝声和呻吟声。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['sɪŋɪŋ] . ”

because	it	is	called	singing	.	”
因为	它	是	称为	歌唱	.	”

因为那叫做唱歌。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]['pəʊətri] .

“	They	tell	me	you	think	of	nothing	but	love	and	poetry	.
“	他们	告诉	我	你	思考	的	没有什么	但	爱	和	诗	.

“他们告诉我，你满脑子想的都是爱情和诗歌。”

[ai][deə(r)] [seɪ] you211

I	dare	say	you211
我	敢	说	you211

我敢说你211

[raɪt] ['sɒnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði] [tʃeɪst] [muːn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

write	sonnets	to	the	moon	—	the	chaste	moon	,	and	your	husband	.
写	十四行诗	到	这	月亮	—	这	贞洁	月亮	,	和	你的	丈夫	.

为月亮——纯洁的月亮——和你的丈夫写十四行诗。

[haʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ! ”

How	sentimental	!	”
如何	感伤的	!	”

真感伤!

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” — “ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	And	you	,	”	—	“	No	,	my	dear	,
“	和	你	,	”	—	“	不	,	我的	亲爱的	,

“还有你,”——“不，亲爱的，

[ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] . — [ˌfeə'wel] — [ə'djuː] —

I	thank	heaven	I	never	could	make	a	rhyme	in	my	life	.	—	Farewell	—	adieu	—
我	感谢	天堂	我	绝不	可以	制作	一个	韵	在	我的	生活	.	—	告别	—	再见	—

[rɪ'membə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

remember	to	-	night	,
记住	到	-	夜晚	,

我感谢老天，我这辈子都没能写出押韵的诗句。——再见——永别——记住今晚，

— [brɪŋ] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] — [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['henri] : [ðəʊ] [bɪ'weə(r)] [tuː] ;

—	bring	Lord	Avondale	—	that	divine	Henry	:	though	beware	too	;
—	带来	主	阿冯戴尔	—	那	神圣的	亨利	:	尽管	提防	也	;

——把阿文代尔勋爵——那位神圣的亨利——带来：但也要注意;

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz][tuː; tə] [mɔːn] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

for	many	a	lady	has	to	mourn	the	loss	of	her	husband	,
为了	许多	一个	女士	有	到	哀悼	这	损失	的	她	丈夫	,

许多女性都要经历失去丈夫的悲痛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [frendz] . ”

as	soon	as	she	has	introduced	him	into	the	society	of	fascinating	friends	.	”
作为	很快	作为	她	有	介绍	他	进入	这	社会	的	迷人	朋友们	.	”

她刚把他介绍给那群魅力十足的朋友。”

“ [hiː; hi][ɪz][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] . ”

“	He	is	out	of	town	.	”
”	他	是	出去	的	镇	.	”

“他不在城里。”

“ [ðen] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

“	Then	so	much	the	better	.
”	然后	所以	很多	这	更好的	.

“那当然更好。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][waɪf][ɪz]['əʊnli] ['plez(ə)nt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

After	all	,	a	wife	is	only	pleasant	when	her	husband	is	out	of	the	way	.
后	全部	,	一个	妻子	是	仅有的	令人愉快的	什么时候	她	丈夫	是	出去	的	这	方式	.

毕竟，只有当丈夫不在家时，妻子才会温柔体贴。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['aɪðə(r)][biː; bi][ɪn] [lʌv] , [ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

She	must	either	be	in	love	,	or	out	of	love	with	him	.
她	必须	任何一个	是	在	爱	,	或者	出去	的	爱	和	他	.

她要么爱着他，要么已经不爱他了。

[ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] , [ðeɪ] ['ræŋg(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [taɪmz] [wɜːs] .

If	the	latter	,	they	wrangle	;	and	if	the	former	,	it	is	ten	times	worse	.
如果	这	后者	,	他们	争吵	;	和	如果	这	以前的	,	它	是	十	时代	更糟	.

如果是后者，他们会争吵；如果是前者，情况会糟糕十倍。

['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪn'sʌfrəbl] ;

Lovers	are	at	all	times	insufferable	;
恋人	是	在	全部	时代	令人难以忍受的	;

恋人总是令人难以忍受；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['həʊli] [lɔːz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɔːfl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

but	when	the	holy	laws	of	matrimony	give	them	a	lawful	right	to	be	so
但	什么时候	这	圣	法律	的	婚姻	给	他们	一个	合法的	正确的	到	是	所以

[ə'meɪzɪŋli] [fɒnd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

amazingly	fond	and	affectionate	,
令人惊讶的是	喜爱	和	亲热	,

但是，当神圣的婚姻法赋予他们如此惊人的喜爱和深情的合法权利时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [sɪk] . ”

it	makes	one	sick	.	”
它	制作	一	生病的	.	”

它让人感到恶心。

“ [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['selwɪn] ? ” — “ ['naɪðə(r)] , [maɪ]

“	Which	are	you	,	in	love	or	out	of	love	with	Mr	.	Selwyn	?	”	—	“	Neither	,	my
”	哪个	是	你	,	在	爱	或者	出去	的	爱	和	先生	.	塞尔温	?	”	—	“	两者都不	,	我的

[tʃaɪld] , ['naɪðə(r)] .

child	,	neither	.
孩子	,	两者都不	.

“你对塞尔温先生是爱着他，还是不爱他？”——“都不是，我的孩子，都不是。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [mə'lest] [ˌem 'iː] , never212

He	never	molests	me	,	never212
他	绝不	骚扰	我	,	never212

他从来没有骚扰过我，从来没有。

[ɪn'truːd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [dʌl] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒn][maɪ][sə'saɪəti] .

intrudes	his	dear	dull	personage	on	my	society	.
入侵	他的	亲爱的	乏味的	人士	在	我的	社会	.

他那令人厌烦的家伙闯入了我的社交圈。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪs] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['mærid] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][pjʊə(r)] [bə'nevələns] .

He	is	the	best	of	his	race	,	and	only	married	me	out	of	pure	benevolence	.
他	是	这	最好的	的	他的	种族	,	和	仅有的	已婚	我	出去	的	纯的	仁	.

他是他族中最优秀的人，娶我完全是出于好意。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [rɔː] [skɒtʃ] [gˈɜːlz] — [ɔːl] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

We	were	fourteen	raw	Scotch	girls	—	all	hideous	,	and	no	chance	of	being
我们	是	十四	生的	苏格兰威士忌	女孩们	—	全部	可怕	,	和	不	机会	的	存在

[gɒt][rɪd][ɒv; əv] ,

got	rid	of	,
得到	摆脱	的	,

我们是十四个未经雕琢的苏格兰姑娘——个个丑陋不堪，而且根本没有机会摆脱她们。

['aɪðə(r)][baɪ] ['mærɪdʒ] , [ɔː(r)] [deθ] — [səʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

either	by	marriage	,	or	death	—	so	healthy	and	ugly	.
任何一个	经过	婚姻	,	或者	死亡	—	所以	健康	和	丑陋的	.

要么通过婚姻，要么通过死亡——如此健康又如此丑陋。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'laɪv][ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [naʊ] .

I	believe	we	are	all	alive	and	flourishing	somewhere	or	other	now	.
我	相信	我们	是	全部	活	和	茁茁	某处	或者	其他	现在	.

我相信我们现在都在某个地方活着，并且过得很好。

[θɪŋk] [ðen] [ɒv; əv][dɪə(r)] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['selwin] , [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meit] ,

Think	then	of	dear	good	Mr	.	Selwyn	,	who	took	me	for	his	mate	,
思考	然后	的	亲爱的	好的	先生	.	塞尔温	,	WHO	采取	我	为了	他的	伴侣	,

想想亲爱的塞尔温先生吧，他把我当成了他的伴侣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][let][hɪm] [pleɪ] [æt; ət][kɑːdz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] .

because	I	let	him	play	at	cards	whenever	he	pleased	.
因为	我	让	他	玩	在	牌	每当	他	高兴	.

因为我让他想玩牌就玩牌。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] ,

He	is	so	fond	of	cheating	,
他	是	所以	喜爱	的	作弊	,

他非常喜欢作弊。

[hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən][get] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .

he	never	can	get	any	one	but	me	to	play	with	him	.
他	绝不	能	得到	任何	一	但	我	到	玩	和	他	.

除了我以外，他从来没办法让别人跟他一起玩。

[ˌfeə'wel] . — [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] . — [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət][ten] . — [ə'djuː] , [ʃɛr] [pə'tiːt] .

Farewell	.	—	Au	revoir	.	—	I	shall	expect	you	at	ten	.	—	Adieu	,	chère	petite	.
告别	.	—	奥	再见	.	—	我	将	预计	你	在	十	.	—	再见	,	亲爱的	娇小	.

再见。—Au revoir。—我十点钟等你。—再见，chère petite。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] [left] [kə'lænθə] . -

"	Saying	which	Lady	Augusta	left	Calantha	.	213
"	说	哪个	女士	奥古斯塔	左边	卡兰莎	.	-

“说完，奥古斯塔夫人离开了卡兰莎。”213

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[kə'læntə] [ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
Calantha **imagined** **,** **and** **was** **repeatedly** **assured** **,** **that** **her** **husband**
卡兰莎 想象 , 和 曾是 反复 保证 , 那 她 丈夫
[nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] :
neglected **her** **:** **the** **thought** **gave** **her** **pain** **:**
被忽视的 她 : 这 想法 给予 她 疼痛 :

卡兰莎想象着，并且反复被证实，她的丈夫冷落了她：这种想法让她感到痛苦：

[ʃiː; ʃi] ['kɔntræstɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['grævəti] [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['flætəri]
she **contrasted** **his** **apparent** **coldness** **and** **gravity** **with** **the** **kindness** **and** **flattery**
她 对比 他的 明显 寒冷 和 重力 和 这 仁慈 和 奉承
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
of **others** **.**
的 其他的 .

她将他表面上的冷漠和严肃与其他人表现出的友善和奉承进行了对比。

['iːv(ə)n] [kaʊnt] - [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ,
Even **Count** **Gondimar** **was** **more** **anxious** **for** **her** **safety** **,**
甚至 数数 - 曾是 更多的 焦虑的 为了 她 安全 ,

就连贡迪玛伯爵都比她更担心她的安危。

[ænd; ənd] ['lætəli] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [sə'lɪsɪtjuːd] .
and **latterly** **she** **observed** **that** **he** **watched** **her** **with** **increasing** **solicitude** **.**
和 后来 她 观察到 那 他 观看 她 和 增加 关怀 .

后来她发现，他越来越殷勤地注视着她。

[æt; ət][ə; eɪ] [mɑːskt] [bɔːl] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [kaʊnt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
At **a** **masked** **ball** **,** **in** **particular** **,** **the** **Italian** **Count** **followed** **her** **till** **she** **was**
在 一个 戴面具 球 , 在 特别的 , 这 意大利语 数数 随后 她 直到 她 曾是
[hɑːf] [ə'fendɪd] .
half **offended** **.**
一半 被冒犯了 .

尤其是在一次化装舞会上，那位意大利伯爵一直尾随她，直到她几乎感到被冒犯。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ðʌs] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [ænd; ənd]['vænəti][ɒv; əv][maɪ]
“ **Why** **do** **you** **thus** **persecute** **me** **as** **to** **the** **frivolity** **and** **vanity** **of** **my**
“ 为什么 做 你 因此 迫害 我 作为 到 这 轻浮 和 虚荣 的 我的
['mænə(r)] ?
manner **?**
方式 ?

“你们为何因我轻浮虚荣的举止而如此迫害我？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [sə'lɪsɪtəs] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd]
Why **do** **you** **seem** **so** **infinitely** **more** **solicitous** **concerning** **me** **than** **my** **husband**
为什么 做 你 似乎 所以 无限地 更多的 殷勤 有关 我 比 我的 丈夫
[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?
and **my** **relations** **?**
和 我的 关系 ?

为什么你对我的关心似乎远远超过了我的丈夫和亲戚?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [hɪm] .
” **she** **said** **,** **suddenly** **turning** **and** **looking** **earnestly** **at** **him** **.**
” 她 说 , 突然 转弯 和 寻找 切实 在 他 .

“她说着，突然转过身，认真地看着他。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [huːm] [aɪ] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kən'vɜːs] ?
“ **What** **is** **it** **to** **you** **with** **whom** **I** **may** **chance** **to** **converse** **?**
“ 什么 是 它 到 你 和 谁 我 可能 机会 到 交谈 ?

“我与谁偶然交谈，与你何干？”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] imperfections214

How	is	it	possible	that	you	can	see	imperfections214
如何	是	它	可能的	那	你	能	看	imperfections214

你怎么能看到瑕疵呢？214

[ɪn][ˌem 'iː] , [wen] ['ʌðə(r)z] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːltləs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? ”

in	me	,	when	others	tell	me	I	am	faultless	and	delightful	?	”
在	我	,	什么时候	其他的	告诉	我	我	是	完美无瑕	和	愉快	?	”

当别人夸我完美无瑕、令人喜爱时，我内心作何感想?

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['flætərə(r)] [huː] [naʊ] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ,

“	And	do	you	believe	that	the	gay	troop	of	flatterers	who	now	follow	you	,
“	和	做	你	相信	那	这	同性恋	部队	的	奉承者	WHO	现在	跟随	你	,

“你是否相信现在追随你的那群谄媚奉承之徒，

” [sed] [ə; eɪ][mɑːsk] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,

”	said	a	mask	,	who	was	standing	near	the	Count	,
”	说	一个	面具	,	WHO	曾是	常设	靠近	这	数数	,

“一个戴着面具的人说道，他当时站在伯爵附近。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [fiːl] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] ?

“	do	you	believe	that	they	feel	any	other	sentiment	for	you	than	indifference	?
“	做	你	相信	那	他们	感觉	任何	其他	情绪	为了	你	比	漠不关心	?

”
”
”

你认为他们对你除了冷漠之外还有其他感情吗?

“ [ɪn'dɪfrəns] ! ” [rɪ'piːtɪd] [kə'lænθə] , “ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Indifference	!	”	repeated	Calantha	,	“	what	can	you	mean	?
“	漠不关心	!	”	重复	卡兰莎	,	“	什么	能	你	意思是	?

“冷漠！”卡兰莎重复道，“你这是什么意思？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃn] ;

I	am	secure	of	their	affection	;
我	是	安全的	的	他们的	感情	;

我确信他们会喜欢我；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [mɔː(r)] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,

and	I	have	found	more	friends	in	London	since	I	first	arrived	there	,
和	我	有	成立	更多的	朋友们	在	伦敦	自从	我	第一的	到达的	那里	,

自从我来到伦敦以来，我结交了更多朋友。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['prɪːviəs] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . ”

than	I	have	made	in	the	whole	previous	course	of	my	life	.	”
比	我	有	制成	在	这	所有的	以前的	课程	的	我的	生活	.	”

比我过去一生所取得的成就还要多。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][dʒest][ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'rɪʒn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mɑːsk] . — “ [ˌeɪ 'em][aɪ] , ”

“	You	are	their	jest	and	their	derision	,	”	said	the	same	mask	.	—	“	Am	I	,	”
“	你	是	他们的	笑话	和	他们的	嘲笑	,	”	说	这	相同的	面具	.	—	“	是	我	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“你是他们的笑柄，他们的嘲讽对象，”同一个面具说道。“是吗？”她问道。

['tɜːnɪŋ] ['iːgəli] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] , [lɔːd] [trɪ'lɔːni] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][jɔː(r); jə(r)][dʒest] ,

turning	eagerly	round	to	her	partner	,	Lord	Trelawny	,	“	am	I	your	jest	,
转弯	急切地	圆形的	到	她	伙伴	,	主	特里劳尼	,	“	是	我	你的	笑话	,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'rɪʒn] ? ”

and	your	derision	?	”
和	你的	嘲笑	?	”

她急切地转身对她的伴侣特里劳尼勋爵说：“我是你的玩笑，你的嘲笑对象吗？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['ɛɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	You	are	all	that	is	amiable	and	adorable	,	”	he	whispered	.
”	你	是	全部	那	是	可亲	和	可爱的	,	”	他	低声说道	.

“你真是太可爱、太讨人喜欢了，”他轻声说道。

“ [spiːk] [laʊdə] , ” [sed] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , “ [tel] [ðɪs] [ɪ'tæliən] [kaʊnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːtiəs] [frend] ,

“	Speak	louder	,	”	said	Lady	Avondale	,	“	tell	this	Italian	Count	,	and	his	discourteous	friend	,
”	说话	更大声	,	”	说	女士	阿冯戴尔	,	“	告诉	这	意大利语	数数	,	和	他的	无礼	朋友	,

“大声点，”艾文戴尔夫人说，“告诉这位意大利伯爵和他那无礼的朋友，

[wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

what	you	think	of	me	;	or	will	they	wait	to	hear	,	what	we	all	think	of	them	.
什么	你	思考	的	我	;	或者	将要	他们	等待	到	听到	,	什么	我们	全部	思考	的	他们	.

你对我的看法；还是他们会等着听听我们所有人对他们的看法?

” - , [ə'fendɪd] , [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] the215

”	Gondimar	,	offended	,	left	her	;	and	she	passed	the	night	at	the215
”	-	,	被冒犯了	,	左边	她	;	和	她	通过了	这	夜晚	在	the215

贡迪玛尔恼怒地离开了她；她当晚在215号旅馆过夜。

[bɔːl] ; [bʌt; bət] [felt] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

ball	;	but	felt	uneasy	at	what	she	had	said	.
球	;	但	毛毡	不安	在	什么	她	有	说	.

球；但对她说的话感到不安。

['mɑːntiˌiːgəl] [haʊs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

Monteagle	house	,	at	which	the	masquerade	was	given	,	was	large	and	magnificent	.
蒙特伊格尔	房子	,	在	哪个	这	化装舞会	曾是	给定	,	曾是	大的	和	壮丽	.

举办化装舞会的蒙特伊格尔宅邸规模宏大，富丽堂皇。

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [faɪn] [ə'pɑːtmənts] , [iːtʃ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [mɑːsks] .

The	folding	doors	opened	into	fine	apartments	,	each	decorated	with	flowers	,	and	filled	with	masks	.
这	折叠式的	门	打开	进入	美好的	公寓	,	每个	装饰	和	花朵	,	和	已填	和	面具	.

折叠门打开后，映入眼帘的是精致的公寓，每间公寓都装饰着鲜花，摆满了面具。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frendz] , [sə'fiːə; sə'faɪə][ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɑːtfəd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bluːm] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,

Her	young	friends	,	Sophia	and	Lady	Dartford	,	in	the	first	bloom	and	freshness	of	youth	,
她	年轻的	朋友们	,	索菲亚	和	女士	达特福德	,	在	这	第一的	盛开	和	新鲜	的	青年	,

她的年轻朋友索菲娅和达特福德夫人，正值青春靓丽的年纪，

[ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

attracted	much	admiration	.
吸引	很多	钦佩	.

赢得了广泛赞誉。

[ðeə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [waɪl] ['siːmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [wɒz; wəz] [ɪts] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] ,

Their	dress	was	alike	,	and	while	seeming	simplicity	was	its	greatest	charm	,
他们的	裙子	曾是	同样	,	和	尽管	似乎	简单	曾是	它是	最	魅力	,

['evri] [fəʊld] ,

every	fold	,
每一个	折叠	,

她们的穿着相似，看似简单的服饰最吸引人，但每一处褶皱，

['evri] [tɜːn] [wɒz; wəz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl]

every	turn	was	adapted	to	exhibit	their	figure	,	and	add	to	their	natural
每一个	转动	曾是	改编	到	展览	他们的	数字	,	和	添加	到	他们的	自然的

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

她们的每一个动作都经过精心设计，以展现她们的身材，并增添她们的自然优雅。

[ɪf] ['vænəti] [kæn; kən] [gɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] , [haʊ] [mʌst; məst] [ðeəz] [hæv; həv] [ig'zʌlt] ;

If	vanity	can	give	happiness	to	the	heart	,	how	must	theirs	have	exulted	;
如果	虚荣	能	给	幸福	到	这	心	,	如何	必须	他们的	有	欣喜若狂	;

如果虚荣心能给人带来快乐，那么他们的心该是多么欣喜若狂啊！

[fɔː(r); fə(r)] [enˈkəʊmiəm] [ænd; ənd] ['flætəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hɜːd] .

for	encomium	and	flattery	was	the	only	language	they	heard	.
为了	赞誉	和	奉承	曾是	这	仅有的	语言	他们	听到	.

他们听到的只有赞美和奉承。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [fə'tiːgd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Lady	Avondale	,	in	the	mean	time	,	fatigued	with	the	ceremonious	insipidity	of	their
女士	阿冯戴尔	,	在	这	意思是	时间	,	疲劳	和	这	隆重	乏味	的	他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

与此同时，艾文戴尔夫人已经厌倦了他们那枯燥乏味、充满仪式感的谈话。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [kaʊnt] - ,

and	delighted	at	having	for	once	escaped	from	Count	Gondimar	,
和	高兴极了	在	拥有	为了	一次	逃脱	从	数数	-	,

他很高兴自己终于摆脱了贡迪玛伯爵的掌控。

[sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['gaːdnz] , and216

sought	in	vain	to	draw	her	companions	into	the	illuminated	gardens	,	and216
寻求	在	徒劳	到	画	她	同伴	进入	这	照明	花园	,	and216

她徒劳地试图将同伴们引到灯火通明的花园里，216

[nɒt] [sək'siːdɪŋ] , ['wɔndə] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] , ['fɒləʊd] [baɪ] [sʌm; səm] [mɑːsks] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz]

not	succeeding	,	wandered	into	them	alone	,	followed	by	some	masks	in	the	disguise
不是	成功	,	漫步	进入	他们	独自的	,	随后	经过	一些	面具	在	这	伪装

[ɒv; əv] ['dʒɪpsi] ,

of	gipsies	,
的	吉普赛人	,

没有成功，他独自一人闯了进去，后面跟着几个装扮成吉普赛人的面具人。

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] ;

by	whom	she	was	soon	surrounded	;
经过	谁	她	曾是	很快	包围	;

她很快就被他们包围了；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd]

and	one	of	them	whom	she	now	recognised	to	be	the	same	who	had
和	一	的	他们	谁	她	现在	已确认	到	是	这	相同的	WHO	有

['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] - ,

spoken	to	her	with	Gondimar	,
说	到	她	和	-	,

其中一人她现在认出就是之前和贡迪玛一起跟她说话的那个人。

[naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [θɪŋ]

now	under	the	pretence	of	telling	her	fortune	,	said	to	her	every	thing
现在	在下面	这	虚伪	的	讲述	她	财富	,	说	到	她	每一个	事物

[ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [sɪ'vɪə(r)] .

that	was	most	severe	.
那	曾是	最多	严重	.

现在，他假装给她算命，对她说了所有最可怕的话。

“ [wɒt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

“	What	,	”	said	he	,	turning	to	one	of	his	companions	,
“	什么	,	”	说	他	,	转弯	到	一	的	他的	同伴	,

“什么？”他转头问他的一个同伴。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn] [ðɪs] ['leɪdiz] [hænd] ?

“	do	you	think	of	the	line	in	this	lady's	hand	?
“	做	你	思考	的	这	线	在	这	女士的	手	?

你有没有想过这位女士手上的那条线?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wʌn] : [ai]['ɔːgə(r)][nəʊ] [gʊd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	very	strange	one	:	I	augur	no	good	from	it	.
它	是	一个	非常	奇怪的	一	:	我	占卜师	不	好的	从	它	.

这真是件怪事：我觉得不是什么好事。

” [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsk] [huː] [spəʊk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['freɪə(r)] ,

”	The	dress	of	the	mask	who	spoke	was	that	of	a	friar	,
”	这	裙子	的	这	面具	WHO	辐	曾是	那	的	一个	修士	,

“说话的面具人穿着修士的服装，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] .

his	voice	was	soft	and	mournful	.
他的	嗓音	曾是	柔软的	和	悲哀	.

他的声音轻柔而哀伤。

“ [kə'priːs] ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] : “ [ai] [riːd] [nəʊ] [wɜːs] [fɔːlt] .

“	Caprice	”	said	the	young	man	,	whom	he	addressed	:	“	I	read	no	worse	fault	.
“	任性	”	说	这	年轻的	男人	,	谁	他	已解决	:	“	我	读	不	更糟	过错	.

“卡普里斯，”他称呼年轻人说，“我没听说过比这更严重的罪行。”

[kʌm] , [ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] . — ['leɪdi] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['feɪvəd]

Come	,	I	will	tell	her	fortune	.	—	Lady	,	you	were	born	under	a	favoured
来	,	我	将要	告诉	她	财富	.	—	女士	,	你	是	出生	在下面	一个	受青睐

['plænɪt] , ”

planet	,	”
行星	,	”

来，我给她算算命。——女士，您出生在吉星之下。

“ ['eərən] ,

“	Aaron	,
“	亚伦	,

“亚伦，

” — [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][fɜːst] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['flætərə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

”	—	interrupted	the	first	gipsey	,	“	you	are	a	flatterer	,	and	it	is	my
”	—	中断	这	第一的	吉普赛人	,	“	你	是	一个	奉承者	,	和	它	是	我的

['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

privilege	to	speak	without	disguise	.
特权	到	说话	没有	伪装	.

“——”第一个吉普赛人打断道，“你是个奉承者，我有幸能直言不讳地说话。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] .

Give	me	the	hand	,	and	I	will	shew	her	destiny	.
给	我	这	手	,	和	我	将要	展示	她	命运	.

给我一只手，我将向她展示她的命运。

” ['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn] [kə'lænθə] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

”	After	pausing	a	moment	,	he	fixed	his	dark	eyes	upon	Calantha	,	the	rest	of
”	后	暂停	一个	片刻	,	他	固定的	他的	黑暗的	眼睛	之上	卡兰莎	,	这	休息	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] being217

his	face	being217
他的	脸	being217

“他停顿片刻，将深邃的目光锁定在卡兰莎身上，脸上的其他部分则217

['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]['mjuːzɪk] , [səʊ] [spft] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [bɪ'gʌn] .

covered	by	a	cowl	,	and	in	a	voice	like	music	,	so	soft	and	plaintive	begun	.
涵盖	经过	一个	兜帽	,	和	在	一个	嗓音	喜欢	音乐	,	所以	柔软的	和	哀怨	开始	.

—

—

—

兜帽遮住了他的身体，用如音乐般轻柔而哀婉的声音开始讲述。

[ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə] [tel] [ðaɪ] [feɪt] , [biː; bi] [maɪn] ,

The	task	to	tell	thy	fate	,	be	mine	,
这	任务	到	告诉	你的	命运	,	是	矿	,

讲述你的命运，就交给我吧。

[tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ɪts] [il] , [biː; bi] [ðaɪn] ;

To	guard	against	its	ills	,	be	thine	;
到	警卫	反对	它是	疾病	,	是	你的	;

为了防范它的危害，你要远离它；

[fɔː(r); fə(r)] ['hevi] [tredz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][keə(r)]

For	heavy	treads	the	foot	of	care
为了	重的	踏板	这	脚	的	关心

对于厚重的鞋底，需要格外注意。

[ɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] .

On	those	who	are	so	young	and	fair	.
在	那些	WHO	是	所以	年轻的	和	公平的	.

献给那些如此年轻、如此美好的人们。

[ðə; ði][stɑː(r)] , [ðæt] [ɒn] [ðaɪ] [bɜːθ] [ʃɒn] [braɪt] ,

The	star	,	that	on	thy	birth	shone	bright	,
这	星星	,	那	在	你的	出生	闪耀	明亮的	,

那颗在你出生时闪耀的星星，

[naʊ] [kɑːsts][ə; eɪ][dɪm] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] :

Now	casts	a	dim	uncertain	light	:
现在	演员	一个	暗淡	不确定	光	:

如今，它投下了一束昏暗而不确定的光芒：

[ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [skaɪ] [əb'skjuəz] [ɪts] [reɪz] ,

A	threatening	sky	obscures	its	rays	,
一个	威胁	天空	模糊不清	它是	射线	,

阴沉的天空遮蔽了它的光芒。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['or] [ðaɪ] ['fjuːtʃə(r)] [deɪz] .

And	shadows	o'er	thy	future	days	.
和	阴影	超过	你的	未来	天	.

你的未来将笼罩在阴影之中。

[ɪn] ['fæʃənz] ['mædʒɪk]['sɜːk(ə)l] [baʊnd] ,

In	fashion's	magic	circle	bound	,
在	时尚的	魔法	圆圈	边界	,

在时尚的魔幻循环中，

[ðaɪ] [steps] [ʃæl; ʃəl] [tred] [hɜː(r); hə(r)]['meɪzi] [raʊnd] ,

Thy	steps	shall	tread	her	mazy	round	,
你的	步骤	将	踏	她	迷宫	圆形的	,

你的脚步将踏遍她迷宫般的道路，

[waɪl] ['pleʒə(r)] , ['flætəri] [ænd; ənd] [ɑːt] ,

While	pleasure	,	flattery	and	art	,
尽管	乐趣	,	奉承	和	艺术	,

虽然享乐、奉承和艺术，

[ʃæl; ʃəl] ['kæptɪveɪt] [ðaɪ] ['fɪk(ə)l] [hɑːt] .

Shall	captivate	thy	fickle	heart	.
将	吸引	你的	反复无常	心	.

必将俘获你善变的心。

[ðə; ði] ['trænziənt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ,

The	transient	favorite	of	a	day	,
这	瞬态	最喜欢的	的	一个	天	,

昙花一现的宠儿

[ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [fuːlz] [ðə; ði] [preɪ] ;

Of	folly	and	of	fools	the	prey	;
的	蠢事	和	的	傻瓜	这	猎物	;

愚昧和傻瓜是猎物；

[ɪn'seɪʃɪət] ['vænəti] [ʃæl; ʃəl] [paɪn]

Insatiate	vanity	shall	pine
馋	虚荣	将	松树

永不满足的虚荣心必将消逝

[æz; əz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [helθ] [dɪ'klaɪn] ,

As	honour	,	and	as	health	decline	,
作为	荣誉	,	和	作为	健康	衰退	,

随着荣誉和健康的衰退，

[tɪl] [reft] [ɒv; əv] [feɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

Till	reft	of	fame	,	without	a	friend	,
直到	反射	的	名声	,	没有	一个	朋友	,

直到失去名望，孑然一身，

[ðaʊlt] [miːt] , [ˌʌn'wept] , [æn; ən] ['ɜːli] [end] .

Thou'lt	meet	,	unwept	,	an	early	end	.
你将	见面	,	未哭泣	,	一个	早期的	结尾	.

你将毫无哀悼地走向早逝。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ['kʌləd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv]

Lady	Avondale	coloured	;	and	the	young	man	who	had	accused	her	of
女士	阿冯戴尔	有色	;	和	这	年轻的	男人	WHO	有	被告	她	的

[kə'priːs] , -

caprice	,	218
任性	,	-

艾文代尔夫人肤色黝黑；还有那个指责她任性的年轻人，218

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ðiːz] [ˌækrɪ'məʊniəs] [laɪnz] [hæd; həd]

watching	her	countenance	,	and	seeing	the	pain	these	acrimonious	lines	had
观看	她	面容	,	和	看到	这	疼痛	这些	尖刻	线条	有

['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ri'pruːv] [ðə; ðɪ]['fraɪə(r)] “ [nəʊ] ,

given	her	,	reproved	the	friar	“	No	,
给定	她	,	责备	这	修士	〃	不	,

看着她的脸色，看到这些尖刻的话语给她带来的痛苦，修士责备道：“不，

[nəʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['destəni] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

no	,	”	he	cried	“	if	she	must	hear	her	destiny	,	let	me	reveal	it	.
不	,	〃	他	哭	〃	如果	她	必须	听到	她	命运	,	让	我	揭示	它	.

“不，”他喊道，“如果她一定要听到自己的命运，那就让我来告诉她吧。”

” [ðə; ðɪ][tɑːsk][tuː; tə] [tel] [ðaɪ] [feɪt] , [biː; bi] [maɪn] ,

”	The	task	to	tell	thy	fate	,	be	mine	,
〃	这	任务	到	告诉	你的	命运	,	是	矿	,

“讲述你的命运，就交给我吧。”

[ænd; ənd] ['evri] [blɪs] [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] , [ðaɪn] .

And	every	bliss	I	wish	thee	,	thine	.
和	每一个	极乐	我	希望	你	,	你的	.

我愿你拥有我所希望的一切幸福。

[səʊ] ['hev(ə)nli] [feə(r)] , [səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] [blest] ,

So	heavenly	fair	,	so	pure	,	so	blest	,
所以	天上	公平的	,	所以	纯的	,	所以	祝福	,

如此天仙般美丽，如此纯洁，如此幸福，

[əd'maɪəd] [baɪ][ɔːl] , [baɪ][ɔːl] [kɛrst] .

Admired	by	all	,	by	all	carest	.
钦佩	经过	全部	,	经过	全部	卡斯特	.

受所有人喜爱，受所有人关爱。

[ðə; ðɪ] [ɪl] [ɒv; əv] [laɪf] [ðaʊ] [nɛə] [ʃælt] [nəʊ] ,

The	ills	of	life	thou	ne'er	shalt	know	,
这	疾病	的	生活	你	从未	应	知道	,

你将永远不会知晓人生的苦难，

[ɔː(r)] [wiːp] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [wəʊ] .

Or	weep	alone	for	others	woe	.
或者	哭泣	独自的	为了	其他的	悲哀	.

或者独自为他人的不幸而哭泣。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [traɪb] , [siːs] ['eərən] ” [sed] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [əd'vɑːnsɪŋ] :

“	For	the	honour	of	our	tribe	,	cease	Aaron	”	said	a	female	gipsey	advancing	:
〃	为了	这	荣誉	的	我们的	部落	,	停止	亚伦	〃	说	一个	女性	吉普赛人	前进	:

“为了我们部落的荣誉，亚伦，住手！”一个吉普赛女战士走上前去说道。

“ ['pɒzətɪvli] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [flæt] ['pærədi] .

“	positively	I	will	not	hear	any	more	of	this	flat	parody	.
〃	积极地	我	将要	不是	听到	任何	更多的	的	这	平坦的	戏仿	.

“我绝对不会再听到这种平庸的模仿之作了。”

[ðə; ðɪ]['freɪərz] ['mælɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [mɑː(r)][ɔːl] . ” — [wɒt'evə(r)]

The	friar's	malice	I	could	endure	;	but	this	will	mar	all	.	”	—	Whatever
这	修士们	恶意	我	可以	忍受	;	但	这	将要	马尔	全部	.	〃	—	任何

修士的恶意我还能忍受；但这事儿却会毁了一切。——无论如何

[ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [maɪt] [seɪ] , ['eərən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪgə(r)] ,

the	female	gipsey	might	say	,	Aaron	had	a	certain	figure	,
这	女性	吉普赛人	可能	说	,	亚伦	有	一个	肯定	数字	,

那位吉普赛女可能会说，亚伦身材不错。

[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

and	countenance	which	were	sufficiently	commanding	and	attractive	.
和	面容	哪个	是	足够	指挥	和	吸引人的	.

容貌也相当有气场，很有吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt]

He	had	disengaged	himself	from	his	companions	;	and	now	approached
他	有	脱离	他自己	从	他的	同伴	;	和	现在	接近

[kə'lænθə] ,

Calantha	,
卡兰莎	,

他与同伴们分开，独自走向卡兰莎。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]

and	asked	her	to	allow	him	to	take	care	of	her	through	the	crowd
和	问	她	到	允许	他	到	拿	关心	的	她	通过	这	人群

.

:
.

他请求她允许他带着她穿过人群。

“ [ðɪs] [ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['tretʃəri] , ” -

“	This	is	abominable	treachery	,	”	219
“	这	是	可恶	背信弃义	,	”	-

“这是令人发指的背叛，”219

[sed] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] : — “ [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɪz] [ʌn'pɑːdnəbl] : [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd]

said	the	female	gipsey	:	—	“	this	conduct	is	unpardonable	:	good	faith	and	good
说	这	女性	吉普赛人	:	—	“	这	执行	是	不可饶恕的	:	好的	信仰	和	好的

['feləʊʃɪp] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['aʊə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] . ”

fellowship	were	ever	our	characteristics	.	”
奖学金	是	曾经	我们的	特征	.	”

那位吉普赛女说道：“这种行为是不可饶恕的：诚信和友善一直是我们的品格。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪg'zɜːt][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	You	should	not	exert	your	power	”	answered	the	young	man	,
“	你	应该	不是	发挥	你的	力量	”	回答	这	年轻的	男人	,

“你不应该滥用权力，”年轻人回答道。

“ [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [siːm] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [seɪm] ['wepənz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

“	against	those	who	seem	so	little	willing	to	use	the	same	weapons	in	return	.
“	反对	那些	WHO	似乎	所以	小的	愿意的	到	使用	这	相同的	武器	在	返回	.

“对抗那些似乎不太愿意以同样武器进行反击的人。”

[aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ðəʊ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːsks] , [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ]

I	will	answer	for	it	that	,	though	under	a	thousand	masks	,	the	lady	you
我	将要	回答	为了	它	那	,	尽管	在下面	一个	千	面具	,	这	女士	你

[hæv; həv] [ə'tækt] ,

have	attacked	,
有	遭到攻击	,

我会回答说，尽管戴着千百张面具，但你攻击的那位女士，

[wʊd] ['nevə(r)] [seɪ] [æn; ən] [ɪl] [neɪˌtʃəd] [θɪŋ] ”

would	never	say	an	ill	natured	thing	”
会	绝不	说	一个	患病的	自然	事物	”

绝不会说一句恶意的话。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,

“	Take	care	of	her	goodnature	then	,
“	拿	关心	的	她	善良	然后	,

“那就好好珍惜她的善良天性吧。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːtʃli] : — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] ['fɛɪt(ə)l] .

"	said	the	gipsey	archly	:	—	"	it	may	be	more	fatal	.
"	说	这	吉普赛人	傲慢的	:	—	"	它	可能	是	更多的	致命的	.

吉普赛人傲慢地说："这可能会更致命。"

" [ðə; ði] [ðen] [went] [ɒf] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ; [bʌt; bət] ['eərən] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] ,

"	The	gipsey	then	went	off	,	with	the	rest	of	her	party	;	but	Aaron	remained	,	and	,
"	这	吉普赛人	然后	去	离开	,	和	这	休息	的	她	派对	;	但	亚伦	剩余	,	和	,

"吉普赛人随后和她的同伴们一起离开了；但亚伦留了下来，而且，

[æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [bɪ'heɪvjə(r)] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	much	pleased	with	the	gentleness	of	Lady	Avondale's	behaviour	,	followed	her	.
作为	如果	很多	高兴	和	这	温柔	的	女士	-	行为	,	随后	她	.

仿佛对艾文戴尔夫人的温柔举止非常满意，便跟在她身后。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Who	are	you	?	"	said	she	.
"	WHO	是	你	?	"	说	她	.

"你是谁？"她问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] " — " [ænd; ənd]

"	I	will	not	take	the	arm	of	one	who	is	ashamed	of	his	name	"	—	"	And
"	我	将要	不是	拿	这	手臂	的	一	WHO	是	羞愧	的	他的	姓名	"	—	"	和

"我不会挽着一个以自己的名誉为耻的人的胳膊"——"而且

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðʌs] [ˌʌn'nəʊn] , [aɪ] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [faɪnd] ['feɪvə(r)] . "

yet	it	is	only	thus	unknown	,	I	can	hope	to	find	favour	.	"
然而	它	是	仅有的	因此	未知	,	我	能	希望	到	寻找	偏爱	.	"

只有这样才不为人知，我才能有望获得青睐。

" [dɪd] [aɪ] ['evə(r)] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? "

"	Did	I	ever	see	you	before	?	"
"	做过	我	曾经	看	你	前	?	"

"我以前见过你吗？"

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] : — [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em]

"	I	have	often	had	the	happiness	of	seeing	you	:	—	but	am
"	我	有	经常	有	这	幸福	的	看到	你	:	—	但	是

"我常常很高兴见到你：——但是....."

[aɪ] [ðen] ['riːəli] [səʊ] ['ɔːltəd] ? " [sed] [hiː; hi] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] full220

I	then	really	so	altered	?	"	said	he	turning	to	her	,	and	looking	full220
我	然后	真的	所以	已修改	?	"	说	他	转弯	到	她	,	和	寻找	full220

"那我真的就这么变了吗？"他转过身对她说，眼神里满是疑惑。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ges] [maɪ] [neɪm] ? "

in	her	face	,	"	that	you	cannot	even	guess	my	name	?	"
在	她	脸	,	"	那	你	不能	甚至	猜测	我的	姓名	?	"

她怼着她的脸说："你连我的名字都猜不出来？"

" [hæd; həd] [aɪ] ['evə(r)] [bɪ'held] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

"	Had	I	ever	beheld	you	before	,	"	answered	Lady	Avondale	,	"	I	could	not	have
"	有	我	曾经	观看	你	前	,	"	回答	女士	阿冯戴尔	,	"	我	可以	不是	有

[fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	it	.
被遗忘的	它	.

"如果我以前见过你，"艾文戴尔夫人回答说，"我一定不会忘记。"

” [hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'siːt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ['kʌləd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

”	He	bowed	with	a	look	of	conceit	,	and	Lady	Avondale	coloured	at	his
”	他	鞠躬	和	一个	看	的	自负	,	和	女士	阿冯戴尔	有色	在	他的

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,

comprehending	the	compliment	,
理解	这	赞扬	,

他带着一丝自负的神情鞠了一躬，艾文戴尔夫人见他领会了赞美之意，脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] .

she	had	sufficiently	intended	to	make	.
她	有	足够	故意的	到	制作	.

她原本就打算这么做。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

Smiling	at	her	confusion	,	he	assured	her	he	had	a	right	to
微笑	在	她	困惑	,	他	保证	她	他	有	一个	正确的	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — “ ['stɛsoʊ]['sæŋgweɪ] , ['stɛsə] ['sɔːteɪ] ” — [sed]

her	attention	—	“	Stesso	sangue	,	Stessa	sorte	”	—	said
她	注意力	—	“	stesso	血	,	史莎	排序	”	—	说

他看着她一脸困惑的样子，笑着向她保证，他有权得到她的关注——“Stesso sangue, Stessa sorte”——说道

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

he	in	a	low	voice	.
他	在	一个	低的	嗓音	.

他低声说道。

[kə'lænθə] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] : — [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [wɜː(r); wə(r)]

Calantha	could	hardly	believe	it	possible	:	—	the	words	he	pronounced	were
卡兰莎	可以	几乎	相信	它	可能的	:	—	这	字	他	发音	是

[ðəʊz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] .

those	inscribed	on	her	bracelet	.
那些	铭文	在	她	手镯	.

卡兰莎简直不敢相信这是真的：——他说的那些话，正是刻在她手镯上的那些话。

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ]['kʌz(ə)n] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [səʊ] ?

“	And	are	you	my	cousin	?	”	said	she	:	“	is	it	indeed	so	?
“	和	是	你	我的	表哥	?	”	说	她	:	“	是	它	的确	所以	?

“你是我的表兄吗？”她问道：“真是这样吗？”

[nəʊ] : [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

no	:	I	cannot	believe	it	.
不	:	我	不能	相信	它	.

不：我简直不敢相信。

” [bjuː'kænən] [baʊd] [ə'gen] .

”	Buchanan	bowed	again	.
”	布坎南	鞠躬	再次	.

布坎南再次鞠躬。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	”	said	he	;	“	and	a	pretty	cousin	you	have	proved	yourself	to	me	.
“	是的	,	”	说	他	;	“	和	一个	漂亮的	表哥	你	有	已证实	你自己	到	我	.

“是的，”他说；“而且你是一位漂亮的表妹，你已经向我证明了这一点。”

[aɪ][hæd; həd] [vau] ['nevə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ;

I	had	vowed	never	to	forgive	you	;
我	有	发誓	绝不	到	原谅	你	;

我曾发誓永远不会原谅你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['lʌvli] [ænd; ənd] [tuː] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp]

but	you	are	much	too	lovely	and	too	dear	for	me	to	wish	to	keep
但	你	是	很多	也	迷人的	和	也	亲爱的	为了	我	到	希望	到	保持

[maɪ] [əʊθ] .

my	oath	.
我的	誓言	.

但是你太可爱、太珍贵了，我舍不得遵守我的誓言。

〞 [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'membrənsɪz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

〞	A	thousand	remembrances	now	crowded	on	her	mind	—	the	days	of	her
〞	一个	千	回忆	现在	挤	在	她	头脑	—	这	天	的	她

['ɪnfənsi] — [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] occupations221

infancy	—	the	amusements	and	occupations221
婴儿期	—	这	娱乐	和	occupations221

“无数回忆涌上心头——她婴儿时期的日子——那些娱乐和活动221

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd]

of	her	childhood
的	她	童年

她的童年

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veɪnli] [ɪn] [bjuː'kænənz] [feɪs] ,

;	and	she	looked	vainly	in	Buchanan's	face	,
;	和	她	看起来	徒劳地	在	布坎南的	脸	,

她徒劳地看着布坎南的脸，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel] .

for	the	smallest	traces	of	the	boy	she	had	known	so	well	.
为了	这	最小	痕迹	的	这	男生	她	有	已知	所以	出色地	.

寻找她曾经非常熟悉的那个男孩最细微的痕迹。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] ['səʊlli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Delighted	with	her	evening's	adventure	,	and	solely	occupied	with	her
高兴极了	和	她	晚上	冒险	,	和	仅	占领	和	她

[kəm'pænjən] , [ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,

companion	,	the	masquerade	,
伴侣	,	这	化装舞会	,

她对当晚的奇遇感到十分愉悦，一心只想陪伴她的化装舞会伴侣。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)] [ə'nɔiəns] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] , [tɪl] ['leɪdi] ['dɑːtfəd] ['biːɪŋ]

the	heat	and	all	other	annoyances	were	forgotten	,	till	Lady	Dartford	being
这	热	和	全部	其他	烦心事	是	被遗忘的	,	直到	女士	达特福德	存在

[fə'tiːgd] , [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

fatigued	,	entreated	her	to	retire	.
疲劳	,	恳求	她	到	退休	.

酷热和其他一切烦恼都被抛诸脑后，直到达特福德夫人疲惫不堪，恳求她休息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vəːs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [lɔːd] ['dɑːtfəd] .

She	had	conversed	during	the	greater	part	of	the	evening	with	Lord	Dartford	.
她	有	交谈	期间	这	更大的	部分	的	这	晚上	和	主	达特福德	.

当晚大部分时间她都在和达特福德勋爵交谈。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] [huːz] ['pɑːti] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] ['leɪdi]

The	female	gipsey	to	whose	party	he	belonged	,	and	who	had	attacked	Lady
这	女性	吉普赛人	到	谁	派对	他	属于	,	和	WHO	有	遭到攻击	女士

['ævənˌdeɪl] ,

Avondale	,
阿冯戴尔	,

他所属的那个吉普赛女族人，也是袭击过艾文戴尔夫人的那个人，

[wɒz; wəz] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [bjuː'kænən] .

was	Lady	Margaret	Buchanan	.
曾是	女士	玛格丽特	布坎南	.

是玛格丽特·布坎南夫人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ['leɪdi] ['dɑːtfəd] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

He	had	asked	Lady	Dartford	many	questions	about	himself	,
他	有	问	女士	达特福德	许多	问题	关于	他自己	,

他曾向达特福德夫人询问过许多关于他自己的问题，

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm] ,

to	all	of	which	she	had	answered	with	a	reserve	that	had	pleased	him	,
到	全部	的	哪个	她	有	回答	和	一个	预订	那	有	高兴	他	,

她对所有问题的回答都显得很矜持，这让他很满意。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [preɪz] [səʊ] [ˌʌnə'fektɪd] , [səʊ] ['hɑːtfelt] , [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːvd] ,

and	with	a	praise	so	unaffected	,	so	heartfelt	,	and	so	little	deserved	,
和	和	一个	称赞	所以	不受影响	,	所以	衷心	,	和	所以	小的	应得的	,

而这赞扬如此真诚，如此发自内心，却又如此不配拥有。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] ['diːpli] [fiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [diː'merɪt] .

that	he	could	not	but	deeply	feel	his	own	demerit	.
那	他	可以	不是	但	深	感觉	他的	自己的	缺点	.

他不禁深深地感受到自己的过错。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [nəʊn] , [bʌt; bət] ['sʌfəd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd]

He	did	not	make	himself	known	,	but	suffered	Lady	Margaret	to	rally	and
他	做过	不是	制作	他自己	已知	,	但	遭受	女士	玛格丽特	到	集会	和

['tɔːment] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [waɪf] ;

torment	his	unoffending	wife	;
折磨	他的	无害的	妻子	;

他没有露面，而是任由玛格丽特夫人纠缠并折磨他无辜的妻子；

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪdli] , [waɪ] [səʊ] ['prɪti] , and222

asking	her	repeatedly	,	why	so	pretty	,	and222
问	她	反复	,	为什么	所以	漂亮的	,	and222

反复问她，为什么这么漂亮，以及222

[səʊ] [jʌŋ] , [lɔːd] ['dɑːtfəd] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]

so	young	,	Lord	Dartford	permitted	her	to	go	to	a	masquerade
所以	年轻的	,	主	达特福德	允许	她	到	去	到	一个	化装舞会

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][prə'tektə(r)] .

without	a	protector	.
没有	一个	保护者	.

由于她年纪尚小，达特福德勋爵允许她不带护卫去参加化装舞会。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['dɑːtfəd] ['ɪnəsntli] , “ [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'laɪks] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt]

“	It	is	,	”	replied	Lady	Dartford	innocently	,	“	that	he	dislikes	this	sort	of	amusement
“	它	是	,	”	回复	女士	达特福德	天真地	,	“	那	他	不喜欢	这	种类	的	娱乐

, [ænd; ənd] [nəʊz] [wel] ,

,	and	knows	well	,
,	和	知道	出色地	,

“是这样的，”达特福德夫人天真地回答说，“他不喜欢这种娱乐方式，而且他很清楚这一点。”

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [frendz] .

that	those	who	appear	unprotected	,	are	sure	of	finding	friends	.
那	那些	WHO	出现	未受保护	,	是	当然	的	寻找	朋友们	.

那些看起来没有保护的人，也一定能找到朋友。

〞 [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [lɑːft] [prə'dɪdʒəsli] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪə(r)] ,

〞	At	this	speech	Lady	Margaret	laughed	prodigiously	;	and	turning	to	the	Friar	,
〞	在	这	演讲	女士	玛格丽特	笑了	惊人地	;	和	转弯	到	这	修士	,

[huː] , [mʌtʃ] [dɪs'gaɪzd] ,

who	,	much	disguised	,
WHO	,	很多	伪装	,

“听到这番话，玛格丽特夫人哈哈大笑；然后转向那位伪装得很好的修士，

[stɪl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑːskt] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [lɔːd] ['dɑːtfəd] [æt; ət][ə; eɪ]

still	followed	her	,	asked	him	,	if	he	had	never	seen	Lord	Dartford	at	a
仍然	随后	她	,	问	他	,	如果	他	有	绝不	已见	主	达特福德	在	一个

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,

masquerade	,
化装舞会	,

她仍然跟着他，问他是否从未在化装舞会上见过达特福德勋爵。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]

giving	it	as	her	opinion	,	that	he	was	very	fond	of	this	sort	of
给予	它	作为	她	观点	,	那	他	曾是	非常	喜爱	的	这	种类	的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

她转述自己的观点，认为他非常喜欢这种娱乐方式。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] .

and	was	probably	there	at	that	very	moment	.
和	曾是	大概	那里	在	那	非常	片刻	.

当时他很可能就在那里。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [kə'lænθə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [bjuː'kænən] ,

In	the	mean	time	,	Calantha	continued	to	talk	with	Buchanan	,
在	这	意思是	时间	,	卡兰莎	持续	到	讲话	和	布坎南	,

与此同时，卡兰莎继续与布坎南交谈。

[ænd; ənd] ['iːgəli] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] , [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] ,

and	eagerly	enquired	of	him	who	it	was	who	,	thus	disguised	,
和	急切地	询问	的	他	WHO	它	曾是	WHO	,	因此	伪装	,

于是急切地询问他，这个乔装打扮的人究竟是谁。

[hæd; həd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ækrɪməni] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] .

had	with	so	much	acrimony	attacked	her	.
有	和	所以	很多	尖刻	遭到攻击	她	.

她曾被如此激烈地攻击过。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , 〞 [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : — “ [maɪ]['mʌðə(r)] [kɔːlz] [hɪm] [vɪ'viːəni] :

“	I	do	not	know	the	young	man	,	〞	he	answered	:	—	“	my	mother	calls	him	Viviani	:
“	我	做	不是	知道	这	年轻的	男人	,	〞	他	回答	:	—	“	我的	母亲	呼叫	他	维维亚尼	:

“我不认识这个年轻人，”他回答说：“我母亲叫他维维亚尼。”

— [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['evə(r)] [weəz] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ;

—	he	is	much	with	her	;	but	he	ever	wears	a	disguise	,	I	think	;
—	他	是	很多	和	她	;	但	他	曾经	穿着	一个	伪装	,	我	思考	;

—他经常和她在一起；但我认为他总是戴着面具；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [siːz] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪk'sept] - , [hiː; hi] [siːm] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]

for	no	one	sees	him	;	and	,	except	Gondimar	,	he	seems	not	to	have
为了	不	一	看到	他	;	和	,	除了	-	,	他	似乎	不是	到	有

[ə'nʌðə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] . 〞 -

another	acquaintance	in	England	.	〞	223
其他	熟人	在	英格兰	.	〞	-

因为没有人见过他；而且，除了贡迪玛之外，他在英国似乎也没有其他熟人了。”223

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] ;

It	has	been	said	that	the	weak	-	minded	are	alone	attracted	by	the	eye	;
它	有	到过	说	那	这	虚弱的	-	有思想	是	独自的	吸引	经过	这	眼睛	;

有人说，只有意志薄弱的人才会被外表所吸引；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [seɪ] [ðɪs] , [best] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] .

and	they	who	say	this	,	best	know	what	they	mean	.
和	他们	WHO	说	这	,	最好的	知道	什么	他们	意思是	.

说这话的人，最清楚自己是什么意思。

[tuː; tə] [kə'lænθə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]

To	Calantha	it	appeared	that	the	eye	was	given	her	for	no	other
到	卡兰莎	它	出现	那	这	眼睛	曾是	给定	她	为了	不	其他

['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

purpose	than	to	admire	all	that	was	fair	and	beautiful	.
目的	比	到	钦佩	全部	那	曾是	公平的	和	美丽的	.

在卡兰莎看来，她的眼睛仿佛天生就是用来欣赏一切美好事物的。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [juːz][ɒv; əv] [hɜːrz] ;

Certain	it	is	,	she	made	that	use	of	her's	;
肯定	它	是	,	她	制成	那	使用	的	她的	;

可以肯定的是，她确实利用了自己的能力；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)]

and	whether	the	object	of	such	admiration	was	man	,	woman	,	or
和	无论	这	目的	的	这样的	钦佩	曾是	男人	,	女士	,	或者

[tʃaɪld] , [hɔːs] [ɔː(r)]['flaʊə(r)] ,

child	,	horse	or	flower	,
孩子	,	马	或者	花	,

无论这种赞美的对象是男人、女人还是孩子，是马还是花，

[ɪf] ['eksələnt] [ɪn][ɪts][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

if	excellent	in	its	kind	,	she	ever	gave	them	the	trifling	homage	of	her
如果	出色的	在	它是	种类	,	她	曾经	给予	他们	这	琐事	尊敬	的	她

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

approbation	.
赞许	.

即使他们的作品堪称同类中的佼佼者，她也总是给予他们微不足道的赞赏。

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] ['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [heild] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

Her	new	-	found	cousin	was	therefore	hailed	by	her	with	the	most
她	新的	-	成立	表哥	曾是	所以	赞誉	经过	她	和	这	最多

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] ;

encouraging	smile	;
鼓励	微笑	;

因此，她用最热情洋溢的笑容迎接了这位新认识的表妹；

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ]

and	how	long	she	might	have	listened	to	the	account	he	was	giving
和	如何	长的	她	可能	有	听着	到	这	帐户	他	曾是	给予

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] ,

her	of	his	exploits	,
她	的	他的	漏洞	,

她究竟听他讲述自己的英勇事迹有多久了？

[ɪz] [ˌʌn'nəʊn] , [hæd; həd][nɒt] ['frɑːnsɪs] [epɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['heɪsti] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [sed]

is	unknown	,	had	not	Frances	approached	her	in	a	hasty	manner	,	and	said
是	未知	,	有	不是	弗朗西丝	接近	她	在	一个	仓促	方式	,	和	说

, “ [duː; də] [kʌm] [ə'weɪ] :

,	“	Do	come	away	:
,	“	做	来	离开	:

不得而知，如果不是弗朗西丝匆匆走近她，说道：“请离开吧：

— [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : — [lɔːd]

—	the	strangest	thing	possible	has	happened	to	me	:	—	Lord
—	这	最奇怪的	事物	可能的	有	发生	到	我	:	—	主

我遇到了一件极其奇怪的事：——主

[triˈlɔːni] [hæz; həz] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] . ”

Trelawney	has	proposed	to	me	,	and	I	—	I	have	accepted	his	offer	.	”
特里劳尼	有	建议的	到	我	,	和	我	—	我	有	公认	他的	提供	.	”

特里劳尼向我求婚了，而我——我接受了他的求婚。

“ [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] !

“	Accepted	his	offer	!
”	公认	他的	提供	!

“接受了他的提议！”

” [kəˈlænθə] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

”	Calantha	exclaimed	,	with	a	look	of	horror	.
”	卡兰莎	惊呼	,	和	一个	看	的	恐怖	.

“卡兰莎惊恐地叫道。”

“ [əʊ] , [preɪ] , [kiːp] my224

“	Oh	,	pray	,	keep	my224
”	哦	,	祈祷	,	保持	my224

“哦，祈祷，保佑我的224

['siːkrət] [tɪl] [wiː; wi] [get] [həʊm] , ” [sed] ['frɑːnsɪs] .

secret	till	we	get	home	,	”	said	Frances	.
秘密	直到	我们	得到	家	,	”	说	弗朗西丝	.

“回家之前保密，”弗朗西丝说。

“ [aɪ][deə(r)][nɒt] [tel] [səˈfiːə; səˈfaɪə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

“	I	dare	not	tell	Sophia	;	but	you	must	break	it	to	my	mother	.
”	我	敢	不是	告诉	索菲亚	;	但	你	必须	休息	它	到	我的	母亲	.

“我不敢告诉索菲娅；但你必须告诉我母亲。”

” [lɔːd] [triˈlɔːni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['flɒrɪd] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [lɑːft] ['veri] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd]

”	Lord	Trelawney	was	a	silly	florid	young	man	,	who	laughed	very	heartily	and
”	主	特里劳尼	曾是	一个	愚蠢的	佛罗里达	年轻的	男人	,	WHO	笑了	非常	衷心地	和

[gʊd] ,

good	humouredly	,
好的	幽默地	,

“特里劳尼勋爵是个傻乎乎的、性格活泼的年轻人，他笑声爽朗，风趣幽默。”

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] .

without	the	least	reason	.
没有	这	至少	原因	.

没有任何理由。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] ,

He	wore	the	dress	,	and	had	been	received	in	that	class	of	men	,
他	穿着	这	裙子	,	和	有	到过	已收到	在	那	班级	的	男人	,

他穿上了那件衣服，并被接纳为那个阶层的人。

[huːm] ['leɪdi] [ɔːˈgʌstə] [kɔːld] [ðə; ði] ['ekskwizits] .

whom	Lady	Augusta	called	the	exquisites	.
谁	女士	奥古斯塔	称为	这	精美绝伦	.

奥古斯塔夫人称他们为绝世佳人。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈfest] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrævəgənt] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ,

He	had	professed	the	most	extravagant	adoration	for	Lady	Avondale	,
他	有	声称	这	最多	靡	崇拜	为了	女士	阿冯戴尔	,

他曾公开表达过对艾文戴尔夫人最热烈的爱慕之情。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

so	that	she	was	quite	astonished	at	his	having	attached	himself	so	suddenly	to
所以	那	她	曾是	相当	惊讶	在	他的	拥有	随附的	他自己	所以	突然	到

['frɑːnsɪs] ;

Frances	;
弗朗西丝	;

所以，她对他突然如此亲近弗朗西丝感到非常惊讶；

[bʌt; bət] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [tɜːn] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][məʊst] ['kɔːdiəli] ,

but	not	being	of	a	jealous	turn	,	she	wished	her	joy	most	cordially	,
但	不是	存在	的	一个	嫉妒的	转动	,	她	希望	她	喜悦	最多	诚挚地	,

但她生性并不嫉妒，所以衷心地祝愿她幸福。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [baɪ][hɪm] , — " [kʊd; kəd][nɒt] [help] [wɒt] [aɪv] [dʌn] , " [hiː; hi]

and	when	she	did	the	same	by	him	,	—	"	Could	not	help	what	I've	done	,	"	he
和	什么时候	她	做过	这	相同的	经过	他	,	—	"	可以	不是	帮助	什么	我已经	完毕	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

当她也对他做同样的事时，他说："我没办法控制自己所做的事。"

['lʊkɪŋ] ['tendəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['spaɪɪŋ] - [glɑːs] : — " ['təʊt(ə)l] [dɜːθ] [ɒv; əv]

looking	tenderly	at	her	through	a	spying	-	glass	:	—	"	total	dearth	of
寻找	温柔地	在	她	通过	一个	间谍活动	-	玻璃	:	—	"	全部的	匮乏	的

['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] :

something	else	to	say	:
某物	别的	到	说	:

透过望远镜温柔地看着她："实在没什么可说的了："

— [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'fekʃn] [hɜː(r); hə(r)]

—	can	never	affection	her
—	能	绝不	感情	她

——永远无法爱她

[mʌtʃ] : — [bʌt; bət] [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] : " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .

much	:	—	but	she's	your	cousin	,	you	know	:	"	—	and	then	he	laughed	.
很多	:	—	但	她是	你的	表哥	,	你	知道	:	"	—	和	然后	他	笑了	.

很多：——但她是你的表妹，你知道："——然后他笑了。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [prɪ'veɪld] [ɒn] ['frɑːnsɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['siːkrət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Lady	Avondale	prevailed	on	Frances	to	keep	this	important	secret	from	her
女士	阿冯戴尔	最终获胜	在	弗朗西丝	到	保持	这	重要的	秘密	从	她

['mʌðə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

mother	till	morning	,
母亲	直到	早晨	,

阿文代尔夫人劝说弗朗西丝将这个重要的秘密保守到天亮，不要告诉她母亲。

[æz; əz] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] had225

as	that	good	lady	had225
作为	那	好的	女士	had225

那位善良的女士有225

[nɒt] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][bed] ,

not	long	been	in	bed	,
不是	长的	到过	在	床	,

刚躺下不久，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [njuːz] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] [hæd; həd] [biːn]

and	to	arouse	her	with	such	unexpected	news	at	five	o'clock	had	been
和	到	引起	她	和	这样的	意外	消息	在	五	点钟	有	到过

[ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈjuːsləs] .

cruel	and	useless	.
残忍的	和	无用	.

在五点钟用这样突如其来的消息吵醒她，既残忍又无用。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] [hæd; həd][əˈrɪz(ə)n] , [ˈevri] [wʌn] [njuː] [ðə; ði]

The	next	morning	,	long	before	Lady	Avondale	had	arisen	,	every	one	knew	the
这	下一个	早晨	,	长的	前	女士	阿冯戴尔	有	出现	,	每一个	一	知道	这

[ˈsiːkrət] ;

secret	;
秘密	;

第二天早上，在艾文戴尔夫人起床之前很久，每个人都知道了这个秘密；

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ˈɑːftə(r)] , [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

and	very	soon	after	,	preparations	for	the	marriage	were	made	.
和	非常	很快	后	,	准备工作	为了	这	婚姻	是	制成	.

不久之后，婚礼的筹备工作就开始了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [rɪˈsiːvd] [ˈprez(ə)nts][ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] : [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)]

The	young	bride	received	presents	and	congratulations	:	her	spirits	were
这	年轻的	新娘	已收到	礼物	和	恭喜！	:	她	烈酒	是

[ɪgˈzjuːbərənt] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] , [ˈpɜːfɪkt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

exuberant	;	and	her	lover	,	perfect	and	delightful	.
旺盛	;	和	她	情人	,	完美的	和	愉快	.

年轻的新娘收到了礼物和祝贺：她心情愉悦；而她的爱人，完美又令人愉悦。

[ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] [bɪˈheld] [hɪm] [wɪð] [njuː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] , [wenˈevə(r)]

Even	Lady	Avondale	beheld	him	with	new	eyes	,	and	the	whole	family	,	whenever
甚至	女士	阿冯戴尔	观看	他	和	新的	眼睛	,	和	这	所有的	家庭	,	每当

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

he	was	mentioned	,
他	曾是	提及	,

就连艾文戴尔夫人也用全新的眼光看待他，每当提起他，全家人都会有同样的感受。

[spəʊk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈsensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ɪkˈstriːmli] [wel] [ɪnˈfɔːmd] ,

spoke	of	him	as	a	remarkably	sensible	young	man	,	extremely	well	informed	,
辐	的	他	作为	一个	非常	明智的	年轻的	男人	,	极其	出色地	知情的	,

据说他是一位非常明事理、见多识广的年轻人。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈkwɒləti] [best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv]

and	possessed	of	every	quality	best	adapted	to	ensure	the	happiness	of
和	拥有	的	每一个	质量	最好的	改编	到	确保	这	幸福	的

[dəˈmestɪk] [laɪf] . -

domestic	life	.	226
国内的	生活	.	-

并具备所有最有利于家庭幸福的品质。226

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] , [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] [deəd] [ˈhɑːdli] [kənˈfes]

From	the	night	of	the	masquerade	,	Lady	Avondale	dared	hardly	confess
从	这	夜晚	的	这	化装舞会	,	女士	阿冯戴尔	敢于	几乎	承认

[tuː; tə] [hɜːˈself] ,

to	herself	,
到	她自己	,

从化装舞会之夜起，艾文戴尔夫人几乎不敢向自己坦白。

[haʊ] [ɪn'taɪəli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [bjuː'kænən] .

how	entirely	she	found	her	thoughts	engrossed	by	Buchanan	.
如何	完全	她	成立	她	想法	全神贯注	经过	布坎南	.

她完全被布坎南吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] .

She	met	him	again	at	a	ball	.
她	遇见	他	再次	在	一个	球	.

她在一次舞会上再次遇到了他。

[hiː; hi] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [kɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [deɪ] :

He	entreated	her	to	let	him	call	on	her	the	ensuing	day	:
他	恳求	她	到	让	他	称呼	在	她	这	随后	天	:

他恳求她让他第二天去拜访她：

— [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] : — [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] ;

—	he	said	he	had	much	to	tell	her	:	—	his	manner	was	peculiar	;
—	他	说	他	有	很多	到	告诉	她	:	—	他的	方式	曾是	奇特	;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	his	eyes	,
和	他的	眼睛	,

他说他有很多话要对她说：他的举止很古怪；他的眼睛，

[ðəʊ] [nɒt] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

though	not	full	of	meaning	in	general	,
尽管	不是	满的	的	意义	在	一般的	,

虽然总体上意义并不丰富，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] ['grætɪfaɪd] [ðə; ði] ['veɪnɪst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [hɑːts] .

had	a	certain	look	of	interest	that	gratified	the	vainest	of	human	hearts	.
有	一个	肯定	看	的	兴趣	那	满意	这	最虚荣的	的	人类	心	.

他脸上带着某种感兴趣的神情，足以满足最虚荣的人的心。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [tɪl] [tuː] , ” [sed] [kə'lænθə] .

“	I	shall	be	at	home	till	two	,	”	said	Calantha	.
“	我	将	是	在	家	直到	二	,	”	说	卡兰莎	.

“我会在家待到两点，”卡兰莎说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [twelv] ,

“	I	shall	be	with	you	at	twelve	,
“	我	将	是	和	你	在	十二	,

“我十二点会和你们在一起，

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] . — [leɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [rest] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] , [kə'lænθə]

”	he	answered	.	—	Late	as	the	hour	of	rest	might	appear	to	some	,	Calantha
”	他	回答	.	—	晚的	作为	这	小时	的	休息	可能	出现	到	一些	,	卡兰莎

[wɒz; wəz] [ʌp] ,

was	up	,
曾是	向上	,

“他回答道。——尽管对某些人来说，这或许已是休息时间，但卡兰莎已经起床了。”

[ænd; ənd] [ə'taɪəd] [wɪð] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [keə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	attired	with	no	ordinary	care	to	receive	him	,	at	the	time	he	had
和	穿着	和	不	普通的	关心	到	收到	他	,	在	这	时间	他	有

[ə'pɔɪntɪd] .

appointed	.
任命	.

并且衣着打扮也毫不拘束，按照他指定的时间迎接他。

[jet] [nəʊ] [bjuː'kænən] [keɪm] . — [əʊ] !

Yet	no	Buchanan	came	.	—	Oh	!
然而	不	布坎南	来了	.	—	哦	!

然而，布坎南却没有来。——哦！

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['peti] ['traiflə][ɪn]['vænəti][ænd; ənd][vaɪs] , [nəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)] they227

could	the	petty	triflers	in	vanity	and	vice	,	know	the	power	they227
可以	这	小气	小人物	在	虚荣	和	副	,	知道	这	力量	they227

那些沉溺于虚荣和恶习的小人物，难道不知道他们所拥有的力量吗？227

[geɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'dju:s] [baɪ] [ði:z] [a:ts] ,

gain	,	and	the	effect	they	produce	by	these	arts	,
获得	,	和	这	影响	他们	生产	经过	这些	艺术	,

收益，以及他们通过这些技艺所产生的效果，

[ðeɪ] [wʊd] [kən'tem] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['traɪʌmf] .

they	would	contemn	the	facility	of	their	own	triumph	.
他们	会	蔑视	这	设施	的	他们的	自己的	胜利	.

他们会鄙视自己轻易取得的胜利。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	is	ridiculous	to	acknowledge	it	,
它	是	荒谬的	到	承认	它	,

承认这一点简直荒谬至极。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn'kri:st] - [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst]

but	this	disappointment	increased	Calantha's	anxiety	to	see	him	to	the	greatest
但	这	失望	增加	-	焦虑	到	看	他	到	这	最

['pɒsəb(ə)l] [dɪ'gri:] :

possible	degree	:
可能的	程度	:

但这种失望反而加剧了卡兰莎见到他的迫切心情：

[ʃi:; ʃi] [skeəs] [kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] .

she	scarce	could	disguise	the	interest	it	created	.
她	稀少	可以	伪装	这	兴趣	它	创建	.

她几乎无法掩饰自己对此事的兴趣。

- [ʌn'fɔ:tʃənətli] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [kə'lænθə] [wɒz; wəz][məʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

Gondimar	unfortunately	called	at	the	moment	when	Calantha	was	most	impatient
-	很遗憾	称为	在	这	片刻	什么时候	卡兰莎	曾是	最多	不耐烦

[ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

and	irritable	.
和	易怒的	.

很不巧的是，贡迪玛打电话来的时候，卡兰莎正处于最不耐烦和易怒的状态。

“ [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ə'nʌðə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] [sɑ:'kæstɪkli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][keə(r)][nɒt] .

“	You	expected	another	,	”	he	said	sarcastically	;	“	but	I	care	not	.
“	你	预期的	其他	,	”	他	说	讽刺地	;	“	但	我	关心	不是	.

“你期待的是另一个，”他讽刺地说；“但我不在乎。”

[aɪ] [keɪm] [nɒt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['pli:zɪŋ] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .

I	came	not	here	in	the	hope	of	pleasing	Lady	Avondale	.
我	来了	不是	这里	在	这	希望	的	令人愉悦	女士	阿冯戴尔	.

我来这里不是为了取悦艾文戴尔夫人。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	came	to	inform	her	.
我	来了	到	通知	她	.

我来通知她。

” — “ [aɪ] ['kænɒt] [ə'tend] [naʊ] . ”

”	—	“	I	cannot	attend	now	.	”
”	—	“	我	不能	出席	现在	.	”

“——我现在无法参加。”

“ [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , ” [sed] - .
“ Read this letter , ” said Gondimar .
“ 读 这 信 , ” 说 - .

“读读这封信，”贡迪马尔说。

[kə'lænθə] [lʊkt] ['keələsli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [hɪm'self] :
Calantha looked carelessly upon it — it was from himself :
卡兰莎 看起来 粗心大意 之上 它 — 它 曾是 从 他自己 :

卡兰莎漫不经心地看了一眼——那是他自己送的：

— [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
— it contained an avowal of attachment and of interest for her ;
— 它 包含 一个 承认 的 依恋 和 的 兴趣 为了 她 ;

—其中包含着对她的依恋和兴趣的表白；

[ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gɪft] ,
in proof of which he asked permission to offer her a gift ,
在 证明 的 哪个 他 问 允许 到 提供 她 一个 礼物 ,

为了证明这一点，他请求允许送她一份礼物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['ɪtəli] .
which he said he was commissioned to bring her from Italy .
哪个 他 说 他 曾是 委托 到 带来 她 从 意大利 .

他说他受命从意大利把她带回来。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)]['kəʊldli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] ,
Lady Avondale returned the letter coldly , and with little affectation of dignity ,
女士 阿冯戴尔 返回 这 信 冷冷地 , 和 和 小的 做作 的 尊严 ,
[dɪ'klaɪnd]
declined
拒绝

艾文戴尔夫人冷冷地退回了信，几乎没有丝毫姿态地拒绝了。

the228
the228
the228

[ɪn'tendɪd] ['prez(ə)nt] .
intended present .
故意的 展示 .

准备的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wel] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
It is so easy to behave well , when it is our pleasure to do so ,
它 是 所以 简单的 到 表现 出色地 , 什么时候 它 是 我们的 乐趣 到 做 所以 ,

当我们乐意做好事时，表现良好是件很容易的事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)]['djuːti] .
as well as our duty .
作为 出色地 作为 我们的 责任 .

以及我们的职责。

- , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .
Gondimar , however , gave her but little credit for her conduct .
- , 然而 , 给予 她 但 小的 信用 为了 她 执行 .

然而，贡迪马尔对她的行为却几乎没有给予任何赞扬。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ You like me not ? ” he said .
“ 你 喜欢 我 不是 ? ” 他 说 .

“你不喜欢我吗？”他问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ]['vɜːtʃuː] ?
“ Do you doubt my virtue ?
“ 做 你 怀疑 我的 美德 ?

你怀疑我的品德吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] .
” she replied eagerly .
” 她 回复 急切地 .

她急切地回答道。

“ [aɪ] , ['leɪdi] — [ɔː(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Aye , Lady — or , at all events , your power of preserving it .
” 是的 , 女士 — 或者 , 在 全部 活动 , 你的 力量 的 保存 它 .

“是的，夫人——或者说，至少是您保全它的能力。”

” [waɪlst] - [jet] [spəʊk] , [bjuː'kænən] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət]
” Whilst Gondimar yet spoke , Buchanan galopped by the window , and stopped at
” 而 - 然而 辐 , 布坎南 疾驰 经过 这 窗户 , 和 停止 在
[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the door of the house .
这 门 的 这 房子 .

“贡迪玛还在说话的时候，布坎南就飞奔到窗边，停在了房子门口。”

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd][hɑːf] -
His hands were decorated with rings , and a gold chain and half -
他的 双手 是 装饰 和 戒指 , 和 一个 金子 链 和 一半 -
[kən'siːld] ['pɪktʃə(r)] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] :
concealed picture hung around his neck :
暗 图片 悬挂 大约 他的 脖子 :

他的双手戴着戒指，脖子上挂着一条金链子，链子上挂着一幅半遮住的画像：

— [hɪz; ɪz] [haɪt] , [hɪz; ɪz][mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] , [ðə; ði][hə'zɑː(r)] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ðə; ði] [haɪ]
— his height , his mustachios , the hussar trappings of his horse , the high
— 他的 高度 , 他的 胡子 , 这 骠骑兵 服饰 的 他的 马 , 这 高的
['kʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
colour in his cheek ,
颜色 在 他的 脸颊 ,

——他的身高、他的胡须、他那匹马的骠骑兵装束、他红润的脸颊，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['fləʊɪŋ] [lɒks] , [geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['waɪldnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and his dark flowing locks , gave an air of savage wildness to his
和 他的 黑暗的 流动 锁 , 给予 一个 空气 的 野蛮的 野性 到 他的
['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,
countenance and figure ,
面容 和 数字 ,

他那乌黑飘逸的头发，更衬得他的面容和身形带着一丝野性之美。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [kə'lænθə] .
which much delighted Calantha .
哪个 很多 高兴极了 卡兰莎 .

这让卡兰莎非常高兴。

[hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [fə'mɪliə(r)] [iːz] ; [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]
He entered with familiar ease ; talked much of himself , and more of some
他 进入 和 熟悉的 舒适 ; 谈话 很多 的 他自己 , 和 更多的 的 一些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [frendz] ;
of his military friends ;
的 他的 军队 朋友们 ;

他像往常一样轻松地走了进来；谈了很多关于他自己以及他的一些军中朋友的事情；

[stɛərd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

stared	at	Gondimar	,	and	then	shook	hands	with	him	.
凝视	在	-	,	和	然后	摇晃	双手	和	他	.

她盯着贡迪玛看了看，然后和他握了握手。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] conduct229

After	which	,	he	began	a	vehement	explanation	of	his	conduct229
后	哪个	,	他	开始	一个	慷慨	解释	的	他的	conduct229

之后，他开始对自己的行为进行激烈的解释[229]。

[rɪ'spektɪŋ] ['ælɪs] ; [ə'ʃʊərɪŋ] [kə'lænθə] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] — [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ðæt] [hiː; hi]

respecting	Alice	;	assuring	Calantha	upon	his	honour	—	upon	his	soul	,	that	he
尊重	爱丽丝	;	保证	卡兰莎	之上	他的	荣誉	—	之上	他的	灵魂	,	那	他

[hæd; həd] [nəʊ] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ləʊpmənt] .

had	no	hand	in	her	elopement	.
有	不	手	在	她	私奔	.

尊重爱丽丝；向卡兰莎以他的荣誉——以他的灵魂——保证，他与她的私奔没有任何关系。

[hiː; hi] [ðen] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ; [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]

He	then	talked	of	Ireland	;	described	the	dreadful	,	the	exaggerated	accounts	of
他	然后	谈话	的	爱尔兰	;	描述	这	可怕	,	这	夸张的	账户	的

[wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ðeə(r)] ;

what	had	occurred	there	;
什么	有	发生	那里	;

然后他谈到了爱尔兰；描述了那里发生的可怕的、夸张的事件；

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] - [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] ,

and	ended	by	assuring	Gondimar	that	the	young	Glenarvon	was	not	dead	,
和	结束	经过	保证	-	那	这	年轻的	-	曾是	不是	死的	,

最后，他向贡迪玛保证，年轻的格伦纳文并没有死。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [bɛlfɑːnt] ,

but	was	at	this	time	at	Belfont	,
但	曾是	在	这	时间	在	贝尔方特	,

但当时他在贝尔方特，

[kən'siːld] [ðeə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['hedɪŋ] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

concealed	there	with	no	other	view	than	that	of	heading	the	rebels	.
暗	那里	和	不	其他	看法	比	那	的	标题	这	叛军	.

他藏身于此，心中唯一的念头就是领导叛军。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˌæltə'moʊnti] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [pɑːt] [kə'rɔbə,reit]

The	accounts	which	the	Duke	of	Altamonte	had	received	in	part	corroborated
这	账户	哪个	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	有	已收到	在	部分	证实

[bjuː'kænənz] ['steɪtmənt] .

Buchanan's	statement	.
布坎南的	陈述	.

阿尔塔蒙特公爵收到的部分账目证实了布坎南的说法。

[kə'lænθə] ['lɪsnd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [bjuː'kænən] [naʊ] [geɪv] ;

Calantha	listened	,	however	,	with	more	interest	to	the	accounts	Buchanan	now	gave	;
卡兰莎	听着	,	然而	,	和	更多的	兴趣	到	这	账户	布坎南	现在	给予	;

然而，卡兰莎听着，对布坎南现在的叙述更感兴趣了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['dʌblɪn] ,

and	as	he	said	he	was	but	just	returned	from	Dublin	,
和	作为	他	说	他	曾是	但	只是	返回	从	都柏林	,

正如他所说，他刚从都柏林回来。

['iːv(ə)n] - [θɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

even	Gondimar	thought	the	news	which	he	brought	worthy	of	some	attention	.
甚至	-	想法	这	消息	哪个	他	带来	值得	的	一些	注意力	.

就连贡迪玛尔也认为他带来的消息值得关注。

“ [send] [ðæt] [dæmd] [ɪ'tæliən] [ə'weɪ] ,
“ Send that damned Italian away ,
” 发送 那 该死的 意大利语 离开 ,

把那个该死的意大利人赶走!

” [sed] [bju:'kænən] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] — “ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
” said Buchanan in a loud whisper — “ I have a million of things to tell you .
” 说 布坎南 在 一个 大声 耳语 — “ 我 有 一个 百万 的 事物 到 告诉 你 .

布坎南大声低声说道：“我有一百万件事要告诉你。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm] [hɪə(r)] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] : — [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] .
If you keep him here , I shall go : — my remaining will be of no use .
如果 你 保持 他 这里 , 我 将 去 : — 我的 其余的 将要 是 的 不 使用 .

如果你把他留在这里，我就走：——我留下来就没有任何用处了。

” [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kɜ:b] [hɜ:'self] [ɪn] the230
” Unaccustomed to curb herself in the230
” 不习惯 到 抑制 她自己 在 the230

“不习惯在230中克制自己

[li:st] [wɪʃ] , [kə'lænθə] [naʊ] ['wɪspəd] [tu:; tə] - , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tu:; tə] [li:v]
least wish , Calantha now whispered to Gondimar , that she wished him to leave
至少 希望 , 卡兰莎 现在 低声说道 到 - , 那 她 希望 他 到 离开
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

卡兰莎低声对贡迪玛说，她最不希望的就是他离开她。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ;
as she had something very particular to say to her cousin ;
作为 她 有 某物 非常 特别的 到 说 到 她 表哥 ;

她有件特别的事要对表妹说;

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['əʊnli] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['stɜ:nli] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
but he only smiled contemptuously upon him , and sternly asking her ,
但 他 仅有的 微笑 轻蔑地 之上 他 , 和 严厉地 问 她 ,

但他只是轻蔑地笑了笑，严厉地问她:

[sɪns] [wen] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] — [pleɪst] [hɪm'self] [nɪə(r)] [ðə; ði]
since when this amazing intimacy had arisen — placed himself near the
自从 什么时候 这 惊人的 亲密关系 有 出现 — 放置 他自己 靠近 这
[pɪˌænəʊ'fɔ:teɪ; pɪˌænəʊ'fɔ:tɪ] ,
pianoforte ,
钢琴 ,

这种奇妙的亲密关系是从什么时候开始产生的呢？——他走到钢琴旁坐下，

['straɪkɪŋ] [ɪts] [kɔ:rdz] [wɪð] [ə'kʌmpənɪmənt] [tɪl] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɒz; wəz] [pɑ:st] ['beərɪŋ] .
striking its chords with accompaniments till the annoyance was past bearing .
引人注目 它是 和弦 和 伴奏 直到 这 烦恼 曾是 过去的 轴承 .

它伴着各种乐器敲击着琴弦，直到令人厌烦到无法忍受为止。

[bju:'kænən] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] ;
Buchanan consoled himself by talking of his dogs and horses ;
布坎南 安慰 他自己 经过 说 的 他的 狗 和 马匹 ;

布坎南通过谈论他的狗和马来安慰自己;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [kə'lænθə] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,
and having given Calantha a list of the names of each ,
和 拥有 给定 卡兰莎 一个 列表 的 这 姓名 的 每个 ,

并把每个人的名字列成清单交给了卡兰莎，

[bɪ'gæn] [ɪ'nju:məreɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

began	**enumerating**	**to**	**her**	**the**	**invitations**	**he**	**had**	**received**	**for**	**the**
开始	枚举	到	她	这	邀请函	他	有	已收到	为了	这

[ɪn'sju:ɪŋ] [wi:k] .

ensuing	**week**	**.**
随后	星期	.

他开始向她列举他接下来一周收到的邀请。

['fɔ:tʃənətli] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] - .

Fortunately	**,**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**a**	**servant**	**entered**	**with**	**a**	**note**	**for**	**Gondimar**	**.**
幸运的是	,	在	这	片刻	,	一个	仆人	进入	和	一个	笔记	为了	-	.

幸好这时，一个仆人拿着给贡迪玛的纸条进来了。

“ [dʌz] [ðə; ði]['beərə(r)] [weɪt] ?

“	**Does**	**the**	**bearer**	**wait**	**?**
“	做	这	持有人	等待	?

“持票人会等待吗？”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɒn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [left] [ðə; ði]

”	**he**	**exclaimed**	**with**	**much**	**agitation**	**upon**	**reading**	**it**	**;**	**and**	**immediately**	**left**	**the**
”	他	惊呼	和	很多	搅动	之上	阅读	它	;	和	立即地	左边	这

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

他读完后激动地惊呼一声，随即离开了房间。

[ə'pɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] , [kaʊnt] - [pə'si:vd] [wɪð] [sə'praɪz] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Upon	**returning**	**home**	**,**	**Count**	**Gondimar**	**perceived**	**with**	**surprise**	**,**	**in**	**the**	**place**	**of**	**the**
之上	返回	家	,	数数	-	感知	和	惊喜	,	在	这	地方	的	这

['pɜ:s(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

person	**he**	**had**	**expected**	**,**
人	他	有	预期的	,

贡迪玛伯爵回到家后，惊讶地发现，他原本以为会是的人，却不见了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] attendants231

one	**of**	**the**	**attendants231**
一	的	这	attendants231

其中一名服务员231

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ,

of	**the**	**late**	**Countess**	**of**	**Glenarvon**	**,**
的	这	晚的	伯爵夫人	的	-	,

已故格伦纳文伯爵夫人的

— [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['pɜ:s(ə)n][hi:; hi] [wel] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm][ɪts]

—	**a**	**man**	**whose**	**countenance**	**and**	**person**	**he**	**well**	**remembered**	**from**	**its**
—	一个	男人	谁	面容	和	人	他	出色地	记得	从	它是

[pɪ'kju:liəli] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] . — “ [ɪz][maɪ] [jʌŋ] [lɔ:d] [ə'laɪv] ?

peculiarly	**harsh**	**and**	**unpleasant**	**expression**	**.**	**—**	**“**	**Is**	**my**	**young**	**Lord**	**alive**	**?**
奇特地	残酷的	和	令人不快的	表达	.	—	“	是	我的	年轻的	主	活	?

——他清楚地记得那人的面容和身形，尤其是那副异常严厉和令人不快的表情。——“我的少爷还活着吗？”

” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [stɜ:n] ['mænə(r)] .

”	**said**	**the**	**man**	**in**	**a**	**stern**	**manner**	**.**
”	说	这	男人	在	一个	船尾	方式	.

“那人语气严肃地说。”

[kaʊnt] - [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

Count	**Gondimar**	**replied**	**in**	**the**	**negative**	**.**
数数	-	回复	在	这	消极的	.

贡迪马伯爵回答说没有。

“ [ðen] , [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðəʊz] [ə'feəz] [wɪtʃ] [məʊst] ['nɪəli] [kən'sɜːn] [hɪm] .
“ **Then** , **Sir** , **I** **must** **trouble** **you** **with** **those** **affairs** **which** **most** **nearly** **concern** **him** .
“ 然后 , 先生 , 我 必须 麻烦 你 和 那些 事务 哪个 最多 几乎 忧虑 他 .
“
“
“那么，先生，我必须麻烦您处理一些与他关系最为密切的事情。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ai] [θɪŋk] [ɪz] [mək'fɜːrsən] ? ” [sed] [kaʊnt] - .
“ **Your** **name** , **I** **think** **is** **Macpherson** **?** **”** **said** **Count** **Gondimar** **.**
“ 你的 姓名 , 我 思考 是 麦克弗森 ? ” 说 数数 - .
“我想你的名字是麦克弗森吧？”贡迪马伯爵说道。

“ [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - .
“ **You** **lived** **with** **the** **Countess** **of** **Glenarvon** **.**
“ 你 居住地 和 这 伯爵夫人 的 - .
“你曾与格伦纳文伯爵夫人一起生活。”

” [ðə; ði][mæn] [baʊd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,
” **The** **man** **bowed** **,** **and** **giving** **a** **letter** **into** **the** **hands** **of** **the** **Count** **,**
” 这 男人 鞠躬 , 和 给予 一个 信 进入 这 双手 的 这 数数 ,
“那人鞠了一躬，并将一封信递给了伯爵，

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I** **am** **come** **from** **Italy** **at** **this** **time** **,** **”** **he** **replied** **,**
“ 我 是 来 从 意大利 在 这 时间 , ” 他 回复 ,
“我此时正从意大利来，”他回答说。

“ [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] ['mɑːstə(r)] — [lɑː] ['krʊskə] [ænd; ənd][maɪ'self] . ”
“ **in** **search** **of** **my** **late** **master** **—** **La** **Crusca** **and** **myself** **.** **”**
“ 在 搜索 的 我的 晚的 掌握 — 拉 克鲁斯卡 和 我 . ”
“寻找我已故的主人——拉·克鲁斯卡和我自己。”

“ [ɪz][lɑː] ['krʊskə] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [sed] - ['stɑrtɪŋ] .
“ **Is** **La** **Crusca** **with** **you** **?** **”** **said** **Gondimar** **starting** **.**
“ 是 拉 克鲁斯卡 和 你 ? ” 说 - 开始 .
“拉克鲁斯卡和你们在一起吗？”贡迪马尔开口问道。

“ [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [sʌm; səm]
“ **The** **letter** **will** **inform** **you** **of** **every** **particular** **,** **”** **replied** **the** **man** **with** **some**
“ 这 信 将要 通知 你 的 每一个 特别的 , ” 回复 这 男人 和 一些
['grævəti] .
gravity **.**
重力 .
“信里会告诉你所有细节，”那人有些严肃地回答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɔːdərs] .
“ **I** **shall** **wait** **for** **the** **child** **,** **or** **your** **farther** **orders** **.**
“ 我 将 等待 为了 这 孩子 , 或者 你的 更远 订单 .
“我将等待孩子，或您的进一步指示。”

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'pɑːtmənt] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] -
” **Saying** **this** **,** **he** **left** **the** **Count's** **apartment** **;** **and** **returned** **into** **the** **anti** **-**
” 说 这 , 他 左边 这 计数 公寓 ; 和 返回 进入 这 反对 -
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber **,**
房间 ,
说完这些话，他离开了伯爵的公寓，回到了前厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . -
where **a** **beautiful** **little** **boy** **was** **waiting** **for** **him** **.** **232**
在哪里 一个 美丽的 小的 男生 曾是 等待 为了 他 . -
那里有个漂亮的小男孩在等着他。232

[ɒn] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mək'fɜ:rsən] ,

On	that	very	evening	,	after	a	long	conversation	with	Macpherson	,
在	那	非常	晚上	,	后	一个	长的	对话	和	麦克弗森	,

就在当晚，在与麦克弗森进行了一次长时间的谈话之后，

[kaʊnt] - [ə'gen] [sɔ:t] [kə'lænθə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] , [weə(r)] , [ə'pɒn]

Count	Gondimar	again	sought	Calantha	at	her	father's	house	,	where	,	upon
数数	-	再次	寻求	卡兰莎	在	她	父亲的	房子	,	在哪里	,	之上

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

enquiring	for	her	,
查询	为了	她	,

贡迪玛伯爵再次前往卡兰莎父亲的家中寻找她，在那里，他打听卡兰莎的下落后，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [əd'mɪtɪd] .

he	was	immediately	admitted	.
他	曾是	立即地	承认	.

他立即被收治入院。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

After	some	little	hesitation	,
后	一些	小的	犹豫	,

略作犹豫之后，

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	told	her	that	he	had	brought	her	the	present	of	which	he
他	讲述	她	那	他	有	带来	她	这	展示	的	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] ;

had	made	mention	in	his	letter	;
有	制成	提到	在	他的	信	;

他告诉她，他已经把信中提到的礼物带给她了；

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pə'hæps] [wʊd] [teɪk]

that	if	she	had	the	unkindness	to	refuse	it	,	some	other	perhaps	would	take
那	如果	她	有	这	不友善	到	拒绝	它	,	一些	其他	也许	会	拿

[tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

charge	of	it	:
收费	的	它	:

如果她真的那么不近人情地拒绝了，或许其他人会接手：

— [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɜ:ðɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

—	it	was	a	gift	which	,	however	unworthy	he	was	to	offer	it	,
—	它	曾是	一个	礼物	哪个	,	然而	不配	他	曾是	到	提供	它	,

——尽管他并不配赠送这份礼物，但这却是一份值得珍藏的礼物。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪrər] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒu:əlz] , [ænd; ənd]

he	thought	would	be	dearer	in	her	estimation	than	the	finest	jewels	,	and
他	想法	会	是	更贵	在	她	估算	比	这	最好的	珠宝	,	和

[ðə; ði][məʊst] ['kɒstli] [ə'pærəl] :

the	most	costly	apparel	:
这	最多	昂贵	服饰	:

他认为，在她眼中，这比最精美的珠宝和最昂贵的服饰还要珍贵：

— [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [bɔɪ] , [hi:; hi] [sed] , ['fɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['leɪdiz] [peɪdʒ] ,

—	it	was	a	fair	young	boy	,	he	said	,	fitted	to	be	a	Lady's	page	,
—	它	曾是	一个	公平的	年轻的	男生	,	他	说	,	适配	到	是	一个	女士的	页	,

他说，那是个俊俏的小男孩，很适合做小姐的侍童。

[ænd; ənd] [treɪnd] [ɪn] ['evri] ['kʌnɪŋ] [ɑ:t][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [j'iəz] [kʊd; kəd] [lɜ:n] .

and	trained	in	every	cunning	art	his	tender	years	could	learn	.
和	受过训练	在	每一个	狡猾	艺术	他的	投标	年	可以	学习	.

他在年幼时就接受了所有能学到的狡诈技艺的训练。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪ] [meit] ; ” [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , “ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd]

“	He	will	be	a	play	mate	;	”	he	said	smiling	,	“	for	your	son	,	and
”	他	将要	是	一个	玩	伴侣	;	”	他	说	微笑	,	“	为了	你的	儿子	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

“他会成为你儿子的玩伴，”他笑着说，“而且，当……”

” ['ædɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [kæn; kən] [spiːk] ,

”	added	he	in	a	lower	voice	,	“	the	little	Mowbrey	can	speak	,
”	额外	他	在	一个	降低	嗓音	,	“	这	小的	-	能	说话	,

他压低声音补充道：“小莫布雷会说话了。”

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [lɪsp] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ɪk'spresɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [wʊd]

he	will	learn	to	lisp	in	that	language	which	alone	expresses	all	that	the	heart	would
他	将要	学习	到	口齿不清	在	那	语言	哪个	独自的	表达	全部	那	这	心	会

['ʌtə(r)] — [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] ['daɪəlekt][ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] [nɒt] — [mʌst; məst][nɒt] [seɪ] . ” -

utter	—	all	that	in	a	barbarous	dialect	it	dares	not	—	must	not	say	.	”	233
说出	—	全部	那	在	一个	野蛮	方言	它	敢于	不是	—	必须	不是	说	.	”	-

他将学会用那种只有它才能表达内心所有想说的话——所有用野蛮方言不敢说、也不应该说的话——的语言，说着含糊不清的话。[233]

[æz; əz][hiː; hi] [jet] [spəʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hæt][frɒm; frəm] [ɒf] - [hed] ,

As	he	yet	spoke	,	he	took	the	hat	from	off	Zerbellini's	head	,
作为	他	然而	辐	,	他	采取	这	帽子	从	离开	-	头	,

他一边说着，一边从泽贝利尼头上摘下了帽子。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːdz] [kə'lænθə] , [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	gently	pushing	him	towards	Calantha	,	asked	him	to	sue	for	her
和	轻轻地	推动	他	向	卡兰莎	,	问	他	到	起诉	为了	她

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

她轻轻地把他推向卡兰莎，请求他起诉以保护她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'miːdiətli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	child	immediately	approached	,	hiding	himself	with	singular	fear	from	the
这	孩子	立即地	接近	,	隐藏	他自己	和	单数	害怕	从	这

[kə'res] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

caresses	of	the	Count	.
爱抚	的	这	数数	.

孩子立刻走上前去，害怕伯爵的爱抚，把自己藏了起来。

“ - , ” [sed] - [ɪn] [ɪ'tæliən] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['leɪdi] ? ”

“	Zerbellini	,	”	said	Gondimar	in	Italian	,	“	will	you	love	that	lady	?	”
”	-	,	”	说	-	在	意大利语	,	”	将要	你	爱	那	女士	?	”

“泽贝利尼，”贡迪马尔用意大利语说道，“你会爱上那位女士吗？”

“ [ɪn][maɪ] [hɑːt] ; ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [kə'lænθə] ,

“	In	my	heart	;	”	replied	the	boy	,	shrinking	back	to	Calantha	,
”	在	我的	心	;	”	回复	这	男生	,	收缩	后退	到	卡兰莎	,

“在我心里；”男孩回答道，缩回卡兰莎身边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [faʊnd] [bʌt; bət]['əʊnli] [frend] .

as	if	to	a	late	found	but	only	friend	.
作为	如果	到	一个	晚的	成立	但	仅有的	朋友	.

仿佛对待一位迟来相识却唯一的朋友。

[sə'fiːə; sə'faɪə][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

Sophia	was	called	,	and	joined	in	the	general	interest	and	admiration
索菲亚	曾是	称为	,	和	加入	在	这	一般的	兴趣	和	钦佩

[ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'saɪtɪd] .

the	child	excited	.
这	孩子	兴奋的	.

索菲亚被叫了过来，也加入了大家对这个孩子的兴趣和赞赏之中。

['frɑːnsɪs] [ʃəʊ] [hɪm][tuː; tə] [lɔːd] [triˈlɔːni] , [huː] [lɑːft] [ɪk'sesɪvli] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] .

Frances	shewed	him	to	Lord	Trelawney	,	who	laughed	excessively	at	beholding	him	.
弗朗西丝	展示	他	到	主	特里劳尼	,	WHO	笑了	过度	在	凝视	他	.

弗朗西丝把他介绍给特里劳尼勋爵，特里劳尼勋爵看到他后哈哈大笑。

['leɪdi] ['mɑːgrət] , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['stɛdˌfæstli] ,

Lady	Margaret	,	who	was	present	,	looking	upon	him	stedfastly	,
女士	玛格丽特	,	WHO	曾是	展示	,	寻找	之上	他	坚定不移	,

在场的玛格丽特夫人目光坚定地注视着他。

[ʃrʌŋk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ]

shrunk	as	if	she	had	seen	a	serpent	in	her	way	,	and	then	recovering
缩小	作为	如果	她	有	已见	一个	蛇	在	她	方式	,	和	然后	恢复中

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她像看到一条蛇挡路一样畏缩了一下，然后又恢复了镇定。

[held][hɜː(r); hə(r)][hænd][aʊt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

held	her	hand	out	towards	him	.
握住	她	手	出去	向	他	.

她向他伸出手。

- [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [kə'lænθə] ,

Zerbellini	fixed	his	eyes	on	Calantha	,
-	固定的	他的	眼睛	在	卡兰莎	,

泽贝利尼的目光锁定在卡兰莎身上。

[æz; əz] [ɪf] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [kə'mændz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	if	watching	in	her	countenance	for	the	only	commands	which	he
作为	如果	观看	在	她	面容	为了	这	仅有的	命令	哪个	他

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'beɪ] ;

was	to	obey	;
曾是	到	服从	;

仿佛在从她的脸上寻找他唯一需要服从的命令；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

and	when	she	drew	him	towards	her	aunt	,	he	knelt	to	her	,	and
和	什么时候	她	画	他	向	她	阿姨	,	他	跪下	到	她	,	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] hand234

kissed	her	hand234
亲吻	她	hand234

当她把他拉向她姑妈时，他跪在她面前，亲吻了她的手。234

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [greɪs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] .

with	the	customary	grace	and	courtesy	of	an	Italian	.
和	这	习惯	优雅	和	礼貌	的	一个	意大利语	.

带着意大利人特有的优雅和礼貌。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [kə'lænθə] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - .

From	that	day	Calantha	thought	of	nothing	but	Zerbellini	.
从	那	天	卡兰莎	想法	的	没有什么	但	-	.

从那天起，卡兰莎满脑子想的都是泽贝利尼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] : — [tuː; tə] [dres] [hɪm] , [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm] ,

He	was	a	new	object	of	interest	:	—	to	dress	him	,	to	amuse	him	,
他	曾是	一个	新的	目的	的	兴趣	:	—	到	裙子	他	,	到	娱乐	他	,

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ə'baʊt] ,

to	shew	him	about	,
到	展示	他	关于	,

他成了新的关注对象：——给他穿衣服，逗他开心，带他四处参观。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

was	her	great	delight	.
曾是	她	伟大的	喜	.

这是她最大的快乐。

[weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] : [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔː(r)] [sed] ,

Wherever	she	went	he	must	accompany	her	:	in	whatever	she	did	or	said	,
无论	她	去	他	必须	陪伴	她	:	在	任何	她	做过	或者	说	,

无论她去哪里，他都必须陪伴她；无论她做什么或说什么，他都必须跟随。

- [mʌst; məst][beə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] .

Zerbellini	must	bear	a	part	.
-	必须	熊	一个	部分	.

泽贝利尼必须承担一部分责任。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ] ;

The	Duke	of	Myrtlegrove	advised	her	to	make	him	her	page	;
这	公爵	的	-	建议	她	到	制作	他	她	页	;

默特尔格罗夫公爵建议她让他做她的侍童；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪm][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːstən] [sleɪv] .

and	for	this	purpose	he	ordered	him	the	dress	of	an	Eastern	slave	.
和	为了	这	目的	他	订购	他	这	裙子	的	一个	东	奴隶	.

为此，他命令给他准备一套东方奴隶的衣服。

[bjuː'kænən] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tɜːkwɔɪz] [hɑːt] ;

Buchanan	gave	him	a	chain	with	a	large	turquoise	heart	;
布坎南	给予	他	一个	链	和	一个	大的	绿松石	心	;

布坎南送给他一条项链，上面挂着一颗硕大的绿松石心形吊坠；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [kə'lænθə] .

and	as	he	placed	it	around	the	boy	,	he	glanced	his	eye	on	Calantha	.
和	作为	他	放置	它	大约	这	男生	,	他	瞥了一眼	他的	眼睛	在	卡兰莎	.

当他把那东西戴在男孩身上时，他瞥了一眼卡兰莎。

['prez(ə)nts] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃt] [baɪ]

Presents	,	however	,	even	more	magnificent	were	in	return	immediately	dispatched	by
礼物	,	然而	,	甚至	更多的	壮丽	是	在	返回	立即地	已派出	经过

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] ,

her	to	the	Duke	,
她	到	这	公爵	,

然而，她随即向公爵送去了更为华丽的回礼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bjuː'kænən] .

and	to	Buchanan	.
和	到	布坎南	.

以及布坎南。

[kaʊnt] - [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [kə'lænθə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [gɪfts] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

Count	Gondimar	read	the	letters	Calantha	had	written	with	the	gifts	;	for	she
数数	-	读	这	信件	卡兰莎	有	书面	和	这	礼物	;	为了	她

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

had	left	them	,
有	左边	他们	,

贡迪玛伯爵读了卡兰莎随礼物一起写的信；因为那是她留下的。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] , ['əʊpən][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	was	her	custom	,	open	upon	the	table	.
作为	曾是	她	风俗	,	打开	之上	这	桌子	.

按照她的惯例，将食物摊开在桌子上。

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [ɔː(r)] [rɪ'siːvd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [left] ; [nɒt][frɒm; frəm][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , but235

All	she	wrote	,	or	received	,	were	thus	left	;	not	from	ostentation	,	but235
全部	她	写道	,	或者	已收到	,	是	因此	左边	;	不是	从	炫耀	,	but235

她所写或收到的所有东西，就这样被留下了；并非出于炫耀，而是因为235

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['keələsnəs] .

indifference	and	carelessness	.
漠不关心	和	疏忽	.

冷漠和粗心。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , ” [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] “ [ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][mæd] ? ”

“	Are	you	mad	,	”	said	the	Italian	“	or	worse	than	mad	?	”
“	是	你	疯狂的	,	”	说	这	意大利语	“	或者	更糟	比	疯狂的	?	”

“你疯了吗？”意大利人说，“还是比疯更疯？”

“ [ai] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .

“	I	affect	it	not	,	”	replied	Lady	Avondale	.
“	我	影响	它	不是	,	”	回复	女士	阿冯戴尔	.

“我对此毫不在意，”艾文戴尔夫人回答道。

“ [ai] [kən'kluːd] , ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] .

“	I	conclude	,	therefore	that	it	is	real	.
“	我	结束	,	所以	那	它	是	真实的	.

“因此，我的结论是，它是真的。”

” [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kɒmpaʊnd] [ɪn] - [maɪnd] .

”	Indeed	there	was	a	strange	compound	in	Calantha's	mind	.
”	的确	那里	曾是	一个	奇怪的	化合物	在	-	头脑	.

“卡兰莎的脑海中确实存在一种奇怪的混合物。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

She	felt	but	little	accountable	for	her	actions	,
她	毛毡	但	小的	问责制	为了	她	行动	,

她对自己的行为几乎没有任何责任感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rɪ'flekt]

and	she	often	had	observed	that	if	ever	she	had	the	misfortune	to	reflect
和	她	经常	有	观察到	那	如果	曾经	她	有	这	不幸	到	反映

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ə'genst] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,

and	consequently	to	resolve	against	any	particular	mode	of	conduct	,
和	最后	到	解决	反对	任何	特别的	模式	的	执行	,

她经常观察到，如果她不幸地反思并因此决定反对某种特定的行为方式，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

the	result	was	that	she	ever	fell	into	the	error	she	had	determined	to	avoid	.
这	结果	曾是	那	她	曾经	跌倒	进入	这	错误	她	有	决定	到	避免	.

结果，她最终还是犯了她决心要避免的错误。

[ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz]

She	might	indeed	have	said	that	the	spirit	was	willing	but	the	flesh	was
她	可能	的确	有	说	那	这	精神	曾是	愿意的	但	这	肉	曾是

[wiːk] ;

weak	;
虚弱的	;

她或许真的会说，心有余而力不足；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi]
for 为了 **whatever** 任何 **she** 她 **resolved** 已解决 **,** , **upon** 之上 **the** 这 **slightest** 丝毫 **temptation** 诱惑 **to** 到 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **she** 她
[feɪld] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] . -
failed 失败的 **to** 到 **execute** 执行 **.** . **236** -

无论她下定决心做什么，只要稍有反抗的诱惑，她都会放弃。236

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **XXVIII** 二十八 **.** .

第二十八章

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [maɪ][dɪə(r)] - , ” [sed] [vɪ'viːəni] [wʌn] [deɪ] , [ə'dresɪŋ] [hɪm] ,
“ “ **I** 我 **am** 是 **astonished** 惊讶 **my** 我的 **dear** 亲爱的 **Gondimar** - **,** , **”** ” **said** 说 **Viviani** 维维亚尼 **one** 一 **day** 天 **,** , **addressing** 解决 **him** 他 **,** ,

“我亲爱的贡迪玛，我感到很惊讶，”维维亚尼有一天对他说。

“ [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .
“ “ **at** 在 **the** 这 **description** 描述 **which** 哪个 **you** 你 **gave** 给予 **me** 我 **of** 的 **Lady** 女士 **Avondale** 阿冯戴尔 **.** .

“根据你对艾文戴尔夫人的描述。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [kən'vəːs] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]
I 我 **have** 有 **seen** 已见 **her** 她 **since** 自从 **we** 我们 **conversed** 交谈 **together** 一起 **about** 关于 **her** 她 **,** , **more** 更多的 **than** 比
[wʌns] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt] ,
once ; **and** 和 **there** 那里 **is** 是 **not** 不是 **,** ,

自从我们上次谈论她之后，我见过她不止一次；而且，没有，

[ai] [θɪŋk] ,
I 我 **think** 思考 **,** ,

我认为，

[mʌtʃ] [treɪs] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'sesɪv] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] — [ðæt] [mə'næstɪk] [rɪ'dʒɪdəti][ɪn]
much 很多 **trace** 痕迹 **left** 左边 **of** 的 **that** 那 **excessive** 过多的 **timidity** 胆怯 **of** 的 **manner** 方式 **—** — **that** 那 **monastic** 修道院 **rigidity** 刚性 **in** 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,
her 她 **opinions** 意见 **and** 和 **conduct** 执行 **,** ,

她身上仍然残留着那种过分怯懦的举止——那种在观点和行为上如同僧侣般的僵硬。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['kɑːs(ə)l] [ˌdɛlə'vɑːl] . ”
of 的 **which** 哪个 **you** 你 **made** 制成 **mention** 提到 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **your** 你的 **letters** 信件 **from** 从 **Castle** 城堡 **Delaval** 德拉瓦尔 **.** . **”** ”

你在从德拉瓦尔城堡寄出的一封信中提到过这一点。

“ [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['ʌtəli] [rɒŋ] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [ræŋk] [ðɪs]
“ “ **I** 我 **was** 曾是 **wrong** 错误的 **,** , **utterly** 完全地 **wrong** 错误的 **,** , **”** ” **said** 说 **Gondimar** - **,** , **“** “ **and** 和 **you** 你 **may** 可能 **now** 现在 **rank** 秩 **this** 这
['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['pjʊərəti] ,
model 模型 **of** 的 **purity** 纯度 **,** ,

“我错了，大错特错，”贡迪玛说，“现在你可以把这个纯洁的典范排在……”

[ðɪs] ['pærəgən][ɒv; əv] [waɪvz] , [ðɪs] ['pju:p(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hu:m] [ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [preɪzd]

this	paragon	of	wives	,	this	pupil	of	nature	,	whom	I	have	so	often	praised
这	模范	的	妻子们	,	这	瞳孔	的	自然	,	谁	我	有	所以	经常	赞扬

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

这位贤妻良母，这位自然之美的化身，我曾多次向你们赞美过她，

[ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] ['mɔ:təlz] . ”

on	a	level	with	the	rest	of	her	fellow	mortals	.	”
在	一个	等级	和	这	休息	的	她	同伴	凡人	.	”

她与其余凡人一样，处于同一水平线上。

“ [nɒt] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] — [nɒt] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [vɪ'vi:əni] [wɪð] ['grævəti] ; “ [bʌt; bət] ['fɔ:lɪŋ]

“	Not	on	a	level	—	not	on	a	level	,	”	replied	Viviani	with	gravity	;	“	but	falling
“	不是	在	一个	等级	—	不是	在	一个	等级	,	”	回复	维维亚尼	和	重力	;	“	但	坠落

[æz; əz][ai][fɪə(r)] ,

as	I	fear	,
作为	我	害怕	,

“不是在同一水平线上——不是在同一水平线上，”维维亚尼严肃地回答道；“但我担心的是，我会坠落。”

[fɑ:(r)] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] . ” -

far	beneath	it	.	”	237
远的	下面	它	.	”	-

远远低于它。”237

[ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɪtʃ] ['lu:ʃən]

The	Count	then	repeated	in	a	solemn	tone	the	description	of	Rome	which	Lucian
这	数数	然后	重复	在	一个	庄严	语气	这	描述	的	罗马	哪个	卢西安

[hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] - [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌnju:mə'reɪʃn] [ɒv; əv][v'aɪsɪz] ,

has	placed	in	the	mouth	of	Nigrinus	applying	the	enumeration	of	vices	,
有	放置	在	这	嘴	的	-	申请	这	枚举	的	恶习	,

伯爵随后以庄严的语气重复了卢奇安借尼格里努斯之口对罗马的描述，其中列举了罗马的种种恶习。

[temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][f'eəɹəst]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

temptations	and	corruptions	,	attributed	to	the	fairest	capital	of	the	world	,
诱惑	和	腐败	,	归因于	到	这	最公平	首都	的	这	世界	,

[tu:; tə] ['lʌndən] ;

to	London	;
到	伦敦	;

人们将诱惑和腐败归咎于世界上最美丽的首都——伦敦；

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] [ɒv; əv] - ,

and	then	asked	of	Gondimar	,
和	然后	问	的	-	,

然后问贡迪玛尔，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [laɪk] [kə'lænθə] [tu:; tə] ['sɒdʒən] [lɒŋ] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [si:nz]

if	it	were	possible	for	one	like	Calantha	to	sojourn	long	amidst	such	scenes
如果	它	是	可能的	为了	一	喜欢	卡兰莎	到	旅居	长的	在……之中	这样的	场景

,

,
,

如果像卡兰莎这样的人能够长时间置身于这样的景象之中，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] ,

without	in	some	measure	acquiring	the	manners	,
没有	在	一些	措施	收购	这	礼仪	,

但在某种程度上却未能习得礼仪，

[ɪf] [nɒt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)z][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] ['aʊə(r)]

if	not	falling	into	the	errors	to	which	the	eyes	and	ears	were	every	hour
如果	不是	坠落	进入	这	错误	到	哪个	这	眼睛	和	耳朵	是	每一个	小时

[ə'kʌstəmd] ?

accustomed	?
习惯	?

如果不是落入眼耳每时每刻都习以为常的错误之中呢?

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'gret] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

He	spoke	of	her	with	regret	,	as	he	thus	pronounced	her	on	the
他	辐	的	她	和	后悔	,	作为	他	因此	发音	她	在	这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ruːɪn] :

verge	of	ruin	:
边缘	的	废墟	:

他带着遗憾谈起她，并断言她已濒临毁灭：

— “ [ə; eɪ] [preɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɔɪlə(r)] — [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]

—	“	a	prey	,	”	he	said	indignantly	,	“	for	the	spoiler	—	the	weak	and	willing
—	“	一个	猎物	,	”	他	说	愤慨地	,	“	为了	这	剧透	—	这	虚弱的	和	愿意的

['vɪktɪm] [ɒv; əv]['vænəti] . ”

victim	of	vanity	.	”
受害者	的	虚荣	.	”

“一个猎物，”他愤愤不平地说，“成了破坏者的猎物——虚荣心作祟的软弱而甘愿的受害者。”

“ [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['əʊvərʌn] [wɪð] [pə'tɪʃənə(r)] [ænd; ənd] ['mendikənt] , ”

“	The	courts	of	her	father	are	overrun	with	petitioners	and	mendicants	,	”
“	这	法院	的	她	父亲	是	超限	和	请愿者	和	乞丐	,	”

[sed] - :

said	Gondimar	:
说	-	:

贡迪玛尔说：“她父亲的法庭里挤满了请愿者和乞丐。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['flætərə(r)] [huː] [fiːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][krɪ'djuːləti] : [ʃiː; ʃi]

“	her	apartments	are	filled	with	flatterers	who	feed	upon	her	credulity	:	she
“	她	公寓	是	已填	和	奉承者	WHO	喂养	之上	她	轻信	:	她

[ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ruːɪn] :

is	in	love	with	ruin	:
是	在	爱	和	废墟	:

“她的公寓里挤满了奉承她、利用她轻信的人：她爱上了毁灭：

[ˌaɪ 'tiː] [stɔːks] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ʃeɪp] , [ʃiː; ʃi] [heɪlz] [ˌaɪ 'tiː] : —

it	stalks	about	in	every	possible	shape	,	and	in	every	shape	,	she	hails	it	:	—
它	茎	关于	在	每一个	可能的	形状	,	和	在	每一个	形状	,	她	冰雹	它	:	—

woe238

woe238
woe238

它以各种可能的形状四处游荡，而无论以何种形状出现，她都向它致敬：——woe238

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [self] [ɪn'dʌldʒəns] . ”

is	it	;	victim	of	prosperity	,	luxury	and	self	indulgence	.	”
是	它	;	受害者	的	繁荣	,	奢华	和	自己	放纵	.	”

难道他是繁荣、奢侈和自我放纵的受害者吗?

“ [ænd; ənd] ['ævənˌdeɪl] , ” [sed] [vɪ'viːəni] .

“	And	Avondale	,	”	said	Viviani	.
“	和	阿冯戴尔	,	”	说	维维亚尼	.

“还有阿冯戴尔，”维维亚尼说。

“ [lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [nəʊz] [nɒt] , [θɪŋks] [nɒt] , [ˌkɔmpriˈhend] [nɒt]

“	Lord	Avondale	,	”	replied	the	Count	,	“	knows	not	,	thinks	not	,	comprehends	not
“	主	阿冯戴尔	,	”	回复	这	数数	,	“	知道	不是	,	思考	不是	,	理解	不是

[hɜː(r); hə(r)][ˈdeɪndʒə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

her	danger	or	his	own	.
她	危险	或者	他的	自己的	.

“阿冯戴尔勋爵，”伯爵回答说，“既不知道，也没想到，更不明白她和他自己所面临的危险。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [pɜːˈdɪʃn] [əˈprəʊtʃɪz] ; [ðə; ði][fɜːst] [jˈiəz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv]

But	the	hour	of	perdition	approaches	;	the	first	years	of	peace	and	love
但	这	小时	的	毁灭	方法	;	这	第一的	年	的	和平	和	爱

[ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ;

are	past	;
是	过去的	;

但毁灭的时刻即将到来；和平与爱的最初几年已经过去；

[ˈfɒli] [səkˈsiːdz] ; [ænd; ənd][vaɪs][ɪz][ðə; ði][ˈɑːftə(r)] [geɪm] .

folly	succeeds	;	and	vice	is	the	after	game	.
蠢事	成功	;	和	副	是	这	后	游戏	.

愚行得逞；罪恶是战后的结果。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [steɪdʒɪz][ɪn] [ˈwʊmənz] [laɪf] .

These	are	the	three	stages	in	woman's	life	.
这些	是	这	三	阶段	在	女性的	生活	.

这是女性一生中的三个阶段。

[kəˈlænθə] [ɪz] [ˈswɪftli] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsekənd] : — [ðə; ði] [θɜːd] [wɪl] [səkˈsiːd] .

Calantha	is	swiftly	passing	through	the	second	:	—	the	third	will	succeed	.
卡兰莎	是	迅速地	通过	通过	这	第二	:	—	这	第三	将要	成功	.

卡兰莎正迅速通过第二个阶段：——第三个阶段将会成功。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wʌns] [glaidid] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd]

The	days	and	months	once	glided	away	in	a	dream	of	joy	,	dangerous	and
这	天	和	几个月	一次	滑翔	离开	在	一个	梦	的	喜悦	,	危险的	和

[ɪˈluːsɪv] — [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

illusive	—	in	a	dream	,
虚幻	—	在	一个	梦	,

那些日子和月份曾经在欢乐的梦境中悄然流逝，危险而又虚幻——在梦里，

[aɪ] [rɪˈpiːt] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ænd; ənd][ˌdjʊərəˈbɪləti][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈvaɪələnt]

I	repeat	;	for	all	that	depends	on	the	excess	and	durability	of	any	violent
我	重复	;	为了	全部	那	取决于	在	这	过量的	和	耐久性	的	任何	暴力

[ˈpæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

我再说一遍；因为这一切都取决于任何强烈激情的过度性和持久性，

[mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [driːm] .

must	be	called	a	dream	.
必须	是	称为	一个	梦	.

这简直就是一场梦。

[sʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˈsæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði][məʊst][ˈseɪkrɪd] [taɪz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [in'grəus] [ˈevri]

Such	passion	,	even	though	sanctioned	by	the	most	sacred	ties	,	if	it	engrosses	every
这样的	热情	,	甚至	尽管	已制裁	经过	这	最多	神圣	领带	,	如果	它	令人着迷	每一个

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

即使这种激情源于最神圣的纽带，如果它占据了你的全部思绪，

[ɪz][nɒt] ['ɪnəs(ə)nt] — ['kænɒt] [biː; bi] ['lɔːfl] .

is	not	innocent	—	cannot	be	lawful	.
是	不是	清白的	—	不能	是	合法的	.

并非无辜——不可能合法。

[ˌaɪ 'tiː][plɑːnts][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd][geɪn] [streŋθ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

It	plants	the	seeds	of	corruption	which	flourish	and	gain	strength	hereafter	.
它	植物	这	种子	的	腐败	哪个	繁荣	和	获得	力量	此后	.

它种下了腐败的种子，这些种子日后会生根发芽，不断壮大。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [suːnɪst] ['raɪpən] : — this239

This	is	the	climate	in	which	they	will	soonest	ripen	:	—	this239
这	是	这	气候	在	哪个	他们	将要	最快	熟	:	—	this239

在这种气候下，它们最快会成熟：—this239

[ɪz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][sɔɪl] , [weə(r)] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][məʊst]['ræpɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst] [ruːt]

is	the	garden	and	soil	,	where	they	take	the	most	rapid	,	and	the	deepest	root
是	这	花园	和	土壤	,	在哪里	他们	拿	这	最多	迅速的	,	和	这	最深处	根

. ″

: ″

. ″

花园和土壤是它们扎根最快、最深的地方。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [kə'lænθə] [ænd; ənd] ['ævənˌdeɪl] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['wɪəri] [ɒv; əv] [iːtʃ]

“	And	think	you	,	that	Calantha	and	Avondale	,	are	already	weary	of	each
″	和	思考	你	,	那	卡兰莎	和	阿冯戴尔	,	是	已经	厌倦	的	每个

['ʌðə(r)] ?

other	?
其他	?

“你以为卡兰莎和阿冯戴尔已经互相厌倦了吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['juːθfl] [lʌv] [ɪz]['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [ɪk'ses] ?

that	the	warm	and	vivid	imagination	of	youthful	love	is	satiated	with	excess	?
那	这	温暖的	和	生动	想像力	的	青春	爱	是	饱足	和	过量的	?

难道青春期爱情中那种温暖而生动的想象力，会因为过度而得到满足吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] ? ″

or	that	disappointment	has	followed	upon	a	nearer	view	?	″
或者	那	失望	有	随后	之上	一个	更近	看法	?	″

还是说，近距离观察后才感到失望?

“ [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , ″ [rɪ'plaɪd] - — ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — “

“	All	passion	,	″	replied	Gondimar	—	falling	back	and	impressively	raising	his	hand	—	“
″	全部	热情	,	″	回复	-	—	坠落	后退	和	令人印象深刻	提高	他的	手	—	“

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] ″ . . . “ [frend] ,

all	passion	is	founded	on	″	.	.	.	“	Friend	,
全部	热情	是	创立	在	″	.	.	.	“	朋友	,

“所有激情，”贡迪玛回答道——他向后退了一步，然后气势磅礴地举起手——“所有激情都建立在……”“朋友，

″ [sed] [vɪ'viːəni] , “ [ðaɪ] [preɪt] [ɪz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['tiːdiəs] ,

″	said	Viviani	,	“	thy	prate	is	unmercifully	tedious	,
″	说	维维亚尼	,	“	你的	喋喋不休	是	无情地	乏味	,

“维维亚尼说，‘你的长篇大论令人厌烦至极。’”

″ — “ [ai][hɑːf] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ðaɪ'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [kə'lænθə] ;

″	—	“	I	half	believe	that	thou	art	thyself	in	love	with	this	Calantha	;
″	—	“	我	一半	相信	那	你	艺术	你自己	在	爱	和	这	卡兰莎	;

“——我几乎相信你自己也爱上了这位卡兰莎；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

but	for	an	explanation	and	detail	of	that	master	passion	,
但	为了	一个	解释	和	细节	的	那	掌握	热情	,

但若要解释和详细说明这种强烈的热情，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ai] [ə'plaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] :

I	know	not	why	I	applied	to	you	:
我	知道	不是	为什么	我	应用	到	你	:

我也不知道我当时为什么会申请来这里：

[kə'lænθə] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'sjuːt] [nɒt] [maɪn] . ”

Calantha	is	the	object	of	your	pursuit	not	mine	.	”
卡兰莎	是	这	目的	的	你的	追逐	不是	矿	.	”

卡兰莎是你的目标，不是我的。

“ [ɒv; əv][maɪ] [pə'sjuːt] !

“	Of	my	pursuit	!
”	的	我的	追逐	!

“我的追求！”

[ɪn] [truːθ] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən][ai][duː; də] ,

in	truth	I	believe	you	feel	more	interest	in	her	conduct	than	I	do	,
在	真相	我	相信	你	感觉	更多的	兴趣	在	她	执行	比	我	做	,

事实上，我认为你比我更关心她的行为。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɒliz] ; [laɪf][ɪz][dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] ;

I	am	old	and	weary	of	these	follies	;	life	is	just	opening	upon	you	;
我	是	老的	和	厌倦	的	这些	愚行	;	生活	是	只是	开幕	之上	你	;

我已年老，厌倦了这些愚蠢的行为；而你的人生才刚刚开始；

[kə'lænθə] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['aɪdl] ”

Calantha	is	your	idol	”
卡兰莎	是	你的	偶像	”

卡兰莎是你的偶像”

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [vɪ'viːəni] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [skɔːn] .

“	No	,	”	replied	Viviani	,	with	a	smile	of	scorn	.
”	不	,	”	回复	维维亚尼	,	和	一个	微笑	的	轻蔑	.

“不，”维维亚尼轻蔑地笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] party240

“	It	is	not	that	party240
”	它	是	不是	那	party240

“这不是那个派对240

['kʌləd] ['bʌtəflaɪ] , [wɪtʃ] ['reɪndʒɪz]['evə(r)][frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] , ['spredɪŋ] [ɪts] [laɪt]

coloured	butterfly	,	which	ranges	ever	from	flower	to	flower	,	spreading	its	light
有色	蝴蝶	,	哪个	范围	曾经	从	花	到	花	,	传播	它是	光

['pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [briːz] ,

pinions	in	the	summer	breeze	,
小齿轮	在	这	夏天	微风	,

五彩斑斓的蝴蝶，在花丛间翩翩起舞，在夏日微风中舒展着轻盈的翅膀。

[ɔː(r)] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf][ɪz] [kən'sjuːmd] ,

or	basking	in	the	smiles	of	fortune	,	for	which	my	life	is	consumed	,
或者	晒太阳	在	这	微笑	的	财富	,	为了	哪个	我的	生活	是	消耗	,

或者沉浸在幸运的微笑中，而这正是我毕生追求的目标。

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [skɔːtʃt] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪm'peəd] [ænd; ənd] [lɒst] !

my	soul	is	scorched	with	living	fire	,	and	my	mind	is	impaired	and	lost	!
我的	灵魂	是	烧焦的	和	活的	火	,	和	我的	头脑	是	受损	和	丢失的	!

我的灵魂被活火灼烧，我的心智受损，迷失了方向！

[əʊ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] !

Oh	would	to	heaven	that	it	were	!
哦	会	到	天堂	那	它	是	!

但愿如此！

[nəʊ] [aːts] , [nəʊ] [kraɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [wɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] .

No	arts	,	no	crimes	were	then	required	to	win	and	to	enjoy	.
不	艺术	,	不	犯罪	是	然后	必需的	到	赢	和	到	享受	.

那时，无需任何艺术或犯罪就能赢得胜利和享受生活。

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [biːts] [haɪ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlʌvə(r)]

The	pulse	of	passion	beats	high	within	her	,	and	pleads	for	the	lover
这	脉冲	的	热情	节拍	高的	之内	她	,	和	恳求	为了	这	情人

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [ɑːsk] .

who	dares	to	ask	.
WHO	敢于	到	问	.

她体内激情澎湃，渴望着有胆量向她求爱的人。

[waɪld] [ˈfænsi] , [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [kiːn] [ˌsensəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ækˈtɪvəti] [ɒv; əv] [maɪnd] , [wɪˈðaʊt]

Wild	fancy	,	stimulated	by	keen	sensibility	and	restless	activity	of	mind	,	without
荒野	想要	,	刺激	经过	敏锐的	感性	和	不安	活动	的	头脑	,	没有

[ɪmˈplɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

无所事事，却又因敏锐的感知力和活跃的思维而天马行空，天马行空地幻想。

[ˈrendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [epɹˈəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪnfluənst] [ænd; ənd]

render	her	easy	to	be	approached	,	and	easy	to	be	influenced	and
使成为	她	简单的	到	是	接近	,	和	简单的	到	是	影响	和

[wɜːkt] [əˈpɒn] .

worked	upon	.
工作	之上	.

使她容易接近，容易被影响和引导。

[lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfeɪvərɪts] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] : [frɒm; frəm] [ˈɜːliɪst] [ˈɪnfənsi] — [ðeɪ]

Love	is	the	nature	of	these	favourites	of	fortune	:	from	earliest	infancy	—	they
爱	是	这	自然	的	这些	收藏夹	的	财富	:	从	最早	婴儿期	—	他们

[fiːl] [ɪts] [ˈpaʊə(r)] !

feel	its	power	!
感觉	它是	力量	!

爱情是这些幸运儿的天性：从婴儿时期开始，他们就感受到了爱情的力量！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [səʊlz] [ˈenɜːveɪtɪd] , [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈhʌnɪd] [vaʊz] .

and	their	souls	enervated	,	live	but	upon	its	honied	vows	.
和	他们的	灵魂	虚弱	,	居住	但	之上	它是	蜂蜜	誓言	.

他们的灵魂萎靡不振，只靠着甜蜜的誓言苟活。

[tʃeɪst] — [pjʊə(r)] !

Chaste	—	pure	!
贞洁	—	纯的	!

贞洁——纯洁！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tɜːmz] ?

What	are	these	terms	?
什么	是	这些	条款	?

这些术语是什么意思?

[ðə; ði] [ˈsɒlətri] [rɪˈkluːs] [ɪz] [nɒt] [tʃeɪst] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [ˈnevə(r)] — [ˈnevə(r)]

The	solitary	recluse	is	not	chaste	,	as	I	have	heard	;	and	these	,	never	—	never
这	孤	隐士	是	不是	贞洁	,	作为	我	有	听到	;	和	这些	,	绝不	—	绝不

. ″

:	”
.	″

我听说，独居的隐士并不贞洁；而这些，绝不——绝不。″

“ [jet] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˌʌn'muːvd] . ” -
“ Yet Lady Margaret you say is unmoved . ” 241
“ 然而 女士 玛格丽特 你 说 是 不动 . ” -

“然而，你说玛格丽特夫人却无动于衷。”241

“ [wɒt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [vɪ'viːəni] , [waɪl] ['bɪtə(r)] [smaɪlz] ['kwivəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
“ What of Lady Margaret ? ” interrupted Viviani , while bitter smiles quivered upon his lip .
“ 什么 的 女士 玛格丽特 ? ” 中断 维维亚尼 , 尽管 苦的 微笑 颤抖 之上 他的 唇 .

“玛格丽特夫人呢？”维维亚尼打断道，嘴角浮现出一丝苦涩的笑容。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [mɑːk] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tred] ?
“ Do you mark the pavement of stone upon which you tread ?
“ 做 你 标记 这 路面 的 石头 之上 哪个 你 踏 ?

你会在你走过的石板路上做标记吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['seɪbə(r)] [ɪz] [kəm'pəʊzd] — [wʌns] ['hiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
Do you see the steel of which this sabre is composed — once heated by the flames ,
做 你 看 这 钢 的 哪个 这 军刀 是 由 — 一次 加热 经过 这 火焰 ,

你看到这把军刀是由什么钢材制成的吗？——它曾被火焰加热过。

[naʊ] [hɑːd] [ænd; ənd]
now hard and
现在 难的 和

现在很难

[ɪn'sensəb(ə)l] ? — [səʊ] [kəʊld] , — [səʊ] ['petrɪfaɪd] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [fʊl] [vent] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] .
insensible ? — so cold , — so petrified is the heart , when it has once given full vent to passion .
麻木不仁 ? — 所以 寒冷的 , — 所以 石化 是 这 心 , 什么时候 它 有 一次 给定 满的 发泄 到 热情 .

麻木不仁？——如此冰冷，——当一颗心彻底释放了激情之后，它就变得如此僵硬。

['mɑːb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [hɑːt] [wɪtʃ] ['əʊnli] [biːts] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
Marble is that heart which only beats for my destruction .
大理石 是 那 心 哪个 仅有的 节拍 为了 我的 破坏 .

大理石是那颗只为毁灭我而跳动的心脏。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [dæʃ] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ;
The time is not yet arrived , but I will dash the cup of joy from her lips ;
这 时间 是 不是 然而 到达的 , 但 我 将要 短跑 这 杯子 的 喜悦 从 她 嘴唇 ;

时机尚未到来，但我必将夺走她唇上的喜悦之杯；

[ðen] [drɪŋk] [ðə; ði] [dregz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [daɪ] . ”
then drink the dregs myself , and die . ”
然后 喝 这 渣 我 , 和 死 . ”

然后我自己把剩下的残酒喝光，然后死去。

“ [mɪə(r)] ['dʒeləs] [θrets] , ” [sed] - .
“ Mere jealous threats , ” said Gondimar .
“ 仅仅 嫉妒的 威胁 , ” 说 - .

“不过是出于嫉妒的威胁罢了，”贡迪马尔说道。

“ [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [ɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [vɪ'viːəni] ,
“ The curse of innocent blood is on her , ” replied Viviani ,
“ 这 诅咒 的 清白的 血 是 在 她 , ” 回复 维维亚尼 ,

“她背负着无辜者鲜血的诅咒，”薇薇安回答道。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪvɪd] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] [ri'zju:md] [ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l][daɪ] .

as	his	livid	cheeks	and	lips	resumed	a	purple	dye	.
作为	他的	铁青	脸颊	和	嘴唇	恢复	一个	紫色的	染料	.

他原本就紫红的脸颊和嘴唇再次染上了紫色。

" [neɪm] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] . "

"	Name	her	no	more	.	"
"	姓名	她	不	更多的	.	"

"不要再提她的名字了。"

" [ɪk'spleɪn] [jɔ:'self] , " [kraɪd][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [frend] .

"	Explain	yourself	,	"	cried	his	astonished	friend	.
"	解释	你自己	,	"	哭	他的	惊讶	朋友	.

"解释一下！"他那惊讶的朋友喊道。

" [ju:; jʊ] ['fri:kwəntli] [ə'lu:d] [tu:; tə] [si:nz] [ɒv; əv] [di:pə(r)] [gɪlt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

"	You	frequently	allude	to	scenes	of	deeper	guilt	and	horror	,
"	你	频繁地	暗示	到	场景	的	更深	有罪	和	恐怖	,

你经常暗示更深层次的罪恶感和恐惧感，

[ðæn; ðən][aɪ][deə(r)]['i:v(ə)n]['sʌfə(r)][maɪ'self][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]['pɒsəb(ə)l] . "

than	I	dare	even	suffer	myself	to	imagine	possible	.	"
比	我	敢	甚至	遭受	我	到	想象	可能的	.	"

比我甚至不敢想象的还要糟糕。"

" [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [ʌn'fæðəməbl] , " replied242

"	The	heart	of	man	is	unfathomable	,	"	replied242
"	这	心	的	男人	是	深不可测	,	"	replied242

"人心深不可测，"242 回答道。

[vɪ'vi:əni] ; — " [ðæt] [wɪtʃ] [si:m] , [ɪz] [nɒt] : — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , [si:m] [nɒt] :

Viviani	;	—	"	that	which	seems	,	is	not	:	—	that	which	is	,	seems	not	:
维维亚尼	;	—	"	那	哪个	似乎	,	是	不是	:	—	那	哪个	是	,	似乎	不是	:

维维亚尼；——"似是而非，实是而非：

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [trʌst] ['aʊə(r)] [aɪz] [nɔ:(r)] [ɪəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [laɪk] [ðɪs] .

we	should	neither	trust	our	eyes	nor	ears	,	in	a	world	like	this	.
我们	应该	两者都不	相信	我们的	眼睛	也不	耳朵	,	在	一个	世界	喜欢	这	.

在这个世界上，我们既不能相信自己的眼睛，也不能相信自己的耳朵。

[bʌt; bət] [taɪm] , [wɪtʃ] ['raipən][ɔ:l] [θɪŋz] , [ʃæl; ʃəl] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['si:krəts] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

But	time	,	which	ripens	all	things	,	shall	disclose	the	secrets	even	of	the	dead	.
但	时间	,	哪个	成熟	全部	事物	,	将	透露	这	秘密	甚至	的	这	死的	.

但是，时间会使万物成熟，甚至会揭示死者的秘密。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - , [vɪ'vi:əni] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	A	short	time	after	this	conversation	with	Gondimar	,	Viviani	took	leave	of	him	.
"	一个	短的	时间	后	这	对话	和	-	,	维维亚尼	采取	离开	的	他	.

"与贡迪马尔谈话后不久，维维亚尼就向他告别了。"

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] ['fʊli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑ:grət] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]

He	informed	him	fully	of	his	projects	;	and	Lady	Margaret	was	also
他	知情的	他	完全	的	他的	项目	;	和	女士	玛格丽特	曾是	还

[kən'sʌltɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

consulted	upon	the	occasion	.
咨询	之上	这	场合	.

他向他详细汇报了自己的计划；玛格丽特夫人也参与了此次咨询。

" [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['menəs] ['vendʒəns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

"	What	is	become	of	your	menaced	vengeance	,	"	she	said	,	smiling	upon	him	,
"	什么	是	变得	的	你的	受威胁	复仇	,	"	她	说	,	微笑	之上	他	,

她笑着对他说："你那威胁要复仇的决心哪去了？"

[ɪn][ðeə(r)][lɑːst] ['pɑːtɪŋ] ['ɪntəvjuː] .

in	their	last	parting	interview	.
在	他们的	最后的	离别	面试	.

在他们的最后一次临别采访中。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

He	laughed	at	the	remembrance	of	his	words	.
他	笑了	在	这	纪念	的	他的	字	.

回想起自己说过的话，他不禁笑了。

“ [ˌeɪ 'em][ai][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əb'hɒrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Am	I	the	object	now	of	your	abhorrence	,	”	she	said	,
“	是	我	这	目的	现在	的	你的	厌恶	,	”	她	说	,

“难道我现在成了你憎恶的对象吗？”她问道。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] ['keələsli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

placing	her	white	hand	carelessly	upon	his	head	.
放置	她	白色的	手	粗心大意	之上	他的	头	.

她随意地将白皙的手放在他的头上。

“ [nɒt] ['æbsəluːtli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [ʃrɪŋkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)]

“	Not	absolutely	,	”	replied	the	young	Count	,	shrinking	,	however	,	from	the	pressure
“	不是	绝对地	,	”	回复	这	年轻的	数数	,	收缩	,	然而	,	从	这	压力

[ɒv; əv] [ðæt] [hænd] .

of	that	hand	.
的	那	手	.

“不完全是，”年轻的伯爵回答道，但他却因为那只手的压力而畏缩了一下。

“ [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɒt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [θril] [θruː] [maɪ] [səʊl] . —

“	Touch	me	not	,	”	he	whispered	more	earnestly	,	“	it	thrills	through	my	soul	.	—
“	触碰	我	不是	,	”	他	低声说道	更多的	切实	,	”	它	刺激	通过	我的	灵魂	.	—

[kiːp] [ðəʊz] [in'diəmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːtfəd] :

Keep	those	endearments	for	Dartford	:
保持	那些	爱称	为了	达特福德	:

“别碰我，”他更加恳切地低语道，“这会让我灵魂颤抖。”——把这些爱称留给达特福德吧：

[liːv] [ˌem 'iː] in243

leave	me	in243
离开	我	in243

让我留在243

[piːs] .

peace	.
和平	.

和平。

” [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['letə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət]

”	Immediately	after	this	he	left	London	;	and	by	the	first	letter	Lady	Margaret
”	立即地	后	这	他	左边	伦敦	;	和	经过	这	第一的	信	女士	玛格丽特

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

received	from	him	,
已收到	从	他	,

“此后他立即离开了伦敦；从玛格丽特夫人收到的第一封他的信来看，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] . -

she	found	that	he	was	preparing	to	embark	.	244
她	成立	那	他	曾是	准备	到	启程	.	-

她发现他正准备启程。244

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

['frɑːnsɪs] ['siːˌmɔːrz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [lɔːd] [trɪ'lɔːni] [wɒz; wəz] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,

Frances	**Seymour's**	**marriage**	**with**	**Lord**	**Trelawny**	**was**	**now**	**celebrated**	**,**
弗朗西丝	西摩的	婚姻	和	主	特里劳尼	曾是	现在	著名	,

弗朗西丝·西摩与特里劳尼勋爵的婚礼正式举行。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [left] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] .

after	**which**	**the**	**whole**	**family**	**left**	**London**	**for**	**Ireland**	**.**
后	哪个	这	所有的	家庭	左边	伦敦	为了	爱尔兰	.

之后，全家离开伦敦前往爱尔兰。

[sə'fiːə; sə'faɪə] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ri'pruːv] [kə'lænθə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Sophia	**,**	**previous**	**to**	**her**	**departure**	**,**	**reproved**	**Calantha**	**for**	**her**
索菲亚	,	以前的	到	她	离开	,	责备	卡兰莎	为了	她

['ɒbstɪnəsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

obstinacy	**,**	**as**	**she**	**called**	**it**	**,**
固执	,	作为	她	称为	它	,

索菲娅在离开前，斥责了卡兰莎的固执，正如她所说的那样。

[ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

in	**remaining**	**in**	**town**	**.**
在	其余的	在	镇	.

留在镇上。

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [peɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**I**	**leave**	**you**	**with**	**pain**	**,**	**”**	**she**	**said**	**:**	**“**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**say**	**it**	**,**
“	我	离开	你	和	疼痛	,	”	她	说	:	“	原谅	我	如果	我	说	它	,

“我留给你们的是痛苦，”她说，“如果我这么说，请原谅我。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

for	**I**	**see**	**you**	**have**	**no**	**conception**	**of**	**the**	**folly**	**of**	**your**	**conduct**	**.**
为了	我	看	你	有	不	概念	的	这	蠢事	的	你的	执行	.

因为我看得出你丝毫没有意识到自己行为的愚蠢之处。

['evə(r)][ɪn] [ɛkstɹ'iːmz] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [lɔːd]

Ever	**in**	**extremes**	**,**	**you**	**have**	**acted**	**as**	**I**	**little**	**expected**	**from**	**the**	**wife**	**of**	**Lord**
曾经	在	极端情况	,	你	有	行动	作为	我	小的	预期的	从	这	妻子	的	主

['ævənˌdeɪl] ;

Avondale	**;**
阿冯戴尔	;

你一向行事极端，我的意想不到，你竟然会做出如此出格的事，这真是出乎我的意料，你可是艾文代尔勋爵的妻子啊！

[bʌt; bət][aɪ] [bleɪm] [hɪm] ['iːkwəli] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['friːdəm] :

but	**I**	**blame**	**him**	**equally**	**for**	**giving**	**you**	**such**	**unbounded**	**freedom**	**:**
但	我	责备	他	同样地	为了	给予	你	这样的	无界	自由	:

但我同样认为他应该为给予你如此不受限制的自由而负责：

— ['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . ”

—	**only**	**the**	**very**	**wise**	**and**	**the**	**very**	**good**	**know**	**how**	**to**	**use**	**it**	**.**	**”**
—	仅有的	这	非常	明智的	和	这	非常	好的	知道	如何	到	使用	它	.	”

只有真正睿智和优秀的人才知道如何使用它。

“ [sə'fiːə; sə'faɪə] , ” [rɪ'plaɪd] [kə'lænθə] , “ [aɪ] [wɪʃ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ri'prəutʃ] : — [hæv; həv] ['kɒnfɪdəns]

“	**Sophia**	**,**	**”**	**replied**	**Calantha**	**,**	**“**	**I**	**wish**	**not**	**for**	**reproaches**	**:**	**—**	**have**	**confidence**
“	索菲亚	,	”	回复	卡兰莎	,	“	我	希望	不是	为了	责备	:	—	有	信心

[ɪn][ˌem 'iː] :

in	**me**	**:**
在	我	:

“索菲娅，”卡兰莎回答说，“我不希望受到责备：——请相信我：”

— [wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl][biː; bi][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

—	**we**	**cannot**	**all**	**be**	**exactly**	**alike**	**.**
—	我们	不能	全部	是	确切地	同样	.

我们不可能都完全一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] a245
You **are** **a245**
你 是 a245

您是 a245

['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] ['verɪli] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] : — [aɪ]
pattern **of** **propriety** **and** **virtue** **,** **and** **verily** **you** **have** **your** **reward** **:** **—** **I**
图案 的 礼 和 美德 , 和 确实 你 有 你的 报酬 : — 我
[ækt] ['ʌðəwaɪz] ,
act **otherwise** **,**
行为 否则 ,

行为举止合宜，品德高尚，你必将获得回报：——我却反其道而行之。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['senʃə] : — ['iːv(ə)n] [jɔːz] ['kænɒt] [ə'fend] [ˌem 'iː] .
and **am** **prepared** **for** **censures** **:** **—** **even** **yours** **cannot** **offend** **me** **.**
和 是 准备 为了 谴责 : — 甚至 你的 不能 得罪 我 .

我已做好接受批评的准备：——即使是你的批评也无法冒犯我。

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [tɔːks] [ɒv; əv] [suːn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['aɪələnd] :
Lord **Avondale** **talks** **of** **soon** **returning** **to** **Ireland** **:**
主 阿冯戴尔 会谈 的 很快 返回 到 爱尔兰 :

阿文代尔勋爵表示即将返回爱尔兰：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [liːv] [ðɪs] [dɪə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ;
I **shall** **then** **leave** **this** **dear** **delightful** **London** **without** **regret** **;**
我 将 然后 离开 这 亲爱的 愉快 伦敦 没有 后悔 ;

届时，我将毫无遗憾地离开这座亲爱的、令人愉悦的伦敦；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [æt; ət]['kɑːs(ə)l][ˌdɛlə'vɑːl]
and **you** **shall** **find** **me** **when** **we** **all** **meet** **for** **the** **spring** **at** **Castle** **Delaval**
和 你 将 寻找 我 什么时候 我们 全部 见面 为了 这 春天 在 城堡 德拉瓦尔
,
,
,

春天我们在德拉瓦尔城堡相聚时，你们就能找到我了。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [wen] [aɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
just **the** **same** **,** **as** **when** **I** **entered** **it** **.** **”**
只是 这 相同的 , 作为 什么时候 我 进入 它 . ”

跟我刚进去的时候一模一样。”

“ ['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] , ” [θɔːt] [sə'fiːə; sə'faɪə] , [huː] [mɑːkt] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
“ **Never** **the** **same** **,** **”** **thought** **Sophia** **,** **who** **marked** **,** **with** **astonishment** **,** **the** **change**
“ 绝不 这 相同的 , ” 想法 索菲亚 , WHO 标记 , 和 惊讶 , 这 改变
[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] .
a **few** **months** **had** **made** **.**
一个 很少 几个月 有 制成 .

“一切都变了，”索菲娅心想，她惊讶地发现，短短几个月，这里就发生了如此巨大的变化。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
They **were** **yet** **speaking** **,** **and** **taking** **a** **cold** **farewell** **of** **each** **other** **,**
他们 是 然而 请讲 , 和 采取 一个 寒冷的 告别 的 每个 其他 ,

他们还在交谈，冷冷地互相道别。

[wen] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [sə'fiːə; sə'faɪə]
when **a** **thundering** **rap** **at** **the** **door** **interrupted** **them** **,** **and** **before** **Sophia**
什么时候 一个 雷鸣 说唱 在 这 门 中断 他们 , 和 前 索菲亚
[kʊd; kəd] [rɪ'traɪt] , ['mɪstə(r)] . - ,
could **retreat** **,** **Mr** **.** **Fremore** **,**
可以 撤退 , 先生 . - ,

这时，一阵雷鸣般的敲门声打断了他们，索菲娅还没来得及退缩，弗雷莫先生就走了进来。

[kaʊnt] - [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [ɪn] .

Count	Gondimar	and	Lady	Mandeville	were	ushered	in	.
数数	-	和	女士	曼德维尔	是	引导	在	.

贡迪马伯爵和曼德维尔夫人被迎了进来。

[ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [fraʊn] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saɪnz] [ɒv; əv]

A	frozen	courtesy	,	and	an	austere	frown	,	were	the	only	signs	of
一个	冷冻	礼貌	,	和	一个	简朴	皱眉	,	是	这	仅有的	标志	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][sə'fiːə; sə'faɪə] [geɪv] ,

animation	Sophia	gave	,
动画片	索菲亚	给予	,

索菲亚除了僵硬的礼貌和严肃的皱眉之外，没有表现出任何生气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [vjuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə][hæv; həv] ['enədʒi]

as	she	vanished	from	their	view	;	for	she	seemed	hardly	to	have	energy
作为	她	消失了	从	他们的	看法	;	为了	她	似乎	几乎	到	有	活力

[sə'fɪʃ(ə)nt] [left] ,

sufficient	left	,
充足的	左边	,

她渐渐消失在他们的视线中；因为她似乎已经筋疲力尽了。

[tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)] . -

to	walk	out	of	the	room	in	an	ordinary	manner	.	246
到	走	出去	的	这	房间	在	一个	普通的	方式	.	-

以正常的方式走出房间。246

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , [ə'kɔst] [kə'lænθə] .

“	You	have	been	ill	,	”	said	Lady	Mandeville	,	accosting	Calantha	.
“	你	有	到过	患病的	,	”	说	女士	曼德维尔	,	骚扰	卡兰莎	.

“你生病了，”曼德维尔夫人对卡兰莎说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

“	It	is	a	week	since	I	have	seen	you	.
“	它	是	一个	星期	自从	我	有	已见	你	.

“我已经一个星期没见到你了。”

[θɪŋk] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] : [aɪ]['əʊnli] [kɔːld] ,

Think	not	,	however	,	that	I	am	come	to	intrude	upon	your	time	:	I	only	called	,
思考	不是	,	然而	,	那	我	是	来	到	侵入	之上	你的	时间	:	我	仅有的	称为	,

不过，请不要以为我是来打扰您的：我只是打个电话而已。

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

as	I	passed	your	door	,	to	enquire	after	you	.
作为	我	通过了	你的	门	,	到	查询	后	你	.

我路过你家门口，想问问你的情况。

['mɪstə(r)] . - [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ˌmædə'gæskə(r)] .

Mr	.	Fremore	tells	me	you	are	about	to	visit	the	Princess	of	Madagascar	.
先生	.	-	讲述	我	你	是	关于	到	访问	这	公主	的	马达加斯加	.

弗雷莫尔先生告诉我，您即将拜访马达加斯加公主。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ?

Is	this	true	?
是	这	真的	?

这是真的吗?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [bɪ'liːv] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][hɪə(r)] ? ”

for	I	never	believe	any	thing	I	hear	?	”
为了	我	绝不	相信	任何	事物	我	听到	?	”

因为我从来不相信我听到的任何事。

“ [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ” [sed] [kə'lænθə] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

“	For	once	,	”	said	Calantha	,	“	you	may	do	so	;	and	on	this	very	evening	,
“	为了	一次	,	”	说	卡兰莎	,	“	你	可能	做	所以	;	和	在	这	非常	晚上	,

“这一次，”卡兰莎说，“你可以这样做；而且就在今晚，

[maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] . ”

my	introduction	is	to	take	place	.	”
我的	介绍	是	到	拿	地方	.	”

我的自我介绍即将开始。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [rɪ'gret] [aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] :

“	It	is	with	regret	I	hear	it	,	”	said	Lady	Mandeville	with	a	sigh	:
“	它	是	和	后悔	我	听到	它	,	”	说	女士	曼德维尔	和	一个	叹	:

“听到这个消息，我感到非常遗憾，”曼德维尔夫人叹了口气说道：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔː(r)] [siː] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	we	shall	never	more	see	any	thing	of	you	.
“	我们	将	绝不	更多的	看	任何	事物	的	你	.

“我们将再也见不到你了。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ] [frend] .

Besides	,	she	is	not	my	friend	.
除了	,	她	是	不是	我的	朋友	.

此外，她也不是我的朋友。

” [kə'lænθə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]

”	Calantha	assured	Lady	Mandeville	her	attachment	could	endure	all	sorts	of
”	卡兰莎	保证	女士	曼德维尔	她	依恋	可以	忍受	全部	排序	的

['traɪəlz] ;

trials	;
试验	;

卡兰莎向曼德维尔夫人保证，她的感情能够经受住各种考验；

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] , [ˌæpə'loʊniəs] ,

and	laughingly	enquired	of	her	respecting	her	lovers	,	Apollonius	,
和	笑着	询问	的	她	尊重	她	恋人	,	阿波罗尼奥斯	,

他笑着问她是否尊重她的情人阿波罗尼奥斯，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [griːk] ['leksɪkən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] .

and	the	Greek	Lexicon	she	was	employed	in	translating	.
和	这	希腊语	词汇	她	曾是	受雇	在	翻译	.

以及她受雇翻译的希腊语词典。

['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] ;

Lady	Mandeville	answered	her	with	some	indifference	on	these	subjects	;
女士	曼德维尔	回答	她	和	一些	漠不关心	在	这些	主题	;

曼德维尔夫人对这些问题漠不关心地回答了她；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] her247

and	having	said	all	that	she	could	in	order	to	dissuade	her247
和	拥有	说	全部	那	她	可以	在	命令	到	劝阻	her247

她已经竭尽所能地劝阻她了247

[ə'genst] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .

against	visiting	the	Princess	,	took	her	leave	.
反对	访问	这	公主	,	采取	她	离开	.

她不愿去拜访公主，便告辞了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten] , [lɔ:d] ['ævən,deɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['bi:ɪŋ] [ɪn]

That evening , at the hour of ten , Lord Avondale and Mr . Fremore being in

那 晚上 , 在 这 小时 的 十 , 主 阿冯戴尔 和 先生 . - 存在 在

['redinəs] ,

readiness ,

准备就绪 ,

当晚十点，阿文代尔勋爵和弗雷莫尔先生已准备就绪。

[kə'lænθə] [drəʊv] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neɪbɒb] ,

Calantha drove according to appointment to visit the wife of the great Nabob ,

卡兰莎 驾驶 根据 到 预约 到 访问 这 妻子 的 这 伟大的 富翁 ,

[ðə; ði] [,prɪn'ses] [ɒv; əv][,mædə'gæskə(r)] .

the Princess of Madagascar .

这 公主 的 马达加斯加 .

卡兰莎按约定驱车前往拜访伟大的纳瓦布的妻子，马达加斯加公主。

[naʊ] [hu:] [ɪz][səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [rɪ'zaɪdz] [ɪn][æn; ən][əʊld] -

Now who is so ignorant as not to know that this Lady resides in an old -

现在 WHO 是 所以 无知 作为 不是 到 知道 那 这 女士 居住地 在 一个 老的 -

['fæʃ(ə)nd] ['gɒθɪk] ['bɪldɪŋ] ,

fashioned gothic building ,

造型 哥特 建筑 ,

谁会如此无知，不知道这位女士居住在一栋古老的哥特式建筑里呢?

[kɔ:ld] ['bɑ:bəri] [haʊs] , [θri:] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] ?

called Barbary House , three miles beyond the turnpike ?

称为 巴巴里 房子 , 三 英里 超过 这 收费公路 ?

名为巴巴里之家，位于收费公路以东三英里处?

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] [wʊd] [nɒt]

and who is so ignorant as not to be aware that her highness would not

和 WHO 是 所以 无知 作为 不是 到 是 意识到的 那 她 高度 会 不是

[hæv; həv] ['feɪvəd] ['leɪdi] ['ævən,deɪl] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:diəns] ,

have favoured Lady Avondale with an audience ,

有 受青睐 女士 阿冯戴尔 和 一个 观众 ,

难道有人愚昧到不知道殿下根本不会接见艾文戴尔夫人吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪk'stri:mli] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

had she been otherwise than extremely well with the world ,

有 她 到过 否则 比 极其 出色地 和 这 世界 ,

如果她不是对这个世界极其适应，

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [,peɪtrə'nes] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən] !

as the phrase is — for she was no patroness of the fallen !

作为 这 短语 是 — 为了 她 曾是 不 女赞助人 的 这 倒下 !

正如那句谚语所说——因为她不是堕落者的庇护者!

[ðə; ði] [kə'res] [ænd; ənd] ['petɪ] [m'ɒts] - [wɪtʃ] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['djʊərɪŋ] [ðɪs]

the caresses and petits mots obligeants which dropt from her during this

这 爱抚 和 小 词语 - 哪个 掉落 从 她 期间 这

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['ɪntəvju:] ,

her first interview ,

她 第一的 面试 ,

在她第一次面试中，她不经意间流露出的爱抚和客套话。

[reɪzd] ['leɪdi] ['ævən,deɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

raised Lady Avondale in her own opinion ; but that was unnecessary .

提高 女士 阿冯戴尔 在 她 自己的 观点 ; 但 那 曾是 不必要 .

她自认为提拔了艾文戴尔夫人，但这完全没有必要。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

What	was	more	to	the	purpose	,	it	won	her	entirely	towards	the	Princess	.
什么	曾是	更多的	到	这	目的	,	它	韩元	她	完全	向	这	公主	.

更重要的是，这让她彻底倒向了公主。

[kə'lænθə] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , conversed248

Calantha	now	,	for	the	first	time	,	conversed248
卡兰莎	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	conversed248

卡兰莎现在第一次与248对话

[wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] : — [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [njuː] [ə'pɪnjənz] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][əʊld][wʌnz]

with	the	learned	of	the	land	:	—	she	heard	new	opinions	started	,	and	old	ones
和	这	学习	的	这	土地	:	—	她	听到	新的	意见	开始	,	和	老的	一个

[rɪ'fjuːt, riː-] ;

refuted	;
驳斥	;

她与国内的学者们交流：——她听到了新观点的提出，也听到了旧观点的驳斥；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌn'hɜːt] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌn'ɔːd] , [ə'pɒn] [rɪv'juːəz] , ['poʊəts] , ['krɪtɪks] , [ænd; ənd]

and	she	gazed	unhurt	,	but	not	unawed	,	upon	reviewers	,	poets	,	critics	,	and
和	她	凝视	毫发无损	,	但	不是	不敬畏	,	之上	评论员	,	诗人	,	评论家	,	和

[ˌpɒlə'tɪʃənz] .

politicians	.
政治家	.

她面无表情地凝视着评论家、诗人、批评家和政治家，心中充满敬畏，却并未受到伤害。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gæləri] , [tuː] [θɪk] [wæks] ['teɪpəz] , ['rendərɪŋ] “ ['dɑːknəs] ['vɪzəb(ə)l]

At	the	end	of	a	long	gallery	,	two	thick	wax	tapers	,	rendering	“	darkness	visible
在	这	结尾	的	一个	长的	画廊	,	二	厚的	蜡	锥形	,	渲染	“	黑暗	可见的

,

,
,

在一条长廊的尽头，两根粗大的蜡锥，使“黑暗变得可见”。

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

”	the	princess	was	seated	.
”	这	公主	曾是	坐着	.

公主坐下了。

[ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] ['sæləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

A	poet	of	an	emaciated	and	sallow	complexion	stood	beside	her	;
一个	诗人	的	一个	瘦弱	和	黄褐色	肤色	站立	旁	她	;

一位面容憔悴、面色蜡黄的诗人站在她旁边；

[ɒv; əv] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ɪn] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

of	him	it	was	affirmed	that	in	apparently	the	kindest	and	most	engaging
的	他	它	曾是	确认	那	在	显然	这	最善良的	和	最多	引人入胜

['mænə(r)] , [hiː; hi] ,

manner	,	he	,
方式	,	他	,

有人肯定地说，他以最和蔼、最迷人的方式，

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [sed] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi]

at	all	times	,	said	precisely	that	which	was	most	unpleasant	to	the	person	he
在	全部	时代	,	说	恰恰	那	哪个	曾是	最多	令人不快的	到	这	人	他

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [preɪz] .

appeared	to	praise	.
出现	到	称赞	.

无论何时，他都说出那些他表面上赞扬的人最不高兴的话。

[ðɪs] ['jeləʊ] [haɪ'iːnə][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [hɑːt] ['nəʊb(ə)l] , [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ;

This	yellow	hyena	had	,	however	,	a	heart	noble	,	magnanimous	and	generous	;
这	黄色的	鬣狗	有	,	然而	,	一个	心	高贵	,	坦荡	和	慷慨的	;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	even	his	friends	,
和	甚至	他的	朋友们	,

然而，这只黄鬣狗却有一颗高贵、宽宏大量、慷慨大方的心；甚至连它的朋友们，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n]

could	they	but	escape	from	his	smile	and	his	tongue	,	had	no	reason
可以	他们	但	逃脱	从	他的	微笑	和	他的	舌头	,	有	不	原因

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

to	complain	.
到	抱怨	.

他们只能逃离他的笑容和言语，没有理由抱怨。

[fjuː] [ɪ'vents] , [ɪf] ['eni] , [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Few	events	,	if	any	,	were	ever	known	to	move	the	Princess	from	her
很少	活动	,	如果	任何	,	是	曾经	已知	到	移动	这	公主	从	她

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

几乎没有什么事件能够撼动公主的地位。

[hɜː(r); hə(r)]['peɪdʒɪz] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] [ə'taɪə(r)] , [bʌt; bət]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['mænəz] , [vɔɪs] [ænd; ənd]

Her	pages	—	her	foreign	attire	,	but	genuine	English	manners	,	voice	and
她	页面	—	她	外国的	服装	,	但	真的	英语	礼仪	,	嗓音	和

[kəm'plekʃ(ə)n] , [ə'træktɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

complexion	,	attracted	universal	admiration	.
肤色	,	吸引	普遍的	钦佩	.

她的文字——她身着异国服饰，却有着地道的英国风度、嗓音和肤色，赢得了普遍的赞赏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] , -

She	was	beautiful	too	,	249
她	曾是	美丽的	也	,	-

她也很漂亮，249

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [heɪt] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] .

and	had	a	smile	it	was	difficult	to	learn	to	hate	or	to	mistrust	.
和	有	一个	微笑	它	曾是	难的	到	学习	到	恨	或者	到	不信任	.

他的笑容让人很难产生憎恨或不信任之情。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [wɪð] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

She	spoke	of	her	own	country	with	contempt	;	and	,	even	in	her	dress	,
她	辐	的	她	自己的	国家	和	鄙视	;	和	,	甚至	在	她	裙子	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

which	was	magnificent	,
哪个	曾是	壮丽	,

她轻蔑地谈起自己的国家；即使穿着华丽的服饰，也依然如此。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv] ['evrɪ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

attempted	to	prove	the	superiority	of	every	other	over	it	.
尝试过	到	证明	这	优势	的	每一个	其他	超过	它	.

试图证明其他所有事物都比它优越。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəlz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnkə'rʌpt] ,

Her	morals	were	simple	and	uncorrupt	,
她	德	是	简单的	和	廉洁的	,

她的道德观念简单纯洁，

[ænd; ənd][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'taɪəli] [sə'rendəd] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

and	in	matters	of	religious	faith	she	entirely	surrendered	herself	to	the	guidance
和	在	事情	的	宗教	信仰	她	完全	投降	她自己	到	这	指导

[ɒv; əv] - .

of	Hoiaouskim	.
的	-	.

在宗教信仰方面，她完全服从于霍亚乌斯基的指导。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] ['si:ɪŋ] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ; [ðə; ði] [ded] , [ai] [mi:n] [ðə; ði]

She	inclined	her	head	a	little	upon	seeing	Lady	Avondale	;	the	dead	,	I	mean	the
她	倾斜	她	头	一个	小的	之上	看到	女士	阿冯戴尔	;	这	死的	,	我	意思是	这

[sɪk] ['pəʊɪt] ,

sick	poet	,
生病的	诗人	,

她看到艾文戴尔夫人时微微颔首；我指的是那位已故的、生病的诗人。

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] - , [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [pri:st] , [kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð]

did	the	same	;	and	Hoiaouskim	,	her	high	priest	,	cast	his	eyes	,	with
做过	这	相同的	;	和	-	,	她	高的	牧师	,	投掷	他的	眼睛	,	和

[ˌʌnə'sju:mɪŋ] [sə'vɪlətɪ] , [ə'pɒn] [kə'lænθə] ,

unassuming	civility	,	upon	Calantha	,
谦逊	礼貌	,	之上	卡兰莎	,

他也照做了；而她的大祭司霍亚乌斯基姆，则以谦逊的礼貌，将目光投向了卡兰莎。

[ðʌs] ['welkəmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['bɑ:bəri] [haʊs] .

thus	welcoming	her	to	Barbary	House	.
因此	欢迎	她	到	巴巴里	房子	.

于是，巴巴里之家热情地欢迎了她。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðen] [spəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentəns] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi]

The	princess	then	spoke	a	little	sentence	—	just	enough	to	shew	how	much	she
这	公主	然后	辐	一个	小的	句子	—	只是	足够的	到	展示	如何	很多	她

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'tekt] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] .

intended	to	protect	Lady	Avondale	.
故意的	到	保护	女士	阿冯戴尔	.

公主随后说了一小句话——足以表明她保护艾文戴尔夫人的决心。

[ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:'self] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['meni] ['daɪəlekt] , [tu:; tə][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [set][ɒv; əv]

She	addressed	herself	,	besides	,	in	many	dialects	,	to	an	outlandish	set	of
她	已解决	她自己	,	除了	,	在	许多	方言	,	到	一个	古怪的	放	的

['mi:niəl, -njəl] ;

menials	;
仆役	;

此外，她还用多种方言向一群古怪的仆人讲话；

[ə'pɔɪntɪŋ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [tɑ:sk] ,

appointing	every	one	in	the	room	some	trifling	task	,
任命	每一个	一	在	这	房间	一些	琐事	任务	,

给房间里的每个人都安排一些琐碎的任务，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ə'lækrəti] .

which	was	performed	in	a	moment	by	young	and	old	,	with	surprising	alacrity	.
哪个	曾是	执行	在	一个	片刻	经过	年轻的	和	老的	,	和	奇怪	敏捷	.

这段表演由老少皆宜，迅速而迅速地完成。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] fashion250

Such	is	the	force	of	fashion250
这样的	是	这	力量	的	fashion250

这就是时尚的力量250

[ænd; ənd]['paʊə(r)] , [wen] ['skɪlfəli] [ə'plaɪd] .

and	power	,	when	skilfully	applied	.
和	力量	,	什么时候	巧妙地	应用	.

以及力量，如果运用得当的话。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [kə'lænθə] : [ə; eɪ] [slaɪt] [ek'sɔːdɪəm] ['fɒləʊd] [ðen] [ə; eɪ]['waɪli] ['pɔɪntɪd]

After	this	,	she	called	Calantha	:	a	slight	exordium	followed	then	a	wily	pointed
后	这	,	她	称为	卡兰莎	:	一个	轻微	序言	随后	然后	一个	狡猾的	尖

['kætəkɪzəm] ;

catechism	;
教理问答	;

之后，她给卡兰莎打了个电话：先是简短的开场白，然后是一连串狡猾而尖锐的教义问答；

[hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] ['nɒdɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['sentənsɪz] ,

her	Highness	nodding	at	intervals	,	and	dropping	short	epigrammatic	sentences	,
她	高度	点头	在	间隔	,	和	下降	短的	警句	句子	,

[wen] ['nesəsəri] ,

when	necessary	,
什么时候	必要的	,

殿下不时点头，并在必要时说出简短精辟的格言。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'tendəns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	such	as	were	in	attendance	around	her	.
到	这样的	作为	是	在	出席	大约	她	.

以及在她周围出席的那些人。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['æktɪŋ] ? ” [sed] [kə'lænθə] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sæləʊ]

“	Is	she	acting	?	”	said	Calantha	,	at	length	,	in	a	whisper	,	addressing	the	sallow
“	是	她	表演	?	”	说	卡兰莎	,	在	长度	,	在	一个	耳语	,	解决	这	黄褐色

[kəm'plekʃənd] ['pəʊɪt] ,

complexioned	Poet	,
肤色	诗人	,

“她是在演戏吗？”卡兰莎终于压低声音，对着那位面色蜡黄的诗人问道。

[huː] [stʊd] ['snɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

who	stood	sneering	and	simpering	behind	her	chair	.
WHO	站立	冷笑	和	谄媚	在后面	她	椅子	.

她站在椅子后面，冷笑着，谄媚地笑着。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['æktɪŋ] , [ɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ri'ælәti] ? ”

“	Is	she	acting	,	or	is	this	reality	?	”
“	是	她	表演	,	或者	是	这	现实	?	”

“她是在演戏，还是这是真的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ri'ælәti] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [frend]

“	It	is	the	only	reality	you	will	ever	find	in	the	Princess	,	”	returned	her	friend
“	它	是	这	仅有的	现实	你	将要	曾经	寻找	在	这	公主	,	”	返回	她	朋友

.

:
.

“这是你在公主身上唯一能找到的真实，”她的朋友回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ækts][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ˌmædə'gæskə(r)][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

“	She	acts	the	Princess	of	Madagascar	from	morning	till	night	,	and	from
“	她	行为	这	公主	的	马达加斯加	从	早晨	直到	夜晚	,	和	从

[naɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

night	till	morning	.
夜晚	直到	早晨	.

“她从早到晚，从晚到早，都扮演着马达加斯加公主的角色。”

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['feɪvə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] :

You	may	fall	from	favour	,	but	you	are	now	at	the	height	:
你	可能	落下	从	偏爱	,	但	你	是	现在	在	这	高度	:

你或许会失宠，但你现在正处于巅峰时期：

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [əd'vɑːnst] ['fɜːðə(r)] — [nʌn] ['evə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [lɒŋ] . ”

no	one	ever	advanced	further	—	none	ever	continued	there	long	.	”
不	一	曾经	先进的	更远	—	没有任何	曾经	持续	那里	长的	.	”

没有人再往前走——也没有人能在那里待很久。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [sed] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , “ [duː; də] [ðə; ði] [greɪt] ['neɪbɒb] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

“	But	why	,	”	said	Lady	Avondale	,	“	do	the	great	Nabob	,	and	all	the	other
“	但	为什么	,	”	说	女士	阿冯戴尔	,	“	做	这	伟大的	富翁	,	和	全部	这	其他

[lɔːdz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

Lords	in	waiting	,
领主	在	等待	,

“但是，”艾文戴尔夫人说，“为什么伟大的纳博布和所有其他侍从贵族都要这样做呢？”

[wɪð] [ðæt] [blæk] [hɔːd] [ɒv; əv] ['sævɪdʒɪz] ” — “ [rɪv'juːəz] , [juː; jʊ] [miːn] , and251

with	that	black	horde	of	savages	”	—	“	Reviewers	,	you	mean	,	and251
和	那	黑色的	部落	的	野蛮人	”	—	“	评论员	,	你	意思是	,	and251

“和那群黑人野蛮人”——“你是说评论家们，还有251

[men] [ɒv; əv] ['tælənts] . ”

men	of	talents	.	”
男人	的	天赋	.	”

有才华的人。

“ [wel] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [waɪ] [ðeɪ] [weə(r)] ['kɒləz] ,

“	Well	,	whatever	they	are	,	tell	me	quickly	why	they	wear	collars	,
“	出色地	,	任何	他们	是	,	告诉	我	迅速地	为什么	他们	穿	项圈	,

“好吧，不管它们是什么，快告诉我它们为什么戴项圈。”

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [neks] [æt; ət] ['bɑːbəri] [haʊs] ? ”

and	chains	around	their	necks	at	Barbary	House	?	”
和	链条	大约	他们的	脖子	在	巴巴里	房子	?	”

他们在巴巴里庄园的脖子上戴着锁链吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .

“	It	is	the	fashion	,	”	replied	the	poet	.
“	它	是	这	时尚	,	”	回复	这	诗人	.

“这是时尚，”诗人回答道。

“ [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , ” [sed] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] :

“	This	fashion	is	unbecoming	your	race	,	”	said	Lady	Avondale	:
“	这	时尚	是	不体面	你的	种族	,	”	说	女士	阿冯戴尔	:

“这种时尚有损你们种族的形象，”艾文戴尔夫人说道：

“ [aɪ] [wʊd] [daɪ] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ðʌs] [in'tʃein] . ”

“	I	would	die	sooner	than	be	thus	enchained	.	”
“	我	会	死	很快	比	是	因此	被束缚的	.	”

“我宁愿死也不愿被这样束缚。”

“ [ðə; ði] [greɪt] ['neɪbɒb] , ” [kwəʊθ] ['mɪstə(r)] . - , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] , “ [ɪz] [ðə; ði] [best] ,

“	The	great	Nabob	,	”	quoth	Mr	.	Fremore	,	joining	in	the	discourse	,	“	is	the	best	,
“	这	伟大的	富翁	,	”	引用	先生	.	-	,	加入	在	这	话语	,	“	是	这	最好的	,

[ðə; ði] ['kaɪndɪst] ,

the	kindest	,
这	最善良的	,

弗雷莫尔先生也加入讨论，说道：“伟大的纳博布是最棒的，最仁慈的。”

[ðə; ði] ['klevərɪst] [mæn][aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] , [laɪk][sʌm; səm] [fə'lɑːsəfərz] , [hiː; hi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ]

the	cleverest	man	I	know	;	but	,	like	some	philosophers	,	he	would	sacrifice	much
这	最聪明的	男人	我	知道	;	但	,	喜欢	一些	哲学家	,	他	会	牺牲	很多

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['piːsəbl] [laɪf] .

for	a	peaceable	life	.
为了	一个	和平的	生活	.

他是我认识的最聪明的人；但是，像某些哲学家一样，他愿意为过上平静的生活而牺牲很多。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [in'flikt] [ðiːz] ['lesə(r)] ['tɪrəni] :

The	Princess	is	fond	of	inflicting	these	lesser	tyrannies	:
这	公主	是	喜爱	的	造成	这些	较少	暴政	:

公主喜欢施加这些较小的暴政：

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['helpləsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðiːz] ['traɪflz] — [səʊ] - [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːtɪŋ]

she	is	so	helplessly	attached	to	these	trifles	—	so	overweaningly	fond	of	exerting
她	是	所以	无助地	随附的	到	这些	琐事	—	所以	-	喜爱	的	施力

[hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] ,

her	powers	,
她	权力	,

她对这些琐事如此执着——如此沉迷于展现自己的力量，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

it	were	a	pity	to	thwart	her	.
它	是	一个	遗憾	到	阻挠	她	.

阻挠她实在可惜。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [bend] [tuː; tə][ðə; ði] [jəʊk] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [dju'reɪʃn]

For	my	own	part	,	I	could	willingly	bend	to	the	yoke	,	provided	the	duration
为了	我的	自己的	部分	,	我	可以	心甘情愿	弯曲	到	这	轭	,	假如	这	期间

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ;

were	not	eternal	;
是	不是	永恒	;

就我个人而言，只要不是永远，我甘愿屈服于枷锁；

[fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['gɪldɪd] ; [ðæt] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [stɔː(r)d] ;

for	observe	that	the	chains	are	well	gilded	;	that	the	tables	are	well	stored	;
为了	观察	那	这	链条	是	出色地	镀金	;	那	这	表格	是	出色地	存储	;

看看链条是否镀金精美；看看桌子是否摆放妥当；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [bend] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [best] [rɪ'siːvd] . ”

and	those	who	bend	the	lowest	are	ever	the	best	received	.	”
和	那些	WHO	弯曲	这	最低	是	曾经	这	最好的	已收到	.	”

而那些卑躬屈膝的人，往往最受人欢迎。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['ɔːlsəʊ][baʊ; bəʊ][maɪ] [nek] , ” [sed] [kə'lænθə] , “ will252

“	And	if	I	also	bow	my	neck	,	”	said	Calantha	,	“	will252
“	和	如果	我	还	弓	我的	脖子	,	”	说	卡兰莎	,	“	will252

“如果我也低下头，”卡兰莎说，“会252

[ʃiː; ʃi][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ?

she	be	grateful	?
她	是	感激的	?

她应该心存感激吗?

[meɪ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋ] ['kaɪndnəs] ?

May	I	depend	upon	her	seeming	kindness	?
可能	我	依赖	之上	她	似乎	仁慈	?

我可以相信她表面上的善良吗?

” [ðə; ði] ['poʊɪts] ['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [griːn] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] .

”	The	Poet's	naturally	pale	complexion	turned	to	a	bluish	green	at	this	enquiry	.
”	这	诗人的	自然	苍白	肤色	转向	到	一个	蓝蓝色	绿色的	在	这	询问	.

“诗人原本苍白的肤色在被问及时变成了蓝绿色。”

[kəʊld] [ˌprɪn'ses] !

Cold	**Princess**	**!**
寒冷的	公主	!

冷酷公主！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bəʊstɪd] [prə'feʃnz] [naʊ] ?

where	**are**	**your**	**boasted**	**professions**	**now**	**?**
在哪里	是	你的	吹嘘	职业	现在	?

你当初吹嘘的那些职业现在都去哪儿了？

[juː; jʊ] [tɔːt] [kə'lænθə] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [baɪ] ['evri] ['peti] [ɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][seks][ɪz]

You	**taught**	**Calantha**	**to**	**love**	**you**	**,**	**by**	**every**	**petty**	**art**	**of**	**which**	**your**	**sex**	**is**
你	教授	卡兰莎	到	爱	你	,	经过	每一个	小气	艺术	的	哪个	你的	性别	是

['mɪstrəs] .

mistress	**.**
情妇	.

你教会了卡兰莎爱你，用你们性别擅长的所有卑劣手段。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [ðə; ðɪ] ['ʃʊgəd] ['pɔɪznz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] ['lævɪʃ]

She	**heard**	**,**	**from**	**your**	**lips**	**,**	**the**	**sugared**	**poisons**	**you**	**were**	**pleased**	**to**	**lavish**
她	听到	,	从	你的	嘴唇	,	这	糖	毒药	你	是	高兴	到	奢华的

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	**her**	**.**
之上	她	.

她从你口中听到了你乐于倾泻在她身上的那些甜言蜜语。

[juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɒliz] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

You	**laughed**	**at**	**her**	**follies**	**,**	**courted**	**her**	**confidence**	**,**
你	笑了	在	她	愚行	,	求爱	她	信心	,

你嘲笑她的愚蠢，博取她的信任，

[ænd; ənd] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**flattered**	**her**	**into**	**a**	**belief**	**that**	**you**	**loved**	**her**	**.**
和	受宠若惊	她	进入	一个	信仰	那	你	喜爱	她	.

你奉承她，让她相信你爱她。

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [felt] .

Loved	**her**	**!**	**—**	**it**	**is**	**a**	**feeling**	**you**	**never**	**felt**	**.**
喜爱	她	!	—	它	是	一个	感觉	你	绝不	毛毡	.

我爱她！——这是一种你从未体验过的感觉。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['maɪə(r)] ;

She	**fell**	**into**	**the**	**mire**	**;**
她	跌倒	进入	这	沼泽	;

她掉进了泥潭；

[ðə; ðɪ] ['ærəus] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [laɪk] ['hɪsɪŋ]

the	**arrows**	**of**	**your**	**precious**	**crew**	**were**	**shot**	**at**	**her**	**—**	**like**	**hissing**
这	箭头	的	你的	宝贵的	全体人员	是	射击	在	她	—	喜欢	嘶嘶声

[sneɪks] [hɒt][ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [wɪð] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['venəmd] ['faɪə(r)] ;

snakes	**hot**	**and**	**sharpened**	**with**	**malice**	**and**	**venomed**	**fire**	**;**
蛇	热的	和	锋利	和	恶意	和	有毒的	火	;

你宝贵船员的箭矢射向了她——如同嘶嘶作响、灼热尖锐、充满恶意和毒液的毒蛇；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jes] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [skɔːn] [hɜː(r); hə(r)] : — [juː; jʊ] ,

and	**you**	**,**	**yes**	**—**	**you**	**were**	**the**	**first**	**to**	**scorn**	**her**	**:**	**—**	**you**	**,**
和	你	,	是的	—	你	是	这	第一的	到	轻蔑	她	:	—	你	,

还有你，没错——你是第一个鄙视她的人：——是你，

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [ə'mɪdst] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [fəʊz] — [aɪ] ,

by	whom	she	had	stood	faithfully	and	firmly	amidst	a	host	of	foes	—	aye	,
经过	谁	她	有	站立	忠实	和	牢牢	在……之中	一个	主持人	的	敌人	—	是的	,

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] ['ræbl] ,

amidst	the	fawning	rabble	,
在……之中	这	谄媚	乌合之众	,

她始终忠诚而坚定地站在他身边，即便面对众多敌人——是的，即便面对谄媚的乌合之众——

[huː] [stɪl] [kraʊd] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] , [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] .

who	still	crowd	your	doors	,	and	laugh	at	and	despise	you	.
WHO	仍然	人群	你的	门	,	和	笑	在	和	鄙视	你	.

他们仍然挤满了你的家门口，嘲笑你，鄙视你。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] — the253

Thanks	for	the	helping	hand	of	friendship	in	the	time	of	need	—	the253
谢谢	为了	这	帮助	手	的	友谊	在	这	时间	的	需要	—	the253

感谢在危难之际伸出的友谊之手——the253

[mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪə(r)][hæv; həv] [biːn] [wɒʃt] [frɒm; frəm] [kə'lænθə] ;

mud	and	the	mire	have	been	washed	from	Calantha	;
泥	和	这	沼泽	有	到过	洗过	从	卡兰莎	;

卡兰萨的淤泥和泥沼已被冲刷干净；

[ðə; ði] ['ærəus] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm] ; [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] [saʊnd] ,

the	arrows	have	been	drawn	from	a	bleeding	bosom	;	the	heart	is	still	sound	,
这	箭头	有	到过	绘制	从	一个	出血	怀	;	这	心	是	仍然	声音	,

箭矢是从鲜血淋漓的胸膛中射出的；心脏依然完好无损。

[ænd; ənd] [biːts] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [juː; jʊ] .

and	beats	to	disdain	you	.
和	节拍	到	蔑视	你	.

并鄙视你。

[ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [ʃaɪn] ['feəli] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] , [waɪlst] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]

The	sun	may	shine	fairly	again	upon	her	;	but	never	,	whilst	existence	is
这	太阳	可能	闪耀	相当	再次	之上	她	;	但	绝不	,	而	存在	是

[prə'lɒŋd] ,

prolonged	,
延长	,

阳光或许会再次美好地照耀在她身上；但只要生命还在延续，就永远不会如此。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neɪbɒb] ,

will	she	set	foot	in	the	gates	of	the	Palace	of	the	great	Nabob	,
将要	她	放	脚	在	这	大门	的	这	宫殿	的	这	伟大的	富翁	,

她能否踏入伟大纳瓦布的宫殿大门?

[ɔː(r)] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [prə'feʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ˌmædə'gæskə(r)] . -

or	trust	to	the	smiles	and	professions	of	the	Princess	of	Madagascar	.	254	-
或者	相信	到	这	微笑	和	职业	的	这	公主	的	马达加斯加	.		-

或者相信马达加斯加公主的微笑和言辞。254

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

“ [ænd; ənd] [wɒt] [di'tein] [juː; jʊ][ɪn] [taʊn] ? ” [sed] - ,

“	And	what	detains	you	in	town	?	”	said	Gondimar	,
”	和	什么	拘留	你	在	镇	?	”	说	-	,

“你为何滞留在城里？”贡迪玛问道。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] [ænd; ənd] [sə'fiːəz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

on	the	eve	of	Mrs	.	Seymour	and	Sophia's	departure	.
在	这	前夕	的	太太	.	西摩	和	索菲亚的	离开	.

在西摩太太和索菲亚离开的前一天晚上。

“ [wɪl] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] ['geɪəti] ['nevə(r)] [səb'saɪd] .

“	Will	this	love	of	gaiety	never	subside	.
”	将要	这	爱	的	欢乐	绝不	塌陷	.

“这份对欢乐的热爱难道永远不会消退吗？”

[tel] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ,

Tell	me	,	Lady	Avondale	,	do	you	believe	all	that	the	Duke	of	Myrtlegrove	,
告诉	我	,	女士	阿冯戴尔	,	做	你	相信	全部	那	这	公爵	的	-	,

艾文戴尔夫人，请问您相信默特尔格罗夫公爵所说的一切吗？

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)] ['wɔːlaɪk] ['kʌz(ə)n][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [wɒt] [miːnz] [ðə; ði] [blʌʃ]

and	your	more	warlike	cousin	have	said	to	you	?	—	What	means	the	blush
和	你的	更多的	好战	表哥	有	说	到	你	?	—	什么	方法	这	脸红

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [tʃiːk] ?

on	your	indignant	cheek	?
在	你的	愤怒	脸颊	?

你那好战的表亲都对你说过什么？——你愤慨的脸颊上泛起的红晕是什么意思？

[ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɪz][mɔː(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd]

The	young	duke	is	more	enamoured	of	the	lustre	of	his	diamond	ring	and
这	年轻的	公爵	是	更多的	坠入爱河	的	这	光泽	的	他的	钻石	戒指	和

[brəʊtʃ] ,

broach	,
拉钩	,

这位年轻的公爵更迷恋于他那枚钻石戒指和胸针的光泽。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [aɪz] [ðæt] ['evə(r)] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] ;

than	of	the	brightest	eyes	that	ever	gazed	on	him	;
比	的	这	最亮的	眼睛	那	曾经	凝视	在	他	;

比任何凝视过他的最明亮的眼睛都更甚；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['glɔːri][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][bjuː'kænən]

and	though	the	words	glory	and	renown	drop	from	the	mouth	of	Buchanan
和	尽管	这	字	荣耀	和	名声	降低	从	这	嘴	的	布坎南

, [lʌv] , [aɪ] [θɪŋk] ,

,	love	,	I	think	,
,	爱	,	我	思考	,

尽管布坎南口中说出了荣耀和声望这些词，但我认为，爱……

[hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['eɪmɪŋ] ['ærəʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

has	lost	his	time	in	aiming	arrows	at	his	heart	.
有	丢失的	他的	时间	在	瞄准	箭头	在	他的	心	.

他浪费了时间，把箭射向了自己的心脏。

[hæz; həz][hiː; hi][wʌn] ? — [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ?

Has	he	one	?	—	I	think	not	?
有	他	一	?	—	我	思考	不是	?

他有吗？——我想没有吧？

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz][wʌn][ɪn] ['lʌndən] ? ”

But	who	has	one	in	London	?	”
但	WHO	有	一	在	伦敦	?	”

但伦敦谁有呢？

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] : “ [ænd; ənd] ,

“	You	have	not	assuredly	,	”	said	the	Count	:	“	and	,
”	你	有	不是	当然	,	”	说	这	数数	:	”	和	,

“你肯定没有，”伯爵说：“而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [ˈsenʃə] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈevri] [weə(r)] [pɑːst] upon255

if	you	knew	the	censures	that	are	every	where	passed	upon255
如果	你	知道	这	谴责	那	是	每一个	在哪里	通过了	upon255

如果你知道到处都有人谴责255

[juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [seɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

you	,	I	think	,	for	Lord	Avondale's	sake	,	you	would	regret	it	.	”
你	,	我	思考	,	为了	主	-	清酒	,	你	会	后悔	它	.	”

我想，看在艾文戴尔勋爵的份上，你会后悔的。

“ [aɪ][duː; də] ; [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] —

“	I	do	;	but	indeed	—
”	我	做	;	但	的确	—

“我的确如此；但实际上——”

” [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [bjuːˈkænən] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

”	The	entrance	of	Buchanan	put	a	stop	to	this	conversation	.
”	这	入口	的	布坎南	放	一个	停止	到	这	对话	.

布坎南的出现打断了这场谈话。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] ?

“	Are	you	ready	?
”	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ˈredi] !

“	Ready	!
”	准备好	!

“准备好!

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [θriː] [ˈaʊəz] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə]

I	have	waited	for	you	three	hours	:	it	is	five	,	and	you	promised	to
我	有	等待	为了	你	三	小时	:	它	是	五	,	和	你	承诺	到

[kʌm] [bɪˈfɔː(r)] [tuː] . ”

come	before	two	.	”
来	前	二	.	”

我等了你三个小时了：现在已经五点了，你答应过两点前到的。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ɪkˈsesɪvli] [ɪl] [aɪ][hæv; həv]

“	You	would	excuse	me	,	I	am	sure	,	if	you	knew	how	excessively	ill	I	have
”	你	会	原谅	我	,	我	是	当然	,	如果	你	知道	如何	过度	患病的	我	有

[biːn] .

been	.
到过	.

“如果您知道我病得有多么严重，我相信您会原谅我的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

I	am	but	this	moment	out	of	bed	.
我	是	但	这	片刻	出去	的	床	.

我此刻刚起床。

[ðæt] [əˈkɜːsɪd] [ˈhæzəd] [kept] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tɪl] [ten] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

That	accursed	hazard	kept	me	up	till	ten	this	morning	.
那	被诅咒的	冒险	保留	我	向上	直到	十	这	早晨	.

该死的危险让我今天早上十点都没睡。

[wʌns] , [ai][sæt] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ]['mætə(r)] . ”

Once	,	I	sat	two	days	and	nights	at	it	:	but	it's	no	matter	.	”
一次	,	我	卫星	二	天	和	夜晚	在	它	:	但	它是	不	事情	.	”

我曾经为此坐了两天两夜，但这都无济于事。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ][keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] . — [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	You	take	no	care	of	yourself	.	—	I	wish	for	my	sake	you	would	.
“	你	拿	不	关心	的	你自己	.	—	我	希望	为了	我的	清酒	你	会	.

“你一点都不照顾自己。——为了我，我希望你能照顾好自己。”

” [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [kə'lænθə] [sed] [ðɪs] , [wɒz; wəz][məʊst] [pə'tɪkjələli] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd]

”	The	manner	in	which	Calantha	said	this	,	was	most	particularly	flattering	and
”	这	方式	在	哪个	卡兰莎	说	这	,	曾是	最多	特别	奉承	和

[kaɪnd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

kind	:	it	was	,
种类	:	它	曾是	,

“卡兰莎说这番话的方式，真是既恭维又亲切：她当时是……”

[ɪn'diːd] , ['evə(r)][səʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] ([laɪk] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [swaɪn] .

indeed	,	ever	so	;	but	the	return	she	met	with	(	like	the	lady	who	loved	the	swine	.
的确	,	曾经	所以	;	但	这	返回	她	遇见	和	(	喜欢	这	女士	WHO	喜爱	这	猪	.

的确如此；但她得到的却是（像爱猪的女人一样的回报。

“ ['hʌni] , ” [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [ɪn]['sɪlvə(r)]['sælvə(r)][daɪn] . ”

“	Honey	,	”	quoth	she	,	“	thou	shalt	in	silver	salvers	dine	.	”
“	蜂蜜	,	”	引用	她	,	“	你	应	在	银	托盘	用餐	.	”

“亲爱的，”她说，“你将用银盘用餐。”

“ [həmf] , ” [kwəʊθ][hiː; hi]) [wɒz; wəz][məʊst] [ˌʌn'kɜːtɪəs] .

“	Humph	,	”	quoth	he	)	was	most	uncourteous	.
“	哼	,	”	引用	他	)	曾是	最多	不礼貌	.

“哼，”他说道，语气极其无礼。

“ ['truːli][ai][keə(r)][nɒt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [bjuː'kænən] .

“	Truly	I	care	not	if	I	am	knocked	on	the	head	to	-	morrow	,	”	replied	Buchanan	.
“	真的	我	关心	不是	如果	我	是	敲门	在	这	头	到	-	明天	,	”	回复	布坎南	.

“说真的，就算明天被人打到头，我也毫不在乎，”布坎南回答道。

“ There256

“	There256
“	There256

“有256

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][laɪf] : ['evri] [θɪŋ] [ə'nɔi] [ˌem 'iː] : [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ɔːl]

is	nothing	worth	living	for	in	life	:	every	thing	annoys	me	:	I	am	sick	of	all
是	没有什么	值得	活的	为了	在	生活	:	每一个	事物	令人恼火	我	:	我	是	生病的	的	全部

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

人生没有什么值得活下去的理由：一切都让我厌烦：我厌倦了整个社会。

[lʌv] , ['sentɪmənt] , [ɪz][maɪ] [əb'hɒrəns] . ”

Love	,	sentiment	,	is	my	abhorrence	.	”
爱	,	情绪	,	是	我的	厌恶	.	”

爱情和情感，令我厌恶。

“ [bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] , ['dɪərɪst] [bjuː'kænən] , — ['raɪdɪŋ] , — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]

“	But	driving	,	dearest	Buchanan	,	—	riding	,	—	your	mother	—	your	—	your
”	但	驾驶	,	亲爱的	布坎南	,	—	骑术	,	—	你的	母亲	—	你的	—	你的

['kʌz(ə)n] . ”

cousin	.	”
表哥	.	”

“但是开车，亲爱的布坎南，——骑马，——你的母亲，你的——你的表妹。”

“ [əʊ] , [diː] . . [en][ˌaɪ ˈtiː] ; [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Oh , d . . n it ; don't talk about it .
“ 哦 , d . . n 它 ; 不 讲话 关于 它 .

“哦，该死；别提这件事了。”

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)] . ”
It's all a great bore . ”
它是 全部 一个 伟大的 钻孔 . ”

真是无聊透顶。

“ [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] [ɪnˈdjʊə(r)] [ðɪs] [ˈdʒɑːgən] ? ”
“ And can Lady Avondale endure this jargon ? ”
“ 和 能 女士 阿冯戴尔 忍受 这 行话 ? ”

“艾文戴尔夫人能忍受这些术语吗？”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ɪˈtæliən] [hɪə(r)] [əˈgen] ? ” [ˈwɪspəd] [bjuːˈkænən] .
“ What is that Italian here again ? ” whispered Buchanan .
“ 什么 是 那 意大利语 这里 再次 ? ” 低声说道 布坎南 .

“那个意大利人是谁来着？”布坎南低声问道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [lets] [gəʊ] .
“ But come , let's go .
“ 但 来 , 我们来吧 去 .

“但是，走吧，我们走。”

[maɪ] [ˈhɔːsɪz] [mʌst; məst] [nɒt] [weɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnˈbrəʊk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [kænt] [həʊld]
My horses must not wait , they are quite unbroke ; and the boy can't hold
我的 马匹 必须 不是 等待 , 他们 是 相当 未破 ; 和 这 男生 不能 抓住
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我的马不能再等了，它们还很未经驯服；而且这孩子也驾驭不了它们。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɛm] [ˈjestədeɪ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [brəʊk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈjʌŋstərz] [nəʊ][hænd] .
Little Jem yesterday had his ribs broke ; and this youngster's no hand .
小的 杰姆 昨天 有 他的 肋骨 打破 ; 和 这 年轻人的 不 手 .

小杰姆昨天肋骨骨折了；这孩子可不是好惹的。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [draɪv] ? ”
Where shall we drive ? ”
在哪里 将 我们 驾驶 ? ”

我们开车去哪儿?

“ [tuː; tə] [pɜːˈdɪʃn] , ” [ˈwɪspəd] - .
“ To perdition , ” whispered Gondimar .
“ 到 毁灭 , ” 低声说道 - .

“堕入地狱，”贡迪玛低声说道。

“ [kænt] [weɪt] , ” [sed] [bjuːˈkænən] , [ɪmˈpeɪʃntli] : [ænd; ənd] [kəˈlænθə] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] .
“ Can't wait , ” said Buchanan , impatiently : and Calantha hurried away .
“ 不能 等待 , ” 说 布坎南 , 不耐烦地 : 和 卡兰莎 慌忙 离开 .

“等不及了，”布坎南不耐烦地说；卡兰莎匆匆离开了。

[ðə; ði] [ˈkʌrɪkəl] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈfaɪəri] ; [bjuːˈkænən] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] ; [ænd; ənd]
The curricle was beautiful ; the horses fiery ; Buchanan in high spirits ; and
这 库里克 曾是 美丽的 ; 这 马匹 火热 ; 布坎南 在 高的 烈酒 ; 和
[kəˈlænθə] — [ɑː] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kənˈfest] ?
Calantha — ah must it be confessed ?
卡兰莎 — 啊 必须 它 是 坦白 ?

那辆双轮马车很漂亮；马儿很兴奋；布坎南兴高采烈；而卡兰莎——啊，难道非得承认吗?

— [mɔː(r)] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] ,
— more elated with this exhibition through the crowded streets ,
— 更多的 欣喜若狂 和 这 展览 通过 这 挤 街道 ,

——穿过熙熙攘攘的街道，更加兴奋地欣赏着这场展览。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənt] . -
than she could have been at the most glorious achievement . 257
比 她 可以 有 到过 在 这 最多 辉煌 成就 . -

她本可以比现在更接近最辉煌的成就。257

“ [draɪv] [fɑːstə(r)] , — [fɑːstə(r)] [stɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [sed] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
“ Drive faster , — faster still , ” she continually said , to shew her courage .
“ 驾驶 快点 , — 快点 仍然 , ” 她 持续 说 , 到 展示 她 勇气 .

“开快点，再快点，”她不停地说，以示勇气。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['riːəl] ['kʌrɪdʒ] [dɪ'laɪts] [nɒt] [ɪn] [pə'reɪd] ; [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
real courage delights not in parade ; but anything that had the appearance of
真实的 勇气 美味 不是 在 游行 ; 但 任何事物 那 有 这 外貌 的
[rɪsk] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] ,
risk or danger ,
风险 或者 危险 ,

真正的勇气不喜张扬；但任何看似有风险或危险的事情，

[dɪ'laɪtɪd] [kə'lænθə] .
delighted Calantha .
高兴极了 卡兰莎 .

卡兰莎欣喜若狂。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['ælɪs] [pul] . ”
“ Damn it , how Alice pulls . ”
“ 该死 它 , 如何 爱丽丝 拉 . ”

“该死，爱丽丝真厉害。”

“ ['ælɪs] ! ” [sed] [kə'lænθə] .
“ Alice ! ” said Calantha .
“ 爱丽丝 ! ” 说 卡兰莎 .

“爱丽丝！”卡兰莎说道。

“ [əʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ Oh hang it ; don't talk of that .
“ 哦 悬挂 它 ; 不 讲话 的 那 .

“哦，算了，别提那件事了。”

[hɪrz] [wɪl] ['ræt(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [dɪk] , [ðə; ði]['bɑːksərz] [sʌn] .
Here's Will Rattle , let me speak to him ; and Dick , the boxer's son .
这里是 将要 嘎嘎作响 , 让 我 说话 到 他 ; 和 迪克 , 这 拳击手的 儿子 .

这是威尔·拉特尔，让我跟他谈谈；还有迪克，拳击手的儿子。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['stɒpɪŋ] ?
Do you mind stopping ?
做 你 头脑 停止 ?

你介意停下来吗?

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pʊld] [ɪn] , [æz; əz] [bju:'kænən] [tɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

"	Saying	which	they	pulled	in	,	as	Buchanan	termed	it	;	and	a	conversation
"	说	哪个	他们	拉	在	,	作为	布坎南	称为	它	;	和	一个	对话

[in'sju:] , [wɪtʃ] [ə'mju:zd] [kə'lænθə] [ɪk'stri:mli] .

ensued	,	which	amused	Calantha	extremely	.
随后	,	哪个	觉得好笑	卡兰莎	极其	.

"说完，他们就停了下来，正如布坎南所说的那样；然后他们展开了一场谈话，这让卡兰莎觉得非常有趣。"

" [haʊ] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ɒf] ? " [sed] [wɪl] ['ræt(ə)l] ,

"	How	soon	shall	you	be	off	?	"	said	Will	Rattle	,
"	如何	很快	将	你	是	离开	?	"	说	将要	嘎嘎作响	,

"你们什么时候出发？"威尔·拉特尔问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [draɪv] [ɒn] . — " [ɪts] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [bɔ:(r)] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] , "

as	they	prepared	to	drive	on	.	—	"	It's	a	devilish	bore	staying	in	London	now	,	"
作为	他们	准备	到	驾驶	在	.	—	"	它是	一个	恶魔般的	钻孔	入住	在	伦敦	现在	,	"

[rɪ'plaɪd] [bju:'kænən] :

replied	Buchanan	:
回复	布坎南	:

他们准备继续驱车前行。"现在待在伦敦真是无聊透顶，"布坎南回答道：

" ['əʊnli] [aɪv] [bi:n] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [steɪ] , " ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]

"	only	I've	been	commanded	to	stay	,	"	saying	which	he	smiled	,	and	turned	to
"	仅有的	我已经	到过	命令	到	停留	,	"	说	哪个	他	微笑	,	和	转向	到

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] ,

Lady	Avondale	,
女士	阿冯戴尔	,

"只有我奉命留下，"说着，他微微一笑，转向艾文戴尔夫人。

" [ɔ:(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [maɪ] ['redʒɪmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] .

"	or	I	should	have	been	with	my	regiment	before	this	.
"	或者	我	应该	有	到过	和	我的	团	前	这	.

或者我本应该早点和我的部队在一起。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'li:st] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ðeə(r)] . — [həʊp] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tu:; tə]

The	moment	I	am	released	,	however	,	I	shall	go	there	.	—	Hope	to	see	you	to
这	片刻	我	是	发布	,	然而	,	我	将	去	那里	.	—	希望	到	看	你	到

- [naɪt] , [wɪl] .

-	night	,	Will	.
-	夜晚	,	将要	.

然而，我一获释就会去那里。——希望今晚能见到你，威尔。

[maɪnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tʃɑ:lz] ['tɜ:nə(r)] . — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nju:] [pleɪ] . -

Mind	and	bring	Charles	Turner	.	—	There's	a	new	play	.	258
头脑	和	带来	查尔斯	车工	.	—	有	一个	新的	玩	.	-

记住，把查尔斯·特纳带来。——有一部新剧。258

[əʊ] [aɪ] [fə'gɒt] : — [pə'hæps] [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [let] [ɒf] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ? "

Oh	I	forgot	:	—	perhaps	I	shan't	be	let	off	;	shall	I	?	"
哦	我	忘了	:	—	也许	我	不会	是	让	离开	;	将	我	?	"

哦，我忘了说：——或许我不会被放过，对吧?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kə'lænθə] , [ɪk'stri:mli] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [ə'pi:l] .

"	No	,	"	replied	Calantha	,	extremely	pleased	at	this	flattering	appeal	.
"	不	,	"	回复	卡兰莎	,	极其	高兴	在	这	奉承	上诉	.

"不，"卡兰莎回答道，对这番奉承之词感到无比高兴。

[wɪl] [baʊd] [wɪð] [kən'si:t] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] ['gæləp] , [bju:'kænən] [rɪ'pi:tɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

Will	bowed	with	conceit	,	and	off	they	galloped	,	Buchanan	repeating	as	they	went	,
将要	鞠躬	和	自负	,	和	离开	他们	疾驰	,	布坎南	重复	作为	他们	去	,

威尔傲慢地鞠了一躬，他们策马扬鞭而去，布坎南边走边重复着：

“ [ə; eɪ] [dæmd] [streɪndʒ] ['feləʊ] [ðæt] — ['klevər] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðəʊ] , [huː] [meɪk]

“	**A**	**damned**	**strange**	**fellow**	**that**	**—**	**cleverer**	**than**	**half**	**the**	**people**	**though**	**,**	**who**	**make**
〃	一个	该死的	奇怪的	同伴	那	—	更聪明	比	一半	这	人们	尽管	,	WHO	制作

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

such	**a**	**noise**	**.**
这样的	一个	噪音	.

“真是个怪人——不过他比一半制造这种噪音的人都聪明。”

[aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʌns][ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	**saved**	**his**	**life**	**once**	**in**	**an**	**engagement**	**.**
我	已保存	他的	生活	一次	在	一个	订婚	.

我在一次订婚仪式上救过他的命。

[pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] , [hiːz] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Poor	**Will**	**,**	**he's**	**so**	**grateful**	**,**	**he**	**would**	**give**	**all**	**he**	**has**	**for**	**me**	**,**
贫穷的	将要	,	他是	所以	感激的	,	他	会	给	全部	他	有	为了	我	,

可怜的威尔，他太感激了，他愿意为我付出一切。

— [aɪl] [biː; bi][diː] — [diː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

—	**I'll**	**be**	**d**	**—**	**d**	**if**	**he**	**would**	**not**	**.**
—	患病的	是	d	—	d	如果	他	会	不是	.

—如果他不肯，我发誓我真是倒霉透了。

〃 [let] [ðɪs] [səˈfaɪs] .

〃	**Let**	**this**	**suffice**	**.**
〃	让	这	足够了	.

就此打住吧。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪk'septɪd] ,

The	**drive**	**was**	**not**	**very**	**long**	**;**	**and**	**,**	**the**	**danger**	**of**	**being**	**overturned**	**excepted**	**,**
这	驾驶	曾是	不是	非常	长的	;	和	,	这	危险	的	存在	翻覆	例外	,

['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

utterly	**devoid**	**of**	**interest**	**.**
完全地	缺乏	的	兴趣	.

这段路程并不长；而且，除了翻车的危险之外，完全没有乐趣可言。

['leɪdi] ['dɑːtfəd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] .

Lady	**Dartford**	**had**	**returned**	**to**	**town**	**.**
女士	达特福德	有	返回	到	镇	.

达特福德夫人回到了镇上。

[pə'hæps] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː] :

Perhaps	**no**	**one**	**ever**	**heard**	**that**	**she**	**had**	**left**	**it**	**:**
也许	不	一	曾经	听到	那	她	有	左边	它	:

或许根本没人知道她离开了那里：

[laɪk] [ðə; ði] [rəʊz] [liːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [glɑːs] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

like	**the**	**rose**	**leaf**	**upon**	**the**	**glass**	**full**	**of**	**water**	**,**
喜欢	这	玫瑰	叶子	之上	这	玻璃	满的	的	水	,

就像盛满水的玻璃杯上的玫瑰叶子一样，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [meɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfrəns] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

her	**innocent**	**presence**	**made**	**not**	**the**	**slightest**	**difference**	**,**	**nor**	**was**	**her**
她	清白的	在场	制成	不是	这	丝毫	不同之处	,	也不	曾是	她

['æbsəns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [əb'zɜːvd] .

absence	**at**	**any**	**time**	**observed**	**.**
缺席	在	任何	时间	观察到	.

她天真无邪的出现丝毫没有造成任何影响，她的缺席也从未被人察觉。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːld] [ə'pɒn] [kə'læntθə] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːftə(r)] [bjuː'kænən] [hæd; həd]['teɪkən]

She	,	however	,	called	upon	Calantha	,	a	few	moments	after	Buchanan	had	taken
她	,	然而	,	称为	之上	卡兰莎	,	一个	很少	时刻	后	布坎南	有	已采取

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

然而，在布坎南把她送回家后不久，她就打电话给了卡兰莎。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . -

Lady	Avondale	was	with	her	lord	,	in	the	library	when	she	came	.	259
女士	阿冯戴尔	曾是	和	她	主	,	在	这	图书馆	什么时候	她	来了	.	-

阿冯戴尔夫人来的时候，正和她的主人在图书馆里。259

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ?

“	Why	did	you	let	her	in	?
“	为什么	做过	你	让	她	在	?

你为什么让她进来?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] ;

”	she	said	rather	crossly	to	the	servant	;
”	她	说	相当	生气	到	这	仆人	;

她有些恼火地对仆人说；

[wen] [ə'nʌðə(r)] [laʊd] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'naʊnst] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə]

when	another	loud	rap	at	the	door	announced	Lady	Mandeville	and	Lady	Augusta
什么时候	其他	大声	说唱	在	这	门	宣布	女士	曼德维尔	和	女士	奥古斯塔

['selwɪn] .

Selwyn	.
塞尔温	.

这时，又一阵响亮的敲门声传来，曼德维尔夫人和奥古斯塔·塞尔温夫人来了。

[kə'læntθə] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] ;

Calantha	was	writing	a	letter	;
卡兰莎	曾是	写作	一个	信	;

卡兰莎正在写信；

[ænd; ənd] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]

and	Lord	Avondale	was	talking	to	her	of	the	arrangements	for
和	主	阿冯戴尔	曾是	说	到	她	的	这	安排	为了

[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

their	departure	.
他们的	离开	.

阿文代尔勋爵正在和她谈论他们离开的安排。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['evə(r)][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][wʌn]['məʊmənt][ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	wish	I	ever	could	see	you	one	moment	alone	,	”	he	said	,
“	我	希望	我	曾经	可以	看	你	一	片刻	独自的	,	”	他	说	,

“我多么希望有一天能和你单独待一会儿，”他说。

“ [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] — [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

“	Say	I	am	coming	—	or	shall	not	come	,	”	she	replied	;
“	说	我	是	未来	—	或者	将	不是	来	,	”	她	回复	;

“要么说我会来，要么说我不会来，”她回答说；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	during	the	time	she	remained	to	finish	the	conversation	with	her
和	期间	这	时间	她	剩余	到	结束	这	对话	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

在她留下来与丈夫完成谈话的这段时间里，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] - [əˈlɑːm] ,

she	could	not	help	amusing	herself	with	the	thought	of	Lady	Dartford's	alarm	,
她	可以	不是	帮助	有趣	她自己	和	这	想法	的	女士	-	警报	,

她忍不住想象达特福德夫人惊慌失措的样子，觉得很有趣。

[æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] , [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈvɪzɪt] .

at	finding	herself	in	the	presence	of	Lady	Mandeville	,	whom	she	did	not	visit	.
在	寻找	她自己	在	这	在场	的	女士	曼德维尔	,	谁	她	做过	不是	访问	.

她发现自己身处曼德维尔夫人面前，而她并没有去拜访过她。

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [əˈtend] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz]

“	You	do	not	attend	at	all	,	”	said	Lord	Avondale	;	“	you	are	of	no	use
“	你	做	不是	出席	在	全部	,	”	说	主	阿冯戴尔	;	“	你	是	的	不	使用

[wɒtˈevə(r)] ;

whatever	;
任何	;

“你根本不来，”艾文代尔勋爵说；“你一点用处都没有；

” [əˈlæs] !

”	Alas	!
”	唉	!

唉！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈpæʃ(ə)n] ,

he	had	already	found	that	the	mistress	of	his	momentary	passion	,
他	有	已经	成立	那	这	情妇	的	他的	瞬间	热情	,

他早已发现，他短暂激情的情人，

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [θɔːts] .

was	not	the	friend	and	companion	of	his	more	serious	thoughts	.
曾是	不是	这	朋友	和	伴侣	的	他的	更多的	严肃的	想法	.

不是他思考严肃问题时的朋友和伙伴。

[kəˈlænθə] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .

Calantha	was	of	no	use	to	any	one	.
卡兰莎	曾是	的	不	使用	到	任何	一	.

卡兰莎对任何人都没有用处。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] bitterness260

She	began	to	feel	the	bitterness260
她	开始	到	感觉	这	bitterness260

她开始感到苦涩260

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɜːt(ə)nti] ,

of	this	certainty	,
的	这	肯定	,

对此确信无疑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɪð] [peɪn] .

but	she	fled	from	the	reflection	with	pain	.
但	她	逃亡	从	这	反射	和	疼痛	.

但她痛苦地逃离了倒影。

[ˈiːgə(r)][tuː; tə][əˈmjuːz] [ˈleɪdi] [ˈdɑːtfəd] , [ˈleɪdi] [ɔːˈgʌstə] , [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ,

Eager	to	amuse	Lady	Dartford	,	Lady	Augusta	,	who	knew	her	well	,
渴望的	到	娱乐	女士	达特福德	,	女士	奥古斯塔	,	WHO	知道	她	出色地	,

为了逗达特福德夫人开心，与她相熟的奥古斯塔夫人说道：

[entəˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ˈleɪdi] [ˈævənˌdeɪl] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

entertained	her	till	Lady	Avondale	joined	them	,
娱乐	她	直到	女士	阿冯戴尔	加入	他们	,

他们一直招待她，直到艾文戴尔夫人加入他们。

[wɪð] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)]

with	a	variety	of	anecdotes	of	all	that	had	taken	place	since	her	departure
和	一个	种类	的	轶事	的	全部	那	有	已采取	地方	自从	她	离开

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

她讲述了自她离开后发生的各种趣事；而且，

['hævɪŋ] [su:n] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] , [bɪ'gæn] [ə'pɒn] [kə'lænθə] [hɜ:'self] .

having	soon	exhausted	other	subjects	,	began	upon	Calantha	herself	.
拥有	很快	筋疲力尽的	其他	主题	,	开始	之上	卡兰莎	她自己	.

很快，其他对象都被问尽了，于是开始问卡兰莎本人。

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['kæptɪn] [bju:'kænən] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	She	is	positively	in	love	with	Captain	Buchanan	,	”	said	she	.
“	她	是	积极地	在	爱	和	队长	布坎南	,	”	说	她	.

“她完全爱上了布坎南上尉，”她说。

“ [æt; ət] ['evri] [bɔ:l] [hi:; hi] ['dɑ:nsɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [æt; ət] ['evri] ['sʌpə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ;

“	At	every	ball	he	dances	with	her	;	at	every	supper	he	is	by	her	side	;
“	在	每一个	球	他	舞蹈	和	她	;	在	每一个	晚餐	他	是	经过	她	边	;

“每次舞会他都和她跳舞；每次晚宴他都陪伴在她身边；

[ɔ:l] ['lʌndən] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

all	London	is	talking	of	it	.
全部	伦敦	是	说	的	它	.

全伦敦都在谈论这件事。

['əʊnli] [θɪŋk] [tu:] [haʊ] [streɪndʒ] ,

Only	think	too	how	strange	,
仅有的	思考	也	如何	奇怪的	,

想想这有多奇怪，

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [mɪs] [məkvɪkɝ] — [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] —

just	as	he	was	said	to	have	proposed	to	Miss	Macvicker	—	a	fortune	—
只是	作为	他	曾是	说	到	有	建议的	到	错过	麦克维克	—	一个	财富	—

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ə; eɪ] [naɪs] [gɜ:l] ,

twenty	thousand	a	year	—	a	nice	girl	,
二十	千	一个	年	—	一个	好的	女孩	,

据说他曾向麦克维克小姐求婚——一笔巨款——每年两万英镑——和一个漂亮的姑娘，

[hu:] ['ri:əli] [lʊks] [ʌn'hæpi] .

who	really	looks	unhappy	.
WHO	真的	看起来	不开心	.

谁看起来很不开心。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [hɑ:d] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] . — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [g'ɜ:lz] . ”

Poor	thing	,	it	is	very	hard	on	her	.	—	I	always	feel	for	girls	.	”
贫穷的	事物	,	它	是	非常	难的	在	她	.	—	我	总是	感觉	为了	女孩们	.	”

可怜的姑娘，这对她来说太难了。——我总是很同情女孩子。

“ [kʌm] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , “ [lɑ:st] [naɪt] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ə; eɪ]

“	Come	,	”	said	Lady	Mandeville	,	“	last	night	you	know	,	they	did	not	interchange	a
“	来	,	”	说	女士	曼德维尔	,	“	最后的	夜晚	你	知道	,	他们	做过	不是	交汇处	一个

[wɜ:d] :

word	:
单词	:

“来吧，”曼德维尔夫人说，“你知道，昨晚他们一句话也没说：”

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ðə; ði] [həʊl] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [neɪm] .

he	talked	the	whole	evening	to	that	young	lady	with	the	singular	name	.
他	谈话	这	所有的	晚上	到	那	年轻的	女士	和	这	单数	姓名	.

他整个晚上都在和那位名字很特别的年轻女士聊天。

[haʊ] [aɪ] detest261
How I detest261
如何 我 detest261

我多么讨厌261

['gɑːsɪpɪŋ] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] .
gossiping and scandal .
八卦 和 丑闻 .

流言蜚语和丑闻。

[kə'lænθə] [dɪ'zɜːvs] [nɒt] [ðɪs] . ”
Calantha deserves not this . ”
卡兰莎 值得 不是 这 . ”

卡兰莎不应该遭受这样的对待。

“ [bles] [ˌjuː 'es] , [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə]
“ Bless us , how innocent we are all of a sudden , ” interrupted Lady Augusta
“ 保佑 我们 , 如何 清白的 我们 是 全部 的 一个 突然 , ” 中断 女士 奥古斯塔
!
!
!

“天哪，我们突然变得多么天真无邪啊！”奥古斯塔夫人打断道！

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [prɪ'tɛnʃənz] , ['dɪərɪst] ['leɪdi] , [tuː; tə] [ðæt] - ['kwɒləti] ?
“ have you any pretentions , dearest lady , to that innoxtious quality ?
“ 有 你 任何 虚荣心 , 亲爱的 女士 , 到 那 - 质量 ?

“亲爱的女士，您是否自诩拥有那种无害的品质呢？”

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
Now are you not aware that this is the very perfection of the art of making
现在 是 你 不是 意识到的 那 这 是 这 非常 完美 的 这 艺术 的 制作
[lʌv] — [ðɪs] [nɒt] ['spiːkɪŋ] ?
love — this not speaking ?
爱 — 这 不是 请讲 ?

难道你不知道，这就是性爱艺术的完美之处——不说话吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['maɪti] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]
But this is what always comes of those who are so mighty fond of their
但 这 是 什么 总是 来 的 那些 WHO 是 所以 强大的 喜爱 的 他们的
['hʌzbəndz] .
husbands .
丈夫们 .

但这就是那些深爱丈夫的女人最终都会面临的结果。

['hevənz] , [haʊ] [sɪk] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)][rəʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] .
Heavens , how sick I have been of all the stories of their romantic attachment .
天 , 如何 生病的 我 有 到过 的 全部 这 故事 的 他们的 浪漫的 依恋 .

天哪，我真是厌倦了所有关于他们浪漫爱情的故事。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [laɪk] [mɪs] ['siːmɔːr] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [sɪk] .
There is nothing , my dear , like Miss Seymour , or making one sick .
那里 是 没有什么 , 我的 亲爱的 , 喜欢 错过 西摩 , 或者 制作 一 生病的 .

亲爱的，没有什么比西摩小姐更让人讨厌的了，也没有什么能让人感到恶心。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veɪpəz] . ”
She always gives me the vapours . ”
她 总是 给予 我 这 蒸汽 . ”

她总是让我气得冒烟。

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [sed] ['leɪdi] ['dɑːtfəd] ,
“ Where do you go to - night ? ” said Lady Dartford ,
“ 在哪里 做 你 去 到 - 夜晚 ? ” 说 女士 达特福德 ,

“你今晚要去哪里？”达特福德夫人问道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] .

wishing	to	interrupt	a	conversation	which	gave	her	but	little	pleasure	.
祝	到	打断	一个	对话	哪个	给予	她	但	小的	乐趣	.

她想打断一场让她感到毫无乐趣的谈话。

“ [əʊ] , [tuː; tə] ['fɪfti] ['pleɪsɪz] ;

“	Oh	,	to	fifty	places	;
”	哦	,	到	五十	地方	;

“哦，到五十个地方；

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [hɪə(r)] ['pɑːtli] [tuː] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

but	I	came	here	partly	too	in	the	hope	of	engaging	Lady	Avondale	to	come	to
但	我	来了	这里	部分	也	在	这	希望	的	引人入胜	女士	阿冯戴尔	到	来	到

[ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

me	to	-	night	.
我	到	-	夜晚	.

但我来这里也有一部分原因是希望今晚能请到艾文戴尔夫人来见我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [səʊl] ,

She	is	a	dear	soul	,
她	是	一个	亲爱的	灵魂	,

她是个善良的人，

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəu] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] . ”

and	I	do	not	like	her	the	worse	for	shewing	a	little	spirit	.	”
和	我	做	不是	喜欢	她	这	更糟	为了	显示	一个	小的	精神	.	”

我并不因为她表现出一点个性就讨厌她。

“ [ai] ['kænɒt] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , -

“	I	cannot	,	”	said	Lady	Mandeville	,	262
”	我	不能	,	”	说	女士	曼德维尔	,	-

“我不能，”曼德维尔夫人说道，262

“ [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ; [ə; eɪ][mɪə(r)] [kə'priːs] , ['faʊndɪd] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vænəti]

“	think	there	is	much	in	this	;	a	mere	caprice	,	founded	on	both	sides	in	a	little	vanity
”	思考	那里	是	很多	在	这	;	一个	仅仅	任性	,	创立	在	两个都	侧面	在	一个	小的	虚荣

.

:
.

“我认为这其中有很多道理；只不过是双方出于一点虚荣心而做出的任性决定而已。”

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]

After	seeing	Lord	Avondale	,	I	cannot	believe	there	is	the	smallest	danger	for
后	看到	主	阿冯戴尔	,	我	不能	相信	那里	是	这	最小	危险	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

见到艾文戴尔勋爵之后，我简直无法相信她会有任何危险。

[gʊd] ['hevənz] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ! ”

Good	heavens	,	if	I	had	possessed	such	a	husband	!	”
好的	天	,	如果	我	有	拥有	这样的	一个	丈夫	!	”

天哪，如果我能拥有这样一位丈夫该多好啊！

“ [əʊ] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] : “ [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] , [ɪf] [ai][hæd; həd]

“	Oh	,	now	for	sentiment	,	”	said	Augusta	:	“	and	God	knows	,	if	I	had
”	哦	,	现在	为了	情绪	,	”	说	奥古斯塔	:	“	和	上帝	知道	,	如果	我	有

[pə'zest] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ,

possessed	a	dozen	such	,
拥有	一个	打	这样的	,

“哦，现在说说感伤吧，”奥古斯塔说：“天知道，如果我有十二个这样的……”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ai] [duː; də] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	should	have	felt	as	I	do	at	this	moment	.
我	应该	有	毛毡	作为	我	做	在	这	片刻	.

我本该像此刻这样感受的。

[və'raɪəti] — [və'raɪəti] !

Variety	—	variety	!
种类	—	种类	!

种类繁多——种类繁多!

['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ”

Better	change	for	the	worse	than	always	see	the	same	object	.	”
更好的	改变	为了	这	更糟	比	总是	看	这	相同的	目的	.	”

宁愿变得更糟，也不愿总是看到同样的东西。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['henri] ['ævənˌdeɪl] [tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ðɪs] [lʌv]

“	Well	,	if	you	do	not	allow	the	merit	of	Henry	Avondale	to	outweigh	this	love
“	出色地	,	如果	你	做	不是	允许	这	优点	的	亨利	阿冯戴尔	到	胜过	这	爱

[ɒv; əv] [və'raɪəti] ,

of	variety	,
的	种类	,

“好吧，如果你不让亨利·阿文代尔的才华凌驾于这种对多样性的热爱之上，

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [bjuː'kænən] , ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

what	say	you	to	Mr	.	Buchanan	,	being	her	cousin	,	brought	up	with	her
什么	说	你	到	先生	.	布坎南	,	存在	她	表哥	,	带来	向上	和	她

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”

from	a	child	.	”
从	一个	孩子	.	”

你对布坎南先生有什么看法？他是她的表兄，从小和她一起长大。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɪnt] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]

“	Thanks	for	the	hint	—	you	remember	the	song	of
”	谢谢	为了	这	暗示	—	你	记住	这	歌曲	的

“谢谢你的提示——你还记得那首歌吗？”

“ [naʊs] [naʊs] - [dɛ] [lɛnfæns]

“	Nous	nous	aimions	dès	l'enfance
”	我们	我们	-	dès	童年

“我们的目标是孩子

[teɪt] - - - [teɪt] - [ʃæk] ['ɪnstənt] .

Tête	-	à	-	Tête	à	chaque	instant	.
头	-	-	-	头	-	查克	立即的	.

即时的面对面交谈。

” [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [frend] , [ðæt]

”	and	I	am	certain	,	my	dear	sentimental	friend	,	that
”	和	我	是	肯定	,	我的	亲爱的	感伤的	朋友	,	那

“而且我确信，我亲爱的多愁善感的朋友，

“ [ə; eɪ] ['nɒtrə] [plaɪs]

“	A	notre	place
”	一个	我们的	地方

“我们的地方

[vuː] [ɪn] - [feɪt] ['ɔːtɑːnt] . ” -

Vous	en	auriez	fait	autant	.	”	263
您	英文	-	事实	自闭症	.	”	-

Vous en auriez fait autant。”263

[ðen] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['bɪtəli] [ɪn'vei] [ə'genst] [pə'vɜːs] ['neɪtʃə(r)] ,

Then	going	up	to	the	glass	Lady	Augusta	bitterly	inveighed	against	perverse	nature	,
然后	去	向上	到	这	玻璃	女士	奥古斯塔	苦涩地	令人愤慨	反对	变态	自然	,

然后，奥古斯塔夫人走到玻璃前，愤愤不平地痛斥人性的反常。

[huː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] .

who	with	such	a	warm	heart	,	had	given	her	such	an	ugly	face	.
WHO	和	这样的	一个	温暖的	心	,	有	给定	她	这样的	一个	丑陋的	脸	.

谁曾拥有如此一颗温暖的心，却给了她如此丑陋的容貌。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kuːθ] ['fiːtʃəz] ,

“	Do	you	know	,	”	she	said	,	still	gazing	upon	her	uncouth	features	,
“	做	你	知道	,	”	她	说	,	仍然	凝视	之上	她	粗野	特征	,

“你知道吗？”她一边说着，一边仍然盯着自己那张粗俗的脸。

[ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dɑːtfəd] — “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]

addressing	herself	to	Lady	Dartford	—	“	do	you	know	that	I	have	fallen	in	love
解决	她自己	到	女士	达特福德	—	“	做	你	知道	那	我	有	倒下	在	爱

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

她对达特福德夫人说：“你知道我自己也恋爱了吗？”

[sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ; — [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

since	I	saw	you	;	—	and	with	whom	do	you	think	?	”
自从	我	锯	你	;	—	和	和	谁	做	你	思考	?	”

自从我见到你之后；——你觉得你和谁在一起?

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ges] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

“	I	think	I	can	guess	,	and	shall	take	great	credit	to	myself	,	if	I	am	right	.
“	我	思考	我	能	猜测	,	和	将	拿	伟大的	信用	到	我	,	如果	我	是	正确的	.

“我想我可以猜到，如果我猜对了，我会感到非常自豪。”

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ? ” [sed]

Is	not	the	happy	man	an	author	?	”	said
是	不是	这	快乐的	男人	一个	作者	?	”	说

“快乐的人不是一位作家吗？”

['leɪdi]

Lady
女士

女士

['dɑːtfəd] . — “ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['klærəndən] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

Dartford	.	—	“	You	have	him	,	upon	my	honour	—	Mr	.	Clarendon	,	by	all	that	is
达特福德	.	—	“	你	有	他	,	之上	我的	荣誉	—	先生	.	克拉伦登	,	经过	全部	那	是

['wʌndəf(ə)l] :

wonderful	:
精彩的	:

达特福德——“你把他弄到手了，以我的荣誉起誓——克拉伦登先生，以一切奇妙的事物起誓：

— [hiː; hi][ɪz] ['pɒzətɪvli] [ðə; ði] ['klevərɪst] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] . — [wel]

—	he	is	positively	the	cleverest	man	about	town	.	—	Well
—	他	是	积极地	这	最聪明的	男人	关于	镇	.	—	出色地

——他绝对是镇上最聪明的人。——嗯

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ə'feəz] ['ɔːlsəʊ] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	am	glad	to	see	my	affairs	also	make	some	little	noise	in	the	world	,
我	是	高兴的	到	看	我的	事务	还	制作	一些	小的	噪音	在	这	世界	,

我很高兴看到我的事情也能在世界上引起一些小小的反响。

” — “ [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊˈevə(r)] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd]
” — “ I can tell you however , ” said Lady Mandeville , “ that he is already engaged
” — “ 我 能 告诉 你 然而 , ” 说 女士 曼德维尔 , “ 那 他 是 已经 已订婚的
;
;
;

“不过我可以告诉你，”曼德维尔夫人说，“他已经订婚了；

— [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˈɒkjupaɪz] [ˈevri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] . ”
— and Lady Mounteagle occupies every thought of his heart . ”
— 和 女士 - 占据 每一个 想法 的 他的 心 . ”

——而蒙特伊格尔夫人占据了他全部的心思。

“ [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
“ Good gracious , my dear , living and loving have done but little for you ;
” 好的 亲切 , 我的 亲爱的 , 活的 和 爱 有 完毕 但 小的 为了 你 ;
and264
and264
and264

“我的天哪，亲爱的，活着和爱对你所做的实在太少了；264

[ðə; ði] [ded] [ˈlæŋgwɪdʒ] [prɪˈvent] [jɔː(r); jə(r)] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] . — [ɪnˈgeɪdʒd] !
the dead languages prevent your judging of living objects . — Engaged !
这 死的 语言 防止 你的 评判 的 活的 对象 . — 已订婚的 !

死语言妨碍你对活物进行评判。——订婚了！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt]
you talk of falling in love , as if it were a matrimonial contract
你 讲话 的 坠落 在 爱 , 作为 如果 它 是 一个 婚姻 合同
[fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

你谈论坠入爱河，就好像那是一份终身婚姻契约。

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)][ɪz][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] :
Now don't you know that every thing in nature is subject to change :
现在 不 你 知道 那 每一个 事物 在 自然 是 主题 到 改变 :

难道你不知道自然界的一切事物都在不断变化吗?

— [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; — [wiː; wi] [lɑːf] , — [wiː; wi][kraɪ] ; —
— it rains to - day — it shines to - morrow ; — we laugh , — we cry ; —
— 它 雨 到 - 天 — 它 闪耀 到 - 明天 ; — 我们 笑 , — 我们 哭 ; —
[ænd; ənd][ðə; ði] [θəˈmɒmɪtə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːls] ,
and the thermometer of love rises and falls ,
和 这 温度计 的 爱 上升 和 瀑布 ,

——今天下雨，明天放晴；——我们欢笑，——我们哭泣；——爱情的温度计忽高忽低。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [glɑːs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] : — [wʌn] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
like the weather glass , from the state of the atmosphere : — one while it is
喜欢 这 天气 玻璃 , 从 这 状态 的 这 气氛 : — 一 尽管 它 是
[æt; ət] [ˈfriːzɪŋ] [pɔɪnt] ;
at freezing point ;
在 冷冻 观点 ;

就像天气镜一样，根据大气状况判断：——当大气处于冰点时；

— [əˈnʌðə(r)]
— another
— 其他

-其他

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ˈfiːvə(r)] [hiːt] . — [haʊ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['əʊnli][ɪˈmædʒɪnəri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

it	is	at	fever	heat	.	—	How	then	should	the	only	imaginary	thing	in	the	whole
它	是	在	发烧	热	.	—	如何	然后	应该	这	仅有的	假想	事物	在	这	所有的

[əˈfeə(r)] — [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][aɪ] [miːn] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈpjʊəli] [aɪˈdiːəl] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt]

affair	—	the	object	I	mean	which	is	always	purely	ideal	—	how	should	that
事务	—	这	目的	我	意思是	哪个	是	总是	纯粹	理想的	—	如何	应该	那

[rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] ?

remain	the	same	?
保持	这	相同的	?

它正处于狂热之中。——那么，整件事中唯一虚构的事物——我指的是始终纯粹是理想的对象——又怎能保持不变呢?

〞 [ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlæŋgwɪd] [bluː] [aɪz] [əˈpɒn] ['leɪdi]

〞	Lady	Mandeville	smiled	a	little	,	and	turning	her	languid	blue	eyes	upon	Lady
〞	女士	曼德维尔	微笑	一个	小的	,	和	转弯	她	慵懒的	蓝色的	眼睛	之上	女士

['dɑːtfəd] ,

Dartford	,
达特福德	,

曼德维尔夫人微微一笑，将她那双慵懒的蓝眼睛转向达特福德夫人，

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [pə'sweɪʒ(ə)n] ?

asked	her	if	she	were	of	the	christian	persuasion	?
问	她	如果	她	是	的	这	基督教	劝说	?

问她是否信奉基督教?

['leɪdi] ['dɑːtfəd] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kən'faʊndɪd] : — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪŋli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði]

Lady	Dartford	was	perfectly	confounded	:	—	she	hesitatingly	answered	in	the
女士	达特福德	曾是	完美	令人困惑	:	—	她	犹豫地	回答	在	这

[əˈfɜːmətɪv] .

affirmative	.
肯定	.

达特福德夫人完全懵了：——她犹豫了一下，然后肯定地回答道。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] , ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] [fel] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪˈmɒdərətli] ;

Upon	which	,	Lady	Augusta	fell	back	in	her	chair	,	and	laughed	immoderately	;
之上	哪个	,	女士	奥古斯塔	跌倒	后退	在	她	椅子	,	和	笑了	过度	;

于是，奥古斯塔夫人向后倒在椅子上，放声大笑；

[bʌt; bət] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [əˈfendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] [meɪd] [əˈkweɪntəns] , -

but	fearful	of	offending	her	newly	made	acquaintance	,	265
但	可怕	的	犯罪	她	新	制成	熟人	,	-

但她害怕得罪新结识的人，265

[əbˈzɜːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

observed	to	her	,	that	she	wore	the	prettiest	hat	she	had	ever	seen	.
观察到	到	她	,	那	她	穿着	这	最漂亮的	帽子	她	有	曾经	已见	.

他注意到她戴着一顶他见过的最漂亮的帽子。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] . — [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [kiː] [tuː; tə]

“	Where	did	you	get	it	?	”	said	she	.	—	The	question	was	a	master	key	to
“	在哪里	做过	你	得到	它	?	”	说	她	.	—	这	问题	曾是	一个	掌握	钥匙	到

['leɪdi] - [θɔːts] :

Lady	Dartford's	thoughts	:
女士	-	想法	:

“你是从哪儿弄来的？”她问道。——这个问题犹如一把打开达特福德夫人心扉的钥匙：

— [kæps] , [hæts][ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒləs] [tuː; tə]

—	caps	,	hats	and	works	of	every	description	were	as	much	a	solace	to
—	帽子	,	帽子	和	作品	的	每一个	描述	是	作为	很多	一个	慰藉	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

——各种各样的帽子、饰品和工艺品对她来说都是一种慰藉。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ðə; ði] [gri:k] ['læŋgwɪdʒ] ,
in the absence of her husband , as the greek language ,
在 这 缺席 的 她 丈夫 , 作为 这 希腊语 语言 ,

在她丈夫不在的情况下，就像希腊语一样，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['peɪgən] [fə'lɒsəfi] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ,
or the pagan philosophy could ever have been to Lady Mandeville ,
或者 这 异教徒 哲学 可以 曾经 有 到过 到 女士 曼德维尔 ,

或者说，异教哲学对曼德维尔夫人来说究竟意味着什么?

['ʌndə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] . — " [aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [wɪð]
under any of her misfortunes . — " I got it , " said she , brightening up with
在下面 任何 的 她 不幸 . — " 我 得到 它 , " 说 她 , 提亮 向上 和
[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] ,
a grateful look ,
一个 感激的 看 ,

无论遭遇何种不幸——"我明白了，"她说着，脸上露出感激的神情。

[æt; ət][ðə; ði]['əʊnli][ɪn'kwaɪəri][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] , [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
at the only enquiry she had heard , that was at all adapted to her
在 这 仅有的 询问 她 有 听到 , 那 曾是 在 全部 改编 到 她
[ˌʌndə'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

在她听过的唯一一个勉强符合她理解能力的询问中，

[æt; ət] ['mædəm] [di:][lɑ:] [roʊʃɪz] : — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tʃi:pɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'si:v] :
at Madame de la Roche's : — " it is the cheapest thing you can conceive :
在 夫人 德 拉 罗氏 : — " 它 是 这 最便宜 事物 你 能 构想 :

在德拉罗什夫人那里："这是你能想象到的最便宜的东西：

— [aɪ]['əʊnli] [geɪv] ['twenti] ['gini] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] :
— I only gave twenty guineas for it :
— 我 仅有的 给予 二十 几内亚 为了 它 :

我只花了二十几尼就买到了它：

— [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['rekən] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['ba:ginz] . "
— and you know I am not reckoned very clever at making bargains . "
— 和 你 知道 我 是 不是 估计 非常 聪明的 在 制作 特价商品 . "

——而且你也知道，我并不擅长讨价还价。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['leɪdi] [ɔ:'gʌstə] , [əd'və:t] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t][ɒv; əv]
" I should think not , " answered Lady Augusta , adverting only to the first part of
" 我 应该 思考 不是 , " 回答 女士 奥古斯塔 , 广告 仅有的 到 这 第一的 部分 的
[ðə; ði] ['sentəns] .
the sentence .
这 句子 .

"我想不会，"奥古斯塔夫人回答道，只注意到这句话的前半部分。

[kə'lænθə] ['entəd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
Calantha entered at this moment .
卡兰莎 进入 在 这 片刻 .

卡兰莎这时走了进来。

" [əʊ] [maɪ] [swi:t] [səʊl] , " [sed] ['leɪdi] [ɔ:'gʌstə] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , " [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə][dɪ'speə(r)]
" Oh my sweet soul , " said Lady Augusta , embracing her , " I began to despair
" 哦 我的 甜的 灵魂 , " 说 女士 奥古斯塔 , 拥抱 她 , " 我 开始 到 绝望
[ɒv; əv] seeing266
of seeing266
的 seeing266

"哦，我亲爱的灵魂，"奥古斯塔夫人拥抱着她说道，"我开始绝望地想要见到266

[juː; jʊ] . — [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ?

you	.	—	But	what	was	the	matter	with	you	last	night	?
你	.	—	但	什么	曾是	这	事情	和	你	最后的	夜晚	?

你——可是你昨晚到底怎么了?

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [greɪv] .

I	had	just	been	saying	that	you	looked	so	very	grave	.
我	有	只是	到过	说	那	你	看起来	所以	非常	严重	.

我刚才还在说你看上去很严肃。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [lɔːd] ['dæləs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊnli][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Notwithstanding	which	,	Lord	Dallas	could	think	,	and	talk	only	of	you	.
虽然	哪个	,	主	达拉斯	可以	思考	,	和	讲话	仅有的	的	你	.

尽管如此，达拉斯勋爵满脑子想的都是你，谈论的也只有你。

[hiː; hi] [sez] [jɔː(r); jə(r)] [ʃəvə'ljuːr] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['griːʃn] — [ðə; ði] [blæk] ['rɪŋlit] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [skɪn]

He	says	your	chevelure	is	perfectly	grecian	—	the	black	ringlets	upon	the	white	skin
他	说道	你的	头发	是	完美	希腊	—	这	黑色的	环状物	之上	这	白色的	皮肤

;

;

;

他说你的发型非常希腊式——白皙的皮肤上长着黑色的卷发;

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni] ['kɒmplɪmənt] [ðæt] [ɪz][nɒt] [peɪd] [də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

but	I	never	listen	to	any	compliment	that	is	not	paid	directly	or	indirectly
但	我	绝不	听	到	任何	赞扬	那	是	不是	有薪酬的	直接地	或者	间接

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

但我从不听任何不是直接或间接赞美我的恭维话。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'dɔːrəb(ə)l] : — [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [heɪ] ?

He	is	quite	adorable	:	—	do	you	not	think	so	,	hey	?
他	是	相当	可爱的	:	—	做	你	不是	思考	所以	,	嘿	?

他真是太可爱了：——你不觉得吗?

— [nəʊ] — [aɪ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [tuː] [rɪ'faɪnd] .

—	no	—	I	see	he	is	too	full	of	admiration	for	you	—	too	refined	.
—	不	—	我	看	他	是	也	满的	的	钦佩	为了	你	—	也	精制	.

——不——我看得出来他太崇拜你了——太文雅了。

['leɪdi] - [hɑːt] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] : — [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] —

Lady	Avondale's	heart	must	be	won	in	a	far	different	manner	:	—	insult	—
女士	-	心	必须	是	韩元	在	一个	远的	不同的	方式	:	—	侮辱	—

['ruːdnəs] — [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . — [wɒt] !

rudeness	—	is	the	way	to	it	.	—	What	!
粗鲁	—	是	这	方式	到	它	.	—	什么	!

赢得艾文戴尔夫人的芳心必须用截然不同的方法：——侮辱——粗鲁——才是正道。——什么!

[blʌʃ] [səʊ] ['diːpli] !

blush	so	deeply	!
脸红	所以	深	!

脸红得厉害!

[ɪz][ðə; ði][ə'feə(r)] , [ðen] , [tuː] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒest] ?

Is	the	affair	,	then	,	too	serious	for	a	jest	?
是	这	事务	,	然后	,	也	严肃的	为了	一个	笑话	?

那么，这件事真的严肃到不能开玩笑吗?

[waɪ] , [məʊn] [ˌɒnfɒn] ,

Why	,	mon	enfant	,
为什么	,	星期一	孩子	,

为什么，我的孩子，

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [mɪs] [məkvɪkɝ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

you	look	like	Miss	Macvicker	this	morning	.	—	And	is	it	true	she	will	soon	be
你	看	喜欢	错过	麦克维克	这	早晨	.	—	和	是	它	真的	她	将要	很快	是

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [blʌd] ,

united	to	you	by	the	ties	of	blood	,
团结的	到	你	经过	这	领带	的	血	,

你今天早上看起来像麦克维克小姐。——听说她很快就要和你结为姻亲了，这是真的吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəndʒɪnɪˈælɪti] [ɒv; əv] [səʊl] ?

as	she	now	seems	to	be	by	those	of	sympathy	and	congeniality	of	soul	?
作为	她	现在	似乎	到	是	经过	那些	的	同情	和	亲和力	的	灵魂	?

她现在似乎受到了那些同情她、与她心灵相投的人的喜爱?

" [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [kaʊnt] - , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [bjuːˈkænən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['leɪdi] [ɔːˈgʌstəz]

"	The	eternal	Count	Gondimar	,	and	afterwards	Buchanan	interrupted	Lady	Augusta's
"	这	永恒	数数	-	,	和	然后	布坎南	中断	女士	奥古斯塔的

[əˈtæk] .

attack	.
攻击	.

“永恒的贡迪玛伯爵，随后布坎南打断了奥古斯塔夫人的进攻。

[njuː] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] discourse267

New	topics	of	discourse267
新的	主题	的	discourse267

新的讨论主题267

[wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌst] : — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ðem; ðəm] : — [taɪm] ['presɪz] .

were	discussed	:	—	it	will	be	needless	to	detail	them	:	—	time	presses	.
是	讨论	:	—	它	将要	是	不必要	到	细节	他们	:	—	时间	出版社	.

讨论过：——无需赘述：——时间紧迫。

[bɔːlz] , [əˈsembliz] ['fɒləʊ] : — ['evri] [deɪ] [igˈzibitid] [ə; eɪ] [njuː] [siːn] [ɒv; əv] [frɪˈvɒləti] [ænd; ənd]

Balls	,	assemblies	follow	:	—	every	day	exhibited	a	new	scene	of	frivolity	and
球	,	组件	跟随	:	—	每一个	天	展出	一个	新的	场景	的	轻浮	和

[ɪkˈstrævəgəns] ;

extravagance	;
奢侈	;

舞会、集会接踵而至：——每天都上演着轻浮奢靡的新景象；

— ['evri] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɔːteks][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] . -

—	every	night	was	passed	in	the	same	vortex	of	fashionable	dissipation	.	268
—	每一个	夜晚	曾是	通过了	在	这	相同的	涡流	的	时髦	耗散	.	-

——每个夜晚都沉浸在同样的时尚放荡的漩涡中。268

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] .

The	spring	was	far	advanced	.
这	春天	曾是	远的	先进的	.

春天早已来临。

- [helθ] [rɪˈkwaɪəd] [ðə; ði] [siː] [eə(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['rendəd] [ə; eɪ] [lɒŋ]

Calantha's	health	required	the	sea	air	;	but	her	situation	rendered	a	long
-	健康	必需的	这	海	空气	;	但	她	情况	渲染	一个	长的

['dʒɜːni] ['hæzədəs] .

journey	hazardous	.
旅行	危险	.

卡兰莎的身体状况需要海风；但她的处境使得长途旅行充满危险。

[lɔːd] [ˈævənˌdeɪl] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn] [ˈɪŋgləns] .

Lord	**Avondale**	**resolved**	**to**	**await**	**her**	**confinement**	**in**	**England**	**.**
主	阿冯戴尔	已解决	到	等待	她	监禁	在	英格兰	.

阿文代尔勋爵决定留在英国等待她分娩。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] :

The	**birth**	**of**	**a**	**daughter**	**was**	**an**	**additional**	**source**	**of**	**happiness**	**:**
这	出生	的	一个	女儿	曾是	一个	额外的	来源	的	幸福	:

女儿的出生给家里增添了额外的幸福：

[ˈænəˌbɛl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfənt] .

Anabel	**was**	**the**	**name**	**given**	**to**	**the**	**little**	**infant**	**.**
安娜贝尔	曾是	这	姓名	给定	到	这	小的	婴儿	.

这个小婴儿名叫安娜贝尔。

[ˈhæri] [ˈmoʊˌbreɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [jɪə(r)] .

Harry	**Mowbray**	**was**	**now**	**in**	**his**	**second**	**year**	**.**
哈里	莫布雷	曾是	现在	在	他的	第二	年	.

哈里·莫布雷当时读大二。

[ðə; ði] [əˈkaʊnts] [frɒm; frəm] [ˈaɪələnd] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

The	**accounts**	**from**	**Ireland**	**were**	**more**	**satisfactory**	**.**
这	账户	从	爱尔兰	是	更多的	令人满意的	.

来自爱尔兰的报道更为令人满意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsiːmɔːr] [rəʊt] [ˈkɒnstəntli] [tuː; tə] [kəˈlænθə] [rɪˈgretɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] .

Mrs	**.**	**Seymour**	**wrote**	**constantly**	**to**	**Calantha**	**regretting**	**her**	**absence**	**.**
太太	.	西摩	写道	不断地	到	卡兰莎	后悔	她	缺席	.

西摩夫人不断写信给卡兰莎，表达对她不在的遗憾。

[wiːks] , [haʊˈevə(r)] , [fluː] [baɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈθɔːtləs] [ˈvænətɪz] :

Weeks	**,**	**however**	**,**	**flew**	**by**	**,**	**in**	**the**	**same**	**thoughtless**	**vanities**	**:**
周	,	然而	,	飞翔	经过	,	在	这	相同的	轻率	虚荣心	:

然而，几周时间却在同样的无谓虚荣中飞逝而过：

[mʌnθs] [pɑːst] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈgret] [ɔː(r)][keə(r)] . — [ˈɔːtəm] [wɒz; wəz] [gɒn] : — [ˈwɪntə(r)] [əˈgen]

months	**passed**	**away**	**without**	**regret**	**or**	**care**	**.**	**—**	**Autumn**	**was**	**gone**	**:**	**—**	**winter**	**again**
几个月	通过了	离开	没有	后悔	或者	关心	.	—	秋天	曾是	已消失	:	—	冬天	再次

[ɐpɹˈəʊtʃt] . — [ˈlʌndən] , [ðəʊ] [dɪˈzɜːtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

approached	**.**	**—**	**London**	**,**	**though**	**deserted**	**,**	**by**	**the**	**crowd**	**,**
接近	.	—	伦敦	,	尽管	荒凉的	,	经过	这	人群	,

几个月悄然流逝，无人后悔或担忧。——秋天已逝，——冬天再次来临。——伦敦虽然人烟稀少，却空无一人。

[wɒz; wəz] [stɪl] [geɪ] .

was	**still**	**gay**	**.**
曾是	仍然	同性恋	.

他仍然是同性恋。

[kəˈlænθə] [lɪvd; ˈlaɪvd] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˈmɑːgrət] , [ˈleɪdi] [ˈmændəˌvɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Calantha	**lived**	**much**	**with**	**her**	**Aunt**	**Margaret**	**,**	**Lady**	**Mandeville**	**,**	**and**	**the**
卡兰莎	居住地	很多	和	她	阿姨	玛格丽特	,	女士	曼德维尔	,	和	这

[ˌprɪnˈses] of269

Princess	**of269**
公主	of269

卡兰莎大部分时间都和她的姨妈玛格丽特、曼德维尔夫人以及269年的公主一起生活。

[ˌmædəˈgæskə(r)] .

Madagascar	**.**
马达加斯加	.

马达加斯加。

[ðə; ði] [p'ɑ:ks] [ænd; ənd] [stri:ts] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [səʊ][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ]

The	parks	and	streets	,	but	lately	so	thronged	with	carriages	,	were	now
这	公园	和	街道	,	但	最近	所以	熙熙攘攘	和	马车	,	是	现在

[kəm'pærətɪvli] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] .

comparatively	lonely	and	deserted	.
比较	孤独	和	荒凉的	.

公园和街道，往日车水马龙，如今却显得格外冷清空旷。

[laɪk] [ðə; ði] ['swɔləuz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [geɪ] [traɪb] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aɪdlər]

Like	the	swallows	at	the	appointed	hour	,	the	gay	tribe	of	fashionable	idlers
喜欢	这	燕子	在	这	任命	小时	,	这	同性恋	部落	的	时髦	惰轮

[hæd; həd] ['vænɪʃd] ;

had	vanished	;
有	消失了	;

就像燕子在约定的时间飞去一样，那群时髦的闲散人士也消失了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [set] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] : — [wens] , [ɔ:(r)] [waɪ] , ['nəʊbədi]

and	a	new	set	of	people	appeared	in	their	place	:	—	whence	,	or	why	,	nobody
和	一个	新的	放	的	人们	出现	在	他们的	地方	:	—	何处	,	或者	为什么	,	无人

[kʊd; kəd] [ges] .

could	guess	.
可以	猜测	.

取而代之的是一群新人：——至于他们来自哪里，或者为什么，没有人能猜到。

[wʌn] [deɪ] - , - ['lɪt(ə)l][peɪdʒ] , [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]

One	day	Zerbellini	,	Calantha's	little	page	,	had	just	returned	with	a	note	from
一	天	-	,	-	小的	页	,	有	只是	返回	和	一个	笔记	从

[bju:'kænən] ;

Buchanan	;
布坎南	;

有一天，卡兰莎的小侍童泽贝利尼带着布坎南的一张便条回来了；

[ə; eɪ] [frentʃ] [heə(r)] ['dresə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ;

a	french	hair	dresser	was	cutting	her	hair	;
一个	法语	头发	梳妆台	曾是	切割	她	头发	;

一位法国理发师正在给她剪头发；

['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd] ['dʒu:ələz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə'pɒn] ['evri] ['teɪb(ə)l] [nju:] [dresɪz] — [kæps] —

milliners	and	jewellers	were	displaying	upon	every	table	new	dresses	—	caps	—
女帽商	和	珠宝商	是	显示	之上	每一个	桌子	新的	连衣裙	—	帽子	—

[tʃeɪnz] — [rɪŋz] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['wɪntə(r)] ;

chains	—	rings	—	for	the	ensuing	winter	;
链条	—	戒指	—	为了	这	随后	冬天	;

制帽商和珠宝商在每张桌子上都摆放着为即将到来的冬天准备的新衣服、帽子、项链和戒指；

[ænd; ənd] - [aɪ] [wɒz; wəz] ['dæzld] — [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑ:md] — [wen] [hɜ:(r); hə(r)]

and	Calantha's	eye	was	dazzled	—	her	ear	was	charmed	—	when	her
和	-	眼睛	曾是	眼花缭乱	—	她	耳朵	曾是	迷住了	—	什么时候	她

[ɑ:nt] ['mɑ:grət] ['entəd] . — “ [gɒd] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,

aunt	Margaret	entered	.	—	“	God	bless	your	Ladyship	,
阿姨	玛格丽特	进入	.	—	“	上帝	保佑	你的	夫人	,

当玛格丽特姨妈进来时，卡兰莎的眼睛闪闪发光——她的耳朵也听得入了迷。“愿上帝保佑您，夫人。”

[gɒd] [prɪ'zɜ:v] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɑ:f] [stɑ:vd] ,

God	preserve	you	,	”	said	a	woman	half	starved	,
上帝	保存	你	,	”	说	一个	女士	一半	饥饿	,

“愿上帝保佑你，”一个半饿的女人说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] . — “ [miː] ['leɪdi] ; [ˌen 'iː]

who	was	waiting	for	an	answer	to	her	petition	.	—	“	Mi	Lady	;	ne
WHO	曾是	等待	为了	一个	回答	到	她	请愿	.	—	“	米	女士	;	ne

[prɛndrə] - [tiː] - [el] [pɑːz][siː 'iː] ['petɪ] ['bɒnɪt] ?

prendra	-	t	-	elle	pas	ce	petit	bonnet	?
普伦德拉	-	t	-	艾莉	帕斯	ce	小	引擎盖	?

她正在等待她请愿书的答复。——“Mi Lady；ne prendra-t-elle pas ce petit bonnet?

” [sed] ['mædəm] [lɑː] [rɔːtʃi] .

”	said	Madame	la	Roche	.
”	说	夫人	拉	罗氏	.

拉罗什夫人说道。

“ [jes] , ['evri] [θɪŋ] , ['eni] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv]

“	Yes	,	every	thing	,	any	thing	,	”	she	answered	impatiently	,	as	she	got	up	to	receive
“	是的	,	每一个	事物	,	任何	事物	,	”	她	回答	不耐烦地	,	作为	她	得到	向上	到	收到

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] . — She270

her	aunt	.	—	She270
她	阿姨	.	—	She270

“是的，所有事，任何事，”她不耐烦地回答，一边起身去迎接她的姑妈。——She270

[wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [greɪv] .

was	unusually	grave	.
曾是	异常地	严重	.

情况异常严重。

[kə'lænθə] ['trembld] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Calantha	trembled	;	for	she	thought	she	was	prepared	to	speak	to	her
卡兰莎	颤抖	;	为了	她	想法	她	曾是	准备	到	说话	到	她

[ə'baʊt] [bjuː'kænən] .

about	Buchanan	.
关于	布坎南	.

卡兰莎浑身颤抖；因为她觉得自己已经准备好和她谈谈布坎南的事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['senʃə] [tɜːnd] ['səʊlli] [ə'pɒn]

She	was	extremely	relieved	when	she	found	that	her	censures	turned	solely	upon
她	曾是	极其	松了口气	什么时候	她	成立	那	她	谴责	转向	仅	之上

[hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ] .

her	page	.
她	页	.

当她发现批评只针对她自己的一页时，她如释重负。

“ [waɪ] [kiːp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɒrən] ['mɪnjən] ?

“	Why	keep	that	little	foreign	minion	?
“	为什么	保持	那	小的	外国的	小黄人	?

为什么要留着那个外国小喽啰?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	said	,	indignantly	.
”	她	说	,	愤慨地	.

她愤愤不平地说。

“ [ɪz][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [vɪ'viːəni][səʊ] ['veri] [dɪə(r)] ,

“	Is	the	Count	Viviani	so	very	dear	,
“	是	这	数数	维维亚尼	所以	非常	亲爱的	,

“维维亚尼伯爵真的那么受人爱戴吗？”

[ðæt] ['eni] ['prez(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi] [ðʌs] ['treʒəd] [ʌp][ænd; ənd]['vælјuːd] ? ”

that	any	present	of	his	must	be	thus	treasured	up	and	valued	?	”
那	任何	展示	的	他的	必须	是	因此	珍藏	向上	和	有价值的	?	”

难道他送的任何礼物都必须如此珍藏和珍惜吗?

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [vɪ'viːəni] ? ” [sed] [kə'læntθə] [ə'stɒnɪʃt] : “ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” — “ [wel] , [ðen] ,

“	The	Count	Viviani	?	”	said	Calantha	astonished	:	“	who	is	he	?	”	—	“	Well	,	then	,
”	这	数数	维维亚尼	?	”	说	卡兰莎	惊讶	:	”	WHO	是	他	?	”	—	”	出色地	,	然后	,

- , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

-	,	”	replied	Lady	Margaret	.
	,	”	回复	女士	玛格丽特	.

“维维亚尼伯爵？”卡兰莎惊讶地说：“他是谁？”——“那么，贡迪玛，”玛格丽特夫人回答道。

“ [kə'læntθə] — [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][send] [bæk] [ðæt] [bɔɪ] . ” — ['leɪdi]

“	Calantha	—	as	a	favour	,	I	request	you	send	back	that	boy	.	”	—	Lady
”	卡兰莎	—	作为	一个	偏爱	,	我	要求	你	发送	后退	那	男生	.	”	—	女士

“卡兰莎——我求你帮个忙，把那个男孩送回来。”——夫人

- [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)][səʊl][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][laɪk][taɪ'tenɪə] , [ɪn]

Avondale's	prayers	were	at	first	her	sole	reply	;	and	like	Titania	,	in
-	祈祷	是	在	第一的	她	唯一	回复	;	和	喜欢	提泰妮娅	,	在

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ,

her	second	,
她	第二	,

起初，艾文戴尔的祈祷是她唯一的回应；而像提泰妮娅一样，在她第二次.....

[wen] ['əʊbərɒn][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['trʌsti] ['hentʃmən] , [ʃiː; ʃi]['bəʊldli] [rɪ'fjuːzd] .

when	Oberon	demanded	the	trusty	Henchman	,	she	boldly	refused	.
什么时候	奥伯龙	要求	这	可靠	喽啰	,	她	大胆地	拒绝	.

当奥伯龙要求她交出忠实的侍从时，她断然拒绝了。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] : — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət] [ə'fendɪd] .

Lady	Margaret	left	her	immediately	:	—	she	was	calm	,	but	offended	.
女士	玛格丽特	左边	她	立即地	:	—	她	曾是	冷静的	,	但	被冒犯了	.

玛格丽特夫人立即离开了她：——她很平静，但很生气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːs(ə)l][ˌdɛlə'vɑːl] .

She	was	then	going	to	Castle	Delaval	.
她	曾是	然后	去	到	城堡	德拉瓦尔	.

她当时正要去德拉瓦尔城堡。

[kə'læntθə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]

Calantha	told	her	they	should	join	her	there	in	the	course	of	the	next
卡兰莎	讲述	她	他们	应该	加入	她	那里	在	这	课程	的	这	下一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

卡兰莎告诉她，她们应该在下个月和她一起去那里。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːlətɪ][ænd; ənd] [kən'tempt] ; ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf]

She	only	smiled	,	with	a	look	of	incredulity	and	contempt	;	asking	her	,	if
她	仅有的	微笑	,	和	一个	看	的	怀疑	和	鄙视	;	问	她	,	如果

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['henri] would271

her	beloved	Henry	would271
她	心爱	亨利	would271

她只是笑了笑，脸上带着难以置信和轻蔑的神情，问她，她心爱的亨利是否会271

['riːəli] [biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm] ['lʌndən] ?

really	be	so	cruel	as	to	tear	her	away	at	last	from	London	?
真的	是	所以	残忍的	作为	到	撕	她	离开	在	最后的	从	伦敦	?

真的会如此残忍，最终将她从伦敦带走吗?

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] .

and	saying	this	she	took	leave	.
和	说	这	她	采取	离开	.

说完这些，她就告辞了。

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [ænd; ənd] [kə'lænθə] [hæd; həd] [biːn] [kən'vəːsɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði]
Lord **Avondale** **and** **Calantha** **had** **been** **conversing** **on** **this** **very** **subject** **in** **the**
主 阿冯戴尔 和 卡兰莎 有 到过 对话 在 这 非常 主题 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

阿文代尔勋爵和卡兰莎早上就讨论过这个话题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
He **was** **surprised** **at** **her** **ready** **acquiescence** **in** **his** **wish** **to** **return** **to**
他 曾是 惊讶 在 她 准备好 默认 在 他的 希望 到 返回 到
['aɪələnd] .
Ireland **.**
爱尔兰 .

他没想到她竟然欣然同意他返回爱尔兰的愿望。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðen] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'fekʃənətli] . — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] ,
“ **You** **are** **then** **still** **the** **same** **,** **”** **he** **said** **affectionately** **.** **—** **“** **I** **am** **the** **same** **,**
“ 你 是 然后 仍然 这 相同的 , ” 他 说 亲切地 . — “ 我 是 这 相同的 ,

“那你还是老样子，”他深情地说。“我还是老样子。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['rɑːðə(r)] ['fretfəli] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] : — ['evri] [wʌn] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ]
” **she** **replied** **rather** **fretfully** **;** **“** **but** **you** **are** **changed** **:** **—** **every** **one** **tells** **me** **you**
” 她 回复 相当 忧心忡忡地 ; “ 但 你 是 已更改 : — 每一个 一 讲述 我 你
[nɪ'glekt] [ˌem 'iː] . ”
neglect **me** **.** **”**
忽视 我 . ”

她有些恼怒地回答说：“可是你变了：——每个人都告诉我你冷落了我。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [huː] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
“ **And** **have** **they** **who** **tell** **you** **so** **,** **”** **said** **he** **with** **a** **sigh** **,**
“ 和 有 他们 WHO 告诉 你 所以 , ” 说 他 和 一个 叹 ,

“那些告诉你这些话的人，”他叹了口气说道。

“ ['eni] ['veri] [gʊd] ['məʊtɪv] [ɪn] [ðʌs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?
“ **any** **very** **good** **motive** **in** **thus** **endeavouring** **to** **injure** **me** **in** **your** **opinion** **?**
“ 任何 非常 好的 动机 在 因此 努力 到 损伤 我 在 你的 观点 ?

你认为你这样做有什么正当理由要伤害我吗?

[ɪf] [aɪ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [wɒt] ['evri] [wʌn] [sed] , [kə'lænθə] ,
If **I** **attended** **to** **what** **every** **one** **said** **,** **Calantha** **,**
如果 我 参加 到 什么 每一个 一 说 , 卡兰莎 ,

如果我听从每个人的话，卡兰莎，

[pə'hæps] [aɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] . — ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
perhaps **I** **too** **should** **have** **some** **reason** **to** **complain** **.** **—** **Business** **of** **importance**
也许 我 也 应该 有 一些 原因 到 抱怨 . — 商业 的 重要性
[hæz; həz] [ə'ləʊn] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
has **alone** **engaged** **my** **attention** **.**
有 独自的 已订婚的 我的 注意力 .

或许我也应该有些抱怨的理由——只有重要的事情占据了我的全部注意力。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [huː] [ə'sjuːmz] [mʌtʃ] ;
You **know** **I** **am** **not** **one** **who** **assumes** **much** **;**
你 知道 我 是 不是 一 WHO 假设 很多 ;

你知道我不是个爱妄下断言的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs]

and	if	I	say	that	I	have	been	employed	,	you	may	depend	on	its	being	the	case
和	如果	我	说	那	我	有	到过	受雇	,	你	可能	依赖	在	它是	存在	这	案件

.

:

.

如果我说我已经找到工作，你可以相信这是真的。

[aɪ] [həʊp] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɒŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kən'faɪd] [maɪ'self] ,

I	hope	,	then	,	I	am	not	wrong	when	I	have	confided	myself	,
我	希望	,	然后	,	我	是	不是	错误的	什么时候	我	有	坦白	我	,

那么，我希望我向自己倾诉的那些话没有错。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['dɪərɪst] to272

and	every	thing	that	is	dearest	to272
和	每一个	事物	那	是	亲爱的	to272

以及272最珍视的一切

[ˌem 'iː] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] . ” — “ [ɑː]

me	,	to	your	honour	and	your	love	.	”	—	“	Ah
我	,	到	你的	荣誉	和	你的	爱	.	”	—	“	啊

我，以你的荣誉和爱来回报你。”——“啊

[nəʊ] : — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [les] ,

no	:	—	you	are	not	wrong	,	”	she	answered	;	“	but	perhaps	if	you	confided	less	,
不	:	—	你	是	不是	错误的	,	”	她	回答	;	“	但	也许	如果	你	坦白	较少的	,

“不，——你没错，”她回答说；“但也许如果你少说些话，

[ænd; ənd] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] .

and	saw	more	of	me	,	it	would	be	better	.
和	锯	更多的	的	我	,	它	会	是	更好的	.

如果能多了解我一些，那就更好了。

[bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] : [ʃiː; ʃi] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Before	marriage	,	a	woman	has	her	daily	occupations	:	she	looks	for	the
前	婚姻	,	一个	女士	有	她	日常的	职业	:	她	看起来	为了	这

[ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] :

approving	smile	of	her	parents	:
批准	微笑	的	她	父母	:

婚前，女人有她每天的日常活动：她渴望得到父母的认可和微笑：

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] [huː] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [huː] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .

—	she	has	friends	who	cheer	her	—	who	take	interest	in	her	affairs	.
—	她	有	朋友们	WHO	欢呼	她	—	WHO	拿	兴趣	在	她	事务	.

她有一些朋友会为她加油打气，关心她的事情。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['mæri] , ['henri] , [wiː; wi] [dɪ'tætʃ] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ɔːl] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wʌn]

But	when	we	marry	,	Henry	,	we	detach	ourselves	from	all	,	to	follow	one
但	什么时候	我们	结婚	,	亨利	,	我们	分离	我们自己	从	全部	,	到	跟随	一

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

但是亨利，当我们结婚时，我们就与一切分离，只追随一位向导。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [j'iəz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd]

For	the	first	years	,	we	are	the	constant	object	of	your	solicitude
为了	这	第一的	年	,	我们	是	这	持续的	目的	的	你的	关怀

:

:

:

在最初的几年里，我们一直是你们关切的对象：

— [juː; jʊ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tendərə(r)][keə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]
— you watch over us with even a tenderer care than those whom we have
— 你 手表 超过 我们 和 甚至 一个 投标人 关心 比 那些 谁 我们 有
[left] ,
left ,
左边 ,

—你对我们的守护，甚至比我们留下的亲人更加温柔体贴。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] — [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,
and then you leave us — leave us too , among the amiable and agreeable ,
和 然后 你 离开 我们 — 离开 我们 也 , 之中 这 可亲 和 同意 ,
[jet] [rɪ'pruːv] [ˌjuː 'es] ,
yet reprove us ,
然而 责备 我们 ,

然后你们就离开了我们——也把我们留在和蔼可亲的人群中，却又责备我们，

[ɪf] [wiː; wi] [kən'faɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [lʌv] [ðem; ðəm] .
if we confide in them , or love them .
如果 我们 信任 在 他们 , 或者 爱 他们 .

如果我们信任他们，或者爱他们。

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] . ”
Marriage is the annihilation of love . ”
婚姻 是 这 湮灭 的 爱 . ”

婚姻是爱情的毁灭。

“ [ðə; ði]['erə(r)][ɪz][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , ” [sed] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl]
“ The error is in human nature , ” said Lord Avondale
“ 这 错误 是 在 人类 自然 , ” 说 主 阿冯戴尔

“错误在于人性，”艾文代尔勋爵说道。

['smaɪlɪŋ] — “ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [siː] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'prəʊtʃ] :
smiling — “ We always see perfection in that which we cannot approach :
微笑 — “ 我们 总是 看 完美 在 那 哪个 我们 不能 方法 :

微笑——“我们总是在我们无法接近的事物中看到完美：

— [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒəsti][ɪn] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['reərəti] , [wɪtʃ] ['evri] [deɪz] ['ɪntəkɔːs] [weəz] [ɒf]
— there is a majesty in distance and rarity , which every day's intercourse wears off
— 那里 是 一个 威严 在 距离 和 稀有性 , 哪个 每一个 天 交往 穿着 离开
.
:
.

——距离和稀有性本身就有一种庄严感，而这种庄严感会随着日常的接触而逐渐消失。

[bɪ'saɪdz] , [lʌv] [dɪ'laɪts] [ɪn] gazing273
Besides , love delights in gazing273
除了 , 爱 美味 在 gazing273

此外，爱人喜欢凝视273

[ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][suː'pɪəriə(r)] : — [waɪlst] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['eɪndʒəls] , [wiː; wi] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
upon that which is superior : — whilst we believe you angels , we kneel to you ,
之上 那 哪个 是 优越的 : — 而 我们 相信 你 天使 , 我们 下跪 到 你 ,

在至高无上的存在之上：——我们视你们为天使，我们向你们跪拜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格伦纳文，第 1 卷（共 3 卷）(Glenarvon, Volume 1 (of 3))
第8/8页

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sleɪvz] ; — [wiː; wi] [ə'weɪk] [ænd; ənd][faɪnd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɪk'spekt]
we 我们 **are** 是 **your** 你的 **slaves** 奴隶 **;** ; **—** — **we** 我们 **awake** 醒 **and** 和 **find** 寻找 **women** 女性 **,** , **and** 和 **expect** 预计
[ə'biːdiəns] :
obedience 服从 **:** :

我们是你们的奴隶；——我们醒来后发现有女人，并期望她们服从：

— [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? ” — “ ['henri] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
— — **and** 和 **is** 是 **it** 它 **not** 不是 **what** 什么 **you** 你 **were** 是 **made** 制成 **for** 为了 **?** ? **”** ” **—** — **“** “ **Henry** 亨利 **,** , **we** 我们 **are** 是
[meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['aɪdəlz] [tuː] — [tuː] [lɒŋ] ,
made 制成 **your** 你的 **idols** 偶像 **too** 也 **—** — **too** 也 **long** 长的 **,** ,

——难道这不是你存在的意义吗？——“亨利，我们也成了你的偶像——太久了，

[tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] [sæd] [rɪ'vɜːs] :
to 到 **bear** 熊 **this** 这 **sad** 伤心 **reverse** 撤销 **:** :

承受这令人悲伤的逆转：

— [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [truːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] ,
— — **you** 你 **should** 应该 **speak** 说话 **to** 到 **us** 我们 **in** 在 **the** 这 **language** 语言 **of** 的 **truth** 真相 **from** 从 **the** 这 **first** 第一的 **,** ,

——从一开始就应该用真理的语言与我们交谈，

[ɔː(r)]['nevə(r)] . — [ə'beɪ] — [ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ]
or 或者 **never** 绝不 **.** . **—** — **Obey** 服从 **—** — **is** 是 **a** 一个 **fearful** 可怕 **word** 单词 **to** 到 **those** 那些 **who** WHO **have** 有 **lived** 居住地 **without** 没有 **hearing** 听力
[ˌaɪ 'tiː] ;
it 它 **;** ;

或者永远不会。——“服从”对于那些从未听过这个词的人来说是一个可怕的词；

[ænd; ənd] [truːθ] [frɒm; frəm][lɪps] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪrər] ['læŋgwɪdʒ] ,
and 和 **truth** 真相 **from** 从 **lips** 嘴唇 **which** 哪个 **have** 有 **accustomed** 习惯 **us** 我们 **to** 到 **a** 一个 **dearer** 更贵 **language** 语言 **,** ,
[saʊndz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] .
sounds 声音 **harsh** 残酷的 **and** 和 **discordant** 不和谐的 **.** .

从习惯了更亲切的语言的嘴唇里说出的真理，听起来刺耳又不和谐。

[wiː; wi][hæv; həv] [riˈnauns] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][dɪə(r)][taɪz][ɒv; əv] ['ɜːli] ['frendʃɪp] , [tuː; tə]
We 我们 **have** 有 **renounced** 放弃 **society** 社会 **,** , **and** 和 **all** 全部 **the** 这 **dear** 亲爱的 **ties** 领带 **of** 的 **early** 早期的 **friendship** 友谊 **,** , **to** 到
[fɔːm] [wʌn] [strɒŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
form 形式 **one** 一 **strong** 强的 **engagement** 订婚 **,** ,

我们放弃了社交生活，也放弃了早年所有珍贵的友谊，结成一个牢固的盟约。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feɪlz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ? — ['biːɪŋs] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,
and 和 **if** 如果 **that** 那 **fails** 失败 **,** , **what** 什么 **are** 是 **we** 我们 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **?** ? **—** — **beings** 生物 **without** 没有 **hope** 希望 **,** ,

如果这一切都失败了，我们在这个世界上又算什么呢？——一群没有希望的生命吗？

[ɔː(r)] ['ɪntrəst] — [dɪ'pendənts] — [en'kʌmbrənsɪz] — ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)][dʒɔɪz] — ['splətri]
or interest — dependants — encumbrances — shadows of former joys — solitary
或者 兴趣 — 受抚养人 — 债务 — 阴影 的 以前的 喜悦 — 孤

['wɔndərəz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [fɔːls] ['pleʒəz] — [ɔː(r)] ['ləʊnli] [ri'kluːs, 'reklu:s] , [ænd; ənd]
wanderers in quest of false pleasures — or lonely recluses , unblessing and
流浪者 在 寻求 的 错误的 快乐 — 或者 孤独 隐士 , 不祝福 和

[ʌn'blɪst] .
unblest .
不幸的 .

或者利益——依赖者——负担——昔日快乐的阴影——孤独的游荡者追求虚假的快乐——或者孤独的隐士，没有祝福，也没有福气。

" [kə'lænθə] [hæd; həd] [tɔːkt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [tɪəz] , [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] ;
" Calantha had talked herself into tears , at the conclusion of this sentence ;
" 卡兰莎 有 谈话 她自己 进入 眼泪 , 在 这 结论 的 这 句子 ;

and274
and274
and274

卡兰莎听完这句话后，激动得泪流满面；274

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,
Lord Avondale , smiling at a description she had given ,
主 阿冯戴尔 , 微笑 在 一个 描述 她 有 给定 ,

阿文代尔勋爵听完她的描述后，露出了微笑。

[səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] ['biːɪŋ] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli]
so little according with the gay being who stood before him , pressed her fondly
所以 小的 根据 和 这 同性恋 存在 WHO 站立 前 他 , 按下 她 深情地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
to his bosom ;
到 他的 怀 ;

与站在他面前的那个同性恋人截然不同，他亲昵地将她搂在怀里；

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['pɒzətɪvli] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
and said he would positively hear no more .
和 说 他 会 积极地 听到 不 更多的 .

并表示他绝对不会再听到任何消息。

" [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [fuːl] , " — [ʃiː; ʃi] [sed] : — " [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]
" You treat me like a child — a fool , " — she said : — " you forget that I am
" 你 对待 我 喜欢 一个 孩子 — 一个 傻子 , " — 她 说 : — " 你 忘记 那 我 是

[ə; eɪ] ['riːznəbl] ['kriːtʃə(r)] . "
a reasonable creature . "
一个 合理的 生物 . "

"你把我当孩子——当傻瓜一样对待，"她说，"你忘了我是一个讲道理的人。"

" [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] , [kə'lænθə] : — [juː; jʊ][səʊ] ['seldəm] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv]
" I do , indeed , Calantha : — you so seldom do any thing to remind me of
" 我 做 , 的确 , 卡兰莎 : — 你 所以 很少 做 任何 事物 到 提醒 我 的

[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"的确如此，卡兰莎：——你很少做任何事来提醒我这一点。"

" [wel] , ['henri] , [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['erə(r)] .
" Well , Henry , one day you shall find your error .
" 出色地 , 亨利 , 一 天 你 将 寻找 你的 错误 .

"亨利，总有一天你会发现自己的错误。"

[ai] [fiːl] [ðæt] [wɪˈðɪn] ,
I feel that within ,
我 感觉 那 之内 ,

我感觉内心深处，

[wɪtʃ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][suːˈpɪəriə(r)] — [aɪ] — [ˈveri] [suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː]
which tells me that I could be superior — aye — very superior to those who
哪个 讲述 我 那 我 可以 是 优越的 — 是的 — 非常 优越的 到 那些 WHO
[ˈkæv(ə)l][æt; ət][maɪ] [fɔːlts] ,
cavil at my faults ,
挑剔 在 我的 故障 ,

这说明我可能比那些挑剔我缺点的人更优秀——是的——非常优秀。

[ænd; ənd][fɜːst] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈrɪdɪkjuːl][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and first encourage and then ridicule me for them .
和 第一的 鼓励 和 然后 嘲笑 我 为了 他们 .

他们先是鼓励我，然后又嘲笑我。

[ai] [lʌv] — [ai] [ˈɒnə(r)] [juː; jʊ] , [ˈhenri] .
I love — I honour you , Henry .
我 爱 — 我 荣誉 你 , 亨利 .

亨利，我爱你，我尊敬你。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)][ˈflætə(r)][ˌem ˈiː] .
You never flatter me .
你 绝不 奉承 我 .

你从来不恭维我。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪˈglekt] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɒd] ,
Even if you neglect me , you have confidence in me — and , thank God ,
甚至 如果 你 忽视 我 , 你 有 信心 在 我 — 和 , 感谢 上帝 ,

即使你忽视我，你仍然信任我——感谢上帝，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [əˈfekʃn] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [əˈmend] .
my heart is still worthy of some affection . — It is yet time to amend .
我的 心 是 仍然 值得 的 一些 感情 . — 它 是 然而 时间 到 修正 .

我的内心依然值得被爱——现在是时候弥补了。

〞 [kəˈlæntθə] — [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [heɪst] [ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv]
〞 Calantha — thought it had been — as she took in haste a review of
〞 卡兰莎 — 想法 它 有 到过 — 作为 她 采取 在 匆忙 一个 审查 的
[hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [kənˈdʌkt] — [ɒv; əv] [taɪm] ,
her former conduct — of time ,
她 以前的 执行 — 的 时间 ,

“卡兰莎——她心想——她匆匆回顾了自己之前的行为——时间，

[haʊ] [nɪˈglektɪd] ! — [frendz] , [haʊ] [ɪˈstreɪndʒd] ! — [ˈmʌni] [ˈlæviʃ] [ɪn] [veɪn] ! — [ænd; ənd]
how neglected ! — friends , how estranged ! — money lavished in vain ! — and
如何 被忽视的 ! — 朋友们 , 如何 疏远的 ! — 钱 慷慨的 在 徒劳 ! — 和
health275
health275
health275

多么被忽视！——朋友，多么疏远！——金钱徒劳挥霍！——还有健康275

[ɪmˈpeəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [leɪt] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd] [ˈendləs] , [ˈsiːsləs] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
impaired by the excess of late hours , and endless , ceaseless dissipation .
受损 经过 这 过量的 的 晚的 小时 , 和 无尽的 , 不停歇 耗散 .

因长期熬夜和无休止的放纵而身心受损。

['lʌndən] [hæd; həd] [stɪl] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lænθə] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,

London	had	still	attractions	for	Calantha	;	but	the	thought	of	fresh	air	,
伦敦	有	仍然	景点	为了	卡兰莎	;	但	这	想法	的	新鲜的	空气	,

[ænd; ənd] [griːn] ['fiːldz] [rɪ'kɜːrɪŋ] ,

and	green	fields	recurring	,
和	绿色的	字段	再次发生的	,

伦敦对卡兰莎依然具有吸引力；但她更向往新鲜空气和绿野。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [suːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

she	was	soon	prepared	for	the	journey	.
她	曾是	很快	准备	为了	这	旅行	.

她很快就做好了启程的准备。

[ʃiː; ʃɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	passed	the	intervening	days	before	her	departure	in	taking	leave	of	her
她	通过了	这	介入	天	前	她	离开	在	采取	离开	的	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

在离开前的几天里，她与朋友们一一告别。

['leɪdi] ['mændəˌvɪl] , [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

Lady	Mandeville	,	in	bidding	adieu	to	her	,	affirmed	that	the	interchange	of
女士	曼德维尔	,	在	投标	再见	到	她	,	确认	那	这	交汇处	的

[aɪ'diəz] [bɪ'twiːn] [kən'dʒiːniəl] [səʊlz] ,

ideas	between	congenial	souls	,
想法	之间	相投	灵魂	,

曼德维尔夫人向她告别时，肯定了志趣相投的人之间思想的交流。

[wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['les(ə)nd] , [nɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['æbsəns] .

would	never	be	lessened	,	nor	interrupted	by	absence	.
会	绝不	是	减少	,	也不	中断	经过	缺席	.

不会因为缺席而减少，也不会因为缺席而中断。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

She	would	write	to	her	,	she	said	,	and	she	would	think	of	her	;
她	会	写	到	她	,	她	说	,	和	她	会	思考	的	她	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她说，她会给她写信，她会想念她；而且，

['siːɪŋ] [kə'lænθə] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv]

seeing	Calantha	was	really	sorry	to	part	with	her	,	“	You	have	none	of
看到	卡兰莎	曾是	真的	对不起	到	部分	和	她	,	“	你	有	没有任何	的

[ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfi] ,

the	philosophy	,
这	哲学	,

看到卡兰莎真的非常舍不得她离开，“你一点哲学思想都没有”，

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [pə'zes] , [ænd; ənd] ['evri] ['traɪf(ə)l] ,

”	she	said	,	“	which	your	cousin	and	your	aunt	possess	,	and	every	trifle	,
”	她	说	,	“	哪个	你的	表哥	和	你的	阿姨	具有	,	和	每一个	琐事	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

她说：“你表姐和你姑妈拥有的，以及所有零碎的东西，因此……”

[hæz; həz]['pəʊə(r)][tuː; tə] [ə'flɪkt] [juː; jʊ] : — [juː; jʊ] ['skeəsli] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

has	power	to	afflict	you	:	—	you	scarcely	know	me	,	and	yet	you	are
有	力量	到	折磨	你	:	—	你	几乎	知道	我	,	和	然而	你	是

[griːvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

grieved	to	leave	me	.
伤心	到	离开	我	.

有能力让你感到痛苦：——你几乎不认识我，却因离开我而感到悲伤。

['prɒmɪs] ['evə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [jɔː'self] ,

Promise	ever	to	judge	of	me	by	what	you	see	yourself	,
承诺	曾经	到	法官	的	我	经过	什么	你	看	你自己	,

请你承诺，永远只根据你自己的所见所闻来评判我。

[ænd; ənd][nɒt] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , -

and	not	through	the	medium	of	others	;	for	the	world	,	276
和	不是	通过	这	中等的	的	其他的	;	为了	这	世界	,	-

而不是通过他人；对于世界而言，276

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , [hæz; həz] [lɒŋ] [sɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ,

which	I	despise	from	my	soul	,	has	long	sought	to	crush	me	,
哪个	我	鄙视	从	我的	灵魂	,	有	长的	寻求	到	压碎	我	,

我从灵魂深处憎恶的，它长久以来一直试图摧毁我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [praɪd] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

because	I	had	pride	of	character	enough	to	think	for	myself	.
因为	我	有	自豪	的	特点	足够的	到	思考	为了	我	.

因为我有足够的自尊心，能够独立思考。

" [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] - [rɪ'gɑːd] ,

"	If	any	thing	had	been	wanting	to	strengthen	Calantha's	regard	,
"	如果	任何	事物	有	到过	想要	到	加强	-	看待	,

“如果说有什么事想要加强卡兰莎的威望，

[ðɪs] [bəʊst] [hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

this	boast	had	been	sure	of	its	effect	;	for	it	was	one	of	her
这	夸	有	到过	当然	的	它是	影响	;	为了	它	曾是	一	的	她

['feɪvərɪt] [ə'pɪnjənz] ,

favourite	opinions	,
最喜欢的	意见	,

她确信这番吹嘘会奏效；因为这是她最喜欢的观点之一。

[nɒt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [bʌt; bət] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə]

not	indeed	that	the	world	should	be	despised	,	but	that	persons	should	dare	to
不是	的确	那	这	世界	应该	是	被鄙视的	,	但	那	人	应该	敢	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

并非要鄙视这个世界，而是要让人们敢于思考。

[ænd; ənd][ækt][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə'genst] [ɪts]['dʒʌdʒmənts] .

and	act	for	themselves	,	even	though	against	its	judgments	.
和	行为	为了	他们自己	,	甚至	尽管	反对	它是	判决	.

即使违背其判断，他们也会自行采取行动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] ,

She	was	not	then	,
她	曾是	不是	然后	,

她当时还不是。

[əˈweə(r)] [haʊ] [ðɪs] [kænt] [freɪz] [ɪz][ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈverɪɪst] [sleɪvz] [tuː; tə] [ˈpredʒədɪs]

aware	how	this	cant	phrase	is	ever	in	the	mouths	of	the	veriest	slaves	to	prejudice
意识到的	如何	这	不能	短语	是	曾经	在	这	嘴	的	这	最真实的	奴隶	到	偏见

，

，

，

我意识到，这种陈词滥调总是出自那些最受偏见奴役的人之口。

— [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːəl] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] [ɪz] [faʊnd] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lɒst]

—	how	little	real	independence	of	character	is	found	amongst	those	who	have	lost
—	如何	小的	真实的	独立	的	特点	是	成立	在	那些	WHO	有	丢失的

[saɪt] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] .

sight	of	virtue	.
视线	的	美德	.

—那些丧失了美德的人，又怎能称得上真正独立自主的品格呢?

[laɪk] [ˈspendθrift] , [huː] [bəʊst] [ɒv; əv] [ˌlɪbəˈrælətɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [aːts]

Like	spendthrifts	,	who	boast	of	liberality	,	they	are	forced	to	stoop	to	arts
喜欢	挥霍者	,	WHO	夸	的	自由主义	,	他们	是	强制	到	哈腰	到	艺术

[ænd; ənd] [miːnz] ,

and	means	,
和	方法	,

就像那些自诩慷慨大方的挥霍者一样，他们也被迫屈尊使用各种手段。

[wɪtʃ] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [əˈfekt] [tuː; tə] [kənˈtem] , [wʊd] [blʌʃ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

which	those	whom	they	affect	to	contemn	,	would	blush	even	to	think	of	.
哪个	那些	谁	他们	影响	到	蔑视	,	会	脸红	甚至	到	思考	的	.

那些他们假装鄙视的人，光是想到他们都会感到羞愧。

[ˈvɜːtʃuː] [əˈləʊn] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [stænd] [fɜːm] [ænd; ənd] [ˌʌnˈɔːd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] .

Virtue	alone	can	hope	to	stand	firm	and	unawed	above	the	multitude	.
美德	独自的	能	希望	到	站立	公司	和	不敬畏	多于	这	民众	.

唯有美德才能屹立于众人之上，不为所动。

[wen] [vaɪs] [əˈsjuːmz] [ðɪs] [ˈfɪələs] [ˈkærəktə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaɪðə(r)] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [ɪˈfrʌntərɪ] [ænd; ənd]

When	vice	assumes	this	fearless	character	,	it	is	either	unblushing	effrontery	and
什么时候	副	假设	这	无畏	特点	,	它	是	任何一个	面不改色	厚颜无耻	和

[ˈkæləs] indifference277

callous	indifference277
冷酷	indifference277

当恶习呈现出这种无所畏惧的姿态时，它要么是厚颜无耻的厚颜无耻，要么是冷酷无情的漠不关心。277

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] , [ɔː(r)][æt; ət] [best] , [bʌt; bət] [ˌəʊvəˈwiːnɪŋ] [praɪd]

to	the	opinion	of	the	wise	and	good	,	or	at	best	,	but	overweening	pride
到	这	观点	的	这	明智的	和	好的	,	或者	在	最好的	,	但	傲慢	自豪

，

，

，

在智者和善良者看来，或者充其量不过是狂妄自大罢了。

[wɪtʃ] [səˈpɔːrts] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , [ænd; ənd] [kənˈsiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ,

which	supports	the	culprit	,	and	conceals	from	the	eyes	of	others	,
哪个	支持	这	罪魁祸首	,	和	隐藏	从	这	眼睛	的	其他的	,

这既为罪犯提供了庇护，又使他人无从知晓。

[ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ˈtɔːtʃə] [hiː; hi] [inˈdjuə] — [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][self] -

the	gnawing	tortures	he	endures	—	the	bitter	agonizing	consciousness	of	self	-
这	啃咬	酷刑	他	持续	—	这	苦的	痛苦的	意识	的	自己	-

[rɪˈprəʊtʃ] . -

reproach	.	278
责备	.	-

他所承受的折磨——那种痛苦不堪的自我谴责感。278

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [æt; ət] [mɒn'tiːθ] ,

Lord	Avondale	was	desirous	of	passing	the	winter	with	his	family	at	Monteith	,
主	阿冯戴尔	曾是	渴望	的	通过	这	冬天	和	他的	家庭	在	蒙蒂思	,

阿文代尔勋爵希望与家人在蒙蒂斯度过冬天。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˌæltə'moʊnti] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

and	in	the	spring	he	had	promised	the	Duke	of	Altamonte	to	accompany
和	在	这	春天	他	有	承诺	这	公爵	的	阿尔塔蒙特	到	陪伴

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [tuː; tə] ['kɑːs(ə)l] [ˌdɛlə'vɑːl] .

Lady	Avondale	to	Castle	Delaval	.
女士	阿冯戴尔	到	城堡	德拉瓦尔	.

春天的时候，他答应阿尔塔蒙特公爵陪同艾文代尔夫人前往德拉瓦尔城堡。

['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] ['selwin] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)]

Lady	Mandeville	and	Lady	Augusta	Selwyn	were	invited	to	meet	them	there
女士	曼德维尔	和	女士	奥古斯塔	塞尔温	是	受邀	到	见面	他们	那里

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	that	time	.
在	那	时间	.

当时，曼德维尔夫人和奥古斯塔·塞尔温夫人受邀到那里与他们会面。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [kə'lænθə] , [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['wiːknəsɪz] ,

The	wish	of	pleasing	Calantha	,	of	indulging	even	her	very	weaknesses	,
这	希望	的	令人愉悦	卡兰莎	,	的	沉溺于	甚至	她	非常	弱点	,

一心想取悦卡兰莎，甚至连她的弱点都想纵容。

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] : — [jet] [wɒt]

seemed	to	be	the	general	failing	of	all	who	surrounded	her	:	—	yet	what
似乎	到	是	这	一般的	失败	的	全部	WHO	包围	她	:	—	然而	什么

[rɪ'tɜːn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] ?

return	did	she	make	?
返回	做过	她	制作	?

这似乎是她周围所有人的普遍缺陷：——然而她又取得了什么成果呢?

— [iːtʃ] [deɪ] [njuː] ['fɒliz] [ɪn'grəʊst] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ; — [hɜː(r); hə(r)] ['levəti] [ænd; ənd]

—	each	day	new	follies	engrossed	her	thoughts	;	—	her	levity	and
—	每个	天	新的	愚行	全神贯注	她	想法	;	—	她	轻浮	和

[ɪk'strævəgəns] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːst] ;

extravagance	continually	increased	;
奢侈	持续	增加	;

—她每天都被新的愚蠢行为所占据；—她的轻浮和奢靡之风与日俱增；

[ænd; ənd] [waɪlst] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpsten'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]

and	whilst	with	all	the	ostentation	of	generosity	she	wasted	the	fortune	of
和	而	和	全部	这	炫耀	的	慷慨	她	浪费	这	财富	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɜːθləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪs] ,

her	husband	upon	the	worthless	and	the	base	,
她	丈夫	之上	这	毫无价值	和	这	根据	,

她表面上慷慨大方，却把丈夫的财产挥霍在无用之人和卑鄙之徒身上。

— [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] ['evri] [ə'mjuːzmənt] , ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)]

—	he	denied	himself	every	amusement	,	secretly	and	kindly	to	repair
—	他	否认	他自己	每一个	娱乐	,	偷偷	和	亲切地	到	维修

他克制自己，放弃一切娱乐，暗中而体贴地修复自己。

['ruːɪn] — [ðə; ði] ['mɪzəri] — [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd] ['wɒntən] [ˌprɒdɪ'gælətɪ]
ruin — the misery — the injustice her imprudence and wanton prodigality
废墟 — 这 苦难 — 这 不公正 她 轻率 和 放肆 挥霍无度
[hæd; həd] [kɔːzd] .
had caused .
有 导致 .

毁灭——苦难——她轻率和肆意挥霍所造成的不公。

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət]
During a long and melancholy journey , and after her arrival at
期间 一个 长的 和 忧郁 旅行 , 和 后 她 到达 在
[mɒn'tiːθ] , [kə'lænθə] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
Monteith , Calantha , with some astonishment ,
蒙蒂思 , 卡兰莎 , 和 一些 惊讶 ,

在漫长而忧郁的旅途中，卡兰莎抵达蒙蒂斯后，带着些许惊讶，

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [lɔːd] - [vˈjuːz] , ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['tæləns]
considered the difference of Lord Avondale's views , character and even talents
经过考虑的 这 不同之处 的 主 - 浏览 , 特点 和 甚至 天赋
[fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
for society and conversation ,
为了 社会 和 对话 ,

考虑到艾文代尔勋爵在观点、性格，甚至社交和谈话才能方面的差异，

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] .
as compared with those of her former companions .
作为 比较的 和 那些 的 她 以前的 同伴 .

与她以前的同伴相比。

[lɔːd] ['ævənˌdeɪl] [hæd; həd] [nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] — [nəʊ] ['efət] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mænlinəs]
Lord Avondale had no love of ostentation — no effort — a perfect manliness
主 阿冯戴尔 有 不 爱 的 炫耀 — 不 努力 — 一个 完美的 男子气概
[ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , [ə; eɪ] ['riːəl] ,
of conduct and character , a real ,
的 执行 和 特点 , 一个 真实的 ,

阿文代尔勋爵不喜炫耀，不爱张扬，举止和品格堪称完美，是一位真正的男子汉。

[ænd; ənd] [nɒt] [feɪnd] , [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪn]
and not feigned , indifference to the opinion and applause of the vain
和 不是 假装 , 漠不关心 到 这 观点 和 掌声 的 这 徒劳
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ;
and the foolish ;
和 这 愚蠢 ;

而且并非伪装，而是对虚荣愚昧之人的意见和掌声漠不关心；

[jet] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] , ['tʃɪəf(ə)l] ,
yet with all this , he was happy , cheerful ,
然而 和 全部 这 , 他 曾是 快乐的 , 快乐 ,

尽管如此，他依然快乐开朗。

['redi] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] ['evri] [ə'mjuːzmənt] [ɔː(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] ['ʌðə(r)z] ['pleʒə(r)] .
ready to enter into every amusement or occupation which gave others pleasure .
准备好 到 进入 进入 每一个 娱乐 或者 职业 哪个 给予 其他的 乐趣 .

乐于从事任何能给他人带来快乐的娱乐或职业。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][wʌn] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] .

He	had	not	one	selfish	feeling	.
他	有	不是	一	自私	感觉	.

他没有丝毫自私的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['fɔːsəbli] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] .

It	was	impossible	not	to	be	forcibly	struck	with	the	comparison	.
它	曾是	不可能的	不是	到	是	强制	击	和	这	比较	.

这种比较令人无法忽视。

[kə'lænθə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [naʊ] [meɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]

Calantha	,	with	her	usual	inconsistency	,	now	made	all	those	sensible	and
卡兰莎	,	和	她	通常	不一致	,	现在	制成	全部	那些	明智的	和

[dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ,

judicious	remarks	which	people	always	make	,
明智的	评论	哪个	人们	总是	制作	,

卡兰莎一如既往地反复无常，现在却发表了一系列人们通常会说的明智而中肯的评论。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['fɒli] , [ænd; ənd] suddenly280

when	they	have	lived	a	life	of	folly	,	and	suddenly280
什么时候	他们	有	居住地	一个	生活	的	蠢事	,	和	suddenly280

当他们过着愚昧无知的生活，突然280

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['træŋkwɪl] [kɔːs] .

return	to	a	more	tranquil	course	.
返回	到	一个	更多的	宁静	课程	.

回归更平静的路线。

[ʃiː; ʃi] [kəm'peəd] [ðə; ði] [fɔːls] ['geɪəti] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm] [ɪn'ses(ə)nt] ['hʌri] [ænd; ənd]['vænəti] ,

She	compared	the	false	gaiety	which	arises	from	incessant	hurry	and	vanity	,
她	比较的	这	错误的	欢乐	哪个	出现	从	不停歇	匆忙	和	虚荣	,

她将那种源于无休止的匆忙和虚荣心的虚假快乐进行了比较，

[wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [helθ] .

with	that	which	is	produced	by	nature	and	health	.
和	那	哪个	是	生产	经过	自然	和	健康	.

源于自然和健康。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] ; [wɒtʃt] [ðə; ði][fɜːst] ['piːpɪŋ] [snəʊ]

She	looked	upon	the	blue	sky	and	the	green	fields	;	watched	the	first	peeping	snow
她	看起来	之上	这	蓝色的	天空	和	这	绿色的	字段	;	观看	这	第一的	偷窥	雪

- [drɒp][ænd; ənd]['krəʊkəs] ;

-	drop	and	crocus	;
-	降低	和	番红花	;

她望着蓝天绿地，看着第一朵冒出头的雪花莲和番红花；

[ænd; ənd] ['entəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rʊərəl][laɪf] :

and	entered	with	delight	into	all	the	little	innocent	pleasures	of	a	rural	life	:
和	进入	和	喜	进入	全部	这	小的	清白的	快乐	的	一个	乡村的	生活	:

并欣然投入到乡村生活的各种纯真小乐趣中：

[nɔː(r)][dɪd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] ['restləsnəs] [prɪ'veɪl] ,

nor	did	even	a	slight	restlessness	prevail	,
也不	做过	甚至	一个	轻微	躁动不安	占上风	,

甚至连一丝不安的情绪都没有出现。

[nɔː(r)] ['eni] ['ɜːrɪŋ] [θɔːts] [stiːl] [bæk] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [geɪ] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

nor	any	erring	thoughts	steal	back	to	revisit	the	gay	scenes	she	had	left	.
也不	任何	犯错	想法	偷	后退	到	重访	这	同性恋	场景	她	有	左边	.

也没有任何错误的念头会让她回想起之前离开的同性恋场景。

[ɪn] ['veri] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'dæptɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

In	very	truth	she	was	more	adapted	,	she	said	,
在	非常	真相	她	曾是	更多的	改编	,	她	说	,

她说，实际上她适应得更好。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] ['gɪlti]

to	her	present	course	of	life	than	to	any	other	;	and	,	however	guilty
到	她	展示	课程	的	生活	比	到	任何	其他	;	和	,	然而	有罪的

[ɒv; əv] [ɪm'pruːdns] ,

of	imprudence	,
的	轻率	,

比起其他任何生活方式，她现在的生活方式更适合她；而且，尽管她犯了轻率的错误，

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɒd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['hevɪə] [sɪnz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ;

she	thanked	God	she	had	not	heavier	sins	to	answer	for	;
她	谢谢	上帝	她	有	不是	较重	罪孽	到	回答	为了	;

她感谢上帝，她不必为更严重的罪孽负责；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [wɪʃt]

nor	was	there	a	thought	of	her	heart	,	she	would	not	have	wished
也不	曾是	那里	一个	想法	的	她	心	,	她	会	不是	有	希望

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

her	husband	to	know	,
她	丈夫	到	知道	,

她心里也没有丝毫犹豫，她不希望丈夫知道。

[ən'les] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [peɪn][ɔː(r)] [bi'treɪ] ['ʌðə(r)z] .

unless	from	the	fear	of	either	giving	him	pain	or	betraying	others	.
除非	从	这	害怕	的	任何一个	给予	他	疼痛	或者	背叛	其他的	.

除非是出于害怕给他带来痛苦或背叛他人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ,

At	length	,	however	,	and	by	degrees	,
在	长度	,	然而	,	和	经过	学位	,

然而，最终，一步一步地，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][dɪs'kwaɪət][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] :

something	of	disquiet	began	to	steal	in	upon	the	serenity	of	her	thoughts	:
某物	的	忧虑	开始	到	偷	在	之上	这	宁静	的	她	想法	:

— [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

—	her	mind	became	agitated	,
—	她	头脑	成为	激动	,

一丝不安开始悄然侵蚀她平静的思绪：——她的心绪开始躁动不安。

[ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] : — ['stʌdi] , -

and	sought	an	object	:	—	study	,	281
和	寻求	一个	目的	:	—	学习	,	-

并寻找一个对象：——研究，281

[neɪ] , ['leɪbə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

nay	,	labour	she	had	preferred	to	this	total	want	of	interest	.
不	,	劳动	她	有	首选	到	这	全部的	想	的	兴趣	.

不，她宁愿劳动也不愿这种完全缺乏兴趣的状态。

[waɪl] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['muːvmənts] [ɪn'geɪdʒd] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] ,

While	politics	and	military	movements	engaged	Lord	Avondale	almost	wholly	,
尽管	政治	和	军队	移动	已订婚的	主	阿冯戴尔	几乎	完全	,

而阿文代尔勋爵几乎将全部精力都投入到了政治和军事活动中。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [si:md] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kɔ:s]

and	the	rest	of	the	family	seemed	to	exist	happily	enough	in	the	usual	course
和	这	休息	的	这	家庭	似乎	到	存在	快乐地	足够的	在	这	通常	课程

,

,

,

而家里的其他人似乎也过着平静幸福的日常生活。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [wɒt] .

she	longed	for	she	knew	not	what	.
她	渴望	为了	她	知道	不是	什么	.

她渴望着什么，却又不知是什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

There	was	a	change	in	her	sentiments	,	but	she	could	not	define	it	.
那里	曾是	一个	改变	在	她	情感	,	但	她	可以	不是	定义	它	.

她的情绪发生了变化，但她无法描述这种变化。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wʌns] : [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)]

It	was	not	as	it	had	been	once	:	yet	there	was	no	cause	for
它	曾是	不是	作为	它	有	到过	一次	:	然而	那里	曾是	不	原因	为了

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

虽然情况已不如从前，但却没有什么可抱怨的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [si:md] [nɒt][tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

She	was	happy	,	but	her	heart	seemed	not	to	partake	of	her
她	曾是	快乐的	,	但	她	心	似乎	不是	到	参加	的	她

['hæpinəs] :

happiness	:
幸福	:

她很高兴，但她的内心似乎并不感到快乐：

[rɪ'gret] ['mɪŋgld] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

regret	mingled	at	times	with	her	enjoyments	.
后悔	混合	在	时代	和	她	享受	.

她的快乐中偶尔也会夹杂着遗憾。

['leɪdi] ['moʊˌbreɪ] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [kən'dʌkt] ;

Lady	Mowbray	spoke	with	some	asperity	of	her	late	conduct	;
女士	莫布雷	辐	和	一些	粗糙度	的	她	晚的	执行	;

莫布雷夫人语气中带着几分尖刻地谈到了她近期的行为；

['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn'kwaɪəd] ['lɑ:fɪŋli] [ɪf] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['fɒli] ,

Lady	Elizabeth	enquired	laughingly	if	all	she	heard	were	true	;	for	every	folly	,
女士	伊丽莎白	询问	笑着	如果	全部	她	听到	是	真的	;	为了	每一个	蠢事	,

['evri] [fɔ:lt] ,

every	fault	,
每一个	过错	,

伊丽莎白夫人笑着问她听到的是否都是真的；因为每一个愚蠢的行为，每一个过错，

[ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] , [hæd; həd] [fləʊn] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] :

exaggerated	and	misrepresented	,	had	flown	before	her	:
夸张的	和	歪曲事实	,	有	飞行	前	她	:

夸大其词、歪曲事实，在她之前就已经飞过：

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['mɪəli] ['hɑ:mləs] ,

she	found	that	all	which	she	had	considered	as	merely	harmless	,
她	成立	那	全部	哪个	她	有	经过考虑的	作为	仅仅	无害	,

她发现所有她之前认为仅仅无害的东西，

[naʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ʌn'pli:zɪŋ] [laɪt] .

now	appeared	in	a	new	and	more	unpleasing	light	.
现在	出现	在	一个	新的	和	更多的	令人不快	光	.

现在，它以一种新的、更令人不快的面目出现。

['senʃə] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['flætəri] [ə'brɔ:d] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['traɪəl][tu:; tə][ðə; ði] [veɪn]

Censures	at	home	and	flattery	abroad	are	a	severe	trial	to	the	vain
谴责	在	家	和	奉承	国外	是	一个	严重	审判	到	这	徒劳

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] .

and	the	proud	.
和	这	自豪的	.

国内的批评和国外的奉承对虚荣骄傲的人来说是一种严峻的考验。

[ʃi:; ʃi] thought282

She	thought282
她	thought282

她认为282

[hɜ:(r); hə(r)] ['ri:əl] [frendz] [ɒ'stɪə(r)] ;

her	real	friends	austere	;
她	真实的	朋友们	简朴	;

她真正的朋友很严肃；

[ænd; ənd][kɑ:st][wʌn] ['lɒŋɪŋ] [glɑ:ns] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['leɪtli]

and	cast	one	longing	glance	back	upon	the	scene	which	had	been	so	lately
和	投掷	一	渴望	瞥一眼	后退	之上	这	场景	哪个	有	到过	所以	最近

[ɪ'lu:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['geɪəti] ,

illumined	by	the	gaiety	,
照明	经过	这	欢乐	,

于是，他回头深情地望了一眼刚才还被欢声笑语照亮的景象。

[ðə; ði] [smaɪlz] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ə'kweɪntəns] .

the	smiles	,	the	kindness	and	courtesy	of	her	new	acquaintance	.
这	微笑	,	这	仁慈	和	礼貌	的	她	新的	熟人	.

她新结识的人脸上洋溢着笑容，待人友善有礼。

[waɪlst] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd]['əʊnli][keə(r)][ɒv; əv] [lɔ:d] ['ævənˌdeɪl] , ['evri] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪk] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Whilst	the	first	and	only	care	of	Lord	Avondale	,	every	place	was	alike	delightful
而	这	第一的	和	仅有的	关心	的	主	阿冯戴尔	,	每一个	地方	曾是	同样	愉快

[tu:; tə] [kə'lænθə] ;

to	Calantha	;
到	卡兰莎	;

虽然阿文代尔勋爵是卡兰莎唯一的照料对象，但每个地方对她来说都同样令人愉悦；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm]

for	in	his	society	she	enjoyed	all	that	she	desired	;	but	now	that	she	saw	him
为了	在	他的	社会	她	享受	全部	那	她	想要的	;	但	现在	那	她	锯	他

[ɪ'streɪndʒd] ,

estranged	,
疏远的	,

因为在他身边，她享受着她想要的一切；但如今她看到他疏远了她，

['æbsənt] , [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [di:pə(r)] ['ɪntrəsts] , [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] ,

absent	,	involved	in	deeper	interests	,	she	considered	,	with	some	feelings	of	alarm	,
缺席的	,	涉及	在	更深	兴趣	,	她	经过考虑的	,	和	一些	情怀	的	警报	,

她心不在焉，似乎在忙于其他事情，她想，心中有些不安。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	loneliness	of	her	own	situation	.
这	孤独	的	她	自己的	情况	.

她自身处境带来的孤独感。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ri:əl] [frendz] :

In	the	midst	of	hundreds	,	she	had	no	real	friends	:
在	这	中间	的	数百	,	她	有	不	真实的	朋友们	:

在数百人之中，她没有一个真正的朋友：

— [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

—	those	of	her	childhood	were	estranged	from	her	by	her
—	那些	的	她	童年	是	疏远的	从	她	经过	她

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

—她童年时的亲人因她的婚姻而与她疏远；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] , [si:md] [tu:; tə] [pə'si:v]

and	those	her	marriage	had	united	her	with	,	seemed	to	perceive
和	那些	她	婚姻	有	团结的	她	和	,	似乎	到	感知

['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lts] ,

only	her	faults	,
仅有的	她	故障	,

而那些与她结婚的人，似乎只看到了她的缺点。

[nɔ:(r)] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['merɪts] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] .

nor	appreciated	the	merits	she	possessed	.
也不	感谢	这	优点	她	拥有	.

也没有欣赏她所拥有的优点。

[tu:; tə] [dres] [wel] , [tu:; tə] [tɔ:k] [wel] , [tu:; tə] [raɪt] [wɪð] [i:z] [ænd; ənd][ˌpɜ:spɪ'kju:əti] , [hæd; həd]['nevə(r)]

To	dress	well	,	to	talk	well	,	to	write	with	ease	and	perspicuity	,	had	never
到	裙子	出色地	,	到	讲话	出色地	,	到	写	和	舒适	和	明晰	,	有	绝不

[bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] .

been	her	turn	.
到过	她	转动	.

她从来没机会穿得体面，谈吐得体，写作流畅清晰。

[ʌn'ju:zd] [tu:; tə][ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:məli]

Unused	to	the	arts	and	amusements	of	social	intercourse	,	she	had	formerly
未使用的	到	这	艺术	和	娱乐	的	社会的	交往	,	她	有	以前

[felt] ['ɪntrəst] [ɪn]['pəʊətri] ,

felt	interest	in	poetry	,
毛毡	兴趣	在	诗	,

她不习惯社交中的艺术和娱乐活动，以前曾对诗歌感兴趣。

[ɪn]['mju:zɪk] , [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [si:st] to283

in	music	,	in	what	had	ceased	to283
在	音乐	,	在	什么	有	停止	to283

在音乐中，在已经停止的283

[bi:; bi] , [ɔ:(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌə'mju:zmənts] , [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] ,

be	,	or	never	had	existed	;	but	now	the	same	amusements	,	the	same	books	,
是	,	或者	绝不	有	存在	;	但	现在	这	相同的	娱乐	,	这	相同的	图书	,

[hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [tʃɑ:m] :

had	lost	their	charm	:
有	丢失的	他们的	魅力	:

曾经存在过，或者从未存在过；但如今，同样的娱乐，同样的书籍，都失去了它们的魅力：

[ʃi:; ʃi] [nju:] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ænd; ənd] [felt] [ðeə(r)] ['emptɪnəs] [ænd; ənd] ['fæləsi]

she	knew	more	of	the	world	,	and	saw	and	felt	their	emptiness	and	fallacy
她	知道	更多的	的	这	世界	,	和	锯	和	毛毡	他们的	空虚	和	谬论

.

:
.

她对这个世界了解更多，也看到了、感受到了他们的空虚和谬误。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌdʒenə'rælətɪ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd]

In	the	society	of	the	generality	of	women	and	men	she	could	find
在	这	社会	的	这	概论	的	女性	和	男人	她	可以	寻找

[ə'mjuːzmənt] [wen] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

amusement	when	any	amusement	was	to	be	found	;
娱乐	什么时候	任何	娱乐	曾是	到	是	成立	;

在大多数男女组成的社会中，只要能找到任何乐趣，她都能找到乐趣；

[bʌt; bət] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [tuː; tə] [hɪə(r)] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [dʒʌst] ,

but	,	day	after	day	,	to	hear	sentiments	she	could	not	think	just	,
但	,	天	后	天	,	到	听到	情感	她	可以	不是	思考	只是	,

但是，日复一日，听到那些让她无法理解的言论，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [hæd; həd] [felt] ['revərəns] [ænd; ənd]

and	to	lose	sight	of	all	for	which	she	once	had	felt	reverence	and
和	到	失去	视线	的	全部	为了	哪个	她	一次	有	毛毡	尊敬	和

[ɪn'θjuːzɪæzəm] , [wɒz; wəz] [hɑːd] .

enthusiasm	,	was	hard	.
热情	,	曾是	难的	.

要忘记她曾经充满敬畏和热情的一切，这很艰难。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nemd] [wʌn] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] , [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntlɪ] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['wɜːθləs] :

If	she	named	one	she	loved	,	that	one	was	instantly	considered	as	worthless	:
如果	她	命名	一	她	喜爱	,	那	一	曾是	即刻	经过考虑的	作为	毫无价值	:

如果她说出自己所爱之人的名字，那人立刻就被认为毫无价值：

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] ['eni] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

if	she	expressed	much	eagerness	for	the	success	of	any	project	,
如果	她	表达	很多	渴望	为了	这	成功	的	任何	项目	,

如果她对任何项目的成功表现出极大的渴望，

[ðæt] ['iːgənəs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

that	eagerness	was	the	subject	of	ridicule	.
那	渴望	曾是	这	主题	的	嘲笑	.

这种热情曾遭到嘲笑。

[əʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuəlɪ] [θɔːt] ; [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'prest] [ænd; ənd] ['kɔŋkə]

Oh	I	am	changed	,	she	continually	thought	;	I	have	repressed	and	conquered
哦	我	是	已更改	,	她	持续	想法	;	我	有	压抑	和	征服

['evrɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['fiːlɪŋ] ;

every	warm	and	eager	feeling	;
每一个	温暖的	和	渴望的	感觉	;

“哦，我变了，”她不断地想；“我压抑并征服了每一种温暖而渴望的情感；”

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'maɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ;

I	love	and	admire	nothing	;
我	爱	和	钦佩	没有什么	;

我没有任何热爱或崇拜的对象；

[jet] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

yet	am	I	not	heartless	and	cold	enough	for	the	world	in	which	I	live	.
然而	是	我	不是	狠心	和	寒冷的	足够的	为了	这	世界	在	哪个	我	居住	.

然而，对于我所生活的世界，我难道还不够冷酷无情吗?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] ?

What	is	it	that	makes	me	miserable	?
什么	是	它	那	制作	我	悲惨的	?

是什么让我感到痛苦?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bɜːnz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] hear284

There	is	a	fire	burns	within	my	soul	;	and	all	those	whom	I	see	and	hear284
那里	是	一个	火	烧伤	之内	我的	灵魂	;	和	全部	那些	谁	我	看	和	hear284

我的灵魂深处燃烧着一团火；我所见所闻的所有人284

[ɑː(r); ə(r)][ɪn'sensəb(ə)l] .

are	insensible	.
是	麻木不仁	.

麻木不仁。

['ævənˌdeɪl] [ə'ləʊn] [fiːlz] [æz; əz][aɪ][duː; də] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

Avondale	alone	feels	as	I	do	;	but	alas	!
阿冯戴尔	独自的	感觉	作为	我	做	;	但	唉	!

只有 Avondale 给我的感觉和我一样；但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

it	is	no	longer	for	me	.
它	是	不	更长	为了	我	.

它不再适合我了。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ] [ded] , [wɒt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?

Were	I	dead	,	what	difference	would	it	make	to	any	one	?
是	我	死的	,	什么	不同之处	会	它	制作	到	任何	一	?

如果我死了，对任何人来说又有什么区别呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri] [ə'mjuːzmənt] [ɔː(r)] ['senʃə(r)] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] ;

I	am	the	object	of	momentary	amusement	or	censure	to	thousands	;
我	是	这	目的	的	瞬间	娱乐	或者	谴责	到	数千	;

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [lʌv] , [tuː; tə] [nʌn] .

but	,	of	love	,	to	none	.
但	,	的	爱	,	到	没有任何	.

我是成千上万人短暂取乐或谴责的对象；但没有人爱我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ,

I	am	as	a	child	,	as	a	mistress	to	my	husband	;	but	never	his	friend	,
我	是	作为	一个	孩子	,	作为	一个	情妇	到	我的	丈夫	;	但	绝不	他的	朋友	,

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

我像个孩子，像个情妇，在我丈夫眼里，我永远不是他的朋友，也不是他的伴侣。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːrts] [frend] , [ɪn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ;

Oh	for	a	heart's	friend	,	in	whom	I	could	confide	every	thought	and	feeling	;
哦	为了	一个	心脏的	朋友	,	在	谁	我	可以	信任	每一个	想法	和	感觉	;

啊，多么渴望能有一个知心朋友，可以向他倾诉我的所有想法和感受；

[huː] [wʊd] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [maɪ][dʒɔɪ][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] ; [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,

who	would	share	and	sympathize	with	my	joy	or	sorrow	;	to	whom	I	could	say	,
WHO	会	分享	和	同情	和	我的	喜悦	或者	悲哀	;	到	谁	我	可以	说	,

谁会与我分享喜悦或悲伤，谁会感同身受；我可以对谁说：

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

“	you	love	me	—	you	require	my	presence	;
“	你	爱	我	—	你	要求	我的	在场	;

“你爱我——你需要我的陪伴；

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['evri] ['ʌðə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

”	and	for	whom	in	return	I	would	give	up	every	other	enjoyment	.
”	和	为了	谁	在	返回	我	会	给	向上	每一个	其他	享受	.

为了他，我愿意放弃其他一切快乐。

[sʌtʃ] [frend] [wɒz; wəz][wʌns] [lɔːd] ['ævənˌdeɪl] .

Such	friend	was	once	Lord	Avondale	.
这样的	朋友	曾是	一次	主	阿冯戴尔	.

这位朋友曾是阿文代尔勋爵。

[baɪ] [wɒt] [miːnz] [hæv; həv][aɪ] [lɒst] [hɪm] ?

By	what	means	have	I	lost	him	?
经过	什么	方法	有	我	丢失的	他	?

我究竟是怎么失去他的?

['ɒf(ə)n] [wen] [ɪn] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɜː'self] .

Often	when	in	tears	she	thus	expressed	herself	.
经常	什么时候	在	眼泪	她	因此	表达	她自己	.

她常常在哭泣时这样表达自己。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['entə(r)] ; [lɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['penətreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Her	husband	would	suddenly	enter	;	laugh	with	her	without	penetrating	her
她	丈夫	会	突然	进入	;	笑	和	她	没有	渗透	她

['fiːlɪŋz] ; [ɔː(r)] ,

feelings	;	or	,
情怀	;	或者	,

她的丈夫会突然进来；和她一起笑，却丝毫不在意她的感受；或者，

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [k'eəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [siːk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

deeply	interested	in	the	cares	of	business	,	seek	her	only	as	a	momentary
深	感兴趣的	在	这	关心	的	商业	,	寻找	她	仅有的	作为	一个	瞬间

['spləs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

solace	and	amusement	.
慰藉	和	娱乐	.

她一心扑在事业上，只把她当作短暂的慰藉和消遣。

[sʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['seldəm] [naʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; -

Such	,	however	,	he	seldom	now	found	her	;	285
这样的	,	然而	,	他	很少	现在	成立	她	;	-

然而，他现在很少再见到她了；285

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː] [praʊd]

for	she	cherished	a	discontented	spirit	within	her	;	and	though	too	proud
为了	她	珍爱	一个	不满	精神	之内	她	;	和	尽管	也	自豪的

[ænd; ənd] ['stʌbən] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

and	stubborn	to	complain	,
和	固执的	到	抱怨	,

因为她内心深处怀着一颗不满的心；虽然她骄傲而固执，不肯抱怨，

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .

she	lived	but	on	the	memory	of	the	past	.
她	居住地	但	在	这	记忆	的	这	过去的	.

她活了下来，但只能依靠对过去的回忆。

- ['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

Calantha's	principles	had	received	a	shock	,
-	原则	有	已收到	一个	震惊	,

卡兰莎的原则受到了冲击。

[ðə; ðɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv]['vænəti]

the	force	and	effect	of	which	was	greatly	augmented	by	a	year	of	vanity
这	力量	和	影响	的	哪个	曾是	非常	增强	经过	一个	年	的	虚荣

[ænd; ənd] ['fɒli] ;

and	folly	;
和	蠢事	;

一年的虚荣和愚蠢行为大大增强了其影响和后果；

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [tuː] [wɒz; wəz] [ɪm'peəd] [frɒm; frəm] [leɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd][æn; ən] ['enəveɪtɪŋ] [laɪf] ;

her	health	too	was	impaired	from	late	hours	and	an	enervating	life	;
她	健康	也	曾是	受损	从	晚的	小时	和	一个	使人疲惫	生活	;

由于工作时间长、生活方式劳累，她的健康也受到了损害；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ɔː(r)][raɪd][æz; əz] ['fɔːməli] ;

she	could	not	walk	or	ride	as	formerly	;
她	可以	不是	走	或者	骑	作为	以前	;

她无法像以前那样行走或骑车了；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːsləs] [ænd; ənd]

and	her	great	occupation	was	the	indulgence	of	a	useless	and
和	她	伟大的	职业	曾是	这	放纵	的	一个	无用	和

['vɪʒənri] [treɪn] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

visionary	train	of	thinking	.
有远见的	火车	的	思维	.

她最大的爱好就是沉溺于无用且不切实际的幻想之中。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ænd; ənd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ri'ælәti] ; — ['piktʃəd] [aɪ'diːəl]

She	imagined	that	which	was	not	,	and	lost	sight	of	reality	;	—	pictured	ideal
她	想象	那	哪个	曾是	不是	,	和	丢失的	视线	的	现实	;	—	如图所示	理想的

['vɜːtjuːz] ,

virtues	,
美德	,

她臆想了不存在的事物，从而脱离了现实；——描绘了理想的品德，

[ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

and	saw	not	the	world	as	it	is	.
和	锯	不是	这	世界	作为	它	是	.

并且没有看到世界的本来面目。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

Her	heart	beat	with	all	the	fervour	of	enthusiasm	;	but	the	turn	it	took
她	心	打	和	全部	这	热情	的	热情	;	但	这	转动	它	采取

[wɒz; wəz] [ɪ'rəʊniəs] .

was	erroneous	.
曾是	错误	.

她的心跳充满了热情，但方向却错了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [tʊk] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ;

She	heard	the	conversation	of	others	;	took	a	mistaken	survey	of	society	;
她	听到	这	对话	的	其他的	;	采取	一个	错误	民意调查	的	社会	;

她听到了别人的谈话；对社会进行了错误的判断；

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜː'self] [ˌɪmpə'septəbli] [frɒm; frəm] [ɔːl] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['riːznəbl] [v'juːz] .

and	withdrew	herself	imperceptibly	from	all	just	and	reasonable	views	.
和	退出	她自己	不易察觉地	从	全部	只是	和	合理的	浏览	.

她悄无声息地远离了所有公正合理的观点。

[ɪl] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ['hɑːmləs]

Ill	motives	were	imputed	to	her	,	for	what	she	considered	harmless
患病的	动机	是	估算	到	她	,	为了	什么	她	经过考虑的	无害

[ɪm'pruːdns] ;

imprudence	;
轻率	;

她认为自己的轻率之举并无恶意，却被人恶意揣测。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] ; -

she	felt	the	injustice	of	these	opinions	;	286
她	毛毡	这	不公正	的	这些	意见	;	-

她觉得这些意见不公正；286

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðəʊz] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd]

and	,	instead	of	endeavouring	to	correct	those	appearances	which	had	caused
和	,	反而	的	努力	到	正确的	那些	外貌	哪个	有	导致

[sʌtʃ] [sɪ'vɪə(r)] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] ,

such	severe	animadversion	,
这样的	严重	animadversion	,

然而，他非但没有努力纠正那些引起如此强烈反感的外貌，

[ɪn] ['æbsəluːt] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi] [sti:l] [hɜː'self] [ə'genst] [ɔːl] [ri'mɔnstrəns] .

in	absolute	disgust	she	steeled	herself	against	all	remonstrances	.
在	绝对	厌恶	她	钢铁般的意志	她自己	反对	全部	抗议	.

她感到无比厌恶，坚决抵制一切劝阻。

['evri] [wʌn] [smaɪlz] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [si:m] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [wɜːld] [bi'frend] [ˌem 'iː] —

Every	one	smiles	on	me	and	seems	to	love	me	—	the	world	befriends	me	—
每一个	一	微笑	在	我	和	似乎	到	爱	我	—	这	世界	交朋友	我	—

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [θɔːt] ;

she	continually	thought	;
她	持续	想法	;

她不断地想：每个人都对我微笑，似乎都喜欢我——全世界都与我为友；

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['senʃəd] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] .

yet	I	am	censured	and	misrepresented	.
然而	我	是	受谴责	和	歪曲事实	.

然而，我却遭到谴责和歪曲。

[maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [ðə; ði]['əʊnli] ['enəmɪz] [ai][hæv; həv] — [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

My	relations	—	the	only	enemies	I	have	—	are	those	who	profess	to	be	my
我的	关系	—	这	仅有的	敌人	我	有	—	是	那些	WHO	宣称	到	是	我的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我的亲人——我唯一的敌人——就是那些自称是我的朋友的人。

[kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ləʊnli] .

Convinced	of	this	,	she	became	lonely	.
确信	的	这	,	她	成为	孤独	.

确信这一点后，她感到孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːts] [wɪtʃ] [wʌns][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːd] ,

She	had	thoughts	which	once	she	would	have	mentioned	as	they	occurred	,
她	有	想法	哪个	一次	她	会	有	提及	作为	他们	发生	,

她当时有些想法，如果放在以前，她会当场说出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kən'siːld] [ænd; ənd] [kept] ['səʊlli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

but	which	she	now	concealed	and	kept	solely	to	herself	.
但	哪个	她	现在	暗	和	保留	仅	到	她自己	.

但她现在将此事隐藏起来，独自珍藏。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['dɪrər] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'tætʃt] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z]

She	became	dearer	in	her	own	estimation	,	as	she	detached	herself	from	others
她	成为	更贵	在	她	自己的	估算	,	作为	她	分离的	她自己	从	其他的

,

,
,

她越是疏远他人，就越觉得自己可爱。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['kəʊldli] , ['iːv(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] . -

and	began	to	feel	coldly	,	even	towards	those	whom	she	had	once	loved	.	287
和	开始	到	感觉	冷冷地	,	甚至	向	那些	谁	她	有	一次	喜爱	.	-

她开始变得冷漠，甚至对曾经深爱的人也是如此。287

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [baɪ] [sə'rendərɪŋ] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd]

It	is	dangerous	to	begin	life	by	surrendering	every	feeling	of	the	mind	and
它	是	危险的	到	开始	生活	经过	投降	每一个	感觉	的	这	头脑	和

[ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] ['eni] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] — [kə'lænθə] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bi:n] [lʌvd] [tu:; tə]

the	heart	to	any	violent	passion	—	Calantha	had	loved	and	been	loved	to
这	心	到	任何	暴力	热情	—	卡兰莎	有	喜爱	和	到过	喜爱	到

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses] ,

such	an	excess	,
这样的	一个	过量的	,

如果人生伊始就将所有的情感和思想都交付给任何强烈的激情，那是很危险的——卡兰莎曾经爱得如此深沉，也被如此深爱。

[ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ɪn'sɪpɪd] .

that	all	which	followed	it	appeared	insipid	.
那	全部	哪个	随后	它	出现	平淡	.

此后的一切都显得乏味无趣。

['vænəti] [maɪt] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔ:(r)] ['frendʃɪp] , [ɔ:(r)] ['tʃærəti] , [ɔ:(r)]

Vanity	might	fill	the	space	for	a	moment	,	or	friendship	,	or	charity	,	or
虚荣	可能	充满	这	空间	为了	一个	片刻	,	或者	友谊	,	或者	慈善机构	,	或者

[bə'nevələns] ;

benevolence	;
仁	;

虚荣心或许能暂时填补这个空缺，或者友谊、慈善、仁慈；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [hæd; həd]

but	still	there	was	something	gone	which	,	had	it	never	existed	,	had
但	仍然	那里	曾是	某物	已消失	哪个	,	有	它	绝不	存在	,	有

['nevə(r)] [bi:n] [mɪst] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] .

never	been	missed	and	required	.
绝不	到过	错过	和	必需的	.

但总有一些东西消失了，如果它从未存在过，也就不会被怀念和需要。

[lɔ:d] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔ:(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ə'fekʃənət] [naʊ] , [ðæn; ðən]

Lord	Avondale	was	perhaps	more	indulgent	and	more	affectionate	now	,	than
主	阿冯戴尔	曾是	也许	更多的	放纵的	和	更多的	亲热	现在	,	比

[æt; ət] [fɜ:st] ;

at	first	;
在	第一的	;

阿文代尔勋爵现在或许比起初更加宽容和慈爱了；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)]['evə(r)] [pleɪz] [ðə; ði]['taɪrənt] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ;

for	a	lover	ever	plays	the	tyrant	;	but	even	this	indulgence	was	different	;
为了	一个	情人	曾经	演出	这	暴君	;	但	甚至	这	放纵	曾是	不同的	;

因为情人总是扮演暴君的角色；但即使是这种放纵也与以往不同；

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] [blaɪnd] [dɪ'vəʊʃn] — [ðæt] ['ɑ:d(ə)nt] , ['kɒnstənt] ['sɒlətju:d] ,

and	that	look	of	adoration	—	that	blind	devotion	—	that	ardent	,	constant	solitude	,
和	那	看	的	崇拜	—	那	瞎的	虔诚	—	那	热心	,	持续的	孤独	,

[wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prə'feʃn] ,

when	,	without	a	single	profession	,
什么时候	,	没有	一个	单身的	职业	,

以及那崇拜的眼神——那盲目的奉献——那炽热而永恒的孤独，即使没有一句公开的告白，

[wʌn] [meɪ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] object288

one	may	feel	certain	of	being	the	first	object288
一	可能	感觉	肯定	的	存在	这	第一的	object288

人们可能会确信自己是第一个对象288

[ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ðʌs] [ə'tætʃt] , — [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑːst] .

in	life	to	the	person	thus	attached	,	—	all	this	was	past	.
在	生活	到	这	人	因此	随附的	,	—	全部	这	曾是	过去的	.

对于与自己有如此联系的人来说，人生中的这一切都已成为过去。

[sʌtʃ] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [dɪ'prævəti] .

Such	love	is	not	depravity	.
这样的	爱	是	不是	堕落	.

这样的爱并非堕落。

[tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

To	have	felt	it	,	and	to	feel	it	no	more	,
到	有	毛毡	它	,	和	到	感觉	它	不	更多的	,

曾经感受过，如今却再也感受不到了。

[ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [siːnz] ,

is	like	being	deprived	of	the	light	of	the	sun	,	and	seeing	the	same	scenes	,
是	喜欢	存在	被剥夺的	的	这	光	的	这	太阳	,	和	看到	这	相同的	场景	,

就像被剥夺了阳光，只能看到同样的景色一样。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʌns] [vjuː] ['brɪliənt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [biːmz] , [dɑːk] ,

which	we	once	viewed	brilliant	beneath	its	beams	,	dark	,
哪个	我们	一次	已查看	杰出的	下面	它是	光束	,	黑暗的	,

我们曾经在它光芒照耀下看到的，如今却黯淡无光。

['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] . — [kə'lænθə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]

clouded	and	cheerless	.	—	Calantha	had	given	up	her	heart	too	entirely	to
阴天	和	冷冷清清	.	—	卡兰莎	有	给定	向上	她	心	也	完全	到

[ɪts] ['paʊə(r)] ,

its	power	,
它是	力量	,

阴郁而黯淡——卡兰莎已经完全将自己的心交给了它。

['evə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	more	to	endure	existence	without	it	.
曾经	更多的	到	忍受	存在	没有	它	.

越来越难以忍受没有它的生活。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dezət] ; [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] ;

Her	home	was	a	desert	;	her	thoughts	were	heavy	and	dull	;
她	家	曾是	一个	沙漠	;	她	想法	是	重的	和	乏味的	;

她的家乡是一片沙漠；她的思绪沉重而迟钝；

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv]

her	spirits	and	her	health	were	gone	;	and	even	the	desire	of
她	烈酒	和	她	健康	是	已消失	;	和	甚至	这	欲望	的

['pliːzɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

她精神萎靡，身体虚弱；甚至连取悦他人的欲望也消失了。

[səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪn] , [hæd; həd] [siːst] .

so	natural	to	the	vain	,	had	ceased	.
所以	自然的	到	这	徒劳	,	有	停止	.

这种虚荣心带来的自然现象已经停止了。

[huːm] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] , [sɪns] ['ævənˌdeɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ?

Whom	was	she	to	wish	to	please	,	since	Avondale	was	indifferent	?
谁	曾是	她	到	希望	到	请	,	自从	阿冯戴尔	曾是	冷漠	?

她究竟想取悦谁呢？阿文戴尔对她漠不关心。

[ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , ['æbsənt][ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] .

or	what	to	her	was	the	same	,	absent	and	preoccupied	.
或者	什么	到	她	曾是	这	相同的	,	缺席的	和	心事重重	.

或者对她来说，一切都一样，缺席且心不在焉。

[sʌtʃ] [dɪˈpreʃn] [kənˈtɪnjuːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['gluːmi] ['wɪntri] [mʌnθs] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [wɔːm]

Such	depression	continued	during	the	gloomy	wintry	months	;	but	with	the	first	warm
这样的	沮丧	持续	期间	这	阴沉	冬季	几个月	;	但	和	这	第一的	温暖的

[briːz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

breeze	of	spring	,
微风	的	春天	,

这种低落的情绪在阴冷的冬季持续了数月；但随着春天第一阵温暖的微风吹来，

[ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

they	left	her	;	and	in	the	month	of	May	,
他们	左边	她	;	和	在	这	月	的	可能	,

他们离开了她；五月份，

[ʃiː; ʃi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['pɑːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] expected289

she	prepared	to	join	the	splendid	party	which	was	expected289
她	准备	到	加入	这	灿烂	派对	哪个	曾是	expected289

她准备参加这场盛大的派对，这场派对是人们所期待的289。

[æt; ət]['kɑːs(ə)l][ˌdɛləˈvɑːl] — [æz; əz] [geɪ] [ɪn] [hɑːt] [hɜːˈself] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mɒrəlaɪzd]

at	Castle	Delaval	—	as	gay	in	heart	herself	as	if	she	had	never	moralized
在	城堡	德拉瓦尔	—	作为	同性恋	在	心	她自己	作为	如果	她	有	绝不	道德化的

[əˈpɒn][ðə; ði] ['perɪʃəblnəs] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['hæpinəs] .

upon	the	perishableness	of	all	human	happiness	.
之上	这	易腐性	的	全部	人类	幸福	.

在德拉瓦尔城堡——她自己也像从未说过人类幸福转瞬即逝的话一样，内心充满喜悦。

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['drɪəri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] , [kəˈlænθə] [left]

Upon	a	cool	and	somewhat	dreary	morning	in	the	month	of	May	,	Calantha	left
之上	一个	凉爽的	和	有些	凄凉	早晨	在	这	月	的	可能	,	卡兰莎	左边

[mɒnˈtiːθ] ,

Monteith	,
蒙蒂思	,

五月一个凉爽而略显阴沉的早晨，卡兰莎离开了蒙蒂斯。

[ænd; ənd] , ['sliːpɪŋ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] - , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['kɑːs(ə)l][ˌdɛləˈvɑːl] , [weə(r)] ['bleɪzɪŋ]

and	,	sleeping	one	night	at	Allenwater	,	hastened	to	Castle	Delaval	,	where	blazing
和	,	睡眠	一	夜晚	在	-	,	加快	到	城堡	德拉瓦尔	,	在哪里	炽烈

[hɑːrθs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['kauntənəns] ,

hearths	and	joyous	countenances	,
壁炉	和	欢乐	面容	,

在艾伦沃特过夜后，他们匆匆赶往德拉瓦尔城堡，那里炉火熊熊，人们脸上洋溢着喜悦的笑容。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] ['welkəm] .

gave	her	a	cheering	welcome	.
给予	她	一个	欢呼	欢迎	.

他们热情地欢迎她。

['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] , [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ə; eɪ]

Lady	Mandeville	and	Lady	Augusta	had	,	according	to	promise	,	arrived	there	a
女士	曼德维尔	和	女士	奥古斯塔	有	,	根据	到	承诺	,	到达的	那里	一个

[wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

week	before	,
星期	前	,

曼德维尔夫人和奥古斯塔夫人按照约定，一周前就抵达了那里。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] .

to	the	utter	consternation	of	Mrs	.	Seymour	.
到	这	说出	惊愕	的	太太	.	西摩	.

令西摩太太惊恐万分。

[kə'lænθə] [pə'siːvd] [ɪn][wʌn]['məʊmənt] ,

Calantha	perceived	in	one	moment	,
卡兰莎	感知	在	一	片刻	,

卡兰莎在某一瞬间感知到了

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'striːmli] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] [ə'pɒn] [ðɪs]

that	she	was	not	extremely	well	with	her	or	with	her	cousins	upon	this
那	她	曾是	不是	极其	出色地	和	她	或者	和	她	表兄弟姐妹	之上	这

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

因此，她和她以及她的表兄弟姐妹关系都不太好。

[ɪn'diːd] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ['skeəsli] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Indeed	the	former	scarcely	offered	her	her	hand	,
的确	这	以前的	几乎	提供	她	她	手	,

事实上，前者几乎没有向她伸出手。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['diːteɪl][ɒv; əv] ['peti] [ə'fensɪz] [hæd; həd] [biːn] ['redʒɪstəd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪns]

such	a	long	detail	of	petty	offences	had	been	registered	against	her	,	since
这样的	一个	长的	细节	的	小气	罪行	有	到过	挂号的	反对	她	,	自从

[ðeɪ] [hæd; həd][lɑːst] ['pɑːtɪd] .

they	had	last	parted	.
他们	有	最后的	分手了	.

自从他们上次分开以来，她身上已经记录了一大堆轻微罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['dʒʌstli][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] [kə'lænθə] [ðæt] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd]

It	was	also	justly	imputed	to	Calantha	that	Lady	Mandeville	had	been	invited
它	曾是	还	公正地	估算	到	卡兰莎	那	女士	曼德维尔	有	到过	受邀

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

to	the	Castle	.
到	这	城堡	.

卡兰莎也理所当然地认为曼德维尔夫人曾被邀请到城堡。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'sjuːmd] [baɪ][sə'fiːə; sə'faɪə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] [ɒn]

A	stately	dignity	was	therefore	assumed	by	Sophia	and	Mrs	.	Seymour	on
一个	庄严	尊严	曾是	所以	假定	经过	索菲亚	和	太太	.	西摩	在

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] : [ðeɪ] scarce290

this	occasion	:	they	scarce290
这	场合	:	他们	scarce290

因此，索菲娅和西摩夫人在此次场合中展现出一种庄重的仪态：她们几乎290

[pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [smaɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] [taɪm] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] [rɪ'meɪnd] ,

permitted	themselves	to	smile	during	the	whole	time	Lady	Mandeville	remained	,
允许	他们自己	到	微笑	期间	这	所有的	时间	女士	曼德维尔	剩余	,

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [æz; əz] [kə'lænθə] [kən'kluːdɪd] ,

for	fear	,	as	Calantha	concluded	,
为了	害怕	,	作为	卡兰莎	结束	,

在曼德维尔夫人逗留期间，他们始终强颜欢笑，因为正如卡兰莎所总结的那样，出于恐惧。

[ðæt] ['seɪtn] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['levəti] , [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ðem; ðəm]['ɪntu:]
that Satan , taking advantage of a moment of levity , should lead them into
那 撒但 , 采取 优势 的 一个 片刻 的 轻浮 , 应该 带领 他们 进入
['fɜ:ðə(r)] ['i:v(ə)l] .
further evil .
更远 邪恶的 .

撒旦会趁他们一时轻率，引诱他们走向更大的邪恶。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz]
The being compelled to live in company with one of her character , was
这 存在 被迫 到 居住 在 公司 和 一 的 她 特点 , 曾是
[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
more than enough .
更多的 比 足够的 .

被迫与她这种性格的人一起生活，就已经够让人受的了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ræptʃəd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] , ” [sed] ['leɪdi] [ɔ:'gʌstə] , ['flaɪɪŋ] [tə'wɔ:dz] [kə'læntə] ,
“ I am enraptured at your arrival , ” said Lady Augusta , flying towards Calantha ,
“ 我 是 眉飞色舞 在 你的 到达 , ” 说 女士 奥古斯塔 , 飞行 向 卡兰莎 ,

“你的到来令我欣喜若狂，”奥古斯塔夫人一边说着，一边飞向卡兰萨。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .
the moment she perceived her .
这 片刻 她 感知 她 .

她察觉到她的那一刻。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpɪst] [taɪm] : [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [daɪ'vɜ:tɪd] [hɪə(r)][ɪn][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]
“ You are come at the happiest time : you will be diverted here in no ordinary
“ 你 是 来 在 这 最快乐 时间 : 你 将要 是 改道 这里 在 不 普通的
['mænə(r)] :
manner :
方式 :

“你来得正是时候：你在这里将会体验到非同寻常的乐趣：

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [ɑ:(r); ə(r)] [wʌns] [ə'gen] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [vju:] . ”
the days of romance , are once again displayed to our wondering view . ”
这 天 的 浪漫 , 是 一次 再次 显示 到 我们的 好奇 看法 . ”

浪漫的岁月，再次展现在我们眼前，令人惊叹。

“ [jes] , ” [sed] ['leɪdi] [tri'lɔ:ni] , “ [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['pɑ:sɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
“ Yes , ” said Lady Trelawney , “ not a day passes without an adventure .
“ 是的 , ” 说 女士 特里劳尼 , “ 不是 一个 天 通过 没有 一个 冒险 .

“是的，”特里劳妮夫人说，“每天都有冒险。”

” [bɪ'fɔ:(r)] [kə'læntə] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] ['leɪdi]
” Before Calantha enquired into the meaning of this , she advanced to Lady
” 前 卡兰莎 询问 进入 这 意义 的 这 , 她 先进的 到 女士
['mændəˌvɪl] , [hu:] ,
Mandeville , who ,
曼德维尔 , WHO ,

“卡兰莎还没来得及询问这话的意思，就走到曼德维尔夫人面前，曼德维尔夫人……”

['læŋgwɪdli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [smaɪld] ['swi:tli] [ɒn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
languidly reclining upon a couch , smiled sweetly on seeing her .
懒洋洋地 斜倚 之上 一个 长椅 , 微笑 甜蜜地 在 看到 她 .

他懒洋洋地斜倚在沙发上，看到她时露出了甜美的笑容。

[sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] ,
Secure of the impression she had made , she waited to be sought ,
安全的 的 这 印象 她 有 制成 , 她 等待 到 是 寻求 ,

她对自己给人留下的印象深信不疑，便等待着别人来找她。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd]

and	throwing	her	arm	around	her	,	gave	her	kisses	so	soft	and
和	投掷	她	手臂	大约	她	,	给予	她	吻	所以	柔软的	和

[səʊ]['tendə(r)] , that291

so	tender	,	that291
所以	投标	,	that291

她搂住她，给了她轻柔的吻，如此温柔，如此令人心醉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['ekstrɪkeɪt] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .

she	could	not	immediately	extricate	herself	from	her	embrace	.
她	可以	不是	立即地	解脱	她自己	从	她	拥抱	.

她一时无法挣脱她的拥抱。

['leɪdi] [ɔː'gʌstə] , ['iːgə(r)][tuː; tə][tɔːk] , [ɪk'skleɪmd] — " [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'troʊl] ? "

Lady	Augusta	,	eager	to	talk	,	exclaimed	—	"	Did	you	meet	any	of	the	patrole	?	"
女士	奥古斯塔	,	渴望的	到	讲话	,	惊呼	—	"	做过	你	见面	任何	的	这	巡逻	?	"

奥古斯塔夫人急于说话，大声问道："你有没有遇到巡逻队的人？"

" [aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd]['aɪ(ə)rɪʃmən] , " [sed] [kə'lænθə] ,

"	I	was	reading	the	address	to	the	united	Irishmen	,	"	said	Calantha	,
"	我	曾是	阅读	这	地址	到	这	团结的	爱尔兰人	,	"	说	卡兰莎	,

"我当时正在宣读致爱尔兰团结人民的讲话，"卡兰莎说道。

[huː] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

who	could	hear	and	think	of	nothing	else	.
WHO	可以	听到	和	思考	的	没有什么	别的	.

他耳边充斥着声音，脑海中却一片空白。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ? "

"	Are	you	aware	who	is	the	author	?	"
"	是	你	意识到的	WHO	是	这	作者	?	"

你知道作者是谁吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['eləkwənt] , [səʊ]['ænɪmeɪtɪd] ,

"	No	;	but	it	is	so	eloquent	,	so	animated	,
"	不	;	但	它	是	所以	雄辩	,	所以	动画	,

"不；但它如此雄辩，如此生动，

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːmd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'fekt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . "

I	was	quite	alarmed	when	I	thought	how	it	must	affect	the	people	.	"
我	曾是	相当	惊慌	什么时候	我	想法	如何	它	必须	影响	这	人们	.	"

想到这件事会对人们造成怎样的影响，我感到非常震惊。

" [juː; jʊ] [ʃɒk] [ˌem 'iː] , [kə'lænθə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] .

"	You	shock	me	,	Calantha	,	"	said	Mrs	.	Seymour	.
"	你	震惊	我	,	卡兰莎	,	"	说	太太	.	西摩	.

"你真让我震惊，卡兰莎，"西摩太太说。

" [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['ræpsədi] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪz] ['naɪðə(r)] ['eləkwənt] [nɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪŋ] :

"	The	absurd	rhapsody	you	mean	,	is	neither	eloquent	nor	animating	:
"	这	荒诞	狂想曲	你	意思是	,	是	两者都不	雄辩	也不	动画	:

"你指的是那首荒诞狂想曲，它既不雄辩，也不生动：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'spɪkəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [səb'vɜːt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]

it	is	a	despicable	attempt	to	subvert	the	government	,	a	libel	upon	the
它	是	一个	卑鄙	试图	到	颠覆	这	政府	,	一个	诽谤	之上	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

这是企图颠覆政府的卑鄙行径，是对英国人的诽谤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['flætəri] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['mælkən,tent] [ɪn]

and	a	poor	piece	of	flattery	to	delude	the	infatuated	malcontents	in
和	一个	贫穷的	片	的	奉承	到	妄想	这	迷恋	不满分子	在

['aɪələnd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

以及一句拙劣的奉承，用来蒙蔽爱尔兰那些被迷惑的不满分子。

" ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] [wiŋk] [æt; ət] [kə'lænθə] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə'pɒn]

"	Lady	Augusta	winked	at	Calantha	,	as	if	informing	her	that	she	touched	upon
"	女士	奥古斯塔	眨眼	在	卡兰莎	,	作为	如果	通知	她	那	她	感动	之上

[ə; eɪ][sɔː(r)]['sʌbdʒɪkt] .

a	sore	subject	.
一个	疮	主题	.

奥古斯塔夫人朝卡兰莎眨了眨眼，仿佛在告诉她，她触及了一个敏感话题。

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , " [sed] ['leɪdi] [tri'lɔːni] , [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] , " [ɪz] [lɔːd]

"	The	author	,	"	said	Lady	Trelawney	,	who	affected	to	be	an	enthusiast	,	"	is	Lord
"	这	作者	,	"	说	女士	特里劳尼	,	WHO	做作的	到	是	一个	爱好者	,	"	是	主

- . "

Glenarvon	.	"
-	.	"

"作者，"特里劳尼夫人装作热情洋溢地说，"是格伦纳文勋爵。"

" [aɪ] [wɪʃ] ['frɑːnsɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] , " [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðeə(r)] right292

"	I	wish	Frances	,	"	said	Mrs	.	Seymour	,	"	you	would	call	people	by	their	right292
"	我	希望	弗朗西丝	,	"	说	太太	.	西摩	,	"	你	会	称呼	人们	经过	他们的	right292

"我希望弗朗西丝，"西摩太太说，"你能按权利称呼别人。"

[nems] .

names	.
姓名	.

姓名。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][kɔːl] [lɔːd] - , [hæz; həz][nəʊ][kleɪm][tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ;

The	young	man	you	call	Lord	Glenarvon	,	has	no	claim	to	that	title	;
这	年轻的	男人	你	称呼	主	-	,	有	不	宣称	到	那	标题	;

你称之为格伦纳文勋爵的那位年轻人，并没有资格拥有这个头衔；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['eksaɪl] ,

his	grandfather	was	a	traitor	;	his	father	was	a	poor	miserable	exile	,
他的	祖父	曾是	一个	叛徒	;	他的	父亲	曾是	一个	贫穷的	悲惨的	流亡	,

他的祖父是叛徒；他的父亲是贫穷悲惨的流亡者。

[huː] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['neɪvi] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ;

who	was	obliged	to	enter	the	Navy	by	way	of	gaining	a	livelihood	;
WHO	曾是	有义务	到	进入	这	海军	经过	方式	的	获得	一个	生计	;

为了谋生而被迫加入海军的人；

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktə(r)] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]

his	mother	was	a	woman	of	very	doubtful	character	(	as	she	said	this	she
他的	母亲	曾是	一个	女士	的	非常	疑	特点	(	作为	她	说	这	她

[lʊkt] [tə'wɔːdz] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl]) ;

looked	towards	Lady	Mandeville	)	;
看起来	向	女士	曼德维尔	)	;

他的母亲是一个品行非常可疑的女人（说着这话时，她看向了曼德维尔夫人）；

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['edʒukeɪtɪd]['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]

and	this	young	man	,	educated	nobody	knows	how	,	having	passed	his	time	in	a
和	这	年轻的	男人	,	受过教育	无人	知道	如何	,	拥有	通过了	他的	时间	在	一个

['fɒrən] ['kʌntri] ,

foreign	country	,
外国的	国家	,

这位年轻人受过无人知晓的教育，曾在国外生活过一段时间。

['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] , [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

nobody	knows	where	,	from	whence	he	was	driven	it	seems	by	his	crimes	,
无人	知道	在哪里	,	从	何处	他	曾是	驱动	它	似乎	经过	他的	犯罪	,

没人知道他究竟是从哪里来的，似乎是他的罪行将他驱逐到了这里。

[ɪz] [naʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][tuː; tə] [pə'vɜːt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] ['ʌðə(r)z] ,

is	now	unfortunately	arrived	here	to	pervert	and	mislead	others	,
是	现在	很遗憾	到达的	这里	到	变态	和	误导	其他的	,

不幸的是，他现在来到这里是为了败坏和误导他人。

[tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['dɒktrɪnz] [ə'mʌŋst] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] [wiːk] ['piːp(ə)l] ,

to	disseminate	his	wicked	doctrines	amongst	an	innocent	but	weak	people	,
到	传播	他的	邪恶	教义	在	一个	清白的	但	虚弱的	人们	,

为了向无辜但软弱的人民传播他的邪恶教义，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] , [ɔːl'redi] ['kɪnd(ə)ld][ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	spread	the	flames	of	rebellion	,	already	kindled	in	other	parts	of	the
和	到	传播	这	火焰	的	叛乱	,	已经	点燃	在	其他	部分	的	这

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

并传播已经在岛上其他地方燃起的反抗之火。

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][seks] ;

Oh	,	he	is	a	dishonour	to	his	sex	;
哦	,	他	是	一个	羞辱	到	他的	性别	;

哦，他简直是女性的耻辱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

and	it	makes	me	mad	to	see	how	you	all	run	after	him	,
和	它	制作	我	疯狂的	到	看	如何	你	全部	跑步	后	他	,

看到你们都追着他跑，我真生气。

[ænd; ənd] [fə'get] [bəuθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] . ”

and	forget	both	dignity	and	modesty	,	to	catch	a	glimpse	of	him	.	”
和	忘记	两个都	尊严	和	谦逊	,	到	抓住	一个	一瞥	的	他	.	”

为了能看他一眼，他们甚至会忘记尊严和谦逊。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪz][hiː; hi] , [dɪə(r)] [ɑːnt] ? ” [sed] [kə'lænθə] .

“	What	sort	of	looking	man	is	he	,	dear	aunt	?	”	said	Calantha	.
“	什么	种类	的	寻找	男人	是	他	,	亲爱的	阿姨	?	”	说	卡兰莎	.

“亲爱的姑妈，他长什么样子？”卡兰莎问道。

“ ['fraɪtf(ə)l] — [miːn] , ” -

“	Frightful	—	mean	,	”	293
“	可怕	—	意思是	,	”	-

“可怕的——卑鄙的，”293

[sed] ['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] .

said	Mrs	.	Seymour	.
说	太太	.	西摩	.

西摩夫人说道。

“ [hɪz; ɪz]['stætʃə(r)][ɪz] [smɔːl] , ” [sed] ['leɪdi] ['mændəˌvɪl] ;
“ His stature is small , ” said Lady Mandeville ;
“ 他的 身材 是 小的 , ” 说 女士 曼德维尔 ;

“他个子矮小，”曼德维尔夫人说；

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [kiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['tjuːnəb(ə)l] .
“ but his eye is keen and his voice is sweet and tunable .
“ 但 他的 眼睛 是 敏锐的 和 他的 嗓音 是 甜的 和 可调 .

但他眼光敏锐，嗓音甜美悦耳。

['leɪdi] ['ævənˌdeɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'sweɪsɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,
Lady Avondale believe me , he is possessed of that persuasive language ,
女士 阿冯戴尔 相信 我 , 他 是 拥有 的 那 有说服力的 语言 ,

阿文代尔夫人，请相信我，他确实很会说话。

[wɪtʃ] ['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə][geɪn][ə'pɒn][ɪts] ['hɪərə(r)] .
which never fails to gain upon its hearers .
哪个 绝不 失败 到 获得 之上 它是 听众 .

它总能打动听众。

[teɪk] [hiːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] : [rɪ'membə(r)] [maɪ] [wɜːdz] , — [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
Take heed to your heart : remember my words , — beware of the young
拿 注意 到 你的 心 : 记住 我的 字 , — 提防 的 这 年轻的
- .
Glenarvon .
- .

听从你的内心：记住我的话，——提防年轻的格伦纳文。

” - , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]
” Gondimar , after the first salutation upon entering the room , joined in the
” - , 后 这 第一的 问候 之上 进入 这 房间 , 加入 在 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

贡迪玛尔进屋后，先是打了个招呼，然后加入了谈话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] ;
but he spoke with bitterness of the young Lord ;
但 他 辐 和 苦味 的 这 年轻的 主 ;

但他却带着怨恨谈论这位年轻的领主；

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['leɪdi] - [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,
and upon Lady Trelawney's attempting to say a few words in his favour ,
和 之上 女士 - 尝试 到 说 一个 很少 字 在 他的 偏爱 ,

特里劳妮夫人试图说几句好话，

“ [hɪə(r)][sɜː(r)] ['evərɑːd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] — “ ['əʊnli][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks]
“ Hear Sir Everard on this subject , ” said the Count — “ only hear what he thinks
“ 听到 先生 埃弗拉德 在 这 主题 , ” 说 这 数数 — “ 仅有的 听到 什么 他 思考
[ɒv; əv][hɪm] . ”
of him . ”
的 他 . ”

“听听埃弗拉德爵士对此事的看法，”伯爵说，“只听听他对埃弗拉德爵士的评价。”

“ [aɪ][fɪə(r)] , ” [sed] [sə'fiːə; sə'faɪə] , “ [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] [wɪl] [prɪ'vent] ['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] -
“ I fear , ” said Sophia , “ that all these animadversions will prevent our going to -
“ 我 害怕 , ” 说 索菲亚 , “ 那 全部 这些 动画逆境 将要 防止 我们的 去 到 -
['mɒrəʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [prə'pəʊzd] ,
morrow , as we proposed ,
明天 , 作为 我们 建议的 ,

索菲娅说：“我担心，所有这些反对意见会阻止我们按原计划明天出行。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['praɪəri] . ”

to	see	the	Priory	.	”
到	看	这	普赖尔	.	”

去参观修道院。

“ ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [ɔː'gʌstə] .

“	Nothing	shall	prevent	me	,	”	replied	Lady	Augusta	.
”	没有什么	将	防止	我	,	”	回复	女士	奥古斯塔	.

“没有什么能阻止我，”奥古斯塔夫人回答道。

“ [aɪ]['əʊnli][beg] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['siːmɔːr] “ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

“	I	only	beg	,	”	said	Mrs	.	Seymour	“	that	I	may	not	be	of	the	party	,
”	我	仅有的	求	,	”	说	太太	.	西摩	“	那	我	可能	不是	是	的	这	派对	,

“我只恳求，”西摩夫人说，“不要让我成为党员。”

[æz; əz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['hɒrə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

as	the	tales	of	horror	I	have	heard	concerning	the	inhabitants	of	St	.
作为	这	故事	的	恐怖	我	有	听到	有关	这	居民	的	英石	.

['ælvin]['praɪəri] , from294

Alvin	Priory	,	from294
阿尔文	普赖尔	,	from294

正如我所听闻的有关圣阿尔文修道院居民的恐怖故事，从294年起

[əʊld] [lɔːd] [diː] ['rʌθvən] , [æt; ət] [bɛlfɑːnt] ['æbi] ,

old	Lord	de	Ruthven	,	at	Belfont	Abbey	,
老的	主	德	鲁思文	,	在	贝尔方特	修道院	,

老鲁思文勋爵，在贝尔方特修道院

[prɪ'vent] [maɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [wɪʃ] [ɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]['entə(r)][ɪts] ['geɪts] .

prevent	my	having	the	smallest	wish	or	curiosity	to	enter	its	gates	.
防止	我的	拥有	这	最小	希望	或者	好奇心	到	进入	它是	大门	.

阻止我产生进入其大门的任何一丝愿望或好奇心。

” [kaʊnt] - , [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [kə'læntə] , [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)] - .

”	Count	Gondimar	,	now	coming	towards	Calantha	,	enquired	after	Zerbellini	.
”	数数	-	,	现在	未来	向	卡兰莎	,	询问	后	-	.

“贡迪玛伯爵正朝卡兰萨走来，打听泽贝利尼的消息。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

At	the	request	of	every	one	present	,	he	was	sent	for	.
在	这	要求	的	每一个	一	展示	,	他	曾是	发送	为了	.

应在场所有人的要求，他被叫了过来。

[kə'læntə] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]

Calantha	saw	a	visible	change	in	Lady	Margaret's	countenance	,	as	he	entered	the
卡兰莎	锯	一个	可见的	改变	在	女士	玛格丽特的	面容	,	作为	他	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

当他走进房间时，卡兰莎注意到玛格丽特夫人的脸色发生了明显的变化。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] ” — [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['hɒləʊ] [təʊn] — “ [ɒv; əv] [huːm] ?

“	He	is	the	living	images	”	—	she	murmured	,	in	a	low	hollow	tone	—	“	Of	whom	?
”	他	是	这	活的	图片	”	—	她	低声说道	,	在	一个	低的	空洞的	语气	—	“	的	谁	?

“他是活生生的形象”——她低声喃喃道，声音空洞——“是谁的形象？”

” [sed] [kə'læntə] ['iːgəli] . — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

”	said	Calantha	eagerly	.	—	She	seemed	agitated	and	retired	.
”	说	卡兰莎	急切地	.	—	她	似乎	激动	和	退休	.

“卡兰莎急切地说。——她似乎有些焦躁不安，然后退下了。

- [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [tʊk] [kə'lænθə] [ə'pɑ:t] , [ænd; ənd] [sed] [ði:z] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [wɜ:dz]

Gondimar	in	the	evening	,	took	Calantha	apart	,	and	said	these	extraordinary	words
-	在	这	晚上	,	采取	卡兰莎	除	,	和	说	这些	非凡的	字

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

傍晚时分，贡迪玛尔将卡兰莎拆开，对她说出了这些非同寻常的话。

" - [ɪz] ['leɪdi] ['mɑ:grət] [ænd; ənd] [lɔ:d] - [sʌn] : [tri:t] [hɪm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Zerbellini	is	Lady	Margaret	and	Lord	Dartford's	son	:	treat	him	according	to	his
"	-	是	女士	玛格丽特	和	主	-	儿子	:	对待	他	根据	到	他的

[bɜ:θ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ,

birth	;	but	remember	,
出生	;	但	记住	,

"泽贝利尼是玛格丽特夫人和达特福德勋爵的儿子：要按照他的出身对待他；但请记住，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [hɪm] [ə; eɪ] [sleɪv] ['su:nə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɜ:'self] : [ʃi:; ʃi] [əb'hɔ:] , [jet] [lʌvz] [hɪm] .

she	would	see	him	a	slave	sooner	than	betray	herself	:	she	abhors	,	yet	loves	him	.
她	会	看	他	一个	奴隶	很快	比	背叛	她自己	:	她	厌恶	,	然而	爱	他	.

她宁愿让他做奴隶也不愿背叛自己：她憎恨他，却又爱他。

[mɑ:k] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['si:krət] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'trʌst] [ju:; jʊ] .

Mark	her	;	but	never	disclose	the	secret	with	which	I	entrust	you	.
标记	她	;	但	绝不	透露	这	秘密	和	哪个	我	委托	你	.

记住她；但千万不要泄露我托付给你的秘密。

" [ə'stɒnɪʃt] , [kən'faʊndɪd] , [kə'lænθə] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] ['dɪfrənt] [aɪz] .

"	Astonished	,	confounded	,	Calantha	now	looked	upon	the	boy	with	different	eyes	.
"	惊讶	,	令人困惑	,	卡兰莎	现在	看起来	之上	这	男生	和	不同的	眼睛	.

"卡兰莎惊讶、困惑，她用不同的眼光看待这个男孩。"

[ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ˌdɛlə'vɑ:l] struck295

Immediately	his	resemblance	to	the	family	of	Delaval	struck295
立即地	他的	相似	到	这	家庭	的	德拉瓦尔	struck295

他与德拉瓦尔家族的相似之处立刻引起了人们的注意295

[hɜ:(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tu:; tə] [hɜ:'self] — [hɪz; ɪz]['mænə(r)][səʊ][su:'pɪərɪə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

her	—	his	likeness	to	herself	—	his	manner	so	superior	to	that	of	a
她	—	他的	相似	到	她自己	—	他的	方式	所以	优越的	到	那	的	一个

[tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

child	in	his	situation	.
孩子	在	他的	情况	.

她——他与她本人的相似之处——他举止优雅，远超同龄孩子。

[ðə; ði] [lɒŋ] [kən'si:ld] [tru:θ] , [æt; ət] [wʌns] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	long	concealed	truth	,	at	once	flashed	upon	her	.
这	长的	暗	真相	,	在	一次	闪光灯	之上	她	.

长久以来隐藏的真相，瞬间闪现在她脑海中。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

A	thousand	times	she	was	tempted	to	speak	upon	the	subject	.
一个	千	时代	她	曾是	受诱惑	到	说话	之上	这	主题	.

她曾无数次想要谈论这个话题。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [lɔ:d] ['ævənˌdeɪl] :

She	had	not	promised	to	conceal	it	from	Lord	Avondale	:
她	有	不是	承诺	到	隐藏	它	从	主	阿冯戴尔	:

她并没有承诺对阿文代尔勋爵隐瞒此事：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪm] ['evri] [θɪŋ] :

she	was	in	the	habit	of	telling	him	every	thing	:
她	曾是	在	这	习惯	的	讲述	他	每一个	事物	:

她习惯于把所有事情都告诉他：

[haʊˈevə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['saɪlənt] ,

however	she	was	now	for	the	first	time	silent	,
然而	她	曾是	现在	为了	这	第一的	时间	沉默的	,

然而，她此刻却第一次沉默了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['feɪt(ə)l] ['sɪmptəm] [ðæn; ðən] [wen] [æn; ən] ['əʊpən] [kə'mju:nɪkətɪv]

and	there	is	no	more	fatal	symptom	than	when	an	open	communicative
和	那里	是	不	更多的	致命的	症状	比	什么时候	一个	打开	沟通

[ˌdɪspə'zɪʃn] [grəuz] [rɪ'zɜ:vd] .

disposition	grows	reserved	.
处置	生长	预订的	.

而最致命的症状莫过于开朗的沟通性格变得内向。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊltsi] [ænd; ənd] [di:n] ,

PRINTED	BY	SCHULZE	AND	DEAN	,
打印	经过	舒尔茨	和	院长	,

由舒尔茨和迪恩印刷厂印制

- , ['pəʊlənd] [stri:t] .

13	,	POLAND	STREET	.
-	,	波兰	街道	.

波兰街13号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神